叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 英国作家作品选：德国篇（斯克里布(stories By English Authors Germany) 000001

2. 英国作家作品选：德国篇（斯克里布(stories By English Authors Germany) 000002

3. 英国作家作品选：德国篇（斯克里布(stories By English Authors Germany) 000003

4. 英国作家作品选：德国篇（斯克里布(stories By English Authors Germany) 000004

5. 英国作家作品选：德国篇（斯克里布(stories By English Authors Germany) 000005

6. 英国作家作品选：德国篇（斯克里布(stories By English Authors Germany) 000006

7. 英国作家作品选：德国篇（斯克里布(stories By English Authors Germany) 000007

8. 英国作家作品选：德国篇（斯克里布(stories By English Authors Germany) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

英国作家作品选：德国篇（斯克里布(Stories by English Authors Germany)

['stɔːriz]	[baɪ]	['ɪŋglɪʃ]	['ɔːθəz]
STORIES	**BY**	**ENGLISH**	**AUTHORS**
故事	经过	英语	作者

英国作家创作的故事

['dʒɜːməni]	, [ænd; ənd]	['nɔːðən]	['jʊərəp]
GERMANY	**,** **and**	**NORTHERN**	**EUROPE**
德国	, 和	北方	欧洲

德国和北欧

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ðə; ði]	[bɜːd]	[ɒn]	[ɪts]	['dʒɜːni]	, [baɪ]	['bɪətrɪs]	[hærədən]
THE	**BIRD**	**ON**	**ITS**	**JOURNEY**	**,** **By**	**Beatrice**	**Harraden**
这	鸟	在	它是	旅行	, 经过	贝娅特丽丝	哈拉登

《旅途中的鸟》，作者：比阿特丽斯·哈拉登

-	:
KOOSJE	**:**
-	:

KOOSJE：

[ə; eɪ]	['stʌdi]	[ɒv; əv]	[dʌtʃ]	[laɪf]	, [baɪ]	[dʒɒn]	[streɪndʒ]	['wɪntə(r)]
A	**STUDY**	**OF**	**DUTCH**	**LIFE**	**,** **by**	**John**	**Strange**	**Winter**
一个	学习	的	荷兰语	生活	, 经过	约翰	奇怪的	冬天

约翰·斯特兰奇·温特著《荷兰生活研究》

[ə; eɪ]	[dɒg]	[ɒv; əv]	['flɑːndəz]	, [baɪ]	['wiːdə]
A	**DOG**	**OF**	**FLANDERS**	**,** **by**	**Ouida**
一个	狗	的	弗兰德斯	, 经过	欧伊达

《佛兰德斯的狗》，作者：欧伊达

-	, [baɪ]	['rɒbət]	['luːɪs]	['stiːvənsən]
MARKHEIM	**,** **by**	**Robert**	**Louis**	**Stevenson**
-	, 经过	罗伯特	路易斯	史蒂文森

马克海姆，罗伯特·路易斯·史蒂文森著

[kwiːn]	['tiːtəz]	['weɪdʒə(r)]	, [baɪ]	['wɪljəm]	[blæk]
QUEEN	**TITA'S**	**WAGER**	**,** **by**	**William**	**Black**
女王	蒂塔的	赌注	, 经过	威廉	黑色的

《泰塔女王的赌注》，作者：威廉·布莱克

[ai]	—	[fræn'zɪskə]	[fɑːlɚ]
I	**—**	**FRANZISKA**	**FAHLER**
我	—	弗兰齐斯卡	法勒

我——弗兰齐斯卡·法勒

[ˌaɪ 'aɪ]	—	[zʊm]	“	[goʊldənən]	[bɒk]
II	**—**	**ZUM**	**“**	**GOLDENEN**	**BOCK**
二	—	祖姆	“	戈尔登	博克

II—ZUM “GOLDENEN BOCK

〞 [θriː] — ['dɑːktər; draɪv] . [krʌm]

〞	III	—	DR	.	KRUMM
〞	三、	—	博士	.	克鲁姆

“III——克鲁姆博士

[ˌaɪ 'viː] — [kən'fɛsi.əʊ] [ə'mæntɪs]

IV	—	CONFESSIO	AMANTIS
第四	—	忏悔	交配

IV—爱的忏悔

[viː] — 〝 [gæb] [mɪə] [aɪn] - [rɪŋ] [da'baɪ]

V	—	〝	GAB	MIR	EIN	'	RING	DABEI
V	—	〝	瞎扯	米尔	雇主识别号	-	戒指	大北

V—“GAB MIR EIN' RING DABEI”

〞 [ðə; ði] [bɜːd] [ɒn] [ɪts] ['dʒɜːni] , [baɪ] ['bɪətrɪs] [hærədən]

〞	THE	BIRD	ON	ITS	JOURNEY	,	By	Beatrice	Harraden
〞	这	鸟	在	它是	旅行	,	经过	贝娅特丽丝	哈拉登

《旅途中的鸟儿》，作者：比阿特丽斯·哈拉登

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [fɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['sælɒn][ɒv; əv]

It	was	about	four	in	the	afternoon	when	a	young	girl	came	into	the	salon	of
它	曾是	关于	四	在	这	下午	什么时候	一个	年轻的	女孩	来了	进入	这	沙龙	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][həʊ'tel][æt; ət][siː] — — [ɪn] ['swɪtsələnd] ,

the	little	hotel	at	C	—	—	in	Switzerland	,
这	小的	酒店	在	C	—	—	在	瑞士	,

那天下午四点左右，一位年轻女孩走进了瑞士C——镇一家小旅馆的客厅。

[ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] .

and	drew	her	chair	up	to	the	fire	.
和	画	她	椅子	向上	到	这	火	.

她把椅子拉到火炉旁。

〝 [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [səʊkt] [θruː] , 〞 [sed] [æn; ən] ['eldəli] ['leɪdi] , [huː] [wɒz; wəz] [hɜː'self] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

〝	You	are	soaked	through	,	〞	said	an	elderly	lady	,	who	was	herself	trying	to
〝	你	是	浸泡过	通过	,	〞	说	一个	老年	女士	,	WHO	曾是	她自己	尝试	到

[get] ['rəʊstɪd] .

get	roasted	.
得到	烤	.

“你全身都湿透了，”一位老太太说道，她自己也正试图被烤熟。

〝 [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [luːz] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] . 〞

〝	You	ought	to	lose	no	time	in	changing	your	clothes	.	〞
〝	你	应该	到	失去	不	时间	在	变化	你的	衣服	.	〞

“你最好赶紧换衣服。”

〝 [aɪ][hæv; həv] [nɒt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , 〞 [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] , ['lɑːfɪŋ] .

〝	I	have	not	anything	to	change	,	〞	said	the	young	girl	,	laughing	.
〝	我	有	不是	任何事物	到	改变	,	〞	说	这	年轻的	女孩	,	笑	.

“我没有什么需要改变的，”小女孩笑着说。

〝 [əʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][draɪ] ! 〞

〝	Oh	,	I	shall	soon	be	dry	!	〞
〝	哦	,	我	将	很快	是	干燥	!	〞

“哦，我很快就能晾干了！〞

〝 [hæv; həv][juː; jʊ] [lɒst] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['lʌgɪdʒ] ? 〞 [ɑːskt] [ðə; ði]['leɪdi] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

〝	Have	you	lost	all	your	luggage	?	〞	asked	the	lady	,	sympathetically	.
〝	有	你	丢失的全部		你的	行李	?	〞	问	这	女士	,	同情地	.

“你的行李都丢了吗？”那位女士同情地问道。

“ [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] ; “ [ai][hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə] [luːz] .

“	No	,	”	said	the	young	girl	;	“	I	had	none	to	lose	.
”	不	,	”	说	这	年轻的	女孩	;	“	我	有	没有任何	到	失去	.

“不,”小女孩说，“我没有什么可失去的。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪstʃɪvəsli] ,

”	And	she	smiled	a	little	mischievously	,
”	和	她	微笑	一个	小的	顽皮地	,

她露出了一丝狡黠的微笑，

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] ['sɪmpəθi] [wʊd] [æt; ət] [wʌns]

as	though	she	knew	by	instinct	that	her	companion's	sympathy	would	at	once
作为	尽管	她	知道	经过	本能	那	她	同伴的	同情	会	在	一次

[dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː] [sə'spɪʃ(ə)n] !

degenerate	into	suspicion	!
退化	进入	怀疑	!

仿佛她凭直觉就知道，同伴的同情很快就会变成怀疑!

“ [ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [nɒt] [ə; eɪ] ['næpsæk] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [kən'sɪdərətli] .

“	I	don't	mean	to	say	that	I	have	not	a	knapsack	,	”	she	added	,	considerately	.
”	我	不	意思是	到	说	那	我	有	不是	一个	背包	,	”	她	额外	,	体贴地	.

“我并不是说我没有背包，”她体贴地补充道。

“ [ai][hæv; həv] [wɔːkt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] — [ɪn][fækt] , [frɒm; frəm][zed] — — . ”

“	I	have	walked	a	long	distance	—	in	fact	,	from	Z	—	—	.	”
”	我	有	步行	一个	长的	距离	—	在	事实	,	从	Z	—	—	.	”

“我走了很远的路——实际上，是从Z——开始的。”

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjənz] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['leɪdi] ,

“	And	where	did	you	leave	your	companions	?	”	asked	the	lady	,
”	和	在哪里	做过	你	离开	你的	同伴	?	”	问	这	女士	,

“那你把同伴们留在哪里了？”那位女士问道。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

with	a	touch	of	forgiveness	in	her	voice	.
和	一个	触碰	的	饶恕	在	她	嗓音	.

她的语气中带着一丝宽恕。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pænjənz] , [dʒʌst][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [wɪ'ðaʊt] ['lʌgɪdʒ] , ” [lɑːft] [ðə; ði][gɜːl] .

“	I	am	without	companions	,	just	as	I	am	without	luggage	,	”	laughed	the	girl	.
”	我	是	没有	同伴	,	只是	作为	我	是	没有	行李	,	”	笑了	这	女孩	.

“我没有同伴，也没有行李，”女孩笑着说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][pi'ænəʊ] , [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [fjuː] [nəʊts] .

And	then	she	opened	the	piano	,	and	struck	a	few	notes	.
和	然后	她	打开	这	钢琴	,	和	击	一个	很少	笔记	.

然后她打开钢琴，弹奏了几下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kə'resɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kiːz] ;

There	was	something	caressing	in	the	way	in	which	she	touched	the	keys	;
那里	曾是	某物	爱抚	在	这	方式	在	哪个	她	感动	这	钥匙	;

她触摸琴键的方式带着一种温柔的爱抚;

[huː'evə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [swiːt] ['mjuːzɪk] ; [sæd]['mjuːzɪk] , [tuː] ,

whoever	she	was	,	she	knew	how	to	make	sweet	music	;	sad	music	,	too	,
谁	她	曾是	,	她	知道	如何	到	制作	甜的	音乐	;	伤心	音乐	,	也	,

无论她是谁，她都懂得如何创作甜美的音乐；也懂得创作悲伤的音乐。

[fʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌʌndɪ'faɪnəbl] ['lɒŋɪŋ] ,

full	of	that	undefinable	longing	,
满的	的	那	无法定义的	渴望	,

充满了那种难以言喻的渴望，

[laɪk] [ðə; ði] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌnz] [ɑːmz] [tuː; tə] [wʌnz] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] ['həʊpləs] ['dɪstəns] .

like	the	holding	out	of	one's	arms	to	one's	friends	in	the	hopeless	distance	.
喜欢	这	保持	出去	的	一个人的	武器	到	一个人的	朋友们	在	这	绝望	距离	.

就像向远方的朋友伸出双臂，伸出援手。

[ðə; ði] ['leɪdi] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,

The	lady	bending	over	the	fire	looked	up	at	the	little	girl	,
这	女士	弯曲	超过	这	火	看起来	向上	在	这	小的	女孩	,

俯身在火堆旁的妇人抬头看着小女孩，

[ænd; ənd] [fə'gɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] ['naɪðə(r)] [frendz] [nɔː(r)] ['lʌgɪdʒ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	forgot	that	she	had	brought	neither	friends	nor	luggage	with	her	.
和	忘了	那	她	有	带来	两者都不	朋友们	也不	行李	和	她	.

她忘记了自己既没带朋友也没带行李。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] ,

She	hesitated	for	one	moment	,
她	犹豫了一下	为了	一	片刻	,

她犹豫了片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	then	she	took	the	childish	face	between	her	hands	and	kissed	it	.
和	然后	她	采取	这	幼稚	脸	之间	她	双手	和	亲吻	它	.

然后她捧起那张稚嫩的小脸，亲吻了一下。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['mjuːzɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] .

“	Thank	you	,	dear	,	for	your	music	,	”	she	said	,	gently	.
“	感谢	你	,	亲爱的	,	为了	你的	音乐	,	”	她	说	,	轻轻地	.

“亲爱的，谢谢你的音乐，”她温柔地说。

“ [ðə; ði] [piˈænəʊ] [ɪz] ['terəbli] [aʊt] [ɒv; əv] [tjuːn] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , ['sʌd(ə)nli] ;

“	The	piano	is	terribly	out	of	tune	,	”	said	the	little	girl	,	suddenly	;
“	这	钢琴	是	可怕	出去	的	调	,	”	说	这	小的	女孩	,	突然	;

“这架钢琴严重走音了，”小女孩突然说道；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ræn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['næpsæk] .

and	she	ran	out	of	the	room	,	and	came	back	carrying	her	knapsack	.
和	她	跑	出去	的	这	房间	,	和	来了	后退	携带	她	背包	.

她跑出房间，然后背着背包回来了。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ? ” [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

“	What	are	you	going	to	do	?	”	asked	her	companion	.
“	什么	是	你	去	到	做	?	”	问	她	伴侣	.

“你打算怎么办？”她的同伴问道。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tjuːn] [ðə; ði] [piˈænəʊ] , ” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [sed] ;

“	I	am	going	to	tune	the	piano	,	”	the	little	girl	said	;
“	我	是	去	到	调	这	钢琴	,	”	这	小的	女孩	说	;

“我要去调钢琴，”小女孩说；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['tjuːnɪŋ] - ['hæmə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['næpsæk] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn]

and	she	took	a	tuning	-	hammer	out	of	her	knapsack	,	and	began
和	她	采取	一个	调谐	-	锤	出去	的	她	背包	,	和	开始

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ɪn] ['riːəl] ['ɜːnɪst] .

her	work	in	real	earnest	.
她	工作	在	真实的	认真	.

于是她从背包里拿出一把调音锤，开始认真地工作起来。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ,

She	evidently	knew	what	she	was	about	,
她	显然	知道	什么	她	曾是	关于	,

她显然很清楚自己在做什么。

[ænd; ənd] [pegd] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [nəʊts] [æz; əz] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn]

and	pegged	away	at	the	notes	as	though	her	whole	life	depended	upon
和	钉住	离开	在	这	笔记	作为	尽管	她	所有的	生活	取决于	之上

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] .

the	result	.
这	结果	.

她一丝不苟地记着笔记，仿佛她的整个生命都取决于结果。

[ðə; ðɪ]['leɪdɪ][baɪ][ðə; ðɪ]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

The	lady	by	the	fire	was	lost	in	amazement	.
这	女士	经过	这	火	曾是	丢失的	在	惊愕	.

火炉旁的女士惊愕不已。

[huː] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] ?

Who	could	she	be	?
WHO	可以	她	是	?

她会是谁呢?

[wɪ'ðaʊt] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [frendz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tjuːnɪŋ] - ['hæmə(r)] !

Without	luggage	and	without	friends	,	and	with	a	tuning	-	hammer	!
没有	行李	和	没有	朋友们	,	和	和	一个	调谐	-	锤	!

没有行李，没有朋友，只有一把调音锤!

['miːnwaɪl] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [strəul] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['sælɒn] ; [bʌt; bət] ['hɪərɪŋ] [ðə; ðɪ]

Meanwhile	one	of	the	gentlemen	had	strolled	into	the	salon	;	but	hearing	the
同时	一	的	这	先生们	有	漫步	进入	这	沙龙	;	但	听力	这

[saʊnd] [ɒv; əv] ['tjuːnɪŋ] ,

sound	of	tuning	,
声音	的	调谐	,

与此同时，一位绅士漫步走进了沙龙；但他听到了调音的声音，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn] ['siːkrət] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nɜːvz] , [hiː; hi] [fled] , ['seɪɪŋ] , “ [ðə; ðɪ]['tjuːnə(r)] , [baɪ]

and	being	in	secret	possession	of	nerves	,	he	fled	,	saying	,	“	The	tuner	,	by
和	存在	在	秘密	拥有	的	神经	,	他	逃亡	,	说	,	“	这	调谐器	,	经过

[dʒəʊv] !

Jove	!
朱庇特	!

他暗中胆怯，逃走了，说道：“调音师，我的天哪！”

” [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwəd] [mɪs] [bleɪk] , [huːz] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['siːkrət] [pə'zeʃ(ə)n] ,

”	A	few	minutes	afterward	Miss	Blake	,	whose	nerves	were	no	secret	possession	,
”	一个	很少	分钟	之后	错过	布莱克	,	谁	神经	是	不	秘密	拥有	,

['heɪs(ə)nd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['sælɒn] ,

hastened	into	the	salon	,
加快	进入	这	沙龙	,

几分钟后，布莱克小姐——她的紧张情绪早已不是秘密——匆匆走进了客厅。

[ænd; ənd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [ɪm'pɪərɪəs] ['fæʃ(ə)n] , [di'mɑːnd, -'mænd] ['ɪnstənt] ['saɪləns] .

and	,	in	her	usual	imperious	fashion	,	demanded	instant	silence	.
和	,	在	她	通常	专横	时尚	,	要求	立即的	沉默	.

她一贯以专横跋扈的语气，要求立即保持安静。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [dʌn] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

“	I	have	just	done	,	”	said	the	little	girl	.
“	我	有	只是	完毕	,	”	说	这	小的	女孩	.

“我刚刚做完了，”小女孩说。

“ [ðə; ðɪ][piˈænəʊ][wɒz; wəz][səʊ] ['terəbli] [aʊt] [ɒv; əv] [tjuːn] , [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] .

“	The	piano	was	so	terribly	out	of	tune	,	I	could	not	resist	the	temptation	.
“	这	钢琴	曾是	所以	可怕	出去	的	调	,	我	可以	不是	抵抗	这	诱惑	.

“那架钢琴走音太严重了，我忍不住就弹了起来。”

" [mɪs] [bleɪk] , [huː] ['nevə(r)] ['lɪsnd] [tuː; tə] [wɒt] ['eni] [wʌn] [sed] ,

"	Miss	Blake	,	who	never	listened	to	what	any	one	said	,
"	错过	布莱克	,	WHO	绝不	听着	到	什么	任何	一	说	,

“布莱克小姐从来不听别人说什么，

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl][wɒz; wəz][ðə; ði]['tjuːnə(r)][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [em] . [ˌel'iː]

took	it	for	granted	that	the	little	girl	was	the	tuner	for	whom	M	.	le
采取	它	为了	的确	那	这	小的	女孩	曾是	这	调谐器	为了	谁	M	.	勒

[prəpraɪətɛr] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [send] ;

Proprietaire	had	promised	to	send	;
业主	有	承诺	到	发送	;

他理所当然地认为，这个小女孩就是老板先生答应要派去的调音师；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪ'stəʊd] [pn][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [nɒd] , [pɑːst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	having	bestowed	on	her	a	condescending	nod	,	passed	out	into	the
和	拥有	授予	在	她	一个	居高临下的	点头	,	通过了	出去	进入	这

['gɑːd(ə)n] ,

garden	,
花园	,

他轻蔑地点了点头，然后昏倒在花园里。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][təʊld][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [ðæt] [ðə; ði][pi'ænəʊ][hæd; həd] [biːn] [tjuːnd] [æt; ət][lɑːst] ,

where	she	told	some	of	the	visitors	that	the	piano	had	been	tuned	at	last	,
在哪里	她	讲述	一些	的	这	访客	那	这	钢琴	有	到过	调谐	在	最后的	,

她告诉一些来访者，钢琴终于调好了音。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['tjuːnə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv]['rɑːðə(r)] [ɪk'sentrɪk] [ə'pɪərəns] .

and	that	the	tuner	was	a	young	woman	of	rather	eccentric	appearance	.
和	那	这	调谐器	曾是	一个	年轻的	女士	的	相当	偏心	外貌	.

而且调音师是一位外表颇为古怪的年轻女子。

“ ['riːəli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] [haʊ] ['wɪmɪn] [θrʌst] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] ['evri] [prə'feʃn] , "

“	Really	,	it	is	quite	abominable	how	women	thrust	themselves	into	every	profession	,	"
"	真的	,	它	是	相当	可恶	如何	女性	推力	他们自己	进入	每一个	职业	,	"

[ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] ,

she	remarked	,
她	评论	,

“说真的，女性涌入各行各业的做法真是令人厌恶，”她评论道。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mæskjəlɪn] [vɔɪs] .

in	her	masculine	voice	.
在	她	男性	嗓音	.

她用男性化的声音说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [ʌn'femɪnɪn] , [səʊ] [ʌn'siːmli] .

“	It	is	so	unfeminine	,	so	unseemly	.
"	它	是	所以	不女性化的	,	所以	不体面的	.

“这太不女性化了，太不得体了。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] [ə'baʊt] [mɪs] [bleɪk] ; [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] - [klɒθ] [dres]

"	There	was	nothing	of	the	feminine	about	Miss	Blake	;	her	horse	-	cloth	dress
"	那里	曾是	没有什么	的	这	女性	关于	错过	布莱克	;	她	马	-	布	裙子

, [hɜː(r); hə(r)] ['weɪskəʊt] [ænd; ənd] [haɪ] ['kɒlə(r)] ,

,	her	waistcoat	and	high	collar	,
,	她	马甲	和	高的	衣领	,

“布莱克小姐身上丝毫没有女性的柔美；她的马布连衣裙、背心和高领，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bɪlikɒk] [hæt][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['dʒiːnəs] ; ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]

and	her	billycock	hat	were	of	the	masculine	genus	;	even	her
和	她	比利科克	帽子	是	的	这	男性	属	;	甚至	她

[nɜːvz] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [kɔːld] ['femənɪn] ,

nerves	could	not	be	called	feminine	,
神经	可以	不是	是	称为	女性	,

她的圆顶礼帽也带有男性特征；就连她的神经也不能称之为女性化。

[sɪns] [wiː; wi] [lɜːn] [frɒm; frəm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['dɑːktərz] (['teɪkən] [ɒf] [ðeə(r)] [gɑːd]) [ðæt] [nɜːvz]

since	we	learn	from	two	or	three	doctors	(	taken	off	their	guard	)	that	nerves
自从	我们	学习	从	二	或者	三	医生	(	已采取	离开	他们的	警卫	)	那	神经

[ɑː(r); ə(r)]['naɪðə(r)] ['femənɪn] [nɔː(r)] ['mæskjəlɪn] ,

are	neither	feminine	nor	masculine	,
是	两者都不	女性	也不	男性	,

既然我们从两三位医生（在他们放松警惕的情况下）那里了解到，神经既非女性化也非男性化，

[bʌt; bət] ['kɒmən] .

but	common	.
但	常见的	.

但很常见。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['tjuːnə(r)] , ” [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tenɪs] - ['pleər] , ['liːnɪŋ]

“	I	should	like	to	see	this	tuner	,	”	said	one	of	the	tennis	-	players	,	leaning
“	我	应该	喜欢	到	看	这	调谐器	,	”	说	一	的	这	网球	-	玩家	,	倾斜

[ə'genst] [ə; eɪ] [triː] .

against	a	tree	.
反对	一个	树	.

“我很想看看这个调音器，”一位网球运动员靠在树上说道。

“ [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] , ” [sed] [mɪs] [bleɪk] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz] [siːn] ['sɔːntə, 'sɑːn-]['ɪntuː]

“	Here	she	comes	,	”	said	Miss	Blake	,	as	the	little	girl	was	seen	sauntering	into
“	这里	她	来	,	”	说	错过	布莱克	,	作为	这	小的	女孩	曾是	已见	闲逛	进入

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

the	garden	.
这	花园	.

“她来了，”布莱克小姐说道，只见小女孩悠闲地走进了花园。

[ðə; ði][men] [pʊt] [ʌp][ðeə(r)] [aɪ] - ['glɑːsɪz] ,

The	men	put	up	their	eye	-	glasses	,
这	男人	放	向上	他们的	眼睛	-	眼镜	,

男人们摘下眼镜，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] [ænd; ənd] [sɒft] [braʊn] [heə(r)] ,

and	saw	a	little	lady	with	a	childish	face	and	soft	brown	hair	,
和	锯	一个	小的	女士	和	一个	幼稚	脸	和	柔软的	棕色的	头发	,

我看到一位面容稚嫩、有着柔软棕色头发的女士，

[ɒv; əv] ['strɪktli] ['femənɪn] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] .

of	strictly	feminine	appearance	and	bearing	.
的	严格	女性	外貌	和	轴承	.

具有典型的女性外貌和举止。

[ðə; ði] [gəʊt] [keɪm] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['nɪb(ə)lɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [frɒk] .

The	goat	came	toward	her	and	began	nibbling	at	her	frock	.
这	山羊	来了	朝向	她	和	开始	轻咬	在	她	连衣裙	.

山羊朝她走来，开始啃咬她的裙子。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [gəʊts] , [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
She seemed to understand the manner of goats , and played with him to his
她 似乎 到 理解 这 方式 的 山羊 , 和 玩 和 他 到 他的
[hɑːrts] ['kɒntent] .
heart's content .
心脏的 内容 .

她似乎很了解山羊的习性，和它玩得不亦乐乎。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tenɪs] ['pleər] , [ˌɑːzwəld] ['evərɑːd] [baɪ] [neɪm] ,
One of the tennis players , Oswald Everard by name ,
一 的 这 网球 玩家 , 奥斯瓦尔德 埃弗拉德 经过 姓名 ,

其中一位网球运动员名叫奥斯瓦尔德·埃弗拉德。

[strəul] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['frɒlɪk] .
strolled down to the bank where she was having her frolic .
漫步 向下 到 这 银行 在哪里 她 曾是 拥有 她 嬉戏 .

她漫步走到河岸边，那里正是她嬉戏玩耍的地方。

“ [gʊd] - [ˌɑːftə'nuːn] , ” [hiː; hi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæp] .
“ Good - afternoon , ” he said , raising his cap .
“ 好的 - 下午 , ” 他 说 , 提高 他的 帽 .

“下午好，”他一边说着，一边摘下帽子。

“ [aɪ] [həʊp] [ðə; ði] [gəʊt] [ɪz] [nɒt] ['wʌrɪɪŋ] [juː; jʊ] .
“ I hope the goat is not worrying you .
“ 我 希望 这 山羊 是 不是 令人担忧 你 .

“希望这只山羊没有给你带来困扰。”

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] !
Poor little fellow !
贫穷的 小的 同伴 !

可怜的小家伙！

[ðɪs] [ɪz] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv] [pleɪ] .
this is his last day of play .
这 是 他的 最后的 天 的 玩 .

这是他最后一天上场比赛。

[hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪld] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪb(ə)l] - . ”
He is to be killed to - morrow for table d'hote . ”
他 是 到 是 被杀 到 - 明天 为了 桌子 - . ”

他明天就要被杀，作为晚餐的祭品。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
“ What a shame !
“ 什么 一个 耻辱 !

“真丢脸！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ ['fænsi] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪld] , [ænd; ənd] [ðen] ['grʌmbld] [æt; ət] ! ”
“ Fancy to be killed , and then grumbled at ! ”
“ 想要 到 是 被杀 , 和 然后 咕哝 在 ! ”

“真想被杀了，然后还被人抱怨！”

“ [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [wiː; wi] [duː; də] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] .
“ That is precisely what we do here , ” he said , laughing .
“ 那 是 恰恰 什么 我们 做 这里 , ” 他 说 , 笑 .

“这正是我们在这里所做的，”他笑着说。

“ [wiː; wi]['grʌmb(ə)l][æt; ət] ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [iːt] .

“	We	grumble	at	everything	we	eat	.
”	我们	叽	在	一切	我们	吃	.

“我们对吃的每样东西都会抱怨。”

[ænd; ənd][ai] [əʊn] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['grʌmpɪɪst] ;

And	I	own	to	being	one	of	the	grumpiest	;
和	我	自己的	到	存在	一	的	这	脾气最暴躁的	;

我承认自己是出了名的脾气暴躁；

[ðəʊ] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [hɔːs] - [klɒθ] [dres] ['jɒndə(r)] [f'ɒləʊz] [kləʊz] [ə'pɒn][maɪ] [hiːlz] . ”

though	the	lady	in	the	horse	-	cloth	dress	yonder	follows	close	upon	my	heels	.	”
尽管	这	女士	在	这	马	-	布	裙子	远处	跟随	关闭	之上	我的	高跟鞋	.	”

虽然那位穿着马布裙的女士紧随其后。”

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [tjuːnd] [ðə; ði][pi'ænəʊ] ,

“	She	was	the	lady	who	was	annoyed	at	me	because	I	tuned	the	piano	,
”	她	曾是	这	女士	WHO	曾是	恼怒	在	我	因为	我	调谐	这	钢琴	,

“她就是那个因为我调钢琴而生我气的女士。”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [sed] .

”	the	little	girl	said	.
”	这	小的	女孩	说	.

“小女孩说。”

“ [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

“	Still	,	it	had	to	be	done	.
”	仍然	,	它	有	到	是	完毕	.

“但是，这件事必须要做。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pleɪnli] [maɪ]['djuːti] .

It	was	plainly	my	duty	.
它	曾是	显然	我的	责任	.

这显然是我的职责。

[ai] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] . ”

I	seemed	to	have	come	for	that	purpose	.	”
我	似乎	到	有	来	为了	那	目的	.	”

我似乎就是为此而来的。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [kən'faundidli] [ə'nɔɪɪŋ] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [tjuːn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It	has	been	confoundedly	annoying	having	it	out	of	tune	,	”	he	said	.
”	它	有	到过	要命	恼人的	拥有	它	出去	的	调	,	”	他	说	.

“音准不准真是太烦人了，”他说。

“ [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['sɪŋɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

“	I've	had	to	give	up	singing	altogether	.
”	我已经	有	到	给	向上	歌唱	共	.

“我不得不彻底放弃唱歌了。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [prə'feʃn] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] !

But	what	a	strange	profession	you	have	chosen	!
但	什么	一个	奇怪的	职业	你	有	选定	!

你选择的职业真是奇怪啊！

['veri] [ʌn'juːʒuəl] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? ”

Very	unusual	,	isn't	it	?	”
非常	异常	,	不是	它	?	”

非常不寻常，不是吗?

“ [waɪ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ə'mjuːzd] .

“	Why	,	surely	not	,	”	she	answered	,	amused	.
”	为什么	,	一定	不是	,	”	她	回答	,	觉得好笑	.

“当然不是，”她笑着回答。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['evri] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

“	It	seems	to	me	that	every	other	woman	has	taken	to	it	.
”	它	似乎	到	我	那	每一个	其他	女士	有	已采取	到	它	.

“在我看来，其他所有女性都开始这么做了。”

[ðə; ðiː]['wʌndə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] [ðæt] ['eni] [wʌn]['evə(r)] [skɔːz] [ə; eɪ] [sək'ses] .

The	wonder	to	me	is	that	any	one	ever	scores	a	success	.
这	想知道	到	我	是	那	任何	一	曾经	得分	一个	成功	.

令我惊奇的是，竟然有人能够获得成功。

['naʊədeɪz] , [haʊ'evə(r)] , [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ə'mæs] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['fɔːtʃuːn] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

Nowadays	,	however	,	no	one	could	amass	a	huge	fortune	out	of	it	.	”
如今	,	然而	,	不	一	可以	积累	一个	巨大的	财富	出去	的	它	.	”

但如今，已经没有人能靠它积累巨额财富了。

“ [nəʊ][wʌn] , [ɪn'diːd] ! ” [rɪ'plaɪd] [ˌɑːzwəld] ['evərɑːd] , ['lɑːfɪŋ] .

“	No	one	,	indeed	!	”	replied	Oswald	Everard	,	laughing	.
”	不	一	,	的确	!	”	回复	奥斯瓦尔德	埃弗拉德	,	笑	.

“确实没有人！”奥斯瓦尔德·埃弗拉德笑着回答。

“ [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [meɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	What	on	earth	made	you	take	to	it	?	”
”	什么	在	地球	制成	你	拿	到	它	?	”

“你究竟是出于什么原因才喜欢上它的？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

“	It	took	to	me	,	”	she	said	simply	.
”	它	采取	到	我	,	”	她	说	简单地	.

“我被它吸引了，”她简单地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ræpt] [ˌem 'iː] [raʊnd] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .

“	It	wrapped	me	round	with	enthusiasm	.
”	它	包装	我	圆形的	和	热情	.

“它让我充满了热情。”

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

I	could	think	of	nothing	else	.
我	可以	思考	的	没有什么	别的	.

我当时想不到别的了。

[aɪ] [vaʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tɒp] [ɒv; əv][maɪ] [prə'feʃn] .

I	vowed	that	I	would	rise	to	the	top	of	my	profession	.
我	发誓	那	我	会	上升	到	这	顶部	的	我的	职业	.

我发誓要成为我所在行业的佼佼者。

[aɪ] [wɜːkt] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

I	worked	day	and	night	.
我	工作	天	和	夜晚	.

我日夜不停地工作。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ɪn'ses(ə)nt] [tɔɪl] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ɪf] [wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['hedweɪ] . ”

But	it	means	incessant	toil	for	years	if	one	wants	to	make	any	headway	.	”
但	它	方法	不停歇	辛劳	为了	年	如果	一	想要	到	制作	任何	进展	.	”

但这意味着，如果想要取得任何进展，就必须年复一年地不懈努力。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] !

“	Good	gracious	!
”	好的	亲切	!

我的天哪！

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , ” [hiː; hi] [sed] ,

I	thought	it	was	merely	a	matter	of	a	few	months	,	”	he	said	,
我	想法	它	曾是	仅仅	一个	事情	的	一个	很少	几个月	,	”	他	说	,

“我以为这只是几个月的事，”他说。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

smiling	**at**	**the**	**little**	**girl**	**.**
微笑	在	这	小的	女孩	.

对着小女孩微笑。

“ [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] !

“	**A**	**few**	**months**	**!**
”	一个	很少	几个月	!

“几个月！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['skɔːnfəli] .

”	**she**	**repeated**	**,**	**scornfully**	**.**
”	她	重复	,	轻蔑地	.

她轻蔑地重复道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən] ['æmətə(r)] .

“	**You**	**are**	**speaking**	**the**	**language**	**of**	**an**	**amateur**	**.**
”	你	是	请讲	这	语言	的	一个	业余	.

“你说的语言太业余了。”

[nəʊ] ; [wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [wɜːk] ['feɪθfəli] [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] ; [tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

No	**;**	**one**	**has**	**to**	**work**	**faithfully**	**year**	**after**	**year**	**;**	**to**	**grasp**	**the**	**possibilities**	**,**
不	;	一	有	到	工作	忠实	年	后	年	;	到	抓牢	这	可能性	,

不，一个人必须年复一年地兢兢业业地工作，才能抓住机遇。

[ænd; ənd] [pɑːs] [ɒn][tuː; tə]['greɪtə(r)] [ˌpɔsə'bilitiz] .

and	**pass**	**on**	**to**	**greater**	**possibilities**	**.**
和	经过	在	到	更大的	可能性	.

并迈向更广阔的未来。

[juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [fiːl] [laɪk] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [nəʊts] ,

You	**imagine**	**what**	**it**	**must**	**feel**	**like**	**to**	**touch**	**the**	**notes**	**,**
你	想象	什么	它	必须	感觉	喜欢	到	触碰	这	笔记	,

你想象一下触摸音符的感觉，

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['lɪsnər] ['spelbaʊnd] ;

and	**know**	**that**	**you**	**are**	**keeping**	**the**	**listeners**	**spellbound**	**;**
和	知道	那	你	是	保持	这	听众	着迷	;

要知道，你正在让听众们着迷；

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ]['feəri] - [lænd][ɒv; əv] [saʊnd] ,

that	**you**	**are**	**taking**	**them**	**into**	**a**	**fairy**	**-**	**land**	**of**	**sound**	**,**
那	你	是	采取	他们	进入	一个	仙女	-	土地	的	声音	,

你正带领他们进入一个声音的仙境，

[weə(r)] ['peti] [ˌpɜːsə'næləti] [ɪz] [lɒst] [ɪn] [veɪg] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'gret] . ”

where	**petty**	**personality**	**is**	**lost**	**in**	**vague**	**longing**	**and**	**regret**	**.**	**”**
在哪里	小气	性格	是	丢失的	在	模糊的	渴望	和	后悔	.	”

在那里，渺小的个性消逝在模糊的渴望和悔恨之中。

“ [ai] [kən'fes] [ai][hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [weɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['hʌmbli] .

“	**I**	**confess**	**I**	**had**	**not**	**thought**	**of**	**it**	**in**	**that**	**way**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**humbly**	**.**
”	我	承认	我	有	不是	想法	的	它	在	那	方式	,	”	他	说	,	谦卑地	.

“我承认我之前没有这样想过，”他谦虚地说。

“ [ai][hæv; həv]['əʊnli] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['nesəsəri] ['evri] - [deɪ] ['iːv(ə)l] ; [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]

“	**I**	**have**	**only**	**regarded**	**it**	**as**	**a**	**necessary**	**every**	**-**	**day**	**evil**	**;**	**and**	**to**	**be**
”	我	有	仅有的	认为	它	作为	一个	必要的	每一个	-	天	邪恶的	;	和	到	是

[kwaɪt] ['ɒnɪst] [wɪð] [juː; jʊ] ,

quite	**honest**	**with**	**you**	**,**
相当	诚实的	和	你	,

“我一直都把它看作是一种必要的日常烦恼；坦白地说，

[ai] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [naʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [ɪn'spaɪə(r)] [ɪn'θjuːziæzəm] .

I	fail	to	see	now	how	it	can	inspire	enthusiasm	.
我	失败	到	看	现在	如何	它	能	启发	热情	.

我现在实在看不出它如何能激发人们的热情。

[ai] [wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd] [siː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

I	wish	I	could	see	,	”	he	added	,	looking	up	at	the	engaging	little	figure	before	him	.
我	希望	我	可以	看	,	”	他	额外	,	寻找	向上	在	这	引人入胜	小的	数字	前	他	.

“我真希望我能看见，”他一边说着，一边抬头看着眼前这个可爱的小身影。

“ ['nevə(r)] [maɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] ; “ [ai] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .

“	Never	mind	,	”	she	said	,	laughing	at	his	distress	;	“	I	forgive	you	.
“	绝不	头脑	,	”	她	说	,	笑	在	他的	痛苦	;	“	我	原谅	你	.

“没关系，”她笑着看着他痛苦的样子说，“我原谅你。”

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊnli] ['pɜːs(ə)n] [huː] [lʊks] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['nesəsəri] ['iːv(ə)l] .

And	,	after	all	,	you	are	not	the	only	person	who	looks	upon	it	as	a	necessary	evil	.
和	,	后	全部	,	你	是	不是	这	仅有的	人	WHO	看起来	之上	它	作为	一个	必要的	邪恶的	.

毕竟，你并不是唯一一个把它视为必要之恶的人。

[maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['gɑːdiən] [ə'bɔmineit] [ˌaɪ 'tiː] .

My	poor	old	guardian	abominated	it	.
我的	贫穷的	老的	监护人	可憎的	它	.

我那可怜的老监护人极其厌恶它。

[hiː; hi] [meɪd] ['meni] ['sækrɪfaɪsɪz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

He	made	many	sacrifices	to	come	and	listen	to	me	.
他	制成	许多	牺牲	到	来	和	听	到	我	.

他为了来听我讲话，做出了许多牺牲。

[hiː; hi] [njuː] [ai] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [əʊld] [feɪs] ,

He	knew	I	liked	to	see	his	kind	old	face	,
他	知道	我	喜欢	到	看	他的	种类	老的	脸	,

他知道我喜欢看到他那张慈祥的老脸。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['riːəl] [frend] [ɪn'spaɪəd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] . ”

and	that	the	presence	of	a	real	friend	inspired	me	with	confidence	.	”
和	那	这	在场	的	一个	真实的	朋友	灵感	我	和	信心	.	”

而一位真正朋友的陪伴，给了我信心。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nɜːvəs] [wɜːk] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	should	not	have	thought	it	was	nervous	work	,	”	he	said	.
“	我	应该	不是	有	想法	它	曾是	紧张的	工作	,	”	他	说	.

“我本不该认为这是一项令人紧张的工作，”他说。

“ [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Try	it	and	see	,	”	she	answered	.
“	尝试	它	和	看	,	”	她	回答	.

“试试看就知道了，”她回答道。

“ [bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] .

“	But	surely	you	spoke	of	singing	.
“	但	一定	你	辐	的	歌唱	.

“但你肯定说过要唱歌。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ['nɜːvəs] [wen] [juː; jʊ] [sɪŋ] ? ”

Are	you	not	nervous	when	you	sing	?	”
是	你	不是	紧张的	什么时候	你	唱歌	?	”

你唱歌的时候不紧张吗?

“ ['sʌmtaɪmz] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['rɑːðə(r)] ['stɪfli] .

“	Sometimes	,	”	he	replied	,	rather	stiffly	.
”	有时	,	”	他	回复	,	相当	僵硬地	.

“有时候,”他语气生硬地回答道。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] .

“	But	that	is	slightly	different	.
”	但	那	是	轻微地	不同的	.

但这略有不同。

” ([hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

”	(	He	was	very	proud	of	his	singing	,	and	made	a	great	fuss	about	it	.
”	(	他	曾是	非常	自豪的	的	他的	歌唱	,	和	制成	一个	伟大的	大惊小怪	关于	它	.

)

)

（他非常自豪于自己的歌喉，并为此大肆宣扬。）

“ [jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃn] , [æz; əz][ai] [ri'mɑːk] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪz][æn; ən] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['njuːsns] .

“	Your	profession	,	as	I	remarked	before	,	is	an	unavoidable	nuisance	.
”	你的	职业	,	作为	我	评论	前	,	是	一个	不可避免的	滋扰	.

“正如我之前所说，你的职业是一种不可避免的麻烦。”

[wen] [ai] [θɪŋk] [wɒt] [ai][hæv; həv] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃn] ,

When	I	think	what	I	have	suffered	from	the	gentlemen	of	your	profession	,
什么时候	我	思考	什么	我	有	遭受	从	这	先生们	的	你的	职业	,

每当我想起我曾遭受你们这个行业人士的种种折磨，

[ai]['əʊnli]['wʌndə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['eni] [breɪnz] [left] .

I	only	wonder	that	I	have	any	brains	left	.
我	仅有的	想知道	那	我	有	任何	大脑	左边	.

我只想知道我是否还保留着理智。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [ˌʌn'kɜːtɪəs] . ”

But	I	am	uncourteous	.	”
但	我	是	不礼貌	.	”

但我缺乏礼貌。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [let] [ˌem 'iː][hɪə(r)] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌfərɪŋz] . ”

“	No	,	no	,	”	she	said	;	“	let	me	hear	about	your	sufferings	.	”
”	不	,	不	,	”	她	说	;	“	让	我	听到	关于	你的	苦难	.	”

“不，不，”她说，“让我听听你的苦难吧。”

“ [wen'evə(r)] [ai][hæv; həv] ['speʃəli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] ,

“	Whenever	I	have	specially	wanted	to	be	quiet	,
”	每当	我	有	特别	通缉	到	是	安静的	,

“每当我特别想安静下来的时候，

” [hiː; hi] [sed] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd]

”	he	said	—	and	then	he	glanced	at	her	childish	little	face	,	and
”	他	说	—	和	然后	他	瞥了一眼	在	她	幼稚	小的	脸	,	和

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .

he	hesitated	.
他	犹豫了一下	.

“他说——然后他瞥了一眼她稚嫩的小脸，犹豫了。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] [ruːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

“	It	seems	so	rude	of	me	,	”	he	added	.
“	它	似乎	所以	粗鲁的	的	我	,	”	他	额外	.

“我这样做似乎太失礼了，”他补充道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv] ['kɜːtəsi] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['æmətə(r)]['tenə(r)]['sɪŋə(r)] .

He	was	the	soul	of	courtesy	,	although	he	was	an	amateur	tenor	singer	.
他	曾是	这	灵魂	的	礼貌	,	虽然	他	曾是	一个	业余	男高音	歌手	.

他彬彬有礼，尽管他只是个业余男高音歌手。

“ [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] , ” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [sed] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wɪnɪŋ] [wei] .

“	Please	tell	me	,	”	the	little	girl	said	,	in	her	winning	way	.
“	请	告诉	我	,	”	这	小的	女孩	说	,	在	她	获胜	方式	.

“请告诉我，”小女孩用她那讨人喜欢的方式说道。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , ['gæðərɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] ,

“	Well	,	”	he	said	,	gathering	himself	together	,
“	出色地	,	”	他	说	,	采集	他自己	一起	,

“好吧，”他定了定神说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn]['sʌbdʒɪkt][ɒn] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən][biː; bi] ['eləkwənt] .

“	it	is	the	one	subject	on	which	I	can	be	eloquent	.
“	它	是	这	一	主题	在	哪个	我	能	是	雄辩	.

“这是我唯一能滔滔不绝地谈论的话题。”

['evə(r)] [sɪns] [ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)] , [ai][hæv; həv] [biːn] ['wʌrid] [ænd; ənd] ['tɔːtʃəd] [baɪ] [ðəʊz]

Ever	since	I	can	remember	,	I	have	been	worried	and	tortured	by	those
曾经	自从	我	能	记住	,	我	有	到过	担心	和	受折磨	经过	那些

['rɑːskəl, 'ræ-] .

rascals	.
无赖	.

从我记事起，我就一直被那些恶棍们困扰和折磨。

[ai][hæv; həv][traɪd][ɪn] ['evri] [wei] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][həʊp]

I	have	tried	in	every	way	to	escape	from	them	,	but	there	is	no	hope
我	有	尝试	在	每一个	方式	到	逃脱	从	他们	,	但	那里	是	不	希望

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

我尝试了各种方法逃离他们，但我没有希望了。

[jes] ; [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['tjuːnəz][ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [liːg] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

Yes	;	I	believe	that	all	the	tuners	in	the	universe	are	in	league	against	me	,
是的	;	我	相信	那	全部	这	调音器	在	这	宇宙	是	在	联盟	反对	我	,

是的；我相信宇宙中所有的调音师都在联合起来与我作对。

[ænd; ənd][hæv; həv] [mɑːkt] [ˌem 'iː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['speʃ(ə)l] [preɪ] . ”

and	have	marked	me	out	for	their	special	prey	.	”
和	有	标记	我	出去	为了	他们的	特别的	猎物	.	”

他们已经把我盯上了，准备把我当成特别的猎物。

“ [ɔːl][ðə; ði] [wɒt] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

“	All	the	what	?	”	asked	the	little	girl	,	with	a	jerk	in	her	voice	.
“	全部	这	什么	?	”	问	这	小的	女孩	,	和	一个	混蛋	在	她	嗓音	.

“所有的什么？”小女孩问道，声音里带着一丝颤抖。

“ [ɔːl][ðə; ði]['tjuːnəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['rɑːðə(r)] ['snæpɪʃli] .

“	All	the	tuners	,	of	course	,	”	he	replied	,	rather	snappishly	.
“	全部	这	调音器	,	的	课程	,	”	他	回复	,	相当	轻蔑地	.

“当然是所有的调音师，”他有些不耐烦地回答道。

“ [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [gʊd] ['hevənz] !

“	I	know	that	we	cannot	do	without	them	;	but	good	heavens	!
“	我	知道	那	我们	不能	做	没有	他们	;	但	好的	天	!

“我知道我们离不开它们；但是我的天哪！

[ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ][tækt] , [nəʊ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [nəʊ] ['mɜːsi] .

they	have	no	tact	,	no	consideration	,	no	mercy	.
他们	有	不	策略	,	不	考虑	,	不	怜悯	.

他们毫无圆滑，毫无体谅，毫无怜悯之心。

[wen'evə(r)] [aɪv] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ɔː(r)] [riːd] ['kwaɪətli] , [ðæt] ['feɪt(ə)l] [nɒk] [hæz; həz] [kʌm] [æt; ət]

Whenever	I've	wanted	to	write	or	read	quietly	,	that	fatal	knock	has	come	at
每当	我已经	通缉	到	写	或者	读	悄悄	,	那	致命的	敲	有	来	在

[ðə; ðiː][dɔː(r)] ,

the	door	,
这	门	,

每当我想要安静地写作或阅读时，那致命的敲门声就会响起。

[ænd; ənd] [aɪv] [nəʊn] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [ɔːl] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [piːs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

and	I've	known	by	instinct	that	all	chance	of	peace	was	over	.
和	我已经	已知	经过	本能	那	全部	机会	的	和平	曾是	超过	.

我凭直觉就知道，和平的希望已经彻底破灭了。

[wen'evə(r)] [aɪv] [biːn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌntʃən] ['pɑːti] , [ðə; ðiː]['tjuːnə(r)][hæz; həz] [ə'raɪvd] , [wɪð] [hɪz; ɪz]

Whenever	I've	been	giving	a	luncheon	party	,	the	tuner	has	arrived	,	with	his
每当	我已经	到过	给予	一个	午餐	派对	,	这	调谐器	有	到达的	,	和	他的

[ə'bɒmɪnəb(ə)l] [blæk] [bæg] ,

abominable	black	bag	,
可恶	黑色的	包	,

每当我举办午餐聚会时，那个调音师都会带着他那令人厌恶的黑色包出现。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'bɒmɪnəb(ə)l][kɑːd] [wɪtʃ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [saɪnd] [æt; ət][wʌns] .

and	his	abominable	card	which	has	to	be	signed	at	once	.
和	他的	可恶	卡片	哪个	有	到	是	签名	在	一次	.

还有他那张令人厌恶的卡片，必须立即签字。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] [prə'pəʊzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['laɪbrəri] [wen]

On	one	occasion	I	was	just	proposing	to	a	girl	in	her	father's	library	when
在	一	场合	我	曾是	只是	提议	到	一个	女孩	在	她	父亲的	图书馆	什么时候

[ðə; ðiː]['tjuːnə(r)] [strʌk] [ʌp] [ɪn][ðə; ðiː] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

the	tuner	struck	up	in	the	drawing	-	room	.
这	调谐器	击	向上	在	这	绘画	-	房间	.

有一次，我正在她父亲的书房里向一个女孩求婚，这时客厅里传来了调音师的演奏声。

[aɪ] [left] [ɒf] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [haʊs] .

I	left	off	suddenly	,	and	fled	from	the	house	.
我	左边	离开	突然	,	和	逃亡	从	这	房子	.

我突然中断了工作，逃出了房子。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðiːz] [fiːndz] ;

But	there	is	no	escape	from	these	fiends	;
但	那里	是	不	逃脱	从	这些	恶魔	;

但是，人们根本无法逃脱这些恶魔的魔爪；

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['swɔːmɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ðiː][eə(r)] [laɪk] [səʊ] ['meni] [bæk'tɪəriə] .

I	believe	they	are	swarming	about	in	the	air	like	so	many	bacteria	.
我	相信	他们	是	蜂拥而至	关于	在	这	空气	喜欢	所以	许多	细菌	.

我相信它们像细菌一样在空气中四处传播。

[ænd; ənd] [haʊ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'lɪbərətli] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi]

And	how	,	in	the	name	of	goodness	,	you	should	deliberately	choose	to	be
和	如何	,	在	这	姓名	的	善良	,	你	应该	故意地	选择	到	是

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

one	of	them	,
一	的	他们	,

而你，以善良的名义，应该刻意选择成为他们中的一员。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] , [pʌzls] [ˌem 'iː] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [wɜːdz] .

and	should	be	so	enthusiastic	over	your	work	,	puzzles	me	beyond	all	words	.
和	应该	是	所以	热情的	超过	你的	工作	,	谜题	我	超过	全部	字	.

我实在无法理解你为何对你的作品如此热情。

[doʊnt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kæri] [ə; eɪ] [blæk] [bæg] ,

Don't	say	that	you	carry	a	black	bag	,
不	说	那	你	携带	一个	黑色的	包	,

别说你背着黑色包，

[ænd; ənd]['prez(ə)nt] [kɑːdz] [wɪtʃ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][məʊst] [ˌɪnkən'viːniənt] [taɪm]

and	present	cards	which	have	to	be	filled	up	at	the	most	inconvenient	time
和	展示	牌	哪个	有	到	是	已填	向上	在	这	最多	不方便	时间

; [doʊnt] —

;	don't	—
;	不	—

并且不要在最不方便的时候赠送需要填写的礼品卡；不要——

" [hiː; hi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz] [kən'vʌls] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .

"	He	stopped	suddenly	,	for	the	little	girl	was	convulsed	with	laughter	.
"	他	停止	突然	,	为了	这	小的	女孩	曾是	抽搐	和	笑声	.

"他突然停了下来，因为小女孩笑得浑身抽搐。"

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [rəʊld] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

She	laughed	until	the	tears	rolled	down	her	cheeks	,
她	笑了	直到	这	眼泪	滚动	向下	她	脸颊	,

她笑得眼泪都流下来了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [lɑːft] [ə'gen] .

and	then	she	dried	her	eyes	and	laughed	again	.
和	然后	她	干燥	她	眼睛	和	笑了	再次	.

然后她擦干眼泪，又笑了起来。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ] [kænt] [help] [maɪ'self] ; [ɪts] [səʊ] ['fʌni] . "

"	Excuse	me	,	"	she	said	;	"	I	can't	help	myself	;	it's	so	funny	.	"
"	原谅	我	,	"	她	说	;	"	我	不能	帮助	我	;	它是	所以	有趣的	.	"

"不好意思，"她说，"我忍不住要说，这太好笑了。"

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['fʌni] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] ;

"	It	may	be	funny	to	you	,	"	he	said	,	laughing	in	spite	of	himself	;
"	它	可能	是	有趣的	到	你	,	"	他	说	,	笑	在	尽管如此	的	他自己	;

"你可能觉得好笑，"他说着，不由自主地笑了起来；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['fʌni] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	but	it	is	not	funny	to	me	.	"
"	但	它	是	不是	有趣的	到	我	.	"

"但我一点也不觉得好笑。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] ['efət] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪəriəs] .

"	Of	course	it	isn't	,	"	she	replied	,	making	a	desperate	effort	to	be	serious	.
"	的	课程	它	不是	,	"	她	回复	,	制作	一个	绝望的	努力	到	是	严肃的	.

"当然不是，"她回答道，竭力装出一副严肃的样子。

“ [wel] , [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðiːz] ['tjuːnəz] . ”

“	Well	,	tell	me	something	more	about	these	tuners	.	”
”	出色地	,	告诉	我	某物	更多的	关于	这些	调音器	.	”

“那么，请您再详细介绍一下这些调音器吧。”

“ [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , ” [hiː; hi] [sed] , ['gæləntli] .

“	Not	another	word	,	”	he	said	,	gallantly	.
”	不是	其他	单词	,	”	他	说	,	英勇地	.

“一个字也别说了，”他英勇地说。

“ [aiˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	I	am	ashamed	of	myself	as	it	is	.
”	我	是	羞愧	的	我	作为	它	是	.

“我为自己感到羞愧。”

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

Come	to	the	end	of	the	garden	,
来	到	这	结尾	的	这	花园	,

走到花园尽头，

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [vjuː] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] .

and	let	me	show	you	the	view	down	into	the	valley	.
和	让	我	展示	你	这	看法	向下	进入	这	谷	.

让我带你们看看山谷的景色。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɔŋkə] [hɜː(r); hə(r)][fɪt][ɒv; əv] ['merimənt] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɔː(r)][ə; eɪ]

”	She	had	conquered	her	fit	of	merriment	,	but	her	face	wore	a
”	她	有	征服	她	合身	的	欢乐	,	但	她	脸	穿着	一个

['set(ə)ld] [lʊk] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] ,

settled	look	of	mischief	,
定居	看	的	恶作剧	,

“她已经平复了刚才的欢愉，但脸上却带着一丝沉稳的狡黠。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm]['siːkrət][dʒəʊk] .

and	she	was	evidently	the	possessor	of	some	secret	joke	.
和	她	曾是	显然	这	拥有者	的	一些	秘密	开玩笑	.

显然，她掌握着一些秘密笑话。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn]['kæpɪt(ə)l] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ,

She	seemed	in	capital	health	and	spirits	,
她	似乎	在	首都	健康	和	烈酒	,

她看起来身体状况和精神状态都非常好。

[ænd; ənd][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt] [ˌɑːzwəld]

and	had	so	much	to	say	that	was	bright	and	interesting	that	Oswald
和	有	所以	很多	到	说	那	曾是	明亮的	和	有趣的	那	奥斯瓦尔德

['evərɑːd] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'kʌmɪŋ] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [reɪs] [ɒv; əv] ['tjuːnəz] .

Everard	found	himself	becoming	reconciled	to	the	whole	race	of	tuners	.
埃弗拉德	成立	他自己	成为	和解	到	这	所有的	种族	的	调音器	.

奥斯瓦尔德·埃弗拉德有很多精彩有趣的见解，以至于他开始对整个改装车爱好者群体表示理解。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm][zed] — — ,

He	was	amazed	to	learn	that	she	had	walked	all	the	way	from	Z	—	—	,
他	曾是	惊叹	到	学习	那	她	有	步行	全部	这	方式	从	Z	—	—	,

得知她是从Z——一路走来的，他感到非常惊讶。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'ləʊn] , [tuː] .

and	quite	alone	,	too	.
和	相当	独自的	,	也	.

而且还是孤身一人。

“ [əʊ] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ; “ [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['splendɪd] [taɪm] ,

“	Oh	,	I	don't	think	anything	of	that	,	”	she	said	;	“	I	had	a	splendid	time	,
”	哦	,	我	不	思考	任何事物	的	那	,	”	她	说	;	“	我	有	一个	灿烂	时间	,

“哦，我没想那么多，”她说；“我玩得很开心。”

[ænd; ənd][ai] [kɔ:t] [fɔ:(r)][reə(r)] ['bʌtəflaɪz] .

and	I	caught	four	rare	butterflies	.
和	我	捕捉	四	稀有的	蝴蝶	.

我抓到了四只珍稀蝴蝶。

[ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [mɪst] [ðəʊz] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

I	would	not	have	missed	those	for	anything	.
我	会	不是	有	错过	那些	为了	任何事物	.

我绝不会错过那些机会。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [baɪ][maɪ'self] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['sekənd] ['neɪtʃə(r)] .

As	for	the	going	about	by	myself	,	that	is	a	second	nature	.
作为	为了	这	去	关于	经过	我	,	那	是	一个	第二	自然	.

至于独自出行，那对我来说就像是本能一样。

[bɪ'saɪdz] , [ai][du:; də][nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] .

Besides	,	I	do	not	belong	to	any	one	.
除了	,	我	做	不是	属于	到	任何	一	.

此外，我不属于任何人。

[ðæt] [hæz; həz][ɪts] [əd'væntɪdʒ] , [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ɪts] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] ;

That	has	its	advantages	,	and	I	suppose	its	disadvantages	;
那	有	它是	优势	,	和	我	认为	它是	缺点	;

这既有优点，也有缺点；

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][ai][hæv; həv]['əʊnli] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] .

but	at	present	I	have	only	discovered	the	advantages	.
但	在	展示	我	有	仅有的	发现	这	优势	.

但目前我只发现了它的优点。

[ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)] [ðəm'selvz] ! ”

The	disadvantages	will	discover	themselves	!	”
这	缺点	将要	发现	他们自己	!	”

缺点终会显现！

“ [ai] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [wɒt] [ðə; ði]['nɒv(ə)lz][kɔ:l][æn; ən] [əd'vɑ:nst] [jʌŋ] ['wʊmən] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	I	believe	you	are	what	the	novels	call	an	advanced	young	woman	,	”	he	said	.
”	我	相信	你	是	什么	这	小说	称呼	一个	先进的	年轻的	女士	,	”	他	说	.

“我相信你就是小说里所说的成熟女性，”他说。

“ [pə'hæps] [ju:; jʊ] [gɪv] ['lektʃəz] [ɒn] ['wʊmənz] ['sʌfrɪdʒ] , [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] ? ”

“	Perhaps	you	give	lectures	on	woman's	suffrage	,	or	something	of	that	sort	?	”
”	也许	你	给	讲座	在	女性的	选举权	,	或者	某物	的	那	种类	?	”

“或许你会就妇女选举权之类的话题发表演讲？”

“ [ai][hæv; həv] ['veri] ['ɒf(ə)n] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['plætfɔ:m] , ” [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] .

“	I	have	very	often	mounted	the	platform	,	”	she	answered	.
”	我	有	非常	经常	安装	这	平台	,	”	她	回答	.

“我经常登上那个平台，”她回答说。

“ [ɪn][fækt] , [ai][ˌeɪ 'em]['nevə(r)][səʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] [ə'dresɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] ['ɔ:diəns] .

“	In	fact	,	I	am	never	so	happy	as	when	addressing	an	immense	audience	.
”	在	事实	,	我	是	绝不	所以	快乐的	作为	什么时候	解决	一个	巨大	观众	.

“事实上，我最快乐的时刻莫过于面对众多观众讲话的时候。”

[ə; eɪ][məʊst] [ʌn'femɪnɪn] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?

A	most	unfeminine	thing	to	do	,	isn't	it	?
一个	最多	不女性化的	事物	到	做	,	不是	它	?

这真是件很不符合女性气质的事，不是吗？

[wɒt] [wʊd] [ðə; ði]['leɪdi]['jɒndə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɔːs] - [klɒθ] [dres] [ænd; ənd] ['bɪlikɒk] [hæt] [seɪ] ?

What	would	the	lady	yonder	in	the	horse	-	cloth	dress	and	billycock	hat	say	?
什么	会	这	女士	远处	在	这	马	-	布	裙子	和	比利科克	帽子	说	?

那边穿着马布裙、戴着圆顶帽的女士会说什么呢?

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][help][hɜː(r); hə(r)] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [gəʊt] ?

Don't	you	think	you	ought	to	go	and	help	her	drive	away	the	goat	?
不	你	思考	你	应该	到	去	和	帮助	她	驾驶	离开	这	山羊	?

你不觉得你应该去帮她赶走那只山羊吗?

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] .

She	looks	so	frightened	.
她	看起来	所以	害怕	.

她看起来很害怕。

[ʃiː; ʃi] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] ['diːpli] .

She	interests	me	deeply	.
她	兴趣	我	深	.

她深深地吸引了我。

[ai]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [æn; ən] ['eseɪ] [ɒn][ðə; ði] ['femənɪn] [ɪn] ['wʊmən] .

I	wonder	whether	she	has	written	an	essay	on	the	feminine	in	woman	.
我	想知道	无论	她	有	书面	一个	散文	在	这	女性	在	女士	.

我想知道她是否写过关于女性特质的文章。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [gʊd] . ”

I	should	like	to	read	it	;	it	would	do	me	so	much	good	.	”
我	应该	喜欢	到	读	它	;	它	会	做	我	所以	很多	好的	.	”

我很想读读这本书；它对我会有很大的益处。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] , ” [hiː; hi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] ,

“	You	are	at	least	a	true	woman	,	”	he	said	,	laughing	,
“	你	是	在	至少	一个	真的	女士	,	”	他	说	,	笑	,

“你至少是个真正的女人，”他笑着说。

“ [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [siː] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi]['spaɪtf(ə)l] .

“	for	I	see	you	can	be	spiteful	.
“	为了	我	看	你	能	是	恶毒的	.

“因为我看出你心怀恶意。”

[ðə; ði] ['tjuːnɪŋ] [hæz; həz] [nɒt] ['drɪvn] [ðæt] [ə'weɪ] . ”

The	tuning	has	not	driven	that	away	.	”
这	调谐	有	不是	驱动	那	离开	.	”

调校并没有消除这个问题。

“ [ɑː] , [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tjuːnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['braɪtli] ; “ [bʌt; bət] [naʊ]

“	Ah	,	I	had	forgotten	about	the	tuning	,	”	she	answered	,	brightly	;	“	but	now
“	啊	,	我	有	被遗忘的	关于	这	调谐	,	”	她	回答	,	明亮地	;	“	但	现在

[juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] ,

you	remind	me	,
你	提醒	我	,

“啊，我都忘了调音这回事了，”她兴高采烈地回答道；“不过你现在提醒我了。”

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'dɪə] . ”

I	have	been	seized	with	a	great	idea	.	”
我	有	到过	查获	和	一个	伟大的	主意	.	”

我突然想到一个绝妙的主意。

“ [woʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

“	Won't	you	tell	it	to	me	?
“	惯于	你	告诉	它	到	我	?

你难道不愿意告诉我吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ; " [ai] [kiːp] [maɪ] [greɪt] [aɪ'diəz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ænd; ənd] [wɜːk] [ðem; ðəm]
" No , " she answered ; " I keep my great ideas for myself , and work them
" 不 , " 她 回答 ; " 我 保持 我的 伟大的 想法 为了 我 , 和 工作 他们
[aʊt] [ɪn] ['siːkrət] .
out in secret .
出去 在 秘密 .

"不,"她回答说；"我把我的伟大想法留给自己，秘密地去实现它们。"

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [ɪz] [pə'tɪkjələli] [ə'mjuːzɪŋ] .
And this one is particularly amusing .
和 这 一 是 特别 有趣 .

而这个尤其有趣。

[wɒt] [fʌn] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ! "
What fun I shall have ! "
什么 乐趣 我 将 有 ! "

我一定会玩得很开心!

" [bʌt; bət] [waɪ] [kiːp] [ðə; ði] [fʌn] [tuː; tə] [jɔː'self] ? " [hiː; hi] [sed] .
" But why keep the fun to yourself ? " he said .
" 但 为什么 保持 这 乐趣 到 你自己 ? " 他 说 .

"但为什么要独自享受乐趣呢？"他说道。

" [wiː; wi] [ɔːl] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'mjuːzd] [hɪə(r)] ; [wiː; wi] [ɔːl] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [stɜːd] [ʌp] ;
" We all want to be amused here ; we all want to be stirred up ;
" 我们 全部 想 到 是 觉得好笑 这里 ; 我们 全部 想 到 是 搅拌 向上 ;

"我们都想在这里获得娱乐；我们都想被激起情绪；

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fʌn] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['tʃærəti] . "
a little fun would be a charity . "
一个 小的 乐趣 会 是 一个 慈善机构 . "

一点小小的乐趣就是一件善事。

" ['veri] [wel] , [sɪns] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [stɜːd] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ;
" Very well , since you wish it , you shall be stirred up , " she answered ;
" 非常 出色地 , 自从 你 希望 它 , 你 将 是 搅拌 向上 , " 她 回答 ;

"很好，既然你希望如此，那就让你动起来吧,"她回答道；

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [maɪ] [greɪt] [aɪ'dɪə] .
" but you must give me time to work out my great idea .
" 但 你 必须 给 我 时间 到 工作 出去 我的 伟大的 主意 .

"但是你必须给我时间来构思我的伟大想法。"

[ai] [duː; də] [nɒt] ['hʌri] [ə'baʊt] [θɪŋz] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə'baʊt] [maɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['djuːtiz] ;
I do not hurry about things , not even about my professional duties ;
我 做 不是 匆忙 关于 事物 , 不是 甚至 关于 我的 专业的 职责 ;

我做事不急躁，即使是对待我的职业职责也是如此；

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['vʌlgə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ə'mæsɪŋ] ['rɪtʃɪz]
for I have a strong feeling that it is vulgar to be always amassing riches
为了 我 有 一个 强的 感觉 那 它 是 庸俗 到 是 总是 积累 财富
!
!
!

因为我强烈地觉得，一味地积累财富是很庸俗的!

[æz; əz][ai][hæv; həv]['naɪðə(r)][ə; eɪ]['hʌzbənd][nɔː(r)][ə; eɪ]['brʌðə(r)][tuː; tə][sə'pɔːt] , [ai][hæv; həv]['tʃəʊzn][les]

As	I	have	neither	a	husband	nor	a	brother	to	support	,	I	have	chosen	less
作为	我	有	两者都不	一个	丈夫	也不	一个	兄弟	到	支持	,	我	有	选定	较少的

[welθ] ,

wealth	,
财富	,

由于我既没有丈夫也没有兄弟需要赡养，所以我选择了较少的财富。

[ænd; ənd][mɔː(r)]['leʒə(r)][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɔːl][ðə; ði]['lʌvlinəs][ɒv; əv][laɪf] !

and	more	leisure	to	enjoy	all	the	loveliness	of	life	!
和	更多的	闲暇	到	享受	全部	这	可爱	的	生活	!

并且有更多的时间享受生活的美好!

[səʊ][juː; jʊ][siː][ai][teɪk][maɪ][taɪm][ə'baʊt]['evriθɪŋ] .

So	you	see	I	take	my	time	about	everything	.
所以	你	看	我	拿	我的	时间	关于	一切	.

所以你看，我做任何事都很慢。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ][ai][ʃæl; ʃəl][kætʃ]['bʌtəflaɪz][æt; ət][maɪ]['leʒə(r)] , [ænd; ənd][laɪ][ə'mʌŋ][ðə; ði]

And	to	-	morrow	I	shall	catch	butterflies	at	my	leisure	,	and	lie	among	the
和	到	-	明天	我	将	抓住	蝴蝶	在	我的	闲暇	,	和	说谎	之中	这

[dɪə(r)][əʊld][paɪnz] ,

dear	old	pines	,
亲爱的	老的	松树	,

明天我将悠闲地捕捉蝴蝶，躺在亲爱的老松树丛中。

[ænd; ənd] [wɜːk][æt; ət][maɪ][greɪt][aɪ'dɪə] . ”

and	work	at	my	great	idea	.	”
和	工作	在	我的	伟大的	主意	.	”

然后努力实现我的绝妙想法。”

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] ['bʌtəflaɪz] , ” [sed][hɜː(r); hə(r)][kəm'pænjən] ;

“	I	shall	catch	butterflies	,	”	said	her	companion	;
”	我	将	抓住	蝴蝶	,	”	说	她	伴侣	;

“我要去捉蝴蝶，”她的同伴说；

“ [ænd; ənd][ai][tuː][ʃæl; ʃəl][laɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld][paɪnz] . ”

“	and	I	too	shall	lie	among	the	dear	old	pines	.	”
”	和	我	也	将	说谎	之中	这	亲爱的	老的	松树	.	”

“我也将长眠于这些亲爱的老松树之间。”

“ [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðæt]['məʊmənt][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [bel]

“	Just	as	you	please	,	”	she	said	;	and	at	that	moment	the	table	d'hote	bell
”	只是	作为	你	请	,	”	她	说	;	和	在	那	片刻	这	桌子	-	钟

[ræŋ] .

rang	.
响铃	.

“随您便，”她说；就在这时，餐桌铃响了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl]['heɪs(ə)nd][tuː; tə][ðə; ði]['bjʊərəʊ] , [ænd; ənd][spəʊk]['ræpɪdli][ɪn]['dʒɜːmən][tuː; tə][ðə; ði]

The	little	girl	hastened	to	the	bureau	,	and	spoke	rapidly	in	German	to	the
这	小的	女孩	加快	到	这	局	,	和	辐	快速	在	德语	到	这

[kæ'ʃɪə(r)] .

cashier	.
出纳员	.

小女孩快步走到柜台前，用德语快速地和收银员交谈起来。

“ [ɑːx] , ['frɔilain] !

“	Ach	,	Fraulein	!
”	ach	,	弗劳莱因	!

“啊，小姐！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['riːəli] ['sɪəriəs] ? "

"	**You**	**are**	**not**	**really**	**serious**	**?**	**"**
"	你	是	不是	真的	严肃的	?	"

"你不是认真的吧？"

" [jes] , [ai][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**am**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	是的	,	我	是	,	"	她	说	.

"是的，我是，"她说。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] .

"	**I**	**don't**	**want**	**them**	**to**	**know**	**my**	**name**	**.**
"	我	不	想	他们	到	知道	我的	姓名	.

"我不想让他们知道我的名字。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊnli] ['wʌri] [ˌem 'iː] .

It	**will**	**only**	**worry**	**me**	**.**
它	将要	仅有的	担心	我	.

只会让我自己担心。

[seɪ] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [tjuːnd] [ðə; ði][piˈænəʊ] .

Say	**I**	**am**	**the**	**young**	**lady**	**who**	**tuned**	**the**	**piano**	**.**
说	我	是	这	年轻的	女士	WHO	调谐	这	钢琴	.

假设我是那位调钢琴的年轻女士。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skeəsli] ['gɪv(ə)n] [ðiːz] [dəˈrekʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wen]

"	**She**	**had**	**scarcely**	**given**	**these**	**directions**	**and**	**mounted**	**to**	**her**	**room**	**when**
"	她	有	几乎	给定	这些	方向	和	安装	到	她	房间	什么时候

[ˌɑːzwəld] ['evərɑːd] ,

Oswald	**Everard**	**,**
奥斯瓦尔德	埃弗拉德	,

"她刚交代完这些指示，正要回房间时，奥斯瓦尔德·埃弗拉德就出现了。"

[huː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪəriəs] [kəm'pænjən] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['bjʊərəʊ] ,

who	**was**	**much**	**interested**	**in**	**his**	**mysterious**	**companion**	**,**	**came**	**to**	**the**	**bureau**	**,**
WHO	曾是	很多	感兴趣的	在	他的	神秘	伴侣	,	来了	到	这	局	,

对他的神秘同伴非常感兴趣的人来到了办公室。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] .

and	**asked**	**for**	**the**	**name**	**of**	**the**	**little**	**lady**	**.**
和	问	为了	这	姓名	的	这	小的	女士	.

然后询问这位小女士的名字。

" [iːz][ɪst][dæs; dɑːs] ['frɔilain] ['wɛltʃɪz] [dæs; dɑːs][piˈænəʊ] [gʒɛstɪmt] [hæt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn] ,

"	**Es**	**ist**	**das**	**Fraulein**	**welches**	**das**	**Piano**	**gestimmt**	**hat**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**man**	**,**
"	埃斯	是	das	弗劳莱因	韦尔奇斯	das	钢琴	gestimt	帽子	,	"	回答	这	男人	,

"Es ist das Fraulein welches das Piano gestimmt hat，"男人回答道，

[rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] ['kwɪknəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] - [bʊk] .

returning	**with**	**unusual**	**quickness**	**to**	**his**	**account**	**-**	**book**	**.**
返回	和	异常	速度	到	他的	帐户	-	书	.

他以异乎寻常的速度回到账簿前。

[nəʊ][wʌn] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][æt; ət]['teɪb(ə)l] - ,

No	**one**	**spoke**	**to**	**the**	**little**	**girl**	**at**	**table**	**d'hote**	**,**
不	一	辐	到	这	小的	女孩	在	桌子	-	,

没有人跟餐桌上的小女孩说话。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪəriəs]

but	for	all	that	she	enjoyed	her	dinner	,	and	gave	her	serious
但	为了	全部	那	她	享受	她	晚餐	,	和	给予	她	严肃的

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['kɔːsɪz] .

attention	to	all	the	courses	.
注意力	到	全部	这	课程	.

尽管如此，她还是很享受这顿晚餐，并且认真品尝了每一道菜。

['biːɪŋ] [ðʌs] ['sɒlɪdli] ['ɒkjupaɪd] ,

Being	thus	solidly	occupied	,
存在	因此	稳固地	占领	,

如此一来，便被牢牢占据了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [mʌtʃ] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ɒn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [gests] .

she	had	not	much	leisure	to	bestow	on	the	conversation	of	the	other	guests	.
她	有	不是	很多	闲暇	到	赐给	在	这	对话	的	这	其他	客人	.

她没有太多空闲时间参与其他客人的谈话。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['speʃəli] [ə'rɪdʒən(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] ['triːtɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːt] - ['kʌmiŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Nor	was	it	specially	original	;	it	treated	of	the	short	-	comings	of	the
也不	曾是	它	特别	原来的	;	它	治疗	的	这	短的	-	来访	的	这

[ʃef] ,

chef	,
厨师	,

它也并非特别新颖；它讲述的是厨师的缺点，

[ðə; ði] ['teɪstləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [suːp] , [ðə; ði] ['tʌfnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːf] ,

the	tastelessness	of	the	soup	,	the	toughness	of	the	beef	,
这	无味	的	这	汤	,	这	韧性	的	这	牛肉	,

汤淡而无味，牛肉又老又柴。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['meni] ['feiliŋ] [wɪtʃ] [gəʊ][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ə; eɪ] ['maʊntən] [həʊ'tel] ['dɪnə(r)] .

and	all	the	many	failings	which	go	to	complete	a	mountain	hotel	dinner	.
和	全部	这	许多	缺点	哪个	去	到	完全的	一个	山	酒店	晚餐	.

以及所有导致山间酒店晚餐不尽如人意之处。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ðɪs] [taɪm] - ['ɒnəd] [tɔːk] [pɑːst]

But	suddenly	,	so	it	seemed	to	the	little	girl	,	this	time	-	honoured	talk	passed
但	突然	,	所以	它	似乎	到	这	小的	女孩	,	这	时间	-	荣幸	讲话	通过了

['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [feɪz] ;

into	another	phase	;
进入	其他	阶段	;

但突然间，在小女孩看来，这种由来已久的谈话进入了另一个阶段；

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːd] “ ['mjuːzɪk] ” ['menʃ(ə)nd] ,

she	heard	the	word	“	music	”	mentioned	,
她	听到	这	单词	“	音乐	”	提及	,

她听到有人提到“音乐”这个词，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [æt; ət][wʌns] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ]

and	she	became	at	once	interested	to	learn	what	these	people	had	to	say
和	她	成为	在	一次	感兴趣的	到	学习	什么	这些	人们	有	到	说

[ɒn][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['dɪrər] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðə(r)] .

on	a	subject	which	was	dearer	to	her	than	any	other	.
在	一个	主题	哪个	曾是	更贵	到	她	比	任何	其他	.

她立刻对这些人如何看待这个对她来说比任何其他话题都更重要的话题产生了浓厚的兴趣。

“ [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , ” [sed] [ə; eɪ] [stɜːn] - ['lʊkɪŋ] [əʊld][mæn] ,

“	For	my	own	part	,	”	said	a	stern	-	looking	old	man	,
“	为了	我的	自己的	部分	,	”	说	一个	船尾	-	寻找	老的	男人	,

“就我个人而言，”一位面容严肃的老人说道，

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] [wɜːdz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wɒt] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['kʌmfət] ['mjuːzɪk][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə]

“	I	have	no	words	to	describe	what	a	gracious	comfort	music	has	been	to
”	我	有	不	字	到	描述	什么	一个	亲切	舒适	音乐	有	到过	到

[ˌem 'iː][ɔːl][maɪ][laɪf] .

me	all	my	life	.
我	全部	我的	生活	.

“我无法用语言来形容音乐在我生命中带给我的那种无比的慰藉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['nəʊblɪst] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [mæn] [meɪ] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] [spiːk] .

It	is	the	noblest	language	which	man	may	understand	and	speak	.
它	是	这	最高贵	语言	哪个	男人	可能	理解	和	说话	.

它是人类能够理解和使用的最高尚的语言。

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

And	I	sometimes	think	that	those	who	know	it	,	or	know	something	of	it	,
和	我	有时	思考	那	那些	WHO	知道	它	,	或者	知道	某物	的	它	,

我有时觉得那些知道这件事，或者略知一二的人，

[ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][æt; ət][reə(r)] ['moʊmənts] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [laɪfs] [pə'pleksɪŋ] ['prɔːbləmz] .

are	able	at	rare	moments	to	find	an	answer	to	life's	perplexing	problems	.
是	有能力的	在	稀有的	时刻	到	寻找	一个	回答	到	生活的	令人费解	问题	.

在极少数情况下，他们能够找到解决人生难题的答案。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] .

”	The	little	girl	looked	up	from	her	plate	.
”	这	小的	女孩	看起来	向上	从	她	盘子	.

小女孩从盘子里抬起头来。

['rɒbət] ['braʊnɪŋz] [wɜːdz] [rəʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [gɪv] [ðem; ðəm]

Robert	Browning's	words	rose	to	her	lips	,	but	she	did	not	give	them
罗伯特	勃朗宁	字	玫瑰	到	她	嘴唇	,	但	她	做过	不是	给	他们

['ʌtərəns] :

utterance	:
发声	:

罗伯特·勃朗宁的话语涌上她的唇边，但她却没有说出口：

[gɒd] [hæz; həz][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huːm] [hiː; hi] ['wɪspərz] [ɪn][ðə; ði][ɪə(r)] ;

God	has	a	few	of	us	whom	He	whispers	in	the	ear	;
上帝	有	一个	很少	的	我们	谁	他	低语	在	这	耳朵	;

上帝对我们中的一些人会轻声细语；

[ðə; ði] [rest] [meɪ] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] ['welkəm] ; - [tɪz][wiː; wi] [mjuː'zɪʃənz] [nəʊ] .

The	rest	may	reason	,	and	welcome	;	'	tis	we	musicians	know	.
这	休息	可能	原因	,	和	欢迎	;	-	的	我们	音乐家	知道	.

其他人或许会理解并欢迎；但我们音乐家才知道。

“ [aɪ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf] , ” [sed] [ə'nʌðə(r)] ['eldəli] [mæn] ,

“	I	have	lived	through	a	long	life	,	”	said	another	elderly	man	,
”	我	有	居住地	通过	一个	长的	生活	,	”	说	其他	老年	男人	,

“我活了很久了，”另一位老人说道。

“ [ænd; ənd][hæv; həv] ['ðeəfɔː(r)] [hæd; həd][maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ;

“	and	have	therefore	had	my	share	of	trouble	;
”	和	有	所以	有	我的	分享	的	麻烦	;

因此，我也经历了不少麻烦；

[bʌt; bət][ðə; ði] [griːf] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['mjuːzɪk][wɒz; wəz][ðə; ði] [griːf] [wɪtʃ] [held]

but	the	grief	of	being	obliged	to	give	up	music	was	the	grief	which	held
但	这	悲伤	的	存在	有义务	到	给	向上	音乐	曾是	这	悲伤	哪个	握住

[ˌem 'iː] ['lɒŋgɪst] ,

me	longest	,
我	最长	,

但被迫放弃音乐的痛苦，才是最让我难以释怀的。

[ɔː(r)] [wɪtʃ] [pə'hæps] [hæz; həz]['nevə(r)] [left] [ˌem 'iː] .

or	which	perhaps	has	never	left	me	.
或者	哪个	也许	有	绝不	左边	我	.

或许它从未离开过我。

[ai] [stɪl] [kreɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv]

I	still	crave	for	the	gracious	pleasure	of	touching	once	more	the	strings	of
我	仍然	渴望	为了	这	亲切	乐趣	的	接触	一次	更多的	这	字符串	的

[ðə; ði][ˌvaɪələn'tʃeləʊ] ,

the	violoncello	,
这	大提琴	,

我仍然渴望再次感受触摸大提琴琴弦的愉悦。

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði][dɪə(r)] , ['tendə(r)] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [θrɒbɪŋ] ,

and	hearing	the	dear	,	tender	voice	singing	and	throbbing	,
和	听力	这	亲爱的	,	投标	嗓音	歌唱	和	悸动	,

听着那温柔动人的声音歌唱着，颤抖着，

[ænd; ənd] ['ɑːnsərɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] [skɪl] [æz; əz] [maɪn] .

and	answering	even	to	such	poor	skill	as	mine	.
和	回答	甚至	到	这样的	贫穷的	技能	作为	矿	.

即使面对我这样蹩脚的技能，也能得到解答。

[aɪ] [stɪl] [jɜːn] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pɑːt] [ɪn] [kən'sɜːtɪd] ['mjuːzɪk] ,

I	still	yearn	to	take	my	part	in	concerted	music	,
我	仍然	向往	到	拿	我的	部分	在	协同	音乐	,

我仍然渴望参与到合奏音乐中来。

[ænd; ənd][biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [pleɪ] ['beɪˌtoʊvənz] [strɪŋ] - .

and	be	one	of	those	privileged	to	play	Beethoven's	string	-	quartettes	.
和	是	一	的	那些	特权	到	玩	贝多芬的	细绳	-	四重唱	.

并有幸成为演奏贝多芬弦乐四重奏的乐手之一。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] , [aɪ] [θɪŋk] .

But	that	will	have	to	be	in	another	incarnation	,	I	think	.
但	那	将要	有	到	是	在	其他	化身	,	我	思考	.

但我认为这需要通过另一种形式来实现。

" [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃrʌŋkən] [ɑːm] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	He	glanced	at	his	shrunken	arm	,	and	then	,
"	他	瞥了一眼	在	他的	缩小	手臂	,	和	然后	,

他瞥了一眼自己萎缩的手臂，然后，

[æz; əz] [ðəʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] [ɪn'fɜːməti] , [hiː; hi] ['ædɪd]

as	though	ashamed	of	this	allusion	to	his	own	personal	infirmity	,	he	added
作为	尽管	羞愧	的	这	典故	到	他的	自己的	个人的	虚弱	,	他	额外

['heɪstɪli] :

hastily	:
草草	:

仿佛为自己提及自身疾病感到羞愧，他连忙补充道：

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [fɜːst] [pæŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪn] [ɪz]['əʊvə(r)] ,

"	But	when	the	first	pang	of	such	a	pain	is	over	,
"	但	什么时候	这	第一的	疼痛	的	这样的	一个	疼痛	是	超过	,

“但是当这种痛苦的第一阵阵袭来之后，

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪsənə(r)] .

there	remains	the	comfort	of	being	a	listener	.
那里	遗迹	这	舒适	的	存在	一个	听众	.

倾听者的角色依然令人感到慰藉。

[æt; ət] [fɜːst] [wʌn] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kʌmfət] ;

At	first	one	does	not	think	it	is	a	comfort	;
在	第一的	一	做	不是	思考	它	是	一个	舒适	;

起初人们并不认为这是一种安慰；

[bʌt; bət] [æz; əz] [taɪm] [gəʊz] [ɒn] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [ɪts] ['mædʒɪk] ['ɪnfluəns] .

but	as	time	goes	on	there	is	no	resisting	its	magic	influence	.
但	作为	时间	去	在	那里	是	不	抵抗	它是	魔法	影响	.

但随着时间的推移，人们再也无法抵抗它的魔力。

[ænd; ənd] ['ləʊəl] [sed] ['raɪtli] [ðæt] - [wʌn] [ɒv; əv] [gɑːdz] [greɪt] ['tʃærəti] [ɪz] ['mjuːzɪk] . - ″

And	Lowell	said	rightly	that	'	one	of	God's	great	charities	is	music	.	'	″
和	洛厄尔	说	没错	那	-	一	的	神的	伟大的	慈善机构	是	音乐	.	-	″

洛厄尔说得对，“音乐是上帝赐予的伟大恩赐之一。”

“ [aɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['mjuːzɪk(ə)l] , ['mɪstə(r)] . [kiː θ] , ” [sed] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] .

“	I	did	not	know	you	were	musical	,	Mr	.	Keith	,	”	said	an	English	lady	.
“	我	做过	不是	知道	你	是	音乐	,	先生	.	基思	,	”	说	一个	英语	女士	.

“我不知道您还懂音乐，基思先生，”一位英国女士说道。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['spəʊkən] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] . ”

“	You	have	never	before	spoken	of	music	.	”
“	你	有	绝不	前	说	的	音乐	.	”

你以前从未谈论过音乐。

“ [pə'hæps] [nɒt] , ['mædəm] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Perhaps	not	,	madam	,	”	he	answered	.
“	也许	不是	,	女士	,	”	他	回答	.

“或许不是，夫人，”他回答道。

“ [wʌn] [dʌz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [spiːk] [ɒv; əv] [wɒt] [wʌn] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)] [məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] .

“	One	does	not	often	speak	of	what	one	cares	for	most	of	all	.
“	一	做	不是	经常	说话	的	什么	一	关心	为了	最多	的	全部	.

“人们很少会谈论自己最在乎的东西。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] ['lʌndən] [aɪ] ['reəli] [mɪs] ['hɪərɪŋ] ['aʊə(r)] [best] ['pleər] .

But	when	I	am	in	London	I	rarely	miss	hearing	our	best	players	.
但	什么时候	我	是	在	伦敦	我	很少	错过	听力	我们的	最好的	玩家	.

但是，当我在伦敦时，我很少会错过聆听我们最优秀球员的比赛。

″ [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['ʌðə(r)z] [dʒɔɪnd] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['merɪts] [ɒv; əv] ['emɪnənt] [piː'ænɪsts]

″	At	this	point	others	joined	in	,	and	the	various	merits	of	eminent	pianists
″	在	这	观点	其他的	加入	在	,	和	这	各种各样的	优点	的	杰出	钢琴家

[wɜː(r); wə(r)] ['wɔːmli] [dɪ'skʌst] .

were	warmly	discussed	.
是	热情地	讨论	.

“这时，其他人也加入了进来，大家热烈地讨论起著名钢琴家的各种优点。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [neɪm] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] [hæz; həz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ! ” [sed]

“	What	a	wonderful	name	that	little	English	lady	has	made	for	herself	!	”	said
“	什么	一个	精彩的	姓名	那	小的	英语	女士	有	制成	为了	她自己	!	”	说

[ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] ,

the	major	,
这	主要的	,

“这位英国小姑娘给自己取了个多么好听的名字啊！”少校说道。

[huː] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [ɒn] [ɔːl] ['sʌbdʒɪkts] .

who	was	considered	an	authority	on	all	subjects	.
WHO	曾是	经过考虑的	一个	权威	在	全部	主题	.

他被认为是所有领域的权威。

“ [ai] [wʊd] [gəʊ] ['eniweə(r)] [tuː; tə][hɪə(r)] [mɪs] ['θaɪrə] ['flaʊərˌdjuː] .
“ I would go anywhere to hear Miss Thyra Flowerdew .
“ 我 会 去 任何地方 到 听到 错过 蒂拉 花露 .

“我愿意去任何地方聆听蒂拉·弗劳尔杜小姐的演唱。”

[wiː; wi][ɔːl] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
We all ought to be very proud of her .
我们 全部 应该 到 是 非常 自豪的 的 她 .

我们都应该为她感到非常自豪。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən]['iːv(ə)n][ðə; ði]['dʒɜːmən]['mjuːzɪk(ə)l] [wɜːld] [baɪ] [stɔːm] ,
She has taken even the German musical world by storm ,
她 有 已采取 甚至 这 德语 音乐 世界 经过 风暴 ,

她甚至在德国乐坛也掀起了一股风暴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ri'saitəl] [æt; ət]['pærɪs][hæv; həv] [biːn] ['brɪliəntli] [sək'sesf(ə)l] .
and they say her recitals at Paris have been brilliantly successful .
和 他们 说 她 独奏会 在 巴黎 有 到过 精彩 成功的 .

据说她在巴黎的独奏音乐会取得了巨大的成功。

[ai][maɪ'self][hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [njuː] [jɔːk] , ['laipsik] , ['lʌndən] , [bɜː'lɪn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
I myself have heard her at New York , Leipsic , London , Berlin , and even
我 我 有 听到 她 在 新的 约克 , 莱比锡 , 伦敦 , 柏林 , 和 甚至
[ʃɪ'kɑːgəʊ] .
Chicago .
芝加哥 .

我本人曾在纽约、莱比锡、伦敦、柏林，甚至芝加哥听过她的演出。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [stɜːd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
” The little girl stirred uneasily in her chair .
” 这 小的 女孩 搅拌 不安地 在 她 椅子 .

小女孩不安地在椅子上动了动。

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [mɪs] ['flaʊərˌdjuː] [hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I don't think Miss Flowerdew has ever been to Chicago , ” she said .
“ 我 不 思考 错过 花露 有 曾经 到过 到 芝加哥 , ” 她 说 .

“我认为弗劳尔德小姐从未去过芝加哥，”她说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .
There was a dead silence .
那里 曾是 一个 死的 沉默 .

一片死寂。

[ðə; ði][əd'maɪərə(r)][ɒv; əv] [mɪs] ['θaɪrə] ['flaʊərˌdjuː] [lʊkt] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] , [ænd; ənd] ['twidl] [hɪz; ɪz]
The admirer of Miss Thyra Flowerdew looked much annoyed , and twiddled his
这 仰慕者 的 错过 蒂拉 花露 看起来 很多 恼怒 , 和 摆弄 他的
[wɒtʃ] - [tʃeɪn] .
watch - chain .
手表 - 链 .

蒂拉·弗劳尔杜小姐的仰慕者看起来很恼火，不停地摆弄着他的表链。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [seɪ] “ [ˌfɪlə'delfiə] ,
He had meant to say “ Philadelphia ,
他 有 意思是 到 说 “ 费城 ,

他原本想说的是“费城，

” [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [əʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mis'teik] .
” but he did not think it necessary to own to his mistake .
” 但 他 做过 不是 思考 它 必要的 到 自己的 到 他的 错误 .

但他认为没有必要承认自己的错误。

“ [wɒt] [ɪm'pɜːtɪnəns] ! ” [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [tuː; tə] [mɪs] [bleɪk] .

“	What	impertinence	!	”	said	one	of	the	ladies	to	Miss	Blake	.
”	什么	无礼	!	”	说	一	的	这	女士们	到	错过	布莱克	.

“真是无礼！”其中一位女士对布莱克小姐说道。

“ [wɒt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	can	she	know	about	it	?
”	什么	能	她	知道	关于	它	?

她能知道些什么呢?

[ɪz][ʃiː; ʃi][nɒt][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [tjuːnd] [ðə; ði][pi'ænəʊ] ? ”

Is	she	not	the	young	person	who	tuned	the	piano	?	”
是	她	不是	这	年轻的	人	WHO	调谐	这	钢琴	?	”

她不就是那个给钢琴调音的年轻人吗?

“ [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [tjuːnz] [mɪs] ['θaɪrə] - [pi'ænəʊ] ! ” [sə'dʒestid] [mɪs] [bleɪk] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspə(r)] .

“	Perhaps	she	tunes	Miss	Thyra	Flowerdew's	piano	!	”	suggested	Miss	Blake	,	in	a	loud	whisper	.
”	也许	她	曲调	错过	蒂拉	-	钢琴	!	”	建议	错过	布莱克	,	在	一个	大声	耳语	.

“或许她负责给蒂拉·弗劳尔德小姐的钢琴调音呢！”布莱克小姐大声低声说道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ['mædəm] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , ['kwaɪətli] .

“	You	are	right	,	madam	,	”	said	the	little	girl	,	quietly	.
”	你	是	正确的	,	女士	,	”	说	这	小的	女孩	,	悄悄	.

“您说得对，夫人，”小女孩轻声说道。

“ [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [tjuːnd] [mɪs] - [pi'ænəʊ] .

“	I	have	often	tuned	Miss	Flowerdew's	piano	.
”	我	有	经常	调谐	错过	-	钢琴	.

“我经常帮弗劳尔德小姐调钢琴。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ɪm'bærəsɪŋ] ['saɪləns] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['lʌvli] [əʊld]['leɪdi] , [huːm] ['evri] [wʌn] ['revərənst] ,

”	There	was	another	embarrassing	silence	;	and	then	a	lovely	old	lady	,	whom	every	one	reverenced	,
”	那里	曾是	其他	尴尬的	沉默	;	和	然后	一个	迷人的	老的	女士	,	谁	每一个	一	受人尊敬的	,

又是一阵令人尴尬的沉默；然后，一位和蔼可亲的老太太走了进来，她深受大家的尊敬。

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .

came	to	the	rescue	.
来了	到	这	救援	.

前来救援。

“ [ai] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪɪŋ] [ɪz] ['sɪmpli] [suː'pɜːb] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	think	her	playing	is	simply	superb	,	”	she	said	.
”	我	思考	她	玩耍	是	简单地	高超	,	”	她	说	.

“我认为她的演奏简直太棒了，”她说。

“ ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ai]['evə(r)][hɪə(r)]['sætɪsfaɪz][ˌem 'iː][səʊ] [ɪn'taɪəli] .

“	Nothing	that	I	ever	hear	satisfies	me	so	entirely	.
”	没有什么	那	我	曾经	听到	满足	我	所以	完全	.

“我听过的所有事情中，没有哪一件能像这一样让我完全满意。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒəlz] [tʌtʃ] . ”

She	has	all	the	tenderness	of	an	angel's	touch	.	”
她	有	全部	这	压痛	的	一个	天使的	触碰	.	”

她拥有天使般温柔的触感。

“ ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [hu:] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm]

“	Listening	to	her	,	”	said	the	major	,	who	had	now	recovered	from
“	聆听	到	她	,	”	说	这	主要的	,	WHO	有	现在	恢复	从

[hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

his	annoyance	at	being	interrupted	,
他的	烦恼	在	存在	中断	,

“我在听她说话，”少校说道，他刚才被打断的恼火已经消退了。

“ [wʌn] [bɪ'kʌmz] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði]['mju:zɪk][ɪt'self] .

“	one	becomes	unconscious	of	her	presence	,	for	she	is	the	music	itself	.
“	一	变成	无意识	的	她	在场	,	为了	她	是	这	音乐	本身	.

“你会感觉不到她的存在，因为她就是音乐本身。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][reə(r)] .

And	that	is	rare	.
和	那	是	稀有的	.

这种情况很少见。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət] ['seldəm] ['naʊədeɪz] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ə'laʊd] [tu:; tə] [fə'get] [ðə; ði] [ˌpɜ:sə'nælətɪ]

It	is	but	seldom	nowadays	that	we	are	allowed	to	forget	the	personality
它	是	但	很少	如今	那	我们	是	允许	到	忘记	这	性格

[ɒv; əv][ðə; ði]['pleɪə(r)] .

of	the	player	.
的	这	玩家	.

如今，我们很少有机会忘记球员的个性。

[ænd; ənd] [jet] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌpɜ:sə'nælətɪ] [ɪz][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl][wʌn] ; ['hævɪŋ] [wʌns] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] ,

And	yet	her	personality	is	an	unusual	one	;	having	once	seen	her	,
和	然而	她	性格	是	一个	异常	一	;	拥有	一次	已见	她	,

然而，她的性格却很独特；只要见过她一次，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] ['i:zi] [tu:; tə] [fə'get] [hɜ:(r); hə(r)] .

it	would	not	be	easy	to	forget	her	.
它	会	不是	是	简单的	到	忘记	她	.

忘记她并不容易。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] [hɜ:(r); hə(r)] ['eniweə(r)] .

I	should	recognise	her	anywhere	.
我	应该	认出	她	任何地方	.

我无论在哪里都能认出她。

” [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [hi:; hi][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tju:nə(r)] ,

”	As	he	spoke	,	he	glanced	at	the	little	tuner	,
”	作为	他	辐	,	他	瞥了一眼	在	这	小的	调谐器	,

“说话间，他瞥了一眼那个小调音师，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [help] [əd'maɪərɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] ['dɪgnɪfaɪd] [kəm'pəʊʒə(r)]['ʌndə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wɪtʃ]

and	could	not	help	admiring	her	dignified	composure	under	circumstances	which
和	可以	不是	帮助	钦佩	她	凝重	镇定	在下面	情况	哪个

[mait] [hæv; həv] [bi:n] [dɪ'stresɪŋ] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] ;

might	have	been	distressing	to	any	one	;
可能	有	到过	令人痛心	到	任何	一	;

我不禁钦佩她在这种可能会让任何人感到痛苦的情况下所表现出的端庄沉着；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [rəʊz] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hi:; hi] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sed] ['stɪfli] :

and	when	she	rose	with	the	others	he	followed	her	,	and	said	stiffly	:
和	什么时候	她	玫瑰	和	这	其他的	他	随后	她	,	和	说	僵硬地	:

当她和其他人一起站起来时，他也跟着站起来，僵硬地说：

“ [ai] [rɪˈgret] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌɪndəˈrekt] [kɔːz] [ɒv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][æn; ən] [ˈɔːkwəd] [pəˈzɪʃ(ə)n]
“ I regret that I was the indirect cause of putting you in an awkward position
” 我 后悔 那 我 曾是 这 间接 原因 的 推杆 你 在 一个 尴尬的 位置
. ”
: ”
. ”

“我很遗憾间接导致你陷入了尴尬的境地。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [ɒv; əv][nəʊ] [ˈkɒnsɪkwəns] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈbraɪtli] .
“ It is really of no consequence , ” she said , brightly .
” 它 是 真的 的 不 结果 , ” 她 说 , 明亮地 .

“这真的无关紧要，”她兴高采烈地说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] [ɪmˈpɜːtɪnənt] , [ai][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [fəˈgɪvnəs] .
“ If you think I was impertinent , I ask your forgiveness .
” 如果 你 思考 我 曾是 无礼 , 我 问 你的 饶恕 .

“如果您认为我言辞无礼，我请求您的原谅。”

[ai][dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfɪʃəs] .
I did not mean to be officious .
我 做过 不是 意思是 到 是 爱管闲事的 .

我无意多管闲事。

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ˈspəʊkən] [bɪˈfɔː(r)] [ai][wɒz; wəz][əˈweə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
The words were spoken before I was aware of them .
这 字 是 说 前 我 曾是 意识到的 的 他们 .

那些话在我意识到之前就已经说出口了。

” [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsælɒn] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈkɔːnə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] ,
” She passed into the salon , where she found a quiet corner for herself ,
” 她 通过了 进入 这 沙龙 , 在哪里 她 成立 一个 安静的 角落 为了 她自己 ,

她走进沙龙，找了个安静的角落待着。

[ænd; ənd] [riːd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] .
and read some of the newspapers .
和 读 一些 的 这 报纸 .

并阅读一些报纸。

[nəʊ][wʌn] [tʊk] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [ˈnəʊtɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ; [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz][ˈspəʊkən][tuː; tə]
No one took the slightest notice of her ; not a word was spoken to
[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

没有人注意到她；没有人跟她说话；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈliːvd] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] [hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈpɜːtɪnəns]
but when she relieved the company of her presence her impertinence
[wɒz; wəz] [kˈɒmɛntɪd] [ɒn] .
was commented on .
曾是 评论 在 .

但当她离开时，她的无礼行为却受到了批评。

“ [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈsɒri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [wɒt] [ai] [sed] , ” [riˈmɑːk] [mɪs] [bleɪk] ;
“ I am sorry that she heard what I said , ” remarked Miss Blake ;
” 我 是 对不起 那 她 听到 什么 我 说 , ” 评论 错过 布莱克 ;

“我很抱歉她听到了我的话，”布莱克小姐说道；

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] .
“ but she did not seem to mind .
” 但 她 做过 不是 似乎 到 头脑 .

但她似乎并不介意。

[ðiːz] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [huː] [gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [luːz] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sensətɪvnəs]

These	young	women	who	go	out	into	the	world	lose	the	edge	of	their	sensitiveness
这些	年轻的	女性	WHO	去	出去	进入	这	世界	失去	这	边缘	的	他们的	敏感性

[ænd; ənd] [ˌfemə'nɪnəti] .

and	femininity	.
和	女性气质	.

这些走向社会的年轻女性会失去她们的敏感和女性魅力。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [əb'zɜːvd] [ðæt] . ”

I	have	always	observed	that	.	”
我	有	总是	观察到	那	.	”

我一直都注意到这一点。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [speəd] [ðen] ! ” ['ɑːnsə(r)d] [sʌm; səm][wʌn] .

“	How	much	they	are	spared	then	!	”	answered	some	one	.
“	如何	很多	他们	是	幸存	然后	!	”	回答	一些	一	.

“那他们就真是幸运了！”有人回答道。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [slept] ['saʊndli] .

Meanwhile	the	little	girl	slept	soundly	.
同时	这	小的	女孩	睡着了	稳固地	.

与此同时，小女孩睡得很香。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meri] [driːmz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [wəʊk] [ʌp] ['lɑːfɪŋ] .

She	had	merry	dreams	,	and	finally	woke	up	laughing	.
她	有	欢乐	梦境	,	和	最后	觉醒	向上	笑	.

她做了快乐的梦，最后笑着醒来。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

She	hurried	over	her	breakfast	,	and	then	stood	ready	to	go	for	a
她	慌忙	超过	她	早餐	,	和	然后	站立	准备好	到	去	为了	一个

['bʌtəflaɪ] [hʌnt] .

butterfly	hunt	.
蝴蝶	打猎	.

她匆匆吃完早餐，然后准备出发去捉蝴蝶。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['θʌrəli] ['hæpi] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [faʊnd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ]

She	looked	thoroughly	happy	,	and	evidently	had	found	,	and	was	holding
她	看起来	彻底	快乐的	,	和	显然	有	成立	,	和	曾是	保持

['taɪtli] , [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [laɪfs] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

tightly	,	the	key	to	life's	enjoyment	.
紧紧	,	这	钥匙	到	生活的	享受	.

她看起来非常开心，显然已经找到了享受人生的秘诀，并且紧紧地握在手中。

[ˌɑːzwəld] ['evərɑːd] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] ,

Oswald	Everard	was	waiting	on	the	balcony	,
奥斯瓦尔德	埃弗拉德	曾是	等待	在	这	阳台	,

奥斯瓦尔德·埃弗拉德在阳台上等候着，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	he	reminded	her	that	he	intended	to	go	with	her	.
和	他	提醒	她	那	他	故意的	到	去	和	她	.

他提醒她，他打算和她一起去。

“ [kʌm] [ə'lɒŋ] [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ; “ [wiː; wi][mʌst; məst] [nɒt] [luːz] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

“	Come	along	then	,	”	she	answered	;	“	we	must	not	lose	a	moment	.
“	来	沿着	然后	,	”	她	回答	;	“	我们	必须	不是	失去	一个	片刻	.

“那就跟我们走吧，”她回答说；“我们一刻也不能耽搁。”

” [ðeɪ] [kɔːt] ['bʌtəflaɪz] ; [ðeɪ] [pɪkt] ['flaʊəz] ; [ðeɪ] [ræn] ; [ðeɪ] ['lɪŋgəd] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ;

”	They	caught	butterflies	;	they	picked	flowers	;	they	ran	;	they	lingered	by	the	wayside	;
”	他们	捕捉	蝴蝶	;	他们	挑选	花朵	;	他们	跑	;	他们	徘徊不去	经过	这	路边	;

他们捉蝴蝶；他们采花；他们奔跑；他们在路边逗留；

[ðeɪ] [sæŋ] ; [ðeɪ] [klaɪmd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['mɑːvəld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['iːzi] [spiːd] .

they	sang	;	they	climbed	,	and	he	marvelled	at	her	easy	speed	.
他们	唱	;	他们	攀登	,	和	他	惊叹不已	在	她	简单的	速度	.

他们唱歌；他们攀爬，他惊叹于她轻松的速度。

['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə]['taɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [hɜː(r); hə(r)] —

Nothing	seemed	to	tire	her	,	and	everything	seemed	to	delight	her	—
没有什么	似乎	到	胎	她	,	和	一切	似乎	到	喜	她	—

[ðə; ði] ['flaʊəz] , [ðə; ði] [bɜ·dz] ,

the	flowers	,	the	birds	,
这	花朵	,	这	鸟类	,

她似乎什么都不觉得累，一切事物似乎都让她感到愉悦——花朵、鸟儿……

[ðə; ði] [klaʊdz] , [ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [paɪn] [wʊdz] .

the	clouds	,	the	grasses	,	and	the	fragrance	of	the	pine	woods	.
这	云	,	这	草	,	和	这	香味	的	这	松树	树林	.

云朵、青草和松树林的芬芳。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [gʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

“	Is	it	not	good	to	live	?
“	是	它	不是	好的	到	居住	?

活着难道不好吗?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['splendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['sentɪd] [eə(r)] ?

“	Is	it	not	splendid	to	take	in	the	scented	air	?
“	是	它	不是	灿烂	到	拿	在	这	香味	空气	?

“呼吸着芬芳的空气，难道不是一件美妙的事吗？”

[drɔː] [ɪn][æz; əz] ['meni] [lɒŋ] [breθs] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

Draw	in	as	many	long	breaths	as	you	can	.
画	在	作为	许多	长的	呼吸	作为	你	能	.

尽可能多地深呼吸。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] ?

Isn't	it	good	?
不是	它	好的	?

这不是很好吗?

[doʊnt][juː; jʊ] [fiːl] [naʊ] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [muːv] ['maʊntənz] ?

Don't	you	feel	now	as	though	you	were	ready	to	move	mountains	?
不	你	感觉	现在	作为	尽管	你	是	准备好	到	移动	山脉	?

你现在是不是感觉自己已经准备好移山填海了?

[aɪ][duː; də] .

I	do	.
我	做	.

我愿意。

[wɒt] [ə; eɪ][dɪə(r)][əʊld] [nɜːs] ['neɪtʃə(r)][ɪz] !

What	a	dear	old	nurse	Nature	is	!
什么	一个	亲爱的	老的	护士	自然	是	!

大自然真是个慈祥的老护士!

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [pets] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [gɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['treʒəz] !

How	she	pets	us	,	and	gives	us	the	best	of	her	treasures	!
如何	她	宠物	我们	,	和	给予	我们	这	最好的	的	她	宝藏	!

她多么宠爱我们，把她最好的珍宝都给了我们!

" [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [ɪn'veɪdɪd] [ˌɑːzwəld] [ɛvɝdz] [səʊl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ]
" Her happiness invaded Oswald Everard's soul , and he felt like a school - boy
" 她 幸福 入侵 奥斯瓦尔德 埃弗拉德 灵魂 , 和 他 毛毡 喜欢 一个 学校 - 男生
[wʌns] [mɔː(r)] ,
once more ,
一次 更多的 ,

"她的幸福感染了奥斯瓦尔德·埃弗拉德的灵魂，他感觉自己又回到了学生时代。"

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪbəti] , [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv]
rejoicing in a fine day and his liberty , with nothing to spoil the freshness of
欢欣鼓舞 在 一个 美好的 天 和 他的 自由 , 和 没有什么 到 剧透 这 新鲜 的
[ðə; ði][eə(r)] ,
the air ,
这 空气 ,

他为这美好的天气和自由而欢欣鼓舞，空气清新，没有任何东西会破坏这份美好。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .
and nothing to threaten the freedom of the moment .
和 没有什么 到 威胁 这 自由 的 这 片刻 .

没有什么能威胁到此刻的自由。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [gʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?
" Is it not good to live ?
" 是 它 不是 好的 到 居住 ?

活着难道不好吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [jes] , [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪf] [wiː; wi] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] .
" Yes , indeed it is , if we know how to enjoy .
" 是的 , 的确 它 是 , 如果 我们 知道 如何 到 享受 .

"是的，的确如此，如果我们懂得享受的话。"

" [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn] [sʌm; səm] ['heɪˌmeɪkə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] ['heɪs(ə)nd] [ʌp] [tuː; tə]
" They had come upon some haymakers , and the little girl hastened up to
" 他们 有 来 之上 一些 干草人 , 和 这 小的 女孩 加快 向上 到
[help] [ðem; ðəm] ,
help them ,
帮助 他们 ,

"他们遇到了一些收割干草的人，小女孩赶紧上前帮忙。"

['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
laughing and talking to the women ,
笑 和 说 到 这 女性 ,

与女人们有说有笑

[ænd; ənd] ['helpɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [paɪl] [ʌp] [ðə; ði] [heɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] - [bækt]
and helping them to pile up the hay on the shoulders of a broad - backed
和 帮助 他们 到 桩 向上 这 干草 在 这 肩膀 的 一个 广阔 - 支持的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

然后帮他们把干草堆到一个背阔肌男人的肩膀上，

[huː] [ðen] [kən'veɪd] [hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][peə(r)] - [ʃeɪpt] [stæk] .
who then conveyed his burden to a pear - shaped stack .
WHO 然后 传递 他的 负担 到 一个 梨 - 形状 堆 .

然后他将自己的负担转移到了一个梨形堆上。

[ˌɑːzwəld] ['evərɑːd] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Oswald	**Everard**	**watched**	**his**	**companion**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**then**	**,**
奥斯瓦尔德	埃弗拉德	观看	他的	伴侣	为了	一个	片刻	,	和	然后	,

奥斯瓦尔德·埃弗拉德注视着他的同伴片刻，然后，

[kwaɪt] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [æz; əz][æn; ən] ['æmətə(r)] ['tenə(r)] ['sɪŋə(r)] , [hiː; hi] [tuː] [lent] [hɪz; ɪz][eɪd] ,

quite	**forgetting**	**his**	**dignity**	**as**	**an**	**amateur**	**tenor**	**singer**	**,**	**he**	**too**	**lent**	**his**	**aid**	**,**
相当	遗忘	他的	尊严	作为	一个	业余	男高音	歌手	,	他	也	借出的	他的	援助	,

他完全忘记了自己作为业余男高音歌手的尊严，也伸出了援手。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [liːv] [ɒf] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [sæŋk] [ɪg'zɔːstɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

and	**did**	**not**	**leave**	**off**	**until**	**his**	**companion**	**sank**	**exhausted**	**on**	**the**	**ground**	**.**
和	做过	不是	离开	离开	直到	他的	伴侣	沉没	筋疲力尽的	在	这	地面	.

直到他的同伴精疲力竭地倒在地上，他才停止工作。

“ [əʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , “ [wɒt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] !

“	**Oh**	**,**	**”**	**she**	**laughed**	**,**	**“**	**what**	**delightful**	**work**	**for**	**a**	**very**	**short**	**time**	**!**
“	哦	,	”	她	笑了	,	“	什么	愉快	工作	为了	一个	非常	短的	时间	!

“哦，”她笑着说，“多么令人愉快的工作，虽然时间很短！”

[kʌm] [ə'lɒŋ] ; [let] [juː 'es][gəʊ]['ɪntuː] [ðæt] [braʊn] - ['jɒndə(r)][ænd; ənd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

Come	**along**	**;**	**let**	**us**	**go**	**into**	**that**	**brown**	**chatlet**	**yonder**	**and**	**ask**	**for**	**some**
来	沿着	;	让	我们	去	进入	那	棕色的	-	远处	和	问	为了	一些

[mɪlk] .

milk	**.**
牛奶	.

来吧，我们去那边那间棕色的小房子里要些牛奶。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] [pɑːtʃt] [wɪð] [θɜːst] .

I	**am**	**simply**	**parched**	**with**	**thirst**	**.**
我	是	简单地	干渴	和	口渴	.

我渴得快要爆炸了。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ai][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] ['kæri] [maɪ] [əʊn] ['flaʊəz] . ”

Thank	**you**	**,**	**but**	**I**	**prefer**	**to**	**carry**	**my**	**own**	**flowers**	**.**	**”**
感谢	你	,	但	我	更喜欢	到	携带	我的	自己的	花朵	.	”

谢谢，但我更喜欢自己带花。

“ [wɒt] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['lɪt(ə)l]['leɪdi][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

“	**What**	**an**	**independent**	**little**	**lady**	**you**	**are**	**!**
“	什么	一个	独立的	小的	女士	你	是	!

你真是个独立的小姑娘！

” [hiː; hi] [sed] .

”	**he**	**said**	**.**
”	他	说	.

他说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['nesəsəri] [ɪn]['aʊə(r)] [prə'feʃn] , [ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	**It**	**is**	**quite**	**necessary**	**in**	**our**	**profession**	**,**	**I**	**can**	**assure**	**you**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**
“	它	是	相当	必要的	在	我们的	职业	,	我	能	保证	你	,	”	她	说	,

“我可以向你保证，这在我们这个行业是完全必要的，”她说。

[wɪð] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

with	**a**	**tone**	**of**	**mischief**	**in**	**her**	**voice**	**.**
和	一个	语气	的	恶作剧	在	她	嗓音	.

她语气中带着一丝顽皮。

“ [ðæt] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [prə'feʃn] [ɪz] ['evɪdəntli] [nɒt] [lʊkt] [ə'pɒn] [wɪð] ['eni] ['feɪvə(r)] [baɪ]
“ That reminds me that my profession is evidently not looked upon with any favour by
“ 那 提醒 我 那 我的 职业 是 显然 不是 看起来 之上 和 任何 偏爱 经过
[ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'tel] .
the visitors at the hotel .
这 访客 在 这 酒店 .

“这让我意识到，酒店客人显然对我的职业没有任何好感。”

[ai] [ˌeɪ 'em] ['hɑːtbrəʊkən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [wʌn] [ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ɒv; əv] [ðæt] ['leɪdi] [ɪn]
I am heartbroken to think that I have not won the esteem of that lady in
我 是 肠断 到 思考 那 我 有 不是 韩元 这 尊重 的 那 女士 在
[ðə; ði] ['bɪlikɒk] [hæt] .
the billycock hat .
这 比利科克 帽子 .

想到我没能赢得那位戴大帽子的女士的尊重，我感到非常难过。

[wɒt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
What will she say to you for coming out with me ?
什么 将要 她 说 到 你 为了 未来 出去 和 我 ?

她会怎么评价你和我一起出柜这件事?

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə'laʊɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] ?
And what will she say of me for allowing you to come ?
和 什么 将要 她 说 的 我 为了 允许 你 到 来 ?

她会怎么评价我允许你来这件事?

[ai] ['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] , - [haʊ] [ʌn'femɪnɪn] !
I wonder whether she will say , ' How unfeminine !
我 想知道 无论 她 将要 说 , - 如何 不女性化的 !

我想知道她会不会说：“这太不像女人了！”

- [ai] [wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ! ”
' I wish I could hear her ! ”
- 我 希望 我 可以 听到 她 ! ”

“我真希望我能听到她的声音！”

“ [ai] [doʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [keə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I don't suppose you care , ” he said .
“ 我 不 认为 你 关心 , ” 他 说 .

“我想你不会在意的，”他说。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [waɪld] ['lɪt(ə)l] [bɜːd] . ”
“ You seem to be a wild little bird . ”
“ 你 似乎 到 是 一个 荒野 小的 鸟 . ”

“你看起来像一只野性十足的小鸟。”

“ [ai] [doʊnt] [keə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] [sez] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
“ I don't care what a person of that description says , ” replied his companion .
“ 我 不 关心 什么 一个 人 的 那 描述 说道 , ” 回复 他的 伴侣 .

“我不在乎那种人说什么，”他的同伴回答道。

“ [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [meɪd] [juː; jʊ] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [lɑːst] [naɪt] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ What on earth made you contradict the major at dinner last night ? ” he asked .
“ 什么 在 地球 制成 你 顶撞 这 主要的 在 晚餐 最后的 夜晚 ? ” 他 问 .

“你昨晚在晚餐时究竟是什么原因让你反驳了少校？”他问道。

“ [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] [wʌn] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ;
“ I was not at the table , but some one told me of the incident ;
“ 我 曾是 不是 在 这 桌子 , 但 一些 一 讲述 我 的 这 事件 ;

“我当时不在餐桌旁，但有人跟我讲述了这件事；

[ænd; ənd][ai] [felt] ['veri] ['sɒri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	felt	very	sorry	about	it	.
和	我	毛毡	非常	对不起	关于	它	.

我对此感到非常抱歉。

[wɒt] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [mɪs] ['θaɪrə] ['flaʊərˌdjuː] ? ”

What	could	you	know	of	Miss	Thyra	Flowerdew	?	”
什么	可以	你	知道	的	错过	蒂拉	花露	?	”

你对蒂拉·弗劳尔杜小姐了解多少?

“ [wel] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][maɪ] [prə'feʃn] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

“	Well	,	considering	that	she	is	in	my	profession	,	of	course	I	know	something	about	her	,
”	出色地	,	考虑	那	她	是	在	我的	职业	,	的	课程	我	知道	某物	关于	她	,

“嗯，考虑到她和我从事同一行业，我当然对她有所了解。”

” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

”	said	the	little	girl	.
”	说	这	小的	女孩	.

“小女孩说道。”

“ [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

“	Confound	it	all	!
”	混杂	它	全部	!

“真是见鬼！”

” [hiː; hi] [sed] , ['rɑːðə(r)] ['ruːdli] .

”	he	said	,	rather	rudely	.
”	他	说	,	相当	粗鲁地	.

“他语气相当粗鲁地说。”

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['beləʊz] - ['bləʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːgənɪst] .

“	Surely	there	is	some	difference	between	the	bellows	-	blower	and	the	organist	.
“	一定	那里	是	一些	不同之处	之间	这	风箱	-	鼓风机	和	这	管风琴师	.

”
”
”

“吹风箱的人和管风琴演奏家之间肯定有一些区别。”

“ ['æbsəluːtli] [nʌn] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ; “ ['mɪəli] [ə; eɪ][ˌveəri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [θiːm] !

“	Absolutely	none	,	”	she	answered	;	“	merely	a	variation	of	the	original	theme	!
“	绝对地	没有任何	,	”	她	回答	;	“	仅仅	一个	变化	的	这	原来的	主题	!

“绝对没有，”她回答说；“只不过是原主题的一个变奏而已！”

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃæleɪ] ,

”	As	she	spoke	she	knocked	at	the	door	of	the	chalet	,
”	作为	她	辐	她	敲门	在	这	门	的	这	小木屋	,

她一边说着，一边敲了敲小木屋的门。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ði][əʊld] [deɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [mɪlk] .

and	asked	the	old	dame	to	give	them	some	milk	.
和	问	这	老的	贵妇人	到	给	他们	一些	牛奶	.

他们请老太太给他们一些牛奶。

[ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] [stuːb] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [lʊkt] [ə'baʊt] ,

They	sat	in	the	Stube	,	and	the	little	girl	looked	about	,
他们	卫星	在	这	管	,	和	这	小的	女孩	看起来	关于	,

他们坐在小屋里，小女孩环顾四周。

[ænd; ənd] [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wi:l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kweɪnt] [tʃeəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwɪə(r)] [əʊld]

and	admired	the	spinning	-	wheel	and	the	quaint	chairs	and	the	queer	old
和	钦佩	这	旋转	-	车轮	和	这	古雅	椅子	和	这	酷儿	老的

[dʒʌgz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒn] [ðə; ði] [wɔ:lz] .

jugs	and	the	pictures	on	the	walls	.
水罐	和	这	图片	在	这	墙壁	.

他欣赏着纺车、古朴的椅子、奇特的旧水罐和墙上的画。

" [ɑ:] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [si:] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ru:m] , " [ðə; ði] [əʊld] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] [sed] ;

"	Ah	,	but	you	shall	see	the	other	room	,	"	the	old	peasant	woman	said	;
"	啊	,	但	你	将	看	这	其他	房间	,	"	这	老的	农民	女士	说	;

"啊，不过你会看到另一个房间，"老农妇说；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [led] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ə'pɑ:tmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd]

and	she	led	them	into	a	small	apartment	which	was	evidently	intended
和	她	引领	他们	进入	一个	小的	公寓	哪个	曾是	显然	故意的

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['stʌdi] .

for	a	study	.
为了	一个	学习	.

她领着他们走进一间小公寓，显然是打算用作书房的。

[ˌaɪ 'ti:] [bɔ:(r)] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] [ʌn'ju:ʒuəl] [teɪst] [ænd; ənd] [keə(r)] ,

It	bore	evidences	of	unusual	taste	and	care	,
它	钻孔	证据	的	异常	品尝	和	关心	,

它展现出非凡的品味和用心，

[ænd; ənd] [wʌn] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [sʌm; səm] ['lʌvɪŋ] [hænd] [hæd; həd] [bi:n] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ]

and	one	could	see	that	some	loving	hand	had	been	trying	to	make	it	a
和	一	可以	看	那	一些	爱	手	有	到过	尝试	到	制作	它	一个

['ri:əl] ['sæŋktəm] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnmənt] .

real	sanctum	of	refinement	.
真实的	圣所	的	精炼	.

可以看出，有人精心打造，力图将其变成一个真正的精致圣地。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pi'ænəʊ] .

There	was	even	a	small	piano	.
那里	曾是	甚至	一个	小的	钢琴	.

里面甚至还有一架小钢琴。

[ə; eɪ] [kɑ:rvd] [bʊk] - [ræk] [wɒz; wəz] ['fɑ:sənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] .

A	carved	book	-	rack	was	fastened	to	the	wall	.
一个	雕刻	书	-	架子	曾是	系紧	到	这	墙	.

墙上固定着一个雕花书架。

[ðə; ði] [əʊld] [deɪm] [dɪd] [nɒt] [spi:k] [æt; ət] [fɜ:st] ;

The	old	dame	did	not	speak	at	first	;
这	老的	贵妇人	做过	不是	说话	在	第一的	;

老妇人起初一言不发；

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [gests] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [felt]

she	gave	her	guests	time	to	recover	from	the	astonishment	which	she	felt
她	给予	她	客人	时间	到	恢复	从	这	惊讶	哪个	她	毛毡

[ðeɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɪk'spɪərɪənsɪŋ] ;

they	must	be	experiencing	;
他们	必须	是	体验	;

她给了客人们一些时间从她认为他们此刻一定感到震惊的情绪中恢复过来；

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] ['praʊdli] [tu:; tə] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] .

then	she	pointed	proudly	to	the	piano	.
然后	她	尖	自豪地	到	这	钢琴	.

然后她骄傲地指着钢琴。

“ [ai] [bɔːt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dˈɔːtəz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈmɪkstʃə(r)][ɒv; əv]

“	I	bought	that	for	my	daughters	,	”	she	said	,	with	a	strange	mixture	of
”	我	买	那	为了	我的	女儿们	,	”	她	说	,	和	一个	奇怪的	混合物	的

[ˈsædnəs] [ænd; ənd] [ˈtraɪʌmf] .

sadness	and	triumph	.
悲伤	和	胜利	.

“那是我买给我女儿们的，”她说，语气中带着一丝悲伤和胜利的复杂情绪。

“ [ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ai] [seɪvd] [ænd; ənd] [seɪvd] ,

“	I	wanted	to	keep	them	at	home	with	me	,	and	I	saved	and	saved	,
”	我	通缉	到	保持	他们	在	家	和	我	,	和	我	已保存	和	已保存	,

“我想把他们留在家里陪着我，所以我一直攒钱，

[ænd; ənd][gɒt] [ɪˈnʌf] [ˈmʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ðɪ][piˈænəʊ] .

and	got	enough	money	to	buy	the	piano	.
和	得到	足够的	钱	到	买	这	钢琴	.

然后攒够了钱买了那架钢琴。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [ðen] [steɪ]

They	had	always	wanted	to	have	one	,	and	I	thought	they	would	then	stay
他们	有	总是	通缉	到	有	一	,	和	我	想法	他们	会	然后	停留

[wɪð] [ˌem ˈiː] .

with	me	.
和	我	.

他们一直想要一个孩子，我想他们那样就会和我住在一起。

[ðeɪ] [laɪkt] [ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [bʊks] ,

They	liked	music	and	books	,
他们	喜欢	音乐	和	图书	,

他们喜欢音乐和书籍。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [weə(r)] [ðeɪ]

and	I	knew	they	would	be	glad	to	have	a	room	of	their	own	where	they
和	我	知道	他们	会	是	高兴的	到	有	一个	房间	的	他们的	自己的	在哪里	他们

[mait] [riːd] [ænd; ənd] [pleɪ] [ænd; ənd] [ˈstʌdi] ;

might	read	and	play	and	study	;
可能	读	和	玩	和	学习	;

我知道他们会很高兴拥有自己的房间，在那里他们可以读书、玩耍和学习；

[ænd; ənd][səʊ][ai] [geɪv] [ðem; ðəm] [ðɪs] [ˈkɔːnə(r)] . ”

and	so	I	gave	them	this	corner	.	”
和	所以	我	给予	他们	这	角落	.	”

所以我把这个角落让给了他们。

“ [wel] , [ˈmʌðə(r)] , ” [ɑːskt] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] , “ [ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] ? ”

“	Well	,	mother	,	”	asked	the	little	girl	,	“	and	where	are	they	this	afternoon	?	”
”	出色地	,	母亲	,	”	问	这	小的	女孩	,	“	和	在哪里	是	他们	这	下午	?	”

“妈妈，”小女孩问道，“那他们今天下午在哪里呢？”

“ [ɑː] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈsædli] , “ [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə] [steɪ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

“	Ah	,	”	she	answered	sadly	,	“	they	did	not	care	to	stay	;	but	it	was
”	啊	,	”	她	回答	令人遗憾的是	,	“	他们	做过	不是	关心	到	停留	;	但	它	曾是

[ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪˈnʌf] ,

natural	enough	,
自然的	足够的	,

“啊，”她悲伤地回答，“他们不愿意留下来；但这也很自然。”

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ˈfuːlɪʃ] [tuː; tə] [griːv] .

and	I	was	foolish	to	grieve	.
和	我	曾是	愚蠢	到	悲伤	.

我当时真是太傻了，竟然悲伤。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . ”

Besides	**,**	**they**	**come**	**to**	**see**	**me**	**.**	**”**
除了	,	他们	来	到	看	我	.	”

此外，他们还会来看我。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [pleɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , ['dʒentli] .

“	**And**	**then**	**they**	**play**	**to**	**you**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**little**	**girl**	**,**	**gently**	**.**
”	和	然后	他们	玩	到	你	?	”	问	这	小的	女孩	,	轻轻地	.

“然后他们会为你演奏吗？”小女孩轻声问道。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [piˈænəʊ] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [tjuːn] , ” [ðə; ði] [əʊld] [deɪm] [sed] .

“	**They**	**say**	**the**	**piano**	**is**	**out**	**of**	**tune**	**,**	**”**	**the**	**old**	**dame**	**said**	**.**
”	他们	说	这	钢琴	是	出去	的	调	,	”	这	老的	贵妇人	说	.

“他们说这架钢琴走音了，”老太太说。

“ [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] .

“	**I**	**don't**	**know**	**.**
”	我	不	知道	.

“我不知道。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] .

Perhaps	**you**	**can**	**tell**	**.**
也许	你	能	告诉	.

或许你能看出来。

” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [piˈænəʊ] , [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [fjuː] [kɔːrdz] .

”	**The**	**little**	**girl**	**sat**	**down**	**to**	**the**	**piano**	**,**	**and**	**struck**	**a**	**few**	**chords**	**.**
”	这	小的	女孩	卫星	向下	到	这	钢琴	,	和	击	一个	很少	和弦	.

小女孩坐在钢琴前，弹奏了几下和弦。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['bædli] [aʊt] [ɒv; əv] [tjuːn] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**she**	**said**	**;**	**“**	**it**	**is**	**badly**	**out**	**of**	**tune**	**.**
”	是的	,	”	她	说	;	“	它	是	糟糕	出去	的	调	.

“是的，”她说；“它严重走调了。”

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['tjuːnɪŋ] - ['hæmə(r)] .

Give	**me**	**the**	**tuning**	**-**	**hammer**	**.**
给	我	这	调谐	-	锤	.

把调音锤给我。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ˌɑːzwəld] ['evərɑːd] , “ [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɒt] [nɪ'glekt] [maɪ]

I	**am**	**sorry**	**,**	**”**	**she**	**added**	**,**	**smiling**	**at**	**Oswald**	**Everard**	**,**	**“**	**but**	**I**	**cannot**	**neglect**	**my**
我	是	对不起	,	”	她	额外	,	微笑	在	奥斯瓦尔德	埃弗拉德	,	“	但	我	不能	忽视	我的

['djuːti] .

duty	**.**
责任	.

“对不起，”她笑着对奥斯瓦尔德·埃弗拉德说，“但我不能怠慢我的职责。”

[doʊnt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . ”

Don't	**wait**	**for**	**me**	**.**	**”**
不	等待	为了	我	.	”

别等我了。

“ [aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sʌlənli] ;

“	**I**	**will**	**wait**	**for**	**you**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**sullenly**	**;**
”	我	将要	等待	为了	你	,	”	他	说	,	闷闷不乐地	;

“我会等你，”他闷闷不乐地说；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bælkəni] [ænd; ənd] [sməʊkt] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,

and	**he**	**went**	**into**	**the**	**balcony**	**and**	**smoked**	**his**	**pipe**	**,**
和	他	去	进入	这	阳台	和	熏制	他的	管道	,

他走到阳台上，抽起了烟斗。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pə'zes] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] .

and	tried	to	possess	his	soul	in	patience	.
和	尝试	到	具有	他的	灵魂	在	耐心	.

然后，他试图用耐心去征服他的灵魂。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['feɪθfəli] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] ['melədiz] ,

When	she	had	faithfully	done	her	work	she	played	a	few	simple	melodies	,
什么时候	她	有	忠实	完毕	她	工作	她	玩	一个	很少	简单的	旋律	,

她尽职尽责地完成工作后，弹奏了几首简单的旋律。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [wʊd] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] ;

such	as	she	knew	the	old	woman	would	love	and	understand	;
这样的	作为	她	知道	这	老的	女士	会	爱	和	理解	;

她知道老妇人会喜欢并理解她；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪsənərz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [mɔɪst] .

and	she	turned	away	when	she	saw	that	the	listener's	eyes	were	moist	.
和	她	转向	离开	什么时候	她	锯	那	这	听众	眼睛	是	潮湿	.

她看到听者的眼睛湿润了，便转过身去。

“ [pleɪ] [wʌns] [ə'gen] , ” [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] ['wɪspəd] .

“	Play	once	again	,	”	the	old	woman	whispered	.
“	玩	一次	再次	,	”	这	老的	女士	低声说道	.

“再演奏一遍吧，”老妇人低声说道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] .

“	I	am	dreaming	of	beautiful	things	.
“	我	是	做梦	的	美丽的	事物	.

我梦想着美好的事物。

” [səʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tjuːnə(r)] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kiːz] [ə'gen] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒl]

”	So	the	little	tuner	touched	the	keys	again	with	all	the	tenderness	of	an	angel
”	所以	这	小的	调谐器	感动	这	钥匙	再次	和	全部	这	压痛	的	一个	天使

.

:
.

于是，这位小调音师再次轻触琴键，动作温柔得如同天使一般。

“ [tel] [jɔː(r); jə(r)] [d'ɔːtəz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ,

“	Tell	your	daughters	,	”	she	said	,	as	she	rose	to	say	good	-	bye	,
“	告诉	你的	女儿们	,	”	她	说	,	作为	她	玫瑰	到	说	好的	-	再见	,

“告诉你的女儿们，”她说着，起身道别。

“ [ðæt] [ðə; ði] [piˈænəʊ] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [gʊd] [tjuːn] .

“	that	the	piano	is	now	in	good	tune	.
“	那	这	钢琴	是	现在	在	好的	调	.

“钢琴现在音准很好。”

[ðen] [ðeɪ] [wɪl] [pleɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [ðeɪ] [kʌm] . ”

Then	they	will	play	to	you	the	next	time	they	come	.	”
然后	他们	将要	玩	到	你	这	下一个	时间	他们	来	.	”

下次他们来的时候就会为你演奏了。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] , [ˌmædəmwə'zel] , ” [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [sed] ; [ænd; ənd] ,

“	I	shall	always	remember	you	,	mademoiselle	,	”	the	old	woman	said	;	and	,
“	我	将	总是	记住	你	,	小姐	,	”	这	老的	女士	说	;	和	,

['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəsli] ,

almost	unconsciously	,
几乎	不知不觉	,

“我会永远记住您，小姐，”老妇人说道；几乎是下意识地，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

she	took	the	childish	face	and	kissed	it	.
她	采取	这	幼稚	脸	和	亲吻	它	.

她捧起那张稚嫩的小脸，亲吻了一下。

[ˌɑːzwəld] ['evərɑːd] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] - [fiːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ;

Oswald	Everard	was	waiting	in	the	hay	-	field	for	his	companion	;
奥斯瓦尔德	埃弗拉德	曾是	等待	在	这	干草	-	场地	为了	他的	伴侣	;

奥斯瓦尔德·埃弗拉德在干草地里等着他的同伴；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈpɔlədʒaiz] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˌɪntəˈmetsəʊ] , [æz; əz]

and	when	she	apologised	to	him	for	this	little	professional	intermezzo	,	as
和	什么时候	她	道歉	到	他	为了	这	小的	专业的	间奏曲	,	作为

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	called	it	,
她	称为	它	,

当她为这段她称之为“小小的职业插曲”向他道歉时，

[hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌlkinəs] [ænd; ənd] [ˌriːə'dʒʌst] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] ,

he	recovered	from	his	sulkiness	and	readjusted	his	nerves	,
他	恢复	从	他的	闷闷不乐	和	重新调整	他的	神经	,

他从闷闷不乐中恢复过来，调整好了情绪。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tjuːnɪŋ] [hæd; həd] ['sʌmwɒt] [dɪ'stɜːbd] .

which	the	noise	of	the	tuning	had	somewhat	disturbed	.
哪个	这	噪音	的	这	调谐	有	有些	不安	.

调音时的噪音对此造成了一定程度的干扰。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [tjuːn] [ðə; ði][əʊld] [deɪmz] [piˈænəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	It	was	very	good	of	you	to	tune	the	old	dame's	piano	,	”	he	said	,
“	它	曾是	非常	好的	的	你	到	调	这	老的	女士的	钢琴	,	”	他	说	,

“你帮老太太调钢琴真是太好了，”他说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [rɪ'njuːd] ['ɪntrəst] .

looking	at	her	with	renewed	interest	.
寻找	在	她	和	更新	兴趣	.

他重新燃起了对她的兴趣。

“ [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['braɪtli] ,

“	Some	one	had	to	do	it	,	of	course	,	”	she	answered	,	brightly	,
“	一些	一	有	到	做	它	,	的	课程	,	”	她	回答	,	明亮地	,

“当然总得有人去做这件事，”她兴高采烈地回答道。

“ [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][glæd][ðə; ði] [tʃɑːns] [fel] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	and	I	am	glad	the	chance	fell	to	me	.
“	和	我	是	高兴的	这	机会	跌倒	到	我	.

“我很庆幸这个机会落到了我头上。”

[wɒt] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [ðəʊz] [dˈɔːtəz] [kʌm] [tuː; tə] [siː]

What	a	comfort	it	is	to	think	that	the	next	time	those	daughters	come	to	see
什么	一个	舒适	它	是	到	思考	那	这	下一个	时间	那些	女儿们	来	到	看

[hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [pleɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['hæpi] !

her	they	will	play	to	her	and	make	her	very	happy	!
她	他们	将要	玩	到	她	和	制作	她	非常	快乐的	!

想到下次女儿们来看她时，她们会为她演奏，让她非常开心，真是令人欣慰！

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][dɪə(r)] ! ”

Poor	old	dear	!	”
贫穷的	老的	亲爱的	!	”

可怜的老太太！

“ [juː; jʊ] [ˈpʌz(ə)l] [ˌem ˈiː] [ˈgreɪtli] ， ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	puzzle	me	greatly	,	”	he	said	.
”	你	谜	我	非常	，	”	他	说	.

“你让我非常困惑，”他说。

“ [ai] [ˈkænɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [tʃuːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkɔːlɪŋ] .

“	I	cannot	for	the	life	of	me	think	what	made	you	choose	your	calling	.
”	我	不能	为了	这	生活	的	我	思考	什么	制成	你	选择	你的	呼叫	.

“我百思不得其解，是什么让你选择了这个职业。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈmeni] [gɪfts] ; [ˈeni] [wʌn] [huː] [tɔːks] [wɪð] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [siː] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] .

You	must	have	many	gifts	;	any	one	who	talks	with	you	must	see	that	at	once	.
你	必须	有	许多	礼物	；	任何	一	WHO	会谈	和	你	必须	看	那	在	一次	.

你一定有很多天赋；任何与你交谈的人都会立刻发现这一点。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [pleɪ] [kwaɪt] [ˈnaɪsli] ， [tuː] . ”

And	you	play	quite	nicely	,	too	.	”
和	你	玩	相当	很好	，	也	.	”

而且你打得也相当不错。”

“ [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈsɒri] [ðæt] [maɪ] [prəˈfeʃn] [stɪks] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] ， ” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] .

“	I	am	sorry	that	my	profession	sticks	in	your	throat	,	”	she	answered	.
”	我	是	对不起	那	我的	职业	棍子	在	你的	喉	，	”	她	回答	.

“很抱歉我的职业让您感到难以启齿，”她回答道。

“ [duː; də] [biː; bi] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈnʌθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈtjuːnə(r)] .

“	Do	be	thankful	that	I	am	nothing	worse	than	a	tuner	.
”	做	是	感恩	那	我	是	没有什么	更糟	比	一个	调谐器	.

“你应该庆幸我只不过是个调音师而已。”

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [mait] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːs] — [ə; eɪ] [snɒb] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] .

For	I	might	be	something	worse	—	a	snob	,	for	instance	.
为了	我	可能	是	某物	更糟	—	一个	势利眼	，	为了	实例	.

因为我可能更糟糕——比如，一个势利眼。

” [ænd; ənd] , [səʊ] [ˈspiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ˈbʌtəflaɪ] , [ænd; ənd] [left] [hɪm] [tuː; tə] [rɪˈkʌvə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

”	And	,	so	speaking	,	she	dashed	after	a	butterfly	,	and	left	him	to	recover	from	her	words	.
”	和	，	所以	请讲	，	她	虚线	后	一个	蝴蝶	，	和	左边	他	到	恢复	从	她	字	.

“说完，她就追着一只蝴蝶跑去，留下他独自回过神来，消化她刚才的话。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [dɪˈzɜːvd] [ə; eɪ] [rɪˈpruːf] ;

He	was	conscious	of	having	deserved	a	reproof	;
他	曾是	有意识的	的	拥有	应得的	一个	责备	；

他意识到自己应该受到责备；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [ˌəʊvəˈtʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kaɪnd] [ɪnˈdʌldʒəns] .

and	when	at	last	he	overtook	her	he	said	as	much	,	and	asked	for	her	kind	indulgence	.
和	什么时候	在	最后的	他	超越	她	他	说	作为	很多	，	和	问	为了	她	种类	放纵	.

最后他追上她时，也如实说明了情况，并请求她的宽容。

“ [ai] [fəˈgɪv] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlɑːfɪŋ] .

“	I	forgive	you	,	”	she	said	,	laughing	.
”	我	原谅	你	，	”	她	说	，	笑	.

“我原谅你，”她笑着说。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt][ɒv; əv] [vjuː] ;

“	You	and	I	are	not	looking	at	things	from	the	same	point	of	view	;
”	你	和	我	是	不是	寻找	在	事物	从	这	相同的	观点	的	看法	;

“你我看待事物的角度不一样；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['splendɪd] ['mɔːnɪŋ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd]

but	we	have	had	a	splendid	morning	together	,	and	I	have	enjoyed
但	我们	有	有	一个	灿烂	早晨	一起	,	和	我	有	享受

['evri] ['mɪnɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

every	minute	of	it	.
每一个	分钟	的	它	.

但我们一起度过了一个美好的上午，我非常享受其中的每一分钟。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai][gəʊ][ɒn][maɪ] [wei] . ”

And	to	-	morrow	I	go	on	my	way	.	”
和	到	-	明天	我	去	在	我的	方式	.	”

明天我就要上路了。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ][gəʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

“	And	to	-	morrow	you	go	,	”	he	repeated	.
”	和	到	-	明天	你	去	,	”	他	重复	.

“明天你就走，”他重复道。

“ [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][ðə; ði][deɪ]['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? ”

“	Can	it	not	be	the	day	after	to	-	morrow	?	”
”	能	它	不是	是	这	天	后	到	-	明天	?	”

“难道不能是后天吗？”

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bɜːd][ɒv; əv] ['pæsɪdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

“	I	am	a	bird	of	passage	,	”	she	said	,	shaking	her	head	.
”	我	是	一个	鸟	的	通道	,	”	她	说	,	摇晃	她	头	.

“我是一只候鸟，”她摇着头说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [siːk] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] .

“	You	must	not	seek	to	detain	me	.
”	你	必须	不是	寻找	到	扣留	我	.

“你们不得试图拘留我。”

[ai][hæv; həv]['teɪkən][maɪ][rest] , [ænd; ənd] [ɒf] [ai][gəʊ][tuː; tə]['ʌðə(r)] [klaim] .

I	have	taken	my	rest	,	and	off	I	go	to	other	climes	.
我	有	已采取	我的	休息	,	和	离开	我	去	到	其他	气候	.

我已经休息好了，现在要去其他地方了。

” [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] ,

”	They	had	arrived	at	the	hotel	,
”	他们	有	到达的	在	这	酒店	,

他们已经抵达酒店，

[ænd; ənd] [ˌɑːzwəld] ['evərɑːd] [sɔː] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

and	Oswald	Everard	saw	no	more	of	his	companion	until	the	evening	,
和	奥斯瓦尔德	埃弗拉德	锯	不	更多的	的	他的	伴侣	直到	这	晚上	,

奥斯瓦尔德·埃弗拉德直到晚上才再次见到他的同伴。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] ['rɑːðə(r)] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)]['teɪb(ə)l] - .

when	she	came	down	rather	late	for	table	d'hote	.
什么时候	她	来了	向下	相当	晚的	为了	桌子	-	.

她下楼吃套餐的时候已经很晚了。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['sælɒn] .

She	hurried	over	her	dinner	and	went	into	the	salon	.
她	慌忙	超过	她	晚餐	和	去	进入	这	沙龙	.

她匆匆吃完晚饭，走进了沙龙。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænəʊ] , [ænd; ənd] [ˈlɪŋgəd] [ðeə(r)] [wɪˈðaʊt]

She	closed	the	door	,	and	sat	down	to	the	piano	,	and	lingered	there	without
她	关闭	这	门	,	和	卫星	向下	到	这	钢琴	,	和	徘徊不去	那里	没有

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [kiːz] ;

touching	the	keys	;
接触	这	钥匙	;

她关上门，坐在钢琴前，却迟迟不肯碰琴键；

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [let] [ðem; ðəm] [rest] [pn] [ðə; ði]

once	or	twice	she	raised	her	hands	,	and	then	she	let	them	rest	on	the
一次	或者	两次	她	提高	她	双手	,	和	然后	她	让	他们	休息	在	这

[nəʊts] ,

notes	,
笔记	,

她举起双手一两次，然后又让它们放在乐谱上。

[ænd; ənd] , [hɑːf] [ʌnˈkɒnʃəsli] , [ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd] [meɪk] [swiːt] [ˈmjuːzɪk] ;

and	,	half	unconsciously	,	they	began	to	move	and	make	sweet	music	;
和	,	一半	不知不觉	,	他们	开始	到	移动	和	制作	甜的	音乐	;

于是，他们半是下意识地开始移动，并奏出美妙的音乐；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntuː] [ˈʃuːmənz] “ [æbɛndlaɪd] ,

and	then	they	drifted	into	Schumann's	“	Abendlied	,
和	然后	他们	漂移	进入	舒曼的	“	晚祷	,

然后他们就唱起了舒曼的《晚歌》，

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] [pleɪd] [sʌm; səm][pv; əv][hɪz; ɪz] “ [kɪndɜˑsənən] ,

”	and	then	the	little	girl	played	some	of	his	“	Kinderscenen	,
”	和	然后	这	小的	女孩	玩	一些	的	他的	“	儿童场景	,

然后小女孩播放了他的一些“Kinderscenen”歌曲，

” [ænd; ənd][sʌm; səm][pv; əv][hɪz; ɪz] “ [ˌfɑːntəˈziː] [ˈstʌkə] , ” [ænd; ənd][sʌm; səm][pv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːŋz] .

”	and	some	of	his	“	Fantasie	Stucke	,	”	and	some	of	his	songs	.
”	和	一些	的	他的	“	幻想	斯图克	,	”	和	一些	的	他的	歌曲	.

还有他的一些“幻想曲”和一些歌曲。

[hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪkˈskwɪzɪt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈfreɪzɪŋ] [bɪˈtreɪd]

Her	touch	and	feeling	were	exquisite	,	and	her	phrasing	betrayed
她	触碰	和	感觉	是	精美的	,	和	她	措辞	背叛

[ðə; ði] [truː] [mjuˈzɪʃ(ə)n] .

the	true	musician	.
这	真的	音乐家	.

她的触键和情感细腻绝伦，她的措辞也暴露了她作为真正音乐家的才华。

[ðə; ði] [streɪnz] [pv; əv][ˈmjuːzɪk] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ði] [gests]

The	strains	of	music	reached	the	dining	-	room	,	and	,	one	by	one	,	the	guests
这	菌株	的	音乐	达到	这	用餐	-	房间	,	和	,	一	经过	一	,	这	客人

[keɪm] [ˈkriːpɪŋ] [ɪn] ,

came	creeping	in	,
来了	爬行	在	,

音乐声传进了餐厅，客人们一个接一个地蹑手蹑脚地走了进来。

[muːvd] [baɪ][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mjuˈzɪʃ(ə)n] .

moved	by	the	music	and	anxious	to	see	the	musician	.
已搬	经过	这	音乐	和	焦虑的	到	看	这	音乐家	.

被音乐打动，迫不及待地想见到这位音乐家。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːl][dɪd][nɒt] [lʊk] [ʌp] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈʃuːmən] [muːd] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ,

The	little	girl	did	not	look	up	;	she	was	in	a	Schumann	mood	that	evening	,
这	小的	女孩	做过	不是	看	向上	;	她	曾是	在	一个	舒曼	情绪	那	晚上	,

小女孩没有抬头；那天晚上她正沉浸在舒曼的音乐中。

[ænd; ənd]['ənlɪ][ðə; ði] ['pleər] [ɒv; əv] ['ʃu:mən] [nəʊ] [wɒt] [ɪn'θrɔ:lɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [hi:; hi] [teɪks]

and	only	the	players	of	Schumann	know	what	enthralling	possession	he	takes
和	仅有的	这	玩家	的	舒曼	知道	什么	引人入胜	拥有	他	需要

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['veri] ['spɪrɪt] .

of	their	very	spirit	.
的	他们的	非常	精神	.

只有舒曼的球员才知道他如何牢牢掌控了他们的精神。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['peɪθɒs] [ænd; ənd] ['waɪldnəs] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən]

All	the	passion	and	pathos	and	wildness	and	longing	had	found	an
全部	这	热情	和	感伤	和	野性	和	渴望	有	成立	一个

[ɪn'spaɪəd] [ɪn'tɜ:prətə(r)] ;

inspired	interpreter	;
灵感	翻译	;

所有的激情、悲情、狂野和渴望都找到了富有灵感的诠释者；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [held] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

and	those	who	listened	to	her	were	held	by	the	magic	which	was
和	那些	WHO	听着	到	她	是	握住	经过	这	魔法	哪个	曾是

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['si:krət] ,

her	own	secret	,
她	自己的	秘密	,

那些听她讲话的人都被她独有的秘密魔法所吸引。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌn] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [sʌtʃ] ['ɒnə(r)] [æz; əz] ['kɒmz] ['əʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [fju:]

and	which	had	won	for	her	such	honour	as	comes	only	to	the	few
和	哪个	有	韩元	为了	她	这样的	荣誉	作为	来	仅有的	到	这	很少

.

:

.

并为她赢得了只有极少数人才能获得的荣誉。

[ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] ['ʃu:mənz] ['mju:zɪk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [best] [wɪð] [hɪm] .

She	understood	Schumann's	music	,	and	was	at	her	best	with	him	.
她	理解	舒曼的	音乐	,	和	曾是	在	她	最好的	和	他	.

她理解舒曼的音乐，与他合作时状态最佳。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] , [pə'hæps] ,

Had	she	,	perhaps	,
有	她	,	也许	,

或许，她

['tʃəʊzn] [tu:; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz]['mju:zɪk] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]

chosen	to	play	his	music	this	evening	because	she	wished	to	be	at	her
选定	到	玩	他的	音乐	这	晚上	因为	她	希望	到	是	在	她

[best] ?

best	?
最好的	?

她今晚被选中演奏他的音乐，是因为她想展现出最佳状态吗?

[ɔ:(r)][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] ['mɪəli] ['bi:ɪŋ] [ɪm'peld] [baɪ][æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [fɔ:s] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ?

Or	was	she	merely	being	impelled	by	an	overwhelming	force	within	her	?
或者	曾是	她	仅仅	存在	被迫	经过	一个	压倒	力量	之内	她	?

或者，她仅仅是被内心一股强大的力量所驱使?

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][bəuθ] .

Perhaps	it	was	something	of	both	.
也许	它	曾是	某物	的	两个都	.

或许两者兼而有之。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [hjuː'mɪlieɪt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ]['kəʊldli] ?

Was	**she**	**wishing**	**to**	**humiliate**	**these**	**people**	**who**	**had**	**received**	**her**	**so**	**coldly**	**?**
曾是	她	祝	到	羞辱	这些	人们	WHO	有	已收到	她	所以	冷冷地	?

她是不是想羞辱这些冷落她的人?

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['hjuːmən] ; [pə'hæps] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [tuː]

This	**little**	**girl**	**was**	**only**	**human**	**;**	**perhaps**	**there**	**was**	**something**	**of**	**that**	**feeling**	**too**
这	小的	女孩	曾是	仅有的	人类	;	也许	那里	曾是	某物	的	那	感觉	也

.

:

.

这个小女孩也只是个普通人；或许她也有过类似的感受。

[huː] [kæn; kən] [tel] ?

Who	**can**	**tell**	**?**
WHO	能	告诉	?

谁能说得清?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [pleɪd] [ɪn] ['lʌndən] , [ɔː(r)]['pærɪs] , [ɔː(r)] [bɜː'lɪn] ,

But	**she**	**played**	**as**	**she**	**had**	**never**	**played**	**in**	**London**	**,**	**or**	**Paris**	**,**	**or**	**Berlin**	**,**
但	她	玩	作为	她	有	绝不	玩	在	伦敦	,	或者	巴黎	,	或者	柏林	,

但她发挥出了在伦敦、巴黎或柏林从未有过的水平。

[ɔː(r)] [njuː] [jɔːk] , [ɔː(r)] [ˌfɪlə'delfiə] .

or	**New**	**York**	**,**	**or**	**Philadelphia**	**.**
或者	新的	约克	,	或者	费城	.

或者纽约，或者费城。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英国作家作品选：德国篇（斯克里布(Stories by English Authors Germany)

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] “ [ˌkɑːrnəˈvɑːl] ,

At	last	she	arrived	at	the	“	Carnaval	,
在	最后的	她	到达的	在	这	“	狂欢节	,

她终于到达了“狂欢节”，

” [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈkleəd] [ˈɑːftəwəd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˈlɪsnd]

”	and	those	who	heard	her	declared	afterward	that	they	had	never	listened
”	和	那些	WHO	听到	她	声明	之后	那	他们	有	绝不	听着

[tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈrendərɪŋ] .

to	a	more	magnificent	rendering	.
到	一个	更多的	壮丽	渲染	.

听过她演唱的人事后都表示，他们从未听过如此精彩绝伦的演唱。

[ðə; ði] [ˈtendənəs] [wɒz; wəz][səʊ] [rɪˈstreɪnd] ; [ðə; ði] [ˈvɪgə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [rɪˈfaɪnd] .

The	tenderness	was	so	restrained	;	the	vigour	was	so	refined	.
这	压痛	曾是	所以	克制	;	这	活力	曾是	所以	精制	.

那份温柔如此含蓄，那份活力如此精致。

[wen] [ðə; ði][lɑːst] [nəʊts] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈspɪrɪtɪd] “ [mɑrʃ] [dez] - [kɔ̃ːtr] [lez] [fɪlɪstənz] ”

When	the	last	notes	of	that	spirited	“	Marche	des	Davidsbundler	contre	les	Philistins	”
什么时候	这	最后的	笔记	的	那	精神抖擞	“	马尔凯	德斯	-	反对	莱斯	非利士人	”

[hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] ,

had	died	away	,
有	死亡	离开	,

当那首充满活力的《大卫团伙对抗非利士人进行曲》的最后一个音符消逝之后，

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][ˌɑːzwəld] [ˈevərɑːd] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈɔːlməʊst] [deɪzd] .

she	glanced	at	Oswald	Everard	,	who	was	standing	near	her	almost	dazed	.
她	瞥了一眼	在	奥斯瓦尔德	埃弗拉德	,	WHO	曾是	常设	靠近	她	几乎	茫然	.

她瞥了一眼站在她附近的奥斯瓦尔德·埃弗拉德，他几乎有些茫然。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [piːs] [ɒv; əv][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	And	now	my	favourite	piece	of	all	,	”	she	said	;
“	和	现在	我的	最喜欢的	片	的	全部	,	”	她	说	;

“现在，我要讲我最喜欢的部分了，”她说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [bɪˈgæn][ðə; ði] “ [ˈsekənd] [ˌnɒvlˈet] , ” [ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [eɪt] ,

and	she	at	once	began	the	“	Second	Novelette	,	”	the	finest	of	the	eight	,
和	她	在	一次	开始	这	“	第二	小说	,	”	这	最好的	的	这	八	,

于是她立刻开始创作“第二部中篇小说”，这是八部小说中最优秀的一部。

[bʌt; bət] [ˈseldəm] [pleɪd] [ɪn] [ˈpʌblɪk] .

but	seldom	played	in	public	.
但	很少	玩	在	民众	.

但很少公开演奏。

[wɒt] [kæn; kən][wʌn] [seɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈliːdɪŋ] [θiːm] ,

What	can	one	say	of	the	wild	rush	of	the	leading	theme	,
什么	能	一	说	的	这	荒野	匆忙	的	这	领导	主题	,

对于主旋律那狂野奔放的节奏，我们还能说什么呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈθetɪk] [ˈlɒŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntəˈmetsəʊ] ? . . .

and	the	pathetic	longing	of	the	intermezzo	?	.	.	.
和	这	可怜的	渴望	的	这	间奏曲	?	.	.	.

还有间奏曲中那令人心酸的渴望？.....

[ðə; ði] ['mɜ:mərɪŋ] ['daɪɪŋ] [nəʊts] ,

The	murmuring	dying	notes	,
这	淙淙	垂死	笔记	,

垂死的低语，

[ðæt] [fɔ:l] [æz; əz] [sɒft] [æz; əz] [snəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [si:] ;

That	fall	as	soft	as	snow	on	the	sea	;
那	落下	作为	柔软的	作为	雪	在	这	海	;

那雨像海面上的雪一样轻柔地落下；

[ænd; ənd]

and
和

和

[ðə; ði] ['pæʃənət] [streɪn] [ðæt] , ['di:pli] ['gəʊɪŋ] ,

The	passionate	strain	that	,	deeply	going	,
这	热情的	拉紧	那	,	深	去	,

那种深沉而热烈的情绪，

[ri'fain] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ˌaɪ 'ti:] ['trembəlz] [θru:] .

Refines	the	bosom	it	trembles	through	.
精炼	这	怀	它	颤抖	通过	.

它抚慰着它颤抖的胸膛。

[wɒt] [kæn; kən] [wʌn] [seɪ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [veɪg] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] [ænd; ənd] ['faɪnɪst] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [pə'zes]

What	can	one	say	of	those	vague	aspirations	and	finest	thoughts	which	possess
什么	能	一	说	的	那些	模糊的	抱负	和	最好的	想法	哪个	具有

[ðə; ði] ['veri] ['dʌlɪst] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] [wen] [sʌtʃ] ['mju:zɪk] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [hæd; həd]

the	very	dullest	among	us	when	such	music	as	that	which	the	little	girl	had
这	非常	最无聊的	之中	我们	什么时候	这样的	音乐	作为	那	哪个	这	小的	女孩	有

['tʃəʊzn] [kætʃɪz] [ˌju: 'es] [ænd; ənd] [ki:ps] [ˌju: 'es] ,

chosen	catches	us	and	keeps	us	,
选定	捕获物	我们	和	保持	我们	,

对于那些即使是最迟钝的人心中也怀有的模糊愿望和最美好的想法，我们还能说什么呢？当像小女孩选择的音乐那样的歌曲能够抓住我们、让我们沉醉其中时，我们又该如何评价它们呢？

[ɪf] ['əʊnli] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] ['məʊmənt] ,

if	only	for	a	passing	moment	,
如果	仅有的	为了	一个	通过	片刻	,

哪怕只是一瞬间，

[bʌt; bət] [ðæt] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rer] [wɜ:θ] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [ɪn] ['aʊə(r)] [ˌʌn'lʌvli] [laɪvz; lɪvz] ?

but	that	moment	of	the	rarest	worth	and	loveliness	in	our	unlovely	lives	?
但	那	片刻	的	这	最稀有	值得	和	可爱	在	我们的	不可爱	生活	?

但那却是我们并不美好的生活中最珍贵、最美好的瞬间吗？

[wɒt] [kæn; kən] [wʌn] [seɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst] ['mju:zɪk] [ɪk'sept] [ðæt] , [laɪk] [deθ] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [greɪt] ['levələ(r)] :

What	can	one	say	of	the	highest	music	except	that	,	like	death	,	it	is	the	great	leveller	:
什么	能	一	说	的	这	最高	音乐	除了	那	,	喜欢	死亡	,	它	是	这	伟大的	水平仪	:

对于最崇高的音乐，我们还能说什么呢？它就像死亡一样，是伟大的平等者。

[ˌaɪ 'ti:] ['gæðəz] [ˌju: 'es] [ɔ:l] [tu:; tə] [ɪts] ['tendə(r)] ['ki:pɪŋ] — [ænd; ənd] [wi:; wi] [rest] .

it	gathers	us	all	to	its	tender	keeping	—	and	we	rest	.
它	聚集	我们	全部	到	它是	投标	保持	—	和	我们	休息	.

它温柔地将我们聚集在一起——我们得以安息。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [siːst] ['pleɪɪŋ] .

The	little	girl	ceased	playing	.
这	小的	女孩	停止	玩耍	.

小女孩停止了玩耍。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] ; [ðə; ði]['mædʒɪk] [wɒz; wəz] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

There	was	not	a	sound	to	be	heard	;	the	magic	was	still	holding	her
那里	曾是	不是	一个	声音	到	是	听到	;	这	魔法	曾是	仍然	保持	她

['lɪsnər] .

listeners	.
听众	.

周围一片寂静；魔法依然萦绕着听众。

[wen] [æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [hæd; həd] [friːd] [ðəm'selvz] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [ðeɪ] [prest] ['fɔːwəd] [tuː; tə]

When	at	last	they	had	freed	themselves	with	a	sigh	,	they	pressed	forward	to
什么时候	在	最后的	他们	有	自由	他们自己	和	一个	叹	,	他们	按下	向前	到

[griːt] [hɜː(r); hə(r)] .

greet	her	.
迎接	她	.

他们终于长舒一口气，挣脱束缚，然后上前迎接她。

“ [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] [huː] [kæn; kən] [pleɪ] [laɪk] [ðæt] , ” [kraɪd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ,

“	There	is	only	one	person	who	can	play	like	that	,	”	cried	the	major	,
“	那里	是	仅有的	一	人	WHO	能	玩	喜欢	那	,	”	哭	这	主要的	,

“只有一个人能那样打球，”少校喊道。

[wɪð] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] — “ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [mɪs] ['θaɪrə] ['flaʊərˌdjuː] .

with	sudden	inspiration	—	“	she	is	Miss	Thyra	Flowerdew	.
和	突然	灵感	—	“	她	是	错过	蒂拉	花露	.

突然灵光一现——“她是蒂拉·弗劳尔杜小姐。”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [smaɪld] .

”	The	little	girl	smiled	.
”	这	小的	女孩	微笑	.

小女孩笑了。

“ [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪmpli] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

“	That	is	my	name	,	”	she	said	,	simply	;	and	she	slipped	out	of	the	room	.
“	那	是	我的	姓名	,	”	她	说	,	简单地	;	和	她	滑倒了	出去	的	这	房间	.

“那是我的名字，”她简单地说；然后她悄悄地离开了房间。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)] , [ðə; ði][bɜːd][ɒv; əv] ['pæsɪdʒ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [flaɪt]

The	next	morning	,	at	an	early	hour	,	the	bird	of	passage	took	her	flight
这	下一个	早晨	,	在	一个	早期的	小时	,	这	鸟	的	通道	采取	她	航班

['ɒnwəd] ,

onward	,
向前	,

第二天清晨，这只候鸟便启程继续它的旅程。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['destɪnd] [tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [ˌʌnəb'zɜːvd] .

but	she	was	not	destined	to	go	off	unobserved	.
但	她	曾是	不是	注定	到	去	离开	未被观察到的	.

但她注定无法悄无声息地离开。

[ˌɑːzwəld] ['evərɑːd] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] ['swɪŋɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌəʊvə'tʊk]

Oswald	Everard	saw	the	little	figure	swinging	along	the	road	,	and	she	overtook
奥斯瓦尔德	埃弗拉德	锯	这	小的	数字	摇摆	沿着	这	路	,	和	她	超越

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

奥斯瓦尔德·埃弗拉德看到那个小身影沿着路荡来荡去，她超过了她。

“ [juː; jʊ]['lɪt(ə)l][waɪld][bɜːd] !
“ You little wild bird !
” 你 小的 荒野 鸟 !

你这只小野鸟!

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [ænd; ənd][səʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [aɪ'dɪə] — [tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [fʌn] [aʊt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]
“ And so this was your great idea — to have your fun out of us
” 和 所以 这 曾是 你的 伟大的 主意 — 到 有 你的 乐趣 出去 的 我们
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

“所以这就是你的绝妙主意——从我们所有人身上取乐，”

[ænd; ənd] [ðen] [pleɪ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fiːl] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] , [ænd; ənd] [ðen]
and then play to us and make us feel I don't know how , and then
和 然后 玩 到 我们 和 制作 我们 感觉 我 不 知道 如何 , 和 然后
[tuː; tə][gəʊ] . ”
to go . ”
到 去 . ”

然后演绎给我们听，让我们感觉不知所措，然后就走了。”

“ [juː; jʊ] [sed] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] ['wɒntɪd] ['stɜːrɪŋ] [ʌp] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,
“ You said the company wanted stirring up , ” she answered ,
” 你 说 这 公司 通缉 搅拌 向上 , ” 她 回答 ,

“你说公司想制造一些事端，”她回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ]['rɑːðə(r)]['fænsi][aɪ][hæv; həv] [stɜːd] [ðem; ðəm][ʌp] . ”
“ and I rather fancy I have stirred them up . ”
” 和 我 相当 想要 我 有 搅拌 他们 向上 . ”

“而且我感觉我已经激怒了他们。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
“ And what do you suppose you have done for me ?
” 和 什么 做 你 认为 你 有 完毕 为了 我 ?

“你觉得你为我做了什么？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [aɪ] [həʊp] [aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['beləʊz] - ['bləʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɔːgənɪst]
“ I hope I have proved to you that the bellows - blower and the organist
” 我 希望 我 有 已证实 到 你 那 这 风箱 - 鼓风机 和 这 管风琴师
[ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [aɪ'dentɪk(ə)l] ,
are sometimes identical ,
是 有时 完全相同的 ,

“我希望我已经向你们证明，吹风箱的人和管风琴演奏者有时是同一个人。”

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
” she answered .
” 她 回答 .

她回答道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But he shook his head .
但 他 摇晃 他的 头 .

但他摇了摇头。

“ ['lɪt(ə)l] [waɪld][bɜːd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'dɪə] ,

“	Little	wild	bird	,	”	he	said	,	“	you	have	given	me	a	great	idea	,
”	小的	荒野	鸟	,	”	他	说	,	“	你	有	给定	我	一个	伟大的	主意	,

“小野鸟，”他说，“你给了我一个好主意。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] : [tuː; tə] [teɪm] [juː; jʊ] .

and	I	will	tell	you	what	it	is	:	to	tame	you	.
和	我	将要	告诉	你	什么	它	是	:	到	驯服	你	.

我会告诉你那是什么：驯服你。

[səʊ] [gʊd] - [baɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] . ”

So	good	-	bye	for	the	present	.	”
所以	好的	-	再见	为了	这	展示	.	”

那么，暂时告别吧。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Good	-	bye	,	”	she	said	.
“	好的	-	再见	,	”	她	说	.

“再见，”她说。

“ [bʌt; bət][waɪld] [bɜ͡dz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] ['iːzəli] [teim] .

“	But	wild	birds	are	not	so	easily	tamed	.
“	但	荒野	鸟类	是	不是	所以	容易地	驯服	.

“但是野生鸟类并不容易驯服。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [went] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ]

”	Then	she	waved	her	hand	over	her	head	,	and	went	on	her	way
”	然后	她	挥手	她	手	超过	她	头	,	和	去	在	她	方式

['sɪŋɪŋ] .

singing	.
歌唱	.

“然后她挥了挥手，一边唱歌一边继续往前走。”

- :

KOOSJE	:
-	:

KOOSJE：

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] [dʌtʃ] [laɪf] , [baɪ][dʒɒn] [streɪndʒ] ['wɪntə(r)]

A	STUDY	OF	DUTCH	LIFE	,	by	John	Strange	Winter
一个	学习	的	荷兰语	生活	,	经过	约翰	奇怪的	冬天

约翰·斯特兰奇·温特著《荷兰生活研究》

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] - [væn] ['kæmpən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['juːtrekt] , [ðæt] [məʊst]

Her	name	was	Koosje	van	Kampen	,	and	she	lived	in	Utrecht	,	that	most
她	姓名	曾是	-	货车	坎彭	,	和	她	居住地	在	乌得勒支	,	那	最多

[kweɪnt] [ɒv; əv] [kweɪnt] ['sɪtɪz] ,

quaint	of	quaint	cities	,
古雅	的	古雅	城市	,

她的名字叫 Koosje van Kampen，她住在乌得勒支，那座最古朴的城市，

[ðə; ðɪ] ['venɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [nɔːθ] .

the	Venice	of	the	North	.
这	威尼斯	的	这	北	.

北方威尼斯。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [pɑːst] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][grænd][əʊld] [dɒm] [kɜːrk] ;

All	her	life	had	been	passed	under	the	shadow	of	the	grand	old	Dom	Kerk	;
全部	她	生活	有	到过	通过了	在下面	这	阴影	的	这	盛大	老的	多姆	教堂	;

她的一生都生活在宏伟古老的多姆教堂的阴影之下；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [ˌbiː 'əʊ] - [piːp] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɒləms] [ænd; ənd] [ɑː'keɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] ,

she	had	played	bo	-	peep	behind	the	columns	and	arcades	of	the	ruined	,
她	有	玩	波	-	窥视	在后面	这	列	和	街机	的	这	毁坏	,

[mɒs] - [grəʊn] ['klɔɪstə] ;

moss	-	grown	cloisters	;
苔藓	-	生长	修道院	;

她曾在破败的、长满青苔的修道院的柱子和拱廊后面玩牧羊女的游戏；

[hæd; həd] [slɪpt] [ʌp] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ; [hæd; həd]

had	slipped	up	and	fallen	down	the	steps	leading	to	the	grachts	;	had
有	滑倒了	向上	和	倒下	向下	这	步骤	领导	到	这	运河	;	有

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ,

once	or	twice	,
一次	或者	两次	,

曾经在通往运河的台阶上滑倒摔下来；曾经一两次，

[ɪn] [ðɪs] ['veri] ['ɜːli] [laɪf] , [biːn] [fiʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [seɪm] ['slaɪmi] , ['stægnənt] ['wɔːtəz] ;

in	this	very	early	life	,	been	fished	out	of	those	same	slimy	,	stagnant	waters	;
在	这	非常	早期的	生活	,	到过	钓鱼	出去	的	那些	相同的	黏糊糊的	,	停滞不前	水	;

在生命的早期，他就被从那些黏稠、死水里捞了出来；

[hæd; həd] ['wɔndə] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['lɪndən] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːn] ,

had	wandered	under	the	great	lindens	in	the	Baan	,
有	漫步	在下面	这	伟大的	椴树	在	这	巴安	,

曾在巴安的大菩提树下漫步，

[ænd; ənd] [geɪzd] ['kjʊəriəsli] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːrks] [nest] [ɪn][ðə; ði] [triː] [baɪ][ðə; ði] ['vetnri] [skuːl] ;

and	gazed	curiously	up	at	the	stork's	nest	in	the	tree	by	the	Veterinary	School	;
和	凝视	奇怪的是	向上	在	这	鹳的	巢	在	这	树	经过	这	兽医	学校	;

他好奇地抬头望向兽医学院旁树上的鹳巢；

[hæd; həd] ['pætə] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɒləʊ] - ['saʊndɪŋ] [striːts] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['nɔɪzi] ['wʊdn] [klɑːmpən] ;

had	pattered	about	the	hollow	-	sounding	streets	in	her	noisy	wooden	klompen	;
有	图案	关于	这	空洞的	-	听起来	街道	在	她	嘈杂	木制的	袜子	;

[hæd; həd] [dɑːnst] [ænd; ənd] [lɑːft] ,

had	danced	and	laughed	,
有	跳舞	和	笑了	,

她曾穿着发出嘈杂声响的木鞋，在空旷的街道上轻快地走来走去；她曾载歌载舞，开怀大笑。

[hæd; həd] ['kwɒrəld] [ænd; ənd] [wept] , [ænd; ənd] [fɔːt] [ænd; ənd] [meɪd] [frendz] [ə'gen] ,

had	quarrelled	and	wept	,	and	fought	and	made	friends	again	,
有	争吵	和	哭泣	,	和	战斗	和	制成	朋友们	再次	,

他们曾争吵哭泣，打闹嬉戏，最终又和好如初。

[tuː; tə][ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [tʃaɪmz] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [dɒm] — [tʃaɪmz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

to	the	tune	of	the	silver	chimes	high	up	in	the	Dom	—	chimes	that	were
到	这	调	的	这	银	编钟	高的	向上	在	这	多姆	—	编钟	那	是

['sʌmtaɪmz] [əʊld] [ˌnɛdər'lɑːntʃə] [hɪmz] ,

sometimes	old	Nederlandsche	hymns	,
有时	老的	荷兰语	赞美诗	,

伴随着大教堂高处银钟的旋律——这些钟声有时演奏的是古老的荷兰圣歌，

['sʌmtaɪmz] ['mɛndəlˌsɑnz] ['meləɪdiz] [ænd; ənd]['tendə(r)] “ ['liːdər] ['oʊnə] [wɔːrt] .

sometimes	Mendelssohn's	melodies	and	tender	“	Lieder	ohne	Worte	.
有时	门德尔松的	旋律	和	投标	“	歌曲	哦	文字	.

有时是门德尔松的旋律和温柔的“Lieder ohne Worte”。

〞 [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜ:(r); hə(r)] ['rɒmpɪŋ]

〞	But	that	was	ever	so	long	ago	,	and	now	she	had	left	her	romping
〞	但	那	曾是	曾经	所以	长的	前	,	和	现在	她	有	左边	她	嬉戏

['tʃaɪldhʊd] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ,

childhood	behind	her	,
童年	在后面	她	,

但那已经是很久以前的事了，她早已告别了无忧无虑的童年。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][meɪd] - ['sɜ:vənt] — [ə; eɪ] ['veri] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd][ˌærɪstə'krætɪk][meɪd]

and	had	become	a	maid	-	servant	—	a	very	dignified	and	aristocratic	maid
和	有	变得	一个	女佣	-	仆人	—	一个	非常	凝重	和	贵族	女佣

- ['sɜ:vənt] [ɪn'di:d] — [wɪð] [nəʊ] [les] [ə; eɪ] [sʌm] [ðæn; ðən] [eɪt] [paʊndz] [ten] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɪn]['weɪdʒɪz] .

-	servant	indeed	—	with	no	less	a	sum	than	eight	pounds	ten	a	year	in	wages	.
-	仆人	的确	—	和	不	较少的	一个	和	比	八	磅	十	一个	年	在	工资	.

她成了一名女仆——一位非常有尊严、很有贵族气质的女仆——年薪不少于八英镑一角。

[ʃi:; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'fesə(r)] , [hu:] [dwelt] [ɒn][ðə; ði] ['mʌnstər] ['kɜ:rkhɔ:f] ,

She	lived	in	the	house	of	a	professor	,	who	dwelt	on	the	Munster	Kerkhoff	,
她	居住地	在	这	房子	的	一个	教授	,	WHO	居住	在	这	芒斯特	克尔霍夫	,

她住在一位教授的家中，这位教授住在明斯特教堂附近。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ˌærɪstə'krætɪk] [pɑ:ts] [ɒv; əv] [ðæt] ['wʌndəfəli] [ˌærɪstə'krætɪk] ['sɪti] ;

one	of	the	most	aristocratic	parts	of	that	wonderfully	aristocratic	city	;
一	的	这	最多	贵族	部分	的	那	太棒了	贵族	城市	;

这座充满贵族气息的城市中最具贵族气息的地区之一；

[ænd; ənd][wʌns][ɔ:(r)] [twaɪs] ['evri] [wi:k] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] ,

and	once	or	twice	every	week	you	might	have	seen	her	,
和	一次	或者	两次	每一个	星期	你	可能	有	已见	她	,

你可能每周都会见到她一两次。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)][tu:; tə] [si:] ,

if	you	had	been	there	to	see	,
如果	你	有	到过	那里	到	看	,

如果你当时在场的话，就会明白了。

['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['wɒʃɪŋ] [ðə; ði] [red] [taɪl] [ænd; ənd] [blu:] [sleɪt] ['pɑ:θweɪ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

busily	engaged	in	washing	the	red	tile	and	blue	slate	pathway	in	front	of	the
忙碌地	已订婚的	在	洗涤	这	红色的	瓦	和	蓝色的	石板	路径	在	正面	的	这

[prə'fɛsərz] [haʊs] .

professor's	house	.
教授们	房子	.

忙着清洗教授家门前的红瓦蓝石板小路。

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ðɪs] - ,

You	would	have	seen	that	she	was	very	pleasant	to	look	at	,	this	Koosje	,
你	会	有	已见	那	她	曾是	非常	令人愉快的	到	看	在	,	这	-	,

你会发现，这位库斯杰长得非常漂亮。

['veri] ['kʌmli] [ænd; ənd] [kli:n] , ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['bɪzi] , [ɔ:(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:]

very	comely	and	clean	,	whether	she	happened	to	be	very	busy	,	or	whether	it
非常	漂亮	和	干净的	,	无论	她	发生	到	是	非常	忙碌的	,	或者	无论	它

[hæd; həd] [bi:n] ['sʌndeɪ] ,

had	been	Sunday	,
有	到过	星期日	,

她非常漂亮干净，不管她当时是不是很忙，或者那天是不是星期天。

[ænd; ənd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [best] [gaʊn] [ɒn] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌprɒmə'nɑːd] [ɪn]

and	,	with	her	very	best	gown	on	,	she	was	out	for	a	promenade	in
和	,	和	她	非常	最好的	袍	在	,	她	曾是	出去	为了	一个	长廊	在

[ðə; ði] [bɑːn] ,

the	Baan	,
这	巴安	,

她身着最漂亮的礼服，在巴安街上散步。

['ɑːftə(r)]['djuːli]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːvɪs] [æz; əz] ['regjələli] [æz; əz][ðə; ði] ['sæbəθ] [dɔːnd] [ɪn][ðə; ði][grænd]

after	duly	going	to	service	as	regularly	as	the	Sabbath	dawned	in	the	grand
后	正式地	去	到	服务	作为	经常	作为	这	安息日	黎明	在	这	盛大

[əʊld] ['gɒθɪk] ['kwaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

old	Gothic	choir	of	the	cathedral	.
老的	哥特	唱诗班	的	这	大教堂	.

在安息日黎明时分，人们会按惯例前往大教堂宏伟古老的哥特式唱诗班进行礼拜。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːk] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] ['ɔːlweɪz][ðə; ði] [seɪm] ['kɒstjuːm] [æz; əz] [dʌz] ['evri] ['ʌðə(r)] ['sɜːvənt] [ɪn]

During	the	week	she	wore	always	the	same	costume	as	does	every	other	servant	in
期间	这	星期	她	穿着	总是	这	相同的	戏服	作为	做	每一个	其他	仆人	在

[ðə; ði] ['kʌntri] :

the	country	:
这	国家	:

一周里，她总是穿着和全国其他仆人一样的服装：

[ə; eɪ] [skɜːt] [ɒv; əv] [blæk] [stʌf] , [ʃɔːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['veri] [niːt] - [set][ænd; ənd]

a	skirt	of	black	stuff	,	short	enough	to	show	a	pair	of	very	neat	-	set	and
一个	裙子	的	黑色的	东西	,	短的	足够的	到	展示	一个	一对	的	非常	整洁的	-	放	和

[wel] - [tɜːnd] ['æŋklz] ,

well	-	turned	ankles	,
出色地	-	转向	脚踝	,

一条黑色短裙，短到可以露出一双线条优美、足足有型的脚踝。

[klæd][ɪn] [klɒθ] ['ʃuːz] [ænd; ənd] ['nɪtɪd] [s'tɒkɪŋz] [ðæt] [ʃəʊd] [nəʊ] ['rɪŋklz] ;

clad	in	cloth	shoes	and	knitted	stockings	that	showed	no	wrinkles	;
覆膜	在	布	鞋	和	针织	长筒袜	那	显示	不	皱纹	;

穿着布鞋和没有褶皱的针织长袜；

['əʊvə(r)][ðə; ði][skɜːt][ə; eɪ] ['bɒdɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɜːtəl][ɒv; əv]['laɪlək] ,

over	the	skirt	a	bodice	and	a	kirtle	of	lilac	,
超过	这	裙子	一个	紧身胸衣	和	一个	柯特尔	的	紫丁香	,

裙子外面罩着一件淡紫色紧身胸衣和一件小短裙。

[meɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['niːtli] ['gæðəd] ['frɪlɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [braʊn] [θrəʊt] ;

made	with	a	neatly	gathered	frilling	about	her	round	brown	throat	;
制成	和	一个	整齐地	聚集	褶边	关于	她	圆形的	棕色的	喉	;

她圆润的棕色脖子周围饰有整齐的褶边；

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['frɪlɪŋ] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [rəʊz] [ɒv; əv] [ʌn'pɒlɪʃt] ['gɑːnɪt] [biːdz] ['fɑːsənd] [baɪ][ə; eɪ] ['mæsɪv]

above	the	frilling	five	or	six	rows	of	unpolished	garnet	beads	fastened	by	a	massive
多于	这	褶边	五	或者	六	行	的	未经打磨的	石榴石	珠子	系紧	经过	一个	大量的

[klɑːsp][ɒv; əv][gəʊld] ['fɪlɪgriː] ,

clasp	of	gold	filigree	,
搭扣	的	金子	丝细工	,

在五六排未经抛光的石榴石珠子组成的褶边上方，用一个巨大的金丝扣固定着。

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ] ['spɒtləs] [waɪt] [kæp] [taɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [niːt] [baʊ; bəʊ]['ʌndə(r)]

and	on	her	head	a	spotless	white	cap	tied	with	a	neat	bow	under
和	在	她	头	一个	一尘不染	白色的	帽	系	和	一个	整洁的	弓	在下面

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] — [æz; əz] [niːt] ,

her	chin	—	as	neat	,
她	下巴	—	作为	整洁的	,

她头上戴着一顶洁白的帽子，帽檐下系着一个整齐的蝴蝶结——同样整洁。

[let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] , [æz; əz][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃmənz] [taɪ][æt; ət][ə; eɪ] [ˈpɑːti] .

let	me	tell	you	,	as	an	English**man's**	tie	at	a	party	.
让	我	告诉	你	,	作为	一个	英国人的	领带	在	一个	派对	.

让我告诉你，就像英国人在派对上系的领带一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn] [ˈsʌndeɪ] [ðæt] - [ʃɒn] [fɔːθ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈglɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk]

But	**it**	**was**	**on**	**Sunday**	**that**	**Koosje**	**shone**	**forth**	**in**	**all**	**the**	**glory**	**of**	**a**	**black**
但	它	曾是	在	星期日	那	-	闪耀	前进	在	全部	这	荣耀	的	一个	黑色的

[gaʊn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈdʒuːəlri] — [wɪð] [greɪt] [ɪə(r)] - [rɪŋz] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði][klɑːsp][ɒv; əv]

gown	**and**	**her**	**jewellery**	**—**	**with**	**great**	**ear**	**-**	**rings**	**to**	**match**	**the**	**clasp**	**of**
袍	和	她	首饰	—	和	伟大的	耳朵	-	戒指	到	匹配	这	搭扣	的

[hɜː(r); hə(r)] [ˈnekləs] ,

her	**necklace**	**,**
她	项链	,

但到了星期天，库斯杰身着黑色礼服，佩戴着精美的珠宝，光彩照人——她戴着与项链搭扣相配的华丽耳环。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhevi] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [krɒs] [tuː; tə] [mætʃ] [ðæt] [əˈgen] , [ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [rɪŋz] ;

and	**a**	**heavy**	**chain**	**and**	**cross**	**to**	**match**	**that**	**again**	**,**	**and**	**one**	**or**	**two**	**rings**	**;**
和	一个	重的	链	和	叉	到	匹配	那	再次	,	和	一	或者	二	戒指	;

还有一条与之相配的粗重链条和十字架，以及一两个戒指；

[waɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][æn; ən] [ɪˈmens] [kæp] , [mʌtʃ] [tuː] [bɪg][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [ˈbɒnɪt]

while	**on**	**her**	**head**	**she**	**wore**	**an**	**immense**	**cap**	**,**	**much**	**too**	**big**	**to**	**put**	**a**	**bonnet**
尽管	在	她	头	她	穿着	一个	巨大	帽	,	很多	也	大的	到	放	一个	引擎盖

[ˈəʊvə(r)] ,

over	**,**
超过	,

她头上戴着一顶巨大的帽子，大到根本戴不上小圆帽。

[ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwɔːkɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][məʊst] [pəˈtɪkjələ(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [glʌvz] .

though	**for**	**walking**	**she**	**was**	**most**	**particular**	**to**	**have**	**gloves**	**.**
尽管	为了	步行	她	曾是	最多	特别的	到	有	手套	.

不过，她走路时最讲究的是戴手套。

[ðen] , [ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈpɜːs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ˈtriːtɪd] [wɪð] [rɪˈspekt] ,

Then	**,**	**indeed**	**,**	**she**	**was**	**a**	**young**	**person**	**to**	**be**	**treated**	**with**	**respect**	**,**
然后	,	的确	,	她	曾是	一个	年轻的	人	到	是	治疗	和	尊重	,

当时，她的确是一位应该受到尊重的年轻人。

[ænd; ənd] [wɪð] [rɪˈspekt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈtriːtɪd] .

and	**with**	**respect**	**she**	**was**	**undoubtedly**	**treated**	**.**
和	和	尊重	她	曾是	无疑	治疗	.

她无疑受到了尊重。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [kweɪnt] , [rɪˈzaʊndɪŋ] [striːts] , [ˈmeni] [ə; eɪ] [hed] [wɒz; wəz] [tɜːnd]

As	**she**	**passed**	**along**	**the**	**quaint**	**,**	**resounding**	**streets**	**,**	**many**	**a**	**head**	**was**	**turned**
作为	她	通过了	沿着	这	古雅	,	高亢	街道	,	许多	一个	头	曾是	转向

[tuː; tə] [lʊk] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

to	**look**	**after**	**her**	**;**
到	看	后	她	;

当她走过古色古香、熙熙攘攘的街道时，许多人都转头看向她；

[bʌt; bət] - [went] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [laɪk] [ðə; ði] [steɪd] [ˈmeɪdn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

but	**Koosje**	**went**	**on**	**her**	**way**	**like**	**the**	**staid**	**maiden**	**she**	**was**	**,**
但	-	去	在	她	方式	喜欢	这	稳重	少女	她	曾是	,

但库斯杰像她一贯的沉稳淑女一样继续前行。

[ˈdjuːli] [ɪmˈprest] [wɪð] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈsɜːvənt] [ɒv; əv] [prəˈfesə(r)] [væn][dɪdʒk] ,

duly	**impressed**	**with**	**the**	**fact**	**that**	**she**	**was**	**principal**	**servant**	**of**	**Professor**	**van**	**Dijck**	**,**
正式地	印象深刻	和	这	事实	那	她	曾是	主要的	仆人	的	教授	货车	迪克	,

她对她是范·迪克教授的主要仆人这一事实印象深刻。

[ðə; ði][məʊst] ['selɪbreɪtɪd] [ɔː'θɒrəti] [ɒn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ˌɒstɪ'blədʒi] [ɪn] ['jʊərəp] .

the	most	celebrated	authority	on	the	study	of	osteology	in	Europe	.
这	最多	著名	权威	在	这	学习	的	骨学	在	欧洲	.

欧洲最著名的骨学研究权威。

[səʊ] - ['nevə(r)] [hiːd] [ðə; ði] [lʊks] , [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['naɪðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [nɔː(r)]

So	Koosje	never	heeded	the	looks	,	turned	her	head	neither	to	the	right	nor
所以	-	绝不	听从了	这	看起来	,	转向	她	头	两者都不	到	这	正确的	也不

[tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

to	the	left	,
到	这	左边	,

所以库斯杰从不在意别人的目光，既不向左也不向右转头。

[bʌt; bət] [went] [sɪ'deɪtli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] [ɔː(r)] ['pleʒə(r)] , [wɪtʃ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə]

but	went	sedately	on	her	business	or	pleasure	,	whichever	it	happened	to
但	去	平静地	在	她	商业	或者	乐趣	,	任何	它	发生	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

但她依然镇定自若地继续她的公务或娱乐活动，无论是什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [lɒŋ] [ˌʌn'nəʊtɪst] [ænd; ənd]

It	was	not	likely	that	such	a	treasure	could	remain	long	unnoticed	and
它	曾是	不是	可能	那	这样的	一个	宝藏	可以	保持	长的	未被察觉	和

[ʌn'sɔːt] ['ɑːftə(r)] .

unsought	after	.
不请自来	后	.

这样的宝藏不太可能长期无人问津。

['sɜːvənts] [ɪn][ðə; ði] ['neðələndz] , [aɪ][hɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] [gʊd] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]

Servants	in	the	Netherlands	,	I	hear	,	are	not	so	good	but	that	they	might	be
仆人	在	这	荷兰	,	我	听到	,	是	不是	所以	好的	但	那	他们	可能	是

['betə(r)] ;

better	;
更好的	;

我听说荷兰的仆人不太好，但也许会更好；

[ænd; ənd][məʊst] ['piːp(ə)l] [njuː] [wɒt] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [prə'fesə(r)] [væn][dɪdʒk][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] - .

and	most	people	knew	what	a	treasure	Professor	van	Dijck	had	in	his	Koosje	.
和	最多	人们	知道	什么	一个	宝藏	教授	货车	迪克	有	在	他的	-	.

大多数人都知道范迪克教授的库斯杰是多么珍贵的宝物。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)]['weɪdʒɪz][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]

However	,	as	the	professor	conscientiously	raised	her	wages	from	time	to
然而	,	作为	这	教授	切实	提高	她	工资	从	时间	到

[taɪm] ,

time	,
时间	,

然而，由于这位教授不时认真地提高自己的工资，

- ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪm] .

Koosje	never	thought	of	leaving	him	.
-	绝不	想法	的	离开	他	.

库斯杰从未想过离开他。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn] [braɪb] [nəʊ] ['wʊmən] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] — [ðə; ði] [braɪb] [ðæt] [ɪz] ['ɒfəd] [baɪ] [lʌv] .

But	there	is	one	bribe	no	woman	can	resist	—	the	bribe	that	is	offered	by	love	.
但	那里	是	一	贿赂	不	女士	能	抵抗	—	这	贿赂	那	是	提供	经过	爱	.

但有一种诱惑是任何女人都无法抗拒的——那就是爱情的诱惑。

[æz; əz] [prə'fesə(r)] [væn][dɪdʒk][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [fɪəd] , [ðæt] [braɪb] [eə(r)] [lɒŋ] [wɒz; wəz]

As	Professor	van	Dijck	had	expected	and	feared	,	that	bribe	ere	long	was
作为	教授	货车	迪克	有	预期的	和	害怕	,	那	贿赂	埃雷	长的	曾是

[held] [aʊt] [tuː; tə] - ,

held	out	to	Koosje	,
握住	出去	到	-	,

正如范迪克教授所预料和担心的那样，那笔贿赂很快就给了库斯杰。

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Koosje	was	too	weak	to	resist	it	.
和	-	曾是	也	虚弱的	到	抵抗	它	.

而库斯杰太虚弱了，无法抵抗。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

Not	that	he	wished	her	to	do	so	.
不是	那	他	希望	她	到	做	所以	.

当然，他并不希望她这样做。

[ɪf] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['set(ə)lɪŋ] [wel] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] ,

If	the	girl	had	a	chance	of	settling	well	and	happily	for	life	,
如果	这	女孩	有	一个	机会	的	安顿	出色地	和	快乐地	为了	生活	,

如果这个女孩有机会过上幸福安稳的生活，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] ['eni] ['ɒbstək(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] .

he	would	be	the	last	to	dream	of	throwing	any	obstacle	in	her	way	.
他	会	是	这	最后的	到	梦	的	投掷	任何	障碍	在	她	方式	.

他绝不会想到要给她设置任何障碍。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][əʊld][mæn] [hɪm'self] ; [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɔːl] [ə'ləʊn] ,

He	had	come	to	be	an	old	man	himself	;	he	lived	all	alone	,
他	有	来	到	是	一个	老的	男人	他自己	;	他	居住地	全部	独自的	,

他自己也已年迈，独自一人生活。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] , ['ræmblɪŋ] [haʊs] ,

save	for	his	servants	,	in	a	great	,	rambling	house	,
节省	为了	他的	仆人	,	在	一个	伟大的	,	漫无边际	房子	,

除了他的仆人，在一座庞大而错综复杂的房子里，

[huːz] [hjuːdʒ] [ə'pɑːtmənts] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [set] [aʊt] [wɪð] ['hɒrəb(ə)l][ˌænə'tɒmɪk(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd]

whose	huge	apartments	were	all	set	out	with	horrible	anatomical	preparations	and
谁	巨大的	公寓	是	全部	放	出去	和	可怕	解剖学	准备工作	和

['grɪzli] ['skelətn] ;

grisly	skeletons	;
可怕的	骷髅	;

他们巨大的公寓里都摆放着可怕的解剖标本和骇人的骨骼；

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['steɪtli] [p'æsɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [peɪvd] [wɪð] [waɪt] ['mɑːb(ə)l] ,

and	,	though	the	stately	passages	were	paved	with	white	marble	,
和	,	尽管	这	庄严	段落	是	铺砌路面	和	白色的	大理石	,

尽管庄严的通道铺着白色大理石，

[ænd; ənd][led]['ɪntuː][rʊmz; ruːmz] [wɪtʃ] [wʊd] ['iːzəli] [hæv; həv] [ə'kɒmədeɪtɪd] [kraʊdz] [ɒv; əv] [gests] ,

and	led	into	rooms	which	would	easily	have	accommodated	crowds	of	guests	,
和	引领	进入	房间	哪个	会	容易地	有	已安排	人群	的	客人	,

并通往足以容纳众多宾客的房间，

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][nəʊ][sə'saɪəti] [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv][sæ'vɑːnts; sə'vɑːnts][æz; əz][əʊld][ænd; ənd]['fɒs(ə)l] - [laɪk]

he	went	into	no	society	save	that	of	savants	as	old	and	fossil	-	like
他	去	进入	不	社会	节省	那	的	学者	作为	老的	和	化石	-	喜欢

[æz; əz] [hɪm'self] ;

as	himself	;
作为	他自己	;

他只融入了和他一样古老、像化石一样的学者们的圈子；

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,

in	other	words	,
在	其他	字	,

换句话说，

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld]['bætʃələ(r)] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn'taɪəli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [ænd; ənd]

he	was	an	old	bachelor	who	lived	entirely	for	his	profession	and
他	曾是	一个	老的	学士	WHO	居住地	完全	为了	他的	职业	和

[ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɑːstəz] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][əʊld]

the	study	of	the	great	masters	by	the	interpretation	of	a	genuine	old
这	学习	的	这	伟大的	大师	经过	这	解释	的	一个	真的	老的

[ˌstrædi'veəri] .

Stradivari	.
斯特拉迪瓦里	.

他是一位年迈的单身汉，毕生致力于他的职业和对伟大大师作品的研究，并以一把真正的老斯特拉迪瓦里吉他为诠释。

[jet] [ðə; ði][əʊld] [prə'fesə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] ['meməri] ;

Yet	the	old	professor	had	a	memory	;
然而	这	老的	教授	有	一个	记忆	;

然而，这位老教授记忆力很好；

[hiː; hi][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [jʌŋ] [huː] [naʊ] [wɒz; wəz][əʊld] — [ðə; ði]

he	recalled	the	time	when	he	had	been	young	who	now	was	old	—	the
他	召回	这	时间	什么时候	他	有	到过	年轻的	WHO	现在	曾是	老的	—	这

[taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)]['tendə(r)] ,

time	when	his	heart	was	a	good	deal	more	tender	,
时间	什么时候	他的	心	曾是	一个	好的	交易	更多的	投标	,

他回忆起自己年轻时，如今已老去——那时他的心比现在柔软得多。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['wɔːmə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fænsi] ['veri] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['iːzəli] [stɜːd]

his	blood	a	great	deal	warmer	,	and	his	fancy	very	much	more	easily	stirred
他的	血	一个	伟大的	交易	更温暖	,	和	他的	想要	非常	很多	更多的	容易地	搅拌

[ðæn; ðən] ['naʊədeɪz] .

than	nowadays	.
比	如今	.

他当时的热情比现在高涨得多，他的想象力也比现在更容易被激发。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] - [ænd; ənd] - [gɒn] [rəʊ'mæns] [wɪtʃ] [hæd; həd]['brəʊkən][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

There	was	a	dead	-	and	-	gone	romance	which	had	broken	his	heart	,
那里	曾是	一个	死的	-	和	-	已消失	浪漫	哪个	有	破碎的	他的	心	,

一段无疾而终的恋情曾让他心碎。

[ˌsentɪ'mentəli] ['spiːkɪŋ] — [ə; eɪ][rəʊ'mæns] [lɒŋ] [sɪns] ['krʌmb(ə)ld]['ɪntuː] [dʌst] ,

sentimentally	speaking	—	a	romance	long	since	crumbled	into	dust	,
感伤地	请讲	—	一个	浪漫	长的	自从	崩溃了	进入	灰尘	,

从情感上讲——一段早已化为尘埃的恋情。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sent] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ˌɒstɪ'ɒlədʒi] [ænd; ənd][ðə; ði]

which	had	sent	him	for	comfort	into	the	study	of	osteology	and	the
哪个	有	发送	他	为了	舒适	进入	这	学习	的	骨学	和	这

['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði][ˌstrædi'veəri] ;

music	of	the	Stradivari	;
音乐	的	这	斯特拉迪瓦里	;

这促使他去研究骨骼学和斯特拉迪瓦里音乐，以寻求慰藉；

[jet] [ðə; ði] ['meməri] [ˌðeə'ɒv] [meɪd] [hɪm] [kən'sɪdərəbli] [mɔː(r)] ['liːniənt] [tuː; tə] - ['wiːknəs]

yet	the	memory	thereof	made	him	considerably	more	lenient	to	Koosje's	weakness
然而	这	记忆	其中	制成	他	相当	更多的	宽容	到	-	弱点

[ðæn; ðən] - [hɜː'self] [hæd; həd]['evə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] .

than	Koosje	herself	had	ever	expected	to	find	him	.
比	-	她自己	有	曾经	预期的	到	寻找	他	.

然而，正是这段记忆让他对库斯杰的弱点比库斯杰本人预想的要宽容得多。

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [æt; ət] [fɜːst] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] [θriː] [ænd; ənd]

Not	that	she	had	intended	to	tell	him	at	first	;	she	was	only	three	and
不是	那	她	有	故意的	到	告诉	他	在	第一的	;	她	曾是	仅有的	三	和

['twenti] ,

twenty	,
二十	,

起初她并没有打算告诉他；她当时只有二十三岁。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [dʒæn][væn][dɜːr] [wɛld] [wɒz; wəz][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['feləʊ] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn]

and	,	though	Jan	van	der	Welde	was	as	fine	a	fellow	as	could	be	seen
和	,	尽管	一月	货车	德尔	韦尔德	曾是	作为	美好的	一个	同伴	作为	可以	是	已见

[ɪn] ['juːtrekt] ,

in	Utrecht	,
在	乌得勒支	,

尽管扬·范德韦尔德是乌得勒支最优秀的人之一，

[ænd; ənd][hæd; həd] [gʊd] ['weɪdʒɪz][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [pʊt] [baɪ] ,

and	had	good	wages	and	something	put	by	,
和	有	好的	工资	和	某物	放	经过	,

而且工资不错，还有一些积蓄。

- [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rʌʃ] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː] ['mætrɪməni] [wɪð] [ˌʌn'djuː] ['hʌri]

Koosje	was	by	no	means	inclined	to	rush	headlong	into	matrimony	with	undue	hurry
-	曾是	经过	不	方法	倾斜	到	匆忙	一头扎	进入	婚姻	和	过度	匆忙

.

:
.

库斯杰绝不会草率地步入婚姻殿堂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [gʊd] [haʊs] ,

It	was	more	pleasant	to	live	in	the	professor's	good	house	,
它	曾是	更多的	令人愉快的	到	居住	在	这	教授们	好的	房子	,

住在教授那栋好房子里更舒适。

[tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɔːks] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] [wɪð] [dʒæn]['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [bɑːn] [ɔː(r)]

to	have	delightful	walks	arm	in	arm	with	Jan	under	the	trees	in	the	Baan	or
到	有	愉快	散步	手臂	在	手臂	和	一月	在下面	这	树木	在	这	巴安	或者

[raʊnd] [ðə; ði] - ,

round	the	Singels	,
圆形的	这	-	,

与 Jan 手挽手在 Baan 的树荫下或 Singels 周围散步，享受美好的时光。

['pɑːtɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɑːz] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [wɜːd] [ænd; ənd] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] .

parting	under	the	stars	with	many	a	lingering	word	and	promise	to	meet	again	.
离别	在下面	这	明星	和	许多	一个	挥之不去的	单词	和	承诺	到	见面	再次	.

在星空下分别，留下许多依依不舍的话语和再次相聚的承诺。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['veri] ['pɑːtɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm]

It	was	during	one	of	those	very	partings	that	the	professor	suddenly	became
它	曾是	期间	一	的	那些	非常	离别	那	这	教授	突然	成为

[ə'weə(r)] ,

aware	,
意识到的	,

正是在一次离别之际，教授突然意识到：

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['plæsɪdli] [həʊm] , [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] - [laɪf] .

as	he	walked	placidly	home	,	of	the	change	that	had	come	into	Koosje's	life	.
作为	他	步行	平静地	家	,	的	这	改变	那	有	来	进入	-	生活	.

当他平静地走回家时，库斯杰的生活中发生了变化。

[haʊ'evə(r)] , - [təʊld] [hɪm] ['blʌʃɪŋli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə] [li:v] [hɪm] [dʒʌst] [æt; ət]

However	,	Koosje	told	him	blushingly	that	she	did	not	wish	to	leave	him	just	at
然而	,	-	讲述	他	脸红地	那	她	做过	不是	希望	到	离开	他	只是	在

['prez(ə)nt] ;

present	;
展示	;

然而，库斯杰羞红了脸告诉他，她现在不想离开他；

[səʊ] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

so	he	did	not	trouble	himself	about	the	matter	.
所以	他	做过	不是	麻烦	他自己	关于	这	事情	.

所以他没有为此事烦恼。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] , [ðɪs] [əʊld] [ɔ:'θɒrəti] [ɒn] [ˌɒstɪ'ɒlədʒi] , [ænd; ənd] [kwəʊtid]

He	was	a	wise	man	,	this	old	authority	on	osteology	,	and	quoted
他	曾是	一个	明智的	男人	,	这	老的	权威	在	骨学	,	和	引

['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] ,

oftentimes	,
经常	,

这位骨学权威是一位智者，他的话语常被引用。

“ [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [ðə; ði] ['i:v(ə)l] [ˌðeər'ɒv] .

“	Sufficient	unto	the	day	is	the	evil	thereof	.
“	充足的	到	这	天	是	这	邪恶的	其中	.

“一天的难处一天当就够了。”

” [səʊ] [ðə; ði] ['kɔ:tʃɪp] [sped] ['smu:ðli] [ɒn] , ['si:mɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌns] [tu:; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ðə; ði] [tru:θ]

”	So	the	courtship	sped	smoothly	on	,	seeming	for	once	to	contradict	the	truth
”	所以	这	求爱	加速	顺利	在	,	似乎	为了	一次	到	顶撞	这	真相

[ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['seɪɪŋ] ,

of	the	old	saying	,
的	这	老的	说	,

“于是，这段恋情进展得十分顺利，似乎这一次与那句古老的谚语的真理相悖。”

“ [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [tru:] [lʌv] ['nevə(r)] [dɪd] [rʌn] [smu:ð] .

“	The	course	of	true	love	never	did	run	smooth	.
“	这	课程	的	真的	爱	绝不	做过	跑步	光滑的	.

“真爱之路从来都不是一帆风顺的。”

” [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [lʌv] [dɪd] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tru:θ] , [rʌn] ['mɑ:vələsli] [smu:ð] [ɪn'di:d] .

”	The	course	of	their	love	did	,	of	a	truth	,	run	marvellously	smooth	indeed	.
”	这	课程	的	他们的	爱	做过	,	的	一个	真相	,	跑步	奇妙地	光滑的	的确	.

“他们的爱情之路确实非常顺利。”

- , [ɪf] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [kɔɪ] , [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [swi:t] ;

Koosje	,	if	a	trifle	coy	,	was	pleasant	and	sweet	;
-	,	如果	一个	琐事	害羞	,	曾是	令人愉快的	和	甜的	;

Koosje虽然有点腼腆，但性格讨人喜欢，很可爱；

[dʒæn] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['feləʊ] [æz; əz] ['evə(r)] ['weɪtɪd] [raʊnd] [ə; eɪ] ['kɔ:nə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [kəʊld] ['wɪntə(r)] [naɪt] .

Jan	as	fine	a	fellow	as	ever	waited	round	a	corner	on	a	cold	winter	night	.
一月	作为	美好的	一个	同伴	作为	曾经	等待	圆形的	一个	角落	在	一个	寒冷的	冬天	夜晚	.

一个名叫简的好人，在一个寒冷的冬夜，在街角等着我。

[səʊ] ['braɪtli] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [slɪpt] [baɪ] ,

So	brightly	the	happy	days	slipped	by	,
所以	明亮地	这	快乐的	天	滑倒了	经过	,

快乐的日子就这样悄然流逝。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [ɪ'fektɪd] [ɪn][ðə; ði] [prə'fɛsərz] ['haʊshəʊld] [wɪtʃ] [meɪd] ,

when	suddenly	a	change	was	effected	in	the	professor's	household	which	made	,
什么时候	突然	一个	改变	曾是	受影响	在	这	教授们	家庭	哪个	制成	,

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ,

as	a	matter	of	course	,
作为	一个	事情	的	课程	,

突然间，教授家中发生了一些变化，这自然而然地导致了.....

['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] - [laɪf] .

somewhat	of	a	change	in	Koosje's	life	.
有些	的	一个	改变	在	-	生活	.

Koosje的生活发生了一些变化。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] .

It	came	about	in	this	wise	.
它	来了	关于	在	这	明智的	.

事情就是这样发生的。

- [hæd; həd] [biːn] [ɒn][æn; ən] ['erənd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,

Koosje	had	been	on	an	errand	for	the	professor	,
-	有	到过	在	一个	差事	为了	这	教授	,

库斯杰是替教授跑腿的。

— [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [sʌm; səm] [taɪm] ,

—	one	that	had	kept	her	out	of	doors	some	time	,
—	一	那	有	保留	她	出去	的	门	一些	时间	,

——其中一件事让她有一段时间无法出门，

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['bɪtəli] [kəʊld] ; [ðə; ði][kəʊld] , [ɪn'diːd] ,

—	and	it	happened	that	the	night	was	bitterly	cold	;	the	cold	,	indeed	,
—	和	它	发生	那	这	夜晚	曾是	苦涩地	寒冷的	;	这	寒冷的	,	的确	,

[wɒz; wəz] ['fɪəf(ə)l] .

was	fearful	.
曾是	可怕	.

——那天晚上天气异常寒冷；寒冷确实令人恐惧。

[ðə; ði][eə(r)][hæd; həd] [ðæt] [dæmp] ['rɔːnəs] [səʊ]['nəʊtɪsəb(ə)l][ɪn] [dʌtʃ] ['klaɪmət] , [ə; eɪ] [θɪk] [mɪst]

The	air	had	that	damp	rawness	so	noticeable	in	Dutch	climate	,	a	thick	mist
这	空气	有	那	潮湿	生猛	所以	显	在	荷兰语	气候	,	一个	厚的	薄雾

[ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði] ['sɪti] ,

overhung	the	city	,
悬垂	这	城市	,

空气中弥漫着荷兰气候特有的潮湿和干涩，浓雾笼罩着整座城市。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['drɪzlɪŋ] [reɪn] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [pə'sɪstəns] [sʌtʃ] [æz; əz] ['kwɪkli] [səʊkt]

and	a	drizzling	rain	came	down	with	a	steady	persistence	such	as	quickly	soaked
和	一个	毛毛雨	雨	来了	向下	和	一个	稳定的	持久性	这样的	作为	迅速地	浸泡过

[θruː] [ðə; ði] ['staʊtɪst] [ænd; ənd] ['θɪkɪst] ['gɑːmənts] .

through	the	stoutest	and	thickest	garments	.
通过	这	最粗壮的	和	最厚	服装	.

淅淅沥沥的小雨持续不断地落下，很快就浸透了最厚实的衣物。

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [wel] - [naɪ] ['empti] .

The	streets	were	well	-	nigh	empty	.
这	街道	是	出色地	-	夜	空的	.

街上几乎空无一人。

[ðə; ði] [greɪt] ['θʌrəfeə(r)] , [ðə; ði] [aʊdə] [grɑːxt] , [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [dɪ'zɜːtɪd] ,

The	great	thoroughfare	,	the	Oude	Gracht	,	was	almost	deserted	,
这	伟大的	通道	,	这	奥德	运河	,	曾是	几乎	荒凉的	,

老运河这条宽阔的街道几乎空无一人。

[ænd; ənd][æz; əz] - ['hʌrid] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] - — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]

and	as	Koosje	hurried	along	the	Meinerbroederstraat	—	for	she	had	a
和	作为	-	慌忙	沿着	这	-	—	为了	她	有	一个

['sekənd] [kə'mɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] — [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [ʃɔːl] [mɔː(r)] ['taɪtli] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

second	commission	there	—	she	drew	her	great	shawl	more	tightly	round	her	,
第二	委员会	那里	—	她	画	她	伟大的	披肩	更多的	紧紧	圆形的	她	,

当库斯耶沿着迈纳布罗德大街匆匆赶路时——因为她在那里还有第二个委托——她把她的大披肩裹得更紧了些。

['mʌtərɪŋ] ['krɒsli] , “ [wɒt] ['weðə(r)] !

muttering	crossly	,	“	What	weather	!
喃喃自语	生气	,	“	什么	天气	!

他恼火地嘟囔着：“什么天气！”

['jestədeɪ] [səʊ] [wɔːm] , [tuː; tə] - [deɪ] [səʊ][kəʊld] .

yesterday	so	warm	,	to	-	day	so	cold	.
昨天	所以	温暖的	,	到	-	天	所以	寒冷的	.

昨天很暖和，今天很冷。

- [tɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [wʌn][ðə; ði]['fiːvə(r)] .

'	Tis	enough	to	give	one	the	fever	.
-	的	足够的	到	给	一	这	发烧	.

真让人发烧。

” [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['mesɪdʒ] ,

”	She	delivered	her	message	,
”	她	发表	她	信息	,

她传达了她的信息，

[ænd; ənd][ræn][ɒn] [θruː] [aʊdə] ['kɜːrkhɔːf] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [kʊd; kəd] ['kæri]

and	ran	on	through	Oude	Kerkhoff	as	fast	as	her	feet	could	carry
和	跑	在	通过	奥德	克尔霍夫	作为	快速地	作为	她	脚	可以	携带

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她以最快的速度穿过了奥德·克尔克霍夫，

[wen] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] - , [ə; eɪ] [fɪəs] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] ,

when	,	just	as	she	turned	the	corner	into	the	Domplein	,	a	fierce	gust	of	wind	,
什么时候	,	只是	作为	她	转向	这	角落	进入	这	-	,	一个	凶猛的	阵风	的	风	,

就在她转过街角进入多姆广场时，一阵狂风袭来。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [reɪn] , [ə'seil] [hɜː(r); hə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [kɔːt]

accompanied	by	a	blinding	shower	of	rain	,	assailed	her	;	her	foot	caught
伴随	经过	一个	失明	淋浴	的	雨	,	遭受攻击	她	;	她	脚	捕捉

[ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [sɒft] [ænd; ənd] ['hevi] ,

against	something	soft	and	heavy	,
反对	某物	柔软的	和	重的	,

伴随着倾盆大雨，她被雨水击中；她的脚被柔软沉重的东西绊住了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] .

and	she	fell	.
和	她	跌倒	.

她摔倒了。

“ [bles] [ˌjuː 'es] !

“	Bless	us	!
”	保佑	我们	!

“保佑我们！”

” [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , ['blæŋkli] .

”	she	ejaculated	,	blankly	.
”	她	射精	,	茫然地	.

她茫然地射精了。

“ [wɒt] [fuːl] [hæz; həz] [left] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ?

“	What	fool	has	left	a	bundle	out	on	the	path	on	such	a	night	?
”	什么	傻子	有	左边	一个	捆	出去	在	这	小路	在	这样的	一个	夜晚	?

“哪个傻瓜会在这样的夜晚把包裹放在路边呢？”

[pɪtʃ] [dɑːk] , [wɪð] [hɑːf] [ðə; ði] [læmps] [aʊt] , [ænd; ənd] [reɪn] [ænd; ənd] [mɪst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [blaɪnd] [wʌn] .

Pitch	dark	,	with	half	the	lamps	out	,	and	rain	and	mist	enough	to	blind	one	.
沥青	黑暗的	,	和	一半	这	灯	出去	,	和	雨	和	薄雾	足够的	到	瞎的	一	.

一片漆黑，一半的灯都灭了，雨雾弥漫，足以让人睁不开眼。

” [ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [hɜː'self] [ʌp] , ['rʌbɪŋ] ['elbəʊz] [ænd; ənd] [niːz] ['vɪgərəsli] ,

”	She	gathered	herself	up	,	rubbing	elbows	and	knees	vigorously	,
”	她	聚集	她自己	向上	,	擦	肘部	和	膝盖	大力	,

她站起身来，用力揉搓着手肘和膝盖。

['kɑːstɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [dɑːk] ['glɑːnsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [əb'nɒkʃəs] ['bʌnd(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði]

casting	the	while	dark	glances	at	the	obnoxious	bundle	which	had	caused	the
铸件	这	尽管	黑暗的	眼神	在	这	令人讨厌的	捆	哪个	有	导致	这

[dɪ'zɑːstə(r)] .

disaster	.
灾难	.

他用漆黑的目光扫视着那个造成灾难的讨厌的包裹。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [lʌl] , [ðə; ði] [læmp] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ] ['stedi] [laɪt] ,

Just	then	the	wind	was	lulled	,	the	lamp	close	at	hand	gave	out	a	steady	light	,
只是	然后	这	风	曾是	昏昏欲睡	,	这	灯	关闭	在	手	给予	出去	一个	稳定的	光	,

就在这时，风停了，手边的灯发出稳定的光芒。

[wɪtʃ] [ʃed] [ɪts] [reɪz] [θruː] [ðə; ði] [fɒg] [ə'pɒn] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ,

which	shed	its	rays	through	the	fog	upon	Koosje	and	the	bundle	,	from	which	,
哪个	棚	它是	射线	通过	这	多雾路段	之上	-	和	这	捆	,	从	哪个	,

它的光芒透过迷雾洒在库斯杰和包裹上，从中，

[tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrlz] ['hɒrə(r)] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] [məʊn] .

to	the	girl's	horror	and	dismay	,	came	a	faint	moan	.
到	这	女孩们	恐怖	和	沮丧	,	来了	一个	头晕的	呻吟	.

令女孩惊恐万分的是，她听到了一声微弱的呻吟。

['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] [druː] ['nɪərə(r)] ,

Quickly	she	drew	nearer	,
迅速地	她	画	更近	,

她迅速靠近，

[wen] [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ðæt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd]

when	she	perceived	that	what	she	had	believed	to	be	a	bundle	was	indeed
什么时候	她	感知	那	什么	她	有	相信	到	是	一个	捆	曾是	的确

[ə; eɪ] ['wʊmən] ,

a	woman	,
一个	女士	,

当她意识到自己一直以为是包裹的东西其实是一个女人时，

[ə'pærəntli] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] .

apparently	in	the	last	stage	of	exhaustion	.
显然	在	这	最后的	阶段	的	疲惫	.

显然已处于精疲力竭的最后阶段。

- [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ded] - [weɪt] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] , [jʌŋ]

Koosje	tried	to	lift	her	;	but	the	dead	-	weight	was	beyond	her	,	young
-	尝试	到	举起	她	;	但	这	死的	-	重量	曾是	超过	她	,	年轻的

[ænd; ənd] [strɒŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .

and	strong	as	she	was	.
和	强的	作为	她	曾是	.

库斯杰试图把她举起来；但即使她年轻力壮，也无法举起这沉重的身躯。

[ðen] [ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [keɪm] [ɒn] [ə'gen] [ɪn]['fɪəsə(r)] [gʌst] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] ;

Then	the	rain	and	the	wind	came	on	again	in	fiercer	gusts	than	before	;
然后	这	雨	和	这	风	来了	在	再次	在	更凶猛	阵风	比	前	;

随后，雨势和风势再次增强，比之前更加猛烈；

[ðə; ði] ['wʊmənz] [məʊnz] [gruː] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] , [ænd; ənd] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] - [njuː]

the	woman's	moans	grew	louder	and	louder	,	and	what	to	do	Koosje	knew
这	女性的	呻吟	生长	更大声	和	更大声	,	和	什么	到	做	-	知道

[nɒt] .

not	.
不是	.

女人的呻吟声越来越大，库斯杰不知道该怎么办。

[ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fjuː] [steps] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

She	struggled	on	for	the	few	steps	that	lay	between	her	and	the
她	挣扎	在	为了	这	很少	步骤	那	躺	之间	她	和	这

[prə'fɛsərz] [haʊs] ,

professor's	house	,
教授们	房子	,

她艰难地走完了离教授家仅剩的几级台阶。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ə; eɪ] [piːl] [wɪtʃ] [ri'zaund, -'saund] [θruː] [ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [p'æsɪdʒɪz] ,

and	then	she	rang	a	peal	which	resounded	through	the	echoing	passages	,
和	然后	她	响铃	一个	皮尔	哪个	回荡着	通过	这	回声	段落	,

['brɪŋɪŋ] - ,

bringing	Dortje	,
带来	-	,

然后她敲响了钟声，钟声在回荡的通道中回荡，把多尔特耶带来了。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [meɪd] , ['rʌnɪŋ] [aʊt] ; ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] ,

the	other	maid	,	running	out	;	after	the	manner	of	her	class	,
这	其他	女佣	,	跑步	出去	;	后	这	方式	的	她	班级	,

另一个女仆跑了出去；以她阶层应有的举止，

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv]['terəb(ə)l] [kə'tæstrəfi] [hæd; həd] ['hæpənd] .

imagining	all	sorts	of	terrible	catastrophes	had	happened	.
想象	全部	排序	的	糟糕的	灾难	有	发生	.

想象各种可怕的灾难都发生了。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [rɪ'liːf] [wen] [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] - ,

She	uttered	a	cry	of	relief	when	she	perceived	it	was	only	Koosje	,
她	说出	一个	哭	的	宽慰	什么时候	她	感知	它	曾是	仅有的	-	,

当她意识到那只是库斯杰时，她松了一口气。

[huː] , [wɪ'ðaʊt] [ˌvaʊtʃ'seɪfɪŋ] ['enɪ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [dæʃt] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ræn] [streɪt]

who	,	without	vouchsafing	any	explanation	,	dashed	past	her	and	ran	straight
WHO	,	没有	担保	任何	解释	,	虚线	过去的	她	和	跑	直的

['ɪntuː][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [ruːm] .

into	the	professor's	room	.
进入	这	教授们	房间	.

他没有给出任何解释，就径直从她身边跑过，径直冲进了教授的房间。

“ [əʊ] [prə'fesə(r)] !

“	O	professor	!
“	哦	教授	!

“哦，教授！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [aʊt] ; [bʌt; bət] , [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] ['wʊmən] , [hɜː(r); hə(r)]

" she gasped out ; but , between her efforts to remove the woman , her

" 她 倒吸一口气 出去 ; 但 , 之间 她 努力 到 消除 这 女士 , 她

['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['elɪmənts] ,

struggle with the elements ,

斗争 和 这 元素 ,

她喘着气说；但是，在她努力把那女人拉开、与恶劣天气搏斗的同时，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [reɪs] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [gɒn] .

and her race down the passage , her breath was utterly gone .

和 她 种族 向下 这 通道 , 她 气息 曾是 完全地 已消失 .

她飞奔下走廊，已经气喘吁吁。

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiː] - [treɪ] [ɪn] [səˈpraɪz] .

The professor looked up from his book and his tea - tray in surprise .

这 教授 看起来 向上 从 他的 书 和 他的 茶 - 托盘 在 惊喜 .

教授惊讶地从书本和茶盘中抬起头来。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] - , [hɪz; ɪz] [dəˈmestɪk] ['treʒə(r)] , [hæd; həd]

For a moment he thought that Koosje , his domestic treasure , had

为了 一个 片刻 他 想法 那 - , 他的 国内的 宝藏 , 有

[ˌɔːltəˈgeðə(r)] ['teɪkən] [liːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] ;

altogether taken leave of her senses ;

共 已采取 离开 的 她 感官 ;

他一度以为他家的宝贝女儿库斯杰已经完全失去了理智；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['striːmɪŋ] [wɪð] ['wɔːtə(r)] , ['kʌvəd] [wɪð] [mʌd] ,

for she was streaming with water , covered with mud ,

为了 她 曾是 流媒体 和 水 , 涵盖 和 泥 ,

因为她浑身是水，满身是泥，

[ænd; ənd] [hed] [ænd; ənd][kæp][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][dɪsˈɔːdə(r)] ,

and head and cap were in a state of disorder ,

和 头 和 帽 是 在 一个 状态 的 紊乱 ,

头部和帽子都凌乱不堪。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['naɪðə(r)] [hiː; hi][nɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ðem; ðəm][ɪn] [sɪns] [ðə; ði][lɑːst]

such as neither he nor any one else had ever seen them in since the last

这样的 作为 两者都不 他 也不 任何 一 别的 有 曾经 已见 他们 在 自从 这 最后的

[taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [fiʃ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['niːuːvə] [grɑːxt] .

time she had been fished out of the Nieuwe Gracht .

时间 她 有 到过 钓鱼 出去 的 这 新 运河 .

自从她上次从新运河被打捞上来之后，他和任何人都再也没有见过他们。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , - ?

" What is the matter , Koosje ?

" 什么 是 这 事情 , - ?

"怎么了，库斯杰?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [rɪˈgɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪvli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] .

" he asked , regarding her gravely over his spectacles .

" 他 问 , 关于 她 严重地 超过 他的 眼镜 .

他透过眼镜，神情严肃地看着她，问道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ˌaʊtˈsaɪd] — ['daɪɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [pænt] , " [aɪ] [fel] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] . "

" There's a woman outside — dying , " she panted , " I fell over her . "

" 有 一个 女士 外部 — 垂死 , " 她 喘息 , " 我 跌倒 超过 她 . "

"外面有个女人——快死了，"她喘着气说，"我倒在她身上了。"

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][traɪ][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðen] , " [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [sed] ,

" You had better try to get her in then , " the old gentleman said ,

" 你 有 更好的 尝试 到 得到 她 在 然后 , " 这 老的 绅士 说 ,

"那你最好想办法把她弄进来，"老先生说。

[ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [təʊn] .

in	quite	a	relieved	tone	.
在	相当	一个	松了口气	语气	.

语气中带着一丝如释重负的意味。

“ [juː; jʊ] [ænd; ənd] - [mʌst; məst] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] .

“	You	and	Dortje	must	bring	her	in	.
”	你	和	-	必须	带来	她	在	.

“你和多尔特耶必须把她带进来。”

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] !

Dear	,	dear	,	poor	soul	!
亲爱的	,	亲爱的	,	贫穷的	灵魂	!

可怜的灵魂啊!

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [naɪt] .

but	it	is	a	dreadful	night	.
但	它	是	一个	可怕	夜晚	.

但这是一个可怕的夜晚。

” [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] ['ʃivə] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] ,

”	The	old	gentleman	shivered	as	he	spoke	,
”	这	老的	绅士	瑟瑟发抖	作为	他	辐	,

“老先生说话时浑身发抖，

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɔːl] [waɪt] ['pɔːsəlɪn] [stəʊv] .

and	drew	a	little	nearer	to	the	tall	white	porcelain	stove	.
和	画	一个	小的	更近	到	这	高的	白色的	瓷	火炉	.

于是，他稍微靠近了那台高高的白色瓷炉。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [naɪt] .

It	was	,	as	he	had	said	a	minute	before	,	a	terrible	night	.
它	曾是	,	作为	他	有	说	一个	分钟	前	,	一个	糟糕的	夜晚	.

正如他刚才所说，那是一个糟糕的夜晚。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

He	could	hear	the	wind	beating	about	the	house	and	rattling	about	the
他	可以	听到	这	风	殴打	关于	这	房子	和	嘎嘎作响	关于	这

['keɪsmənt] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmniz] ;

casements	and	moaning	down	the	chimneys	;
窗户	和	呻吟	向下	这	烟囱	;

他能听到风拍打着房子，撞击着窗户发出嘎嘎声，顺着烟囱呜咽下来；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['eni] [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [aʊt] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] , ['daɪɪŋ] !

and	to	think	any	poor	soul	should	be	out	on	such	a	night	,	dying	!
和	到	思考	任何	贫穷的	灵魂	应该	是	出去	在	这样的	一个	夜晚	,	垂死	!

想想看，竟然有可怜的人会在这样的夜晚外出，最终死去!

['hev(ə)n] [prɪ'zɜːv] ['ʌðə(r)z] [huː] [maɪt] [biː; bi] [bɪ'leɪtɪd] [ɔː(r)] ['haʊsləs] [ɪn] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld]

Heaven	preserve	others	who	might	be	belated	or	houseless	in	any	part	of	the	world
天堂	保存	其他的	WHO	可能	是	迟到的	或者	无家可归者	在	任何	部分	的	这	世界

!

!
!

愿上天保佑世界各地那些迟到或无家可归的人!

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [æb'strækʃn] , — [ə; eɪ] ['hæbɪt] [nɒt] [ʌn'kɒmən] [wɪð] ['lɜːnɪd] [men] ,

He	fell	into	a	fit	of	abstraction	,	—	a	habit	not	uncommon	with	learned	men	,
他	跌倒	进入	一个	合身	的	抽象	,	—	一个	习惯	不是	罕见	和	学习	男人	,

他陷入了沉思——这种习惯在博学之士中并不少见。

— ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] ['dɪfrənt] [wɪð] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] ; [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [ðæt] [wɔːm] ,

—	wondering	why	life	should	be	so	different	with	different	people	;	why	he	should	be	in	that	warm	,
—	好奇	为什么	生活	应该	是	所以	不同的	和	不同的	人们	;	为什么	他	应该	是	在	那	温暖的	,

——他纳闷为什么和不同的人在一起生活会如此不同；为什么他会在那么温暖的地方，

['hænsəm] [ruːm] , [wɪð] [ɪts] [sɒft] [rɪtʃ] ['hæŋɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːpɪt] , [wɪð] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [kɑːrvd] [wʊd] ,

handsome	room	,	with	its	soft	rich	hangings	and	carpet	,	with	its	beautiful	furniture	of	carved	wood	,
英俊的	房间	,	和	它是	柔软的	富有的	绞刑	和	地毯	,	和	它是	美丽的	家具	的	雕刻	木头	,

房间很漂亮，挂着柔软华丽的帷幔，铺着地毯，摆放着精美的雕花木制家具。

[ɪts] ['pɪktʃəz] ,

its	pictures	,
它是	图片	,

它的图片，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reə(r)] ['tʃaɪnə] ['skætəd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [grɪm] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['skelətn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] .

and	the	rare	china	scattered	here	and	there	among	the	grim	array	of	skeletons	which	were	his	delight	.
和	这	稀有的	中国	疏散	这里	和	那里	之中	这	严峻	大批	的	骷髅	哪个	是	他的	喜	.

散落在骷髅堆中的珍贵瓷器让他感到欣喜。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tiː] [aʊt] [ɒv; əv] ['kɒstli] [ænd; ənd] ['væljuəb(ə)l] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['tʃaɪnə] ,

He	wondered	why	he	should	take	his	tea	out	of	costly	and	valuable	Oriental	china	,
他	想知道	为什么	他	应该	拿	他的	茶	出去	的	昂贵	和	有价值的	东方	中国	,

他纳闷自己为什么要用昂贵珍贵的东方瓷器来喝茶。

['ʃʊgə(r)] [ænd; ənd] [kriːm] [aʊt] [ɒv; əv] [æn'tiːk] ['sɪlvə(r)] , [waɪl] ['ʌðə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] [hæd; həd] [nəʊ] [tiː] [æt; ət] [ɔːl] ,

sugar	and	cream	out	of	antique	silver	,	while	other	poor	souls	had	no	tea	at	all	,
糖	和	奶油	出去	的	古董	银	,	尽管	其他	贫穷的	灵魂	有	不	茶	在	全部	,

有人用古董银器盛装糖和奶油，而其他可怜的人却连茶都没得喝。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] .

and	nothing	to	take	it	out	of	even	if	they	had	.
和	没有什么	到	拿	它	出去	的	甚至	如果	他们	有	.

即使他们有办法取出它，也没有其他东西可以取出来。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [læmp] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['tiːpɒt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['mɑːv(ə)l] [ɒv; əv] [ɑːt] [træns'perənsi] ;

He	wondered	why	he	should	have	a	lamp	under	his	teapot	that	was	a	very	marvel	of	art	transparencies	;
他	想知道	为什么	他	应该	有	一个	灯	在下面	他的	茶壶	那	曾是	一个	非常	奇迹	的	艺术	透明度	;

他纳闷为什么他的茶壶下面会放着一盏灯，而那盏灯本身就是一件精美的艺术透明艺术品；

[waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['evri] ['lʌkʃəri] ,

why	he	should	have	every	luxury	,
为什么	他	应该	有	每一个	奢华	,

他为什么应该拥有所有奢侈品？

[ænd; ənd] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['daɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ə'mɪd] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd]

and	this	poor	creature	should	be	dying	in	the	street	amid	the	wind	and
和	这	贫穷的	生物	应该	是	垂死	在	这	街道	之中	这	风	和

[ðə; ði] [reɪn] .

the	rain	.
这	雨	.

这可怜的动物本该在街头风吹雨打中死去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['veri] [ʌn'iːkwəl] .

It	was	all	very	unequal	.
它	曾是	全部	非常	不等	.

一切都非常不平等。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [ɒd] , [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['ɑːgjuːd] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [tɔːl] ,

It	was	very	odd	,	the	professor	argued	,	leaning	his	back	against	the	tall	,
它	曾是	非常	奇怪的	,	这	教授	争论	,	倾斜	他的	后退	反对	这	高的	,

“这很奇怪，”教授说着，背靠着高大的人。

[wɔːm] [stəʊv] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [ɒd] [ɪn'diːd] .

warm	stove	;	it	was	very	odd	indeed	.
温暖的	火炉	;	它	曾是	非常	奇怪的	的确	.

温暖的炉子；这确实很奇怪。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] , [grænd] [æz; əz] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ˌɒstɪ'ɒlədʒi] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪz] ,

He	began	to	feel	that	,	grand	as	the	study	of	osteology	undoubtedly	is	,
他	开始	到	感觉	那	,	盛大	作为	这	学习	的	骨学	无疑	是	,

他开始觉得，尽管骨学研究无疑是一门伟大的学科，

[hiː; hi] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [pə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [səʊ] [ɪn'grəʊsɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [blaɪnd] [hɪm] [tuː; tə]

he	ought	not	to	permit	it	to	become	so	engrossing	as	to	blind	him	to
他	应该	不是	到	允许	它	到	变得	所以	引人入胜	作为	到	瞎的	他	到

[ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [laɪf] .

the	study	of	the	greater	philosophies	of	life	.
这	学习	的	这	更大的	哲学	的	生活	.

他不应该让它变得如此引人入胜，以至于使他忽视了对更伟大的人生哲学的研究。

[hɪz; ɪz] ['revəri] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , ['brəʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [ə'brʌpt] [riː'entrəns] [ɒv; əv] - ,

His	reverie	was	,	however	,	broken	by	the	abrupt	reentrance	of	Koosje	,
他的	遐想	曾是	,	然而	,	破碎的	经过	这	突然	重新进入	的	-	,

然而，库斯杰的突然出现打断了他的沉思。

[huː] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [les] ['breθləs] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] .

who	this	time	was	a	trifle	less	breathless	than	she	had	been	before	.
WHO	这	时间	曾是	一个	琐事	较少的	喘不过气	比	她	有	到过	前	.

这一次，她比之前略微不那么气喘吁吁了。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [prə'fesə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .

“	We	have	got	her	into	the	kitchen	,	professor	,	”	she	announced	.
“	我们	有	得到	她	进入	这	厨房	,	教授	,	”	她	宣布	.

“教授，我们已经把她弄进厨房了，”她宣布道。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['beɪbi] , [ænd; ənd] [səʊ] ['prɪti] !

“	She	is	a	child	—	a	mere	baby	,	and	so	pretty	!
“	她	是	一个	孩子	—	一个	仅仅	婴儿	,	和	所以	漂亮的	!

“她还是个孩子——一个婴儿，而且非常漂亮！”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['spəʊkən] . ”

She	has	opened	her	eyes	and	spoken	.	”
她	有	打开	她	眼睛	和	说	.	”

她睁开了眼睛，开口说话了。

“ [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [suːp] [ænd; ənd] [waɪn] — [hɒt] , ” [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] .

“	**Give**	**her**	**some**	**soup**	**and**	**wine**	**—**	**hot**	**,**	”	**said**	**the**	**professor**	**,**	**without**	**stirring**	**.**
”	给	她	一些	汤	和	葡萄酒	—	热的	,	”	说	这	教授	,	没有	搅拌	.

“给她来点热汤和热酒，”教授说着，没有搅拌。

“ [bʌt; bət][woʊnt][juː; jʊ] [kʌm] ?

“	**But**	**won't**	**you**	**come**	**?**
”	但	惯于	你	来	?

“但你为什么不来呢？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	**she**	**asked**	**.**
”	她	问	.

她问道。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['hezɪteɪtɪd] ; [hiː; hi] [heit] [ə'tendɪŋ] [ɪn] [keɪsɪz] [ɒv; əv] ['ɪlnəs] ,

The	**professor**	**hesitated**	**;**	**he**	**hated**	**attending**	**in**	**cases**	**of**	**illness**	**,**
这	教授	犹豫了一下	;	他	憎恨	参加	在	案例	的	疾病	,

教授犹豫了片刻；他讨厌在病人生病的情况下出诊。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒpəli] ['kwɒlɪfaɪd] ['dɒktə(r)][ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] [wʊd] [leɪ]

though	**he**	**was**	**a**	**properly**	**qualified**	**doctor**	**and**	**in**	**an**	**emergency**	**would**	**lay**
尽管	他	曾是	一个	适当地	合格的	医生	和	在	一个	紧急情况	会	躺

[hɪz; ɪz] ['predʒədɪs] [ə'saɪd] .

his	**prejudice**	**aside**	**.**
他的	偏见	旁边	.

虽然他是一名合格的医生，在紧急情况下也会抛开偏见。

“ [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ] [rʌn] [ə'krɒs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər; draɪv] . [smɪt] ?

“	**Or**	**shall**	**I**	**run**	**across**	**for**	**the**	**good**	**Dr**	**.**	**Smit**	**?**
”	或者	将	我	跑步	穿过	为了	这	好的	博士	.	史密特	?

“或者我应该去拜访一下善良的史密斯医生？”

” - [ɑːskt] .

”	**Koosje**	**asked**	**.**
”	-	问	.

“库斯杰问道。”

“ [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] !

“	**He**	**would**	**come**	**in**	**a**	**minute**	**,**	**only**	**it**	**is**	**such**	**a**	**night**	**!**
”	他	会	来	在	一个	分钟	,	仅有的	它	是	这样的	一个	夜晚	!

“他马上就来，只是今晚就是这样！”

” [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ]['fɪəsə(r)] [gʌst] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ['rætld] [æt; ət][ðə; ði] ['keɪsmənt] ,

”	**At**	**that**	**moment**	**a**	**fiercer**	**gust**	**than**	**before**	**rattled**	**at**	**the**	**casements**	**,**
”	在	那	片刻	一个	更凶猛	阵风	比	前	摇晃	在	这	窗户	,

“就在这时，一阵比之前更加猛烈的狂风拍打着窗户，发出嘎嘎的响声。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [leɪd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] ['skruːplz] .

and	**the**	**professor**	**laid**	**aside**	**his**	**scruples**	**.**
和	这	教授	铺设	旁边	他的	顾虑	.

于是，教授抛开了顾虑。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['haʊskiːpə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪli] , ['mɑːb(ə)l] - [flægd] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]

He	**followed**	**his**	**housekeeper**	**down**	**the**	**chilly**	**,**	**marble**	**-**	**flagged**	**passage**	**into**	**the**
他	随后	他的	管家	向下	这	寒冷	,	大理石	-	已标记	通道	进入	这

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	**,**
厨房	,

他跟着管家沿着冰冷的大理石板铺成的通道走进厨房。

[weə(r)] [hiː; hi]['nevə(r)] [went] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [tə'geðə(r)] — [ə; eɪ] ['kəʊzi] [ɪ'nʌf] , ['plez(ə)nt] [pleɪs] ,

where	he	never	went	for	months	together	—	a	cosey	enough	,	pleasant	place	,
在哪里	他	绝不	去	为了	几个月	一起	—	一个	舒适的	足够的	,	令人愉快的	地方	,

他好几个月都没去过那里——一个舒适宜人的地方

[wɪð] [ə; eɪ] [diːp] ['væləns] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['mænt(ə)l] - [ʃelf] , [wɪð] ['meni] [greɪt] ['kɒpə(r)] [pænz]

with	a	deep	valance	hanging	from	the	mantel	-	shelf	,	with	many	great	copper	pans
和	一个	深的	价银	绞刑	从	这	壁炉架	-	架子	,	和	许多	伟大的	铜	平底锅

,

,

,

壁炉架上挂着厚重的帷幔，上面摆放着许多精美的铜锅。

[braɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz] [njuː] [gəʊld] , [ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɔːl] ['skrʌbɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['waɪtnəs]

bright	and	shining	as	new	gold	,	and	furniture	all	scrubbed	to	the	whiteness
明亮的	和	灼灼	作为	新的	金子	,	和	家具	全部	擦洗过	到	这	白人

[ɒv; əv] [snəʊ] .

of	snow	.
的	雪	.

明亮闪耀，如同新金一般，家具也都擦洗得像雪一样洁白。

[ɪn][æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['əʊpənd] [stəʊv] [sæt][ðə; ðɪ] ['reskjuːd] [gɜːl] — [ə; eɪ] [slaɪt] , ['gəʊldən] -

In	an	arm	-	chair	before	the	opened	stove	sat	the	rescued	girl	—	a	slight	,	golden	-
在	一个	手臂	-	椅子	前	这	打开	火炉	卫星	这	获救	女孩	—	一个	轻微	,	金的	-

[heəd] [θɪŋ] ,

haired	thing	,
头发	事物	,

获救的女孩——一个身材瘦小、金发碧眼的女孩——坐在敞开的炉灶前的扶手椅上。

[wɪð] ['wɪstf(ə)l] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [eə(r)] .

with	wistful	blue	eyes	and	a	frightened	air	.
和	怅惘	蓝色的	眼睛	和	一个	害怕	空气	.

她有着一双忧郁的蓝眼睛和一副惊恐的神情。

['evri] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - [hɪ'sterɪk(ə)l] [ˌes əʊ 'biː] ,

Every	moment	she	caught	her	breath	in	a	half	-	hysterical	sob	,
每一个	片刻	她	捕捉	她	气息	在	一个	一半	-	歇斯底里的	哭泣	,

她每时每刻都在近乎歇斯底里的抽泣中喘息，

[waɪl] ['vaɪələnt] ['ʃɪvəz] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

while	violent	shivers	shook	her	from	head	to	foot	.
尽管	暴力	颤抖	摇晃	她	从	头	到	脚	.

一阵阵剧烈的颤抖让她从头到脚都颤抖不已。

[ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] [went] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] ,

The	professor	went	and	looked	at	her	over	his	spectacles	,
这	教授	去	和	看起来	在	她	超过	他的	眼镜	,

教授走过去，透过眼镜打量她。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] ['kjʊəriəs] ['spesɪmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['stʌdi] ;

as	if	she	had	been	some	curious	specimen	of	his	favourite	study	;
作为	如果	她	有	到过	一些	好奇的	标本	的	他的	最喜欢的	学习	;

仿佛她是他最喜欢的研究对象之一；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

but	at	the	same	time	he	kept	at	a	respectful	distance	from	her	.
但	在	这	相同的	时间	他	保留	在	一个	尊重	距离	从	她	.

但与此同时，他与她保持着应有的距离。

“ [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [suːp] [ænd; ənd] [waɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

“	Give	her	some	soup	and	wine	,	”	he	said	,	at	length	,
“	给	她	一些	汤	和	葡萄酒	,	”	他	说	,	在	长度	,

“给她一些汤和酒，”他最后说道。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['ʌndə(r)][ðə; ði][teɪlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ɒv; əv] ['flaʊəd]

putting	his	hands	under	the	tails	of	his	long	dressing	-	gown	of	flowered
推杆	他的	双手	在下面	这	尾巴	的	他的	长的	敷料	-	袍	的	开花的

['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)] .

cashmere	.
羊绒	.

他将双手伸到那件印花羊绒长睡袍的下摆下面。

" [sʌm; səm] [suːp] [ænd; ənd] [waɪn] — [hɒt] ; [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bed] . "

"	Some	soup	and	wine	—	hot	;	and	put	her	to	bed	.	"
"	一些	汤	和	葡萄酒	—	热的	;	和	放	她	到	床	.	"

“给她一些热汤和热酒；然后扶她上床睡觉。”

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ?

"	Is	she	then	to	remain	for	the	night	?
"	是	她	然后	到	保持	为了	这	夜晚	?

“那么她今晚要留下来吗？”

" - [ɑːskt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] .

"	Koosje	asked	,	a	little	surprised	.
"	-	问	,	一个	小的	惊讶	.

“库斯杰有些惊讶地问道。”

" [əʊ] , [doʊnt][send][ˌem 'iː] [ə'weɪ] !

"	Oh	,	don't	send	me	away	!
"	哦	,	不	发送	我	离开	!

“哦，别把我送走！”

" [ðə; ði]['gəʊldən] - [heəd] [gɜːl] [brəʊk] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] [ə; eɪ] [weɪl] ,

"	the	golden	-	haired	girl	broke	out	,	in	a	voice	that	was	positively	a	wail	,
"	这	金的	-	头发	女孩	打破	出去	,	在	一个	嗓音	那	曾是	积极地	一个	哀号	,

“金发女孩突然嚎啕大哭起来，声音简直像一声哀嚎，”

[ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['prɪti] , ['slendə(r)][hændz][ɪn] ['pɪtiəs] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .

and	clasping	a	pair	of	pretty	,	slender	hands	in	piteous	supplication	.
和	紧握	一个	一对	的	漂亮的	,	苗条	双手	在	可怜的	恳求	.

她双手紧握，纤细漂亮，一副可怜兮兮的模样，恳求道。

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

"	Where	do	you	come	from	?
"	在哪里	做	你	来	从	?

“你从哪里来的?

" [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ɑːskt] , [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['sʌd(ə)nli] [dʒʌmp][ʌp]

"	the	old	gentleman	asked	,	much	as	if	he	expected	she	might	suddenly	jump	up
"	这	老的	绅士	问	,	很多	作为	如果	他	预期的	她	可能	突然	跳	向上

[ænd; ənd][baɪt] [hɪm] .

and	bite	him	.
和	咬	他	.

“老先生问道，语气好像他预料到她会突然跳起来咬他似的。

" [frɒm; frəm] - , [maɪn'hɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] .

"	From	Beijerland	,	mynheer	,	"	she	answered	,	with	a	sob	.
"	从	-	,	我的	,	"	她	回答	,	和	一个	哭泣	.

“来自贝耶兰，先生，”她抽泣着回答。

" [səʊ] !

"	So	!
"	所以	!

“所以！

- , [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪˈmɑːkəbli] [wel] [drest] , [ɪz][ʃiː; ʃi][nɒt] ?

Koosje , she is remarkably well dressed , is she not ?

- , 她 是 非常 出色地 穿着 , 是 她 不是 ?

Koosje，她穿衣打扮得真漂亮，不是吗?

〃 [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [sed] , [ˈglɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɒstli] [leɪs] [hed] - [gɪə(r)] , [ðə; ði] [ˈhevi] [gəʊld] [hed] -

〃 the professor said , glancing at the costly lace head - gear , the heavy gold head -

〃 这 教授 说 , 瞥了一眼 在 这 昂贵 蕾丝 头 - 齿轮 , 这 重的 金子 头 -

[piːs] ,

piece ,

片 ,

教授说着，瞥了一眼那昂贵的蕾丝头饰和沉重的金头饰。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [gəʊld][ˈspaɪrəl] [ˈɔːrnəmənts] [ænd; ənd] [ˈfɪlɪgriː]

which lay on the table together with the great gold spiral ornaments and filigree

哪个 躺 在 这 桌子 一起 和 这 伟大的 金子 螺旋 装饰品 和 丝细工

[ˈpendənts] — [ə; eɪ][ˈdæz(ə)lɪŋ] [hed] [ɒv; əv] [ˈrɪtʃnəs] .

pendants — a dazzling head of richness .

吊坠 — 一个 耀眼的 头 的 丰富 .

它们与巨大的金螺旋饰品和金丝吊坠一起摆放在桌上——展现出令人眼花缭乱的奢华。

[hiː; hi] [lʊkt] , [tuː] , [æt; ət][ðə; ði][gɜːrlz] [waɪt] [hændz] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪtʃ] , [kreɪp] - [ˈleɪdn] [gaʊn] ,

He looked , too , at the girl's white hands , at the rich , crape - laden gown ,

他 看起来 , 也 , 在 这 女孩们 白色的 双手 , 在 这 富有的 , 黑纱 - 满载 袍 ,

他也看了看女孩白皙的双手，看了看那件华丽的绉纱长裙。

[æt; ət][ðeə(r)] [ˈdelɪkət] [ˈbjuːti] , [ænd; ənd] [ˈʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [ˈweɪvɪŋ] [ˈgəʊldən][heə(r)] , [wɪtʃ] ,

at their delicate beauty , and shower of waving golden hair , which ,

在 他们的 精美的 美丽 , 和 淋浴 的 挥手 金的 头发 , 哪个 ,

她们娇嫩的美貌，以及如瀑布般倾泻而下的金色长发，

[rɪˈliːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kənˈfaɪnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][kæp][ænd; ənd] [hed] - [piːs] ,

released from the confinement of the cap and head - piece ,

发布 从 这 监禁 的 这 帽 和 头 - 片 ,

挣脱了帽子和头饰的束缚，

[ˈfləʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæs] [ɒv; əv] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈbjuːti] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈpiləuz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːvənt]

floated in a rich mass of glittering beauty over the pillows which his servant

漂浮 在 一个 富有的 大量的 的 闪闪发光 美丽 超过 这 枕头 哪个 他的 仆人

[hæd; həd] [pleɪst] [bɪˈniːθ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

had placed beneath her head .

有 放置 下面 她 头 .

一团闪闪发光的美丽光芒漂浮在她头下的枕头上，那是他的仆人为她准备的。

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [wɒz; wəz][əʊld] ; [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [wɒz; wəz] [ˈhəʊlli] [ˈgɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃn] ,

The professor was old ; the professor was wholly given up to his profession ,

这 教授 曾是 老的 ; 这 教授 曾是 完全 给定 向上 到 他的 职业 ,

这位教授年纪大了，他全身心投入到自己的职业中。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ˈdʒəʊkɪŋli] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ˈswiːthɑːt] ; [ænd; ənd] ,

which he jokingly called his sweetheart ; and ,

哪个 他 开玩笑地 称为 他的 亲爱的 ; 和 ,

他开玩笑地称她为他的甜心；而且，

[ðəʊ] [hiː; hi] [kʌt] [hɑːf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [θruː] [ˌɪnəˈtenʃn] [ænd; ənd]

though he cut half of his acquaintances in the street through inattention and

尽管 他 切 一半 的 他的 熟人 在 这 街道 通过 注意力不集中 和

[ðə; ði] [ˈʃɔːtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] ,

the shortness of his sight ,

这 短促 的 他的 视线 ,

尽管他因为粗心大意和视力不好，在街上撞死了半数熟人，

[hiː; hi][hæd; həd] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][əˈpɒn] [əˈkeɪʒnz] [kʊd; kəd][juːz][ðem; ðəm] .

he	had	eyes	in	his	head	,	and	upon	occasions	could	use	them	.
他	有	眼睛	在	他的	头	,	和	之上	场合	可以	使用	他们	.

他脑袋里长着眼睛，而且有时还能用得上。

[hiː; hi] [ˈðeəfɔː(r)] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

He	therefore	repeated	the	question	.
他	所以	重复	这	问题	.

因此他又重复了一遍这个问题。

“ [ˈveri] [wel] [drest] [ɪnˈdiːd] , [prəˈfesə(r)] , ” [rɪˈtɜːnd] - , [ˈprɒmptli] .

“	Very	well	dressed	indeed	,	professor	,	”	returned	Koosje	,	promptly	.
“	非常	出色地	穿着	的确	,	教授	,	”	返回	-	,	及时	.

“教授，您衣着确实非常考究。”库斯杰立即回答道。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ɪn] [ˈjuːtrekt] — [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plaɪt] [æz; əz] [ðɪs] , [tuː] ?

“	And	what	are	you	doing	in	Utrecht	—	in	such	a	plight	as	this	,	too	?
“	和	什么	是	你	正在做	在	乌得勒支	—	在	这样的	一个	困境	作为	这	,	也	?

“那你为什么还要待在乌得勒支——也身处这样的困境呢？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [stɪl] [ˈkiːpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] [ˈdɪstəns] .

”	he	asked	,	still	keeping	at	a	safe	distance	.
”	他	问	,	仍然	保持	在	一个	安全的	距离	.

“他问道，同时仍然保持着安全距离。”

“ [əʊ] [maɪnˈhɪr] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɔːl] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] ,

“	O	mynheer	,	I	am	all	alone	in	the	world	,	”	she	answered	,
“	哦	我的	,	我	是	全部	独自的	在	这	世界	,	”	她	回答	,

“哦，我的陛下，我孤身一人在这世上，”她回答道。

[hɜː(r); hə(r)] [bluː] [ˈmɪsti] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .

her	blue	misty	eyes	filled	with	tears	.
她	蓝色的	蒙蒙	眼睛	已填	和	眼泪	.

她那双蓝色的眼睛里充满了泪水。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈgəʊ][ə; eɪ][dɪə(r)] , [gʊd] , [kaɪnd][ˈfɑːðə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][daɪd] ,

“	I	had	a	month	ago	a	dear	,	good	,	kind	father	,	but	he	has	died	,
“	我	有	一个	月	前	一个	亲爱的	,	好的	,	种类	父亲	,	但	他	有	死亡	,

“一个月前我还有一位亲爱的、善良的父亲，但他去世了。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈdiːd] [ˈdesələt] .

and	I	am	indeed	desolate	.
和	我	是	的确	荒凉	.

我确实感到无比孤独。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈliːvd] [hɪm] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] ,

I	always	believed	him	rich	,	and	to	these	things	,
我	总是	相信	他	富有的	,	和	到	这些	事物	,

我一直认为他很富有，对于这些事情，

” [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)] [ðæt] [ɪnˈkluːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːrnəmənts] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ,

”	with	a	gesture	that	included	her	dress	and	the	ornaments	on	the	table	,
”	和	一个	手势	那	包括	她	裙子	和	这	装饰品	在	这	桌子	,

她的手势包括她的裙子和桌上的装饰品，

“ [aɪ][hæv; həv][ˈevə(r)] [biːn] [əˈkʌstəmd] .

“	I	have	ever	been	accustomed	.
“	我	有	曾经	到过	习惯	.

“我一直都习惯了。”

[ðʌs] [aɪ] [ˈɔːdəd] [wɪˈðaʊt] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [kləʊðz] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ˈniːdfl] .

Thus	I	ordered	without	consideration	such	clothes	as	I	thought	needful	.
因此	我	订购	没有	考虑	这样的	衣服	作为	我	想法	需要	.

于是，我便不假思索地订购了我认为需要的衣物。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [faʊnd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] — [nɒt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gɪldə(r)]

And	then	I	found	there	was	nothing	for	me	—	not	a	hundred	guilders
和	然后	我	成立	那里	曾是	没有什么	为了	我	—	不是	一个	百	荷兰盾

[tuː; tə] [kɔːl] [maɪ] [əʊn] [wen] [ɔːl] [wɒz; wəz] [peɪd] . ”

to	call	my	own	when	all	was	paid	.	”
到	称呼	我的	自己的	什么时候	全部	曾是	有薪酬的	.	”

然后我发现我什么也没得到——付清所有款项后，我连一百荷兰盾都拿不回来。”

“ [bʌt; bət] [wɒt] [brɔːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['juːtrekt] ? ”

“	But	what	brought	you	to	Utrecht	?	”
“	但	什么	带来	你	到	乌得勒支	?	”

“但是什么让你来到乌得勒支呢？”

“ [hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] , [maɪn'hɪr] .

“	He	sent	me	here	,	mynheer	.
“	他	发送	我	这里	,	我的	.

“是他派我来的，我的先生。”

[ɪn] [hɪz; ɪz] [lɑːst] ['ɪlnəs] , ['əʊnli] [ɒv; əv] [θriː] [deɪz] - [dju'reɪʃn] ,

In	his	last	illness	,	only	of	three	days	'	duration	,
在	他的	最后的	疾病	,	仅有的	的	三	天	-	期间	,

在他最后一次生病期间，只持续了三天，

[hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] ['gæðə(r)] [ɔːl] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪti] ,

he	bade	me	gather	all	together	and	come	to	this	city	,
他	巴德	我	收集	全部	一起	和	来	到	这	城市	,

他吩咐我把所有人召集起来，来到这座城市。

[weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mɛvruː] [bɑːk] , [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] . ”

where	I	was	to	ask	for	a	Mevrouw	Baake	,	his	cousin	.	”
在哪里	我	曾是	到	问	为了	一个	夫人	巴克	,	他的	表哥	.	”

我当时要去问他的表妹巴克夫人在哪里。”

“ [mɛvruː] [bɑːk] , [ɒv; əv] [ðə; ði] - - , ” [sed] - , [ɪn] [æn; ən] [ə'saɪd] , [tuː; tə] [ðə; ði]

“	Mevrouw	Baake	,	of	the	Sigaren	Fabrijk	-	-	,	”	said	Dortje	,	in	an	aside	,	to	the
“	夫人	巴克	,	的	这	-	-	-	-	,	”	说	-	,	在	一个	旁边	,	到	这

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

“西加伦法布里克的梅夫鲁·巴克（Mevrouw Baake），”多尔杰在一旁对其他人说道。

“ [ai] [lɪvd; ˈlaɪvd] ['sɜːvənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] . ”

“	I	lived	servant	with	her	before	I	came	here	.	”
“	我	居住地	仆人	和	她	前	我	来了	这里	.	”

“我来这里之前，一直做她的佣人。”

“ [ai] [hæd; həd] [hɜːd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ['əʊnli] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz]

“	I	had	heard	very	little	about	her	,	only	my	father	had	sometimes
“	我	有	听到	非常	小的	关于	她	,	仅有的	我的	父亲	有	有时

['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

mentioned	his	cousin	to	me	;
提及	他的	表哥	到	我	;

“我很少听到关于她的消息，只有我父亲偶尔会跟我提起他的表妹；

[ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [bɪ'trəʊðd] , ” [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [kən'tɪnjuːd] .

they	had	once	been	betrothed	,	”	the	stranger	continued	.
他们	有	一次	到过	未婚妻	,	”	这	陌生人	持续	.

“他们曾经订过婚，”陌生人继续说道。

“ [bʌt; bət] [wen] [ai] [riːtʃt] ['juːtrekt] [ai] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ded] — [tuː] [j'iəz] [ded] ;

“	But	when	I	reached	Utrecht	I	found	she	was	dead	—	two	years	dead	;
“	但	什么时候	我	达到	乌得勒支	我	成立	她	曾是	死的	—	二	年	死的	;

“但当我到达乌得勒支时，我发现她已经去世了——去世两年了；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

but	we	had	never	heard	of	it	. ”
但	我们	有	绝不	听到	的	它	. ”

但我们之前从未听说过。

“ [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['pɪtiɪŋli] .

“ Dear	, dear	, dear	! ”	exclaimed	the	professor	, pityingly	.
” 亲爱的	, 亲爱的	, 亲爱的	! ”	惊呼	这	教授	, 可怜地	.

“哎呀，哎呀，哎呀！”教授怜悯地说道。

“ [wel] , [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [let] - [pʊt][juː; jʊ][tuː; tə][bed] ,

“ Well	, you	had	better	let	Koosje	put	you	to	bed	,
” 出色地	, 你	有	更好的	让	-	放	你	到	床	,

“那你最好让库斯杰把你扶上床睡觉吧。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . ”

and	we	will	see	what	can	be	done	for	you	in	the	morning	. ”
和	我们	将要	看	什么	能	是	完毕	为了	你	在	这	早晨	. ”

明天早上我们会看看能为您做些什么。

“ [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ][bed] ?

“ Am	I	to	make	up	a	bed	?
” 是	我	到	制作	向上	一个	床	?

“我需要铺床吗？”

” - [ɑːskt] , ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

” Koosje	asked	, following	him	along	the	passage	.
” -	问	, 下列的	他	沿着	这	通道	.

“库斯杰一边跟着他沿着通道走，一边问道。”

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wiːld] [raʊnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

The	professor	wheeled	round	and	faced	her	.
这	教授	带轮子的	圆形的	和	面对	她	.

教授猛地转过身面对她。

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['betə(r)] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [gest] [ruːm] , ” [hiː; hi] [sed] , ['θɔːtfəli] ,

“ She	had	better	sleep	in	the	guest	room	, ”	he	said	, thoughtfully	,
” 她	有	更好的	睡觉	在	这	客人	房间	, ”	他	说	, 深思熟虑	,

“她最好睡在客房里，”他若有所思地说。

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] [wɪtʃ] [strʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['slɪpəd] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɑːb(ə)l]

regardless	of	the	cold	which	struck	to	his	slippered	feet	from	the	marble
不管	的	这	寒冷的	哪个	击	到	他的	拖鞋	脚	从	这	大理石

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

尽管冰冷的寒气刺痛了他穿着拖鞋踩在大理石地板上的双脚。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [ruːm] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [kən'teɪn] ['spesəmən] [ðæt] [wʊd] ['prɒbəbli] ['fraɪt(ə)n]

“ That	is	the	only	room	which	does	not	contain	specimens	that	would	probably	frighten
” 那	是	这	仅有的	房间	哪个	做	不是	包含	标本	那	会	大概	吓唬

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] .

the	poor	child	.
这	贫穷的	孩子	.

“那是唯一一个没有标本的房间，那些标本可能会吓到可怜的孩子。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] , - , ” [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , ['daʊtfəli] , “ [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] ;

I	am	very	much	afraid	, Koosje	, ”	he	concluded	, doubtfully	, “	that	she	is	a	lady	;
我	是	非常	很多	害怕的	, -	, ”	他	结束	, 怀疑地	, “	那	她	是	一个	女士	;

“我很害怕，库斯杰，”他犹豫地总结道，“她是一位女士；

[ænd; ənd] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪdi][aɪ][kænt] [θɪŋk] .

and	what	we	are	to	do	with	a	lady	I	can't	think	.
和	什么	我们	是	到	做	和	一个	女士	我	不能	思考	.

至于该如何处置这位女士，我一时想不出办法。

" [wɪð] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ['ʃʌfld] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kəʊzi] [ruːm] ,

"	With	that	the	old	gentleman	shuffled	off	to	his	cosey	room	,
"	和	那	这	老的	绅士	洗牌	离开	到	他的	舒适的	房间	,

“说完，老先生便拖着步子回到了他舒适的房间。”

[ænd; ənd] - [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kɪtʃɪn] .

and	Koosje	turned	back	to	her	kitchen	.
和	-	转向	后退	到	她	厨房	.

库斯杰转身回到了厨房。

“ [hiːl] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , " [mjuːzd] - , ['rɑːðə(r)] ['blæŋkli] .

“	He'll	never	think	of	marrying	her	,	"	mused	Koosje	,	rather	blankly	.
“	地狱	绝不	思考	的	结婚	她	,	"	沉思	-	,	相当	茫然地	.

“他永远不会想到要娶她，”库斯杰茫然地想。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən][ðə; ði] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hɪm'self] ,

If	she	had	spoken	the	thoughts	to	the	professor	himself	,
如果	她	有	说	这	想法	到	这	教授	他自己	,

如果她当初把这些想法告诉了教授本人，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'fætɪk] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] ,

she	would	have	received	a	very	emphatic	assurance	that	,
她	会	有	已收到	一个	非常	强调	保证	那	,

她本应得到非常明确的保证，即：

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ˌɒstɪ'blədʒi] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌstrædi'veəri][hæd; həd]['blaɪndɪd][hɪm][tuː; tə]

much	as	the	study	of	osteology	and	the	Stradivari	had	blinded	him	to
很多	作为	这	学习	的	骨学	和	这	斯特拉迪瓦里	有	失明	他	到

[ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɜːkədeɪ] [wɜːld] ,

the	affairs	of	this	workaday	world	,
这	事务	的	这	日常工作	世界	,

正如他对骨学和斯特拉迪瓦里吉他的研究使他对这个日常世界的事务视而不见一样，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [səʊ] ['θʌrəli] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['fɔsilaiz] ['wɪzdəm] [tuː; tə]

he	was	not	yet	so	thoroughly	foolish	as	to	join	his	fossilised	wisdom	to
他	曾是	不是	然而	所以	彻底	愚蠢	作为	到	加入	他的	化石	智慧	到

[ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [ɔː(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

the	ignorance	of	a	child	of	sixteen	or	seventeen	.
这	无知	的	一个	孩子	的	十六	或者	十七	.

他还没愚蠢到把僵化的智慧和十六七岁孩子的无知结合起来。

[haʊ'evə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ['mætəz] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['dɪfrənt] ['æspekt] .

However	,	on	the	morrow	matters	assumed	a	somewhat	different	aspect	.
然而	,	在	这	明天	事情	假定	一个	有些	不同的	方面	.

然而，第二天事情就呈现出略有不同的面貌。

['gɜːtruːd] [væn] - [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [nɒt] [ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] .

Gertrude	van	Floote	proved	to	be	not	exactly	a	gentlewoman	.
格特鲁德	货车	-	已证实	到	是	不是	确切地	一个	淑女	.

事实证明，格特鲁德·范·弗洛特并非一位淑女。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də][mæn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

It	is	true	that	her	father	had	been	a	well	-	to	-	do	man	for	his
它	是	真的	那	她	父亲	有	到过	一个	出色地	-	到	-	做	男人	为了	他的

['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] ,

station	in	life	,
车站	在	生活	,

的确，就她当时的社会地位而言，她的父亲算得上是一位富裕的人。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['veri] [mʌtʃ] [spɔɪld] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [hɪz; ɪz][wʌn] ['mʌðələs] [tʃaɪld] .

and	had	very	much	spoiled	and	indulged	his	one	motherless	child	.
和	有	非常	很多	被宠坏了	和	沉溺其中	他的	一	无母	孩子	.

他非常溺爱他唯一的孤儿。

[jet] [hɜː(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] [slaɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən] [riːd]

Yet	her	education	was	so	slight	that	she	could	do	little	more	than	read
然而	她	教育	曾是	所以	轻微	那	她	可以	做	小的	更多的	比	读

[ænd; ənd] [raɪt] ,

and	write	,
和	写	,

然而，她的教育程度非常低，除了读写之外几乎一无所有。

[bɪ'saɪdz] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['jɒtsmen]

besides	speaking	a	little	English	,	which	she	had	picked	up	from	the	yachtsmen
除了	请讲	一个	小的	英语	,	哪个	她	有	挑选	向上	从	这	游艇运动员

['friːkwənt, fri'kwent][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [taʊn] .

frequenting	her	native	town	.
经常	她	本国的	镇	.

除了会说一点英语之外，她还会说一些从经常出入她家乡的游艇水手那里学来的英语。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɛvruː]

The	professor	found	she	had	been	but	a	distant	relative	of	the	Mevrouw
这	教授	成立	她	有	到过	但	一个	遥远	相对的	的	这	夫人

[bɑːk] ,

Baake	,
巴克	,

教授发现她只是梅弗鲁·巴克的远房亲戚。

[tuː; tə] [siːk] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['juːtrekt] ,

to	seek	whom	she	had	come	to	Utrecht	,
到	寻找	谁	她	有	来	到	乌得勒支	,

她来乌得勒支是为了寻找她所认识的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['kɪnzfəʊk] [ə'pɒn] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'pend] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ]

and	that	she	had	no	kinsfolk	upon	whom	she	could	depend	—	a	fact	which
和	那	她	有	不	亲属	之上	谁	她	可以	依赖	—	一个	事实	哪个

[ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dʒuːəlri] ,

accounted	for	the	profusion	of	her	jewellery	,
已记录	为了	这	丰富	的	她	首饰	,

而且她没有可以依靠的亲人——这解释了她为何佩戴如此多的珠宝。

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən] ['trɪŋkɪts] ['hævɪŋ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['eəluːm] .

all	her	golden	trinkets	having	descended	to	her	as	heirlooms	.
全部	她	金的	小饰品	拥有	下降	到	她	作为	传家宝	.

她所有的金饰都是祖传的。

“ [aɪ][kæn; kən][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] , [maɪn'hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .

“	I	can	be	your	servant	,	mynheer	,	”	she	suggested	.
“	我	能	是	你的	仆人	,	我的	,	”	她	建议	.

“我可以做您的仆人，陛下，”她提议道。

“ [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l][gɜːl] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət][traɪ][ˌem 'iː] .

“	Indeed	,	I	am	a	very	useful	girl	,	as	you	will	find	if	you	will	but	try	me	.
“	的确	,	我	是	一个	非常	有用	女孩	,	作为	你	将要	寻找	如果	你	将要	但	尝试	我	.

“事实上，我是一个非常有用的女孩，如果你试用一下就会发现。”

" [naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] ['vɪgərəsli] [set] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [əd'mɪtɪŋ] [jʌŋ]

"	**Now**	,	**as**	**a**	**rule**	,	**the**	**professor**	**vigorously**	**set**	**his**	**face**	**against**	**admitting**	**young**
"	现在	,	作为	一个	规则	,	这	教授	大力	放	他的	脸	反对	承认	年轻的

['sɜːvənts] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] .

servants	**into**	**his**	**house**	**.**
仆人	进入	他的	房子	.

“通常情况下，这位教授坚决反对让年轻的仆人进入他的家中。”

[ðeɪ] [brəʊk] [hɪz; ɪz]['tʃaɪnə] , [ðeɪ] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] , [ðeɪ] ['medl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] ,

They	**broke**	**his**	**china**	,	**they**	**disarranged**	**his**	**bones**	,	**they**	**meddled**	**with**	**his**	**papers**	,
他们	打破	他的	中国	,	他们	混乱	他的	骨头	,	他们	干预	和	他的	文件	,

[ænd; ənd] [meɪd] ['dʒen(ə)rəl]['hævək] .

and	**made**	**general**	**havoc**	**.**
和	制成	一般的	混乱	.

他们打碎了他的瓷器，弄乱了他的遗骸，篡改了他的文件，到处搞破坏。

[səʊ] , [ɪn] [truːθ] ,

So	,	**in**	**truth**	,
所以	,	在	真相	,

所以，事实上，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['gɜːtruːd] [væn] - [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːmənənt]

he	**was**	**not**	**very**	**willing**	**to**	**have**	**Gertrude**	**van**	**Floote**	**as**	**a**	**permanent**
他	曾是	不是	非常	愿意的	到	有	格特鲁德	货车	-	作为	一个	永恒的

['membə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] ,

member	**of**	**his**	**household**	**,**
成员	的	他的	家庭	,

他不太愿意让格特鲁德·范·弗洛特成为他家中的常住成员。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [səʊ] .

and	**he**	**said**	**so**	**.**
和	他	说	所以	.

他说了这话。

[bʌt; bət] - [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] ;

But	**Koosje**	**had**	**taken**	**a**	**fancy**	**to**	**the**	**girl**	**;**
但	-	有	已采取	一个	想要	到	这	女孩	;

但库斯杰对这个女孩一见钟情；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [æt; ət][nəʊ] ['veri] ['dɪstənt] [deɪt] ,

and	**having**	**an**	**eye**	**to**	**her**	**own**	**departure**	**at**	**no**	**very**	**distant**	**date**	**,**
和	拥有	一个	眼睛	到	她	自己的	离开	在	不	非常	遥远	日期	,

而且她也考虑到自己不久的将来会离开人世，

— [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bɪ'trəʊðd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [j'iəz] , — [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] [səʊ] [hɑːd]

—	**for**	**she**	**had**	**been**	**betrothed**	**more**	**than**	**two**	**years**	**,**	**—**	**she**	**pleaded**	**so**	**hard**
—	为了	她	有	到过	未婚妻	更多的	比	二	年	,	—	她	恳求	所以	难的

[tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ,

to	**keep**	**her**	**,**
到	保持	她	,

——因为她已经订婚两年多了，——她苦苦哀求，希望能留住她。

['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [treɪn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [prəˈfɛsərz] [weɪz] ,

promising	**to**	**train**	**her**	**in**	**all**	**the**	**professor's**	**ways**	**,**
有前途	到	火车	她	在	全部	这	教授们	方式	,

承诺会按照教授的所有方法训练她。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][əʊld]['tʃaɪnə][ænd; ənd][ˌɒstɪə'lɒdʒɪk] ['spesəmən] , [ðæt]

to	teach	her	the	value	of	old	china	and	osteologic	specimens	,	that
到	教	她	这	价值	的	老的	中国	和	骨科	标本	,	那

[ɪ'ventʃuəli] ,

eventually	,
最终	,

教会她古瓷器和骨骼标本的价值，最终，

[wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['grʌmblɪŋ] , [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd] ,

with	a	good	deal	of	grumbling	,	the	old	gentleman	gave	way	,	and	,
和	一个	好的	交易	的	抱怨	,	这	老的	绅士	给予	方式	,	和	,

老先生一边抱怨一边让步了，然后，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [waɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] , [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,

being	a	wise	as	well	as	an	old	gentleman	,	went	back	to	his	studies	,
存在	一个	明智的	作为	出色地	作为	一个	老的	绅士	,	去	后退	到	他的	研究	,

他既是一位睿智的老绅士，又是一位学者，于是继续他的学业。

[dɪs'mɪsɪŋ] - [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [ə'laɪk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

dismissing	Koosje	and	the	girl	alike	from	his	thoughts	.
解雇	-	和	这	女孩	同样	从	他的	想法	.

他将库斯杰和那个女孩都从脑海中驱散了。

[dʒʌst][æt; ət][fɜːst] - , [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , [wɒz; wəz] [tʃɑːmd] .

Just	at	first	Truide	,	poor	child	,	was	charmed	.
只是	在	第一的	-	,	贫穷的	孩子	,	曾是	迷住了	.

可怜的孩子特鲁伊德一开始就被迷住了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['splendɪd] ['ɔːrnəmənts] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['laɪlək] [frɒks] [ænd; ənd] [blæk]

She	put	away	her	splendid	ornaments	,	and	some	lilac	frocks	and	black
她	放	离开	她	灿烂	装饰品	,	和	一些	紫丁香	连衣裙	和	黑色的

[skɜːrts][wɜː(r); wə(r)] ['pɜːrtʃəst] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

skirts	were	purchased	for	her	.
裙子	是	购买	为了	她	.

她收起了自己华丽的饰品，人们给她买了一些淡紫色连衣裙和黑色裙子。

[hɜː(r); hə(r)][bɒks] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [sə'plaɪd] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]

Her	box	,	which	she	had	left	at	the	station	,	supplied	all	that	was
她	盒子	,	哪个	她	有	左边	在	这	车站	,	供应	全部	那	曾是

['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌndeɪ] .

necessary	for	Sunday	.
必要的	为了	星期日	.

她留在车站的箱子里装着星期天所需的一切物品。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [greɪt] [fʌn] !

It	was	great	fun	!
它	曾是	伟大的	乐趣	!

太好玩了！

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [dɑːnst] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ræmblɪŋ] [əʊld] [haʊs] ,

For	a	whole	week	this	young	person	danced	about	the	rambling	old	house	,
为了	一个	所有的	星期	这	年轻的	人	跳舞	关于	这	漫无边际	老的	房子	,

整整一个星期，这个年轻人都在这座老房子里跳舞。

['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] .

playing	at	being	a	servant	.
玩耍	在	存在	一个	仆人	.

扮演仆人。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [grəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪəri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Then	she	began	to	grow	a	little	weary	of	it	all	.
然后	她	开始	到	生长	一个	小的	厌倦	的	它	全部	.

后来她开始对这一切感到有些厌倦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [əˈkʌstəmd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

She	had	been	accustomed	,	of	course	,
她	有	到过	习惯	,	的	课程	,

她当然已经习以为常了。

[tuː; tə] [pəˈfɔːmɪŋ] [sʌtʃ] [ˈɑːˌfɪsɪz] [æz; əz] [ɔːl] [dʌtʃ] [ˈleɪdɪz] [fʊlˈfɪl] — [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ˈtʃaɪnə] , [ɒv; əv]

to	performing	such	offices	as	all	Dutch	ladies	fulfil	—	the	care	of	china	,	of
到	表演	这样的	办公室	作为	全部	荷兰语	女士们	实现	—	这	关心	的	中国	,	的

['lɪnɪn] ,

linen	,
亚麻布	,

履行所有荷兰女性都应尽的职责——照料瓷器、亚麻布等。

[ðə; ði] ['dʌstɪŋ] [ɒv; əv][rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðem; ðəm][æz; əz]

the	dusting	of	rooms	,	and	the	like	;	but	she	had	done	them	as
这	除尘	的	房间	,	和	这	喜欢	;	但	她	有	完毕	他们	作为

[ə; eɪ] ['mɪstrəs] ,

a	mistress	,
一个	情妇	,

比如打扫房间之类的家务；但她以前做这些事都是以女主人的身份做的。

[nɒt][æz; əz][æn; ən] ['ʌndəlɪŋ] .

not	as	an	underling	.
不是	作为	一个	下属	.

不是作为下属。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [wɜːst] ;

And	that	was	not	the	worst	;
和	那	曾是	不是	这	最差	;

但这还不是最糟糕的；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [fiːt] ['hævɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [θrʌst] ['ɪntuː]

it	was	when	it	came	to	her	pretty	feet	having	to	be	thrust	into
它	曾是	什么时候	它	来了	到	她	漂亮的	脚	拥有	到	是	推力	进入

[klɑːmpən] ,

klompen	,
袜子	,

当她那双漂亮的脚不得不被塞进木屐里时，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][peɪl][ænd; ənd] [sɪˈrɪndʒ] [ænd; ənd][mɒp][ænd; ənd] [kliːn]

and	her	having	to	take	a	pail	and	syringe	and	mop	and	clean
和	她	拥有	到	拿	一个	桶	和	注射器	和	拖把	和	干净的

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

the	windows	and	the	pathway	and	the	front	of	the	house	,
这	视窗	和	这	路径	和	这	正面	的	这	房子	,

她不得不拿着水桶、注射器和拖把，去清洁窗户、小路和房子正面。

[ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv][meɪd] - ['sɜːvənt] [bɪˈgæn][tuː; tə] [əˈsjuːm] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['æspekt] .

that	the	game	of	maid	-	servant	began	to	assume	a	very	different	aspect	.
那	这	游戏	的	女佣	-	仆人	开始	到	认为	一个	非常	不同的	方面	.

女仆与仆人的游戏开始呈现出截然不同的面貌。

[wen] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [æz; əz] [friː] [æz; əz][eə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] ,

When	,	after	having	been	as	free	as	air	to	come	and	go	as	she	chose	,
什么时候	,	后	拥有	到过	作为	自由的	作为	空气	到	来	和	去	作为	她	选择	,

当她曾经像空气一样自由自在地来去之后，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'tend] ['sɜːvɪs] [ɒn] ['sʌndez] , [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən]

she	was	only	permitted	to	attend	service	on	Sundays	,	and	to	take	an
她	曾是	仅有的	允许	到	出席	服务	在	星期日	,	和	到	拿	一个

['aʊərz] [ˌprɒmə'nɑːd] [wɪð] - ,

hour's	promenade	with	Dortje	,
小时	长廊	和	-	,

她只被允许在星期天参加礼拜，以及和多尔特耶一起散步一个小时。

[huː] [wɒz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] ['hevi] [ænd; ənd]['stjuːpɪd] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['pɒzətɪvli] ['despərət] ;

who	was	dull	and	heavy	and	stupid	,	she	began	to	feel	positively	desperate	;
WHO	曾是	乏味的	和	重的	和	愚蠢的	,	她	开始	到	感觉	积极地	绝望的	;

她觉得自己迟钝、笨拙、愚钝，开始感到彻底绝望；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɒz; wəz] [ðæt] [wen] [dʒæn][væn][dɜːr] [wɛld] [keɪm] ,

and	the	result	of	it	all	was	that	when	Jan	van	der	Welde	came	,
和	这	结果	的	它	全部	曾是	那	什么时候	一月	货车	德尔	韦尔德	来了	,

这一切的结果是，当扬·范德韦尔德到来时，

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][duː; də] ['nɪəli] ['evri] ['iːvnɪŋ] , [tuː; tə] [siː] - , [mɪs]

as	he	was	accustomed	to	do	nearly	every	evening	,	to	see	Koosje	,	Miss
作为	他	曾是	习惯	到	做	几乎	每一个	晚上	,	到	看	-	,	错过

- ,

Truide	,
-	,

他几乎每天晚上都会去见库斯杰，也就是特鲁伊德小姐，就像他以前经常做的那样。

[frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [aɪz] [æt; ət]

from	sheer	longing	for	excitement	and	change	,	began	to	make	eyes	at
从	透明	渴望	为了	激动	和	改变	,	开始	到	制作	眼睛	在

[hɪm] ,

him	,
他	,

出于对刺激和变化的渴望，她开始对他抛媚眼。

[wɪð] [wɒt] [ɪ'fekt] [aɪ] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] .

with	what	effect	I	will	endeavour	to	show	.
和	什么	影响	我	将要	努力	到	展示	.

我将尽力展示其效果。

[dʒʌst][æt; ət][fɜːst] - ['nəʊtɪst] ['nʌθɪŋ] .

Just	at	first	Koosje	noticed	nothing	.
只是	在	第一的	-	注意到	没有什么	.

起初，库斯杰什么也没注意到。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz][ɒv; əv][səʊ] ['feɪθf(ə)l] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [æn; ən][aɪ'dɪə] , [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

She	herself	was	of	so	faithful	a	nature	that	an	idea	,	a	suspicion	,
她	她自己	曾是	的	所以	忠实	一个	自然	那	一个	主意	,	一个	怀疑	,

她本人生性忠诚，以至于一个想法、一个怀疑，

[ɒv; əv][dʒænz] ['feɪθlɪsnəs] ['nevə(r)] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

of	Jan's	faithlessness	never	entered	her	mind	.
的	简的	不忠	绝不	进入	她	头脑	.

她从未想过简会背叛她。

[wen] [ðə; ði][gɜːl] [lɑːft] [ænd; ənd] [blʌʃt] [ænd; ənd] ['dɪmpld] [ænd; ənd] [smaɪld] ,

When	the	girl	laughed	and	blushed	and	dimpled	and	smiled	,
什么时候	这	女孩	笑了	和	脸红了	和	凹陷的	和	微笑	,

当女孩笑着脸红、露出酒窝、微笑时，

[wen] [ʃiː; ʃi][kɑːst][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [bluː] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [jʌŋ] ['feləʊ] ,

when	she	cast	her	great	blue	eyes	at	the	big	young	fellow	,
什么时候	她	投掷	她	伟大的	蓝色的	眼睛	在	这	大的	年轻的	同伴	,

当她用她那双湛蓝的大眼睛望着那个高大的年轻小伙子时

- ['əʊnli] [θɔːt] [haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

Koosje	only	thought	how	pretty	she	was	,
-	仅有的	想法	如何	漂亮的	她	曾是	,

Koosje 只觉得她很漂亮。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [bɔːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] .

and	it	was	just	a	thousand	pities	she	had	not	been	born	a	great	lady	.
和	它	曾是	只是	一个	千	可惜	她	有	不是	到过	出生	一个	伟大的	女士	.

她没能生来成为一位伟大的女性，真是太可惜了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiːks] [slɪpt] ['əʊvə(r)] .

And	thus	weeks	slipped	over	.
和	因此	周	滑倒了	超过	.

就这样，几周过去了。

['nevə(r)] ['veri] [dɪ'mɒnstrətɪv] [hɜː'self] , - [sɔː] ['nʌθɪŋ] , - , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ,

Never	very	demonstrative	herself	,	Koosje	saw	nothing	,	Dortje	,	for	her	part	,
绝不	非常	示范性的	她自己	,	-	锯	没有什么	,	-	,	为了	她	部分	,

[sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ;

saw	a	great	deal	;
锯	一个	伟大的	交易	;

Koosje 本人向来不善于表达情感，所以她什么也没看到；而 Dortje 则看到了很多东西；

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [fjuː] [wɜːdz] , [wʌn] [huː] [kwaɪt] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['seɪɪŋ] ,

but	Dortje	was	a	woman	of	few	words	,	one	who	quite	believed	in	the	saying	,
但	-	曾是	一个	女士	的	很少	字	,	一	WHO	相当	相信	在	这	说	,

但多尔特耶是个寡言少语的人，她非常相信这句谚语。

“ [ɪf] [spiːtʃ] [ɪz]['sɪlvə(r)] , ['saɪləns] [ɪz][gəʊld] ; ” [səʊ][ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] .

“	If	speech	is	silver	,	silence	is	gold	;	”	so	she	held	her	peace	.
”	如果	演讲	是	银	,	沉默	是	金子	;	”	所以	她	握住	她	和平	.

“如果言语是银，沉默就是金；”于是她保持沉默。

[naʊ] - , ['rendəd] ['feəli] ['fræntɪk][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'fɔːst] [kən'faɪnmənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

Now	Truide	,	rendered	fairly	frantic	by	her	enforced	confinement	to	the	house	,
现在	-	,	渲染	相当	疯狂的	经过	她	强制执行	监禁	到	这	房子	,

现在，由于被迫禁足在家，特鲁伊德变得相当焦躁不安。

[gruː] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][dʒæn][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [dɪ'strækʃn]

grew	to	look	upon	Jan	as	her	only	chance	of	excitement	and	distraction
生长	到	看	之上	一月	作为	她	仅有的	机会	的	激动	和	分心

;

;

;

她渐渐把简视为自己唯一能获得刺激和消遣的机会；

[ænd; ənd][dʒæn] , [pɔː(r); pʊə(r)] , [θɪk] - ['hedɪd] ['nuːd(ə)l][ɒv; əv][sɪks] [fiːt] [haɪ] , [wɒz; wəz] ['θʌrəli]

and	Jan	,	poor	,	thick	-	headed	noodle	of	six	feet	high	,	was	thoroughly
和	一月	,	贫穷的	,	厚的	-	标题	面条	的	六	脚	高的	,	曾是	彻底

['retʃɪd] .

wretched	.
可怜	.

而身高六英尺、头脑简单的可怜的简，则过得十分痛苦。

[wɒt] [tuː; tə][duː; də][hiː; hi] [njuː] [nɒt] .

What	to	do	he	knew	not	.
什么	到	做	他	知道	不是	.

他不知道该怎么办。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , [mæd] , [fɪəs] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] - [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm] ,

A	strange	,	mad	,	fierce	passion	for	Truide	had	taken	possession	of	him	,
一个	奇怪的	,	疯狂的	,	凶猛的	热情	为了	-	有	已采取	拥有	的	他	,

[ænd; ənd][æn; ən]['ʌtə(r)] [dɪs'teɪst] ,

and	an	utter	distaste	,
和	一个	说出	厌恶	,

他心中涌起一股奇怪、疯狂、强烈的对特鲁伊德的热情，以及一种彻底的厌恶。

['ɔːlməʊst] [dɪs'laɪk] , [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] - .

almost	dislike	,	had	come	in	place	of	the	old	love	for	Koosje	.
几乎	不喜欢	,	有	来	在	地方	的	这	老的	爱	为了	-	.

对 Koosje 的旧爱几乎被厌恶所取代。

- [wɒz; wəz] [ʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [kʌm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [bɪ'fɔː(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

Truide	was	unlike	anything	he	had	ever	come	in	contact	with	before	;	she	was
-	曾是	与此不同	任何事物	他	有	曾经	来	在	接触	和	前	;	她	曾是

[səʊ]['feəri] - [laɪk] ,

so	fairy	-	like	,
所以	仙女	-	喜欢	,

特鲁伊德与他以前接触过的任何人都不同；她简直像个仙女。

[səʊ] [laɪt] , [səʊ] ['delɪkət] , [səʊ] ['deɪnti] .

so	light	,	so	delicate	,	so	dainty	.
所以	光	,	所以	精美的	,	所以	纤巧	.

如此轻盈，如此精致，如此娇艳。

[ə'genst] - ['plʌmpə(r)] , [mə'tjuərə] [tʃɑːms] ,

Against	Koosje's	plumper	,	maturer	charms	,
反对	-	丰满	,	成熟	魅力	,

与库斯耶更加丰满、更加成熟的魅力相比，

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'fætʃueɪtɪd] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv]

she	appeared	to	the	infatuated	young	man	like	—	if	he	had	ever	heard	of
她	出现	到	这	迷恋	年轻的	男人	喜欢	—	如果	他	有	曾经	听到	的

[ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [sed] [laɪk] [ə; eɪ] ['drezdən] ['tʃaɪnə] ['ɪmɪdʒ] ;

it	he	would	probably	have	said	like	a	Dresden	china	image	;
它	他	会	大概	有	说	喜欢	一个	德累斯顿	中国	图像	;

在痴迷的年轻人眼中，她就像——如果他听说过的话，他可能会说就像德累斯顿瓷器一样；

[bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] , [hiː; hi] [kəm'peəd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fuːlɪʃ] [hɑːt] [tuː; tə]

but	since	he	had	not	,	he	compared	her	in	his	own	foolish	heart	to
但	自从	他	有	不是	,	他	比较的	她	在	他的	自己的	愚蠢	心	到

[æn; ən]['eɪndʒl] .

an	angel	.
一个	天使	.

但他因为没有亲眼见过她，便在自己愚蠢的心中将她比作天使。

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['taɪni] , [hɜː(r); hə(r)][hændz][səʊ] [spft] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [səʊ] [ɪk'spresɪv] ,

Her	feet	were	so	tiny	,	her	hands	so	soft	,	her	eyes	so	expressive	,
她	脚	是	所以	微小的	,	她	双手	所以	柔软的	,	她	眼睛	所以	富有表现力的	,

她的脚好小，手好柔软，眼睛好有神。

[hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [səʊ] [slɪm] , [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] [səʊ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] !

her	waist	so	slim	,	her	manner	so	bewitching	!
她	腰部	所以	苗条的	,	她	方式	所以	迷人的	!

她腰肢纤细，举止迷人！

['sʌmhaʊ] - [wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] ['dɪfrənt] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv]

Somehow	Koosje	was	altogether	different	;	he	could	not	endure	the	touch	of
不知何故	-	曾是	共	不同的	;	他	可以	不是	忍受	这	触碰	的

[hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [hænd] ,

her	heavy	hand	,
她	重的	手	,

库斯杰的情况却完全不同；他无法忍受她那只沉重的手的触碰。

[ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [les] [rɪ'faɪnd] [vɔɪs] ; [hiː; hi] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [d'ɛnsɐ]

the	tones	of	her	less	refined	voice	;	he	grew	impatient	at	the	denser
这	音调	的	她	较少的	精制	嗓音	;	他	生长	不耐烦	在	这	密度更高

[pər'sepʃən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

perceptions	of	her	mind	.
感知	的	她	头脑	.

她略显粗犷的嗓音让他感到不耐烦；她思维的复杂性也让他感到不耐烦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['fuːlɪʃ] , ['veri] [ʃɔːt] - ['saɪtɪd] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hændz] , [ðəʊ] ['hevi] ,

It	was	very	foolish	,	very	short	-	sighted	;	for	the	hands	,	though	heavy	,
它	曾是	非常	愚蠢	,	非常	短的	-	目击者	;	为了	这	双手	,	尽管	重的	,

[wɜː(r); wə(r)]['klevə(r)][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] ;

were	clever	and	willing	;
是	聪明的	和	愿意的	;

这是非常愚蠢、非常短视的做法；因为那双手虽然沉重，却很灵巧，也很乐于助人；

[ðə; ði] [vɔɪs] , [ðəʊ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['kɔːrsər] [ɪn]['æksent][ðæn; ðən] - ['tʃaɪldɪʃ] [təʊnz] ,

the	voice	,	though	a	trifle	coarser	in	accent	than	Truide's	childish	tones	,
这	嗓音	,	尽管	一个	琐事	较粗糙	在	口音	比	-	幼稚	音调	,

虽然他的声音比特鲁伊德稚嫩的嗓音略显粗犷，

[wʊd] ['nevə(r)] [tel] [hɪm][ə; eɪ][laɪ] ; [ðə; ði] [pər'sepʃən] , [ðəʊ] [nɒt] ['brɪlɪənt] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

would	never	tell	him	a	lie	;	the	perceptions	,	though	not	brilliant	,	were	the
会	绝不	告诉	他	一个	说谎	;	这	感知	,	尽管	不是	杰出的	,	是	这

[pər'sepʃən] [ɒv; əv] [gʊd] ,

perceptions	of	good	,
感知	的	好的	,

他绝不会对他说谎；他的洞察力虽然并不出色，但却是善良的洞察力。

['evri] - [deɪ] ['kɒmən] [sens] .

every	-	day	common	sense	.
每一个	-	天	常见的	感觉	.

日常常识。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] ['veri] ['fuːlɪʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [tʃɑːmd] [hɪm][məʊst][ɪn] - [wɒz; wəz][ðə; ði]

It	really	was	very	foolish	,	for	what	charmed	him	most	in	Truide	was	the
它	真的	曾是	非常	愚蠢	,	为了	什么	迷住了	他	最多	在	-	曾是	这

[m'iərəst] [ˌaʊt'saɪd] ['pɒlɪʃ] ,

merest	outside	polish	,
最	外部	抛光	,

这真是太愚蠢了，因为特鲁伊德最吸引他的，仅仅是她外表的光鲜亮丽而已。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [iːz] [ɒv; əv]['mænə(r)] [wɪtʃ] ['daʊtləs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

a	certain	ease	of	manner	which	doubtless	she	had	caught	from	the	English
一个	肯定	舒适	的	方式	哪个	毫无疑问	她	有	捕捉	从	这	英语

['ærɪstəkræt] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [pleɪs] .

aristocrats	whom	she	had	known	in	her	native	place	.
贵族	谁	她	有	已知	在	她	本国的	地方	.

她举止间流露出的那种从容不迫，无疑是从她在家乡结识的英国贵族那里学来的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][hɑːf][ðə; ði]['stɜːlɪŋ] [gʊd] ['kwɒlətiz] [ænd; ənd] ['stedfɑːstnəs] [ɒv; əv] - ; [bʌt; bət]

She	had	not	half	the	sterling	good	qualities	and	steadfastness	of	Koosje	;	but
她	有	不是	一半	这	英镑	好的	品质	和	坚定不移	的	-	;	但

[dʒæn][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] ,

Jan	was	in	love	,
一月	曾是	在	爱	,

她连库斯耶一半的优秀品质和坚定意志都不到；但扬却坠入了爱河。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [stɒp][tuː; tə]['ɑːgjuːt][ðə; ði]['mætə(r)][æz; əz][juː; jʊ][ɔː(r)][ai][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] .

and	did	not	stop	to	argue	the	matter	as	you	or	I	are	able	to	do	.
和	做过	不是	停止	到	争论	这	事情	作为	你	或者	我	是	有能力的	到	做	.

而且他没有像你我一样停下来辩论这个问题。

[men][ɪn] [lʌv] — ['veri] [waɪz][ænd; ənd] [greɪt] [men] , [tuː] — [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [laɪk][dʒæn][væn][dɜːr] [wɛld]

Men	in	love	—	very	wise	and	great	men	,	too	—	are	often	like	Jan	van	der	Welde
男人	在	爱	—	非常	明智的	和	伟大的	男人	,	也	—	是	经常	喜欢	一月	货车	德尔	韦尔德

.

:
.

恋爱中的男人——那些非常睿智和伟大的男人——往往就像扬·范德韦尔德一样。

[ðeɪ] [leɪ] [ə'saɪd][prəʊ]['tem] .

They	lay	aside	pro	tem	.
他们	躺	旁边	专业	特姆	.

他们暂时搁置了。

[ðə; ði] [həʊl] [ə'maʊnt] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [greɪt] [ɔː(r)] [smɔːl] , [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ðeɪ] [pə'zes] .

the	whole	amount	,	be	it	great	or	small	,	of	wisdom	they	possess	.
这	所有的	数量	,	是	它	伟大的	或者	小的	,	的	智慧	他们	具有	.

他们所拥有的全部智慧，无论多少。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [dʒæn][væn][dɜːr] [wɛld] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)][ə; eɪ][waɪz]

And	it	must	be	remembered	that	Jan	van	der	Welde	was	neither	a	wise
和	它	必须	是	记得	那	一月	货车	德尔	韦尔德	曾是	两者都不	一个	明智的

[nɔː(r)][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

nor	a	great	man	.
也不	一个	伟大的	男人	.

必须记住的是，扬·范德韦尔德既不是一位智者，也不是一位伟人。

[wel] , [ɪn][ðə; ði][end] [ðeə(r)] [keɪm] [wɒt] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl] [ən]

Well	,	in	the	end	there	came	what	the	French	call	un
出色地	,	在	这	结尾	那里	来了	什么	这	法语	称呼	联合国

最终，出现了法国人所谓的“un”。

[ˌdeɪ'nuːmɔ̃] , — [wɒt] [wiː; wi][ɪn] ['fɔːsəbl] ['mɒd(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] [smæʃ] , — [ænd; ənd]

denouement	,	—	what	we	in	forcible	modern	English	would	call	a	smash	,	—	and
结局	,	—	什么	我们	在	强制的	现代的	英语	会	称呼	一个	粉碎	,	—	和

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðʌs] .

it	happened	thus	.
它	发生	因此	.

结局，——用我们现代英语的话来说就是一场大混乱，——事情就是这样发生的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] ['iːvnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ðæt] - [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd]

It	was	one	evening	toward	the	summer	that	Koosje's	eyes	were	suddenly	opened
它	曾是	一	晚上	朝向	这	夏天	那	-	眼睛	是	突然	打开

,

,
,

那是一个夏日傍晚，库斯杰的眼睛突然睁开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] [fəˌmɪli'ærəti] [ɒv; əv] - ['mænə(r)]

and	she	became	aware	of	the	free	-	and	-	easy	familiarity	of	Truide's	manner
和	她	成为	意识到的	的	这	自由的	-	和	-	简单的	熟悉	的	-	方式

[tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'trəʊðd] ['lʌvə(r)] ,

toward	her	betrothed	lover	,
朝向	她	未婚妻	情人	,

她渐渐察觉到特鲁伊德对她的未婚夫那种随意亲昵的态度。

[dʒæn] . [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['veri] [slaɪt] [ænd; ənd] ['trɪviəl] [θɪŋ] [ðæt] [led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['nəʊtɪs]

Jan	.	It	was	some	very	slight	and	trivial	thing	that	led	her	to	notice
一月	.	它	曾是	一些	非常	轻微	和	琐碎的	事物	那	引领	她	到	注意

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

一月。是一件非常细微琐碎的事情让她注意到了这件事。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [flæʃt] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

but	in	an	instant	the	whole	truth	flashed	across	her	mind	.
但	在	一个	立即的	这	所有的	真相	闪光灯	穿过	她	头脑	.

但就在那一瞬间，真相大白在她脑海中闪过。

“ [liːv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] !

“	Leave	the	kitchen	!
“	离开	这	厨房	!

“离开厨房！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] .

”	she	said	,	in	a	tone	of	authority	.
”	她	说	,	在	一个	语气	的	权威	.

她用权威的语气说道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

But	it	happened	that	,	at	the	very	instant	she	spoke	,
但	它	发生	那	,	在	这	非常	立即的	她	辐	,

但就在她开口说话的那一刻，

[dʒæn][wɒz; wəz] ['fɜːtɪvli] ['həʊldɪŋ] - ['fɪŋgəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] ;

Jan	was	furtively	holding	Truide's	fingers	under	the	cover	of	the	table	-	cloth	;
一月	曾是	偷偷摸摸	保持	-	手指	在下面	这	覆盖	的	这	桌子	-	布	;

[ænd; ənd] [wen] ,

and	when	,
和	什么时候	,

简偷偷地隔着桌布握着特鲁伊德的手指；然后，

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wɜːdz] , [ðə; ði][gɜːl] [wʊd] [hæv; həv] [snætʃt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [hiː; hi] ,

on	hearing	the	sharp	words	,	the	girl	would	have	snatched	them	away	,	he	,
在	听力	这	锋利的	字	,	这	女孩	会	有	抢夺	他们	离开	,	他	,

听到这些尖锐的话语，女孩本想一把夺走他们，他

[wɪð] [truː] ['mæskjəlɪn] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , [held] [ðem; ðəm][fɑːst] .

with	true	masculine	instinct	of	opposition	,	held	them	fast	.
和	真的	男性	本能	的	反对	,	握住	他们	快速地	.

凭借着男性与生俱来的反抗本能，他牢牢地抓住了他们。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ðæt] ? ” [hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd] ,

“	What	do	you	mean	by	speaking	to	her	like	that	?	”	he	demanded	,
“	什么	做	你	意思是	经过	请讲	到	她	喜欢	那	?	”	他	要求	,

“你这样跟她说话是什么意思？”他质问道。

[æn; ən] ['æŋgri] [flʌʃ] [ˌəuvə'spred] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [feɪs] .

an	angry	flush	overspreading	his	dark	face	.
一个	生气的	冲洗	过度传播	他的	黑暗的	脸	.

愤怒的红晕迅速蔓延开他黝黑的脸庞。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði][meɪd][tuː; tə][juː; jʊ] ?
“ What is the maid to you ?
“ 什么 是 这 女佣 到 你 ?

“女仆对你来说算什么？”

” - [ɑːskt] , [ɪn'dɪgnəntli] .
” Koosje asked , indignantly .
” - 问 , 愤慨地 .

“库斯杰愤愤不平地问道。”

“ ['meɪbi] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ” [hiː; hi] [ri'tɔːt] ;
“ Maybe more than you are , ” he retorted ;
“ 或许 更多的 比 你 是 , ” 他 反驳 ;

“也许比你更甚，”他反驳道；

[ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] - [dɪ'lɪbərətli] ['mɑːtʃt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm]
in answer to which Koosje deliberately marched out of the kitchen , leaving them
在 回答 到 哪个 - 故意地 行军 出去 的 这 厨房 , 离开 他们
[ə'ləʊn] .
alone .
独自的 .

对此，库斯杰故意走出厨房，留下他们两人单独相处。

[tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət] ['veri] ['maɪldli][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]
To say she was indignant would be but very mildly to express the state of
到 说 她 曾是 愤怒 会 是 但 非常 轻微地 到 表达 这 状态 的
[hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ;
her feelings ;
她 情怀 ;

要说她义愤填膺，都远远不足以表达她当时的感受；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fjʊəriəs] .
she was furious .
她 曾是 狂怒 .

她非常生气。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][rəʊ'mæns][hæd; həd] [kʌm] .
She knew that the end of her romance had come .
她 知道 那 这 结尾 的 她 浪漫 有 来 .

她知道这段恋情已经结束了。

[nəʊ] [θɔːts] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [frendz] [wɪð] [dʒæn] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ;
No thoughts of making friends with Jan entered her mind ;
不 想法 的 制作 朋友们 和 一月 进入 她 头脑 ;

她从未想过要和简交朋友；

['əʊnli][ə; eɪ] [greɪt] [stɔːm] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [bɜːst] [wɪð] [peɪn]
only a great storm filled her heart till it was ready to burst with pain
仅有的 一个 伟大的 风暴 已填 她 心 直到 它 曾是 准备好 到 爆裂 和 疼痛
[ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] .
and anguish .
和 痛苦 .

她心中仿佛被巨大的风暴席卷，痛苦和悲伤几乎要将她撕裂。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [bel] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd] - , ['biːɪŋ]
As she went along the passage the professor's bell sounded , and Koosje , being
作为 她 去 沿着 这 通道 这 教授们 钟 听起来 , 和 - , 存在
[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
close to the door ,
关闭 到 这 门 ,

她沿着走廊走着，教授的铃声响了，库斯杰当时离门很近，

[went] [əˈbrʌptli] [ɪn] .
went **abruptly** **in** **.**
去 突然 在 .

突然闯了进去。

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [maɪld] [əˈstɒnɪʃmənt] ,
The **professor** **looked** **up** **in** **mild** **astonishment** **,**
这 教授 看起来 向上 在 温和的 惊讶 ,

教授抬起头，略带惊讶。

[ˈkwɪkli] [ɪˈnʌf] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [dɪsˈmeɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈvæljuːd] -
quickly **enough** **changed** **to** **dismay** **as** **he** **caught** **sight** **of** **his** **valued** **Koosje's**
迅速地 足够的 已更改 到 沮丧 作为 他 捕捉 视线 的 他的 有价值的 -
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

当他看到自己珍爱的库斯杰的脸时，他的表情很快变成了沮丧。

[frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈæŋgə(r)] [siːmd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [tuː; tə] [hæv; həv] [θrʌst] [ɔːl] [ðə; ði] [braɪt]
from **out** **of** **which** **anger** **seemed** **in** **a** **moment** **to** **have** **thrust** **all** **the** **bright**
从 出去 的 哪个 愤怒 似乎 在 一个 片刻 到 有 推力 全部 这 明亮的
, [ˈkʌmli] [ˈbjuːti] .
, **comely** **beauty** **.**
, 漂亮 美丽 .

仿佛一瞬间，愤怒将所有明亮、美丽的容颜都从中迸发而出。

“ [haʊ] [naʊ] , [maɪ] [gʊd] - ? ” [sed] [ðə; ði] [əʊld] [ˈdʒentlmən] .
“ **How** **now** **,** **my** **good** **Koosje** **?** **”** **said** **the** **old** **gentleman** **.**
“ 如何 现在 , 我的 好的 - ? ” 说 这 老的 绅士 .

“我的好库斯杰，现在感觉如何？”老先生问道。

“ [ɪz] [ɔːt] [əˈmɪs] ? ”
“ **Is** **aught** **amiss** **?** **”**
“ 是 零 错误 ? ”

“出什么事了吗？”

“ [jes] , [prəˈfesə(r)] , [ðeə(r)] [ɪz] , ” [rɪˈtɜːnd] - , [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [ˈæŋgə(r)] ,
“ **Yes** **,** **professor** **,** **there** **is** **,** **”** **returned** **Koosje** **,** **all** **in** **a** **blaze** **of** **anger** **,**
“ 是的 , 教授 , 那里 是 , ” 返回 - , 全部 在 一个 火焰 的 愤怒 ,

“是的，教授，确实有，”库斯杰怒气冲冲地回答道。

[ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ðə; ði] [tiː] - [treɪ] ,
and **moving** **,** **as** **she** **spoke** **,** **the** **tea** **-** **tray** **,**
和 移动 , 作为 她 辐 , 这 茶 - 托盘 ,

她一边说话，一边移动着茶盘。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [set] [daʊn] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈəʊkən] [ˈbʌfeɪ; ˈbʊfeɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] ,
which **she** **set** **down** **upon** **the** **oaken** **buffet** **with** **a** **bang** **,**
哪个 她 放 向下 之上 这 橡木 自助餐 和 一个 砰 ,

她砰的一声把它放在橡木餐具柜上。

[wɪtʃ] [meɪd] [ɪts] [feə(r)] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [freɪt] [ˈfeəli] [ˈdʒɪŋgl] [əˈgen] .
which **made** **its** **fair** **and** **delicate** **freight** **fairly** **jingle** **again** **.**
哪个 制成 它是 公平的 和 精美的 货运 相当 铃铛 再次 .

这使得它轻巧精致的货物再次发出悦耳的叮当声。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˈnidnt] [breɪk] [maɪ] [ˈtʃaɪnə] , - , ” [səˈdʒestid] [ðə; ði] [əʊld] [ˈdʒentlmən] , [ˈmaɪldli] ,
“ **But** **you** **needn't** **break** **my** **china** **,** **Koosje** **,** **”** **suggested** **the** **old** **gentleman** **,** **mildly** **,**
“ 但 你 不必 休息 我的 中国 , - , ” 建议 这 老的 绅士 , 轻微地 ,

“但是你没必要打碎我的瓷器，库斯杰，”老先生温和地建议道。

['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ætɪtjuːd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [stəʊv] .

rising	from	his	chair	and	getting	into	his	favourite	attitude	before	the	stove	.
上升	从	他的	椅子	和	获得	进入	他的	最喜欢的	态度	前	这	火炉	.

他从椅子上站起来，摆出他最喜欢的在炉灶前工作的姿势。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , [prə'fesə(r)] , ” [rɪ'tɜːnd] - , ['kɜːtli] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sensəb(ə)l]

“	You	are	quite	right	,	professor	,	”	returned	Koosje	,	curtly	;	she	was	sensible
“	你	是	相当	正确的	,	教授	,	”	返回	-	,	简短地	;	她	曾是	明智的

['iːv(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] .

even	in	her	trouble	.
甚至	在	她	麻烦	.

“您说得完全正确，教授，”库斯杰简短地回答道；即使在困境中，她也很理智。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['dʒentli] .

“	And	what	is	the	trouble	?	”	he	asked	,	gently	.
“	和	什么	是	这	麻烦	?	”	他	问	,	轻轻地	.

“出了什么事？”他温和地问道。

“ [ɪts] [dʒʌst] [ðɪs] , [prə'fesə(r)] , ” [kraɪd] - , ['setɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'kɪmbəʊ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ]

“	It's	just	this	,	professor	,	”	cried	Koosje	,	setting	her	arms	akimbo	and	speaking
“	它是	只是	这	,	教授	,	”	哭	-	,	环境	她	武器	叉腰	和	请讲

[ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] ,

in	a	high	-	pitched	,
在	一个	高的	-	投球	,

“教授，就是这件事，”库斯杰喊道，她双手叉腰，用尖细的声音说道，

[ʃrɪl] [vɔɪs] ; “ [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['wɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['vaɪpə(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] ['buzəm] ,

shrill	voice	;	“	you	and	I	have	been	warming	a	viper	in	our	bosoms	,
尖锐	嗓音	;	“	你	和	我	有	到过	变暖	一个	毒蛇	在	我们的	胸部	,

尖锐的声音：“你我之间一直把一条毒蛇抱在怀里，

[ænd; ənd] , ['vaɪpə(r)] - [laɪk] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] ['bɪtn] [ˌem 'iː] . ”

and	,	viper	-	like	,	she	has	turned	round	and	bitten	me	.	”
和	,	毒蛇	-	喜欢	,	她	有	转向	圆形的	和	被咬	我	.	”

她像毒蛇一样转过身来咬了我一口。

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] - ? ”

“	Is	it	Truide	?	”
“	是	它	-	?	”

“是真吗？”

“ - , ” [ʃiː; ʃi] [ə'fɜːrm] , [dɪs'deɪnfəli] .

“	Truide	,	”	she	affirmed	,	disdainfully	.
“	-	,	”	她	确认	,	轻蔑地	.

“没错，”她轻蔑地肯定道。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] - , [huː] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [wʊd] [biː; bi] [ded] [naʊ] [ɒv; əv] ['hʌŋgə(r)] [ænd; ənd]

“	Yes	,	it	is	Truide	,	who	but	for	me	would	be	dead	now	of	hunger	and
“	是的	,	它	是	-	,	WHO	但	为了	我	会	是	死的	现在	的	饥饿	和

[kəʊld] — [ɔː(r)] [wɜːs] .

cold	—	or	worse	.
寒冷的	—	或者	更糟	.

“是的，是特鲁伊德，要不是我，她现在早就饿死冻死了——或者更糟。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] [ðæt] [greɪt] [fuːl] , [dʒæn] [væn] [dɜːr] [welɪd] ,

And	she	has	been	making	love	to	that	great	fool	,	Jan	van	der	Welde	,
和	她	有	到过	制作	爱	到	那	伟大的	傻子	,	一月	货车	德尔	韦尔德	,

她一直和那个大傻瓜扬·范德韦尔德（Jan van der Welde）保持着性关系。

— [greɪt] [əʊf] [ðæt] [hiː; hi]

—	great	oaf	that	he
—	伟大的	笨蛋	那	他

他真是个大笨蛋

[ɪz] , — ['ɑːftə(r)][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

is	,	—	after	all	I	have	done	for	her	;
是	,	—	后	全部	我	有	完毕	为了	她	;

毕竟，我为她做了这么多；

['ɑːftə(r)][maɪ] ['drægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] [reɪn] ; ['ɑːftə(r)][ɔːl][aɪ][hæv; həv]

after	my	dragging	her	in	out	of	the	cold	and	rain	;	after	all	I	have
后	我的	拖拽	她	在	出去	的	这	寒冷的	和	雨	;	后	全部	我	有

[tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .

taught	her	.
教授	她	.

在我把她从寒冷和雨中拉进来之后；在我教了她那么多东西之后。

[ɑː] , [prə'fesə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [vaɪl] , ['venəməs] ['vaɪpə(r)] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['wɔːmɪŋ]

Ah	,	professor	,	but	it	is	a	vile	,	venomous	viper	that	we	have	been	warming
啊	,	教授	,	但	它	是	一个	卑鄙的	,	有毒	毒蛇	那	我们	有	到过	变暖

[ɪn]['aʊə(r)]['buzəm] ! ”

in	our	bosoms	!	”
在	我们的	胸部	!	”

啊，教授，可是我们一直怀里养着的，是一条卑鄙无耻、剧毒无比的毒蛇啊！

“ [aɪ][mʌst; məst][beg] , - , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , [sɪ'deɪtlɪ] ,

“	I	must	beg	,	Koosje	,	”	said	the	old	gentleman	,	sedately	,
“	我	必须	求	,	-	,	”	说	这	老的	绅士	,	平静地	,

“我恳求您，库斯杰，”老先生平静地说。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪg'zɒnəreɪt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['eni] [sʌtʃ] [prə'siːdɪŋ] .

“	that	you	will	exonerate	me	from	any	such	proceeding	.
“	那	你	将要	开脱	我	从	任何	这样的	进行中	.

“你会让我免于任何此类诉讼。”

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['raɪtlɪ] , [aɪ][wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)][plæn][fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ]

If	you	remember	rightly	,	I	was	altogether	against	your	plan	for	keeping
如果	你	记住	没错	,	我	曾是	共	反对	你的	计划	为了	保持

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

her	in	the	house	.
她	在	这	房子	.

如果你没记错的话，我当时完全反对你让她留在家里的计划。

” [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l][dɪg] , [kaɪnd][ɒv; əv] [hɑːt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]

”	He	could	not	resist	giving	her	that	little	dig	,	kind	of	heart	as	he	was
”	他	可以	不是	抵抗	给予	她	那	小的	挖	,	种类	的	心	作为	他	曾是

.

:
.

“他就是那种心肠的人，忍不住要挖苦她一下。”

“ [sɜːrvz] [ˌem 'iː] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [sɒft] - [hɑːtɪd] ! ” ['θʌndə] - .

“	Serves	me	right	for	being	so	soft	-	hearted	!	”	thundered	Koosje	.
“	服务	我	正确的	为了	存在	所以	柔软的	-	心地	!	”	雷鸣	-	.

“活该，谁让我心软！”库斯杰怒吼道。

“ [aɪl] [biː; bi]['waɪzə(r)][nekst][taɪm][aɪ][fɔːl]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [aɪ][faɪnd]

“	I'll	be	wiser	next	time	I	fall	over	a	bundle	,	and	leave	it	where	I	find
“	患病的	是	更明智	下一个	时间	我	落下	超过	一个	捆	,	和	离开	它	在哪里	我	寻找

[ˌaɪ 'tiː] . ”

it	.	”
它	.	”

“下次再摔倒在包裹上，我一定会更明智，把它留在原地。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , - ; [doʊnt] [seɪ] [ðæt] , ” [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ['remənstreit, ri'mɔn-] , ['dʒentli] .

“	No	,	no	,	Koosje	;	don't	say	that	,	”	the	old	gentleman	remonstrated	,	gently	.
”	不	,	不	,	-	;	不	说	那	,	”	这	老的	绅士	抗议	,	轻轻地	.

“不，不，库斯杰，别这么说，”老先生温和地劝道。

“ ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .

“	After	all	,	it	may	be	but	a	blessing	in	disguise	.
”	后	全部	,	它	可能	是	但	一个	祝福	在	伪装	.

“毕竟，这或许是因祸得福。”

[gɒd] [sendz] [ɔ:l]['aʊə(r)]['traɪəlz][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [gʊd] [ænd; ənd] [waɪz] ['pɜ:pəs] .

God	sends	all	our	trials	for	some	good	and	wise	purpose	.
上帝	发送	全部	我们的	试验	为了	一些	好的	和	明智的	目的	.

上帝安排我们经历的一切磨难都有其美好而明智的目的。

['aʊə(r)] ['hevist] [ə'flikʃən] [ɑ:(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] , [neɪ] , [məʊst] [taɪmz] , - , [mi:nz] [tu:; tə][sʌm; səm]

Our	heaviest	afflictions	are	often	,	nay	,	most	times	,	Koosje	,	means	to	some
我们的	最重	苦难	是	经常	,	不	,	最多	时代	,	-	,	方法	到	一些

[greɪt] [end] [wɪtʃ] ,

great	end	which	,
伟大的	结尾	哪个	,

我们最沉重的苦难往往，不，大多数时候，Koosje，意味着某种伟大的目标，那就是，

[waɪl] [ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] [əd'vɜ:səti] [hæŋz] ['əʊvə(r)][ˌju: 'es] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'sɜ:n] . ”

while	the	cloud	of	adversity	hangs	over	us	,	we	are	unable	to	discern	.	”
尽管	这	云	的	逆境	悬挂	超过	我们	,	我们	是	无法	到	辨别	.	”

当逆境的阴云笼罩着我们时，我们无法分辨。

“ [ɑ:] ! ” [snɪft] - , ['skɔ:nfəli] .

“	Ah	!	”	sniffed	Koosje	,	scornfully	.
”	啊	!	”	嗅了嗅	-	,	轻蔑地	.

“啊！”库斯耶轻蔑地吸了吸鼻子。

“ [ðɪs] [əʊf] — [æz; əz][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ju:; jʊ]['dʒʌstlɪ] [tɜ:m] [hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd]

“	This	oaf	—	as	I	must	say	you	justly	term	him	,	for	you	are	a	good
”	这	笨蛋	—	作为	我	必须	说	你	公正地	学期	他	,	为了	你	是	一个	好的

['klevə(r)] ['wʊmən] ,

clever	woman	,
聪明的	女士	,

“这个笨蛋——我必须说，你称他为笨蛋真是恰如其分，因为你是一位聪明能干的女士，

- , [æz; əz][aɪ][kæn; kən]['testɪfaɪ]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [j'iəz] — [hæz; həz] [pru:vd] [ðæt]

Koosje	,	as	I	can	testify	after	the	experience	of	years	—	has	proved	that
-	,	作为	我	能	作证	后	这	经验	的	年	—	有	已证实	那

[hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi] [fɔ:ls] ;

he	can	be	false	;
他	能	是	错误的	;

经过多年的经验，我可以作证，库斯杰已经证明他可能会说谎；

[hi:; hi][hæz; həz] [ʃəʊn] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən] [θrəʊ] [ə'weɪ] ['sʌbstəns] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʃædəʊ] ([fɔ:(r); fə(r)] ,

he	has	shown	that	he	can	throw	away	substance	for	shadow	(	for	,
他	有	所示	那	他	能	扔	离开	物质	为了	阴影	(	为了	,

[ɒv; əv][ə; eɪ] [tru:θ] ,

of	a	truth	,
的	一个	真相	,

他已经表明他可以为了虚幻的东西而抛弃实质（因为，就事实而言，

[ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] , ['prɪti] [tʃaɪld] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][sæd] [waɪf] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn]) ;

that	poor	,	pretty	child	would	make	a	sad	wife	for	a	poor	man	)	;
那	贫穷的	,	漂亮的	孩子	会	制作	一个	伤心	妻子	为了	一个	贫穷的	男人	)	;

那个可怜又漂亮的孩子，如果嫁给穷人，会是个悲惨的妻子）；

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['betə(r)][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [ðæn; ðən][æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)] [deɪt] ,

yet	it	is	better	you	should	know	it	now	than	at	some	future	date	,
然而	它	是	更好的	你	应该	知道	它	现在	比	在	一些	未来	日期	,

不过，你最好现在就知道，总比将来某个时候知道要好。

[wen] — [wen] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi]['ʌðə(r)] [taɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [mɔː(r)]['bɪtə(r)][tuː; tə]

when	—	when	there	might	be	other	ties	to	make	the	knowledge	more	bitter	to
什么时候	—	什么时候	那里	可能	是	其他	领带	到	制作	这	知识	更多的	苦的	到

[juː; jʊ] . ”

you	.	”
你	.	”

当——当还有其他因素可能让你更加痛苦地意识到这一点时。”

“ [jes] , [ðæt] [ɪz] [truː] , ” [sed] - , ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)]

“	Yes	,	that	is	true	,	”	said	Koosje	,	passing	the	back	of	her	hand	across	her
“	是的	,	那	是	真的	,	”	说	-	,	通过	这	后退	的	她	手	穿过	她

[tremblɪŋ] [lɪps] .

trembling	lips	.
发抖	嘴唇	.

“是的，没错，”库斯杰说着，用手背擦了擦颤抖的嘴唇。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ʃed] [tɪəz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][draɪ][ænd; ənd]

She	could	not	shed	tears	over	her	trouble	;	her	eyes	were	dry	and
她	可以	不是	棚	眼泪	超过	她	麻烦	;	她	眼睛	是	干燥	和

['bɜːnɪŋ] ,

burning	,
燃烧	,

她无法为自己的困境流泪；她的眼睛干涩灼痛。

[æz; əz] [ɪf] ['æŋgə(r)][hæd; həd] [skɔːtʃt] [ðə; ði]['blesɪd; blest][drɒps] [ʌp][eə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] .

as	if	anger	had	scorched	the	blessed	drops	up	ere	they	should	fall	.
作为	如果	愤怒	有	烧焦的	这	蒙福	滴	向上	埃雷	他们	应该	落下	.

仿佛愤怒在圣洁的雨滴落下之前就将其灼烧殆尽。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['wɒʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd]

She	went	on	washing	up	the	cups	and	saucers	,	or	at	least	the	cup	and
她	去	在	洗涤	向上	这	杯子	和	碟子	,	或者	在	至少	这	杯子	和

['sɔːsə(r)] ,

saucer	,
碟子	,

她继续洗杯子和碟子，或者至少洗了杯子和碟子。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæd; həd] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tiː] ;

and	other	articles	the	professor	had	used	for	his	tea	;
和	其他	文章	这	教授	有	用过的	为了	他的	茶	;

以及教授泡茶用过的其他物品；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['saɪləns] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] .

and	after	a	few	minutes	'	silence	he	spoke	again	.
和	后	一个	很少	分钟	-	沉默	他	辐	再次	.

沉默了几分钟后，他又开口说话了。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?

“	What	are	you	going	to	do	?
“	什么	是	你	去	到	做	?

“你会怎样做?

['pʌnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] , [ɔː(r)] [wɒt] ? ”

Punish	her	,	or	turn	her	out	,	or	what	?	”
惩治	她	,	或者	转动	她	出去	,	或者	什么	?	”

惩罚她，还是把她赶出去，还是怎样?

“ [ai][ʃæl; ʃəl][let] [hɪm] — ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] - , [wɪð] [ə; eɪ] [pɔ:'tentəs] [nɒd] .

“	I	shall	let	him	—	marry	her	,	”	replied	Koosje	,	with	a	portentous	nod	.
”	我	将	让	他	—	结婚	她	,	”	回复	-	,	和	一个	不祥的	点头	.

“我会让他——娶她,”库斯杰意味深长地点了点头，回答道。

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ['kʊd(ə)nt] [help] ['lɑ:fɪŋ] .

The	old	gentleman	couldn't	help	laughing	.
这	老的	绅士	不能	帮助	笑	.

老先生忍不住笑了起来。

“ [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] [peɪ] [ɒf] [jɔ:(r); jə(r)][əʊld] [skɔ:z] ? ”

“	You	think	he	will	pay	off	your	old	scores	?	”
”	你	思考	他	将要	支付	离开	你的	老的	得分	?	”

你觉得他会替你偿还过去的债务吗?

“ [bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] , ” ['ɑ:nsə(r)d] - , ['grɪmli] , “ [ʃi:; ʃi] [wɪl] [faɪnd][hɪm] [aʊt] — [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn]

“	Before	long	,	”	answered	Koosje	,	grimly	,	“	she	will	find	him	out	—	as	I	have	done
”	前	长的	,	”	回答	-	,	阴沉地	,	“	她	将要	寻找	他	出去	—	作为	我	有	完毕

.

:

.

“不久之后,”库斯杰冷冷地回答道，“她就会发现他的真面目——就像我一样。”

” [ðen] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] ['wɒʃɪŋ] [ðə; ði] [ti:] - [θɪŋz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæd; həd] ['ʃʌdə]

”	Then	,	having	finished	washing	the	tea	-	things	,	which	the	professor	had	shuddered
”	然后	,	拥有	完成的	洗涤	这	茶	-	事物	,	哪个	这	教授	有	颤抖

[tu:; tə][bɪ'həʊld][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['æŋgri][hændz] ,

to	behold	in	her	angry	hands	,
到	看哪	在	她	生气的	双手	,

“然后，她洗完了茶具——教授看到她愤怒地用那双手洗茶具时不禁打了个寒颤——

[ʃi:; ʃi] [wɜ:l] [hɜ:'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [left] [hɪm] [ə'ləʊn] .

she	whirled	herself	out	of	the	room	and	left	him	alone	.
她	旋转	她自己	出去	的	这	房间	和	左边	他	独自的	.

她猛地转身走出房间，留下他一个人。

“ [əʊ] , [ði:z] ['wɪmɪn] — [ði:z] ['wɪmɪn] !

“	Oh	,	these	women	—	these	women	!
”	哦	,	这些	女性	—	这些	女性	!

“哦，这些女人——这些女人!

” [hi:; hi] [kraɪd] , [ɪn] ['kɒnfɪdəns] , [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['skelətn] .

”	he	cried	,	in	confidence	,	to	the	pictures	and	skeletons	.
”	他	哭	,	在	信心	,	到	这	图片	和	骷髅	.

他对着照片和骷髅，毫无保留地哭了起来。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌri] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] !

“	What	a	worry	they	are	!
”	什么	一个	担心	他们	是	!

“他们真是令人担忧！”

[æn; ən][əʊld]['bætʃələ(r)][hæz; həz][ðə; ði][best][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][meɪn] , [aɪ][du:; də] [bɪ'li:v] .

An	old	bachelor	has	the	best	of	it	in	the	main	,	I	do	believe	.
一个	老的	学士	有	这	最好的	的	它	在	这	主要的	,	我	做	相信	.

总的来说，我认为老单身汉的日子过得最好。

[bʌt; bət][əʊ] , [dʒæn][væn][dɜ:r] [wɛld] ,

But	oh	,	Jan	van	der	Welde	,
但	哦	,	一月	货车	德尔	韦尔德	,

但是，哦，扬·范德韦尔德，

[wɒt] [ə; eɪ] ['dɒŋki] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][get] [jɔː'self] [mɪkst] [ʌp][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][brɔɪl] !

what	a	donkey	you	must	be	to	get	yourself	mixed	up	in	such	a	broil	!
什么	一个	驴	你	必须	是	到	得到	你自己	混合	向上	在	这样的	一个	烤	!

你真是个蠢驴，才会把自己卷入这种纷争之中！

[ænd; ənd] [jet] — [ɑː] !

and	yet	—	ah	!
和	然而	—	啊	!

然而——啊！

" [ðə; ði] ['fɔsilaiz] [əʊld] ['dʒentlmən] [brəʊk] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz][hiː; hi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] ['meməri]

"	The	fossilised	old	gentleman	broke	off	with	a	sigh	as	he	recalled	the	memory
"	这	化石	老的	绅士	打破	离开	和	一个	叹	作为	他	召回	这	记忆

[ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ded] - [ænd; ənd] - [gɒn] [rəʊ'mæns] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] — ['gʊdnəs] ['əʊnli]

of	a	certain	dead	-	and	-	gone	romance	which	had	happened	—	goodness	only
的	一个	肯定	死的	-	和	-	已消失	浪漫	哪个	有	发生	—	善良	仅有的

[nəʊz] [haʊ] ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] — [wen] [hiː; hi] ,

knows	how	many	years	before	—	when	he	,
知道	如何	许多	年	前	—	什么时候	他	,

“这位老先生叹了口气，停了下来，回忆起一段早已逝去的恋情——天知道那是多少年前的事了——当时他……”

[laɪk] [dʒæn][væn][dɜːr] [wɛld] ,

like	Jan	van	der	Welde	,
喜欢	一月	货车	德尔	韦尔德	,

就像 Jan van der Welde 一样，

[wʊd] [hæv; həv] [θrəʊn] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [peə(r)][ɒv; əv]

would	have	thrown	the	world	away	for	a	glance	of	a	certain	pair	of
会	有	抛掷	这	世界	离开	为了	一个	瞥一眼	的	一个	肯定	一对	的

[bluː] [aɪz] ,

blue	eyes	,
蓝色的	眼睛	,

为了能瞥见那双蓝眼睛一眼，我愿意放弃整个世界。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] ,

at	the	bidding	of	a	certain	English	tongue	,
在	这	投标	的	一个	肯定	英语	舌头	,

奉某个英语语言之命，

[huːz] ['brəʊkən] [ˌnɛdər'lɑːntʃə] [tɑːl] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm][ðə; ði] ['swiːtɪst] ['mjuːzɪk]['evə(r)] [hɜːd] [ɒn]

whose	broken	Nederlandsche	taal	was	to	him	the	sweetest	music	ever	heard	on
谁	破碎的	荷兰语	塔尔	曾是	到	他	这	最甜美的	音乐	曾经	听到	在

[ɜːθ] — [s'wiːtər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌstrædi'veəri] [wen] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)]

earth	—	sweeter	even	than	the	strains	of	the	Stradivari	when	from	under
地球	—	更甜	甚至	比	这	菌株	的	这	斯特拉迪瓦里	什么时候	从	在下面

[hɪz; ɪz] ['skɪlfl] ['fɪŋgəz] [rəʊz][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['melədiz] [ɒv; əv][əʊld] ['mɑːstəz] .

his	skilful	fingers	rose	the	perfect	melodies	of	old	masters	.
他的	熟练	手指	玫瑰	这	完美的	旋律	的	老的	大师	.

在他看来，那蹩脚的荷兰语是世上最甜美的音乐——甚至比斯特拉迪瓦里琴的琴声还要甜美，当琴手灵巧的手指奏出古代大师们完美的旋律时，那种甜美更是难以言喻。

[eɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [swiːt] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] [kləʊzd] [ɪn] [deθ] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

Ay	,	but	the	sweet	eyes	had	been	closed	in	death	many	a	long	,
哎	,	但	这	甜的	眼睛	有	到过	关闭	在	死亡	许多	一个	长的	,

唉，但那双甜美的眼睛在死亡中已经闭上了很久很久。

[lɒŋ] , [jɪə(r)] , [ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] [hʌʃt] [ɪn] ['saɪləns] .

long	,	year	,	the	sweet	voice	hushed	in	silence	.
长的	,	年	,	这	甜的	嗓音	静静地	在	沉默	.

漫长的一年，甜美的声音渐渐归于沉寂。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði][dɪə(r)][laɪf] [eb] [ə'weɪ] , [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [feɪd] [aʊt] .

He	had	watched	the	dear	life	ebb	away	,	the	fire	in	the	blue	eyes	fade	out	.
他	有	观看	这	亲爱的	生活	落潮	离开	,	这	火	在	这	蓝色的	眼睛	褪色	出去	.

他眼睁睁地看着那宝贵的生命一点点消逝，蓝色眼眸中的光芒渐渐熄灭。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [iːtʃ] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði][klɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['griːtɪŋ] ['fɪŋgəz] [wɒz; wəz] [les]

He	had	felt	each	day	that	the	clasp	of	the	little	greeting	fingers	was	less
他	有	毛毡	每个	天	那	这	搭扣	的	这	小的	问候	手指	曾是	较少的

[kləʊz] ;

close	;
关闭	;

他每天都感觉那双小小的、用来握手的手指离他越来越远；

[iːtʃ] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [grəʊ] ['ʃɑːpə(r)] ;

each	day	he	had	seen	the	outline	of	the	face	grow	sharper	;
每个	天	他	有	已见	这	大纲	的	这	脸	生长	更锐利	;

他每天都看到那张脸的轮廓越来越清晰；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ðeə(r)][hæd; həd] [kʌm] [wʌn] [wen] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] - ['wʊmən] [met]

and	at	last	there	had	come	one	when	the	poor	little	English	-	woman	met
和	在	最后的	那里	有	来	一	什么时候	这	贫穷的	小的	英语	-	女士	遇见

[hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [njuː] [hɪm] [nɒt] ,

him	with	the	gaze	of	one	who	knew	him	not	,
他	和	这	目光	的	一	WHO	知道	他	不是	,

最后，当那位可怜的小个子英国女人用一种不认识他的眼神与他相遇时，一切都改变了。

[ænd; ənd] ['bæbəld] , [nɒt] [ɒv; əv] [griːn] ['fiːldz] , [bʌt; bət][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][dɒgz] , [ænd; ənd][ɒv; əv]

and	babbled	,	not	of	green	fields	,	but	of	horses	and	dogs	,	and	of
和	胡言乱语	,	不是	的	绿色的	字段	,	但	的	马匹	和	狗	,	和	的

[ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [dʒæk] ,

a	brother	Jack	,
一个	兄弟	杰克	,

他喋喋不休地说着，不是绿色的田野，而是马、狗，还有一个叫杰克的兄弟。

[huː] , [faɪv] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] [ʃɪp] ['ælɪgeɪtə(r)][ɪn][mɪd] -

who	,	five	years	before	,	had	gone	down	with	her	Majesty's	ship	Alligator	in	mid	-
WHO	,	五	年	前	,	有	已消失	向下	和	她	陛下的	船	鳄鱼	在	中	-

[ət'læntɪk] .

Atlantic	.
大西洋	.

五年前，他随女王陛下的军舰“鳄鱼号”在大西洋中部沉没。

[eɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gɒn] .

Ay	,	but	that	was	many	and	many	a	year	agone	.
哎	,	但	那	曾是	许多	和	许多	一个	年	曾经	.

哎，但那已经是很多很多年前的事了。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] , [bluː] - [aɪd] [lʌv] [stʊd] [aʊt] [ə'ləʊn] [ɪn] [laɪfs] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑːt] .

His	young	,	blue	-	eyed	love	stood	out	alone	in	life's	history	,	a	thing	apart	.
他的	年轻的	,	蓝色的	-	眼睛	爱	站立	出去	独自的	在	生活的	历史	,	一个	事物	除	.

他年轻、蓝眼睛的爱人在人生的历史中显得格外独特，与众不同。

[ɒv; əv][ðə; ði]['dʒentlə(r)][seks] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] ,

Of	the	gentler	sex	,	in	a	general	way	,
的	这	更温和	性别	,	在	一个	一般的	方式	,

就女性而言，总的来说，

[ðə; ði][əʊld] [prə'fesə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn]

the	old	professor	had	not	seen	that	which	had	raised	it	in	his	estimation
这	老的	教授	有	不是	已见	那	哪个	有	提高	它	在	他的	估算

[tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] ['əʊvə(r)] [huːz] ['meməri] [hʌŋ] [ə; eɪ] [braɪt] ['heɪləʊ][ɒv; əv]

to	the	level	of	the	one	woman	over	whose	memory	hung	a	bright	halo	of
到	这	等级	的	这	一	女士	超过	谁	记忆	悬挂	一个	明亮的	光环	的

[rəʊ'mæns] .

romance	.
浪漫	.

这位老教授没有看到那件让他对她的评价提升到与那位被浪漫光环笼罩的女子同等地位的事情。

[ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] ; [ðə; ði][əʊld] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [ˌɒstɪ'ɒlədʒi] [hæd; həd] [pɑːst]

Fifteen	years	had	passed	away	;	the	old	professor	of	osteology	had	passed
十五	年	有	通过了	离开	;	这	老的	教授	的	骨学	有	通过了

[ə'weɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

away	with	them	;
离开	和	他们	;

十五年过去了；那位老骨学教授也和他们一起去世了；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] - [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]['bærən] , [wɪð] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

and	in	the	large	house	on	the	Domplein	lived	a	baron	,	with	half	a	dozen
和	在	这	大的	房子	在	这	-	居住地	一个	男爵	,	和	一半	一个	打

['nɔɪzi] ,

noisy	,
嘈杂	,

在多姆普莱恩广场的大房子里住着一位男爵，还有六个吵闹的仆人，

['hæpi] , ['helθi] ['tʃɪldrən] , — [jʌŋ] - [ænd; ənd] - , — [huː] ['skæmpə] [ʌp]

happy	,	healthy	children	,	—	young	fraulas	and	jonkheers	,	—	who	scampered	up
快乐的	,	健康	孩子们	,	—	年轻的	-	和	-	,	—	WHO	四处逃窜	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [p'æsɪdʒɪz] ,

and	down	the	marble	passages	,
和	向下	这	大理石	段落	,

快乐健康的孩子们——年轻的弗劳拉和乔克希尔——在大理石通道上跑来跑去，

[ænd; ənd] [fel] ['hedlɒŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] , ['nærəʊ] , [ʌn'laɪtɪd] ['steəweɪ] ,

and	fell	headlong	down	the	steep	,	narrow	,	unlighted	stairways	,
和	跌倒	一头扎	向下	这	陡	,	狭窄的	,	未点亮	楼梯	,

然后一头栽下了陡峭、狭窄、昏暗的楼梯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英国作家作品选：德国篇（斯克里布(Stories by English Authors Germany)

第3/8页

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['dɪsləkeɪtɪŋ] [ðeə(r)][ˌærɪstə'krætɪk]['lɪt(ə)l] [neks] .

to	the	imminent	danger	of	dislocating	their	aristocratic	little	necks	.
到	这	迫在眉睫	危险	的	脱臼	他们的	贵族	小的	脖子	.

眼看就要扭断他们那高贵的小脖子了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [reɪs] [ɒv; əv] [niːt] [meɪdz] ,

There	was	a	new	race	of	neat	maids	,
那里	曾是	一个	新的	种族	的	整洁的	女佣	,

出现了一种新的爱干净的女仆群体，

[klæd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [niːt] ['lɪvəri] [ɒv; əv]['laɪlək][ænd; ənd] [blæk] , [huː] ['skaʊərd] [ænd; ənd] [kliːnd] ,

clad	in	the	same	neat	livery	of	lilac	and	black	,	who	scoured	and	cleaned	,
覆膜	在	这	相同的	整洁的	涂装	的	紫丁香	和	黑色的	,	WHO	彻底清洗	和	已清洗	,

他们身着同样整洁的淡紫色和黑色制服，辛勤地擦洗和清洁着。

[dʒʌst][æz; əz] - [ænd; ənd] - [hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [prə'fɛsərz] [deɪ] .

just	as	Koosje	and	Dortje	had	done	in	the	old	professor's	day	.
只是	作为	-	和	-	有	完毕	在	这	老的	教授们	天	.

就像老教授在世时 Koosje 和 Dortje 所做的那样。

[juː; jʊ] [maɪt] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] ['selfseɪm] [nems] [rɪ'zaʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ekəʊɪŋ]

You	might	,	indeed	,	have	heard	the	selfsame	names	resounding	through	the	echoing
你	可能	,	的确	,	有	听到	这	自身	姓名	高亢	通过	这	回声

[rʊmz; ruːmz] : “ [kuːs] - [dʒiː] ! [dɔːrt] - [dʒiː] !

rooms	:	“	Koos	-	je	!	Dort	-	je	!
房间	:	“	库斯	-	杰	!	多特	-	杰	!

你或许真的在回荡的房间里听到过同样的名字：“Koos-je！Dort-je！

” [bʌt; bət][ðə; ði] - [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði] [seɪm] .

”	But	the	Koosje	and	Dortje	were	not	the	same	.
”	但	这	-	和	-	是	不是	这	相同的	.

“但是库斯杰和多杰并不相同。

[wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] - [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] ; [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði][left] - [hænd][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

What	had	become	of	Dortje	I	cannot	say	;	but	on	the	left	-	hand	side	of	the
什么	有	变得	的	-	我	不能	说	;	但	在	这	左边	-	手	边	的	这

['bɪzi] ,

busy	,
忙碌的	,

我不知道多尔特耶后来怎么样了；但在繁忙的街道左侧，

['bʌslɪŋ] , [ˌpɪktʃə'resk] [aʊdə] [grɑːxt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [ʃɒp] [fɪld] [wɪð] [ɔːl] ['mænə(r)]

bustling	,	picturesque	Oude	Gracht	there	was	a	handsome	shop	filled	with	all	manner
繁华	,	如画	奥德	运河	那里	曾是	一个	英俊的	店铺	已填	和	全部	方式

[ɒv; əv] [keɪks] ,

of	cakes	,
的	蛋糕	,

在熙熙攘攘、风景如画的旧运河边，有一家漂亮的店铺，里面摆满了各种各样的蛋糕。

[swˈiːtɪz] , [kənˈfekʃnz] , [ænd; ənd] [ˈlɪkəz] — [frɒm; frəm] [ˈæbsɪnθ] [tuː; tə] [ˌbenɪˈdɪktɪn] , [ɔː(r)]

sweeties	,	confections	,	and	liquors	—	from	absinthe	to	Benedictine	,	or
甜心们	,	糖果	,	和	酒	—	从	苦艾酒	到	本笃会	,	或者

[ˈærək; əˈræk][tuː; tə] [ʃɑːˈtrɜːz] .

arrack	to	chartreuse	.
亚力酒	到	黄绿色	.

糖果、甜点和酒类——从苦艾酒到本笃利口酒，从亚力酒到查特酒。

[ɪn] [ðæt] [ʃɒp] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] , [ˈprɒspərəs] , [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈwʊmən] , [wel] [drest]

In	that	shop	was	a	handsome	,	prosperous	,	middle	-	aged	woman	,	well	dressed
在	那	店铺	曾是	一个	英俊的	,	繁荣	,	中间	-	老年人	女士	,	出色地	穿着

[ænd; ənd] [wel] [ˈmænəd] ,

and	well	mannered	,
和	出色地	有礼貌的	,

店里有一位容貌姣好、家境富裕的中年妇女，衣着考究，举止得体。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [prəˈfesə(r)] [væn] - - , [bʌt; bət][ðə; ði] - [væn] [ˈkæmpən] .

no	longer	Professor	van	Dijck's	Koosje	,	but	the	Jevrouw	van	Kampen	.
不	更长	教授	货车	-	-	,	但	这	-	货车	坎彭	.

不再是范迪克教授的Koosje，而是杰夫鲁·范坎彭。

[jes] ; - [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈprɒspərəs] [ˈtreɪdzˌwʊmən] [ɒv; əv] [gʊd] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

Yes	;	Koosje	had	come	to	be	a	prosperous	tradeswoman	of	good	position	,
是的	;	-	有	来	到	是	一个	繁荣	女商贩	的	好的	位置	,

[rɪˈspektɪd] [baɪ][ɔːl] .

respected	by	all	.
受人尊敬	经过	全部	.

是的；库斯杰已经成为一名事业有成、地位显赫的女商人，受到所有人的尊敬。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] - [væn] [ˈkæmpən] [stɪl] ;

But	she	was	Koosje	van	Kampen	still	;
但	她	曾是	-	货车	坎彭	仍然	;

但她仍然是库斯杰·范·坎彭（Koosje van Kampen）；

[ðə; ði][rəʊˈmæns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][səʊ] [dɪˈzɑːstrəs] [ænd; ənd] [əˈbrʌpt] [æn; ən][end][hæd; həd]

the	romance	which	had	come	to	so	disastrous	and	abrupt	an	end	had
这	浪漫	哪个	有	来	到	所以	灾难性的	和	突然	一个	结尾	有

[səˈfais] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

sufficed	for	her	life	.
足够了	为了	她	生活	.

这段以如此惨烈和突然的方式结束的恋情，对她来说已经足够了。

[ˈmeni] [æn; ən][ˈɒfə(r)][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ;

Many	an	offer	had	been	made	to	her	,	it	is	true	;
许多	一个	提供	有	到过	制成	到	她	,	它	是	真的	;

的确，曾有很多人向她抛出橄榄枝；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈkleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv] [ˈlʌvəz] — [ʃiː; ʃi]

but	she	had	always	declared	that	she	had	had	enough	of	lovers	—	she
但	她	有	总是	声明	那	她	有	有	足够的	的	恋人	—	她

[hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðeə(r)] [ˈriːəl] [ˈvæljuː] .

had	found	out	their	real	value	.
有	成立	出去	他们的	真实的	价值	.

但她一直宣称自己已经受够了情人——她已经看清了他们的真正价值。

[ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][dʒænz] [ˌɪnfɪˈdeləti] ,

I	must	tell	you	that	at	the	time	of	Jan's	infidelity	,
我	必须	告诉	你	那	在	这	时间	的	简的	不忠	,

我必须告诉你，在简出轨的时候，

['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [flʌʃ] [ɒv; əv][reɪdʒ][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

after	the	first	flush	of	rage	was	over	,
后	这	第一的	冲洗	的	愤怒	曾是	超过	,

最初的怒火过后，

- [dis'dein] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv] [griːf] [ɔː(r)] [rɪ'gret] .

Koosje	disdained	to	show	any	sign	of	grief	or	regret	.
-	轻蔑	到	展示	任何	符号	的	悲伤	或者	后悔	.

库斯杰不屑于流露出任何悲伤或后悔的情绪。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [praʊd] , [ðɪs] ['nɛðərlənd] ['sɜːvənt] - [meɪd] ,

She	was	very	proud	,	this	Netherland	servant	-	maid	,
她	曾是	非常	自豪的	,	这	荷兰	仆人	-	女佣	,

这位荷兰女仆非常自豪。

[fɑː(r)] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [let] [ðəʊz] [baɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [ɪ'mædʒɪn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

far	too	proud	to	let	those	by	whom	she	was	surrounded	imagine	she	was
远的	也	自豪的	到	让	那些	经过	谁	她	曾是	包围	想象	她	曾是

['weərɪŋ] [ðə; ði] ['wɪləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feɪθləs] [dʒæn] ;

wearing	the	willow	for	the	faithless	Jan	;
穿着	这	柳	为了	这	不忠	一月	;

她太骄傲了，不愿让身边的人以为她佩戴柳条是为了背叛她的扬；

[ænd; ənd] [wen] - , [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

and	when	Dortje	,	on	the	day	of	the	wedding	,
和	什么时候	-	,	在	这	天	的	这	婚礼	,

婚礼当天，多尔特耶……

[ri'mɑːk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdəd] - [rɪ'mɑːkəbli] [kuːl]

remarked	that	for	her	part	she	had	always	considered	Koosje	remarkably	cool
评论	那	为了	她	部分	她	有	总是	经过考虑的	-	非常	凉爽的

[ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['mætrɪməni] ,

on	the	subject	of	matrimony	,
在	这	主题	的	婚姻	,

她还表示，就她而言，她一直觉得库斯杰在婚姻问题上异常冷静。

- [wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] [aʊt] - ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [pɑːmz] ['ʌpəməʊst] , ['ɑːnsə(r)d]

Koosje	with	a	careless	out	-	turning	of	her	hands	,	palms	uppermost	,	answered
-	和	一个	粗心	出去	-	转弯	的	她	双手	,	棕榈树	最上层	,	回答

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] .

that	she	was	right	.
那	她	曾是	正确的	.

Koosje漫不经心地将双手向外翻转，掌心朝上，回答说她是对的。

['veri] [suːn] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] [dʒæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [left] ['juːtrekt] [fɔː(r); fə(r)]['ɑːrnˌhaɪm]

Very	soon	after	their	marriage	Jan	and	his	young	wife	left	Utrecht	for	Arnheim
非常	很快	后	他们的	婚姻	一月	和	他的	年轻的	妻子	左边	乌得勒支	为了	阿纳姆

,

,

,

婚后不久，扬和他的年轻妻子就离开了乌得勒支，前往阿纳姆。

[weə(r)] [dʒæn][hæd; həd] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['haɪə(r)] ['weɪdʒɪz] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [pɑːst] , [æz; əz] -

where	Jan	had	promise	of	higher	wages	;	and	thus	they	passed	,	as	Koosje
在哪里	一月	有	承诺	的	更高	工资	;	和	因此	他们	通过了	,	作为	-

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

扬承诺在那里能拿到更高的工资；于是他们就去了，正如库斯耶所想的那样。

[kəm'pliːtli] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

completely	out	of	her	life	.
完全地	出去	的	她	生活	.

彻底从她的生活中消失了。

“ [ai][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ɪf] — [juː; jʊ] — [pliːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	don't	wish	to	hear	anything	more	about	them	,	if	—	you	—	please	,	”	she	said	,
“	我	不	希望	到	听到	任何事物	更多的	关于	他们	,	如果	—	你	—	请	,	”	她	说	,

“如果可以的话，我不想再听到任何关于他们的事了，”她说。

[sɪ'vɪəli] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] , [tuː; tə] - .

severely	and	emphatically	,	to	Dortje	.
严重	和	强调地	,	到	-	.

严厉而明确地对多尔特耶说。

[bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] .

But	not	so	.
但	不是	所以	.

但事实并非如此。

[ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [daɪd] ,

In	time	the	professor	died	,
在	时间	这	教授	死亡	,

教授最终去世了。

['liːvɪŋ] - [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['legəsi] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [set] [ʌp] [ðə; ði] ['hænsəm] [ʃɒp] [ɪn] [ðə; ði] [aʊdə]

leaving	Koosje	the	large	legacy	with	which	she	set	up	the	handsome	shop	in	the	Oude
离开	-	这	大的	遗产	和	哪个	她	放	向上	这	英俊的	店铺	在	这	奥德

[grɑːxt] ;

Gracht	;
运河	;

库斯耶继承了一大笔遗产，并用这笔遗产在老运河边开了一家漂亮的商店；

[ænd; ənd] ['sevrəl] [jiəz] [pɑːst] [ɒn] .

and	several	years	passed	on	.
和	一些	年	通过了	在	.

几年过去了。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌn] [deɪ] [ðæt] - [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɒp] ['səʊɪŋ] .

It	happened	one	day	that	Koosje	was	sitting	in	her	shop	sewing	.
它	发生	一	天	那	-	曾是	坐着	在	她	店铺	缝纫	.

有一天，库斯杰正在她的店里缝纫。

[ɪn] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['ɪnə(r)] [ruːm] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ] [keɪks]

In	the	large	inner	room	a	party	of	ladies	and	officers	were	eating	cakes
在	这	大的	内	房间	一个	派对	的	女士们	和	警官	是	吃	蛋糕

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ['tʃɔkəlits] [ænd; ənd] ['lɪkəz] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] ,

and	drinking	chocolates	and	liquors	with	a	good	deal	of	fun	and	laughter	,
和	喝	巧克力	和	酒	和	一个	好的	交易	的	乐趣	和	笑声	,

在宽敞的内室里，一群女士和军官正在吃蛋糕、喝巧克力和酒，欢声笑语不断。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ['tɪmɪdli] , [ˌðeə'baɪ] ['letɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] [wɪnd] ,

when	the	door	opened	timidly	,	thereby	letting	in	a	gust	of	bitter	wind	,
什么时候	这	门	打开	胆怯地	,	从而	出租	在	一个	阵风	的	苦的	风	,

门怯生生地打开，一阵凛冽的寒风灌了进来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [krept] ['fɪəfəli] [ɪn] , ['fɒləʊd] [baɪ] [tuː] [smɔːl] , ['kraɪɪŋ] ['tʃɪldrən] .

and	a	woman	crept	fearfully	in	,	followed	by	two	small	,	crying	children	.
和	一个	女士	悄悄地爬	恐惧地	在	,	随后	经过	二	小的	,	哭泣	孩子们	.

一个女人战战兢兢地爬了进来，后面跟着两个哭闹的小孩。

[kʊd; kəd][ðə; ðɪ]['leɪdi] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ?

Could	the	lady	give	her	something	to	eat	?
可以	这	女士	给	她	某物	到	吃	?

那位女士能给她点吃的吗?

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ; [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wʌnz]

she	asked	;	they	had	had	nothing	during	the	day	,	and	the	little	ones
她	问	;	他们	有	有	没有什么	期间	这	天	,	和	这	小的	一个

[wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] ['fæmɪʃt] .

were	almost	famished	.
是	几乎	饥饿	.

她问道；他们白天什么也没吃，孩子们都快饿死了。

- , [huː] [wɒz; wəz] ['veri] ['tʃærətəbl] , ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [treɪ] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] , [pleɪn] [bʌnz] ,

Koosje	,	who	was	very	charitable	,	lifted	a	tray	of	large	,	plain	buns	,
-	,	WHO	曾是	非常	慈善	,	抬起	一个	托盘	的	大的	,	清楚的	面包	,

非常慷慨的库斯杰端起一盘大大的、原味的面包卷，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]

and	was	about	to	give	her	some	,	when	her	eyes	fell	upon	the
和	曾是	关于	到	给	她	一些	,	什么时候	她	眼睛	跌倒	之上	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ['bɛgərz] ['feɪdɪd] [feɪs] ,

poor	beggar's	faded	face	,
贫穷的	乞丐的	褪色	脸	,

正要给她一些钱时，她的目光落在了那个可怜的乞丐憔悴的脸上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :

and	she	exclaimed	:
和	她	惊呼	:

她惊呼道:

“ - !

“	Truide	!
”	-	!

“Truide!

” - , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [lʊkt] [ʌp] [ɪn] ['stɑːtld] [sə'praɪz] .

”	Truide	,	for	it	was	she	,	looked	up	in	startled	surprise	.
”	-	,	为了	它	曾是	她	,	看起来	向上	在	惊慌	惊喜	.

“特鲁伊德，因为正是她，惊愕地抬起头来。”

“ [aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] , [ɔː(r)][aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] , - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	did	not	know	,	or	I	would	not	have	come	in	,	Koosje	,	”	she	said	,
”	我	做过	不是	知道	,	或者	我	会	不是	有	来	在	,	-	,	”	她	说	,

“我不知道，否则我就不会进来了，库斯杰，”她说。

['hʌmbli] ; “ [fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['triːtɪd] [juː; jʊ] ['veri] ['bædli] . ”

humbly	;	“	for	I	treated	you	very	badly	.	”
谦卑地	;	“	为了	我	治疗	你	非常	糟糕	.	”

谦卑地说：“因为我曾对你很不好。”

“ [viː] - [ri][bæd] - [ˌel'waɪ] , ” [rɪ'tɜːnd] - , [ɪm'fætɪkli] .

“	Ve	-	ry	bad	-	ly	,	”	returned	Koosje	,	emphatically	.
”	ve	-	ry	坏的	-	ly	,	”	返回	-	,	强调地	.

“非常糟糕，”库斯杰强调道。

“ [ðen] [weə(r)] [ɪz][dʒæn] ? ”

“	Then	where	is	Jan	?	”
”	然后	在哪里	是	一月	?	”

“那简在哪儿？”

“ [ded] ! ” [m'ɜːməd] - , ['sædli] .
“ Dead ! ” murmured Truide , sadly .
” 死的 ! ” 低声说道 - , 令人遗憾的是 .

“死了！”特鲁伊德悲伤地低语道。

“ [ded] !
“ Dead !
” 死的 !

“死的！

[səʊ] — [ɑː] , [wel] !
so — ah , well !
所以 — 啊 , 出色地 !

所以——啊，好吧！

[ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I suppose I must do something for you .
我 认为 我 必须 做 某物 为了 你 .

我想我得为你做点什么。

[hɪə(r)] [jæŋk] !
Here Yanke !
这里 扬基 !

扬基！

” ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] , “ [jæŋk] ! ”
” opening the door and calling , “ Yanke ! ”
” 开幕 这 门 和 呼叫 , “ 扬基 ! ”

“打开门，喊道：‘扬克！’”

“ [dʒiː] , - , ” [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] , [ɪn][rɪ'plaɪ] .
“ Je , jevrouw , ” a voice cried , in reply .
” 杰 , - , ” 一个 嗓音 哭 , 在 回复 .

“Je，jevrouw，”一个声音喊道，回答道。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ə; eɪ][meɪd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] .
The next moment a maid came running into the shop .
这 下一个 片刻 一个 女佣 来了 跑步 进入 这 店铺 .

下一刻，一个女佣跑进了店里。

“ [teɪk] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
“ Take these people into the kitchen and give them something to eat .
” 拿 这些 人们 进入 这 厨房 和 给 他们 某物 到 吃 .

“把这些人带到厨房，给他们点吃的。”

[pʊt] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [stəʊv] [waɪl] [juː; jʊ][prɪ'peə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Put them by the stove while you prepare it .
放 他们 经过 这 火炉 尽管 你 准备 它 .

准备食物时，把它们放在炉灶旁边。

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] [suːp] [ænd; ənd] [ðæt] [sməʊkt] [hæm][wiː; wi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [kɔfi] .
There is some soup and that smoked ham we had for koffy .
那里 是 一些 汤 和 那 熏制 火腿 我们 有 为了 科菲 .

还有一些汤，还有我们做咖啡时吃的熏火腿。

[ðen] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] . ”
Then come here and take my place for a while . ”
然后 来 这里 和 拿 我的 地方 为了 一个 尽管 . ”

那你来这里替我待一段时间吧。”

“ [dʒiː] , - , ” [sed] [jæŋk] , [ˌdɪsəˈpɪə(r)ɪŋ] [əˈgen] , [ˈfɒləʊd] [baɪ] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
“ Je , jevrouw , ” said Yanke , disappearing again , followed by Truide and her
“ 杰 , - , ” 说 扬基 , 消失 再次 , 随后 经过 - 和 她
[ˈtʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

“Je, jevrouw,”扬克说着，又消失了，特鲁伊德和她的孩子们也跟着消失了。

[ðen] - [sæt] [daʊn] [əˈgen] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] .
Then Koosje sat down again , and began to think .
然后 - 卫星 向下 再次 , 和 开始 到 思考 .

然后库斯杰又坐了下来，开始思考。

“ [ai] [sed] , ” [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] , [ˈprez(ə)ntli] ,
“ I said , ” she mused , presently ,
“ 我 说 , ” 她 沉思 , 目前 ,

“我说过，”她沉思片刻后说道，

“ [ðæt] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði][nekst][taɪm] [ai] [fel] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][aɪˈd] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [weə(r)] [ai] [faʊnd]
“ that night that the next time I fell over a bundle I'd leave it where I found
“ 那 夜晚 那 这 下一个 时间 我 跌倒 超过 一个 捆 ID 离开 它 在哪里 我 成立
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

“那天晚上我下定决心，下次再摔倒在包裹上，我就会把它留在原地。”

[ɑː] , [wel] !
Ah , well !
啊 , 出色地 !

啊，好吧！

[aɪm][nɒt][ə; eɪ][bɑːˈbeərɪən] ; [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [duː; də] [ðæt] .
I'm not a barbarian ; I couldn't do that .
我是 不是 一个 野蛮人 ; 我 不能 做 那 .

我不是野蛮人，我做不到那样。

[ai][ˈnevə(r)] [θɔːt] , [ðəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] - . ”
I never thought , though , it would be Truide . ”
我 绝不 想法 , 尽管 , 它 会 是 - . ”

但我从未想过会是特鲁伊德。

“ [haɪ] , - , ” [wɒz; wəz] [kɔːld] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈɪnə(r)] [ruːm] .
“ Hi , jevrouw , ” was called from the inner room .
“ 你好 , - , ” 曾是 称为 从 这 内 房间 .

“嗨，jevrouw，”从内室传来一声喊声。

“ [dʒiː] , [maɪnˈhɪr] , ” [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌstəməz] .
“ Je , mynheer , ” jumping up and going to her customers .
“ 杰 , 我的 , ” 跳 向上 和 去 到 她 顾客 .

“Je, mynheer，”她跳起来走向她的顾客。

[ʃiː; ʃi] [əˈtendɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈwɒnts] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [baʊd] [ðem; ðəm] [aʊt] .
She attended to their wants , and presently bowed them out .
她 参加 到 他们的 想要 , 和 目前 鞠躬 他们 出去 .

她满足了他们的需求，然后就让他们离开了。

“ [ai][ˈnevə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] - , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə] [hɜːˈself] ,
“ I never thought it would be Truide , ” she repeated to herself ,
“ 我 绝不 想法 它 会 是 - , ” 她 重复 到 她自己 ,

“我从没想过会是特鲁伊德，”她喃喃自语道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪ] [ˈjuːnɪfɔːmz][ænd; ənd][ˈdʒɪŋglɪŋ]

as	she	closed	the	door	behind	the	last	of	the	gay	uniforms	and	jingling
作为	她	关闭	这	门	在后面	这	最后的	的	这	同性恋	制服	和	叮当

['skæbəd] .

scabbards	.
剑鞘	.

她关上门，身后留下最后一件花哨的制服和叮当作响的剑鞘。

“ [ænd; ənd][dʒæn][ɪz] [ded] — [ɑː] , [wel] !

“	And	Jan	is	dead	—	ah	,	well	!
”	和	一月	是	死的	—	啊	,	出色地	!

“而 Jan 已经死了——啊，好吧！”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [weə(r)] [ðə; ði] [ˈmɪzrəbl] [ˈtʃɪldrən] — [gˈɜːlz][bəuθ][ɒv; əv]

”	Then	she	went	into	the	kitchen	,	where	the	miserable	children	—	girls	both	of
”	然后	她	去	进入	这	厨房	,	在哪里	这	悲惨的	孩子们	—	女孩们	两个都	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

然后她走进厨房，那里有两个可怜的孩子——都是女孩，

[ænd; ənd] [ˈprɪti] [hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [kliːn] [ænd; ənd] [les] [fəˈlɔːnli] [klæd] — [wɜː(r); wə(r)] [ˈpleɪɪŋ]

and	pretty	had	they	been	clean	and	less	forlornly	clad	—	were	playing
和	漂亮的	有	他们	到过	干净的	和	较少的	凄凉地	覆膜	—	是	玩耍

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [stəʊv] .

about	the	stove	.
关于	这	火炉	.

如果她们干净整洁，衣着不那么寒酸，她们会很漂亮——她们正在炉子旁玩耍。

“ [səʊ][dʒæn][ɪz] [ded] , ” [bɪˈgæn] - , [ˈsiːtɪŋ] [hɜːˈself] .

“	So	Jan	is	dead	,	”	began	Koosje	,	seating	herself	.
”	所以	一月	是	死的	,	”	开始	-	,	座位	她自己	.

“所以简死了，”库斯耶坐下来说道。

“ [jes] , [dʒæn][ɪz] [ded] , ” - [ˈɑːnsə(r)d] .

“	Yes	,	Jan	is	dead	,	”	Truide	answered	.
”	是的	,	一月	是	死的	,	”	-	回答	.

“是的，扬死了，”特鲁伊德回答道。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] ?

“	And	he	left	you	nothing	?
”	和	他	左边	你	没有什么	?

“他什么都没给你留下吗？”

” - [ɑːskt] .

”	Koosje	asked	.
”	-	问	.

“库斯杰问道。”

“ [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ” - [rɪˈplaɪd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][sæd]

“	We	had	had	nothing	for	a	long	time	,	”	Truide	replied	,	in	her	sad
”	我们	有	有	没有什么	为了	一个	长的	时间	,	”	-	回复	,	在	她	伤心

, [krʌʃt] [vɔɪs] .

,	crushed	voice	.
,	碎	嗓音	.

“我们很久以来都一无所有了，”特鲁伊德用悲伤、沮丧的声音回答道。

“ [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][get][ɒn] ['veri] [wel] ; [hiː; hi] [suːn] [gɒt]['taɪəd][ɒv; əv][ˌem 'iː] . ”

“	We	didn't	get	on	very	well	;	he	soon	got	tired	of	me	.	”
”	我们	没有	得到	在	非常	出色地	;	他	很快	得到	疲劳的	的	我	.	”

“我们相处得不太好；他很快就厌倦了我。”

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wiːknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , ” [ri'mɑːk] - , ['draɪli] .

“	That	was	a	weakness	of	his	,	”	remarked	Koosje	,	drily	.
”	那	曾是	一个	弱点	的	他的	,	”	评论	-	,	干巴巴地	.

“那是他的一个弱点，”库斯杰冷冷地说道。

“ [wiː; wi] [lɒst] [faɪv] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , ” - [kən'tɪnjuːd] .

“	We	lost	five	little	ones	,	one	after	another	,	”	Truide	continued	.
”	我们	丢失的	五	小的	一个	,	一	后	其他	,	”	-	持续	.

“我们失去了五个孩子，一个接一个，”特鲁伊德继续说道。

“ [ænd; ənd][dʒæn][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['saʊə(r)]

“	And	Jan	was	fond	of	them	,	and	somehow	it	seemed	to	sour
”	和	一月	曾是	喜爱	的	他们	,	和	不知何故	它	似乎	到	酸的

[hɪm] .

him	.
他	.

“而扬很喜欢他们，但不知为何，这似乎让他心生怨恨。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ][wɒz; wəz] ['sɒri] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , ['hev(ə)n] [nəʊz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

As	for	me	,	I	was	sorry	enough	at	the	time	,	Heaven	knows	,	but	it
作为	为了	我	,	我	曾是	对不起	足够的	在	这	时间	,	天堂	知道	,	但	它

[wɒz; wəz][æz; əz] [wel] .

was	as	well	.
曾是	作为	出色地	.

至于我，当时我已经非常后悔了，老天作证，但那也是不幸中的万幸。

[bʌt; bət][dʒæn] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [kɜːs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] ;

But	Jan	said	it	seemed	as	if	a	curse	had	fallen	upon	us	;
但	一月	说	它	似乎	作为	如果	一个	诅咒	有	倒下	之上	我们	;

但简说，我们好像中了诅咒；

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd][tuː; tə] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [kʌm]

he	began	to	wish	you	back	again	,	and	to	blame	me	for	having	come
他	开始	到	希望	你	后退	再次	,	和	到	责备	我	为了	拥有	来

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .

between	you	.
之间	你	.

他开始希望你回到他身边，并责怪我介入了你们之间。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə]['dʒɛnɪˌvɜːr] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ]

And	then	he	took	to	genever	,	and	then	to	wish	for	something
和	然后	他	采取	到	杜松子酒	,	和	然后	到	希望	为了	某物

[strɒŋgə(r)] ;

stronger	;
更强	;

然后他开始喝杜松子酒，然后又想喝更烈的酒；

[səʊ][æt; ət][lɑːst] ['evri] ['staɪvə(r)] [went] [fɔː(r); fə(r)] ['æbsɪnθ] , [ænd; ənd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [hiː; hi] [biːt] [ˌem 'iː]

so	at	last	every	stiver	went	for	absinthe	,	and	once	or	twice	he	beat	me
所以	在	最后的	每一个	斯蒂弗	去	为了	苦艾酒	,	和	一次	或者	两次	他	打	我

,

,

,

最后，所有人都去买苦艾酒，他还打了我一两次。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][daɪd] . ”

and	then	he	died	.	”
和	然后	他	死亡	.	”

然后他就去世了。

“ [dʒʌst][æz; əz] [wel] , ” ['mʌtə] - , ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

“	**Just**	**as**	**well**	**,**	**”**	**muttered**	**Koosje**	**,**	**under**	**her**	**breath**	**.**
〃	只是	作为	出色地	,	〃	低声说道	-	,	在下面	她	气息	.

“也好，”库斯杰低声咕哝道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [fed] [ænd; ənd] [wɔːm] [ˌjuː 'es] , ” - [went] [ɒn] ,

“	**It**	**is**	**very**	**good**	**of**	**you**	**to**	**have**	**fed**	**and**	**warmed**	**us**	**,**	**”**	**Truide**	**went**	**on**	**,**
〃	它	是	非常	好的	的	你	到	有	美联储	和	温暖	我们	,	〃	-	去	在	,

“你们给我们提供食物和温暖，真是太好了，”特鲁伊德继续说道。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪnt] , [kəm'pleɪnɪŋ] [təʊnz] .

in	**her**	**faint**	**,**	**complaining**	**tones**	**.**
在	她	头晕的	,	抱怨	音调	.

她用微弱的、抱怨的语气说道。

“ ['meni] [ə; eɪ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][let][ˌem 'iː] [stɑːv] , [ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**Many**	**a**	**one**	**would**	**have**	**let**	**me**	**starve**	**,**	**and**	**I**	**should**	**have**	**deserved**	**it**	**.**
〃	许多	一个	一	会	有	让	我	饿死	,	和	我	应该	有	应得的	它	.

“很多人会让我饿死，而我也罪有应得。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['greɪtf(ə)l] ; [bʌt; bət] - [tɪz] [taɪm] [wiː; wi]

It	**is**	**very**	**good**	**of**	**you**	**and**	**we**	**are**	**grateful**	**;**	**but**	**'**	**tis**	**time**	**we**			
它	是	非常	好的	的	你	和	我们	是	感激的	;	但	-	的	时间	我们			

[wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] ,

were	**going**	**,**
是	去	,

你真是太好了，我们非常感激；但我们也该走了。

- [ænd; ənd]['minə] ; ” [ðen] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] , “ [bʌt; bət][ai][doʊnt]

Koosje	**and**	**Mina**	**;**	**”**	**then**	**added**	**,**	**with**	**a**	**shake**	**of**	**her**	**head**	**,**	**“**	**but**	**I**	**don't**
-	和	米娜	;	〃	然后	额外	,	和	一个	摇	的	她	头	,	〃	但	我	不

[nəʊ] [weə(r)] . ”

know	**where** **.** **”**
知道	在哪里 . 〃

Koosje 和 Mina；”然后她摇了摇头补充道，“但我不知道在哪里。”

“ [əʊ] , [jʊd] ['betə(r)] [steɪ] , ” [sed] - , ['hʌrɪdli] .

“	**Oh**	**,**	**you'd**	**better**	**stay**	**,**	**”**	**said**	**Koosje**	**,**	**hurriedly**	**.**
〃	哦	,	你会	更好的	停留	,	〃	说	-	,	匆匆	.

“哦，你最好留下来，”库斯杰急忙说道。

“ [ai][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [bɪg] [haʊs] [baɪ][maɪ'self] ,

“	**I**	**live**	**in**	**this**	**big**	**house**	**by**	**myself**	**,**
〃	我	居住	在	这	大的	房子	经过	我	,

我一个人住在这栋大房子里，

[ænd; ənd][ai][deə(r)] [seɪ] [jʊl] [biː; bi][mɔː(r)]['juːsf(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɒp] [ðæn; ðən] [jæŋk] — [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]

and	**I**	**dare**	**say**	**you'll**	**be**	**more**	**useful**	**in**	**the**	**shop**	**than**	**Yanke**	**—**	**if**	**your**
和	我	敢	说	你会	是	更多的	有用	在	这	店铺	比	扬基	—	如果	你的

[tʌŋ] [ɪz][æz; əz] [glɪb] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

tongue	**is**	**as**	**glib**	**as**	**it**	**used**	**to**	**be**	**,**
舌头	是	作为	油嘴滑舌	作为	它	用过的	到	是	,

我敢说，如果你的口才还像以前那样好，你在店里肯定比扬克更有用。

[ðæt] [ɪz] .

that	**is** **.**
那	是 .

那是。

[juː; jʊ] [nəʊ] [sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] , [tuː] , [doʊnt][juː; jʊ] ? ”

You	**know**	**some**	**English**	**,**	**too**	**,**	**don't**	**you**	**?**	**”**
你	知道	一些	英语	,	也	,	不	你	?	〃

你也懂一些英语，对吧?

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” - ['ɑːnsə(r)d] , ['iːgəli] .
“ A little , ” Truide answered , eagerly .
“ 一个 小的 , ” - 回答 , 急切地 .

“一点点，”特鲁伊德急切地回答道。

“ [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] , ” - [sed] , [ˌfɪlə'sɒfɪkli] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,
“ And after all , ” Koosje said , philosophically , shrugging her shoulders ,
“ 和 后 全部 , ” - 说 , 从哲学角度来看 , 耸肩 她 肩膀 ,

“毕竟，”库斯杰耸了耸肩，若有所思地说，

“ [juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['biːtiŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['staːviŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] .
“ you saved me from the beatings and the starvings and the rest .
“ 你 已保存 我 从 这 殴打 和 这 饥荒 和 这 休息 .

“你让我免受殴打、饥饿和其他苦难。”

[aɪ] [əʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
I owe you something for that .
我 欠 你 某物 为了 那 .

我欠你一个人情。

[waɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv]
Why , if it hadn't been for you I should have been silly enough to have
为什么 , 如果 它 之前没有 到过 为了 你 我 应该 有 到过 愚蠢的 足够的 到 有
['mærid] [hɪm] .
married him .
已婚 他 .

要不是你，我真该傻到嫁给他。

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ʃɒp] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] :
” And then she went back to her shop , saying to herself :
” 和 然后 她 去 后退 到 她 店铺 , 说 到 她自己 :

然后她回到店里，自言自语道：

“ [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ;
“ The professor said it was a blessing in disguise ;
“ 这 教授 说 它 曾是 一个 祝福 在 伪装 ;

教授说这是因祸得福；

[gɒd] [sendz] [ɔːl]['aʊə(r)]['traɪəlz][tuː; tə] [wɜːk] [sʌm; səm] [greɪt] ['pɜːpəs] .
God sends all our trials to work some great purpose .
上帝 发送 全部 我们的 试验 到 工作 一些 伟大的 目的 .

上帝让我们经历的一切磨难都是为了实现一个伟大的目标。

[jes] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [məʊst] [θɪŋz] .
Yes ; that was what he said , and he knew most things .
是的 ; 那 曾是 什么 他 说 , 和 他 知道 最多 事物 .

是的，他就是这么说的，而且他几乎什么都知道。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['treɪlɪŋ] [ə'baʊt] [naʊ] [wɪð] [ðəʊz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,
Just think if I were trailing about now with those two little ones ,
只是 思考 如果 我 是 尾随 关于 现在 和 那些 二 小的 一个 ,

想想如果我现在带着那两个孩子到处走，

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [tuː; tə][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃnæps] - ['drɪŋkɪŋ] ['hʌzbənd] [huː] [biːt] [ˌem 'iː] !
with nothing to look back to but a schnapps - drinking husband who beat me !
和 没有什么 到 看 后退 到 但 一个 杜松子酒 - 喝 丈夫 WHO 打 我 !

除了一个爱喝烈酒、还打我的丈夫之外，我一无所有！

[ɑː] , [wel] , [wel] !
Ah , well , well !
啊 , 出色地 , 出色地 !

啊，好吧，好吧！

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [best] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

things	are	best	as	they	are	.
事物	是	最好的	作为	他们	是	.

现状最好。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd]

I	don't	know	that	I	ought	not	to	be	very	much	obliged	to	her	—	and
我	不	知道	那	我	应该	不是	到	是	非常	很多	有义务	到	她	—	和

[ʃɪl] [biː; bi] ['veri] ['juːsf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] .

she'll	be	very	useful	in	the	shop	.
壳	是	非常	有用	在	这	店铺	.

我不知道我是否应该对她感激不尽——而且她在店里会非常有用。

" [ə; eɪ] [dɒg] [ɒv; əv] ['flɑːndəz] , [baɪ] ['wiːdə]

"	A	DOG	OF	FLANDERS	,	by	Ouida
"	一个	狗	的	弗兰德斯	,	经过	欧伊达

《佛兰德斯的狗》，作者：欧伊达

['nɛloʊ] [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] [left] [ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

Nello	and	Patrasche	were	left	all	alone	in	the	world	.
内洛	和	-	是	左边	全部	独自的	在	这	世界	.

内洛和帕特拉什孤零零地留在了这个世界上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] [ɪn] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] ['kləuzə(r)] [ðæn; ðən] ['brʌðəhʊd] .

They	were	friends	in	a	friendship	closer	than	brotherhood	.
他们	是	朋友们	在	一个	友谊	更近	比	兄弟情	.

他们是朋友，友谊比兄弟情还要深厚。

['nɛloʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] - ; - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] ['flemiŋ] .

Nello	was	a	little	Ardennois	;	Patrasche	was	a	big	Fleming	.
内洛	曾是	一个	小的	-	;	-	曾是	一个	大的	弗莱明	.

内洛是个小阿尔登人；帕特拉什是个大佛兰德人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] [baɪ] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [j'iəz] ; [jet] [wʌn] [wɒz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] ,

They	were	both	of	the	same	age	by	length	of	years	;	yet	one	was	still	young	,
他们	是	两个都	的	这	相同的	年龄	经过	长度	的	年	;	然而	一	曾是	仍然	年轻的	,

他们年龄相同，但其中一人还很年轻。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [əʊld] .

and	the	other	was	already	old	.
和	这	其他	曾是	已经	老的	.

另一个已经老了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dwelt] [tə'geðə(r)] ['ɔːlməʊst] [ɔːl] [ðeə(r)] [deɪz] ; [bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːf(ə)nd] [ænd; ənd] ['destɪtjuːt] ,

They	had	dwelt	together	almost	all	their	days	;	both	were	orphaned	and	destitute	,
他们	有	居住	一起	几乎	全部	他们的	天	;	两个都	是	孤儿	和	贫困	,

他们几乎一生都生活在一起；两人都是孤儿，一贫如洗。

[ænd; ənd] [əud] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [hænd] .

and	owed	their	lives	to	the	same	hand	.
和	欠款	他们的	生活	到	这	相同的	手	.

他们的性命都掌握在同一个人手中。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , — [ðeə(r)][fɜːst] [bɒnd][ɒv; əv]

It	had	been	the	beginning	of	the	tie	between	them	,	—	their	first	bond	of
它	有	到过	这	开始	的	这	领带	之间	他们	,	—	他们的	第一的	纽带	的

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

这是他们之间关系的开始——是他们之间最初的同情纽带。

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['streŋθ(ə)nd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [grəʊn] [wɪð] [ðeə(r)]

—	and	it	had	strengthened	day	by	day	,	and	had	grown	with	their
—	和	它	有	加强	天	经过	天	,	和	有	生长	和	他们的

[grəʊθ] ,

growth	,
生长	,

而且它日益壮大，随着他们的成长而壮大。

[fɜːm][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'sɒljəbl] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [lʌvd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ['veri] ['greɪtli] .

firm	and	indissoluble	,	until	they	loved	one	another	very	greatly	.
公司	和	不解	,	直到	他们	喜爱	一	其他	非常	非常	.

他们关系牢固且牢不可破，直到他们深深地爱着彼此。

[ðeə(r)] [həʊm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌt] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] — [ə; eɪ] ['flemɪʃ] ['vɪlɪdʒ]

Their	home	was	a	little	hut	on	the	edge	of	a	little	village	—	a	Flemish	village
他们的	家	曾是	一个	小的	小屋	在	这	边缘	的	一个	小的	村庄	—	一个	弗拉芒语	村庄

[ə; eɪ] [liːg] [frɒm; frəm] ['æntwɜːp] ,

a	league	from	Antwerp	,
一个	联盟	从	安特卫普	,

他们的家是一间位于小村庄边缘的小屋——这是一个距离安特卫普一里格的弗拉芒村庄。

[set] [ə'mɪdst] [flæt] [bredθ] [ɒv; əv]['pɑːstʃə(r)][ænd; ənd] [kɔːn] - [lændz] ,

set	amidst	flat	breadths	of	pasture	and	corn	-	lands	,
放	在……之中	平坦的	宽度	的	牧场	和	玉米	-	土地	,

坐落在广袤平坦的牧场和玉米地之间，

[wɪð] [lɒŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] ['pɒplə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv]['ɔːldə(r)] ['bendɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]

with	long	lines	of	poplars	and	of	alders	bending	in	the	breeze	on	the	edge	of
和	长的	线条	的	白杨树	和	的	桤木	弯曲	在	这	微风	在	这	边缘	的

[ðə; ði] [greɪt] [kə'næl] [wɪtʃ] [ræn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

the	great	canal	which	ran	through	it	.
这	伟大的	运河	哪个	跑	通过	它	.

大运河穿城而过，河岸边成排的白杨和赤杨在微风中摇曳。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'baʊt] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['həumsted] , [wɪð] ['ʃʌtəz] [ɒv; əv] [braɪt]

It	had	about	a	score	of	houses	and	homesteads	,	with	shutters	of	bright
它	有	关于	一个	分数	的	房屋	和	家园	,	和	百叶窗	的	明亮的

[griːn] [ɔː(r)][skaɪ] [bluː] ,

green	or	sky	blue	,
绿色的	或者	天空	蓝色的	,

那里大约有二十几栋房屋和农舍，百叶窗是亮绿色或天蓝色的。

[ænd; ənd] [ruːfs] [rəʊz] [red] [ɔː(r)] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,

and	roofs	rose	red	or	black	and	white	,
和	屋顶	玫瑰	红色的	或者	黑色的	和	白色的	,

屋顶变成了红色或黑白相间的颜色，

[ænd; ənd] [wɔːlz] ['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [laɪk] [snəʊ] .

and	walls	whitewashed	until	they	shone	in	the	sun	like	snow	.
和	墙壁	粉刷过的	直到	他们	闪耀	在	这	太阳	喜欢	雪	.

墙壁被粉刷成白色，在阳光下像雪一样闪闪发光。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stʊd] [ə; eɪ] ['wɪndmɪl] , [pleɪst] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɒs] - [grəʊn]
In 在 **the** 这 **centre** 中心 **of** 的 **the** 这 **village** 村庄 **stood** 站立 **a** 一个 **windmill** 风车 **,** , **placed** 放置 **on** 在 **a** 一个 **little** 小的 **moss** 苔藓 **-** - **grown** 生长
[sləʊp] ;
slope 坡 **;** ;

村子中央矗立着一座风车，它坐落在一个长满苔藓的小山坡上；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lændmɑːk] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['lev(ə)l] ['kʌntri] [raʊnd] .
it 它 **was** 曾是 **a** 一个 **landmark** 地标 **to** 到 **all** 全部 **the** 这 **level** 等级 **country** 国家 **round** 圆形的 **.** .

它是周边所有平原地区的标志性建筑。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [biːn] ['peɪntɪd] ['skɑːlət] , [seɪlz][ænd; ənd][ɔːl] ; [bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ɪts]
It 它 **had** 有 **once** 一次 **been** 到过 **painted** 绘 **scarlet** 猩红 **,** , **sails** 帆 **and** 和 **all** 全部 **;** ; **but** 但 **that** 那 **had** 有 **been** 到过 **in** 在 **its** 它是
['ɪnfənsi] ,
infancy 婴儿期 **,** ,

它曾经被漆成猩红色，包括船帆在内；但那已经是它刚建成时的事了。

[hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔː(r)][mɔː(r)] ['ɜːlɪə(r)] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [graʊnd] [wiːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['səʊldʒəz]
half 一半 **a** 一个 **century** 世纪 **or** 或者 **more** 更多的 **earlier** 早些时候 **,** , **when** 什么时候 **it** 它 **had** 有 **ground** 地面 **wheat** 小麦 **for** 为了 **the** 这 **soldiers** 士兵
[ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] ;
of 的 **Napoleon** 拿破仑 **;** ;

半个世纪或更久以前，它曾为拿破仑的士兵磨小麦；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['rʌdi] [braʊn] , [tænd] [baɪ][wɪnd][ænd; ənd] ['weðə(r)] .
and 和 **it** 它 **was** 曾是 **now** 现在 **a** 一个 **ruddy** 红润 **brown** 棕色的 **,** , **tanned** 晒黑的 **by** 经过 **wind** 风 **and** 和 **weather** 天气 **.** .

现在它变成了红褐色，被风吹日晒晒成了棕褐色。

[ˌaɪ 'tiː] [went] ['kwɪəli] [baɪ][fɪts][ænd; ənd][stɑːrts] , [æz; əz] [ðəʊ] [ru'mætɪk] [ænd; ənd] [stɪf] [ɪn][ðə; ði]
It 它 **went** 去 **queerly** 奇怪地 **by** 经过 **fits** 适合 **and** 和 **starts** 开始 **,** , **as** 作为 **though** 尽管 **rheumatic** 风湿病 **and** 和 **stiff** 僵硬的 **in** 在 **the** 这
[dʒɔɪnts][frɒm; frəm][eɪdʒ] ;
joints 关节 **from** 从 **age** 年龄 **;** ;

它时而怪异地起伏不定，仿佛是年老体衰，关节僵硬，患上了风湿病；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [ðə; ði] [həʊl] ['neɪbəhʊd] ,
but 但 **it** 它 **served** 服务 **the** 这 **whole** 所有的 **neighborhood** 邻里 **,** ,

但它服务了整个社区，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][æz; əz][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs][tuː; tə] ['kæri] [greɪn] [ˌels'weə(r)]
which 哪个 **would** 会 **have** 有 **thought** 想法 **it** 它 **almost** 几乎 **as** 作为 **impious** 不敬 **to** 到 **carry** 携带 **grain** 粮食 **elsewhere** 别处
[æz; əz][tuː; tə] [ə'tend] ['eni] ['ʌðə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːvɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mæs] [ðæt] [wɒz; wəz] [pə'fɔːmd]
as 作为 **to** 到 **attend** 出席 **any** 任何 **other** 其他 **religious** 宗教 **service** 服务 **than** 比 **the** 这 **mass** 大量的 **that** 那 **was** 曾是 **performed** 执行
[æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld] [greɪ] [tʃɜːtʃ] ,
at 在 **the** 这 **altar** 坛 **of** 的 **the** 这 **little** 小的 **old** 老的 **gray** 灰色的 **church** 教会 **,** ,

他们认为，把粮食运到别处几乎和参加除了在那个古老灰色小教堂祭坛上举行的弥撒之外的任何其他宗教仪式一样不敬神明。

[wɪð] [ɪts] ['kɒnɪkl] ['stiːpl] , [wɪtʃ] [stʊd] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [huːz] ['sɪŋg(ə)l] [bel] [ræŋ]

with	its	conical	steeple	,	which	stood	opposite	to	it	,	and	whose	single	bell	rang
和	它是	锥	尖顶	,	哪个	站立	对面的	到	它	,	和	谁	单身的	钟	响铃

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

对面矗立着一座圆锥形尖顶的教堂，每天早晨都会响起那口唯一的钟。

[nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] [wɪð] [ðæt] [streɪndʒ] , [səb'djuːd] ,

noon	,	and	night	with	that	strange	,	subdued	,
中午	,	和	夜晚	和	那	奇怪的	,	低沉的	,

正午和夜晚都弥漫着那种奇怪的、沉闷的气氛，

['hɒləʊ] ['sædnəs] [wɪtʃ] ['evri] [bel] [ðæt] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] ['kʌntriz] [siːm] [tuː; tə][geɪn][æz; əz]

hollow	sadness	which	every	bell	that	hangs	in	the	Low	Countries	seems	to	gain	as
空洞的	悲伤	哪个	每一个	钟	那	悬挂	在	这	低的	国家	似乎	到	获得	作为

[æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːt] [ɒv; əv][ɪts] ['meləʊdi] .

an	integral	part	of	its	melody	.
一个	不可缺少的	部分	的	它是	旋律	.

低地国家悬挂的每一口钟，似乎都带着一种空洞的悲伤，这悲伤似乎成了它旋律中不可或缺的一部分。

[wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['meləŋkəli] [klɒk] ['ɔːlməʊst][frɒm; frəm][ðeə(r)] [bɜːθ] ['ʌpwəd] , [ðeɪ]

Within	sound	of	the	little	melancholy	clock	almost	from	their	birth	upward	,	they
之内	声音	的	这	小的	忧郁	钟	几乎	从	他们的	出生	向上	,	他们

[hæd; həd] [dwelt] [tə'geðə(r)] ,

had	dwelt	together	,
有	居住	一起	,

他们几乎从出生起就一直生活在那座忧郁的小钟声的伴奏下，相依为命。

['nɛloʊ][ænd; ənd] - , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌt] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Nello	and	Patrasche	,	in	the	little	hut	on	the	edge	of	the	village	,
内洛	和	-	,	在	这	小的	小屋	在	这	边缘	的	这	村庄	,

内洛和帕特拉什，在村边的小屋里，

[wɪð] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['spaɪə(r)][ɒv; əv] ['æntwɜːp] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌnɔːθ'iːst] ,

with	the	cathedral	spire	of	Antwerp	rising	in	the	northeast	,
和	这	大教堂	尖塔	的	安特卫普	上升	在	这	东北	,

东北方向，安特卫普大教堂的尖顶高耸入云。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪt] [griːn] [pleɪn] [ɒv; əv] ['siːdɪŋ] [grɑːs] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [kɔːn] [ðæt] [stretʃt]

beyond	the	great	green	plain	of	seeding	grass	and	spreading	corn	that	stretched
超过	这	伟大的	绿色的	清楚的	的	播种	草	和	传播	玉米	那	拉伸

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪdləs] ,

away	from	them	like	a	tideless	,
离开	从	他们	喜欢	一个	无潮汐	,

在他们身后那片广袤无垠的绿色平原之外，遍布着播种的青草和蔓延的玉米，像无边无际的潮水般向外延伸。

['tʃeɪndʒləs] [siː] .

changeless	sea	.
无变化	海	.

一成不变的大海。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [hʌt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [əʊld][mæn] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] — [ɒv; əv][əʊld]

It	was	the	hut	of	a	very	old	man	,	of	a	very	poor	man	—	of	old
它	曾是	这	小屋	的	一个	非常	老的	男人	,	的	一个	非常	贫穷的	男人	—	的	老的

[dʒə'hɑːn] [dɑːs] ,

Jehan	Daas	,
杰汉	数据	,

那是位非常年迈、非常贫穷的老人的小屋——老杰汉·达斯的小屋。

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,

who	**in**	**his**	**time**	**had**	**been**	**a**	**soldier**	**,**
WHO	在	他的	时间	有	到过	一个	士兵	,

他曾是一名士兵

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [wˈɔːz] [ðæt] [hæd; həd]['træmp(ə)ld][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz]['ɒks(ə)n] [tred] [daʊn] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] ,

and	**who**	**remembered**	**the**	**wars**	**that**	**had**	**trampled**	**the**	**country**	**as**	**oxen**	**tread**	**down**	**the**	**furrows**	**,**
和	WHO	记得	这	战争	那	有	践踏	这	国家	作为	牛	踏	向下	这	沟壑	,

谁还记得那些战争如何像牛群践踏田垄一样蹂躏着这片土地?

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [wuːnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] .

and	**who**	**had**	**brought**	**from**	**his**	**service**	**nothing**	**except**	**a**	**wound**	**,**	**which**	**had**	**made**	**him**	**a**	**cripple**	**.**
和	WHO	有	带来	从	他的	服务	没有什么	除了	一个	伤口	,	哪个	有	制成	他	一个	削弱	.

他为国效力，却一无所获，只留下了一道伤口，使他成了残疾人。

[wen] [əʊld][dʒə'hɑːn] [dɑːs] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [fʊl] ['eɪti] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd][daɪd][ɪn] [ðə; ði] [ɑːr'denz] ,

When	**old**	**Jehan**	**Daas**	**had**	**reached**	**his**	**full**	**eighty**	**,**	**his**	**daughter**	**had**	**died**	**in**	**the**	**Ardennes**	**,**
什么时候	老的	杰汉	数据	有	达到	他的	满的	八十	,	他的	女儿	有	死亡	在	这	阿登	,

当老杰汉·达斯活到八十岁时，他的女儿在阿登地区去世了。

[hɑːd][baɪ][ˌstɑːvə'loʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [left] [hɪm] [ɪn] ['legəsi] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] - [jɪə(r)] - [əʊld] [sʌn] .

hard	**by**	**Stavelot**	**,**	**and**	**had**	**left**	**him**	**in**	**legacy**	**her**	**two**	**-**	**year**	**-**	**old**	**son**	**.**
难的	经过	斯塔沃洛特	,	和	有	左边	他	在	遗产	她	二	-	年	-	老的	儿子	.

她住在斯塔沃洛特附近，并把她两岁的儿子留给了他作为遗产。

[ðə; ði][əʊld][mæn][kʊd; kəd] [ɪl] [kən'traɪv] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['bɜːd(ə)n] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] ,

The	**old**	**man**	**could**	**ill**	**contrive**	**to**	**support**	**himself**	**,**	**but**	**he**	**took**	**up**	**the**	**additional**	**burden**	**uncomplainingly**	**,**
这	老的	男人	可以	患病的	精心策划	到	支持	他自己	,	但	他	采取	向上	这	额外的	负担	毫无怨言	,

老人难以维持生计，但他默默地承担起了额外的负担。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['welkəm] [ænd; ənd] ['preʃəs] [tuː; tə][hɪm] .

and	**it**	**soon**	**became**	**welcome**	**and**	**precious**	**to**	**him**	**.**
和	它	很快	成为	欢迎	和	宝贵的	到	他	.

很快，它就成了他喜爱和珍视的东西。

['lɪt(ə)l] ['nɛloʊ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][pet] [dɪ'mɪnjətɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪkələs] , [θrəʊv] [wɪð] [hɪm] ,

Little	**Nello**	**,**	**which**	**was**	**but**	**a**	**pet**	**diminutive**	**for**	**Nicolas**	**,**	**throve**	**with**	**him**	**,**
小的	内洛	,	哪个	曾是	但	一个	宠物	小字	为了	尼古拉斯	,	茁壮成长	和	他	,

小内洛（Nello）是尼古拉斯的宠物昵称，它和他一起茁壮成长。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [hʌt] [kən'tentɪdli] .

and	**the**	**old**	**man**	**and**	**the**	**little**	**child**	**lived**	**in**	**the**	**poor**	**little**	**hut**	**contentedly**	**.**
和	这	老的	男人	和	这	小的	孩子	居住地	在	这	贫穷的	小的	小屋	心满意足地	.

老人和小孩就这样幸福地生活在简陋的小屋里。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l]['lɪt(ə)l] [mʌd] [hʌt] [ɪn'diːd] ,

It	was	a	very	humble	little	mud	hut	indeed	,
它	曾是	一个	非常	谦逊的	小的	泥	小屋	的确	,

那确实是一间非常简陋的小泥屋，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [siː] - [ʃel] ,

but	it	was	clean	and	white	as	a	sea	-	shell	,
但	它	曾是	干净的	和	白色的	作为	一个	海	-	壳	,

但它像贝壳一样干净洁白。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [plɒt] [ɒv; əv]['gɑːd(ə)n] [graʊnd] [ðæt] ['jiːldɪd] [biːnz] [ænd; ənd] [hɜːbs]

and	stood	in	a	small	plot	of	garden	ground	that	yielded	beans	and	herbs
和	站立	在	一个	小的	阴谋	的	花园	地面	那	产生	豆子	和	草药

[ænd; ənd] [pˈʌmpkɪnz] .

and	pumpkins	.
和	南瓜	.

他站在一小块菜园里，那里种着豆子、香草和南瓜。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['terəbli] [pɔː(r); pʊə(r)] ; ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ]

They	were	very	poor	,	terribly	poor	;	many	a	day	they	had	nothing
他们	是	非常	贫穷的	,	可怕	贫穷的	;	许多	一个	天	他们	有	没有什么

[æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [iːt] .

at	all	to	eat	.
在	全部	到	吃	.

他们非常穷，极其贫穷；很多时候他们根本没有东西吃。

[ðeɪ] ['nevə(r)][baɪ] ['eni] [tʃɑːns] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ;

They	never	by	any	chance	had	enough	;
他们	绝不	经过	任何	机会	有	足够的	;

他们无论如何都从未感到满足；

[tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] ['pærədaɪs]

to	have	had	enough	to	eat	would	have	been	to	have	reached	paradise
到	有	有	足够的	到	吃	会	有	到过	到	有	达到	天堂

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

如果能吃饱穿暖，那就相当于立刻到达了天堂。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,

But	the	old	man	was	very	gentle	and	good	to	the	boy	,
但	这	老的	男人	曾是	非常	温和的	和	好的	到	这	男生	,

但是这位老人对男孩非常温柔和蔼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['ɪnəs(ə)nt] , ['truːθfl] , ['tendə(r)] - [neɪˌtʃəd] ['kriːtʃə(r)] ;

and	the	boy	was	a	beautiful	,	innocent	,	truthful	,	tender	-	natured	creature	;
和	这	男生	曾是	一个	美丽的	,	清白的	,	真实	,	投标	-	自然	生物	;

而这个男孩是一个美丽、天真、诚实、温柔的孩子；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [ɒn][ə; eɪ] [krʌst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [liːvz] [ɒv; əv] ['kæbɪdʒ] ,

and	they	were	happy	on	a	crust	and	a	few	leaves	of	cabbage	,
和	他们	是	快乐的	在	一个	地壳	和	一个	很少	树叶	的	卷心菜	,

他们就着一块面包皮和几片卷心菜叶子就吃得很开心了。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ɜːθ] [ɔː(r)] ['hev(ə)n] — [seɪv] [ɪn'diːd] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

and	asked	no	more	of	earth	or	heaven	—	save	indeed	that	Patrasche	should	be
和	问	不	更多的	的	地球	或者	天堂	—	节省	的确	那	-	应该	是

['ɔːlweɪz] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

always	with	them	,
总是	和	他们	,

他们不再向人间或天堂祈求任何东西——只希望帕特拉什能永远与他们同在。

[sɪns] [wɪ'ðaʊt] - [weə(r)] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ?

since	without	Patrasche	where	would	they	have	been	?
自从	没有	-	在哪里	会	他们	有	到过	?

如果没有帕特拉什，他们会在哪里呢?

[fɔː(r); fə(r)] - [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['ælfə] [ænd; ənd]['əʊmɪgə] ; [ðeə(r)] ['treʒəri] [ænd; ənd] ['grænəri] ;

For	Patrasche	was	their	alpha	and	omega	;	their	treasury	and	granary	;
为了	-	曾是	他们的	阿尔法	和	欧米伽	;	他们的	财政部	和	粮仓	;

帕特拉什是他们的始末；他们的宝库和粮仓；

[ðeə(r)][stɔː(r)][ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd][wɒnd][ɒv; əv] [welθ] ; [ðeə(r)] [bred] - ['wɪnə(r)] [ænd; ənd]['mɪnɪstə(r)] ;

their	store	of	gold	and	wand	of	wealth	;	their	bread	-	winner	and	minister	;
他们的	店铺	的	金子	和	魔杖	的	财富	;	他们的	面包	-	优胜者	和	部长	;

[ðeə(r)]['əʊnli] [frend] [ænd; ənd] ['kʌmfətə(r)] .

their	only	friend	and	comforter	.
他们的	仅有的	朋友	和	棉被	.

他们的金银财宝和财富之杖；他们的养家糊口者和依靠；他们唯一的朋友和安慰者。

- [ded] [ɔː(r)] [gɒn] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][leɪd] [ðəm'selvz] [daʊn]

Patrasche	dead	or	gone	from	them	,	they	must	have	laid	themselves	down
-	死的	或者	已消失	从	他们	,	他们	必须	有	铺设	他们自己	向下

[ænd; ənd][daɪd] ['laɪkwaɪz] .

and	died	likewise	.
和	死亡	同样地	.

帕特拉什要么已经死了，要么已经离开了他们，他们一定也像他们一样倒下了，死了。

- [wɒz; wəz] ['bɒdi] , [breɪnz] , [hændz] , [hed] , [ænd; ənd] [fiːt] [tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

Patrasche	was	body	,	brains	,	hands	,	head	,	and	feet	to	both	of	them	;
-	曾是	身体	,	大脑	,	双手	,	头	,	和	脚	到	两个都	的	他们	;

- [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['veri] [laɪf] ,

Patrasche	was	their	very	life	,
-	曾是	他们的	非常	生活	,

帕特拉什是他们两人的身体、大脑、双手、头颅和双脚；帕特拉什就是他们的生命。

[ðeə(r)] ['veri] [səʊl] .

their	very	soul	.
他们的	非常	灵魂	.

他们的灵魂。

[fɔː(r); fə(r)][dʒə'hɑːn] [dɑːs] [wɒz; wəz][əʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] , [ænd; ənd] ['nɛloʊ][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]

For	Jehan	Daas	was	old	and	a	cripple	,	and	Nello	was	but	a
为了	杰汉	数据	曾是	老的	和	一个	削弱	,	和	内洛	曾是	但	一个

[tʃaɪld] ;

child	;
孩子	;

因为杰汉·达斯年老体弱，而内洛只是个孩子；

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz][ðeə(r)][dɒg] .

and	Patrasche	was	their	dog	.
和	-	曾是	他们的	狗	.

帕特拉什是他们的狗。

[ə; eɪ][dɒg][ɒv; əv] ['flɑːndəz] — ['jeləʊ] [ɒv; əv][haɪd] , [lɑːdʒ] [ɒv; əv] [hed] [ænd; ənd] [lɪm] , [wɪð] [wʊlf] - [laɪk]

A	dog	of	Flanders	—	yellow	of	hide	,	large	of	head	and	limb	,	with	wolf	-	like
一个	狗	的	弗兰德斯	—	黄色的	的	隐藏	,	大的	的	头	和	肢	,	和	狼	-	喜欢

[ɪəz] [ðæt] [stʊd] [ɪ'rekt] ,

ears	that	stood	erect	,
耳朵	那	站立	直立	,

佛兰德斯犬——皮毛呈黄色，头部和四肢较大，长着像狼一样直立的耳朵。

[ænd; ənd] [legz] [baʊd] [ænd; ənd] [fiːt] ['waɪdnd] [ɪn][ðə; ðɪ]['mʌskjələ(r)] [dɪ'veləpmənt] [rɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	legs	bowed	and	feet	widened	in	the	muscular	development	wrought	in	his
和	腿	鞠躬	和	脚	扩大	在	这	肌肉发达的	发展	锻	在	他的

[briːd] [baɪ] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [hɑːd] ['sɜːvɪs] .

breed	by	many	generations	of	hard	service	.
品种	经过	许多	几代人	的	难的	服务	.

经过多代艰苦劳作，该品种的肌肉发育使其腿部弯曲，脚掌变宽，这是其肌肉发育的结果。

- [keɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɔil] [hɑːd] [ænd; ənd] ['kruːəli] [frɒm; frəm]['saɪə(r)]

Patrasche	came	of	a	race	which	had	toiled	hard	and	cruelly	from	sire
-	来了	的	一个	种族	哪个	有	辛勤劳作	难的	和	残酷地	从	父系

[tuː; tə] [sʌn] [ɪn] ['flɑːndəz] ['meni] [ə; eɪ] ['sentʃəri] — [sleɪvz] [ɒv; əv] [sleɪvz] ,

to	son	in	Flanders	many	a	century	—	slaves	of	slaves	,
到	儿子	在	弗兰德斯	许多	一个	世纪	—	奴隶	的	奴隶	,

帕特拉什的祖先在弗兰德斯世世代代都遭受着艰苦而残酷的劳作——他们是奴隶的奴隶。

[dɒgz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] , [biːsts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɑːfts] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hɑːnɪs] ,

dogs	of	the	people	,	beasts	of	the	shafts	and	the	harness	,
狗	的	这	人们	,	野兽	的	这	轴	和	这	马具	,

人民的狗，马车和挽具的牲畜，

['kriːtʃəz] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd] ['streɪnɪŋ] [ðeə(r)] ['sɪnjuːz] [ɪn][ðə; ðɪ] [gɔːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɑːt] ,

creatures	that	lived	straining	their	sinews	in	the	gall	of	the	cart	,
生物	那	居住地	紧张	他们的	肌腱	在	这	瘿	的	这	大车	,

那些在车厢的胆汁中挣扎求生的生物，

[ænd; ənd] [daɪd] ['breɪkɪŋ] [ðeə(r)] [hɑːts] [ɒn][ðə; ðɪ] [flɪnts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [striːts] .

and	died	breaking	their	hearts	on	the	flints	of	the	streets	.
和	死亡	打破	他们的	心	在	这	燧石	的	这	街道	.

他们心碎地死在了街头的燧石上。

- [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ɒv; əv]['peərənts] [huː] [hæd; həd] ['leɪbəd] [hɑːd] [ɔːl][ðeə(r)] [deɪz] ['əʊvə(r)]

Patrasche	had	been	born	of	parents	who	had	labored	hard	all	their	days	over
-	有	到过	出生	的	父母	WHO	有	辛勤劳作	难的	全部	他们的	天	超过

[ðə; ðɪ] [ʃɑːp] - [set] [stəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['veərɪəs] ['sɪtɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɒŋ] ,

the	sharp	-	set	stones	of	the	various	cities	and	the	long	,
这	锋利的	-	放	石头	的	这	各种各样的	城市	和	这	长的	,

帕特拉什出生于一个父母辛勤劳作，终日奔波于各个城市和漫长岁月的崎岖石板路上的父母家庭。

['ʃædəʊləs] , ['wɪəri] [rəʊdz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ['flɑːndəz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [brə'bænt] .

shadowless	,	weary	roads	of	the	two	Flanders	and	of	Brabant	.
无阴影	,	厌倦	道路	的	这	二	弗兰德斯	和	的	布拉班特	.

佛兰德斯和布拉班特两地没有阴影，令人疲惫的道路。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [tuː; tə][nəʊ] ['ʌðə(r)] ['herɪtɪdʒ] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] [peɪn] [ænd; ənd][ɒv; əv] [tɔɪl]

He	had	been	born	to	no	other	heritage	than	those	of	pain	and	of	toil
他	有	到过	出生	到	不	其他	遗产	比	那些	的	疼痛	和	的	辛劳

.

:

.

他生来就背负着苦难和辛劳的遗产。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fed] [ɒn] ['kɜːsɪz] [ænd; ənd][bæp'taɪzd] [wɪð] [bləʊz] .

He	had	been	fed	on	curses	and	baptized	with	blows	.
他	有	到过	美联储	在	诅咒	和	受洗	和	打击	.

他饱受诅咒，饱受鞭笞。

[waɪ] [nɒt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['kʌntri] , [ænd; ənd] - [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][dɒg] .

It	was	a	Christian	country	,	and	Patrasche	was	but	a	dog	.
它	曾是	一个	基督教	国家	,	和	-	曾是	但	一个	狗	.

那是一个基督教国家，而帕特拉什只不过是一条狗。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fʊli] [grəʊn] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [gɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːt]

Before	he	was	fully	grown	he	had	known	the	bitter	gall	of	the	cart
前	他	曾是	完全	生长	他	有	已知	这	苦的	瘿	的	这	大车

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɒlə(r)] .

and	the	collar	.
和	这	衣领	.

在他完全长大成人之前，他就已经体会到了马车和项圈带来的苦涩滋味。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [hɪz; ɪz] [ˌθɜː'tiːnθ] [mʌnθ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['prɒpəti]

Before	he	had	entered	his	thirteenth	month	he	had	become	the	property
前	他	有	进入	他的	第十三	月	他	有	变得	这	财产

[ɒv; əv][ə; eɪ]['hɑːdweə(r)] ['diːlə(r)] ,

of	a	hardware	dealer	,
的	一个	硬件	经销商	,

在他进入第十三个月之前，他就成了五金商的财产。

[huː] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['wɒndə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði][lænd] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,

who	was	accustomed	to	wander	over	the	land	north	and	south	,
WHO	曾是	习惯	到	漫步	超过	这	土地	北	和	南	,

他习惯于在南北两地游荡，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bluː] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] ['maʊntənz] .

from	the	blue	sea	to	the	green	mountains	.
从	这	蓝色的	海	到	这	绿色的	山脉	.

从蔚蓝的大海到碧绿的群山。

[ðeɪ] [səʊld][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][smɔːl] [praɪs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [jʌŋ] .

They	sold	him	for	a	small	price	,	because	he	was	so	young	.
他们	卖	他	为了	一个	小的	价格	,	因为	他	曾是	所以	年轻的	.

因为年纪太小，他们以很低的价格把他卖掉了。

[ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drʌŋkəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bruːt] .

This	man	was	a	drunkard	and	a	brute	.
这	男人	曾是	一个	酒鬼	和	一个	蛮力	.

这个人是个酒鬼，也是个粗野的人。

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] - [wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [hel] .

The	life	of	Patrasche	was	a	life	of	hell	.
这	生活	的	-	曾是	一个	生活	的	地狱	.

帕特拉什的一生如同地狱。

[tuː; tə] [diːl] [ðə; ði] ['tɔːtʃə] [ɒv; əv] [hel] [ɒn][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [ðə; ði]

To	deal	the	tortures	of	hell	on	the	animal	creation	is	a	way	which	the
到	交易	这	酷刑	的	地狱	在	这	动物	创建	是	一个	方式	哪个	这

['krɪstʃənz] [hæv; həv][ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ðeə(r)] [bɪ'liːf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Christians	have	of	showing	their	belief	in	it	.
基督徒	有	的	显示	他们的	信仰	在	它	.

基督徒将地狱的酷刑施加于动物身上，以此来表达他们对地狱的信仰。

[hɪz; ɪz] ['pɜːtʃəsə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌlən] , [ɪl] - ['lɪvɪŋ] , ['bruːt(ə)l] - ,

His	purchaser	was	a	sullen	,	ill	-	living	,	brutal	Brabantois	,
他的	购买者	曾是	一个	忧郁	,	患病的	-	活的	,	野蛮	-	,

他的买家是一个阴郁、生活潦倒、残暴的布拉班特人。

[huː] [hiːpt] [hɪz; ɪz] [kɑːt] [fʊl] [wɪð] [pɒts] [ænd; ənd][pænz][ænd; ənd] ['flægən] [ænd; ənd] ['bʌkit] ,

who	heaped	his	cart	full	with	pots	and	pans	and	flagons	and	buckets	,
WHO	堆积如山	他的	大车	满的	和	锅	和	平底锅	和	酒壶	和	水桶	,

他把手推车装满了锅碗瓢盆、酒壶和水桶，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [weəz] [pv; əv] ['krɒkəri] [ænd; ənd][brɑːs][ænd; ənd][tɪn] ,

and	other	wares	of	crockery	and	brass	and	tin	,
和	其他	商品	的	陶器	和	黄铜	和	锡	,

以及其他陶器、铜器和锡器，

[ænd; ənd][left] - [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][ləʊd][æz; əz][best][hiː; hi] [mait] ,

and	left	Patrasche	to	draw	the	load	as	best	he	might	,
和	左边	-	到	画	这	加载	作为	最好的	他	可能	,

于是，帕特拉什只能尽力承担重任了。

[waɪl] [hiː; hi][hɪm'self] [laundʒ] ['aɪdli][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɪn][fæt][ænd; ənd] ['slʌgɪʃ] [iːz] ,

while	he	himself	lounged	idly	by	the	side	in	fat	and	sluggish	ease	,
尽管	他	他自己	休闲	闲散地	经过	这	边	在	胖的	和	迟缓	舒适	,

他自己则懒洋洋地躺在一旁，一副肥胖而慵懒的样子。

['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [blæk] [paɪp][ænd; ənd] ['stɒpɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['waɪnʃɒp] [ɔː(r)]['kæfeɪ][ɒn][ðə; ði][rəʊd] .

smoking	his	black	pipe	and	stopping	at	every	wineshop	or	cafe	on	the	road	.
吸烟	他的	黑色的	管道	和	停止	在	每一个	酒家	或者	咖啡店	在	这	路	.

他叼着黑色烟斗，沿途每到一家葡萄酒商店或咖啡馆就停下来。

['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)] - , [ɔː(r)] [ʌn'hæpɪli] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [strɒŋ] ; [hiː; hi] [keɪm] [ɒv; əv]

Happily	for	Patrasche	,	or	unhappily	,	he	was	very	strong	;	he	came	of
快乐地	为了	-	,	或者	不幸地	,	他	曾是	非常	强的	;	他	来了	的

[æn; ən]['aɪən] [reɪs] ,

an	iron	race	,
一个	铁	种族	,

对帕特拉什来说，幸运的是（或者不幸的是），他非常强壮；他出身于一个体格强健的种族。

[lɒŋ] [bɔːn] [ænd; ənd][bred][tuː; tə] [sʌtʃ] ['kruːəl]['træveɪl] ; [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt][daɪ] ,

long	born	and	bred	to	such	cruel	travail	;	so	that	he	did	not	die	,
长的	出生	和	繁殖	到	这样的	残忍的	劳作	;	所以	那	他	做过	不是	死	,

他生来就注定要遭受如此残酷的苦难；所以他才没有死去。

[bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][dræg][ɒn][ə; eɪ] ['retʃɪd] [ɪg'zɪstəns] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['bruːt(ə)l] ['bəːdən] , [ðə; ði]

but	managed	to	drag	on	a	wretched	existence	under	the	brutal	burdens	,	the
但	管理	到	拖	在	一个	可怜	存在	在下面	这	野蛮	负担	,	这

['skærɪfaɪɪŋ] ['læʃɪz] ,

scarifying	lashes	,
疤痕	睫毛	,

但在残酷的重压和伤痕累累的鞭笞下，他仍然苟延残喘，苟延残喘。

[ðə; ði]['hʌŋgə(r)] , [ðə; ði] [θɜːst] , [ðə; ði] [bləʊz] , [ðə; ði] ['kɜːsɪz] ,

the	hunger	,	the	thirst	,	the	blows	,	the	curses	,
这	饥饿	,	这	口渴	,	这	打击	,	这	诅咒	,

饥饿、口渴、殴打、诅咒

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɔːstʃən] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['weɪdʒɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['flemɪŋz] [rɪ'peɪ]

and	the	exhaustion	which	are	the	only	wages	with	which	the	Flemings	repay
和	这	疲惫	哪个	是	这	仅有的	工资	和	哪个	这	弗莱明	偿还

[ðə; ði][məʊst]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] [ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)][fɔː(r)] - ['fʊtɪd] ['vɪktɪms] .

the	most	patient	and	laborious	of	all	their	four	-	footed	victims	.
这	最多	病人	和	费力的	的	全部	他们的	四	-	有脚的	受害者	.

而弗莱明人唯一用来报答他们所有四足受害者中最有耐心、最勤劳的动物的，就是它们的精疲力竭。

[wʌn] [deɪ] , ['ɑːftə(r)] [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['dedli] ['ægəni] ,

One	day	,	after	two	years	of	this	long	and	deadly	agony	,
一	天	,	后	二	年	的	这	长的	和	致命	痛苦	,

有一天，在经历了两年漫长而致命的痛苦之后，

- [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][æz; əz]['juːʒuəl] [ə'lɒŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [streɪt] , ['dʌsti] ,

Patrasche	was	going	on	as	usual	along	one	of	the	straight	,	dusty	,
-	曾是	去	在	作为	通常	沿着	一	的	这	直的	,	尘土飞扬	,

帕特拉什像往常一样沿着一条笔直、尘土飞扬的道路前行，

[ˌʌn'lʌvli] [rəʊdz] [ðæt] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['ruːbɪnz] .

unlovely	roads	that	lead	to	the	city	of	Rubens	.
不可爱	道路	那	带领	到	这	城市	的	鲁本斯	.

通往鲁本斯之城的那些并不美丽的道路。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ˌmɪd'sʌmə(r)] , [ænd; ənd] ['veri] [wɔːm] .

It	was	full	midsummer	,	and	very	warm	.
它	曾是	满的	盛夏	,	和	非常	温暖的	.

正值盛夏，天气非常炎热。

[hɪz; ɪz] [kɑːt] [wɒz; wəz] ['veri] ['hevi] , [paɪld] [haɪ] [wɪð] [gʊdz] [ɪn]['met(ə)l][ænd; ənd][ɪn] ['ɜːθnweə(r)] .

His	cart	was	very	heavy	,	piled	high	with	goods	in	metal	and	in	earthenware	.
他的	大车	曾是	非常	重的	,	堆积	高的	和	商品	在	金属	和	在	陶器	.

他的手推车很重，上面堆满了金属和陶制的货物。

[hɪz; ɪz]['əʊnə(r)]['sɔːntə, 'sɑːn-][ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [hɪm] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv]

His	owner	sauntered	on	without	noticing	him	otherwise	than	by	the	crack	of
他的	所有者	漫步	在	没有	注意到	他	否则	比	经过	这	裂缝	的

[ðə; ði] [wɪp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kɜːld] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [lɔɪnz] .

the	whip	as	it	curled	round	his	quivering	loins	.
这	鞭	作为	它	卷曲	圆形的	他的	颤抖	腰肉	.

他的主人悠闲地走着，直到鞭子抽打在他颤抖的腰间发出啪啪声，才注意到他。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə] [drɪŋk] [bɪə(r)] [hɪm'self] [æt; ət] ['evri] ['weɪsaɪd] [haʊs] ,

The	Brabantois	had	paused	to	drink	beer	himself	at	every	wayside	house	,
这	-	有	暂停	到	喝	啤酒	他自己	在	每一个	路边	房子	,

这位布拉班特人每到路边小屋都会停下来喝啤酒。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n] - [tuː; tə] [stɒp] [ə; eɪ]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɑːft]

but	he	had	forbidden	Patrasche	to	stop	a	moment	for	a	draught
但	他	有	禁止	-	到	停止	一个	片刻	为了	一个	草稿

[frɒm; frəm][ðə; ði][kə'næl] .

from	the	canal	.
从	这	运河	.

但他禁止帕特拉什哪怕片刻停下来从运河里喝一口水。

['gəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [sʌn] , [ɒn][ə; eɪ] ['skɔːtʃɪŋ] ['haɪweɪ] , ['hævɪŋ] ['iːt(ə)n] ['nʌθɪŋ]

Going	along	thus	,	in	the	full	sun	,	on	a	scorching	highway	,	having	eaten	nothing
去	沿着	因此	,	在	这	满的	太阳	,	在	一个	灼热	公路	,	拥有	吃	没有什么

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ,

for	twenty	-	four	hours	,
为了	二十	-	四	小时	,

就这样，在烈日炙烤的公路上，他们已经二十四小时没吃东西了。

[ænd; ənd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [wɜːs] [tuː; tə][hɪm] , [nɒt] ['hævɪŋ] ['teɪstɪd] ['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][nɪə(r)]

and	,	which	was	far	worse	to	him	,	not	having	tasted	water	for	near
和	,	哪个	曾是	远的	更糟	到	他	,	不是	拥有	尝过	水	为了	靠近

[twelv] ,

twelve	,
十二	,

更糟糕的是，他已经将近十二年没尝过水的味道了。

['biːɪŋ] [blaɪnd] [wɪð] [dʌst] , [sɔː(r)] [wɪð] [bləʊz] ,

being	blind	with	dust	,	sore	with	blows	,
存在	瞎的	和	灰尘	,	疮	和	打击	,

被灰尘蒙蔽了双眼，浑身伤痕累累

[ænd; ənd] ['stjuːpɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɜːsɪləs] [weɪt] [wɪtʃ] [drægd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] ,

and	stupefied	with	the	merciless	weight	which	dragged	upon	his	loins	,
和	目瞪口呆	和	这	无情	重量	哪个	拖拽	之上	他的	腰肉	,

他被压在腰间的沉重负担压得麻木了，

- ['stægəd] [ænd; ənd] [fəʊmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] , [ænd; ənd] [fel] .

Patrasche	staggered	and	foamed	a	little	at	the	mouth	,	and	fell	.
-	交错	和	泡沫	一个	小的	在	这	嘴	,	和	跌倒	.

帕特拉什踉跄了一下，嘴角泛起白沫，然后倒下了。

[hiː; hi] [fel] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] , ['dʌsti] [rəʊd] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;

He	fell	in	the	middle	of	the	white	,	dusty	road	,	in	the	full	glare	of	the	sun	;
他	跌倒	在	这	中间	的	这	白色的	,	尘土飞扬	路	,	在	这	满的	强光	的	这	太阳	;

他倒在了白茫茫的尘土飞扬的道路中央，阳光刺眼；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] , [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] .

he	was	sick	unto	death	,	and	motionless	.
他	曾是	生病的	到	死亡	,	和	静止不动	.

他病入膏肓，一动不动。

[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [geɪv] [hɪm][ðə; ði]['əʊnli]['medsn; 'medɪsn][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːməsi] — [kɪks] [ænd; ənd] [əʊθs]

His	master	gave	him	the	only	medicine	in	his	pharmacy	—	kicks	and	oaths
他的	掌握	给予	他	这	仅有的	药品	在	他的	药店	—	踢	和	誓言

[ænd; ənd] [bləʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌdʒl] [ɒv; əv][əʊk] ,

and	blows	with	a	cudgel	of	oak	,
和	打击	和	一个	棍棒	的	橡木	,

他的主人给了他药房里唯一的良药——拳打脚踢、咒骂和用橡木棍抽打。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['ɒf(ə)n][ðə; ði]['əʊnli] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ðə; ði]['əʊnli][weɪdʒ][ænd; ənd] [rɪ'wɔːd] ,

which	had	been	often	the	only	food	and	drink	,	the	only	wage	and	reward	,
哪个	有	到过	经常	这	仅有的	食物	和	喝	,	这	仅有的	工资	和	报酬	,

这往往是他们唯一的食物和饮料，唯一的工资和报酬。

['evə(r)] ['ɒfəd] [tuː; tə][hɪm] .

ever	offered	to	him	.
曾经	提供	到	他	.

曾经向他提供过。

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['eni] ['tɔːtʃə(r)] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['eni] ['kɜːsɪz] .

But	Patrasche	was	beyond	the	reach	of	any	torture	or	of	any	curses	.
但	-	曾是	超过	这	抵达	的	任何	酷刑	或者	的	任何	诅咒	.

但帕特拉什不受任何酷刑或诅咒的影响。

- [leɪ] , [ded] [tuː; tə][ɔːl] [ɐp'iəɹənsɪz] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['paʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)]

Patrasche	lay	,	dead	to	all	appearances	,	down	in	the	white	powder	of	the	summer
-	躺	,	死的	到	全部	外貌	,	向下	在	这	白色的	粉末	的	这	夏天

[dʌst] .

dust	.
灰尘	.

帕特拉什躺在夏日尘土的白色粉末中，看起来已经死了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ['juːsləs] [tuː; tə] [ə'seɪl] [hɪz; ɪz][rɪbz] [wɪð] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

After	a	while	,	finding	it	useless	to	assail	his	ribs	with	punishment	and	his
后	一个	尽管	,	寻找	它	无用	到	攻击	他的	肋骨	和	惩罚	和	他的

[ɪəz] [wɪð] [ˌmæli'dikʃən] ,

ears	with	maledictions	,
耳朵	和	诅咒	,

过了一会儿，他发现用惩罚折磨他的肋骨和用诅咒震慑他的耳朵都无济于事。

[ðə; ði] - — ['diːmɪŋ] [laɪf] [gɒn] [ɪn][hɪm] , [ɔː(r)]['gəʊɪŋ] , [səʊ] ['nɪəli] [ðæt][hɪz; ɪz] ['kɑːkəs]

the	Brabantois	—	deeming	life	gone	in	him	,	or	going	,	so	nearly	that	his	carcass
这	-	—	认为	生活	已消失	在	他	,	或者	去	,	所以	几乎	那	他的	尸体

[wɒz; wəz][fər'evə(r)] ['juːsləs] ,

was	forever	useless	,
曾是	永远	无用	,

布拉班特人——认为他已经奄奄一息，或者生命垂危，以至于他的尸体永远失去了作用。

[ən'les] , [ɪn'diːd] , [sʌm; səm][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [strɪp] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ðə; ði] [skɪn] [fɔː(r); fə(r)] [glʌvz] — [kɜːst; 'kɜːsɪd]

unless	,	indeed	,	some	one	should	strip	it	of	the	skin	for	gloves	—	cursed
除非	,	的确	,	一些	一	应该	条	它	的	这	皮肤	为了	手套	—	被诅咒的

[hɪm] ['fɪəsli] [ɪn] [ˌfeə'wel] ,

him	fiercely	in	farewell	,
他	激烈地	在	告别	,

除非真的有人把它的皮剥下来做手套——临别时，他狠狠地咒骂了他一番。

[strʌk] [ɒf] [ðə; ði] ['leðən] [bændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːnɪs] , [kɪkt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ə'saɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [grɑːs]

struck	off	the	leathern	bands	of	the	harness	,	kicked	his	body	aside	into	the	grass
击	离开	这	皮革	乐队	的	这	马具	,	踢	他的	身体	旁边	进入	这	草

,

,

,

他扯断了挽具上的皮带，一脚将自己的身体踢到一边，摔倒在草地上。

[ænd; ənd] , ['grəʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [ɪn] ['sævɪdʒ] [rɒθ] , [pʊʃt] [ðə; ði] [kɑːt] ['leɪzɪli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

and	,	groaning	and	muttering	in	savage	wrath	,	pushed	the	cart	lazily	along	the
和	,	呻吟	和	喃喃自语	在	野蛮的	愤怒	,	推动	这	大车	懒洋洋	沿着	这

[rəʊd] [ˌʌp'hɪl] ,

road	uphill	,
路	上坡	,

他一边呻吟着，一边带着狂怒低语，懒洋洋地推着马车沿着上坡路走去。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [dɒg][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ænts][tuː; tə] [stɪŋ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [krəʊz] [tuː; tə]

and	left	the	dying	dog	for	the	ants	to	sting	and	for	the	crows	to
和	左边	这	垂死	狗	为了	这	蚂蚁	到	蜇	和	为了	这	乌鸦	到

[pɪk] .

pick	.
挑选	.

然后把垂死的狗留给蚂蚁叮咬，留给乌鸦啄食。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['kɜːmɪs] [ə'weɪ] [æt; ət] [luː'veɪn] ,

It	was	the	last	day	before	kermess	away	at	Louvain	,
它	曾是	这	最后的	天	前	克尔梅斯	离开	在	鲁汶	,

这是鲁汶集市开幕前的最后一天。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [wɒz; wəz][ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][feə(r)][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs]

and	the	Brabantois	was	in	haste	to	reach	the	fair	and	get	a	good	place
和	这	-	曾是	在	匆忙	到	抵达	这	公平的	和	得到	一个	好的	地方

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [trʌk] [ɒv; əv] [brɑːs] [weəz] .

for	his	truck	of	brass	wares	.
为了	他的	卡车	的	黄铜	商品	.

布拉班特人急着赶到集市，好为他的黄铜制品卡车找个好地方停放。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [fɪəs] [rɒθ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] -

He	was	in	fierce	wrath	,	because	Patrasche	had	been	a	strong	and	much	-
他	曾是	在	凶猛的	愤怒	,	因为	-	有	到过	一个	强的	和	很多	-

[ɪn'djʊərɪŋ] ['ænɪm(ə)l] ,

enduring	animal	,
持久	动物	,

他怒不可遏，因为帕特拉什是一头强壮而耐力极强的动物。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði] [hɑːd] [tɑːsk][ɒv; əv] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃə'rɛt] [ɔːl]

and	because	he	himself	had	now	the	hard	task	of	pushing	his	charette	all
和	因为	他	他自己	有	现在	这	难的	任务	的	推动	他的	研讨会	全部

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [luː'veɪn] .

the	way	to	Louvain	.
这	方式	到	鲁汶	.

因为他自己现在面临着艰巨的任务，要把他的画作一路推到鲁汶。

[bʌt; bət][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] - ['nevə(r)] ['entəd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ; [ðə; ði] [biːst]

But	to	stay	to	look	after	Patrasche	never	entered	his	thoughts	;	the	beast
但	到	停留	到	看	后	-	绝不	进入	他的	想法	;	这	兽

[wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] ['juːsləs] ,

was	dying	and	useless	,
曾是	垂死	和	无用	,

但他从未想过留下来照顾帕特拉什；那牲畜已经奄奄一息，毫无用处了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [stiːl] , [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [hɪm] ,

and	he	would	steal	,	to	replace	him	,
和	他	会	偷	,	到	代替	他	,

他会去偷东西，来取代他。

[ðə; ði][fɜːst] [lɑːdʒ] [dɒg] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] ['wɒndərɪŋ] [ə'ləʊn] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ɪts]['mɑːstə(r)] .

the	first	large	dog	that	he	found	wandering	alone	out	of	sight	of	its	master	.
这	第一的	大的	狗	那	他	成立	漫游	独自的	出去	的	视线	的	它是	掌握	.

他发现的第一只大狗独自在主人视线之外游荡。

- [hæd; həd] [kɒst] [hɪm] ['nʌθɪŋ] , [ɔː(r)][nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [lɒŋ] ,

Patrasche	had	cost	him	nothing	,	or	next	to	nothing	,	and	for	two	long	,
-	有	成本	他	没有什么	,	或者	下一个	到	没有什么	,	和	为了	二	长的	,

帕特拉什没花他什么钱，或者说几乎没花什么钱，而且持续了很长时间，

['kruːəl] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [tɔɪl] ['siːsləsli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] [frɒm; frəm] ['sʌnraɪz] [tuː; tə]

cruel	years	he	had	made	him	toil	ceaselessly	in	his	service	from	sunrise	to
残忍的	年	他	有	制成	他	辛劳	不停地	在	他的	服务	从	日出	到

['sʌnset] ,

sunset	,
日落	,

残酷的岁月让他从日出到日落不停地为自己效力。

[θruː] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd]['wɪntə(r)] , [ɪn][feə(r)] ['weðə(r)] [ænd; ənd] [faʊl] .

through	summer	and	winter	,	in	fair	weather	and	foul	.
通过	夏天	和	冬天	,	在	公平的	天气	和	犯规	.

无论春夏秋冬，无论晴天雨天。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒt] [ə; eɪ][feə(r)][juːz][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['prɒfɪt] [aʊt] [ɒv; əv] - ;

He	had	got	a	fair	use	and	a	good	profit	out	of	Patrasche	;
他	有	得到	一个	公平的	使用	和	一个	好的	利润	出去	的	-	;

他从帕特拉什那里获得了合理的利用和丰厚的利润；

['biːɪŋ] ['hjuːmən] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [waɪz] ,

being	human	,	he	was	wise	,
存在	人类	,	他	曾是	明智的	,

身为人类，他很睿智。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [dɒg] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [breθ] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] ,

and	left	the	dog	to	draw	his	last	breath	alone	in	the	ditch	,
和	左边	这	狗	到	画	他的	最后的	气息	独自的	在	这	沟	,

然后就任由那只狗独自在沟里咽下最后一口气。

[ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['blʌdʃɒt] [aɪz] [plʌkt] [aʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [mait] [biː; bi][baɪ][ðə; ði] [bɜːdz] ,

and	have	his	bloodshot	eyes	plucked	out	as	they	might	be	by	the	birds	,
和	有	他的	充血	眼睛	拨弦	出去	作为	他们	可能	是	经过	这	鸟类	,

他那布满血丝的双眼可能会像被鸟儿啄食一样被挖出来。

[waɪlst] [hiː; hi] [hɪm'self] [went] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][beg][ænd; ənd][tuː; tə] [stiːl] , [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd]

whilst	he	himself	went	on	his	way	to	beg	and	to	steal	,	to	eat	and
而	他	他自己	去	在	他的	方式	到	求	和	到	偷	,	到	吃	和

[tuː; tə] [drɪŋk] ,

to	drink	,
到	喝	,

他自己却外出乞讨、偷窃、吃喝。

[tuː; tə] [dɑːns] [ænd; ənd][tuː; tə] [sɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [mɜːθ] [æt; ət] [luːˈveɪn] .

to	dance	and	to	sing	,	in	the	mirth	at	Louvain	.
到	舞蹈	和	到	唱歌	,	在	这	欢笑	在	鲁汶	.

在鲁汶的欢乐中载歌载舞。

[ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [dɒg] ,

A	dying	dog	,
一个	垂死	狗	,

一只垂死的狗

[ə; eɪ][dɒg][ɒv; əv][ðə; ði][kɑːt] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [weɪst] [ˈaʊəz] [ˈəʊvə(r)][ɪts] [ˈægəni] [æt; ət][ˈperəl][ɒv; əv]

a	dog	of	the	cart	—	why	should	he	waste	hours	over	its	agonies	at	peril	of
一个	狗	的	这	大车	—	为什么	应该	他	浪费	小时	超过	它是	痛苦	在	危险	的

[ˈluːzɪŋ] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ɒv; əv][ˈkɒpə(r)] [kɔɪnz] ,

losing	a	handful	of	copper	coins	,
输	一个	少数	的	铜	硬币	,

一条马车上的狗——他为什么要浪费几个小时去忍受它的痛苦，冒着丢失几枚铜币的风险呢?

[æt; ət][ˈperəl][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] ?

at	peril	of	a	shout	of	laughter	?
在	危险	的	一个	喊	的	笑声	?

冒着被大笑惊醒的风险?

- [leɪ] [ðeə(r)] , [flʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] - [griːn] [dɪtʃ] .

Patrasche	lay	there	,	flung	in	the	grass	-	green	ditch	.
-	躺	那里	,	扔	在	这	草	-	绿色的	沟	.

帕特拉什躺在那里，被扔进了绿草茵茵的沟渠里。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [rəʊd] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] , [ɒn] [fʊt] [ænd; ənd][ɒn]

It	was	a	busy	road	that	day	,	and	hundreds	of	people	,	on	foot	and	on
它	曾是	一个	忙碌的	路	那	天	,	和	数百	的	人们	,	在	脚	和	在

[mjuːlz] ,

mules	,
骡子	,

那天路上车水马龙，数百人步行或骑着骡子。

[ɪn] [ˈwægənz] [ɔː(r)][ɪn] [kɑːts] , [went] [baɪ] , [ˈtræmpɪŋ] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəsli] [ɒn][tuː; tə] [luːˈveɪn] .

in	waggons	or	in	carts	,	went	by	,	tramping	quickly	and	joyously	on	to	Louvain	.
在	马车	或者	在	购物车	,	去	经过	,	徒步旅行	迅速地	和	欣喜地	在	到	鲁汶	.

他们乘坐马车或手推车经过，欢快地、快速地向鲁汶进发。

[sʌm; səm] [sɔː] [hɪm] ; [məʊst][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [lʊk] ; [ɔːl] [pɑːst] [ɒn] .

Some	saw	him	;	most	did	not	even	look	;	all	passed	on	.
一些	锯	他	;	最多	做过	不是	甚至	看	;	全部	通过了	在	.

有些人看见了他；大多数人甚至都没看他一眼；所有人都去世了。

[ə; eɪ] [ded] [dɒg][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][brəˈbænt] ;

A	dead	dog	more	or	less	—	it	was	nothing	in	Brabant	;
一个	死的	狗	更多的	或者	较少的	—	它	曾是	没有什么	在	布拉班特	;

一条死狗——这在布拉班特不算什么;

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

it	would	be	nothing	anywhere	in	the	world	.
它	会	是	没有什么	任何地方	在	这	世界	.

在世界任何地方，这都算不上什么。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['hɒlədeɪ] - [mˈeɪkəz] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld][mæn] [huː]

After	a	time	,	among	the	holiday	-	makers	,	there	came	a	little	old	man	who
后	一个	时间	,	之中	这	假期	-	制造商	,	那里	来了	一个	小的	老的	男人	WHO

[wɒz; wəz][bent][ænd; ənd] [leɪm] ,

was	bent	and	lame	,
曾是	弯曲	和	瘸	,

过了一会儿，在度假者中，来了一位驼背跛脚的小老头。

[ænd; ənd] ['veri] ['fiːb(ə)l] .

and	very	feeble	.
和	非常	微弱	.

而且非常虚弱。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [gaɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['fiːstɪŋ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['pɔːli; 'pʊəli][ænd; ənd] ['mɪzrəbli]

He	was	in	no	guise	for	feasting	;	he	was	very	poorly	and	miserably
他	曾是	在	不	伪装	为了	盛宴	;	他	曾是	非常	差	和	惨痛地

[klæd] ,

clad	,
覆膜	,

他丝毫没有赴宴的矜持；他衣衫褴褛，十分凄惨。

[ænd; ənd][hiː; hi] [drægd] [hɪz; ɪz]['saɪlənt] [wei] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] -

and	he	dragged	his	silent	way	slowly	through	the	dust	among	the	pleasure	-
和	他	拖拽	他的	沉默的	方式	缓慢地	通过	这	灰尘	之中	这	乐趣	-

['siːkə] .

seekers	.
寻求者	.

他默默地拖着脚步，缓缓地穿过尘土飞扬的人群，周围都是寻欢作乐的人。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] - , [pɔːzd] , [w'ʌndəd] , [tɜːnd] [ə'saɪd] ,

He	looked	at	Patrasche	,	paused	,	wondered	,	turned	aside	,
他	看起来	在	-	,	暂停	,	想知道	,	转向	旁边	,

他看了帕特拉什一眼，停顿了一下，疑惑地想了想，然后转过身去。

[ðen] [niːld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ræŋk] [grɑːs] [ænd; ənd] [wiːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] ,

then	kneeled	down	in	the	rank	grass	and	weeds	of	the	ditch	,
然后	跪着	向下	在	这	秩	草	和	杂草	的	这	沟	,

然后跪在沟渠里茂盛的杂草丛生的地方。

[ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði][dɒg] [wɪð] ['kaɪndli] [aɪz] [ɒv; əv] ['pɪti] .

and	surveyed	the	dog	with	kindly	eyes	of	pity	.
和	调查	这	狗	和	亲切地	眼睛	的	遗憾	.

他用充满怜悯的目光打量着这只狗。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['rəʊzi] , [feə(r)] - [heəd] , [dɑːk] - [aɪd] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz]

There	was	with	him	a	little	rosy	,	fair	-	haired	,	dark	-	eyed	child	of	a	few	years
那里	曾是	和	他	一个	小的	红润	,	公平的	-	头发	,	黑暗的	-	眼睛	孩子	的	一个	很少	年

[əʊld] ,

old	,
老的	,

他身边还有一个几岁的小女孩，脸色红润，金发碧眼。

[huː] ['pætə] [ɪn][ə'mɪd][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [brest] - [haɪ] ,

who	pattered	in	amid	the	bushes	,	that	were	for	him	breast	-	high	,
WHO	图案	在	之中	这	灌木丛	,	那	是	为了	他	胸部	-	高的	,

他蹑手蹑脚地走进灌木丛中，那些灌木丛对他来说齐胸高。

[ænd; ənd] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] ['sɪəriəsnəs] [ə'pɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [greɪt] , ['kwaɪət] [biːst]

and	stood	gazing	with	a	pretty	seriousness	upon	the	poor	,	great	,	quiet	beast
和	站立	凝视	和	一个	漂亮的	严肃	之上	这	贫穷的	,	伟大的	,	安静的	兽

.

:
.

然后，他神情严肃地凝视着这头可怜的、庞大的、安静的野兽。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [fɜːst] [met] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɛloʊ][ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] - .

Thus	it	was	that	these	two	first	met	—	the	little	Nello	and	the	big	Patrasche	.
因此	它	曾是	那	这些	二	第一的	遇见	—	这	小的	内洛	和	这	大的	-	.

就这样，小内洛和大帕特拉什第一次相遇了。

[ðə; ði] ['ʌpʃɒt] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz] , [ðæt] [əʊld][dʒə'hɑːn] [dɑːs] , [wɪð] [mʌtʃ] [lə'bɔːriəs] ['efət] ,

The	upshot	of	that	day	was	,	that	old	Jehan	Daas	,	with	much	laborious	effort	,
这	结果	的	那	天	曾是	,	那	老的	杰汉	数据	,	和	很多	费力的	努力	,

那天的结果是，那位老杰汉·达斯经过一番艰苦努力，

[druː] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] ['həʊmwəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [hʌt] ,

drew	the	sufferer	homeward	to	his	own	little	hut	,
画	这	患者	回家	到	他的	自己的	小的	小屋	,

将病人拉回他自己的小屋里，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stoʊnz] [θrəʊ] [ɒf] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['fiːldz] ;

which	was	a	stone's	throw	off	amidst	the	fields	;
哪个	曾是	一个	石头的	扔	离开	在……之中	这	字段	;

就在田野间，离这里只有几步之遥；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [tend] [hɪm] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [keə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪknəs] ,

and	there	tended	him	with	so	much	care	that	the	sickness	,
和	那里	倾向于	他	和	所以	很多	关心	那	这	疾病	,

他们对他照顾得如此悉心，以至于他的疾病，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [breɪn] ['siːʒə(r)] [brɔːt] [ɒn][baɪ] [hiːt] [ænd; ənd] [θɜːst] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən]

which	had	been	a	brain	seizure	brought	on	by	heat	and	thirst	and	exhaustion
哪个	有	到过	一个	脑	发作	带来	在	经过	热	和	口渴	和	疲惫

,

,

,

这是一次由高温、口渴和疲惫引起的脑部癫痫发作。

[wɪð] [taɪm] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [rest] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ]

with	time	and	shade	and	rest	passed	away	,	and	health	and	strength
和	时间	和	阴影	和	休息	通过了	离开	,	和	健康	和	力量

[rɪ'tɜːnd] ,

returned	,
返回	,

随着时间的流逝，阴凉和休息逐渐消散，健康和力量也随之恢复。

[ænd; ənd] - ['stægəd] [ʌp] [ə'gen] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [fɔː(r)] [staʊt] , ['tɔːni] [legz] .

and	Patrasche	staggered	up	again	upon	his	four	stout	,	tawny	legs	.
和	-	交错	向上	再次	之上	他的	四	肥硕	,	黄褐色	腿	.

帕特拉什踉跄着站了起来，四条粗壮的棕褐色腿再次支撑着他。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wiːks] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['juːsləs] , ['paʊələs] , [sɔː(r)] , [nɪə(r)][tuː; tə] [deθ] ;

Now	for	many	weeks	he	had	been	useless	,	powerless	,	sore	,	near	to	death	;
现在	为了	许多	周	他	有	到过	无用	,	无力	,	疮	,	靠近	到	死亡	;

现在，他已经好几个星期没用了，无力反抗，浑身疼痛，濒临死亡；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [nəʊ] [rʌf] [wɜːd] , [hæd; həd] [felt] [nəʊ] [hɑːʃ] [tʌtʃ] ,

but	all	this	time	he	had	heard	no	rough	word	,	had	felt	no	harsh	touch	,
但	全部	这	时间	他	有	听到	不	粗糙的	单词	,	有	毛毡	不	残酷的	触碰	,

但在此期间，他没有听到一句粗话，也没有感觉到任何粗暴的触碰。

[bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] ['məːməz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːðɪŋ] [kə'res] [ɒv; əv]

but	only	the	pitying	murmurs	of	the	child's	voice	and	the	soothing	caress	of
但	仅有的	这	怜悯	低语	的	这	孩子的	嗓音	和	这	舒缓	抚摸	的

[ðə; ði][əʊld][mænz][hænd] .

the	old	man's	hand	.
这	老的	男人的	手	.

只有孩子怜悯的低语和老人抚慰的抚摸。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪknəs] [ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

In	his	sickness	they	two	had	grown	to	care	for	him	,
在	他的	疾病	他们	二	有	生长	到	关心	为了	他	,

在他生病期间，他们两人对他产生了深厚的感情。

[ðɪs] ['ləʊnli] [mæn][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['hæpi] [tʃaɪld] .

this	lonely	man	and	the	little	happy	child	.
这	孤独	男人	和	这	小的	快乐的	孩子	.

这位孤独的男人和快乐的小孩。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hʌt] , [wɪð] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv][draɪ] [grɑːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bed] ;

He	had	a	corner	of	the	hut	,	with	a	heap	of	dry	grass	for	his	bed	;
他	有	一个	角落	的	这	小屋	,	和	一个	堆	的	干燥	草	为了	他的	床	;

他在小屋的一角，铺了一堆干草当床；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] [naɪt] ,

and	they	had	learned	to	listen	eagerly	for	his	breathing	in	the	dark	night	,
和	他们	有	学习	到	听	急切地	为了	他的	呼吸	在	这	黑暗的	夜晚	,

他们学会了在漆黑的夜晚仔细聆听他的呼吸声。

[tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [fɜːst] [wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['eseɪ] [ə; eɪ] [laʊd] ,

to	tell	them	that	he	lived	;	and	when	he	first	was	well	enough	to	essay	a	loud	,
到	告诉	他们	那	他	居住地	;	和	什么时候	他	第一的	曾是	出色地	足够的	到	散文	一个	大声	,

告诉他们他还活着；当他第一次身体好转到可以大声说话的时候，

['hɒləʊ] , ['brəʊkən] [beɪ] , [ðeɪ] [lɑːft] [ə'laʊd] ,

hollow	,	broken	bay	,	they	laughed	aloud	,
空洞的	,	破碎的	湾	,	他们	笑了	大声	,

空洞破碎的海湾，他们放声大笑。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [wept] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ʃʊə(r)] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] ;

and	almost	wept	together	for	joy	at	such	a	sign	of	his	sure	restoration	;
和	几乎	哭泣	一起	为了	喜悦	在	这样的	一个	符号	的	他的	当然	恢复	;

看到他肯定复原的迹象，他们几乎喜极而泣；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['nɛloʊ] , [ɪn] [dɪ'laɪtɪd] [gliː] , [hʌŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] [nek] [tʃeɪnz] [ɒv; əv] [ˌmɑːgə'riːt] ,

and	little	Nello	,	in	delighted	glee	,	hung	round	his	rugged	neck	chains	of	marguerites	,
和	小的	内洛	,	在	高兴极了	高兴	,	悬挂	圆形的	他的	崎岖	脖子	链条	的	雏菊	,

小内洛高兴极了，脖子上挂着一串串雏菊。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] [wɪð] [freʃ] [ænd; ənd] ['rʌdi] [lɪps] .

and	kissed	him	with	fresh	and	ruddy	lips	.
和	亲吻	他	和	新鲜的	和	红润	嘴唇	.

她用鲜红的嘴唇吻了他。

[səʊ] [ðen] , [wen] - [ə'rəʊz] , [hɪm'self] [ə'gen] , [strɒŋ] , [bɪg] , [gɔːnt] , ['paʊəf(ə)l] ,

So	then	,	when	Patrasche	arose	,	himself	again	,	strong	,	big	,	gaunt	,	powerful	,
所以	然后	,	什么时候	-	出现	,	他自己	再次	,	强的	,	大的	,	瘦削	,	强大的	,

于是，当帕特拉什再次站起来时，他依然强壮、高大、瘦削、有力。

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

his	great	wistful	eyes	had	a	gentle	astonishment	in	them	that	there	were
他的	伟大的	怅惘	眼睛	有	一个	温和的	惊讶	在	他们	那	那里	是

[nəʊ] ['kɜːsɪz] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm][ænd; ənd][nəʊ] [bləʊz] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm] ;

no	curses	to	rouse	him	and	no	blows	to	drive	him	;
不	诅咒	到	唤醒	他	和	不	打击	到	驾驶	他	;

他那双充满渴望的大眼睛里流露出一丝淡淡的惊讶，因为既没有咒骂来惊醒他，也没有打击来驱赶他；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['maɪti] [lʌv] ,

and	his	heart	awakened	to	a	mighty	love	,
和	他的	心	觉醒	到	一个	强大的	爱	,

他的心中燃起了强烈的爱火，

[wɪtʃ] ['nevə(r)] ['weivə] [wʌns][ɪn][ɪts] [fɪ'delətɪ] [waɪl] [laɪf] [ə'bəʊd] [wɪð] [hɪm] .

which	never	wavered	once	in	its	fidelity	while	life	abode	with	him	.
哪个	绝不	犹豫不决	一次	在	它是	忠诚	尽管	生活	住所	和	他	.

在与他共同生活的这段时间里，这份忠诚从未动摇过。

[bʌt; bət] - , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][dɒg] , [wɒz; wəz]['greɪtf(ə)l] .

But	Patrasche	,	being	a	dog	,	was	grateful	.
但	-	,	存在	一个	狗	,	曾是	感激的	.

但帕特拉什作为一条狗，心存感激。

- [leɪ] ['pɒndərɪŋ] [lɒŋ] [wɪð] [greɪv] , ['tendə(r)] , ['mjuːzɪŋ] [braʊn] [aɪz] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]

Patrasche	lay	pondering	long	with	grave	,	tender	,	musing	brown	eyes	,	watching	the
-	躺	沉思	长的	和	严重	,	投标	,	沉思	棕色的	眼睛	,	观看	这

['muːvmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

movements	of	his	friends	.
移动	的	他的	朋友们	.

帕特拉什久久地躺着，深情而温柔地凝视着朋友们的举动。

[naʊ] , [ðə; ðɪ][əʊld]['səʊldʒə(r)] , [dʒə'hɑːn] [dɑːs] ,

Now	,	the	old	soldier	,	Jehan	Daas	,
现在	,	这	老的	士兵	,	杰汉	数据	,

现在，老兵杰汉·达斯

[kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [bʌt; bət] [lɪmp] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɑːt] ,

could	do	nothing	for	his	living	but	limp	about	a	little	with	a	small	cart	,
可以	做	没有什么	为了	他的	活的	但	跛行	关于	一个	小的	和	一个	小的	大车	,

他除了拖着一辆小车蹒跚而行之外，别无他法谋生。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærɪd] ['deɪlɪ] [ðə; ðɪ] [mɪlk] - [kænz][ɒv; əv] [ðəʊz] ['hæpɪə] ['neɪbɜːrz] [huː] [əʊnd]

with	which	he	carried	daily	the	milk	-	cans	of	those	happier	neighbours	who	owned
和	哪个	他	携带	日常的	这	牛奶	-	罐头	的	那些	更快乐	邻居	WHO	拥有

['kæt(ə)l] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [taʊn] [ɒv; əv] ['æntwɜːp] .

cattle	away	into	the	town	of	Antwerp	.
牛	离开	进入	这	镇	的	安特卫普	.

他每天都用它把那些拥有牛群的富裕邻居的牛奶罐运到安特卫普城里去。

[ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒər] [geɪv] [hɪm][ðə; ðɪ] [ɪm'plɔɪmənt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] ['tʃærətɪ] ;

The	villagers	gave	him	the	employment	a	little	out	of	charity	;
这	村民们	给予	他	这	就业	一个	小的	出去	的	慈善机构	;

村民们出于好心给了他这份工作；

[mɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ðem; ðəm] [wel] [tuː; tə] [send] [ðeə(r)] [mɪlk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [taʊn] [baɪ][səʊ]

more	because	it	suited	them	well	to	send	their	milk	into	the	town	by	so
更多的	因为	它	适合	他们	出色地	到	发送	他们的	牛奶	进入	这	镇	经过	所以

['ɒnɪst] [ə; eɪ]['kæriə(r)] ,

honest	a	carrier	,
诚实的	一个	载体	,

更确切地说，是因为让他们这样诚实的送货员把牛奶运到镇上对他们来说很方便。

[ænd; ənd] [baɪd] [æt; ət] [həʊm] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] ['gaːdnz] , [ðeə(r)] [kaʊz] , [ðeə(r)]

and	bide	at	home	themselves	to	look	after	their	gardens	,	their	cows	,	their
和	比德	在	家	他们自己	到	看	后	他们的	花园	,	他们的	牛	,	他们的

['pəʊltri] ,

poultry	,
家禽	,

而他们自己则待在家中照料花园、牛羊和家禽。

[ɔː(r)] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] ['fiːldz] .

or	their	little	fields	.
或者	他们的	小的	字段	.

或者他们的小块田地。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɑːd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .

But	it	was	becoming	hard	work	for	the	old	man	.
但	它	曾是	成为	难的	工作	为了	这	老的	男人	.

但这对于老人来说越来越吃力了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪti] - [θriː] , [ænd; ənd] ['æntwɜːp] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [liːg] [ɒf] , [ɔː(r)] [mɔː(r)] .

He	was	eighty	-	three	,	and	Antwerp	was	a	good	league	off	,	or	more	.
他	曾是	八十	-	三	,	和	安特卫普	曾是	一个	好的	联盟	离开	,	或者	更多的	.

他当时八十三岁，而安特卫普离他足足差了一个级别，甚至更远。

- [wɒtʃt] [ðə; ði] [mɪlk] - [kænz] [kʌm] [ænd; ənd] [gəʊ] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt]

Patrasche	watched	the	milk	-	cans	come	and	go	that	one	day	when	he	had	got
-	观看	这	牛奶	-	罐头	来	和	去	那	一	天	什么时候	他	有	得到

[wel] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [wɪð] [ðə; ði] [riːθ] [ɒv; əv] [ˌmɑːgə'riːt] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

well	and	was	lying	in	the	sun	with	the	wreath	of	marguerites	round	his
出色地	和	曾是	说谎	在	这	太阳	和	这	花圈	的	雏菊	圆形的	他的

['tɔːni] [nek] .

tawny	neck	.
黄褐色	脖子	.

有一天，帕特拉什康复了，躺在阳光下，脖子上戴着一圈雏菊花环，他看着牛奶罐来来往往。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , - , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kɑːt] ,

The	next	morning	,	Patrasche	,	before	the	old	man	had	touched	the	cart	,
这	下一个	早晨	,	-	,	前	这	老的	男人	有	感动	这	大车	,

第二天早上，帕特拉什在老人还没来得及碰那辆马车之前，

[ə'rəʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'twɪkst] [ɪts] ['hænd(ə)lz] ,

arose	and	walked	to	it	and	placed	himself	betwixt	its	handles	,
出现	和	步行	到	它	和	放置	他自己	中间	它是	把手	,

他起身走到它跟前，把自己置于两个把手之间。

[ænd; ənd] ['testifai] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [dʌm] - [ʃəʊ] [kʊd; kəd] [duː; də] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

and	testified	as	plainly	as	dumb	-	show	could	do	his	desire	and	his
和	作证	作为	显然	作为	哑的	-	展示	可以	做	他的	欲望	和	他的

[ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bred] [ɒv; əv] ['tʃærətɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] .

ability	to	work	in	return	for	the	bread	of	charity	that	he	had	eaten	.
能力	到	工作	在	返回	为了	这	面包	的	慈善机构	那	他	有	吃	.

他用哑剧般的语言清楚地作证，表达了他渴望和有能力用劳动来换取他所吃的慈善面包。

[dʒə'hɑːn] [dɑːs] [rɪ'zɪstɪd] [lɒŋ] ,

Jehan	Daas	resisted	long	,
杰汉	数据	抵抗	长的	,

杰汉·达斯长期抵抗，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][faʊl] [ʃeɪm] [tuː; tə]

for	the	old	man	was	one	of	those	who	thought	it	a	foul	shame	to
为了	这	老的	男人	曾是	一	的	那些	WHO	想法	它	一个	犯规	耻辱	到

[baɪnd][dɒgz][tuː; tə]['leɪbə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)]['nevə(r)] [fɔːmd] [ðem; ðəm] .

bind	dogs	to	labor	for	which	Nature	never	formed	them	.
绑定	狗	到	劳动	为了	哪个	自然	绝不	形成	他们	.

因为这位老人认为，让狗去做它们天生不适合的劳动是一种极大的耻辱。

[bʌt; bət] - [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ˌgeɪn'sed] ; ['faɪndɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] ['hɑːnɪs] [hɪm] ,

But	Patrasche	would	not	be	gainsaid	;	finding	they	did	not	harness	him	,
但	-	会	不是	是	盖赛德	;	寻找	他们	做过	不是	马具	他	,

但帕特拉什不肯罢休；他发现他们并没有束缚住他，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [kɑːt] ['ɒnwəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

he	tried	to	draw	the	cart	onward	with	his	teeth	.
他	尝试	到	画	这	大车	向前	和	他的	牙齿	.

他试图用牙齿拉着马车前进。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][dʒə'hɑːn] [dɑːs] [geɪv] [weɪ] ,

At	length	Jehan	Daas	gave	way	,
在	长度	杰汉	数据	给予	方式	,

最终，杰汉·达斯让步了。

['væŋkwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [pə'sɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['grætɪtjuːd][ɒv; əv] [ðɪs] ['kriːtʃə(r)] [huːm] [hiː; hi]

vanquished	by	the	persistence	and	the	gratitude	of	this	creature	whom	he
战败者	经过	这	持久性	和	这	感激	的	这	生物	谁	他

[hæd; həd] ['sʌkəd] .

had	succored	.
有	援助	.

他被这个被他救助过的生灵的坚持和感激之情所征服。

[hiː; hi] ['fæʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz][kɑːt][səʊ] [ðæt] - [kʊd; kəd][rʌn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

He	fashioned	his	cart	so	that	Patrasche	could	run	in	it	,
他	造型	他的	大车	所以	那	-	可以	跑步	在	它	,

他特意改装了马车，以便帕特拉什可以在里面奔跑。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ðens'fɔːwəd] .

and	this	he	did	every	morning	of	his	life	thenceforward	.
和	这	他	做过	每一个	早晨	的	他的	生活	此后	.

此后，他每天早上都这样做。

[wen] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [keɪm] ,

When	the	winter	came	,
什么时候	这	冬天	来了	,

冬天来临时，

[dʒə'hɑːn] [dɑːs] [θæŋkt] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['fɔːtʃuːn] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ]

Jehan	Daas	thanked	the	blessed	fortune	that	had	brought	him	to	the	dying
杰汉	数据	谢谢	这	蒙福	财富	那	有	带来	他	到	这	垂死

[dɒg][ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] [ðæt] [feə(r)] - [deɪ] [ɒv; əv] [luː'veɪn] ;

dog	in	the	ditch	that	fair	-	day	of	Louvain	;
狗	在	这	沟	那	公平的	-	天	的	鲁汶	;

杰汉·达斯感谢上苍的眷顾，让他在那鲁汶集市的一天里遇到了沟渠里奄奄一息的狗；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [əʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] ['fiːblə(r)] [wɪð] [iːtʃ] [jɪə(r)] ,

for	he	was	very	old	,	and	he	grew	feebler	with	each	year	,
为了	他	曾是	非常	老的	,	和	他	生长	虚弱者	和	每个	年	,

因为他年纪很大了，而且一年比一年虚弱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ɪl] [hæv; həv] [nəʊn] [haʊ] [tuː; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz] [ləʊd] [ɒv; əv] [mɪlk] - [kænz]['əʊvə(r)]

and	he	would	ill	have	known	how	to	pull	his	load	of	milk	-	cans	over
和	他	会	患病的	有	已知	如何	到	拉	他的	加载	的	牛奶	-	罐头	超过

[ðə; ði] [snoʊz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [diːp] [rʌt] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]

the	snows	and	through	the	deep	ruts	in	the	mud	if	it	had	not	been	for
这	雪	和	通过	这	深的	车辙	在	这	泥	如果	它	有	不是	到过	为了

[ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndəstri] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [bi'frend] .

the	strength	and	the	industry	of	the	animal	he	had	befriended	.
这	力量	和	这	行业	的	这	动物	他	有	结交朋友	.

如果不是他结识的那头牲畜的力量和勤劳，他恐怕根本不知道该如何拉着他那堆牛奶罐穿过积雪和泥泞中的深沟。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] - , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] .

As	for	Patrasche	,	it	seemed	heaven	to	him	.
作为	为了	-	,	它	似乎	天堂	到	他	.

对帕特拉什来说，那里简直就是天堂。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['bəːdən] [ðæt] [hɪz; ɪz][əʊld]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [kəm'peld] [hɪm] [tuː; tə] [streɪn]

After	the	frightful	burdens	that	his	old	master	had	compelled	him	to	strain
后	这	可怕	负担	那	他的	老的	掌握	有	被迫	他	到	拉紧

['ʌndə(r)] ,

under	,
在下面	,

在经历了老主人强迫他承受的可怕重担之后，

[æt; ət][ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪp] [æt; ət] ['evri] [step] ,

at	the	call	of	the	whip	at	every	step	,
在	这	称呼	的	这	鞭	在	每一个	步	,

每走一步，都得听从鞭子的召唤。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm][bʌt; bət] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] [step] [aʊt] [wɪð] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [laɪt] ,

it	seemed	nothing	to	him	but	amusement	to	step	out	with	this	little	light	,
它	似乎	没有什么	到	他	但	娱乐	到	步	出去	和	这	小的	光	,

对他来说，带着这盏小灯出门只是件有趣的事而已。

[griːn] [kɑːt] , [wɪð] [ɪts] [braɪt] [brɑːs] [kænz] ,

green	cart	,	with	its	bright	brass	cans	,
绿色的	大车	,	和	它是	明亮的	黄铜	罐头	,

绿色手推车，配有闪亮的黄铜罐，

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l][əʊld][mæn] [huː] ['ɔːlweɪz] [peɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['tendə(r)] [kə'res]

by	the	side	of	the	gentle	old	man	who	always	paid	him	with	a	tender	caress
经过	这	边	的	这	温和的	老的	男人	WHO	总是	有薪酬的	他	和	一个	投标	抚摸

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['kaɪndli] [wɜːd] .

and	with	a	kindly	word	.
和	和	一个	亲切地	单词	.

在一位和蔼可亲的老人身边，老人总是温柔地抚摸他，并说一些亲切的话语来回报他。

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][baɪ] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

Besides	,	his	work	was	over	by	three	or	four	in	the	day	,
除了	,	他的	工作	曾是	超过	经过	三	或者	四	在	这	天	,

此外，他的工作在当天三四点就结束了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] — [tuː; tə] [stretʃ]

and	after	that	time	he	was	free	to	do	as	he	would	—	to	stretch
和	后	那	时间	他	曾是	自由的	到	做	作为	他	会	—	到	拉紧

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

在那之后，他就可以自由地做他想做的事——尽情发挥自己的才能，

[tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [tuː; tə]['wɒndə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] , [tuː; tə] [rɒmp] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃaɪld] ,

to	sleep	in	the	sun	,	to	wander	in	the	fields	,	to	romp	with	the	young	child	,
到	睡觉	在	这	太阳	,	到	漫步	在	这	字段	,	到	欢蹦乱跳	和	这	年轻的	孩子	,

在阳光下睡觉，在田野里漫步，和幼童嬉戏玩耍，

[ɔː(r)][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [dɒgz] .

or	to	play	with	his	fellow	-	dogs	.
或者	到	玩	和	他的	同伴	-	狗	.

或者和同伴们一起玩耍。

- [wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] .

Patrasche	was	very	happy	.
-	曾是	非常	快乐的	.

帕特拉什非常高兴。

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [piːs] ,

Fortunately	for	his	peace	,
幸运的是	为了	他的	和平	,

幸好他安详地离开了人世。

[hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]['əʊnə(r)][wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [brɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜːmɪs] [ɒv; əv] ['meklɪn] ,

his	former	owner	was	killed	in	a	drunken	brawl	at	the	kermess	of	Mechlin	,
他的	以前的	所有者	曾是	被杀	在	一个	醉	争吵	在	这	克尔梅斯	的	梅赫林	,

他的前主人在梅赫伦集市的一场醉酒斗殴中丧生。

[ænd; ənd][səʊ] [sɔːt] [nɒt]['ɑːftə(r)][hɪm][nɔː(r)] [dɪ'stɜːbd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [ænd; ənd] [wel] - [lʌvd]

and	so	sought	not	after	him	nor	disturbed	him	in	his	new	and	well	-	loved
和	所以	寻求	不是	后	他	也不	不安	他	在	他的	新的	和	出色地	-	喜爱

[həʊm] .

home	.
家	.

因此，他们既没有寻找他，也没有打扰他在他新家和心爱的家园。

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [əʊld][dʒə'hɑːn] [dɑːs] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] ,

A	few	years	later	,	old	Jehan	Daas	,	who	had	always	been	a	cripple	,
一个	很少	年	之后	,	老的	杰汉	数据	,	WHO	有	总是	到过	一个	削弱	,

几年后，一直残疾的杰汉·达斯老了，

[bɪ'keɪm] [səʊ] ['pærəlaɪzd] [wɪð] ['ruːmətɪzəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə][gəʊ]

became	so	paralyzed	with	rheumatism	that	it	was	impossible	for	him	to	go
成为	所以	瘫痪	和	风湿病	那	它	曾是	不可能的	为了	他	到	去

[aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [kɑːt] ['eni] [mɔː(r)] .

out	with	the	cart	any	more	.
出去	和	这	大车	任何	更多的	.

风湿病使他瘫痪到无法再推着车外出了。

[ðen] ['lɪt(ə)l] ['nɛloʊ] , ['biːɪŋ] [naʊ] [grəʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɪksθ] [jɪə(r)] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

Then	little	Nello	,	being	now	grown	to	his	sixth	year	of	age	,
然后	小的	内洛	,	存在	现在	生长	到	他的	第六	年	的	年龄	,

那时，小内洛已经长到了六岁，

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [wel] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [səʊ] ['meni]

and	knowing	the	town	well	from	having	accompanied	his	grandfather	so	many
和	会心	这	镇	出色地	从	拥有	伴随	他的	祖父	所以	许多

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

由于曾多次陪伴祖父来过这里，他对这座小镇非常熟悉。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɑ:t] , [ænd; ənd][səʊld][ðə; ði] [mɪlk] [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [kɔɪnz] [ɪn]

took	his	place	beside	the	cart	,	and	sold	the	milk	and	received	the	coins	in
采取	他的	地方	旁	这	大车	,	和	卖	这	牛奶	和	已收到	这	硬币	在

[ɪks'tʃeɪndʒ] ,

exchange	,
交换	,

他走到车旁，卖牛奶，换取硬币。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['əʊnə(r)z] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] [greɪs] [ænd; ənd]

and	brought	them	back	to	their	respective	owners	with	a	pretty	grace	and
和	带来	他们	后退	到	他们的	各自	所有者	和	一个	漂亮的	优雅	和

['sɪəriəsnəs] [wɪtʃ] [tʃɑ:md] [ɔ:l] [hu:] [bɪ'held] [hɪm] .

seriousness	which	charmed	all	who	beheld	him	.
严肃	哪个	迷住了	全部	WHO	观看	他	.

他以优雅而严肃的姿态将它们送还给了各自的主人，这令所有看到他的人都为之倾倒。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [tʃaɪld] , [wɪð] [dɑ:k] , [greɪv] , ['tendə(r)] [aɪz] ,

The	little	Ardennois	was	a	beautiful	child	,	with	dark	,	grave	,	tender	eyes	,
这	小的	-	曾是	一个	美丽的	孩子	,	和	黑暗的	,	严重	,	投标	眼睛	,

这个来自阿尔登的小家伙是个漂亮的孩子，有着深邃、沉稳而又温柔的眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] [blu:m] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][feə(r)] [lɒks] [ðæt] ['klʌstəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

and	a	lovely	bloom	upon	his	face	,	and	fair	locks	that	clustered	to	his
和	一个	迷人的	盛开	之上	他的	脸	,	和	公平的	锁	那	聚类	到	他的

[θrəʊt] ;

throat	;
喉	;

他脸上带着俊俏的笑容，一头金发垂到喉间；

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['ɑ:tɪst] [sketʃ] [ðə; ði] [gru:p] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [went] [baɪ][hɪm] — [ðə; ði] [gri:n] [kɑ:t]

and	many	an	artist	sketched	the	group	as	it	went	by	him	—	the	green	cart
和	许多	一个	艺术家	草图	这	团体	作为	它	去	经过	他	—	这	绿色的	大车

[wɪð] [ðə; ði] [brɑ:s] ['flægən] [ɒv; əv] ['tɛnɪərz] [ænd; ənd] [mɪrɪs] [ænd; ənd][væn][tɑ:l] ,

with	the	brass	flagons	of	Teniers	and	Mieris	and	Van	Tal	,
和	这	黄铜	酒壶	的	特尼尔斯	和	米里斯	和	范	塔尔	,

许多艺术家都为这群人素描，他们从他身边经过——那辆绿色的小车上放着特尼尔斯、米里斯和范塔尔的黄铜酒壶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] , ['tɔ:ni] - ['kʌləd] , ['mæsɪv] [dɒg] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [beld] ['hɑ:nɪs] [ðæt] [tʃaɪmd]

and	the	great	,	tawny	-	colored	,	massive	dog	,	with	his	belled	harness	that	chimed
和	这	伟大的	,	黄褐色	-	有色	,	大量的	狗	,	和	他的	铃铛	马具	那	齐声说道

['tʃɪərəli] [æz; əz][hi:; hi] [went] ,

cheerily	as	he	went	,
兴高采烈地	作为	他	去	,

还有那只体型庞大、毛色呈黄褐色的狗，它身上挂着铃铛状的挽具，走起路来铃铛叮当作响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] ['fɪgə(r)] [ðæt] [ræn] [bɪ'saɪd] [hɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [waɪt] [fi:t] [ɪn] [greɪt]

and	the	small	figure	that	ran	beside	him	which	had	little	white	feet	in	great
和	这	小的	数字	那	跑	旁	他	哪个	有	小的	白色的	脚	在	伟大的

['wʊdn] ['ʃu:z] ,

wooden	shoes	,
木制的	鞋	,

还有在他身边奔跑的小身影，穿着大大的木屐，有着白色的小脚。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒft] , [greɪv] , ['ɪnəs(ə)nt] , ['hæpi] [feɪs] [laɪk][ðə; ði]['lɪt(ə)l][feə(r)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['ru:bɪnz] .

and	a	soft	,	grave	,	innocent	,	happy	face	like	the	little	fair	children	of	Rubens	.
和	一个	柔软的	,	严重	,	清白的	,	快乐的	脸	喜欢	这	小的	公平的	孩子们	的	鲁本斯	.

还有一张柔和、庄重、天真、快乐的脸，就像鲁本斯笔下那些美丽的小女孩一样。

['nɛloʊ][ænd; ənd] - [dɪd][ðə; ði] [wɜːk] [səʊ] [wel] [ænd; ənd][səʊ] ['dʒɔɪfəli] [tə'geðə(r)] [ðæt] [dʒə'hɑːn]

Nello	and	Patrasche	did	the	work	so	well	and	so	joyfully	together	that	Jehan
内洛	和	-	做过	这	工作	所以	出色地	和	所以	欣喜地	一起	那	杰汉

[dɑːs] [hɪm'self] ,

Daas	himself	,
数据	他自己	,

Nello 和 Patrasche 合作得如此出色、如此愉快，以至于 Jehan Daas 本人也.....

[wen] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [keɪm] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['betə(r)] [ə'gen] , [hæd; həd][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][stɜː(r)]

when	the	summer	came	and	he	was	better	again	,	had	no	need	to	stir
什么时候	这	夏天	来了	和	他	曾是	更好的	再次	,	有	不	需要	到	搅拌

[aʊt] ,

out	,
出去	,

夏天到来，他的身体又康复了，就不需要外出活动了。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɪn][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm][gəʊ] [fɔːθ] [θruː] [ðə; ði]

but	could	sit	in	the	doorway	in	the	sun	and	see	them	go	forth	through	the
但	可以	坐	在	这	门口	在	这	太阳	和	看	他们	去	前进	通过	这

['gɑːd(ə)n] ['wɪkɪt] ,

garden	wicket	,
花园	便门	,

但可以坐在阳光下的门口，看着他们穿过花园的小门出去。

[ænd; ənd] [ðen] [dəʊz][ænd; ənd] [driːm] [ænd; ənd] [preɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	then	doze	and	dream	and	pray	a	little	,
和	然后	瞌睡	和	梦	和	祈祷	一个	小的	,

然后打个盹，做个梦，做做祷告。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪk] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] [klɒk] [t'əʊld] [θriː] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn]

and	then	awake	again	as	the	clock	tolled	three	and	watch	for	their	return
和	然后	醒	再次	作为	这	钟	收费	三	和	手表	为了	他们的	返回

.

:
.

然后，当时钟敲响三点时，他又醒来，等待他们的归来。

[ænd; ənd][ɒn][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] - [wʊd] [ʃeɪk] [hɪm'self] [friː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːnɪs] [wɪð] [ə; eɪ]

And	on	their	return	Patrasche	would	shake	himself	free	of	his	harness	with	a
和	在	他们的	返回	-	会	摇	他自己	自由的	的	他的	马具	和	一个

[beɪ] [ɒv; əv] [gliː] ,

bay	of	glee	,
湾	的	高兴	,

而当他们返回时，帕特拉什会高兴地甩开身上的挽具。

[ænd; ənd]['nɛloʊ] [wʊd] [rɪ'kaʊnt] [wɪð] [praɪd] [ðə; ði][' duː ɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

and	Nello	would	recount	with	pride	the	doings	of	the	day	;
和	内洛	会	叙事	和	自豪	这	行为	的	这	天	;

内洛会自豪地讲述当天发生的事情；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][gəʊ][ɪn] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðeə(r)] [miːl] [ɒv; əv] [raɪ] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [ɔː(r)]

and	they	would	all	go	in	together	to	their	meal	of	rye	bread	and	milk	or
和	他们	会	全部	去	在	一起	到	他们的	一顿饭	的	黑麦	面包	和	牛奶	或者

[suːp] ,

soup	,
汤	,

然后他们会一起去吃他们的餐点，包括黑麦面包和牛奶或汤。

[ænd; ənd] [wʊd] [siː] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['leŋθən] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪt] [pleɪn] ,

and	would	see	the	shadows	lengthen	over	the	great	plain	,
和	会	看	这	阴影	加长	超过	这	伟大的	清楚的	,

会看到大平原上的阴影越来越长，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [veɪl] [ðə; ði] [feə(r)] [kə'θiːdrəl] ['spaɪə(r)] ;

and	see	the	twilight	veil	the	fair	cathedral	spire	;
和	看	这	暮	面纱	这	公平的	大教堂	尖塔	;

暮色笼罩着美丽的教堂尖顶;

[ænd; ənd] [ðen] [laɪ] [daʊn] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [sliːp] ['piːsfəli] [waɪl] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [sed] [ə; eɪ] [preə(r)] .

and	then	lie	down	together	to	sleep	peacefully	while	the	old	man	said	a	prayer	.
和	然后	说谎	向下	一起	到	睡觉	和平地	尽管	这	老的	男人	说	一个	祷告	.

然后两人一起躺下，安然入睡，老人默默地做了个祷告。

[səʊ] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [j'iəz] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] ['nɛloʊ] [ænd; ənd]

So	the	days	and	the	years	went	on	,	and	the	lives	of	Nello	and
所以	这	天	和	这	年	去	在	,	和	这	生活	的	内洛	和

- [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] ,

Patrasche	were	happy	,
-	是	快乐的	,

就这样，岁月流逝，内洛和帕特拉什过着幸福的生活。

['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] ['helθf(ə)l] .

innocent	,	and	healthful	.
清白的	,	和	健康的	.

无害且有益健康。

[ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [ɪ'speʃəli] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [glæd] .

In	the	spring	and	summer	especially	were	they	glad	.
在	这	春天	和	夏天	尤其	是	他们	高兴的	.

尤其是在春夏两季，他们感到格外高兴。

['flɑːndəz] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [lænd] ,

Flanders	is	not	a	lovely	land	,
弗兰德斯	是	不是	一个	迷人的	土地	,

弗兰德斯并非一片宜人之地。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bɜːg] [ɒv; əv] ['ruːbɪnz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pə'hæps] [liːst] ['lʌvli] [ɒv; əv] [ɔːl] .

and	around	the	burg	of	Rubens	it	is	perhaps	least	lovely	of	all	.
和	大约	这	伯格	的	鲁本斯	它	是	也许	至少	迷人的	的	全部	.

而鲁本斯镇附近或许是所有地方中最不迷人的。

[kɔːn] [ænd; ənd] ['kɒlzə] , ['pɑːstʃə(r)] [ænd; ənd] [plaʊ] , [sək'siːd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['kærəktələs]

Corn	and	colza	,	pasture	and	plough	,	succeed	each	other	on	the	characterless
玉米	和	菜籽	,	牧场	和	犁	,	成功	每个	其他	在	这	缺乏个性

[pleɪn] [ɪn] ['wiəri] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,

plain	in	wearying	repetition	,
清楚的	在	令人疲惫	重复	,

玉米和油菜、牧场和犁地，在单调乏味的平原上交替出现，令人厌倦地重复着。

[ænd; ənd] , [seɪv] [baɪ] [sʌm; səm] [gɔːnt] [greɪ] ['taʊə(r)] , [wɪð] [ɪts] [piːl] [ɒv; əv] [pə'θetɪk] [belz] ,

and	,	save	by	some	gaunt	gray	tower	,	with	its	peal	of	pathetic	bells	,
和	,	节省	经过	一些	瘦削	灰色的	塔	,	和	它是	皮尔	的	可怜的	铃铛	,

除了某座阴森森的灰色高塔，以及它那凄凉的钟声之外，

[ɔː(r)] [sʌm; səm] ['fɪgə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] ['fiːldz] , [meɪd] [ˌpɪktʃə'resk] [baɪ] [ə; eɪ] - ['bʌnd(ə)l]

or	some	figure	coming	athwart	the	fields	,	made	picturesque	by	a	gleaner's	bundle
或者	一些	数字	未来	横穿	这	字段	,	制成	如画	经过	一个	-	捆

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['wʊdmənz] ['fægɒt] ,

or	a	woodman's	fagot	,
或者	一个	樵夫的	柴草	,

或者某个身影横穿田野，被拾穗者的捆草或樵夫的柴捆衬得颇具画面感。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] , [nəʊ] [və'raɪəti] , [nəʊ] ['bjuːti] ['eniweə(r)] ;

there	is	no	change	,	no	variety	,	no	beauty	anywhere	;
那里	是	不	改变	,	不	种类	,	不	美丽	任何地方	;

这里没有变化，没有多样性，没有美感;

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [dwelt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [ɔː(r)][əˈmɪd][ðə; ði][ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts] [fiːlz]

and	he	who	has	dwelt	upon	the	mountains	or	amid	the	forests	feels
和	他	WHO	有	居住	之上	这	山脉	或者	之中	这	森林	感觉

[əˈprest] [æz; əz][baɪ] [ɪmˈprɪznmənt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtiːdiəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈendləsnəs] [ɒv; əv] [ðæt]

oppressed	as	by	imprisonment	with	the	tedium	and	the	endlessness	of	that
受压迫者	作为	经过	监禁	和	这	乏味	和	这	无尽	的	那

[vɑːst][ænd; ənd] [ˈdrɪəri] [ˈlev(ə)l] .

vast	and	dreary	level	.
广阔的	和	凄凉	等级	.

而那些在山上或森林中居住过的人，会感到如同被囚禁一般，被那广袤而荒凉的平原的单调和无尽所压抑。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [griːn] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈfɜːtaɪl] ,

But	it	is	green	and	very	fertile	,
但	它	是	绿色的	和	非常	沃	,

但它绿意盎然，土壤非常肥沃。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [waɪd] [həˈraɪz(ə)nz] [ðæt] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ˈiːv(ə)n]

and	it	has	wide	horizons	that	have	a	certain	charm	of	their	own	even
和	它	有	宽的	地平线	那	有	一个	肯定	魅力	的	他们的	自己的	甚至

[ɪn][ðeə(r)] [ˈdʌlnis] [ænd; ənd] [məˈnɒtəni] ;

in	their	dulness	and	monotony	;
在	他们的	沉闷	和	单调	;

它拥有广阔的视野，即使在沉闷和单调中，也具有某种独特的魅力；

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrʌʃɪz] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɔːtəsaɪd] [ðə; ði] [ˈflaʊəz] [grəʊ] ,

and	among	the	rushes	by	the	waterside	the	flowers	grow	,
和	之中	这	冲刺	经过	这	水边	这	花朵	生长	,

水边的芦苇丛中生长着鲜花，

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [raɪz] [tɔːl][ænd; ənd] [freʃ] [weə(r)] [ðə; ði][ˈbɑːrdʒɪz][glaɪd] ,

and	the	trees	rise	tall	and	fresh	where	the	barges	glide	,
和	这	树木	上升	高的	和	新鲜的	在哪里	这	驳船	滑行	,

驳船缓缓驶过的地方，树木高大挺拔，生机盎然。

[wɪð] [ðeə(r)] [greɪt] [hʌlk] [blæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [sʌn] ,

with	their	great	hulks	black	against	the	sun	,
和	他们的	伟大的	绿巨人	黑色的	反对	这	太阳	,

它们庞大的身躯在阳光下显得漆黑一片。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ˈlɪt(ə)l] [griːn] [ˈbærəlz] [ænd; ənd][ˈværi] - [ˈkʌləd] [flægz] [geɪ] [əˈgenst] [ðə; ði] [liːvz] .

and	their	little	green	barrels	and	vari	-	coloured	flags	gay	against	the	leaves	.
和	他们的	小的	绿色的	桶	和	变化	-	有色	旗帜	同性恋	反对	这	树叶	.

它们的小绿桶和五彩缤纷的旗帜在树叶的映衬下显得格外鲜艳。

[ˈeniweɪ] ,

Anyway	,
反正	,

反正，

[ðeə(r)][ɪz] [ˈgriːnəri] [ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv] [speɪs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˈbjuːti]

there	is	greenery	and	breadth	of	space	enough	to	be	as	good	as	beauty
那里	是	绿植	和	宽度	的	空间	足够的	到	是	作为	好的	作为	美丽

[tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][ə; eɪ][dɒg] ;

to	a	child	and	a	dog	;
到	一个	孩子	和	一个	狗	;

这里有绿树成荫、空间开阔的地方，对孩子和狗来说，这里简直就是一片美景；

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [ɑːskt] [nəʊ][ˈbetə(r)] , [wen] [ðeə(r)] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] ,

and	these	two	asked	no	better	,	when	their	work	was	done	,
和	这些	二	问	不	更好的	,	什么时候	他们的	工作	曾是	完毕	,

当他们的工作完成后，这两个人也没有提出更好的要求了。

[ðæn; ðən][tuː; tə][laɪ] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [lʌʃ] [græs] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][kə'næl] ,

than	to	lie	buried	in	the	lush	grasses	on	the	side	of	the	canal	,
比	到	说谎	埋葬	在	这	郁郁葱葱	草	在	这	边	的	这	运河	,

宁愿长眠于运河边茂盛的青草中。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['kʌmbrəs] ['ves(ə)lz] ['drɪftɪŋ] [baɪ][ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][krɪsp][sɔːlt] [smel]

and	watch	the	cumbrous	vessels	drifting	by	and	bringing	the	crisp	salt	smell
和	手表	这	笨重的	船只	漂流	经过	和	带来	这	脆	盐	闻

[ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['blɒsəmɪŋ] [sents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['sʌmə(r)] .

of	the	sea	among	the	blossoming	scents	of	the	country	summer	.
的	这	海	之中	这	盛开	气味	的	这	国家	夏天	.

看着笨重的船只漂过，将清爽的海水咸味带入乡村夏季盛开的芬芳之中。

[truː] , [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɑːdə(r)] ,

True	,	in	the	winter	it	was	harder	,
真的	,	在	这	冬天	它	曾是	更难	,

没错，冬天更难。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][raɪz][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɪtə(r)][kəʊld] ,

and	they	had	to	rise	in	the	darkness	and	the	bitter	cold	,
和	他们	有	到	上升	在	这	黑暗	和	这	苦的	寒冷的	,

他们不得不在黑暗和严寒中起床。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['seldəm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv]['iːt(ə)n] ['eni] [deɪ] ;

and	they	had	seldom	as	much	as	they	could	have	eaten	any	day	;
和	他们	有	很少	作为	很多	作为	他们	可以	有	吃	任何	天	;

而且他们很少能吃到足够多的食物；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌt] [wɒz; wəz] [skeəs] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃed] [wen] [ðə; ði] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)][kəʊld] ,

and	the	hut	was	scarce	better	than	a	shed	when	the	nights	were	cold	,
和	这	小屋	曾是	稀少	更好的	比	一个	棚	什么时候	这	夜晚	是	寒冷的	,

夜晚寒冷时，这间小屋也只不过比棚子好一点而已。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [səʊ] ['prɪti] [ɪn] [wɔːm] ['weðə(r)] , ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['kaɪndli] ['klæmbərɪŋ]

although	it	looked	so	pretty	in	warm	weather	,	buried	in	a	great	kindly	clambering
虽然	它	看起来	所以	漂亮的	在	温暖的	天气	,	埋葬	在	一个	伟大的	亲切地	攀爬

[vaɪn] ,

vine	,
藤	,

虽然在温暖的天气里，它被埋在一株茂盛的攀援藤蔓中，看起来非常漂亮，

[ðæt] ['nevə(r)][bɔː(r)] [fruːt] , [ɪn'diːd] ,

that	never	bore	fruit	,	indeed	,
那	绝不	钻孔	水果	,	的确	,

确实，那从未结出果实。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [lʌg'ʒʊəriənt] [griːn] ['treɪsəri] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [mʌnθs] [ɒv; əv]

but	which	covered	it	with	luxuriant	green	tracery	all	through	the	months	of
但	哪个	涵盖	它	和	茂盛的	绿色的	花饰	全部	通过	这	几个月	的

['blɒsəm] [ænd; ənd] ['hɑːvɪst] .

blossom	and	harvest	.
开花	和	收成	.

但在花期和收获期，它都被茂盛的绿色花纹覆盖着。

[ɪn]['wɪntə(r)][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [faʊnd] ['meni] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [hʌt] ,

In	winter	the	winds	found	many	holes	in	the	walls	of	the	poor	little	hut	,
在	冬天	这	风	成立	许多	孔	在	这	墙壁	的	这	贫穷的	小的	小屋	,

冬天，狂风在简陋的小屋墙壁上吹出了许多洞。

[ænd; ənd][ðə; ði][vaɪn][wɒz; wəz][blæk][ænd; ənd]['liːfləs] , [ænd; ənd][ðə; ði][beə(r)][lændz][lʊkt]['veri]

and	the	vine	was	black	and	leafless	,	and	the	bare	lands	looked	very
和	这	藤	曾是	黑色的	和	无叶	,	和	这	裸	土地	看起来	非常

[bliːk][ænd; ənd][drɪə(r)][wɪ'ðaʊt] ,

bleak	and	drear	without	,
苍凉	和	凄凉	没有	,

葡萄藤又黑又光秃秃的，外面的裸露土地显得非常荒凉凄凉。

[ænd; ənd]['sʌmtaɪmz][wɪ'ðɪn][ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz]['flʌdɪd][ænd; ənd][ðen]['frəʊz(ə)n] .

and	sometimes	within	the	floor	was	flooded	and	then	frozen	.
和	有时	之内	这	地面	曾是	被淹	和	然后	冷冻	.

有时地板内部会被水淹没，然后结冰。

[ɪn]['wɪntə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][snəʊ] [nʌm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][waɪt][lɪmz][ɒv; əv]['nɛloʊ]

In	winter	it	was	hard	,	and	the	snow	numbed	the	little	white	limbs	of	Nello
在	冬天	它	曾是	难的	,	和	这	雪	麻木	这	小的	白色的	四肢	的	内洛

,

,

,

冬天很艰难，积雪冻僵了内洛细小的白色枝条。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪsɪklz][kʌt][ðə; ði][breɪv] , [ʌn'taɪərɪŋ][fiːt][ɒv; əv] - .

and	the	icicles	cut	the	brave	,	untiring	feet	of	Patrasche	.
和	这	冰柱	切	这	勇敢的	,	不懈	脚	的	-	.

冰柱割伤了帕特拉什勇敢而不知疲倦的双脚。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðen][ðeɪ][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][hɜːd][tuː; tə][lə'ment] , ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

But	even	then	they	were	never	heard	to	lament	,	either	of	them	.
但	甚至	然后	他们	是	绝不	听到	到	哀叹	,	任何一个	的	他们	.

但即便如此，他们两人也从未流露出丝毫的哀叹。

[ðə; ði][tʃaɪldz]['wʊdn]['ʃuːz][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz][fɔː(r)][legz][wʊd][trɒt]['mænfəli][tə'geðə(r)]['əʊvə(r)]

The	child's	wooden	shoes	and	the	dog's	four	legs	would	trot	manfully	together	over
这	孩子的	木制的	鞋	和	这	狗的	四	腿	会	小跑	勇敢地	一起	超过

[ðə; ði]['frəʊz(ə)n]['fiːldz][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪm][ɒv; əv][ðə; ði][belz][ɒn][ðə; ði]['hɑːnɪs] ;

the	frozen	fields	to	the	chime	of	the	bells	on	the	harness	;
这	冷冻	字段	到	这	钟声	的	这	铃铛	在	这	马具	;

孩子的木屐和狗的四条腿并肩迈着矫健的步伐，穿过冰冻的田野，耳边传来马具上铃铛的叮当声；

[ænd; ənd][ðen]['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði][striːts][ɒv; əv]['æntwɜːp] ,

and	then	sometimes	,	in	the	streets	of	Antwerp	,
和	然后	有时	,	在	这	街道	的	安特卫普	,

然后有时，在安特卫普的街头，

[sʌm; səm]['haʊswaɪf][wʊd][brɪŋ][ðem; ðəm][ə; eɪ][bəʊl][ɒv; əv][suːp][ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv]

some	housewife	would	bring	them	a	bowl	of	soup	and	a	handful	of
一些	家庭主妇	会	带来	他们	一个	碗	的	汤	和	一个	少数	的

[bred] ,

bread	,
面包	,

有些家庭主妇会给他们端来一碗汤和一把面包。

[ɔː(r)][sʌm; səm]['kaɪndli]['treɪdə(r)][wʊd][θrəʊ][sʌm; səm]['bɪlɪts][ɒv; əv]['fjuːəl]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑːt][æz; əz]

or	some	kindly	trader	would	throw	some	billets	of	fuel	into	the	little	cart	as
或者	一些	亲切地	商	会	扔	一些	坯料	的	燃料	进入	这	小的	大车	作为

[ˌaɪ 'tiː][went]['həʊmwəd] ,

it	went	homeward	,
它	去	回家	,

或者某个好心的商人会在小车回家的路上往车里扔几块燃料。

[ɔː(r)][sʌm; səm] ['wʊmən] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['vɪlɪdʒ] [wʊd] [bɪd][ðem; ðəm] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪlk]

or	some	woman	in	their	own	village	would	bid	them	keep	a	share	of	the	milk
或者	一些	女士	在	他们的	自己的	村庄	会	出价	他们	保持	一个	分享	的	这	牛奶

[ðeɪ] ['kærid] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [fuːd] ;

they	carried	for	their	own	food	;
他们	携带	为了	他们的	自己的	食物	;

或者他们村里的某个妇女会让他们把带来的牛奶的一部分留给自己吃；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [rʌn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [waɪt] [lændz] , [θruː] [ðə; ði] ['ɜːli] ['dɑːknəs] , [braɪt]

and	they	would	run	over	the	white	lands	,	through	the	early	darkness	,	bright
和	他们	会	跑步	超过	这	白色的	土地	,	通过	这	早期的	黑暗	,	明亮的

[ænd; ənd] ['hæpi] ,

and	happy	,
和	快乐的	,

他们会在白色的土地上奔跑，穿过初升的夜幕，快乐而灿烂。

[ænd; ənd] [bɜːst] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv][dʒɔɪ]['ɪntuː][ðeə(r)] [həʊm] .

and	burst	with	a	shout	of	joy	into	their	home	.
和	爆裂	和	一个	喊	的	喜悦	进入	他们的	家	.

他们欢呼雀跃地跑回家。

[səʊ] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [wɪð] [ðem; ðəm] — ['veri] [wel] ; [ænd; ənd] - ,

So	,	on	the	whole	,	it	was	well	with	them	—	very	well	;	and	Patrasche	,
所以	,	在	这	所有的	,	它	曾是	出色地	和	他们	—	非常	出色地	;	和	-	,

所以，总的来说，他们一切都好——非常好；还有帕特拉什，

['miːtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [striːts] [ðə; ði] ['meni] [dɒgz] [huː] [tɔil] [frɒm; frəm]

meeting	on	the	highway	or	in	the	public	streets	the	many	dogs	who	toiled	from
会议	在	这	公路	或者	在	这	民众	街道	这	许多	狗	WHO	辛勤劳作	从

['deɪbreɪk] ['ɪntuː] ['naɪtfɔːl] ,

daybreak	into	nightfall	,
拂晓	进入	黄昏	,

在高速公路或公共街道上，人们遇见了许多从黎明到黄昏辛勤劳作的狗狗们。

[peɪd] ['əʊnli] [wɪð] [bləʊz] [ænd; ənd] ['kɜːsɪz] ,

paid	only	with	blows	and	curses	,
有薪酬的	仅有的	和	打击	和	诅咒	,

只换来了拳打脚踢和谩骂。

[ænd; ənd] ['luːs(ə)nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːfts] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪk] [tuː; tə] [stɑːv] [ænd; ənd] [friːz] [æz; əz] [best]

and	loosened	from	the	shafts	with	a	kick	to	starve	and	freeze	as	best
和	松动	从	这	轴	和	一个	踢	到	饿死	和	冻结	作为	最好的

[ðeɪ] [maɪt] — - [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] ,

they	might	—	Patrasche	in	his	heart	was	very	grateful	to	his	fate	,
他们	可能	—	-	在	他的	心	曾是	非常	感激的	到	他的	命运	,

他们被踢开，从轴上挣脱，只能尽可能地挨饿受冻——帕特拉什内心非常感激自己的命运。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['feəɹəst][ænd; ənd][ðə; ði] ['kaɪndli] [ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd][həʊld] .

and	thought	it	the	fairest	and	the	kindliest	the	world	could	hold	.
和	想法	它	这	最公平	和	这	最友善的	这	世界	可以	抓住	.

并认为它是世界上最公正、最善良的地方。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['veri] ['hʌŋgri] [ɪn'diːd] [wen] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] ;

Though	he	was	often	very	hungry	indeed	when	he	lay	down	at	night	;
尽管	他	曾是	经常	非常	饥饿的	的确	什么时候	他	躺	向下	在	夜晚	;

虽然他晚上躺下时常常感到非常饥饿；

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [hiːts] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [nuːn] [ænd; ənd][ðə; ði]

though	he	had	to	work	in	the	heats	of	summer	noons	and	the
尽管	他	有	到	工作	在	这	加热	的	夏天	中午	和	这

['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] [tʃɪlz] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] [dɔːn] ;

rasping	chills	of	winter	dawns	;
粗糙	寒意	的	冬天	黎明	;

尽管他不得不在盛夏正午的酷暑和冬日清晨的刺骨寒风中工作;

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n]['tendə(r)] [wɪð] [wuːndz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

though	his	feet	were	often	tender	with	wounds	from	the	sharp	edges	of	the
尽管	他的	脚	是	经常	投标	和	伤口	从	这	锋利的	边缘	的	这

['dʒægɪd] ['peɪvmənt] ;

jagged	pavement	;
锯齿状	路面	;

虽然他的脚经常被崎岖不平的路面尖锐边缘划伤;

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pə'fɔːm] [tɑːsks] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

though	he	had	to	perform	tasks	beyond	his	strength	and	against	his
尽管	他	有	到	履行	任务	超过	他的	力量	和	反对	他的

['neɪtʃə(r)] — [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['kɒntent] ;

nature	—	yet	he	was	grateful	and	content	;
自然	—	然而	他	曾是	感激的	和	内容	;

虽然他不得不完成超出他能力范围和违背他本性的任务——但他心存感激和满足;

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz]['djuːti] [wɪð] [iːtʃ] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [smaɪld] [daʊn] [ɒn][hɪm]

he	did	his	duty	with	each	day	,	and	the	eyes	that	he	loved	smiled	down	on	him
他	做过	他的	责任	和	每个	天	,	和	这	眼睛	那	他	喜爱	微笑	向下	在	他

.

:

.

他每天尽职尽责，他所爱的人也对他微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] - .

It	was	sufficient	for	Patrasche	.
它	曾是	充足的	为了	-	.

对帕特拉什来说这就足够了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kɔːzd] - ['eni] [ʌn'izɪnɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd]

There	was	only	one	thing	which	caused	Patrasche	any	uneasiness	in	his	life	,	and
那里	曾是	仅有的	一	事物	哪个	导致	-	任何	不安	在	他的	生活	,	和

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] .

it	was	this	.
它	曾是	这	.

生活中只有一件事让帕特拉什感到不安，那就是这件事。

['æntwɜːp] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] , [ɪz] [fʊl] [æt; ət] ['evri] [tɜːn] [ɒv; əv][əʊld] [paɪlz] [ɒv; əv] [stəʊnz] ,

Antwerp	,	as	all	the	world	knows	,	is	full	at	every	turn	of	old	piles	of	stones	,
安特卫普	,	作为	全部	这	世界	知道	,	是	满的	在	每一个	转动	的	老的	堆	的	石头	,

众所周知，安特卫普到处都是古老的石堆。

[dɑːk] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] , ['stændɪŋ] [ɪn] ['krʊkɪd] [kɔːts] , [dʒæmd] [ə'genst]

dark	and	ancient	and	majestic	,	standing	in	crooked	courts	,	jammed	against
黑暗的	和	古老的	和	雄伟	,	常设	在	歪	法院	,	卡住	反对

['geɪtweɪz] [ænd; ənd] ['tævəːnz] ,

gateways	and	taverns	,
网关	和	酒馆	,

阴暗、古老而雄伟，矗立在曲折的庭院中，紧邻着城门和酒馆。

['raɪzɪŋ][baɪ][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] , [wɪð] [belz] ['rɪŋɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

rising	by	the	water's	edge	,	with	bells	ringing	above	them	in	the	air	,
上升	经过	这	水的	边缘	,	和	铃铛	铃声	多于	他们	在	这	空气	,

水边升起，头顶上方响起钟声，

[ænd; ənd]['evə(r)][ænd; ənd] [ə'gen] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɑːtʃt] [dɔːz] [ə; eɪ] [swel] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] ['piːlɪŋ] .

and	ever	and	again	out	of	their	arched	doors	a	swell	of	music	pealing	.
和	曾经	和	再次	出去	的	他们的	拱形	门	一个	膨胀	的	音乐	剥落	.

不时地，从他们拱形的大门里传出一阵阵悦耳的音乐声。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] , [ðə; ði][grænd][əʊld]['sæŋktʃuːˌeriːz][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , [ʃʌt] [ɪn][ə'mɪd][ðə; ði]['skwɒlə(r)]

There	they	remain	,	the	grand	old	sanctuaries	of	the	past	,	shut	in	amid	the	squalor
那里	他们	保持	,	这	盛大	老的	保护区	的	这	过去的	,	关闭	在	之中	这	肮脏不堪

,

,

它们依然矗立在那里，昔日宏伟的圣殿，如今却被囚禁在肮脏不堪的环境中。

[ðə; ði] ['hʌri] , [ðə; ði] [kraʊdz] , [ðə; ði] [ˌʌn'lʌvlinis] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n]

the	hurry	,	the	crowds	,	the	unloveliness	,	and	the	commerce	of	the	modern
这	匆忙	,	这	人群	,	这	不可爱	,	和	这	商业	的	这	现代的

[wɜːld] ;

world	;
世界	;

现代世界的匆忙、拥挤、丑陋和商业；

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] [drɪft] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɝdz]['sɜːk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][wɪndz; waɪndz]

and	all	day	long	the	clouds	drift	and	the	birds	circle	and	the	winds
和	全部	天	长的	这	云	漂移	和	这	鸟类	圆圈	和	这	风

[saɪ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

sigh	around	them	,
叹	大约	他们	,

整日云卷云舒，鸟儿盘旋飞翔，微风轻拂。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɜːθ] [æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] [ðeə(r)] [sliːp] — ['ruːbɪnz] .

and	beneath	the	earth	at	their	feet	there	sleeps	—	RUBENS	.
和	下面	这	地球	在	他们的	脚	那里	睡觉	—	鲁本斯	.

在他们的脚下，沉睡着——鲁本斯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['mɑːstə(r)] [stɪl] [rests] [ə'pɒn] ['æntwɜːp] ,

And	the	greatness	of	the	mighty	master	still	rests	upon	Antwerp	,
和	这	伟大	的	这	强大的	掌握	仍然	休息	之上	安特卫普	,

而这位伟大君主的荣光依然屹立在安特卫普之上。

[ænd; ənd][weər'evə(r)][wiː; wi] [tɜːn] [ɪn][ɪts] ['nærəʊ] [striːts] [hɪz; ɪz]['glɔːri] [laɪz] [ˌðeər'ɪn] ,

and	wherever	we	turn	in	its	narrow	streets	his	glory	lies	therein	,
和	无论	我们	转动	在	它是	狭窄的	街道	他的	荣耀	谎言	其中	,

无论我们走到它狭窄的街道的哪个角落，都能感受到他的荣耀。

[səʊ] [ðæt] [ɔːl] [miːn] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌðeə'baɪ] [træns'fɪgjəd] ; [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [peɪs] ['sləʊli]

so	that	all	mean	things	are	thereby	transfigured	;	and	as	we	pace	slowly
所以	那	全部	意思是	事物	是	从而	变形	;	和	作为	我们	步伐	缓慢地

[θruː] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [weɪz] ,

through	the	winding	ways	,
通过	这	绕线	方式	,

如此一来，一切卑微的事物都得以升华；当我们缓缓走过蜿蜒的小路时，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['stægnənt]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['nɔɪsəm] [kɔːts] ,

and	by	the	edge	of	the	stagnant	water	,	and	through	the	noisome	courts	,
和	经过	这	边缘	的	这	停滞不前	水	,	和	通过	这	令人厌恶的	法院	,

在死水边缘，穿过污秽的院落，

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ə'baidz] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði][hə'rəʊɪk] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪʒnz] [ɪz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es]

his	spirit	abides	with	us	,	and	the	heroic	beauty	of	his	visions	is	about	us
他的	精神	遵守	和	我们	,	和	这	英勇	美丽	的	他的	愿景	是	关于	我们

,

,

,

他的精神与我们同在，他所描绘的英雄壮丽景象也与我们息息相关。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stəʊnz] [ðæt] [wʌns] [felt] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [ænd; ənd][bɔː(r)][hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] [siːm] [tuː; tə]

and	the	stones	that	once	felt	his	footsteps	and	bore	his	shadow	seem	to
和	这	石头	那	一次	毛毡	他的	脚步声	和	钻孔	他的	阴影	似乎	到

[ə'raɪz][ænd; ənd] [spiːk] [ɒv; əv][hɪm] [wɪð] ['lɪvɪŋ] ['vɔɪsɪz] .

arise	and	speak	of	him	with	living	voices	.
出现	和	说话	的	他	和	活的	声音	.

那些曾经感受过他的脚步、承载过他的影子的石头，仿佛都活了过来，用鲜活的声音诉说着他的故事。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv] ['ruːbɪnz] [stɪl] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ˌjuː 'es] [θruː] [hɪm] ,

For	the	city	which	is	the	tomb	of	Rubens	still	lives	to	us	through	him	,
为了	这	城市	哪个	是	这	墓	的	鲁本斯	仍然	生活	到	我们	通过	他	,

鲁本斯的陵墓所在的这座城市，至今仍通过他与我们同在。

[ænd; ənd][hɪm] [ə'ləʊn] .

and	him	alone	.
和	他	独自的	.

只有他一个人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]['kwaɪət][ðeə(r)][baɪ][ðæt] [greɪt] [waɪt] ['seplkə(r)] — [səʊ]['kwaɪət] ,

It	is	so	quiet	there	by	that	great	white	sepulchre	—	so	quiet	,
它	是	所以	安静的	那里	经过	那	伟大的	白色的	坟墓	—	所以	安静的	,

那座巨大的白色陵墓旁是如此安静——如此安静。

[seɪv] ['əʊnli] [wen] [ðə; ði] ['ɔːgən] [piːl] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪə(r)] [kraɪz] [ə'laʊd] [ðə; ði] [sælv] [rɪ'dʒaɪnə][ɔː(r)]

save	only	when	the	organ	peals	and	the	choir	cries	aloud	the	Salve	Regina	or
节省	仅有的	什么时候	这	器官	果皮	和	这	唱诗班	哭泣	大声	这	药膏	里贾纳	或者

[ðə; ði]['kɪrɪi; 'kɪriˌeɪ]['ɛlɪˌaɪsən] .

the	Kyrie	eleison	.
这	凯里	eleison	.

只有当管风琴奏响，合唱团高声唱起《圣母颂》或《求主垂怜经》时，才会如此。

[ʃʊə(r)][nəʊ] ['ɑːtɪst] ['evə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['greɪtə(r)] ['greɪvstəʊn] [ðæn; ðən] [ðæt] [pjʊə(r)]['mɑːb(ə)l] ['sæŋktʃuəri]

Sure	no	artist	ever	had	a	greater	gravestone	than	that	pure	marble	sanctuary
当然	不	艺术家	曾经	有	一个	更大的	墓碑	比	那	纯的	大理石	避难所

[gɪvz] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜːθpleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [ʒɑːk,dʒeks] .

gives	to	him	in	the	heart	of	his	birthplace	in	the	chancel	of	St	.	Jacques	.
给予	到	他	在	这	心	的	他的	出生地	在	这	圣坛	的	英石	.	雅克	.

当然，没有任何一位艺术家能拥有比圣雅克教堂圣坛内那座纯大理石圣殿更伟大的墓碑，那是在他出生地的中心地带。

[wɪ'ðaʊt] ['ruːbɪnz] , [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] ['æntwɜːp] ?

Without	Rubens	,	what	were	Antwerp	?
没有	鲁本斯	,	什么	是	安特卫普	?

如果没有鲁本斯，安特卫普会是什么样子?

[ə; eɪ] ['dɜːti] , ['dʌski] , ['bʌslɪŋ] [mɑːt] ,

A	dirty	,	dusky	,	bustling	mart	,
一个	肮脏的	,	昏暗	,	繁华	市场	,

一个肮脏、昏暗、熙熙攘攘的市场

[wɪtʃ] [nəʊ][mæn] [wʊd] ['evə(r)][keə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [seɪv] [ðə; ði] ['treɪdəz] [huː] [duː; də] ['bɪznəs] [ɒn]

which	no	man	would	ever	care	to	look	upon	save	the	traders	who	do	business	on
哪个	不	男人	会	曾经	关心	到	看	之上	节省	这	交易员	WHO	做	商业	在

[ɪts] [wɔːvz] .

its	wharves	.
它是	码头	.

除了在码头上做生意的商人之外，没有人会愿意去看它。

[wɪð] ['ruːbɪnz] , [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ɒv; əv][men] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [neɪm] ,

With	Rubens	,	to	the	whole	world	of	men	it	is	a	sacred	name	,
和	鲁本斯	,	到	这	所有的	世界	的	男人	它	是	一个	神圣	姓名	,

对于全世界的人类而言，鲁本斯是一个神圣的名字。

[ə; eɪ]['seɪkrɪd] [sɔɪl] , [ə; eɪ] ['beθlɪhem] [weə(r)] [ə; eɪ][gɒd][ɒv; əv][ɑːt] [sɔː] [laɪt] ,

a	sacred	soil	,	a	Bethlehem	where	a	god	of	art	saw	light	,
一个	神圣	土壤	,	一个	伯利恒	在哪里	一个	上帝	的	艺术	锯	光	,

一片神圣的土地，一座艺术之神发现光明的伯利恒。

[ə; eɪ] ['gɒlgəθə] [weə(r)] [ə; eɪ][gɒd][ɒv; əv][ɑːt] [laɪz] [ded] .

a	Golgotha	where	a	god	of	art	lies	dead	.
一个	墓地	在哪里	一个	上帝	的	艺术	谎言	死的	.

一座艺术之神长眠的髑髅地。

[əʊ] ['neɪʃnz] !

O	nations	!
哦	国家	!

万国啊！

['kləʊsli] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ['treʒə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [men] ; [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðem; ðəm][ə'ləʊn] [wɪl] [ðə; ði]

closely	should	you	treasure	your	great	men	;	for	by	them	alone	will	the
密切	应该	你	宝藏	你的	伟大的	男人	;	为了	经过	他们	独自的	将要	这

['fjuːtʃə(r)] [nəʊ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

future	know	of	you	.
未来	知道	的	你	.

你们应当珍视你们的伟人；因为只有通过他们，后人才能了解你们。

['flɑːndəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [hæz; həz] [biːn] [waɪz] .

Flanders	in	her	generations	has	been	wise	.
弗兰德斯	在	她	几代人	有	到过	明智的	.

弗兰德斯几代人都很睿智。

[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ʃiː; ʃi]['glɔːrɪfaɪd] [ðɪs] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ,

In	his	life	she	glorified	this	greatest	of	her	sons	,
在	他的	生活	她	光荣的	这	最	的	她	儿子们	,

在她儿子的一生中，她荣耀了她最伟大的儿子。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] [ʃiː; ʃi] ['mægnifai][hɪz; ɪz] [neɪm] .

and	in	his	death	she	magnifies	his	name	.
和	在	他的	死亡	她	放大	他的	姓名	.

她以他的死来颂扬他的名声。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['wɪzdəm] [ɪz] ['veri] [reə(r)] .

But	her	wisdom	is	very	rare	.
但	她	智慧	是	非常	稀有的	.

但她的智慧非常难得。

[naʊ] , [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [ðɪs] .

Now	,	the	trouble	of	Patrasche	was	this	.
现在	,	这	麻烦	的	-	曾是	这	.

帕特拉什的麻烦之处在于……

['ɪntuː] [ðiːz] [greɪt] , [sæd] [paɪlz] [ɒv; əv] [stəʊnz] , [ðæt] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ðeə(r)] ['meləŋkəli] ['mædʒəsti]

Into	these	great	,	sad	piles	of	stones	,	that	reared	their	melancholy	majesty
进入	这些	伟大的	,	伤心	堆	的	石头	,	那	饲养	他们的	忧郁	威严

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ruːfs] ,

above	the	crowded	roofs	,
多于	这	挤	屋顶	,

这些巨大的、悲伤的石堆，在拥挤的屋顶之上，高耸入云，散发着忧郁的威严。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['nɛloʊ] [wʊd] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['entə(r)] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [θruː]

the	child	Nello	would	many	and	many	a	time	enter	,	and	disappear	through
这	孩子	内洛	会	许多	和	许多	一个	时间	进入	,	和	消失	通过

[ðeə(r)] [dɑːk] ,

their	dark	,
他们的	黑暗的	,

孩童内洛会多次进入他们黑暗的房间，然后消失在那里。

[ɑːtʃt] ['pɔːt(ə)lz] , [waɪl] - , [left] [wɪ'ðaʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

arched	portals	,	while	Patrasche	,	left	without	upon	the	pavement	,
拱形	门户	,	尽管	-	,	左边	没有	之上	这	路面	,

拱形门廊，而帕特拉什则被留在人行道上。

[wʊd] ['wɪərəli] [ænd; ənd] ['veɪnli] ['pɒndə(r)] [ɒn] [wɒt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðə; ði] [tʃɑːm] [wɪtʃ] [ðʌs] [ə'ljuə]

would	wearily	and	vainly	ponder	on	what	could	be	the	charm	which	thus	allured
会	疲劳	和	徒劳地	思考	在	什么	可以	是	这	魅力	哪个	因此	诱人

[frɒm; frəm] [hɪm] [hɪz; ɪz] [ɪn'seprəbl] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [kəm'pænjən] .

from	him	his	inseparable	and	beloved	companion	.
从	他	他的	形影不离	和	心爱	伴侣	.

他会疲惫而徒劳地思考，究竟是什么魅力将他形影不离、心爱的伴侣从他身边夺走。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [hiː; hi] [dɪd] ['eseɪ] [tuː; tə] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

Once	or	twice	he	did	essay	to	see	for	himself	,
一次	或者	两次	他	做过	散文	到	看	为了	他自己	,

他曾一两次亲自去查看。

['klætə] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [wɪð] [hɪz; ɪz] [mɪlk] - [kɑːt] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ;

clattering	up	the	steps	with	his	milk	-	cart	behind	him	;
咔嗒咔嗒	向上	这	步骤	和	他的	牛奶	-	大车	在后面	他	;

他拖着牛奶车，哐哐当地走上台阶；

[bʌt; bət] [ˌðeər'ɒn] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlweɪz] [sent] [bæk] [ə'gen] ['sʌmərəli] [baɪ] [ə; eɪ] [tɔːl] [kʌ'stəʊdiən]

but	thereon	he	had	been	always	sent	back	again	summarily	by	a	tall	custodian
但	其上	他	有	到过	总是	发送	后退	再次	简而言之	经过	一个	高的	保管人

[ɪn] [blæk] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [tʃeɪnz] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] ;

in	black	clothes	and	silver	chains	of	office	;
在	黑色的	衣服	和	银	链条	的	办公室	;

但他每次都被一位身穿黑衣、佩戴银链官职的高大管理员草草打发回去；

[ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['mɑːstə(r)] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , [hiː; hi] [di'zist] ,

and	fearful	of	bringing	his	little	master	into	trouble	,	he	desisted	,
和	可怕	的	带来	他的	小的	掌握	进入	麻烦	,	他	停止	,

他害怕给小主人带来麻烦，于是便作罢了。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [kautʃ] ['peɪʃntli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ]

and	remained	couched	patiently	before	the	churches	until	such	time	as	the	boy
和	剩余	卧倒	耐心	前	这	教堂	直到	这样的	时间	作为	这	男生

[ˌriːə'piə] .

reappeared	.
再次出现	.

他们耐心地守候在教堂前，直到男孩再次出现。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [dɪ'stɜːbd] - ;

It	was	not	the	fact	of	his	going	into	them	which	disturbed	Patrasche	;
它	曾是	不是	这	事实	的	他的	去	进入	他们	哪个	不安	-	;

真正令帕特拉什感到不安的，并非他进入他们之中的事实；

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['piːp(ə)l] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ; [ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ,

he	knew	that	people	went	to	church	;	all	the	village	went	to	the	small	,
他	知道	那	人们	去	到	教会	;	全部	这	村庄	去	到	这	小的	,

他知道人们会去教堂；全村人都去小教堂。

['tʌmb(ə)l] - [daʊn] , [greɪ] [paɪl] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [red] ['wɪndmɪl] .

tumble	-	down	,	gray	pile	opposite	the	red	windmill	.
翻滚	-	向下	,	灰色的	桩	对面的	这	红色的	风车	.

在红色风车对面，有一堆摇摇欲坠的灰色建筑。

[wɒt] ['trʌbld] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['nɛloʊ] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] ['streɪndʒli] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ,

What	troubled	him	was	that	little	Nello	always	looked	strangely	when	he	came	out	,
什么	麻烦	他	曾是	那	小的	内洛	总是	看起来	奇怪的	什么时候	他	来了	出去	,

令他感到困扰的是，小内洛每次出来的时候看起来都很奇怪。

['ɔːlweɪz] ['veri] [flʌʃt] [ɔː(r)] ['veri] [peɪl] ;

always	very	flushed	or	very	pale	;
总是	非常	酡	或者	非常	苍白	;

总是面色潮红或面色苍白；

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ˌvizi'teiʃən] [wʊd] [sɪt] ['saɪlənt] [ænd; ənd]

and	whenever	he	returned	home	after	such	visitations	would	sit	silent	and
和	每当	他	返回	家	后	这样的	探访	会	坐	沉默的	和

['driːmɪŋ] ,

dreaming	,
做梦	,

每次探访结束后回到家，他都会沉默不语，陷入沉思。

[nɒt] ['keərɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] , [bʌt; bət] ['geɪzɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv]

not	caring	to	play	,	but	gazing	out	at	the	evening	skies	beyond	the	line	of
不是	关怀	到	玩	,	但	凝视	出去	在	这	晚上	天空	超过	这	线	的

[ðə; ði][kə'næl] ,

the	canal	,
这	运河	,

他无意玩耍，只是凝视着运河对岸的夜空。

['veri] [səb'djuːd] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][sæd] .

very	subdued	and	almost	sad	.
非常	低沉的	和	几乎	伤心	.

情绪非常低沉，甚至有些悲伤。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? [w'ʌndəd] - .

What	was	it	?	wondered	Patrasche	.
什么	曾是	它	?	想知道	-	.

那是什么呢？帕特拉什心想。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [gʊd] [ɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] [tuː; tə][biː; bi]

He	thought	it	could	not	be	good	or	natural	for	the	little	lad	to	be
他	想法	它	可以	不是	是	好的	或者	自然的	为了	这	小的	小伙子	到	是

[səʊ] [greɪv] ,

so	grave	,
所以	严重	,

他觉得小男孩如此严肃肯定不正常，也不合常理。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [dʌm] ['fæʃ(ə)n] [hiː; hi] [traɪd] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [kiːp] ['nɛloʊ][baɪ][hɪm][ɪn][ðə; ði]

and	in	his	dumb	fashion	he	tried	all	he	could	to	keep	Nello	by	him	in	the
和	在	他的	哑的	时尚	他	尝试	全部	他	可以	到	保持	内洛	经过	他	在	这

['sʌni] ['fiːldz] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] .

sunny	fields	or	in	the	busy	market	-	place	.
阳光明媚	字段	或者	在	这	忙碌的	市场	-	地方	.

他傻乎乎地想尽一切办法让内洛待在他身边，无论是在阳光明媚的田野里，还是在熙熙攘攘的集市上。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] ['nɛloʊ] [wʊd] [gəʊ] ;

But	to	the	churches	Nello	would	go	;
但	到	这	教堂	内洛	会	去	;

但内洛会去教堂；

[məʊst]['ɒf(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] [wʊd] [hiː; hi][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [kə'θiːdrəl] ; [ænd; ənd] - ,

most	often	of	all	would	he	go	to	the	great	cathedral	;	and	Patrasche	,
最多	经常	的	全部	会	他	去	到	这	伟大的	大教堂	;	和	-	,

他最常去的地方是大教堂；还有帕特拉什，

[left] [wɪ'ðaʊt] [ɒn][ðə; ði] [stəʊnz] [baɪ][ðə; ði]['aɪən] ['frægmənts] [ɒv; əv] ['kwentin] - [geɪt] ,

left	without	on	the	stones	by	the	iron	fragments	of	Quentin	Matsys's	gate	,
左边	没有	在	这	石头	经过	这	铁	片段	的	昆汀	-	门	,

留在昆汀·马西斯大门铁片旁的石头上，

[wʊd] [stretʃ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [jɔːn] [ænd; ənd] [saɪ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [haʊl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

would	stretch	himself	and	yawn	and	sigh	,	and	even	howl	now	and	then	,
会	拉紧	他自己	和	打哈欠	和	叹	,	和	甚至	嗥	现在	和	然后	,

他会伸懒腰、打哈欠、叹气，甚至偶尔还会嚎叫。

[ɔːl][ɪn][veɪn] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [dɔːz] [kləʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [pə'fɔːs] [keɪm] [fɔːθ] [ə'gen] ,

all	in	vain	,	until	the	doors	closed	and	the	child	perforce	came	forth	again	,
全部	在	徒劳	,	直到	这	门	关闭	和	这	孩子	强制	来了	前进	再次	,

一切都是徒劳，直到门关上，孩子被迫再次走出来。

[ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːgz] [nek] [wʊd] [kɪs] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [brɔːd] ,

and	winding	his	arms	about	the	dog's	neck	would	kiss	him	on	his	broad	,
和	绕线	他的	武器	关于	这	狗的	脖子	会	吻	他	在	他的	广阔	,

他会用双臂环住狗的脖子，亲吻它宽阔的脸颊，

['tɔːni] - ['kʌlәd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd]['mɜːmə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːdz] , “ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli]

tawny	-	colored	forehead	,	and	murmur	always	the	same	words	,	“	If	I	could	only
黄褐色	-	有色	前额	,	和	低语	总是	这	相同的	字	,	“	如果	我	可以	仅有的

[siː] [ðem; ðəm] ,

see	them	,
看	他们	,

她有着棕褐色的额头，嘴里总是喃喃自语着同样的话：“如果我能看见他们就好了。”

- ! — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [ðem; ðəm] !

Patrasche	!	—	if	I	could	only	see	them	!
-	!	—	如果	我	可以	仅有的	看	他们	!

帕特拉什！——如果我能亲眼见到他们就好了！

” [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ? ['pɔndə] - , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [lɑːdʒ] , ['wɪstf(ə)l] , [ˌsɪmpə'θetɪk]

”	What	were	they	?	pondered	Patrasche	,	looking	up	with	large	,	wistful	,	sympathetic
”	什么	是	他们	?	沉思	-	,	寻找	向上	和	大的	,	怅惘	,	交感神经

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“他们是什么人？”帕特拉什沉思着，抬起头，用那双大大的、充满渴望和同情的眼睛望着。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði][kʌ'stəʊdiən][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [left] [ə'dʒɑː(r)] ,

One	day	,	when	the	custodian	was	out	of	the	way	and	the	doors	left	ajar	,
一	天	,	什么时候	这	保管人	曾是	出去	的	这	方式	和	这	门	左边	半开	,

有一天，当管理员不在，门也半开着的时候，

[hiː; hi] [gɒt] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [frend] [ænd; ənd] [sɔː] .

he	got	in	for	a	moment	after	his	little	friend	and	saw	.
他	得到	在	为了	一个	片刻	后	他的	小的	朋友	和	锯	.

他跟在他小伙伴后面进来了一会儿，看到了。

“ [ðeɪ] ” [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [greɪt] ['kʌvəd] ['pɪktʃəz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] .

“	They	”	were	two	great	covered	pictures	on	either	side	of	the	choir	.
“	他们	”	是	二	伟大的	涵盖	图片	在	任何一个	边	的	这	唱诗班	.

“它们”指的是合唱团两侧两幅巨大的、被遮盖住的画像。

['nɛloʊ] [wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] , [ræpt] [æz; əz] [ɪn] [æn; ən] ['ekstəsi] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] - ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv]

Nello	was	kneeling	,	rapt	as	in	an	ecstasy	,	before	the	altar	-	picture	of
内洛	曾是	跪着	, 欣喜若狂		作为	在	一个	狂喜	,	前	这	坛	-	图片	的

[ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] ,

the	Assumption	,
这	假设	,

内洛跪在圣母升天祭坛画前，神情如痴如醉。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] - , [ænd; ənd] [rəʊz] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [dɒg] ['dʒentli] [aʊt] ['ɪntuː]

and	when	he	noticed	Patrasche	,	and	rose	and	drew	the	dog	gently	out	into
和	什么时候	他	注意到	-	,	和	玫瑰	和	画	这	狗	轻轻地	出去	进入

[ðə; ði] [eə(r)] ,

the	air	,
这	空气	,

当他注意到帕特拉什时，便起身轻轻地把狗拉到空中。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [wet] [wɪð] [tɪəz] ,

his	face	was	wet	with	tears	,
他的	脸	曾是	湿的	和	眼泪	,

他脸上满是泪水。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [veɪld] ['pleɪsɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

and	he	looked	up	at	the	veiled	places	as	he	passed	them	,	and
和	他	看起来	向上	在	这	含蓄	地方	作为	他	通过了	他们	,	和

[m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

murmured	to	his	companion	,
低声说道	到	他的	伴侣	,

他抬头望着那些被帷幔遮蔽的地方，低声对同伴说：

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] ['terəb(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , - , [dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wʌn] [ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)]

“	It	is	so	terrible	not	to	see	them	,	Patrasche	,	just	because	one	is	poor
“	它	是	所以	糟糕的	不是	到	看	他们	,	-	,	只是	因为	一	是	贫穷的

[ænd; ənd] ['kænɒt] [peɪ] !

and	cannot	pay	!
和	不能	支付	!

“帕特拉什，仅仅因为贫穷而无法支付费用，就见不到他们，这太可怕了！”

[hiː; hi] ['nevə(r)] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [siː] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] ['peɪntɪd] [ðem; ðəm]

He	never	meant	that	the	poor	should	not	see	them	when	he	painted	them
他	绝不	意思是	那	这	贫穷的	应该	不是	看	他们	什么时候	他	绘	他们

, [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] .

,	I	am	sure	.
,	我	是	当然	.

我确信，他创作这些画作时，绝无意让穷人看不到它们。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [juː 'es] [siː] [ðem; ðəm] ['eni] [deɪ] , ['evri] [deɪ] ; [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] .

He	would	have	had	us	see	them	any	day	,	every	day	;	that	I	am	sure	.
他	会	有	有	我们	看	他们	任何	天	,	每一个	天	;	那	我	是	当然	.

他肯定希望我们每天都能看到他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kiːp] [ðem; ðəm] ['ʃraʊdɪd] [ðeə(r)] — ['ʃraʊdɪd] !

And	they	keep	them	shrouded	there	—	shrouded	!
和	他们	保持	他们	被遮蔽的	那里	—	被遮蔽的	!

他们把它们藏在那里——藏起来了!

[ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] !

in	the	dark	,	the	beautiful	things	!
在	这	黑暗的	,	这	美丽的	事物	!

在黑暗中，蕴藏着美好的事物!

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [fiːl] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][nəʊ] [aɪz] [lʊk] [ɒn][ðem; ðəm] ,

And	they	never	feel	the	light	,	and	no	eyes	look	on	them	,
和	他们	绝不	感觉	这	光	,	和	不	眼睛	看	在	他们	,

他们感受不到光明，也没有人注视着他们。

[ən'les] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [kʌm] [ænd; ənd] [peɪ] .

unless	rich	people	come	and	pay	.
除非	富有的	人们	来	和	支付	.

除非有钱人来付钱。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [ðem; ðəm] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi]['kɒntent][tuː; tə][daɪ] .

If	I	could	only	see	them	,	I	would	be	content	to	die	.
如果	我	可以	仅有的	看	他们	,	我	会	是	内容	到	死	.

如果我能亲眼见到他们，我死而无憾。

〞 [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] - [kʊd; kəd][nɒt] [help] [hɪm] ,

〞	But	he	could	not	see	them	,	and	Patrasche	could	not	help	him	,
〞	但	他	可以	不是	看	他们	,	和	-	可以	不是	帮助	他	,

但他看不见他们，帕特拉什也帮不了他。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][geɪn][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [piːs] [ðæt][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ig'zækts][æz; əz][ðə; ði][praɪs][fɔː(r); fə(r)]

for	to	gain	the	silver	piece	that	the	church	exacts	as	the	price	for
为了	到	获得	这	银	片	那	这	教会	精确	作为	这	价格	为了

['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] 〞 [ænd; ənd][ðə; ði] “ [dɪ'sent]

looking	on	the	glories	of	the	“	Elevation	of	the	Cross	〞	and	the	“	Descent
寻找	在	这	荣耀	的	这	“	海拔	的	这	叉	〞	和	这	“	下降

[ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] 〞 [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['ʌtəli] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][ɒv; əv]

of	the	Cross	〞	was	a	thing	as	utterly	beyond	the	powers	of	either	of
的	这	叉	〞	曾是	一个	事物	作为	完全地	超过	这	权力	的	任何一个	的

[ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['spaɪə(r)]

them	as	it	would	have	been	to	scale	the	heights	of	the	cathedral	spire
他们	作为	它	会	有	到过	到	规模	这	高度	的	这	大教堂	尖塔

.

:

.

对于他们来说，要获得教会索要的观看“十字架升天”和“十字架降下”的银币，就像攀登大教堂尖顶一样，是完全超出他们能力范围的事情。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [suː] [tuː; tə][speə(r)] ;

They	had	never	so	much	as	a	sou	to	spare	;
他们	有	绝不	所以	很多	作为	一个	苏	到	空闲的	;

他们从来没有多余的钱；

[ɪf] [ðeɪ] [klɪəd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stəʊv] ,

if	they	cleared	enough	to	get	a	little	wood	for	the	stove	,
如果	他们	已清除	足够的	到	得到	一个	小的	木头	为了	这	火炉	,

如果他们清理出足够多的空地，可以弄些柴火烧炉子，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɒθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɒt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də] .

a	little	broth	for	the	pot	,	it	was	the	utmost	they	could	do	.
一个	小的	肉汤	为了	这	锅	,	它	曾是	这	极致	他们	可以	做	.

他们只往锅里加了一点肉汤，这已经是他们能做的极限了。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [set] [ɪn] [sɔː(r)] [ænd; ənd] ['endləs] ['lɒŋɪŋ] [ə'pɒn]

And	yet	the	heart	of	the	child	was	set	in	sore	and	endless	longing	upon
和	然而	这	心	的	这	孩子	曾是	放	在	疮	和	无尽的	渴望	之上

[bɪ'həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [veɪld] ['ruːbɪnz] .

beholding	the	greatness	of	the	two	veiled	Rubens	.
凝视	这	伟大	的	这	二	含蓄	鲁本斯	.

然而，当孩子看到两位蒙着面纱的鲁本斯画作的伟大之处时，他的心中便充满了痛苦而无尽的渴望。

[ðə; ði] [həʊl] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [θrɪld] [ænd; ənd] [stɜːd] [wɪð] [æn; ən]

The	whole	soul	of	the	little	Ardennois	thrilled	and	stirred	with	an
这	所有的	灵魂	的	这	小的	-	激动不已	和	搅拌	和	一个

[əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːt] .

absorbing	passion	for	art	.
吸收	热情	为了	艺术	.

这位阿尔登小姑娘的整个灵魂都为艺术而激动不已，充满了对艺术的无限热情。

['gəʊɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪz] [θruː] [ðə; ði] [əʊld] ['sɪti] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ɔː(r)] [ðə; ði]

Going	on	his	ways	through	the	old	city	in	the	early	days	before	the	sun	or	the
去	在	他的	方式	通过	这	老的	城市	在	这	早期的	天	前	这	太阳	或者	这

['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] ,

people	had	risen	,
人们	有	升起	,

在太阳升起、人们尚未出现之时，他独自一人穿过古城。

['nɛloʊ] , [huː] [lʊkt] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pez(ə)nt] [bɔɪ] ,

Nello	,	who	looked	only	a	little	peasant	boy	,
内洛	,	WHO	看起来	仅有的	一个	小的	农民	男生	,

内洛看起来就像个小农家男孩，

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [dɒg] ['drɔːɪŋ] [mɪlk] [tuː; tə] [sel] [frɒm; frəm] [dɔː(r)] [tuː; tə] [dɔː(r)] ,

with	a	great	dog	drawing	milk	to	sell	from	door	to	door	,
和	一个	伟大的	狗	绘画	牛奶	到	卖	从	门	到	门	,

带着一只很棒的狗挨家挨户地卖牛奶

[wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] [driːmz] [weə'ɒv] ['ruːbɪnz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [gɒd] .

was	in	a	heaven	of	dreams	whereof	Rubens	was	the	god	.
曾是	在	一个	天堂	的	梦境	其中	鲁本斯	曾是	这	上帝	.

仿佛置身于梦幻天堂，鲁本斯就是那里的神。

['nɛloʊ] , [kəʊld] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [wɪð] ['stɑːkɪŋləs] [fiːt] [ɪn] ['wʊdn] ['ʃuːz] ,

Nello	,	cold	and	hungry	,	with	stockingless	feet	in	wooden	shoes	,
内洛	,	寒冷的	和	饥饿的	,	和	无丝袜	脚	在	木制的	鞋	,

内洛又冷又饿，光着脚穿着木屐。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [wɪndz; waɪndz] ['bləʊɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [kɜːrlz] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)]

and	the	winter	winds	blowing	among	his	curls	and	lifting	his	poor
和	这	冬天	风	吹	之中	他的	卷发	和	举重	他的	贫穷的

[θɪn] ['gɑːmənts] ,

thin	garments	,
薄的	服装	,

凛冽的寒风吹拂着他的卷发，掀起了他单薄的衣衫。

[wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['ræptʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

was	in	a	rapture	of	meditation	,
曾是	在	一个	狂喜	的	冥想	,

当时正沉浸在冥想的狂喜之中，

[weər'ɪn]	[ɔːl]	[ðæt]	[hiː; hi]	[sɔː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['bjuːtɪf(ə)l]	[feə(r)]	[feɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['meəri]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
wherein	**all**	**that**	**he**	**saw**	**was**	**the**	**beautiful**	**fair**	**face**	**of**	**the**	**Mary**	**of**	**the**
其中	全部	那	他	锯	曾是	这	美丽的	公平的	脸	的	这	玛丽	的	这

[ə'sʌmpʃn]	,
Assumption	**,**
假设	,

他所看到的，只有圣母升天的美丽容颜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英国作家作品选：德国篇（斯克里布(Stories by English Authors Germany)

[wɪð] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən][heə(r)] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,

with	the	waves	of	her	golden	hair	lying	upon	her	shoulders	,
和	这	波浪	的	她	金的	头发	说谎	之上	她	肩膀	,

她金色的长发如波浪般披散在肩上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .

and	the	light	of	an	eternal	sun	shining	down	upon	her	brow	.
和	这	光	的	一个	永恒	太阳	灼灼	向下	之上	她	眉头	.

永恒的太阳的光芒照耀着她的额头。

['nɛloʊ] , [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn] ['pɒvəti] , [ænd; ənd] ['bʌfɪtɪd] [baɪ] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd] [ʌn'tɔːt] [ɪn] ['lɛtəz]

Nello	,	reared	in	poverty	,	and	buffeted	by	fortune	,	and	untaught	in	letters
内洛	,	饲养	在	贫困	,	和	颠簸	经过	财富	,	和	未受过教育	在	信件

, [ænd; ənd] [ʌn'hiːdɪd] [baɪ][men] ,

,	and	unheeded	by	men	,
,	和	无人理会	经过	男人	,

内洛，出身贫寒，饱经风霜，未受过任何教育，也无人问津。

[hæd; həd][ðə; ði] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [ɔː(r)][ðə; ði] [kɜːs] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] ['dʒiːniəs] .

had	the	compensation	or	the	curse	which	is	called	genius	.
有	这	赔偿	或者	这	诅咒	哪个	是	称为	天才	.

他既得到了补偿，也遭受了诅咒，这就是所谓的天才。

[nəʊ][wʌn] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] ['eni] .

No	one	knew	it	;	he	as	little	as	any	.
不	一	知道	它	;	他	作为	小的	作为	任何	.

谁都不知道，他自己也一无所知。

[nəʊ][wʌn] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

No	one	knew	it	.
不	一	知道	它	.

谁也不知道。

['əʊnli] , [ɪn'diːd] , - , [huː] , ['biːɪŋ] [wɪð] [hɪm] ['ɔːlweɪz] ,

Only	,	indeed	,	Patrasche	,	who	,	being	with	him	always	,
仅有的	,	的确	,	-	,	WHO	,	存在	和	他	总是	,

事实上，只有帕特拉什，她一直陪伴在他身边，

[sɔː] [hɪm] [drɔː] [wɪð] [tʃɔːk] [ə'pɒn][ðə; ði] [stəʊnz] ['eni] [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [gruː] [ɔː(r)] [briːðd]

saw	him	draw	with	chalk	upon	the	stones	any	and	every	thing	that	grew	or	breathed
锯	他	画	和	粉笔	之上	这	石头	任何	和	每一个	事物	那	生长	或者	呼吸

,

,
,

我看到他用粉笔在石头上画出所有生长或呼吸的事物，

[hɜːd] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bed][ɒv; əv] [heɪ] ['mɜːmə(r)] [ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv]['tɪmɪd] ,

heard	him	on	his	little	bed	of	hay	murmur	all	manner	of	timid	,
听到	他	在	他的	小的	床	的	干草	低语	全部	方式	的	胆小	,

听到他躺在铺着干草的小床上，发出各种胆怯的低语，

[pə'θetɪk] [preə(r)z] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɑːstə(r)] ;

pathetic	prayers	to	the	spirit	of	the	great	master	;
可怜的	祈祷	到	这	精神	的	这	伟大的	掌握	;

向伟大导师的灵魂发出深切的祈祷；

[wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['dɑːkən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['reɪdieɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [gləʊ] [ɒv; əv] ['sʌnset]

watched	his	gaze	darken	and	his	face	radiate	at	the	evening	glow	of	sunset
观看	他的	目光	变暗	和	他的	脸	辐射	在	这	晚上	辉光	的	日落

[ɔː(r)][ðə; ði]['rəʊzi]['raɪzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] ;

or	the	rosy	rising	of	the	dawn	;
或者	这	红润	上升	的	这	黎明	;

看着他的目光在夕阳的余晖中变得深邃，脸庞在黎明的玫瑰色光芒中焕发光彩；

[ænd; ənd] [felt] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['neɪmləs] [peɪn]

and	felt	many	and	many	a	time	the	tears	of	a	strange	,	nameless	pain
和	毛毡	许多	和	许多	一个	时间	这	眼泪	的	一个	奇怪的	,	无名	疼痛

[ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

and	joy	,
和	喜悦	,

我曾无数次感受到一种陌生的、难以名状的痛苦和喜悦带来的泪水。

['mɪŋgld] [tə'geðə(r)] , [fɔːl] ['hɒtli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [braɪt] [jʌŋ] [aɪz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['rɪŋkld]

mingled	together	,	fall	hotly	from	the	bright	young	eyes	upon	his	own	wrinkled
混合	一起	,	落下	热	从	这	明亮的	年轻的	眼睛	之上	他的	自己的	皱

['jeləʊ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

yellow	forehead	.
黄色的	前额	.

交织在一起，炽热的泪水从明亮的年轻眼睛里倾泻而下，落在他布满皱纹的黄色额头上。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tuː; tə][maɪ] [greɪv] [kwaɪt] ['kɒntent] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] , ['nɛloʊ] ,

“	I	should	go	to	my	grave	quite	content	if	I	thought	,	Nello	,
“	我	应该	去	到	我的	严重	相当	内容	如果	我	想法	,	内洛	,

“如果我认为，内洛，我就可以心满意足地入土了，

[ðæt] [wen] [ðaʊ] [grəʊ] [ə; eɪ][mæn] [ðaʊ] [kʊdst] [əʊn] [ðɪs] [hʌt] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [plɒt] [ɒv; əv]

that	when	thou	growest	a	man	thou	couldst	own	this	hut	and	the	little	plot	of
那	什么时候	你	生长	一个	男人	你	可以	自己的	这	小屋	和	这	小的	阴谋	的

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

等你长大成人，你就可以拥有这间小屋和这小块土地了。

[ænd; ənd]['leɪbə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ'self] , [ænd; ənd][biː; bi] [kɔːld] [bɑːs] [baɪ] [ðaɪ] ['neɪbɜːrz] ,

and	labor	for	thyself	,	and	be	called	Baas	by	thy	neighbours	,
和	劳动	为了	你自己	,	和	是	称为	巴斯	经过	你的	邻居	,

你要为自己辛勤劳作，让邻居们称你为“老板”。

” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn][dʒə'hɑːn] ['meni] [æn; ən]['aʊə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed] .

”	said	the	old	man	Jehan	many	an	hour	from	his	bed	.
”	说	这	老的	男人	杰汉	许多	一个	小时	从	他的	床	.

“老杰汉在床上说了好几个小时。”

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [əʊn] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][sɔɪl] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [bɑːs] (['mɑːstə(r)]) [baɪ][ðə; ði]

For	to	own	a	bit	of	soil	,	and	to	be	called	Baas	(	master	)	by	the
为了	到	自己的	一个	少量	的	土壤	,	和	到	是	称为	巴斯	(	掌握	)	经过	这

['hæmlət] [raʊnd] ,

hamlet	round	,
村庄	圆形的	,

能够拥有一小块土地，并被周围的村民称为“老爷”，

[ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði] [haɪɪst] [aɪ'diːəl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['flemɪʃ] ['pez(ə)nt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]

is	to	have	achieved	the	highest	ideal	of	a	Flemish	peasant	;	and	the	old
是	到	有	已达成	这	最高	理想的	的	一个	弗拉芒语	农民	;	和	这	老的

['səʊldʒə(r)] ,

soldier	,
士兵	,

就是达到了佛兰德斯农民的最高理想；还有那位老兵，

[huː] [hæd; həd] [ˈwɔndə] [ˈəʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt]

who	had	wandered	over	all	the	earth	in	his	youth	,	and	had	brought
WHO	有	漫步	超过	全部	这	地球	在	他的	青年	,	和	有	带来

[ˈnʌθɪŋ] [bæk] ,

nothing	back	,
没有什么	后退	,

他年轻时游历了世界各地，却一无所获。

[diːmd] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] [ðæt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɒn][wʌn] [spɒt][ɪn] [kənˈtentɪd] [hjuːˈmɪləti]

deemed	in	his	old	age	that	to	live	and	die	on	one	spot	in	contented	humility
被认为	在	他的	老的	年龄	那	到	居住	和	死	在	一	点	在	满足	谦逊

[wɒz; wəz][ðə; ði][ˈfeəɹəst] [feɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][dɪˈzaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈdɑːlɪŋ] .

was	the	fairest	fate	he	could	desire	for	his	darling	.
曾是	这	最公平	命运	他	可以	欲望	为了	他的	亲爱的	.

他晚年认为，让他心爱的女儿在一个地方平静地生活和死去，是他所能希望的最美好的结局。

[bʌt; bət][ˈnɛloʊ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

But	Nello	said	nothing	.
但	内洛	说	没有什么	.

但内洛什么也没说。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈlev(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈwɜːkɪŋ] [ɪn][hɪm] [ðæt] [ɪn][ˈʌðə(r)] [taɪmz] [bɪˈgæt] [ˈruːbɪnz] [ænd; ənd]

The	same	leaven	was	working	in	him	that	in	other	times	begat	Rubens	and
这	相同的	酵	曾是	在职的	在	他	那	在	其他	时代	生育	鲁本斯	和

[ˈjɔːrdɛns] [ænd; ənd][ðə; ði][væn] [eɪks] ,

Jordaens	and	the	Van	Eycks	,
约尔丹斯	和	这	范	艾克斯	,

他身上仍然散发着与过去孕育出鲁本斯、约尔丹和凡·艾克兄弟时相同的酵母气息。

[ænd; ənd][ɔːl][ðeə(r)] [ˈwʌndrəs] [traɪb] ,

and	all	their	wondrous	tribe	,
和	全部	他们的	奇妙的	部落	,

以及他们所有奇妙的族人，

[ænd; ənd][ɪn] [taɪmz] [mɔː(r)][ˈriːs(ə)nt][bɪˈgæt][ɪn][ðə; ði] [griːn] [ˈkʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːrˈdenz] ,

and	in	times	more	recent	begat	in	the	green	country	of	the	Ardennes	,
和	在	时代	更多的	最近的	生育	在	这	绿色的	国家	的	这	阿登	,

而到了近代，则诞生于阿登地区的绿色国度。

[weə(r)] [ðə; ði] [mɜːrz] [wɒʃiz] [ðə; ði][əʊld] [wɔːlz] [ɒv; əv][diˈʒuŋ] , [ðə; ði] [greɪt] [ˈɑːtɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈtrɒkləs]

where	the	Meuse	washes	the	old	walls	of	Dijon	,	the	great	artist	of	the	Patroclus
在哪里	这	默兹河	洗涤	这	老的	墙壁	的	第戎	,	这	伟大的	艺术家	的	这	帕特罗克罗斯

,

,
,

默兹河冲刷着第戎古老的城墙，伟大的艺术家帕特罗克罗斯

[huːz] [ˈdʒiːniəs][ɪz] [tuː] [nɪə(r)][ˌjuː ˈes][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes] [əˈraɪt] [tuː; tə] [ˈmeʒə(r)] [ɪts] [dɪˈvɪnəti] .

whose	genius	is	too	near	us	for	us	aright	to	measure	its	divinity	.
谁	天才	是	也	靠近	我们	为了	我们	好的	到	措施	它是	神	.

他的天才与我们如此接近，以至于我们无法正确地衡量他的神性。

[ˈnɛloʊ] [driːmd] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv] [ˈtɪlɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ruːd] [ɒv; əv]

Nello	dreamed	of	other	things	in	the	future	than	of	tilling	the	little	rood	of
内洛	梦见	的	其他	事物	在	这	未来	比	的	瓷砖	这	小的	rood	的

[ɜːθ] ,

earth	,
地球	,

内洛梦想着未来能做些别的事情，而不是耕种那一小块土地。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɒtl] [ruːf] ,

and	living	under	the	wattle	roof	,
和	活的	在下面	这	金合欢	屋顶	,

住在柳条屋顶下，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kɔːld] [bɑːs] [baɪ] ['neɪbɜːrz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʊrər] [ɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [pɔː(r); pʊə(r)]

and	being	called	Baas	by	neighbours	a	little	poorer	or	a	little	less	poor
和	存在	称为	巴斯	经过	邻居	一个	小的	贫穷	或者	一个	小的	较少的	贫穷的

[ðæn; ðən] [hɪm'self] .

than	himself	.
比	他自己	.

邻居们，无论比他穷多少，都称他为“老爹”。

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['spaɪə(r)] ,

The	cathedral	spire	,
这	大教堂	尖塔	,

大教堂尖顶，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɪn][ðə; ði] ['rʌdi] ['iːvnɪŋ] [skaɪz] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði][dɪm] ,

where	it	rose	beyond	the	fields	in	the	ruddy	evening	skies	or	in	the	dim	,
在哪里	它	玫瑰	超过	这	字段	在	这	红润	晚上	天空	或者	在	这	暗淡	,

它升起在田野之上，在红褐色的傍晚天空或昏暗的夜空中，

[greɪ] , ['mɪsti] ['mɔːnɪŋz] , [sed] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən] [ðɪs] .

gray	,	misty	mornings	,	said	other	things	to	him	than	this	.
灰色的	,	蒙蒙	早晨	,	说	其他	事物	到	他	比	这	.

灰蒙蒙的早晨，对他来说却另有深意。

[bʌt; bət] [ðiːz] [hiː; hi][təʊld]['əʊnli][tuː; tə] - , ['wɪspərɪŋ] , ['tʃaɪldlaɪk] ,

But	these	he	told	only	to	Patrasche	,	whispering	,	childlike	,
但	这些	他	讲述	仅有的	到	-	,	耳语	,	孩子气	,

但他只把这些事告诉了帕特拉什，像个孩子一样低声细语。

[hɪz; ɪz] ['fænsiz] [ɪn][ðə; ði][dɔːgz][ɪə(r)] [wen] [ðeɪ] [went] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðeə(r)] [wɜːk] [θruː] [ðə; ði] [fɔg]

his	fancies	in	the	dog's	ear	when	they	went	together	at	their	work	through	the	fogs
他的	幻想	在	这	狗的	耳朵	什么时候	他们	去	一起	在	他们的	工作	通过	这	雾

[ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪbreɪk] ,

of	the	daybreak	,
的	这	拂晓	,

当他们一起在黎明的薄雾中工作时，他把幻想藏在狗的耳朵里。

[ɔː(r)] [leɪ] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðeə(r)] [rest] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['rʌʃɪz] [baɪ][ðə; ði] ['wɔːtərz] [saɪd] .

or	lay	together	at	their	rest	among	the	rustling	rushes	by	the	water's	side	.
或者	躺	一起	在	他们的	休息	之中	这	沙沙声	冲刺	经过	这	水的	边	.

或者并排躺在水边沙沙作响的芦苇丛中休息。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['iːzəli] [ʃeɪpt] ['ɪntuː] [spiːtʃ] [tuː; tə] [ə'weɪk] [ðə; ði] [sləʊ]

For	such	dreams	are	not	easily	shaped	into	speech	to	awake	the	slow
为了	这样的	梦境	是	不是	容易地	形状	进入	演讲	到	醒	这	慢的

['sɪmpəθiz] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['ɔːdɪtərz] ;

sympathies	of	human	auditors	;
同情	的	人类	审计员	;

因为这样的梦想很难用语言表达出来，以唤起人类听众迟钝的同情心；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv] ['sɔːli] [pə'plekst] [ænd; ənd] ['trʌbld] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn]

and	they	would	only	have	sorely	perplexed	and	troubled	the	poor	old	man
和	他们	会	仅有的	有	非常	困惑	和	麻烦	这	贫穷的	老的	男人

['bedrɪdn] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)] ,

bedridden	in	his	corner	,
卧床不起	在	他的	角落	,

他们只会让卧床不起、蜷缩在角落里的可怜老人更加困惑和烦恼。

[huː] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pɑːt] , [wen'evə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['trɒdn] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['æntwɜːp] ,

who	,	for	his	part	,	whenever	he	had	trodden	the	streets	of	Antwerp	,
WHO	,	为了	他的	部分	,	每当	他	有	践踏	这	街道	的	安特卫普	,

而他，每当他漫步在安特卫普的街头时，

[hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] [dɔːb] [ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [red] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːld] [ə; eɪ] [mə'dɒnə] ,

had	thought	the	daub	of	blue	and	red	that	they	called	a	Madonna	,
有	想法	这	涂抹	的	蓝色的	和	红色的	那	他们	称为	一个	麦当娜	,

我曾以为那块被他们称为圣母像的蓝红色颜料，

[ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] - [ʃɒp] [weə(r)] [hiː; hi][dræŋk][hɪz; ɪz] - [wɜːθ] [ɒv; əv] [blæk] [bɪə(r)] ,

on	the	walls	of	the	wine	-	shop	where	he	drank	his	sou's	worth	of	black	beer	,
在	这	墙壁	的	这	葡萄酒	-	店铺	在哪里	他	喝	他的	-	值得	的	黑色的	啤酒	,

在他喝着价值一苏的黑啤的那家酒铺的墙上，

[kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['ɔːltəpiːs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][fəʊk]

quite	as	good	as	any	of	the	famous	altarpieces	for	which	the	stranger	folk
相当	作为	好的	作为	任何	的	这	著名的	祭坛画	为了	哪个	这	陌生人	民间

['træv(ə)ld] [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] ['ɪntuː] ['flɑːndəz] [frɒm; frəm] ['evri] [lænd][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [sʌn]

traveled	far	and	wide	into	Flanders	from	every	land	on	which	the	good	sun
旅行	远的	和	宽的	进入	弗兰德斯	从	每一个	土地	在	哪个	这	好的	太阳

[ʃɒn] .

shone	.
闪耀	.

和那些著名的祭坛画一样精美，那些祭坛画吸引着远道而来的人们从阳光普照的每一个地方来到弗兰德斯。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] ['ʌðə(r)] [bɪ'saɪd] - [tuː; tə] [huːm] ['nɛloʊ][kʊd; kəd] [tɔːk] [æt; ət][ɔːl][ɒv; əv]

There	was	only	one	other	beside	Patrasche	-	to	whom	Nello	could	talk	at	all	of
那里	曾是	仅有的	一	其他	旁	-		到	谁	内洛	可以	讲话	在	全部	的

[hɪz; ɪz] ['deərɪŋ] ['fæntəsɪz] .

his	daring	fantasies	.
他的	大胆	幻想	.

除了帕特拉什之外，内洛只能向另一个人倾诉他所有大胆的幻想。

[ðɪs] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l]['æloʊɪs] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ðə; ði][əʊld] [red] [mɪl] [ɒn][ðə; ði] ['grɑːsi]

This	other	was	little	Alois	,	who	lived	at	the	old	red	mill	on	the	grassy
这	其他	曾是	小的	阿洛伊斯	,	WHO	居住地	在	这	老的	红色的	磨	在	这	草丛

[maʊnd] ,

mound	,
冢	,

另一个是小阿洛伊斯，他住在草丘上的老红磨坊里。

[ænd; ənd] [huːz] ['fɑːðə(r)] , [ðə; ði]['mɪlə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] - [tuː; tə] - [duː; də] ['hʌzbəndmən] [ɪn][ɔːl]

and	whose	father	,	the	miller	,	was	the	best	-	to	-	do	husbandman	in	all
和	谁	父亲	,	这	磨坊主	,	曾是	这	最好的	-	到	-	做	农夫	在	全部

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	village	.
这	村庄	.

他的父亲是磨坊主，也是全村最富有的农户。

['lɪt(ə)l] ['æloʊɪs][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['prɪti] ['beɪbi] [wɪð] [spɒft] [raʊnd] , ['rəʊzi] ['fiːtʃəz] ,

Little	Alois	was	only	a	pretty	baby	with	soft	round	,	rosy	features	,
小的	阿洛伊斯	曾是	仅有的	一个	漂亮的	婴儿	和	柔软的	圆形的	,	红润	特征	,

小阿洛伊斯只是个长相漂亮的婴儿，有着柔和圆润、红润的五官。

[meɪd] ['lʌvli] [baɪ] [ðəʊz] [swiːt] [dɑːk] [aɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['spæniʃ] [ruːl] [hæz; həz] [left] [ɪn][səʊ] ['meni] [ə; eɪ]

made	lovely	by	those	sweet	dark	eyes	that	the	Spanish	rule	has	left	in	so	many	a
制成	迷人的	经过	那些	甜的	黑暗的	眼睛	那	这	西班牙语	规则	有	左边	在	所以	许多	一个

['flemɪʃ] [feɪs] ,

Flemish	face	,
弗拉芒语	脸	,

西班牙的统治给许多佛兰德斯人的脸上留下了那双迷人的深邃眼睛，使它们更加美丽动人。

[ɪn] ['testɪməni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ælvən] [də'mɪnjən] ,

in	testimony	of	the	Alvan	dominion	,
在	见证	的	这	阿尔文	统治权	,

为证明阿尔文统治权，

[æz; əz] ['spæniʃ] [ɑːt][hæz; həz] [left] [brɔːd] - [səʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [mə'dʒestɪk] ['pæləs]

as	Spanish	art	has	left	broad	-	sown	throughout	the	country	majestic	palaces
作为	西班牙语	艺术	有	左边	广阔	-	播种	自始至终	这	国家	雄伟	宫殿

[ænd; ənd] ['steɪtli] [kɔːts] ,

and	stately	courts	,
和	庄严	法院	,

西班牙艺术在全国各地留下了雄伟的宫殿和庄严的宫廷，

['gɪldɪd] [haʊs] - [frʌnts] [ænd; ənd] ['skʌlptʃəd] ['lɪntlz] — ['hɪstəriz; 'hɪstriz][ɪn] ['bleɪzənri] [ænd; ənd]['poʊəmz]

gilded	house	-	fronts	and	sculptured	lintels	—	histories	in	blazonry	and	poems
镀金	房子	-	前线	和	雕塑	过梁	—	历史	在	纹章学	和	诗歌

[ɪn] [stəʊn] .

in	stone	.
在	石头	.

镀金的房屋正面和雕刻的门楣——纹章中的历史和石头上的诗篇。

['lɪt(ə)l] ['æloʊɪs][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [wɪð] ['nɛloʊ][ænd; ənd] - .

Little	Alois	was	often	with	Nello	and	Patrasche	.
小的	阿洛伊斯	曾是	经常	和	内洛	和	-	.

小阿洛伊斯经常和内洛和帕特拉什在一起。

[ðeɪ] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] , [ðeɪ] [ræn][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] , [ðeɪ] ['gæðəd] [ðə; ði] ['deɪziz] [ænd; ənd]

They	played	in	the	fields	,	they	ran	in	the	snow	,	they	gathered	the	daisies	and
他们	玩	在	这	字段	,	他们	跑	在	这	雪	,	他们	聚集	这	雏菊	和

['bɪlbəri] ,

bilberries	,
越橘	,

他们在田野里玩耍，他们在雪地里奔跑，他们采摘雏菊和越橘。

[ðeɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [greɪ] [tʃɜːtʃ] [tə'geðə(r)] ,

they	went	up	to	the	old	gray	church	together	,
他们	去	向上	到	这	老的	灰色的	教会	一起	,

他们一起去了那座老旧的灰色教堂。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n][sæt] [tə'geðə(r)] [baɪ][ðə; ði] [brɔːd] [wʊd] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪl] - [haʊs] .

and	they	often	sat	together	by	the	broad	wood	fire	in	the	mill	-	house	.
和	他们	经常	卫星	一起	经过	这	广阔	木头	火	在	这	磨	-	房子	.

他们经常一起坐在磨坊房里宽大的柴火炉旁。

['lɪt(ə)l] ['æloʊɪs] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði]['hæmlət] .

Little	Alois	,	indeed	,	was	the	richest	child	in	the	hamlet	.
小的	阿洛伊斯	,	的确	,	曾是	这	最富有的	孩子	在	这	村庄	.

小阿洛伊斯的确是村里最富有的孩子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['naɪðə(r)] ['brʌðə(r)] [nɔː(r)]['sɪstə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [sɜːdʒ] [dres] [hæd; həd]['nevə(r)][ə; eɪ] [həʊl]

She	had	neither	brother	nor	sister	;	her	blue	serge	dress	had	never	a	hole
她	有	两者都不	兄弟	也不	姐姐	;	她	蓝色的	哔叽	裙子	有	绝不	一个	洞

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

in	it	;
在	它	;

她既没有弟弟也没有妹妹；她的蓝色斜纹呢连衣裙从来没有破过洞；

[æt; ət] ['kɜːmɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æz; əz] ['meni] ['gɪldɪd] [nʌts] [ænd; ənd] ['ʌgni] ['deɪɪ][ɪn]['ʃʊgə(r)][æz; əz]

at	kermess	she	had	as	many	gilded	nuts	and	Agni	Dei	in	sugar	as
在	克尔梅斯	她	有	作为	许多	镀金	坚果	和	阿格尼	德伊	在	糖	作为

[hɜː(r); hə(r)][hændz][kʊd; kəd][həʊld] ;

her	hands	could	hold	;
她	双手	可以	抓住	;

在集市上，她捧着尽可能多的镀金坚果和糖渍阿格尼·德伊；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [kə'mjuːniən] [hɜː(r); hə(r)] ['flæksn] [kɜːrlz]

and	when	she	went	up	for	her	first	communion	her	flaxen	curls
和	什么时候	她	去	向上	为了	她	第一的	圣餐	她	亚麻色	卷发

[wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ][kæp][ɒv; əv] ['rɪtʃɪst] ['meklɪn] [leɪs] ,

were	covered	with	a	cap	of	richest	Mechlin	lace	,
是	涵盖	和	一个	帽	的	最富有的	梅赫林	蕾丝	,

当她第一次领圣餐时，她那亚麻色的卷发上戴着一顶最华丽的梅赫伦蕾丝帽。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['græn,mʌðərz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

which	had	been	her	mother's	and	her	grandmother's	before	it	came
哪个	有	到过	她	母亲的	和	她	祖母的	前	它	来了

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

这件东西在她继承之前，曾是她母亲和她祖母的。

[men] [spəʊk] [ɔːl'redi] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [twelv] [j'iəz] ,

Men	spoke	already	,	though	she	had	but	twelve	years	,
男人	辐	已经	,	尽管	她	有	但	十二	年	,

虽然她只有十二岁，但男人们已经开始说话了。

[ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [waɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [sʌnz] [tuː; tə] [wuː] [ænd; ənd] [wɪn] ;

of	the	good	wife	she	would	be	for	their	sons	to	woo	and	win	;
的	这	好的	妻子	她	会	是	为了	他们的	儿子们	到	哇	和	赢	;

她会成为儿子们追求和赢得的贤妻良母；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪ] , ['sɪmp(ə)l] [tʃaɪld] , [ɪn][nəʊ] [waɪz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]

but	she	herself	was	a	little	gay	,	simple	child	,	in	no	wise	conscious	of
但	她	她自己	曾是	一个	小的	同性恋	,	简单的	孩子	,	在	不	明智的	有意识的	的

[hɜː(r); hə(r)] ['herɪtɪdʒ] ,

her	heritage	,
她	遗产	,

但她本人却是一个天真烂漫、略带快乐的小女孩，丝毫没有意识到自己的出身。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [nəʊ] ['plei,feləu] [səʊ] [wel] [æz; əz][dʒə'hɑːn] - ['grænsʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɒg] .

and	she	loved	no	playfellows	so	well	as	Jehan	Daas's	grandson	and	his	dog	.
和	她	喜爱	不	玩伴们	所以	出色地	作为	杰汉	-	孙子	和	他的	狗	.

她最喜欢的玩伴莫过于杰汉·达斯的孙子和他的狗。

[wʌn] [deɪ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [bɑːs] - , [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [bʌt; bət] ['sʌmwɒt] [stɜːn] ,

One	day	her	father	,	Baas	Cogez	,	a	good	man	,	but	somewhat	stern	,
一	天	她	父亲	,	巴斯	-	,	一个	好的	男人	,	但	有些	船尾	,

有一天，她的父亲巴斯·科格兹，一个好人，但有点严厉，

[keɪm] [ɒn][ə; eɪ] ['prɪti] [gruːp] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['medəʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [mɪl] ,

came	on	a	pretty	group	in	the	long	meadow	behind	the	mill	,
来了	在	一个	漂亮的	团体	在	这	长的	草地	在后面	这	磨	,

在磨坊后面的长草地上，我们看到了一群漂亮的鸟儿。

[weə(r)] [ðə; ði] ['ɑːftəmæθ] [hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [biːn] [kʌt] .

where	the	aftermath	had	that	day	been	cut	.
在哪里	这	后果	有	那	天	到过	切	.

那天的后续影响被切断了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] ['sɪtɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] [heɪ] ,

It	was	his	little	daughter	sitting	amid	the	hay	,
它	曾是	他的	小的	女儿	坐着	之中	这	干草	,

坐在干草堆里的是他的小女儿。

[wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ['tɔːni] [hed] [ɒv; əv] - [ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,

with	the	great	tawny	head	of	Patrasche	on	her	lap	,
和	这	伟大的	黄褐色	头	的	-	在	她	膝	,

她膝上放着帕特拉什那颗硕大的黄褐色头颅，

[ænd; ənd] ['meni] [riːðz; riːθs][ɒv; əv] ['pɔpiːz] [ænd; ənd] [bluː] [kɔːn] - ['flaʊəz] [raʊnd] [ðem; ðəm][bəuθ] ;

and	many	wreaths	of	poppies	and	blue	corn	-	flowers	round	them	both	;
和	许多	花圈	的	罂粟花	和	蓝色的	玉米	-	花朵	圆形的	他们	两个都	;

他们周围环绕着许多罂粟花和矢车菊花环；

[ɒn][ə; eɪ] [kliːn] [smuːð] [slæb][ɒv; əv][paɪn] [wʊd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['nɛloʊ] [druː] [ðeə(r)] ['laɪknəs] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk]

on	a	clean	smooth	slab	of	pine	wood	the	boy	Nello	drew	their	likeness	with	a	stick
在	一个	干净的	光滑的	板	的	松树	木头	这	男生	内洛	画	他们的	相似	和	一个	戳

[ɒv; əv] ['tʃɑːkəʊl] .

of	charcoal	.
的	木炭	.

男孩内洛用一根木炭条在一块干净光滑的松木板上画出了他们的肖像。

[ðə; ði]['mɪlə(r)] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

The	miller	stood	and	looked	at	the	portrait	with	tears	in	his	eyes	—	it	was
这	磨坊主	站立	和	看起来	在	这	肖像	和	眼泪	在	他的	眼睛	—	它	曾是

[səʊ] ['streɪndʒli] [laɪk] ,

so	strangely	like	,
所以	奇怪的	喜欢	,

磨坊主站着，含着泪看着画像——这画像与他本人竟如此相似，真是不可思议。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['əʊnli][tʃaɪld] ['kləʊsli] [ænd; ənd] [wel] .

and	he	loved	his	only	child	closely	and	well	.
和	他	喜爱	他的	仅有的	孩子	密切	和	出色地	.

他非常疼爱自己的独生子。

[ðen] [hiː; hi] ['rʌfli] [tʃɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][fɔː(r); fə(r)]['aɪdlɪŋ] [ðeə(r)] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['niːdɪd]

Then	he	roughly	chid	the	little	girl	for	idling	there	while	her	mother	needed
然后	他	大致	孩子	这	小的	女孩	为了	怠速	那里	尽管	她	母亲	需要

[hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðɪn] ,

her	within	,
她	之内	,

然后他粗暴地斥责小女孩在她母亲需要她的时候却在那里闲逛。

[ænd; ənd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪn'dɔːz] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ə'freɪd] ; [ðen] , ['tɜːnɪŋ] , [hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði]

and	sent	her	indoors	crying	and	afraid	;	then	,	turning	,	he	snatched	the
和	发送	她	室内	哭泣	和	害怕的	;	然后	,	转弯	,	他	抢夺	这

[wʊd] [frɒm; frəm] - [hændz] .

wood	from	Nello's	hands	.
木头	从	-	双手	.

他把她吓得哭着赶回屋里；然后，他转身从内洛手中夺过木头。

“ [dʌst] [duː; də] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['fɒli] ?

“	Dost	do	much	of	such	folly	?
“	多斯特	做	很多	的	这样的	蠢事	?

你经常做这种愚蠢的事吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tremb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

”	he	asked	,	but	there	was	a	tremble	in	his	voice	.
”	他	问	,	但	那里	曾是	一个	颤抖	在	他的	嗓音	.

“他问道，但他的声音带着颤抖。”

['nɛloʊ] ['kʌləd] [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

Nello	coloured	and	hung	his	head	.
内洛	有色	和	悬挂	他的	头	.

内洛脸色阴沉，低下了头。

“ [ai] [drɔː] ['evriθɪŋ] [ai] [siː] , ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

“	I	draw	everything	I	see	,	”	he	murmured	.
”	我	画	一切	我	看	,	”	他	低声说道	.

“我把我看到的一切都画下来，”他喃喃自语道。

[ðə; ði]['mɪlə(r)][wɒz; wəz]['saɪlənt] ; [ðen] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ][fræŋk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

The	miller	was	silent	;	then	he	stretched	his	hand	out	with	a	franc	in	it	.
这	磨坊主	曾是	沉默的	;	然后	他	拉伸	他的	手	出去	和	一个	法郎	在	它	.

磨坊主沉默不语，然后伸出手，手里拿着一枚法郎。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɒli] , [æz; əz][ai] [seɪ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] ; [ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['ælɔʊɪs] ,

“	It	is	folly	,	as	I	say	,	and	evil	waste	of	time	;	nevertheless	,	it	is	like	Alois	,
”	它	是	蠢事	,	作为	我	说	,	和	邪恶的	浪费	的	时间	;	尽管如此	,	它	是	喜欢	阿洛伊斯	,

“正如我所说，这是愚蠢的，是浪费时间的罪恶；然而，这就像阿洛伊斯一样，

[ænd; ənd] [wɪl] [pliːz] [ðə; ði] [haʊs] - ['mʌðə(r)] .

and	will	please	the	house	-	mother	.
和	将要	请	这	房子	-	母亲	.

这样就能让舍监满意了。

[teɪk] [ðɪs] ['sɪlvə(r)][bɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Take	this	silver	bit	for	it	and	leave	it	for	me	.
拿	这	银	少量	为了	它	和	离开	它	为了	我	.

拿着这个银片，留给我吧。

” [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [daɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] - ;

”	The	colour	died	out	of	the	face	of	the	young	Ardennois	;
”	这	颜色	死亡	出去	的	这	脸	的	这	年轻的	-	;

“这位年轻的阿尔登人脸上的血色褪去了；

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

he	lifted	his	head	and	put	his	hands	behind	his	back	.
他	抬起	他的	头	和	放	他的	双手	在后面	他的	后退	.

他抬起头，双手背在身后。

“ [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [bəuθ] , [bɑːs] - , ” [hiː; hi] [sed] , ['sɪmpli] .

“	Keep	your	money	and	the	portrait	both	,	Baas	Cogez	,	”	he	said	,	simply	.
”	保持	你的	钱	和	这	肖像	两个都	,	巴斯	-	,	”	他	说	,	简单地	.

“巴斯·科格兹，钱和画像都留着吧，”他简单地说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['ɒf(ə)n] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	You	have	been	often	good	to	me	.
”	你	有	到过	经常	好的	到	我	.

你一直都对我很好。

” [ðen] [hiː; hi] [kɔːld] - [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] .

”	Then	he	called	Patrasche	to	him	,	and	walked	away	across	the	fields	.
”	然后	他	称为	-	到	他	,	和	步行	离开	穿过	这	字段	.

“然后他叫帕特拉什过来，穿过田野走了。”

“ [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðæt] [fræŋk] , ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] [tuː; tə] - ,

“	I	could	have	seen	them	with	that	franc	,	”	he	murmured	to	Patrasche	,
”	我	可以	有	已见	他们	和	那	法郎	,	”	他	低声说道	到	-	,

“我本来可以用那张法郎看到他们的，”他低声对帕特拉什说。

“ [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [sel] [hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)] — [nɒt]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

“	but	I	could	not	sell	her	picture	—	not	even	for	them	.
”	但	我	可以	不是	卖	她	图片	—	不是	甚至	为了	他们	.

“但我没能卖掉她的照片——即使是为了他们也不行。”

” [bɑːs] - [went]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [mɪl] - [haʊs] [sɔː(r)] ['trʌbld] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

”	Baas	Cogez	went	into	his	mill	-	house	sore	troubled	in	his	mind	.
”	巴斯	-	去	进入	他的	磨	-	房子	疮	麻烦	在	他的	头脑	.

“巴斯·科格兹走进他的磨坊，心里十分烦躁。”

“ [ðæt] [læd] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] ['æloʊɪs] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [naɪt]

“	That	lad	must	not	be	so	much	with	Alois	,	”	he	said	to	his	wife	that	night
”	那	小伙子	必须	不是	是	所以	很多	和	阿洛伊斯	,	”	他	说	到	他的	妻子	那	夜晚

.

:

.

“那小子肯定和阿洛伊斯走得太近了，”那天晚上他对妻子说。

“ ['trʌb(ə)l] [meɪ] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ˌhɪər'ɑːftə(r)] ; [hiː; hi][ɪz] [ˌfɪf'tiːn] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [twelv] ;

“	Trouble	may	come	of	it	hereafter	;	he	is	fifteen	now	,	and	she	is	twelve	;
”	麻烦	可能	来	的	它	此后	;	他	是	十五	现在	,	和	她	是	十二	;

“以后可能会有麻烦；他现在十五岁，她十二岁；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['kʌmli] [ɒv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːm] . ”

and	the	boy	is	comely	of	face	and	form	.	”
和	这	男生	是	漂亮	的	脸	和	形式	.	”

这男孩相貌英俊，身材匀称。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [læd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔɪəl] , ” [sed] [ðə; ði] ['haʊswaɪf] ,

“	And	he	is	a	good	lad	and	a	loyal	,	”	said	the	housewife	,
”	和	他	是	一个	好的	小伙子	和	一个	忠诚	,	”	说	这	家庭主妇	,

“他是个好孩子，也很忠诚，”家庭主妇说道。

['fiːstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][paɪn] [wʊd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θrəʊnd] [ə'bʌv]

feasting	her	eyes	on	the	piece	of	pine	wood	where	it	was	throned	above
盛宴	她	眼睛	在	这	片	的	松树	木头	在哪里	它	曾是	登基	多于

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʊkuː] [klɒk] [ɪn] [əʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kælvəri] [ɪn][wæks] .

the	chimney	with	a	cuckoo	clock	in	oak	and	a	Calvary	in	wax	.
这	烟囱	和	一个	布谷鸟	钟	在	橡木	和	一个	加略山	在	蜡	.

她目不转睛地盯着那块松木，它被安放在壁炉上方，旁边还有一个橡木布谷鸟钟和一个蜡制的耶稣受难像。

“ [jeɪ] , [ai][duː; də][nɒt] [ˌgeɪn'seɪ] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði]['mɪlə(r)] , ['dreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['pjuːtə(r)]['flægən] .

“	Yea	,	I	do	not	gainsay	that	,	”	said	the	miller	,	draining	his	pewter	flagon	.
”	是的	,	我	做	不是	否定	那	,	”	说	这	磨坊主	,	排水	他的	锡	酒壶	.

“是的，我并不否认这一点，”磨坊主说着，一口喝干了他的锡制酒壶。

“ [ðen] , [ɪf] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][pɑːs] , ” [sed] [ðə; ði][waɪf] ,

“	Then	,	if	what	you	think	of	were	ever	to	come	to	pass	,	”	said	the	wife	,
”	然后	,	如果	什么	你	思考	的	是	曾经	到	来	到	经过	,	”	说	这	妻子	,

“那么，如果你所想的事情真的发生了，”妻子说，

['hezɪteɪtɪŋli] , “ [wʊd] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ?

hesitatingly	,	“	would	it	matter	so	much	?
犹豫地	,	”	会	它	事情	所以	很多	?

他犹豫地问道：“这有那么重要吗？”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] , [ænd; ənd][wʌn] ['kænɒt] [biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən] ['hæpi] . ”

She	will	have	enough	for	both	,	and	one	cannot	be	better	than	happy	.	”
她	将要	有	足够的	为了	两个都	,	和	一	不能	是	更好的	比	快乐的	.	”

她将有足够的钱两者兼顾，还有什么比幸福更美好的呢?

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ] [fuːl] , ” [sed] [ðə; ði]['mɪlə(r)] , ['hɑːʃli] ,

“	You	are	a	woman	,	and	therefore	a	fool	,	”	said	the	miller	,	harshly	,
”	你	是	一个	女士	,	和	所以	一个	傻子	,	”	说	这	磨坊主	,	严厉地	,

“你是女人，所以你是个傻瓜，”磨坊主严厉地说。

['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

striking	his	pipe	on	the	table	.
引人注目	他的	管道	在	这	桌子	.

他用烟斗敲击桌面。

“ [ðə; ði] [læd] [ɪz] [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['begə(r)] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðiːz] ['peɪntərz] ['fænsiz] , [wɜːs]

“	The	lad	is	naught	but	a	beggar	,	and	,	with	these	painter's	fancies	,	worse
”	这	小伙子	是	零	但	一个	乞丐	,	和	,	和	这些	画家的	幻想	,	更糟

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['begə(r)] .

than	a	beggar	.
比	一个	乞丐	.

“这孩子不过是个乞丐，而且，按照这些画家的想象，他比乞丐还不如。”

[hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

Have	a	care	that	they	are	not	together	in	the	future	,
有	一个	关心	那	他们	是	不是	一起	在	这	未来	,

要小心他们将来不能在一起。

[ɔː(r)][aɪ] [wɪl] [send] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃʊrər] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪkrɪd] [hɑːt]

or	I	will	send	the	child	to	the	surer	keeping	of	the	nuns	of	the	Sacred	Heart
或者	我	将要	发送	这	孩子	到	这	确定	保持	的	这	修女	的	这	神圣	心

.

:
.

否则，我会把孩子送到圣心修女会更安全的机构照看。

” [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] , [ænd; ənd] ['prɒmɪst] ['hʌmbli] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] [wɪl]

”	The	poor	mother	was	terrified	,	and	promised	humbly	to	do	his	will
”	这	贫穷的	母亲	曾是	恐惧	,	和	承诺	谦卑地	到	做	他的	将要

.

:
.

可怜的母亲吓坏了，但还是谦卑地答应遵从他的意愿。

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜː'self] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

Not	that	she	could	bring	herself	altogether	to	separate	the	child	from	her
不是	那	她	可以	带来	她自己	共	到	分离	这	孩子	从	她

['feɪvərɪt] ['pleɪmeɪt] ,

favorite	playmate	,
最喜欢的	玩伴	,

倒不是说她完全无法狠心把孩子和她最喜欢的玩伴分开，

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ði]['mɪlə(r)]['iːv(ə)n][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [ɪk'striːm] [ɒv; əv] ['kruːəlti] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] [huː]

nor	did	the	miller	even	desire	that	extreme	of	cruelty	to	a	young	lad	who
也不	做过	这	磨坊主	甚至	欲望	那	极端	的	残酷	到	一个	年轻的	小伙子	WHO

[wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] ['pɒvəti] .

was	guilty	of	nothing	except	poverty	.
曾是	有罪的	的	没有什么	除了	贫困	.

磨坊主也并不想对一个除了贫穷之外没有任何过错的年轻人施以如此极端的残忍。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l]['æloʊɪs][wɒz; wəz] [kept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

But	there	were	many	ways	in	which	little	Alois	was	kept	away	from
但	那里	是	许多	方式	在	哪个	小的	阿洛伊斯	曾是	保留	离开	从

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃəʊzn] [kəm'pænjən] ;

her	chosen	companion	;
她	选定	伴侣	;

但是，有很多方法可以让小阿洛伊斯远离她选择的伙伴；

[ænd; ənd] ['nɛloʊ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['sensətɪv] , [wɒz; wəz] ['kwɪkli]

and	Nello	,	being	a	boy	proud	and	quiet	and	sensitive	,	was	quickly
和	内洛	,	存在	一个	男生	自豪的	和	安静的	和	敏感的	,	曾是	迅速地

['wuːndɪd] ,

wounded	,
受伤	,

而内洛，一个骄傲、安静又敏感的男孩，很快就受伤了。

[ænd; ənd] [siːst] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [steps] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] - ,

and	ceased	to	turn	his	own	steps	and	those	of	Patrasche	,
和	停止	到	转动	他的	自己的	步骤	和	那些	的	-	,

于是他不再转身，也不再转身跟随帕特拉什的脚步。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] ['evri] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] ,

as	he	had	been	used	to	do	with	every	moment	of	leisure	,
作为	他	有	到过	用过的	到	做	和	每一个	片刻	的	闲暇	,

就像他以往利用所有闲暇时间所做的那样，

[tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [red] [mɪl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sləʊp] .

to	the	old	red	mill	upon	the	slope	.
到	这	老的	红色的	磨	之上	这	坡	.

到山坡上的那座古老的红色磨坊。

[wɒt] [hɪz; ɪz] [ə'fens] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ;

What	his	offence	was	he	did	not	know	;
什么	他的	罪行	曾是	他	做过	不是	知道	;

他不知道自己犯了什么罪；

[hiː; hi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [sʌm; səm] ['mænə(r)] ['æŋgəd] [bɑːs] - [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

he	supposed	he	had	in	some	manner	angered	Baas	Cogez	by	taking	the
他	据称	他	有	在	一些	方式	愤怒	巴斯	-	经过	采取	这

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['æloʊɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['medəʊ] ;

portrait	of	Alois	in	the	meadow	;
肖像	的	阿洛伊斯	在	这	草地	;

他认为自己在草地上给阿洛伊斯拍肖像照，在某种程度上惹恼了巴斯·科格兹；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [lʌvd] [hɪm] [wʊd] [rʌn] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] ['nes(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [hænd]

and	when	the	child	who	loved	him	would	run	to	him	and	nestle	her	hand
和	什么时候	这	孩子	WHO	喜爱	他	会	跑步	到	他	和	雀巢	她	手

[ɪn] [hɪz; ɪz] ,

in	his	,
在	他的	,

当那个爱他的孩子跑向他，把手放在他的手中时，

[hiː; hi] [wʊd] [smaɪl] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['sædli] [ænd; ənd] [seɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['tendə(r)] [kən'sɜːn]

he	would	smile	at	her	very	sadly	and	say	with	a	tender	concern
他	会	微笑	在	她	非常	令人遗憾的是	和	说	和	一个	投标	忧虑

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm'self] ,

for	her	before	himself	,
为了	她	前	他自己	,

他会带着一丝悲伤的微笑看着她，先是温柔地关心她，然后才对自己说：

“ [neɪ] , ['æloʊɪs] , [duː; də] [nɒt] ['æŋgə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] .

“	Nay	,	Alois	,	do	not	anger	your	father	.
“	不	,	阿洛伊斯	,	做	不是	愤怒	你的	父亲	.

“不，阿洛伊斯，不要惹你父亲生气。”

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] ['aɪd(ə)l] , [dɪə(r)] ,

He	thinks	that	I	make	you	idle	,	dear	,
他	思考	那	我	制作	你	闲置的	,	亲爱的	,

他认为我让你变得无所事事，亲爱的。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɒt] [pliːzd] [ðæt][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

and	he	is	not	pleased	that	you	should	be	with	me	.
和	他	是	不是	高兴	那	你	应该	是	和	我	.

他很不高兴你和我在一起。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd] [lʌvz] [juː; jʊ] [wel] ; [wiː; wi] [wɪl] [nɒt]['æŋgə(r)][ɦɪm] , ['æloʊɪs] .

He	is	a	good	man	and	loves	you	well	;	we	will	not	anger	him	,	Alois	.
他	是	一个	好的	男人	和	爱	你	出色地	;	我们	将要	不是	愤怒	他	,	阿洛伊斯	.

他是个好人，也很爱你；我们不会惹他生气的，阿洛伊斯。

〃 [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ][sæd] [hɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] ,

〃	But	it	was	with	a	sad	heart	that	he	said	it	,
〃	但	它	曾是	和	一个	伤心	心	那	他	说	它	,

但他语气中带着悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] [dɪd][nɒt] [lʊk] [səʊ] [braɪt] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə][duː; də]

and	the	earth	did	not	look	so	bright	to	him	as	it	had	used	to	do
和	这	地球	做过	不是	看	所以	明亮的	到	他	作为	它	有	用过的	到	做

[wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [æt; ət] ['sʌnraɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pɒplə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [streɪt] [rəʊdz] [wɪð]

when	he	went	out	at	sunrise	under	the	poplars	down	the	straight	roads	with
什么时候	他	去	出去	在	日出	在下面	这	白杨树	向下	这	直的	道路	和

-

Patrasche	.
-	.

在他看来，大地不像以前那样明亮了，以前他经常在日出时分和帕特拉什一起沿着笔直的道路走到白杨树下。

[ðə; ði][əʊld] [red] [mɪl] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['lændmɑːk] [tuː; tə][hɪm] ,

The	old	red	mill	had	been	a	landmark	to	him	,
这	老的	红色的	磨	有	到过	一个	地标	到	他	,

那座老红磨坊对他来说一直是个地标。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [pɔːz] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] , ['gəʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ,

and	he	had	been	used	to	pause	by	it	,	going	and	coming	,
和	他	有	到过	用过的	到	暂停	经过	它	,	去	和	未来	,

他已经习惯了来回途中在此停顿。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tʃɪəri] ['griːtɪŋ] [wɪð] [ɪts] ['piːp(ə)l] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['flæksn] [hed] [rəʊz] [ə'bʌv]

for	a	cheery	greeting	with	its	people	as	her	little	flaxen	head	rose	above
为了	一个	欢快的	问候	和	它是	人们	作为	她	小的	亚麻色	头	玫瑰	多于

[ðə; ði] [ləʊ] [mɪl] ['wɪkɪt] ,

the	low	mill	wicket	,
这	低的	磨	便门	,

当她那小小的亚麻色脑袋从低矮的磨坊门上方升起时，向人们报以欢快的问候。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['rəʊzi][hændz][hæd; həd][held] [aʊt][ə; eɪ][bəʊn][ɔː(r)][ə; eɪ] [krʌst][tuː; tə] -

and	her	little	rosy	hands	had	held	out	a	bone	or	a	crust	to	Patrasche
和	她	小的	红润	双手	有	握住	出去	一个	骨	或者	一个	地壳	到	-

.

:
.

她那双红润的小手曾递给帕特拉什一块骨头或面包皮。

[naʊ] [ðə; ði][dɒg] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət][ə; eɪ] [kləʊzd] [dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɒn] [wɪ'ðaʊt]

Now	the	dog	looked	wistfully	at	a	closed	door	,	and	the	boy	went	on	without
现在	这	狗	看起来	怅然地	在	一个	关闭	门	,	和	这	男生	去	在	没有

['pɔːzɪŋ] ,

pausing	,
暂停	,

这时，那只狗怅然地望着紧闭的门，男孩则一刻也没停，继续往前走去。

[wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

with	a	pang	at	his	heart	,
和	一个	疼痛	在	他的	心	,

他心中一阵刺痛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [sæt] [wɪ'ðɪn] [wɪð] [tɪəz] ['drɒpɪŋ] ['sləʊli] [ɒn][ðə; ði] ['nɪtɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	the	child	sat	within	with	tears	dropping	slowly	on	the	knitting	to	which	she
和	这	孩子	卫星	之内	和	眼泪	下降	缓慢地	在	这	针织	到	哪个	她

[wɒz; wəz] [set] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [stuːl] [baɪ][ðə; ði] [stəʊv] ;

was	set	on	her	little	stool	by	the	stove	;
曾是	放	在	她	小的	凳子	经过	这	火炉	;

孩子坐在炉子旁的小凳子上，泪水缓缓滴落在她正在织的毛衣上；

[ænd; ənd] [bɑːs] - , ['wɜːkɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [sæks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mɪl] - [gɪə(r)] ,

and	Baas	Cogez	,	working	among	his	sacks	and	his	mill	-	gear	,
和	巴斯	-	,	在职的	之中	他的	麻袋	和	他的	磨	-	齿轮	,

还有巴斯·科格兹，他正忙着处理麻袋和磨坊设备。

[wʊd] ['hɑːd(ə)n][hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [səʊ] .

would	harden	his	will	and	say	to	himself	,	“	It	is	best	so	.
会	硬化	他的	将要	和	说	到	他自己	,	“	它	是	最好的	所以	.

他会坚定自己的意志，对自己说：“这样最好。”

[ðə; ði] [læd] [ɪz] [ɔːl] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['begə(r)] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]['aɪd(ə)l] , ['driːmɪŋ] ['fuːləri] .

The	lad	is	all	but	a	beggar	,	and	full	of	idle	,	dreaming	fooleries	.
这	小伙子	是	全部	但	一个	乞丐	,	和	满的	的	闲置的	,	做梦	愚蠢	.

这孩子简直就是个乞丐，满脑子都是游手好闲、不切实际的幻想。

[huː] [nəʊz] [wɒt] ['mɪstʃɪf] [maɪt] [nɒt] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ?

Who	knows	what	mischief	might	not	come	of	it	in	the	future	?
WHO	知道	什么	恶作剧	可能	不是	来	的	它	在	这	未来	?

谁知道将来会不会因此引发什么麻烦呢?

” [səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] [waɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv][ðə; ði][dɔː(r)] [ˌʌn'bɑːd]

”	So	he	was	wise	in	his	generation	,	and	would	not	have	the	door	unbarred
”	所以	他	曾是	明智的	在	他的	一代	,	和	会	不是	有	这	门	畅通无阻

,

,

,

“所以他在他那个时代是明智的，他不会让大门敞开。”

[ɪk'sept] [ə'pɒn] [reə(r)][ænd; ənd]['fɔːm(ə)l] [ə'keɪʒnz] ,

except	upon	rare	and	formal	occasions	,
除了	之上	稀有的	和	正式的	场合	,

除了极少数正式场合外，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['naɪðə(r)] [wɔːmθ] [nɔː(r)] [mɜːθ] [ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

which	seemed	to	have	neither	warmth	nor	mirth	in	them	to	the	two	children	,
哪个	似乎	到	有	两者都不	温暖	也不	欢笑	在	他们	到	这	二	孩子们	,

两个孩子似乎觉得他们既没有热情也没有欢乐。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['deɪli] ['gliːfl] , ['keələs] , ['hæpi] ['ɪntətʃeɪndʒ]

who	had	been	accustomed	so	long	to	a	daily	gleeful	,	careless	,	happy	interchange
WHO	有	到过	习惯	所以	长的	到	一个	日常的	兴高采烈	,	粗心	,	快乐的	交汇处

[ɒv; əv] ['griːtɪŋ] ,

of	greeting	,
的	问候	,

长期以来，人们一直习惯于每天愉快、无忧无虑、幸福的问候交流，

[spiːtʃ] , [ænd; ənd]['pɑːstaɪm] , [wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['wɒtʃə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [spɔːts] [ɔː(r)]['ɔːdɪtə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]

speech	**,**	**and**	**pastime**	**,**	**with**	**no**	**other**	**watcher**	**of**	**their**	**sports**	**or**	**auditor**	**of**	**their**
演讲	,	和	消遣	,	和	不	其他	观察者	的	他们的	运动的	或者	审计员	的	他们的

['fænsiz] [ðæn; ðən] - ,

fancies	**than**	**Patrasche**	**,**
幻想	比	-	,

除了帕特拉什之外，没有人会观看他们的体育比赛或聆听他们的奇思妙想。

['seɪdʒli] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]['breɪz(ə)n] [belz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)][ænd; ənd] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [wɪð] [ɔːl][ə; eɪ][dɔːgz]

sagely	**shaking**	**the**	**brazen**	**bells**	**of**	**his**	**collar**	**and**	**responding**	**with**	**all**	**a**	**dog's**
睿智地	摇晃	这	厚颜无耻	铃铛	的	他的	衣领	和	回应	和	全部	一个	狗的

[swɪft] ['sɪmpəθiz] [tuː; tə][ðeə(r)] ['evri] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [muːd] .

swift	**sympathies**	**to**	**their**	**every**	**change**	**of**	**mood**	**.**
迅速	同情	到	他们的	每一个	改变	的	情绪	.

他睿智地摇晃着项圈上闪亮的铃铛，并像狗一样迅速地对他们情绪的每一次变化做出回应。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pæn(ə)l][ɒv; əv][paɪn] [wʊd] [rɪ'meɪnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɪn][ðə; ði] [mɪl]

All	**this**	**while**	**the**	**little**	**panel**	**of**	**pine**	**wood**	**remained**	**over**	**the**	**chimney**	**in**	**the**	**mill**
全部	这	尽管	这	小的	控制板	的	松树	木头	剩余	超过	这	烟囱	在	这	磨

['kɪtʃɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['kʊkuː] [klɒk] [ænd; ənd][ðə; ði]['wæksn] ['kælvəri] ;

kitchen	**with**	**the**	**cuckoo**	**clock**	**and**	**the**	**waxen**	**Calvary**	**;**
厨房	和	这	布谷鸟	钟	和	这	蜡质	加略山	;

与此同时，磨坊厨房烟囱上的那块小松木板，以及布谷鸟钟和蜡制的耶稣受难像，仍然保留了下来；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['nɛloʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːd] [ðæt] [waɪl] [hɪz; ɪz][gɪft][wɒz; wəz]

and	**sometimes**	**it**	**seemed**	**to**	**Nello**	**a**	**little**	**hard**	**that**	**while**	**his**	**gift**	**was**
和	有时	它	似乎	到	内洛	一个	小的	难的	那	尽管	他的	礼物	曾是

[ək'septɪd] ,

accepted	**,**
公认	,

有时，内洛觉得有点难以接受的是，虽然他的礼物被接受了，

[hiː; hi] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'naɪd] .

he	**himself**	**should**	**be**	**denied**	**.**
他	他自己	应该	是	否认	.

他本人应该被剥夺资格。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [kəm'pleɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] .

But	**he**	**did**	**not**	**complain**	**;**	**it**	**was**	**his**	**habit**	**to**	**be**	**quiet**	**.**
但	他	做过	不是	抱怨	;	它	曾是	他的	习惯	到	是	安静的	.

但他没有抱怨；他一向沉默寡言。

[əʊld][dʒə'hɑːn] [dɑːs] [hæd; həd] [sed] ['evə(r)][tuː; tə][hɪm] , “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ;

Old	**Jehan**	**Daas**	**had**	**said**	**ever**	**to**	**him**	**,**	**“**	**We**	**are**	**poor**	**;**
老的	杰汉	数据	有	说	曾经	到	他	,	“	我们	是	贫穷的	;

老杰汉·达斯曾对他说：“我们很穷；

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [wɒt] [gɒd] [sendz] — [ðə; ði] [ɪl] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] ; [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kænɒt]

we	**must**	**take**	**what**	**God**	**sends**	**—**	**the**	**ill**	**with**	**the**	**good**	**;**	**the**	**poor**	**cannot**
我们	必须	拿	什么	上帝	发送	—	这	患病的	和	这	好的	;	这	贫穷的	不能

[tʃuːz] .

choose	**.**
选择	.

我们必须接受上帝赐予的一切——有病有福；穷人没有选择的权利。

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['lɪsnd] [ɪn] ['saɪləns] , ['biːɪŋ] ['revərənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld]

”	**To**	**which**	**the**	**boy**	**had**	**always**	**listened**	**in**	**silence**	**,**	**being**	**reverent**	**of**	**his**	**old**
”	到	哪个	这	男生	有	总是	听着	在	沉默	,	存在	虔诚的	的	他的	老的

['grænfɑːðə(r)] ;

grandfather	**;**
祖父	;

“男孩总是默默地听着，因为他尊敬年迈的祖父；

[bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [veɪg] , [swiːt] [həʊp] , [sʌtʃ] [æz; əz] [bi'gail] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]

but	nevertheless	a	certain	vague	,	sweet	hope	,	such	as	beguiles	the	children	of
但	尽管如此	一个	肯定	模糊的	,	甜的	希望	,	这样的	作为	欺骗	这	孩子们	的

['dʒiːniəs] ,

genius	,
天才	,

但即便如此，心中仍然怀有一种模糊而甜蜜的希望，就像天才之子们所怀有的那种希望一样。

[hæd; həd] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , “ [jet] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][duː; də] [tʃuːz] ['sʌmtaɪmz] — [tʃuːz]

had	whispered	in	his	heart	,	“	Yet	the	poor	do	choose	sometimes	—	choose
有	低声说道	在	他的	心	,	“	然而	这	贫穷的	做	选择	有时	—	选择

[tuː; tə][biː; bi] [greɪt] ,

to	be	great	,
到	是	伟大的	,

他内心低语道：“然而，穷人有时也会做出选择——选择变得伟大。”

[səʊ] [ðæt] [men] ['kænɒt] [seɪ] [ðem; ðəm] [neɪ] .

so	that	men	cannot	say	them	nay	.
所以	那	男人	不能	说	他们	不	.

这样人们就不能对他们说不。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [səʊ] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] ; [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

”	And	he	thought	so	still	in	his	innocence	;	and	one	day	,	when	the	little
”	和	他	想法	所以	仍然	在	他的	无辜	;	和	一	天	,	什么时候	这	小的

['æloʊɪs] ,

Alois	,
阿洛伊斯	,

“他天真无邪地如此想着；有一天，当小阿洛伊斯……”

['faɪndɪŋ] [hɪm] [baɪ] [tʃɑːns] [ə'ləʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɔːn] - ['fiːldz] [baɪ][ðə; ði][kə'næl] ,

finding	him	by	chance	alone	among	the	corn	-	fields	by	the	canal	,
寻找	他	经过	机会	独自的	之中	这	玉米	-	字段	经过	这	运河	,

在运河边的玉米地里偶然发现了独自一人的他。

[ræn][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][held] [hɪm] [kləʊz] ,

ran	to	him	and	held	him	close	,
跑	到	他	和	握住	他	关闭	,

跑过去抱住他，

[ænd; ənd] [sɔb] ['pɪtiəsli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [wʊd] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [seɪnts] [deɪ] ,

and	sobbed	piteously	because	the	morrow	would	be	her	saint's	day	,
和	啜泣	可怜地	因为	这	明天	会	是	她	圣徒	天	,

她凄惨地抽泣起来，因为明天就是她的圣日了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf][hɜː(r); hə(r)]['peərənts][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə]

and	for	the	first	time	in	all	her	life	her	parents	had	failed	to
和	为了	这	第一的	时间	在	全部	她	生活	她	父母	有	失败的	到

[bɪd] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd] [rɒmp] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [bɑːrnz] [wɪð] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]

bid	him	to	the	little	supper	and	romp	in	the	great	barns	with	which	her
出价	他	到	这	小的	晚餐	和	欢蹦乱跳	在	这	伟大的	谷仓	和	哪个	她

[fiːst] - [deɪ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['selɪbreɪtɪd] ,

feast	-	day	was	always	celebrated	,
盛宴	-	天	曾是	总是	著名	,

这是她一生中第一次，她的父母没有邀请他参加往年庆祝她节日时在大谷仓里举行的小晚宴和玩耍。

['nɛloʊ][hæd; həd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [m'ɜːməd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][fɜːm] [feɪθ] , “ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]

Nello	had	kissed	her	and	murmured	to	her	in	firm	faith	,	“	It	shall
内洛	有	亲吻	她	和	低声说道	到	她	在	公司	信仰	,	“	它	将

[biː; bi] ['dɪfrənt] [wʌn] [deɪ] ,

be	different	one	day	,
是	不同的	一	天	,

内洛吻了她，并坚定地低声对她说：“总有一天会不一样的。”

['ælɔʊɪs] .
Alois .
阿洛伊斯 .

阿洛伊斯。

[wʌn] [deɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] [paɪn] [wʊd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [hæz; həz] [ɒv; əv] [maɪn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]
One day that little bit of pine wood that your father has of mine shall be
一 天 那 小的 少量 的 松树 木头 那 你的 父亲 有 的 矿 将 是
[wɜːθ] [ɪts] [weɪt] [ɪn] ['sɪlvə(r)] ;
worth its weight in silver ;
值得 它是 重量 在 银 ;

总有一天，你父亲从我这里得到的那一点点松木会价值连城；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ðen] .
and he will not shut the door against me then .
和 他 将要 不是 关闭 这 门 反对 我 然后 .

那时他不会对我关上大门。

['əʊnli] [lʌv] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] , [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['ælɔʊɪs] ; ['əʊnli] [lʌv] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [biː; bi]
Only love me always , dear little Alois ; only love me always , and I will be
仅有的 爱 我 总是 , 亲爱的 小的 阿洛伊斯 ; 仅有的 爱 我 总是 , 和 我 将要 是
[greɪt] . ”
great . ”
伟大的 . ”

亲爱的小阿洛伊斯，只要你永远爱我；只要你永远爱我，我就会变得伟大。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [duː; də] [nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] ?
“ And if I do not love you ?
“ 和 如果 我 做 不是 爱 你 ?

“如果我不爱你呢？”

” [ðə; ði] ['prɪti] [tʃaɪld] [ɑːskt] , ['paʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,
” the pretty child asked , pouting a little through her tears ,
” 这 漂亮的 孩子 问 , 撅嘴 一个 小的 通过 她 眼泪 ,

“漂亮的小女孩问道，她撅着嘴，泪水盈眶。”

[ænd; ənd] [muːvd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] ['kɔkitri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [seks] .
and moved by the instinctive coquetries of her sex .
和 已搬 经过 这 本能 卖弄风情 的 她 性别 .

并被女性本能的卖弄风情所打动。

- [aɪz] [left] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['wɔndə] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [weə(r)] ,
Nello's eyes left her face and wandered to the distance , where ,
- 眼睛 左边 她 脸 和 漫步 到 这 距离 , 在哪里 ,

内洛的目光离开她的脸庞，飘向远方，在那里，

[ɪn] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [gəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flemɪʃ] [naɪt] , [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['spaɪə(r)] [rəʊz] .
in the red and gold of the Flemish night , the cathedral spire rose .
在 这 红色的 和 金子 的 这 弗拉芒语 夜晚 , 这 大教堂 尖塔 玫瑰 .

在佛兰德斯夜晚的红金交辉中，大教堂的尖顶拔地而起。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [səʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [jet] [səʊ] [sæd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['ælɔʊɪs]
There was a smile on his face so sweet and yet so sad that little Alois
那里 曾是 一个 微笑 在 他的 脸 所以 甜的 和 然而 所以 伤心 那 小的 阿洛伊斯
[wɒz; wəz] [ɔːd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
was awed by it .
曾是 敬畏 经过 它 .

他脸上带着一种既甜美又悲伤的笑容，让小阿洛伊斯深深地被吸引住了。

“ [ai] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] [stɪl] , ” [hiː; hi] [sed] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] — “ [greɪt] [stɪl] , [ɔː(r)] [daɪ] , ['ælɔʊɪs] . ”
“ I will be great still , ” he said under his breath — “ great still , or die , Alois . ”
“ 我 将要 是 伟大的 仍然 , ” 他 说 在下面 他的 气息 — “ 伟大的 仍然 , 或者 死 , 阿洛伊斯 . ”

“我依然会伟大，”他低声说道，“要么伟大，要么死，阿洛伊斯。”

“ [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [lʌv] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spɔɪld] [tʃaɪld] , ['pʊʃɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] ;

“	You	do	not	love	me	,	”	said	the	little	spoiled	child	,	pushing	him	away	;
“	你	做	不是	爱	我	,	”	说	这	小的	被宠坏了	孩子	,	推动	他	离开	;

“你不爱我,”被宠坏的小孩说着，把他推开了;

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] ,

but	the	boy	shook	his	head	and	smiled	,
但	这	男生	摇晃	他的	头	和	微笑	,

但男孩摇了摇头，笑了笑。

[ænd; ənd] [went] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [tɔːl] ['jeləʊ] [kɔːn] ,

and	went	on	his	way	through	the	tall	yellow	corn	,
和	去	在	他的	方式	通过	这	高的	黄色的	玉米	,

于是他继续穿过高高的黄色玉米地。

['siːɪŋ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['vɪʒn] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ][feə(r)]['fjuːtʃə(r)] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɪntuː]

seeing	as	in	a	vision	some	day	in	a	fair	future	when	he	should	come	into
看到	作为	在	一个	想象	一些	天	在	一个	公平的	未来	什么时候	他	应该	来	进入

[ðæt] [əʊld][fə'mɪliə(r)][lænd][ænd; ənd][ɑːsk]['æloʊɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] ,

that	old	familiar	land	and	ask	Alois	of	her	people	,
那	老的	熟悉的	土地	和	问	阿洛伊斯	的	她	人们	,

仿佛在某个美好的未来，他预见到有一天会回到那片熟悉的土地，向阿洛伊斯询问她的族人。

[ænd; ənd][biː; bi] [nɒt] [rɪ'fjuːzd] [ɔː(r)] [dɪ'naɪd] , [bʌt; bət] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['ɒnə(r)] ;

and	be	not	refused	or	denied	,	but	received	in	honour	;
和	是	不是	拒绝	或者	否认	,	但	已收到	在	荣誉	;

不被拒绝或否认，而应受到尊敬地接待;

[waɪl] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fəʊk] [ʃʊd; ʃəd] [θrɒŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [seɪ] [ɪn] [wʌn] [ə'nʌðərz] [ɪəz]

while	the	village	folk	should	throng	to	look	upon	him	and	say	in	one	another's	ears
尽管	这	村庄	民间	应该	人群	到	看	之上	他	和	说	在	一	另一个的	耳朵

,

,

,

村民们应该蜂拥而至，观看他，并互相低声议论:

“ [dʌst] [siː] [hɪm] ?

“	Dost	see	him	?
“	多斯特	看	他	?

你看到他了吗?

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ə'mʌŋ] [men] ;

He	is	a	king	among	men	;
他	是	一个	国王	之中	男人	;

他是人中之王;

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːtɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [spiːks] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;

for	he	is	a	great	artist	and	the	world	speaks	his	name	;
为了	他	是	一个	伟大的	艺术家	和	这	世界	说话	他的	姓名	;

因为他是一位伟大的艺术家，他的名字举世闻名;

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['nɛloʊ] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['begə(r)] ,

and	yet	he	was	only	our	poor	little	Nello	,	who	was	a	beggar	,
和	然而	他	曾是	仅有的	我们的	贫穷的	小的	内洛	,	WHO	曾是	一个	乞丐	,

然而，他只不过是我们可怜的小内洛，一个乞丐而已。

[æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] , [ænd; ənd]['əʊnli][gɒt][hɪz; ɪz] [bred] [baɪ][ðə; ði][help][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɒg] .

as	one	may	say	,	and	only	got	his	bread	by	the	help	of	his	dog	.
作为	一	可能	说	,	和	仅有的	得到	他的	面包	经过	这	帮助	的	他的	狗	.

可以说，他只能靠他的狗的帮助才能得到面包。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [fəʊld][hɪz; ɪz]['grænd,saɪə][ɪn][fɜːrz][ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] ,

"	And	he	thought	how	he	would	fold	his	grandsire	in	furs	and	purples	,
"	和	他	想法	如何	他	会	折叠	他的	祖父	在	毛皮	和	紫色	,

他想着该如何用皮草和紫色长袍包裹他的祖父，

[ænd; ənd] [pɔː'treɪ] [hɪm] [æz; əz][ðə; ði][əʊld][mæn][ɪz][pɔː'trei, pəu-][ɪn][ðə; ði]['fæməli] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɒv; əv]

and	portray	him	as	the	old	man	is	portrayed	in	the	Family	in	the	chapel	of
和	写真	他	作为	这	老的	男人	是	描绘	在	这	家庭	在	这	教堂	的

[ˌes 'tiː] . [ʒɑːk,dʒeks] ;

St	.	Jacques	;
英石	.	雅克	;

并将他描绘成圣雅克教堂里《一家人》中描绘的老人形象；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæŋ] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv] - [wɪð] [ə; eɪ]['kɒlə(r)][ɒv; əv][gəʊld] ,

and	of	how	he	would	hang	the	throat	of	Patrasche	with	a	collar	of	gold	,
和	的	如何	他	会	悬挂	这	喉	的	-	和	一个	衣领	的	金子	,

以及他将如何用金项圈勒死帕特拉什。

[ænd; ənd] [pleɪs] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

and	place	him	on	his	right	hand	,	and	say	to	the	people	,
和	地方	他	在	他的	正确的	手	,	和	说	到	这	人们	,

把他放在自己的右边，对众人说：

" [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌns][maɪ]['əʊnli] [frend] ;

"	This	was	once	my	only	friend	;
"	这	曾是	一次	我的	仅有的	朋友	;

"这曾是我唯一的朋友；

" [ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [bɪld] [hɪm'self] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['mɑːb(ə)l] ['pæləs] ,

"	and	of	how	he	would	build	himself	a	great	white	marble	palace	,
"	和	的	如何	他	会	建造	他自己	一个	伟大的	白色的	大理石	宫殿	,

"以及他将如何为自己建造一座宏伟的白色大理石宫殿，

[ænd; ənd] [meɪk] [tuː; tə] [hɪm'self] [lʌg'ʒʊəriənt] ['gaːdnz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,

and	make	to	himself	luxuriant	gardens	of	pleasure	,
和	制作	到	他自己	茂盛的	花园	的	乐趣	,

他为自己建造了繁茂的享乐花园，

[ɒn][ðə; ði] [sləʊp] ['lʊkɪŋ] ['aʊtwəd] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['spaɪə(r)] [rəʊz] , [ænd; ənd] [nɒt] [dwel]

on	the	slope	looking	outward	to	where	the	cathedral	spire	rose	,	and	not	dwell
在	这	坡	寻找	向外	到	在哪里	这	大教堂	尖塔	玫瑰	,	和	不是	住

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ,

in	it	himself	,
在	它	他自己	,

他站在山坡上，向外眺望大教堂的尖顶，但他自己并不住在里面。

[bʌt; bət] ['sʌmən] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [həʊm] , [ɔːl] [men] [jʌŋ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)]

but	summon	to	it	,	as	to	a	home	,	all	men	young	and	poor
但	召唤	到	它	,	作为	到	一个	家	,	全部	男人	年轻的	和	贫穷的

[ænd; ənd] ['frendləs] ,

and	friendless	,
和	没有朋友	,

但要像召集家人一样，召集所有年轻、贫穷、无家可归的人到那里来。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][duː; də] ['maɪti] [θɪŋz] ; [ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə]

but	of	the	will	to	do	mighty	things	;	and	of	how	he	would	say	to
但	的	这	将要	到	做	强大的	事物	;	和	的	如何	他	会	说	到

[ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] ,

them	always	,
他们	总是	,

但他有决心去做伟大的事；而且他总是对他们说：

[ɪf] [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [bles] [hɪz; ɪz] [neɪm] , “ [neɪ] , [duː; də] [nɒt] [θæŋk] [ˌem ˈiː] — [θæŋk] [ˈruːbɪnz] .

if	they	sought	to	bless	his	name	,	“	Nay	,	do	not	thank	me	—	thank	Rubens	.
如果	他们	寻求	到	保佑	他的	姓名	,	“	不	,	做	不是	感谢	我	—	感谢	鲁本斯	.

如果他们想要赞美他的名声，“不，不要感谢我——要感谢鲁本斯。

[wɪˈðaʊt] [hɪm] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] ?

Without	him	,	what	should	I	have	been	?
没有	他	,	什么	应该	我	有	到过	?

如果没有他，我会变成什么样?

” [ænd; ənd] [ðiːz] [driːmz] — [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ɪmˈpɒsəb(ə)l] , [ˈɪnəs(ə)nt] , [friː] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˈselfɪʃnəs] ,

”	And	these	dreams	—	beautiful	,	impossible	,	innocent	,	free	of	all	selfishness	,
”	和	这些	梦境	—	美丽的	,	不可能的	,	清白的	,	自由的	的	全部	自私	,

“而这些梦想——美丽、不可能、纯真、不带任何私心，

[fʊl] [ɒv; əv] [hɪˈrəʊɪkəl] [ˈwɜːʃɪp] — [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [ˈkləʊsli] [əˈbaʊt] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ðæt] [hiː; hi]

full	of	heroical	worship	—	were	so	closely	about	him	as	he	went	that	he
满的	的	英勇的	崇拜	—	是	所以	密切	关于	他	作为	他	去	那	他

[wɒz; wəz] [ˈhæpi] — [ˈhæpi] [ˈiːv(ə)n] [ɒn] [ðɪs] [sæd] [ˌænɪˈvɜːsəri] [ɒv; əv] - [seɪnts] [deɪ] ,

was	happy	—	happy	even	on	this	sad	anniversary	of	Alois's	saint's	day	,
曾是	快乐的	—	快乐的	甚至	在	这	伤心	周年纪念日	的	-	圣徒	天	,

在他行进的路上，人们对他充满了英雄般的崇拜——他们如此紧密地围绕着他，以至于他感到快乐——即使是在阿洛伊斯圣徒纪念日这个悲伤的日子里，他也感到快乐。

[wen] [hiː; hi] [ænd; ənd] - [went] [həʊm] [baɪ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [dɑːk] [hʌt] [ænd; ənd]

when	he	and	Patrasche	went	home	by	themselves	to	the	little	dark	hut	and
什么时候	他	和	-	去	家	经过	他们自己	到	这	小的	黑暗的	小屋	和

[ðə; ði] [miːl] [ɒv; əv] [blæk] [bred] ,

the	meal	of	black	bread	,
这	一顿饭	的	黑色的	面包	,

当他和帕特拉什独自回到那间昏暗的小屋，吃着黑面包的时候，

[waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [mɪl] - [haʊs] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [sæŋ] [ænd; ənd] [lɑːft] ,

while	in	the	mill	-	house	all	the	children	of	the	village	sang	and	laughed	,
尽管	在	这	磨	-	房子	全部	这	孩子们	的	这	村庄	唱	和	笑了	,

磨坊里，全村的孩子们都在唱歌、欢笑。

[ænd; ənd] [et; eɪt] [ðə; ði] [bɪg] [raʊnd] [keɪks] [ɒv; əv] [diˈʒuŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɑːmənd] [ˈdʒɪndʒəbred] [ɒv; əv]

and	ate	the	big	round	cakes	of	Dijon	and	the	almond	gingerbread	of
和	吃	这	大的	圆形的	蛋糕	的	第戎	和	这	杏仁	姜饼	的

[brəˈbænt] ,

Brabant	,
布拉班特	,

然后吃了第戎的大圆蛋糕和布拉班特的杏仁姜饼。

[ænd; ənd] [dɑːnst] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [bɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk]

and	danced	in	the	great	barn	to	the	light	of	the	stars	and	the	music
和	跳舞	在	这	伟大的	谷仓	到	这	光	的	这	明星	和	这	音乐

[ɒv; əv] [fluːt] [ænd; ənd] [ˈfɪdl] .

of	flute	and	fiddle	.
的	长笛	和	小提琴	.

他们在大谷仓里，伴着星光和笛子、小提琴的音乐翩翩起舞。

“ [ˈnevə(r)] [maɪnd] , - , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːgz] [nek] ,

“	Never	mind	,	Patrasche	,	”	he	said	,	with	his	arms	round	the	dog's	neck	,
“	绝不	头脑	,	-	,	”	他	说	,	和	他的	武器	圆形的	这	狗的	脖子	,

“没关系，帕特拉什，”他一边说着，一边用双臂搂住狗的脖子。

[æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌt] ,

as	they	both	sat	in	the	door	of	the	hut	,
作为	他们	两个都	卫星	在	这	门	的	这	小屋	,

他们俩坐在小屋门口，

[weə(r)] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɜːθ] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [naɪt]

where	the	sounds	of	the	mirth	at	the	mill	came	down	to	them	on	the	night
在哪里	这	声音	的	这	欢笑	在	这	磨	来了	向下	到	他们	在	这	夜晚

[eə(r)] ;

air	;
空气	;

夜空中，磨坊里传来阵阵欢笑声；

“ ['nevə(r)][maɪnd] .

“	never	mind	.
”	绝不	头脑	.

“没关系。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

It	shall	all	be	changed	by	-	and	-	by	.
它	将	全部	是	已更改	经过	-	和	-	经过	.

这一切终将改变。

” [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ; - , [ɒv; əv][mɔː(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd][ɒv; əv][mɔː(r)]

”	He	believed	in	the	future	;	Patrasche	,	of	more	experience	and	of	more
”	他	相信	在	这	未来	;	-	,	的	更多的	经验	和	的	更多的

[fə'lɒsəfi] ,

philosophy	,
哲学	,

“他相信未来；帕特拉什则更有经验，更有哲理，

[θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] ['sʌpə(r)] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɒz; wəz] [ɪl] ['kɑːmpenseɪtɪd] [baɪ]

thought	that	the	loss	of	the	mill	supper	in	the	present	was	ill	compensated	by
想法	那	这	损失	的	这	磨	晚餐	在	这	展示	曾是	患病的	补偿	经过

[driːmz] [ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] ['hʌni] [ɪn][sʌm; səm] [veɪg] [ˌhɪə'ɑːftə(r)] .

dreams	of	milk	and	honey	in	some	vague	hereafter	.
梦境	的	牛奶	和	蜂蜜	在	一些	模糊的	此后	.

他认为，眼下失去磨坊晚餐的痛苦，无法用对来世美好生活的憧憬来弥补。

[ænd; ənd] - [graul] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [pɑːst] [baɪ] [bɑːs] - .

And	Patrasche	growled	whenever	he	passed	by	Baas	Cogez	.
和	-	咆哮	每当	他	通过了	经过	巴斯	-	.

每当帕特拉什经过巴斯·科格兹身边时，他都会发出低吼声。

“ [ðɪs] [ɪz] - [neɪm] - [deɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] [dɑːs] [ðæt] [naɪt] ,

“	This	is	Alois's	name	-	day	,	is	it	not	?	”	said	the	old	man	Daas	that	night	,
”	这	是	-	姓名	-	天	,	是	它	不是	?	”	说	这	老的	男人	数据	那	夜晚	,

“今天是阿洛伊斯的命名日，对吧？”那天晚上，老达斯说道。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stretʃt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][bed][ɒv; əv] ['sækɪŋ] .

from	the	corner	where	he	was	stretched	upon	his	bed	of	sacking	.
从	这	角落	在哪里	他	曾是	拉伸	之上	他的	床	的	解雇	.

从他躺在麻袋床上、身处角落的地方望去。

[ðə; ði] [bɔɪ] [geɪv] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ə'sent] ;

The	boy	gave	a	gesture	of	assent	;
这	男生	给予	一个	手势	的	同意	;

男孩表示同意；

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [mænz] ['meməri] [hæd; həd] [əː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ]

he	wished	that	the	old	man's	memory	had	erred	a	little	,	instead	of	keeping
他	希望	那	这	老的	男人的	记忆	有	犯错	一个	小的	,	反而	的	保持

[sʌtʃ] [ʃʊə(r)] [ə'kaʊnt] .

such	sure	account	.
这样的	当然	帐户	.

他倒希望老人的记忆能稍微出错一点，而不是如此准确无误。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] [ðeə(r)] ?
“ And why not there ?
” 和 为什么 不是 那里 ?

为什么不能在那里呢?

” [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [pə'sjuːd] .
” his grandfather pursued .
” 他的 祖父 追击 .

他的祖父追寻着。

“ [ðaʊ] [hæst]['nevə(r)] [mɪst] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , ['nɛloʊ] . ”
“ Thou hast never missed a year before , Nello . ”
” 你 哈斯特 绝不 错过 一个 年 前 , 内洛 . ”

“你以前从未缺席过一年，内洛。”

“ [ðaʊ] [ɑːt] [tuː] [sɪk] [tuː; tə] [liːv] , ” [m'ɜːməd] [ðə; ði] [læd] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed]
“ Thou art too sick to leave , ” murmured the lad , bending his handsome head
” 你 艺术 也 生病的 到 离开 , ” 低声说道 这 小伙子 , 弯曲 他的 英俊的 头
['əʊvə(r)][ðə; ði][bed] .
over the bed .
超过 这 床 .

“你病得太重，不能离开，”少年低声说道，将他英俊的头颅俯身在床边。

“ [tʌt] ! [tʌt] !
“ Tut ! tut !
” 图坦卡蒙 ! 教程 !

“啧！啧！”

['mʌðə(r)] - [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd][sæt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [skɔːz] [ɒv; əv]
Mother Nulette would have come and sat with me , as she does scores of
母亲 - 会 有 来 和 卫星 和 我 , 作为 她 做 得分 的
[taɪmz] .
times .
时代 .

努莱特修女会像往常一样过来陪我坐一会儿。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] , ['nɛloʊ] ?
What is the cause , Nello ?
什么 是 这 原因 , 内洛 ?

内洛，这是什么原因造成的?

” [ðə; ði][əʊld][mæn] [pə'sistid] .
” the old man persisted .
” 这 老的 男人 持续 .

老人坚持道。

“ [ðaʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæst][nɒt][hæd; həd] [ɪl] [wɜːdz] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] ? ”
“ Thou surely hast not had ill words with the little one ? ”
” 你 一定 哈斯特 不是 有 患病的 字 和 这 小的 一 ? ”

你肯定没有跟孩子说了什么难听的话吧?

“ [neɪ] , ['grænfɑːðə(r)] , ['nevə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kwɪkli] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɒt] ['kʌlə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [bent]
“ Nay , grandfather , never , ” said the boy quickly , with a hot colour in his bent
” 不 , 祖父 , 绝不 , ” 说 这 男生 迅速地 , 和 一个 热的 颜色 在 他的 弯曲
[feɪs] .
face .
脸 .

“不，爷爷，绝不，”男孩连忙说道，他弯着腰，脸涨得通红。

“ ['sɪmpli] [ænd; ənd]['truːli] , [bɑːs] - [dɪd] [nɒt][hæv; həv][ˌem 'iː] [ɑːskt] [ðɪs] [jɪə(r)] .
“ Simply and truly , Baas Cogez did not have me asked this year .
” 简单地 和 真的 , 巴斯 - 做过 不是 有 我 问 这 年 .

“坦白地说，巴斯·科格兹今年并没有邀请我。”

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][sʌm; səm] [wɪm] [ə'genst] [ˌem 'iː] . ”
He has taken some whim against me . ”
他 有 已采取 一些 一时兴起 反对 我 . ”

他突然对我发脾气了。

“ [bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] ? ”
“ But thou hast done nothing wrong ? ”
“ 但 你 哈斯特 完毕 没有什么 错误的 ? ”

“但你并没有做错什么吧？”

“ [ðæt] [ai] [nəʊ] — ['nʌθɪŋ] .
“ That I know — nothing .
“ 那 我 知道 — 没有什么 .

“我对此一无所知。”

[ai] [tʊk] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]['æloʊɪs][ɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][paɪn] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl] . ”
I took the portrait of Alois on a piece of pine ; that is all . ”
我 采取 这 肖像 的 阿洛伊斯 在 一个 片 的 松树 ; 那 是 全部 . ”

我在一块松木板上拍了阿洛伊斯的肖像；仅此而已。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

” [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz]['saɪlənt] ; [ðə; ði] [truːθ] [sə'dʒestid] [ɪt'self] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz]
” The old man was silent ; the truth suggested itself to him with the boy's
” 这 老的 男人 曾是 沉默的 ; 这 真相 建议 本身 到 他 和 这 男孩们
['ɪnəs(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] .
innocent answer .
清白的 回答 .

老人沉默不语；男孩天真的回答让他明白了真相。

[hiː; hi][wɒz; wəz][taɪd][tuː; tə][ə; eɪ][bed][ɒv; əv][draɪd] [liːvz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɒtl] [hʌt] ,
He was tied to a bed of dried leaves in the corner of a wattle hut ,
他 曾是 系 到 一个 床 的 干燥 树叶 在 这 角落 的 一个 金合欢 小屋 ,

他被绑在一间柳条小屋角落里的一张干树叶床上。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['həʊlli] [fə'gɒtn] [wɒt] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] .
but he had not wholly forgotten what the ways of the world were like .
但 他 有 不是 完全 被遗忘的 什么 这 方式 的 这 世界 是 喜欢 .

但他并没有完全忘记世事是怎样的。

[hiː; hi] [druː] - [feə(r)] [hed] ['fɒndli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [wɪð] [ə; eɪ]['tendərə(r)]['dʒestʃə(r)] .
He drew Nello's fair head fondly to his breast with a tenderer gesture .
他 画 - 公平的 头 深情地 到 他的 胸部 和 一个 投标人 手势 .

他用更加温柔的姿态，将内洛白皙的头颅搂入怀中。

“ [ðaʊ] [ɑːt] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['kwɪvə(r)][ðə; ði][mɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz]
“ Thou art very poor , my child , ” he said , with a quiver the more in his
“ 你 艺术 非常 贫穷的 , 我的 孩子 , ” 他 说 , 和 一个 颤动 这 更多的 在 他的
[eɪdʒd] ,
aged ,
老年人 ,

“孩子，你很穷，”他颤抖着说，年迈的他声音更加颤抖。

[tremblɪŋ] [vɔɪs] ; “ [səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] !
trembling voice ; “ so poor !
发抖 嗓音 ; ” 所以 贫穷的 !

颤抖的声音：“太可怜了！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] . ”

It	is	very	hard	for	thee	.	”
它	是	非常	难的	为了	你	.	”

这对你来说太难了。

“ [neɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] , ” [m'ɜːməd] ['nɛloʊ] ; [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] [hiː; hi] [θɔːt] [səʊ] ;

“	Nay	,	I	am	rich	,	”	murmured	Nello	;	and	in	his	innocence	he	thought	so	;
”	不	,	我	是	富有的	,	”	低声说道	内洛	;	和	在	他的	无辜	他	想法	所以	;

“不，我很富有，”内洛喃喃自语道；他天真地以为是这样；

[rɪtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] [p'aʊəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [m'aɪtɪɐ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [maɪt] [ɒv; əv] [kɪŋz] .

rich	with	the	imperishable	powers	that	are	mightier	than	the	might	of	kings	.
富有的	和	这	不朽的	权力	那	是	更强大的	比	这	可能	的	国王	.

蕴含着比君王威力更强大的永恒力量。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['ɔːtəm] [naɪt]

And	he	went	and	stood	by	the	door	of	the	hut	in	the	quiet	autumn	night
和	他	去	和	站立	经过	这	门	的	这	小屋	在	这	安静的	秋天	夜晚

,

,

,

于是，他走到小屋门口，在静谧的秋夜里站了起来。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [stɑːz] [truːp] [baɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] ['pɒplə(r)] [bend] [ænd; ənd] ['ʃɪvə(r)] [ɪn][ðə; ði]

and	watched	the	stars	troop	by	and	the	tall	poplars	bend	and	shiver	in	the
和	观看	这	明星	部队	经过	和	这	高的	白杨树	弯曲	和	颤抖	在	这

[wɪnd] .

wind	.
风	.

看着繁星点点，高大的白杨树在风中摇曳颤抖。

[ɔːl][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] - [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] ,

All	the	casements	of	the	mill	-	house	were	lighted	,
全部	这	窗户	的	这	磨	-	房子	是	照明	,

磨坊房的所有窗户都亮着灯。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [fluːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .

and	every	now	and	then	the	notes	of	the	flute	came	to	him	.
和	每一个	现在	和	然后	这	笔记	的	这	长笛	来了	到	他	.

他时不时会听到笛声。

[ðə; ði] [tɪəz] [fel] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] ; [jet] [hiː; hi] [smaɪld]

The	tears	fell	down	his	cheeks	,	for	he	was	but	a	child	;	yet	he	smiled
这	眼泪	跌倒	向下	他的	脸颊	,	为了	他	曾是	但	一个	孩子	;	然而	他	微笑

,

,

,

泪水顺着他的脸颊滑落，因为他只是个孩子；但他却笑了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] !

for	he	said	to	himself	,	“	In	the	future	!
为了	他	说	到	他自己	,	“	在	这	未来	!

因为他对自己说：“将来！

” [hiː; hi] [steɪd] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [ɔːl][wɒz; wəz] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [dɑːk] ;

”	He	stayed	there	until	all	was	quite	still	and	dark	;
”	他	入住	那里	直到	全部	曾是	相当	仍然	和	黑暗的	;

“他一直待在那里，直到万籁俱寂，夜幕降临；

[ðen] [hiː; hi][ænd; ənd] - [went] [wɪˈðɪn] [ænd; ənd] [slept] [təˈgeðə(r)] , [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈdiːpli] ,

then	he	and	Patrasche	went	within	and	slept	together	,	long	and	deeply	,
然后	他	和	-	去	之内	和	睡着了	一起	,	长的	和	深	,

[saɪd][baɪ][saɪd] .

side	by	side	.
边	经过	边	.

然后他和帕特拉什一起进了屋，并肩而眠，睡得很久很沉。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət] [wɪtʃ] ['əʊnli] - [njuː] .

Now	he	had	a	secret	which	only	Patrasche	knew	.
现在	他	有	一个	秘密	哪个	仅有的	-	知道	.

现在他有了一个只有帕特拉什知道的秘密。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['aʊthaʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn] ['entəd] [bʌt; bət] [hɪm'self] —

There	was	a	little	outhouse	to	the	hut	which	no	one	entered	but	himself	—
那里	曾是	一个	小的	室外厕所	到	这	小屋	哪个	不	一	进入	但	他自己	—

[ə; eɪ] ['drɪəri] [pleɪs] ,

a	dreary	place	,
一个	凄凉	地方	,

小屋旁边有个小小的厕所，除了他自己没人进去——真是个阴森森的地方。

[bʌt; bət] [wɪð] [əˈbʌndənt] [klɪə(r)] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] .

but	with	abundant	clear	light	from	the	north	.
但	和	丰富	清除	光	从	这	北	.

但北方阳光充足。

[hɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['fæʃ(ə)nd] [hɪm'self] ['ruːdli] [æn; ən]['iːz(ə)l] [ɪn] [rʌf] ['lʌmbə(r)] , [ænd; ənd][hɪə(r)] ,

Here	he	had	fashioned	himself	rudely	an	easel	in	rough	lumber	,	and	here	,
这里	他	有	造型	他自己	粗鲁地	一个	画架	在	粗糙的	木材	,	和	这里	,

他在这里用粗糙的木材简陋地给自己做了一个画架，然后，

[ɒn][ə; eɪ] [greɪt] [greɪ] [siː] [ɒv; əv] [stretʃt] ['peɪpə(r)] ,

on	a	great	gray	sea	of	stretched	paper	,
在	一个	伟大的	灰色的	海	的	拉伸	纸	,

在一片巨大的灰色纸张海洋上，

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʃeɪp] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['fænsiz] [wɪtʃ] [pə'zest] [hɪz; ɪz]

he	had	given	shape	to	one	of	the	innumerable	fancies	which	possessed	his
他	有	给定	形状	到	一	的	这	无数	幻想	哪个	拥有	他的

[breɪn] .

brain	.
脑	.

他将脑海中无数幻想中的一个变成了现实。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [tɔːt] [hɪm] ['eniθɪŋ] ; ['kʌləs] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [miːnz] [tuː; tə] [baɪ] ;

No	one	had	ever	taught	him	anything	;	colours	he	had	no	means	to	buy	;
不	一	有	曾经	教授	他	任何事物	;	颜色	他	有	不	方法	到	买	;

没有人教过他任何东西；他也没有钱买颜料；

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [wɪˈðaʊt] [bred] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][prəˈkjʊə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] [fjuː] [ruːd]

he	had	gone	without	bread	many	a	time	to	procure	even	the	few	rude
他	有	已消失	没有	面包	许多	一个	时间	到	采购	甚至	这	很少	粗鲁的

['viːək(ə)lz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪə(r)] ;

vehicles	that	he	had	here	;
车辆	那	他	有	这里	;

他曾多次挨饿受冻，才买到了他在这里拥有的几辆简陋的车辆；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn] [blæk] [ɔː(r)] [waɪt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi]

and	it	was	only	in	black	or	white	that	he	could	fashion	the	things	he
和	它	曾是	仅有的	在	黑色的	或者	白色的	那	他	可以	时尚	这	事物	他

[sɔː] .

saw	.
锯	.

他只能用黑白两色来描绘他所看到的事物。

[ðɪs] [greɪt] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [hɪə(r)][ɪn] [tʃɔːk] [wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən][əʊld][mæn]

This	great	figure	which	he	had	drawn	here	in	chalk	was	only	an	old	man
这	伟大的	数字	哪个	他	有	绘制	这里	在	粉笔	曾是	仅有的	一个	老的	男人

['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] — ['əʊnli] [ðæt] .

sitting	on	a	fallen	tree	—	only	that	.
坐着	在	一个	倒下	树	—	仅有的	那	.

他用粉笔画的这个伟大的人物，其实只是一个坐在倒下的树上的老人——仅此而已。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [əʊld] [mɪˈʃəl] , [ðə; ði] ['wʊdmən] , ['sɪtɪŋ] [səʊ][æt; ət] ['iːvnɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .

He	had	seen	old	Michel	,	the	woodman	,	sitting	so	at	evening	many	a	time	.
他	有	已见	老的	米歇尔	,	这	樵夫	,	坐着	所以	在	晚上	许多	一个	时间	.

他曾多次看到老樵夫米歇尔在傍晚这样坐着。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [səʊl] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ɒv; əv] ['aʊtlaɪn] [ɔː(r)] [pə'spektɪv] ,

He	had	never	had	a	soul	to	tell	him	of	outline	or	perspective	,
他	有	绝不	有	一个	灵魂	到	告诉	他	的	大纲	或者	看法	,

他从来没有人教过他轮廓或透视的概念。

[ɒv; əv] [ə'nætəmi] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['ʃædəʊ] ; [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɔːl][ðə; ði] ['wɪəri] ,

of	anatomy	or	of	shadow	;	and	yet	he	had	given	all	the	weary	,
的	解剖学	或者	的	阴影	;	和	然而	他	有	给定	全部	这	厌倦	,

无论是解剖学还是阴影学；然而他却给了所有疲惫的人，

[wɔːn] - [aʊt] [eɪdʒ] , [ɔːl][ðə; ði][sæd] , ['kwaɪət] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɔːl][ðə; ði] ['rʌgɪd] , [keə(r)] - [wɔːn] ['peɪθɒs] [ɒv; əv]

worn	-	out	age	,	all	the	sad	,	quiet	patience	,	all	the	rugged	,	care	-	worn	pathos	of
磨损	-	出去	年龄	,	全部	这	伤心	,	安静的	耐心	,	全部	这	崎岖	,	关心	-	磨损	感伤	的

[hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

his	original	,
他的	原来的	,

饱经风霜的岁月，他身上那种悲伤、静默的耐心，以及他原作中那种粗犷、饱经沧桑的悲怆，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][səʊ] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] , ['ləʊnli] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pəʊɪm] , ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)]

and	given	them	so	that	the	old	,	lonely	figure	was	a	poem	,	sitting	there
和	给定	他们	所以	那	这	老的	,	孤独	数字	曾是	一个	诗	,	坐着	那里

['medɪtətɪv] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] ,

meditative	and	alone	,
冥想	和	独自的	,

并将它们赋予了那个孤独的老人，使他宛如一首诗，独自一人沉思着坐在那里。

[ɒn][ðə; ði] [ded] [triː] , [wɪð] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [naɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

on	the	dead	tree	,	with	the	darkness	of	the	descending	night	behind	him	.
在	这	死的	树	,	和	这	黑暗	的	这	下降	夜晚	在后面	他	.

他站在枯树上，身后是渐暗的夜色。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ruːd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['meni] [fɔːlts] , [nəʊ] [daʊt] ;

It	was	rude	,	of	course	,	in	a	way	,	and	had	many	faults	,	no	doubt	;
它	曾是	粗鲁的	,	的	课程	,	在	一个	方式	,	和	有	许多	故障	,	不	怀疑	;

当然，从某种意义上说，这是粗鲁的，而且无疑有很多缺点；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['riːəl] , [truː] [ɪn]['neɪtʃə(r)] , [truː] [ɪn] [ɑːt] , [ænd; ənd] ['veri] ['mɔːnf(ə)l] ,

and	yet	it	was	real	,	true	in	nature	,	true	in	art	,	and	very	mournful	,
和	然而	它	曾是	真实的	,	真的	在	自然	,	真的	在	艺术	,	和	非常	悲哀	,

然而，它是真实的，在自然界中是真实的，在艺术中也是真实的，而且非常悲伤。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	in	a	manner	beautiful	.
和	在	一个	方式	美丽的	.

而且是以一种优美的方式。

- [hæd; həd][leɪn]['kwaɪət] ['kaʊntləs] ['aʊəz] ['wɒtʃɪŋ] [ɪts]['grædʒuəl][krɪ'eɪʃ(ə)n]['ɑːftə(r)][ðə; ði]

Patrasche	had	lain	quiet	countless	hours	watching	its	gradual	creation	after	the
-	有	莱恩	安静的	无数	小时	观看	它是	逐渐地	创建	后	这

['leɪbə(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] [deɪ] [wɒz; wəz] [dʌn] ,

labor	of	each	day	was	done	,
劳动	的	每个	天	曾是	完毕	,

每天劳作结束后，帕特拉什都会静静地躺着，观察它逐渐成形的过程，这样的场景不胜枚举，持续了无数个小时。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['nɛloʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [həʊp] — [veɪn] [ænd; ənd][waɪld] [pə'hæps] ,

and	he	knew	that	Nello	had	a	hope	—	vain	and	wild	perhaps	,
和	他	知道	那	内洛	有	一个	希望	—	徒劳	和	荒野	也许	,

他知道内洛心中怀揣着一个希望——或许是徒劳而疯狂的希望。

[bʌt; bət] ['strɒŋli] ['tʃerɪʃt] — [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ðɪs] [greɪt] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə] [kəm'piːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

but	strongly	cherished	—	of	sending	this	great	drawing	to	compete	for	a
但	强烈	珍爱	—	的	发送	这	伟大的	绘画	到	竞争	为了	一个

[praɪz] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [fræŋks][ə; eɪ][jɪə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [ɪn] ['æntwɜːp] [wʊd]

prize	of	two	hundred	francs	a	year	which	it	was	announced	in	Antwerp	would
奖	的	二	百	法郎	一个	年	哪个	它	曾是	宣布	在	安特卫普	会

[biː; bi]['əʊpən][tuː; tə] ['evri] [læd] [ɒv; əv]['tælənt] ,

be	open	to	every	lad	of	talent	,
是	打开	到	每一个	小伙子	的	天赋	,

但却倍加珍惜——将这幅伟大的画作送去参加比赛，角逐每年200法郎的奖金，安特卫普宣布，所有有才华的少年都可以参加。

['skɒlə(r)] [ɔː(r)] ['pez(ə)nt] , ['ʌndə(r)] [ˌeɪ'tiːn] ,

scholar	or	peasant	,	under	eighteen	,
学者	或者	农民	,	在下面	十八	,

学者或农民，未满十八岁

[huː] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌm; səm] [ʌn'eɪdɪd] [wɜːk] [ɒv; əv] [tʃɔːk] [ɔː(r)]['pens(ə)l] .

who	would	attempt	to	win	it	with	some	unaided	work	of	chalk	or	pencil	.
WHO	会	试图	到	赢	它	和	一些	未受帮助	工作	的	粉笔	或者	铅笔	.

谁会试图仅凭粉笔或铅笔的徒手作来赢得比赛呢?

[θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːməʊst] ['ɑːtɪsts] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['ruːbɪnz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

Three	of	the	foremost	artists	in	the	town	of	Rubens	were	to	be	the
三	的	这	首先	艺术家	在	这	镇	的	鲁本斯	是	到	是	这

['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd] [ɪ'lekt] [ðə; ði]['vɪktə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['merɪts] .

judges	and	elect	the	victor	according	to	his	merits	.
法官	和	选	这	胜利者	根据	到	他的	优点	.

鲁本斯镇的三位顶尖艺术家将担任评委，根据获奖者的成就选出获胜者。

[ɔːl][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] ['nɛloʊ][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] [ə'pɒn] [ðɪs]

All	the	spring	and	summer	and	autumn	Nello	had	been	at	work	upon	this
全部	这	春天	和	夏天	和	秋天	内洛	有	到过	在	工作	之上	这

['treʒə(r)] ,

treasure	,
宝藏	,

整个春夏秋三季，内洛都在忙着制作这件珍宝。

[wɪtʃ] [ɪf] [traɪ'ʌmfənt] ,

which	if	triumphant	,
哪个	如果	凯	,

如果胜利，

[wʊd] [bɪld] [hɪm] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [step] [təˈwɔːd] [ˌɪndɪˈpendəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɪstəriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːt]

would	build	him	his	first	step	toward	independence	and	the	mysteries	of	the	art
会	建造	他	他的	第一的	步	朝向	独立	和	这	谜团	的	这	艺术

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈblaɪndli] ,

which	he	blindly	,
哪个	他	盲目地	,

这将为他迈向独立的第一步，以及他盲目地探索的艺术奥秘，

[ˈɪgnərəntli] , [ænd; ənd] [jet] [ˈpæʃənətli] [əˈdɔːrd] .

ignorantly	,	and	yet	passionately	adored	.
无知地	,	和	然而	热情地	受人喜爱	.

无知中，却又无比崇拜。

[hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] ; [hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðə(r)] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ˌʌndəˈstʊd] ,

He	said	nothing	to	any	one	;	his	grandfather	would	not	have	understood	,
他	说	没有什么	到	任何	一	;	他的	祖父	会	不是	有	理解	,

他什么也没跟任何人说；他的祖父不会理解的。

[ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈæloʊɪs] [wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə] [hɪm] .

and	little	Alois	was	lost	to	him	.
和	小的	阿洛伊斯	曾是	丢失的	到	他	.

小阿洛伊斯从此与他失散了。

[ˈəʊnli] [tuː; tə] - [hiː; hi] [təʊld] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] , “ [ˈruːbɪnz] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌem ˈiː] ,

Only	to	Patrasche	he	told	all	,	and	whispered	,	“	Rubens	would	give	it	me	,
仅有的	到	-	他	讲述	全部	,	和	低声说道	,	“	鲁本斯	会	给	它	我	,

他只把一切都告诉了帕特拉什，并低声说：“鲁本斯会把它给我的。”

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [hiː; hi] [njuː] .

I	think	,	if	he	knew	.
我	思考	,	如果	他	知道	.

我想，如果他知道的话。

” - [θɔːt] [səʊ] [tuː] ,

”	Patrasche	thought	so	too	,
”	-	想法	所以	也	,

帕特拉什也这么认为。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˈruːbɪnz] [hæd; həd] [lʌvd] [dɒgz] [ɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [ˈpeɪntɪd]

for	he	knew	that	Rubens	had	loved	dogs	or	he	had	never	painted
为了	他	知道	那	鲁本斯	有	喜爱	狗	或者	他	有	绝不	绘

[ðem; ðəm] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪkˈskwɪzɪt] [fɪˈdeləti] ;

them	with	such	exquisite	fidelity	;
他们	和	这样的	精美的	忠诚	;

因为他知道鲁本斯喜爱狗，否则他从未如此逼真地描绘过狗；

[ænd; ənd] [men] [huː] [lʌvd] [dɒgz] [wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz] - [njuː] , [ˈɔːlweɪz] [ˈpɪtɪf(ə)l] .

and	men	who	loved	dogs	were	,	as	Patrasche	knew	,	always	pitiful	.
和	男人	WHO	喜爱	狗	是	,	作为	-	知道	,	总是	可怜	.

帕特拉什知道，爱狗的男人总是很可怜。

[ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] [dɪˈsembə(r)] ,

The	drawings	were	to	go	in	on	the	first	day	of	December	,
这	图画	是	到	去	在	在	这	第一的	天	的	十二月	,

图纸原定于12月1日提交。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [biː; bi] [ˈgɪv(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɔːθ] ,

and	the	decision	be	given	on	the	twenty	-	fourth	,
和	这	决定	是	给定	在	这	二十	-	第四	,

并于24日作出决定。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [maɪt] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɪsməs]

so	that	he	who	should	win	might	rejoice	with	all	his	people	at	the	Christmas
所以	那	他	WHO	应该	赢	可能	麾	和	全部	他的	人们	在	这	圣诞节

['siːz(ə)n] .

season	.
季节	.

这样，得胜者就能在圣诞节与他的人民一同欢庆。

[ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] ['wɪntri] [deɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] ,

In	the	twilight	of	a	bitter	wintry	day	,	and	with	a	beating	heart	,
在	这	暮	的	一个	苦的	冬季	天	,	和	和	一个	殴打	心	,

在寒冷冬日的黄昏，伴随着心脏的跳动，

[naʊ] [kwɪk] [wɪð] [həʊp] , [naʊ] [feɪnt] [wɪð] [fɪə(r)] ,

now	quick	with	hope	,	now	faint	with	fear	,
现在	快的	和	希望	,	现在	头晕的	和	害怕	,

时而充满希望，时而恐惧不已。

['nɛloʊ] [pleɪst] [ðə; ði] [greɪt] ['pɪktʃə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [griːn] [mɪlk] - [kɑːt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Nello	placed	the	great	picture	on	his	little	green	milk	-	cart	,	and	took	it	,
内洛	放置	这	伟大的	图片	在	他的	小的	绿色的	牛奶	-	大车	,	和	采取	它	,

内洛把那幅大画放在他的绿色小牛奶车上，然后把它带走了。

[wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] - , ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪn'dʒɔɪn] ,

with	the	help	of	Patrasche	,	into	the	town	,	and	there	left	it	,	as	enjoined	,
和	这	帮助	的	-	,	进入	这	镇	,	和	那里	左边	它	,	作为	禁止	,

在帕特拉什的帮助下，他进入了城里，并按照吩咐离开了那里。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋ] .

at	the	doors	of	a	public	building	.
在	这	门	的	一个	民众	建筑	.

在公共建筑的门口。

“ [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːθ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

“	Perhaps	it	is	worth	nothing	at	all	.
“	也许	它	是	值得	没有什么	在	全部	.

“也许它根本一文不值。”

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [tel] ?

How	can	I	tell	?
如何	能	我	告诉	?

我怎么知道?

” [hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð] [ðə; ði] [hɑːt] - ['sɪknəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [tɪ'mɪdəti] .

”	he	thought	,	with	the	heart	-	sickness	of	a	great	timidity	.
”	他	想法	,	和	这	心	-	疾病	的	一个	伟大的	胆怯	.

他心想，心中充满了恐惧和怯懦。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [səʊ] ['hæzədəs] ,

Now	that	he	had	left	it	there	,	it	seemed	to	him	so	hazardous	,
现在	那	他	有	左边	它	那里	,	它	似乎	到	他	所以	危险	,

现在他把它留在那里，觉得非常危险。

[səʊ] [veɪn] , [səʊ] ['fuːlɪʃ] , [tuː; tə] [driːm] [ðæt] [hiː; hi] ,

so	vain	,	so	foolish	,	to	dream	that	he	,
所以	徒劳	,	所以	愚蠢	,	到	梦	那	他	,

如此虚荣，如此愚蠢，竟然梦想着他，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læd] [wɪð] [beə(r)] [fiːt] [huː] ['beəli] [njuː] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] ,

a	little	lad	with	bare	feet	who	barely	knew	his	letters	,
一个	小的	小伙子	和	裸	脚	WHO	仅仅	知道	他的	信件	,

一个光着脚的小男孩，几乎不认识字母。

[kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [greɪt] ['pentər] , ['riːəl] ['ɑːtɪsts] , [kʊd; kəd]['evə(r)] [deɪn] [tuː; tə]

could	do	anything	at	which	great	painters	,	real	artists	,	could	ever	deign	to
可以	做	任何事物	在	哪个	伟大的	画家	,	真实的	艺术家	,	可以	曾经	设计	到

[lʊk] .

look	.
看	.

任何伟大的画家、真正的艺术家都愿意驻足欣赏的事物，他都能做到。

[jet] [hiː; hi] [tʊk] [hɑːt] [æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ;

Yet	he	took	heart	as	he	went	by	the	cathedral	;
然而	他	采取	心	作为	他	去	经过	这	大教堂	;

然而，当他经过大教堂时，他却感到振奋；

[ðə; ði] ['lɔːdli] [fɔːm] [ɒv; əv] ['ruːbɪnz] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɒg] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs]

the	lordly	form	of	Rubens	seemed	to	rise	from	the	fog	and	the	darkness
这	尊贵的	形式	的	鲁本斯	似乎	到	上升	从	这	多雾路段	和	这	黑暗

,

,

,

鲁本斯高贵的身影仿佛从迷雾和黑暗中升起。

[ænd; ənd][tuː; tə] [luːm] [ɪn][ɪts] [mæg'nɪfɪsns] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [waɪl] [ðə; ði][lɪps] , [wɪð] [ðeə(r)]['kaɪndli] [smaɪl]

and	to	loom	in	its	magnificence	before	him	,	while	the	lips	,	with	their	kindly	smile
和	到	织布机	在	它是	壮丽	前	他	,	尽管	这	嘴唇	,	和	他们的	亲切地	微笑

,

,

,

在他面前，它巍峨壮丽地耸立着，而那双唇，带着和蔼的微笑，

[siːmd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə]['mɜːmə(r)] , “ [neɪ] , [hæv; həv] ['kʌrɪdʒ] !

seemed	to	him	to	murmur	,	“	Nay	,	have	courage	!
似乎	到	他	到	低语	,	“	不	,	有	勇气	!

他仿佛听到有人低声说：“不，要有勇气！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][baɪ][ə; eɪ] [wiːk] [hɑːt] [ænd; ənd][baɪ][feɪnt] [fɪəz] [ðæt][aɪ] [rəʊt] [maɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)]

It	was	not	by	a	weak	heart	and	by	faint	fears	that	I	wrote	my	name	for
它	曾是	不是	经过	一个	虚弱的	心	和	经过	头晕的	恐惧	那	我	写道	我的	姓名	为了

[ɔːl] [taɪm] [ə'pɒn] ['æntwɜːp] .

all	time	upon	Antwerp	.
全部	时间	之上	安特卫普	.

我并非出于软弱无力和胆怯恐惧，才将我的名字永远镌刻在安特卫普之上。

” ['nɛloʊ][ræn] [həʊm] [θruː] [ðə; ði][kəʊld] [naɪt] , ['kʌmfət] .

”	Nello	ran	home	through	the	cold	night	,	comforted	.
”	内洛	跑	家	通过	这	寒冷的	夜晚	,	安慰	.

“内洛在寒冷的夜里跑回家，感到很欣慰。”

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][best] ; [ðə; ði][rest][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][gɒd] ['wɪld] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪn]

He	had	done	his	best	;	the	rest	must	be	as	God	willed	,	he	thought	,	in
他	有	完毕	他的	最好的	;	这	休息	必须	是	作为	上帝	意志	,	他	想法	,	在

[ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] ,

that	innocent	,
那	清白的	,

他已经尽力了；剩下的就交给上帝吧，他想，在那纯真无邪的.....

[ʌn'kwestʃənɪŋ] [feɪθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['tʃæp(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

unquestioning	faith	which	had	been	taught	him	in	the	little	gray	chapel	among	the
不加质疑	信仰	哪个	有	到过	教授	他	在	这	小的	灰色的	教堂	之中	这

['wiləuz] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɒplə(r)] - [triːz] .

willows	and	the	poplar	-	trees	.
柳树	和	这	白杨	-	树木	.

他在柳树和白杨树环绕的小灰教堂里学到的那种毫无保留的信仰。

[ðə; ði]['wɪntə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [ʃɑːp] [ɔːl'redi] .

The	winter	was	very	sharp	already	.
这	冬天	曾是	非常	锋利的	已经	.

冬天已经非常寒冷了。

[ðæt] [naɪt] , ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [hʌt] , [snəʊ] [fel] , [ænd; ənd] [fel] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['meni] [deɪz]

That	night	,	after	they	reached	the	hut	,	snow	fell	,	and	fell	for	very	many	days
那	夜晚	,	后	他们	达到	这	小屋	,	雪	跌倒	,	和	跌倒	为了	非常	许多	天

['ɑːftə(r)] [ðæt] ;

after	that	;
后	那	;

当晚，他们到达小屋后，就开始下雪，而且之后连续下了好几天；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pɑːðz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'blɪtəreɪtɪd] ,

so	that	the	paths	and	the	divisions	in	the	fields	were	all	obliterated	,
所以	那	这	路径	和	这	部门	在	这	字段	是	全部	彻底摧毁	,

于是，田野里的道路和分界线都被抹去了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][smɔːlə(r)] [striːmz] [wɜː(r); wə(r)]['frəʊz(ə)n]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld][wɒz; wəz]

and	all	the	smaller	streams	were	frozen	over	,	and	the	cold	was
和	全部	这	较小的	溪流	是	冷冻	超过	,	和	这	寒冷的	曾是

[ɪn'tens] [ə'pɒn][ðə; ði] [pleɪnz] .

intense	upon	the	plains	.
激烈的	之上	这	平原	.

所有的小溪都结冰了，平原上寒风凛冽。

[ðen] , [ɪn'diːd] ,

Then	,	indeed	,
然后	,	的确	,

那么，确实如此。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪlk] [waɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][ɔːl]

it	became	hard	work	to	go	round	for	the	milk	while	the	world	was	all
它	成为	难的	工作	到	去	圆形的	为了	这	牛奶	尽管	这	世界	曾是	全部

[dɑːk] ,

dark	,
黑暗的	,

当世界一片漆黑时，挨家挨户去买牛奶就成了件难事。

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt] [taʊn] .

and	carry	it	through	the	darkness	to	the	silent	town	.
和	携带	它	通过	这	黑暗	到	这	沉默的	镇	.

带着它穿过黑暗，前往寂静的小镇。

[hɑːd] [wɜːk] , [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)] - ,

Hard	work	,	especially	for	Patrasche	,
难的	工作	,	尤其	为了	-	,

努力工作，尤其是对帕特拉什来说。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jˈiəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['brɪŋɪŋ] ['nɛloʊ][ə; eɪ][strɒŋgə(r)]

for	the	passage	of	the	years	that	were	only	bringing	Nello	a	stronger
为了	这	通道	的	这	年	那	是	仅有的	带来	内洛	一个	更强

[juːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪŋɪŋ] [hɪm][əʊld][eɪdʒ] ,

youth	were	bringing	him	old	age	,
青年	是	带来	他	老的	年龄	,

岁月流逝，原本只会让内洛变得更年轻，却也让他步入了老年。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔɪnts][wɜː(r); wə(r)] [stɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bəʊnz] [eɪkt] ['ɒf(ə)n] .

and	his	joints	were	stiff	and	his	bones	ached	often	.
和	他的	关节	是	僵硬的	和	他的	骨头	疼痛	经常	.

他的关节僵硬，骨头经常疼痛。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪbə(r)] .

But	he	would	never	give	up	his	share	of	the	labour	.
但	他	会	绝不	给	向上	他的	分享	的	这	劳动	.

但他绝不会放弃自己那份劳动。

['nɛloʊ] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [speəd] [hɪm][ænd; ənd] [drɔːn] [ðə; ði][kɑːt] [hɪm'self] , [bʌt; bət] -

Nello	would	fain	have	spared	him	and	drawn	the	cart	himself	,	but	Patrasche
内洛	会	欣然	有	幸存	他	和	绘制	这	大车	他自己	,	但	-

[wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

would	not	allow	it	.
会	不是	允许	它	.

内洛很想饶了他一命，自己拉车，但帕特拉什不允许。

[ɔːl][hiː; hi] [wʊd] ['evə(r)] [pə'mɪt] [ɔː(r)][ək'sept][wɒz; wəz][ðə; ði][help][ɒv; əv][ə; eɪ] [θrʌst] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd]

All	he	would	ever	permit	or	accept	was	the	help	of	a	thrust	from	behind
全部	他	会	曾经	允许	或者	接受	曾是	这	帮助	的	一个	推力	从	在后面

[tuː; tə][ðə; ði] [trʌk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['lʌmbəd] [ə'lɒŋ] [θruː] [ðə; ði][aɪs] - [rʌt] .

to	the	truck	as	it	lumbered	along	through	the	ice	-	ruts	.
到	这	卡车	作为	它	笨重的	沿着	通过	这	冰	-	车辙	.

他唯一允许或接受的，就是在卡车艰难地穿过冰沟时，从后面推它一把。

- [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['hɑːnɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Patrasche	had	lived	in	harness	,	and	he	was	proud	of	it	.
-	有	居住地	在	马具	,	和	他	曾是	自豪的	的	它	.

帕特拉什一生都生活在马具之中，他为此感到自豪。

[hiː; hi] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['sʌmtaɪmz] [frɒm; frəm] [frɒst] [ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] [rəʊdz] [ænd; ənd]

He	suffered	a	great	deal	sometimes	from	frost	and	the	terrible	roads	and
他	遭受	一个	伟大的	交易	有时	从	霜	和	这	糟糕的	道路	和

[ðə; ði] [ruˈmætɪk] [peɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] ;

the	rheumatic	pains	of	his	limbs	;
这	风湿病	疼痛	的	他的	四肢	;

他有时饱受严寒、崎岖道路和四肢风湿痛的折磨；

[bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [druː] [hɪz; ɪz] [breθ] [hɑːd][ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [staʊt] [nek] ,

but	he	only	drew	his	breath	hard	and	bent	his	stout	neck	,
但	他	仅有的	画	他的	气息	难的	和	弯曲	他的	肥硕	脖子	,

但他只是深吸了一口气，弯下了他粗壮的脖子。

[ænd; ənd] [trɒd] ['ɒnwəd] [wɪð] ['stedi] ['peɪʃ(ə)ns] .

and	trod	onward	with	steady	patience	.
和	践踏	向前	和	稳定的	耐心	.

然后，他以沉稳的耐心继续前行。

“ [rest] [ðiː] [æt; ət] [həʊm] , - ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ðaʊ] [dɪdst] [rest] ,

“	Rest	thee	at	home	,	Patrasche	;	it	is	time	thou	didst	rest	,
“	休息	你	在	家	,	-	;	它	是	时间	你	迪斯特	休息	,

“帕特拉什，你该在家休息了；你该休息了。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [wel] [pʊʃ] [ɪn][ðə; ði] [kɑːt] [baɪ][maɪ'self] , ” [ɜːrdʒd] ['nɛloʊ] ['meni] [ə; eɪ]

and	I	can	quite	well	push	in	the	cart	by	myself	,	”	urged	Nello	many	a
和	我	能	相当	出色地	推	在	这	大车	经过	我	,	”	敦促	内洛	许多	一个

['mɔːnɪŋ] ;

morning	;
早晨	;

“我一个人完全可以推着小车进去，”内洛很多个早晨都这样鼓励道；

[bʌt; bət] - , [huː] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] [ə'raɪt] ,

but	Patrasche	,	who	understood	him	aright	,
但	-	,	WHO	理解	他	好的	,

但帕特拉什却正确地理解了他，

[wʊd] [nəʊ][mɔː(r)][hæv; həv] [kən'sent] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['vetərən] ['səʊldʒə(r)][tuː; tə]

would	no	more	have	consented	to	stay	at	home	than	a	veteran	soldier	to
会	不	更多的	有	同意	到	停留	在	家	比	一个	老将	士兵	到

[ʃɜːk] [wen] [ðə; ðɪ] [tʃɑːdʒ] [wɒz; wəz] ['saʊndɪŋ] ;

shirk	when	the	charge	was	sounding	;
推脱	什么时候	这	收费	曾是	听起来	;

就像老兵在冲锋时绝不会临阵脱逃一样，他也不会同意留在家里。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [raɪz] [ænd; ənd] [pleɪs] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːfts] ,

and	every	day	he	would	rise	and	place	himself	in	his	shafts	,
和	每一个	天	他	会	上升	和	地方	他自己	在	他的	轴	,

他每天都会起床，把自己安置在矿井里。

[ænd; ənd] [plɒd] [ə'lɒŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [snəʊ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['fiːldz] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɔː(r)] [raʊnd] [fiːt]

and	plod	along	over	the	snow	through	the	fields	that	his	four	round	feet
和	缓慢行进	沿着	超过	这	雪	通过	这	字段	那	他的	四	圆形的	脚

[hæd; həd] [left] [ðeə(r)] [prɪnt] [ə'pɒn] [səʊ] ['meni] ,

had	left	their	print	upon	so	many	,
有	左边	他们的	打印	之上	所以	许多	,

他迈着沉重的步伐，走过积雪覆盖的田野，他的四只圆脚曾在这片田野上留下过无数的足迹。

['meni] [j'iəz] .

many	years	.
许多	年	.

许多年。

“ [wʌn] [mʌst; məst]['nevə(r)] [rest] [tɪl] [wʌn] [daɪz] , ” [θɔːt] - ;

“	One	must	never	rest	till	one	dies	,	”	thought	Patrasche	;
“	一	必须	绝不	休息	直到	一	死亡	,	”	想法	-	;

“不到最后一刻，人绝不能停歇，”帕特拉什心想；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wɒz; wəz]

and	sometimes	it	seemed	to	him	that	that	time	of	rest	for	him	was
和	有时	它	似乎	到	他	那	那	时间	的	休息	为了	他	曾是

[nɒt] ['veri] [fɑː(r)] [ɒf] .

not	very	far	off	.
不是	非常	远的	离开	.

有时他觉得，属于他的休息时间已经不远了。

[hɪz; ɪz] [saɪt] [wɒz; wəz] [les] [klɪə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ,

His	sight	was	less	clear	than	it	had	been	,
他的	视线	曾是	较少的	清除	比	它	有	到过	,

他的视力不如以前清晰了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm] [peɪn] [tuː; tə] [raɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [naɪts] [sliːp] ,

and	it	gave	him	pain	to	rise	after	the	night's	sleep	,
和	它	给予	他	疼痛	到	上升	后	这	夜晚	睡觉	,

一夜睡眠后，他起床时感到疼痛。

[ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][laɪ][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔː] [wen] [wʌns][ðə; ðɪ] [bel] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

though	he	would	never	lie	a	moment	in	his	straw	when	once	the	bell	of	the
尽管	他	会	绝不	说谎	一个	片刻	在	他的	稻草	什么时候	一次	这	钟	的	这

['tʃæp(ə)l] ['toʊlɪŋ] [faɪv] [let] [hɪm] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['deɪbreɪk] [ɒv; əv]['leɪbə(r)][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

chapel	tolling	five	let	him	know	that	the	daybreak	of	labor	had	begun	.
教堂	收费	五	让	他	知道	那	这	拂晓	的	劳动	有	开始	.

尽管他一听到教堂的钟声敲响五下，就知道劳动的黎明已经来临，但他还是会躺在稻草堆里片刻。

“ [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] - , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [laɪ]['kwaɪət] [tə'geðə(r)] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] , ” [sed]

“	My	poor	Patrasche	,	we	shall	soon	lie	quiet	together	,	you	and	I	,	”	said
”	我的	贫穷的	-	,	我们	将	很快	说谎	安静的	一起	,	你	和	我	,	”	说

[əʊld][dʒə'hɑːn] [dɑːs] ,

old	Jehan	Daas	,
老的	杰汉	数据	,

“我可怜的帕特拉什，你和我很快就能安息在一起了，”老杰汉·达斯说道。

['stretʃɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [strəʊk] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] - [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['wɪðəd] [hænd] [wɪtʃ]

stretching	out	to	stroke	the	head	of	Patrasche	with	the	old	withered	hand	which
伸展	出去	到	中风	这	头	的	-	和	这	老的	干枯	手	哪个

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ʃeəd] [wɪð] [hɪm] [ɪts] [wʌn] [pɔː(r); pʊə(r)] [krʌst] [ɒv; əv] [bred] ;

had	always	shared	with	him	its	one	poor	crust	of	bread	;
有	总是	共享	和	他	它是	一	贫穷的	地壳	的	面包	;

伸出手，用那只总是和帕特拉什分享着自己唯一一块可怜面包皮的枯萎的手，抚摸着帕特拉什的头；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][dɒg] [eɪkt] [tə'geðə(r)] [wɪð] [wʌn]

and	the	hearts	of	the	old	man	and	the	old	dog	ached	together	with	one
和	这	心	的	这	老的	男人	和	这	老的	狗	疼痛	一起	和	一

[θɔːt] :

thought	:
想法	:

老人和老狗的心都因同一个念头而隐隐作痛：

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [huː] [wʊd] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['dɑːlɪŋ] ?

When	they	were	gone	who	would	care	for	their	darling	?
什么时候	他们	是	已消失	WHO	会	关心	为了	他们的	亲爱的	?

他们走了以后，谁来照顾他们的宝贝？

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm] ['æntwɜːp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [snəʊ] ,

One	afternoon	,	as	they	came	back	from	Antwerp	over	the	snow	,
一	下午	,	作为	他们	来了	后退	从	安特卫普	超过	这	雪	,

一天下午，他们从安特卫普冒着雪返回时，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɑːd] [ænd; ənd] [smuːð] [æz; əz]['mɑːb(ə)l]['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['flemɪʃ] [pleɪnz] ,

which	had	become	hard	and	smooth	as	marble	over	all	the	Flemish	plains	,
哪个	有	变得	难的	和	光滑的	作为	大理石	超过	全部	这	弗拉芒语	平原	,

弗拉芒平原上的所有土地都变得像大理石一样坚硬光滑。

[ðeɪ] [faʊnd] [drɒpt] [ɪn][ðə; ði][rəʊd][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['pʌpɪt] , [ə; eɪ] [ˌtæmbə'riːn] ['pleɪə(r)] ,

they	found	dropped	in	the	road	a	pretty	little	puppet	,	a	tambourine	player	,
他们	成立	掉落	在	这	路	一个	漂亮的	小的	木偶	,	一个	铃鼓	玩家	,

他们在路边发现了一个漂亮的小木偶，一个敲铃鼓的人偶。

[ɔːl] ['skɑːlət] [ænd; ənd][gəʊld] , [ə'baʊt] [sɪks] ['ɪntʃɪz] [haɪ] , [ænd; ənd] , [ʌn'laɪk] ['greɪtə(r)] ['pɜːsənɪdʒz] [wen]

all	scarlet	and	gold	,	about	six	inches	high	,	and	,	unlike	greater	personages	when
全部	猩红	和	金子	,	关于	六	英寸	高的	,	和	,	与此不同	更大的	人物	什么时候

['fɔːtʃuːn] [lets] [ðem; ðəm][drɒp] ,

Fortune	lets	them	drop	,
财富	让我们	他们	降低	,

通体猩红金相间，约六英寸高，而且，与那些命运让他们陨落的伟人不同，

[kwaɪt] [ˌʌn'spɔɪld] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːt] [baɪ][ɪts] [fɔːl] .

quite	unspoiled	and	unhurt	by	its	fall	.
相当	未受破坏的	和	毫发无损	经过	它是	落下	.

坠落后几乎没有受到任何破坏和损害。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [tɔɪ] .

It	was	a	pretty	toy	.
它	曾是	一个	漂亮的	玩具	.

那是个很漂亮的玩具。

['nɛloʊ] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][ɪts]['əʊnə(r)] , [ænd; ənd] , ['feɪlɪŋ] ,

Nello	tried	to	find	its	owner	,	and	,	failing	,
内洛	尝试	到	寻找	它是	所有者	,	和	,	失败	,

内洛试图找到它的主人，但失败了。

[θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] ['æloʊɪs] .

thought	that	it	was	just	the	thing	to	please	Alois	.
想法	那	它	曾是	只是	这	事物	到	请	阿洛伊斯	.

我觉得这正是能让阿洛伊斯高兴的办法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] [mɪl] - [haʊs] ; [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

It	was	quite	night	when	he	passed	the	mill	-	house	;	he	knew	the	little
它	曾是	相当	夜晚	什么时候	他	通过了	这	磨	-	房子	;	他	知道	这	小的

['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ;

window	of	her	room	;
窗户	的	她	房间	;

他路过磨坊时已是夜深人静；他认得她房间的小窗户；

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [hɑːm] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

it	could	be	no	harm	,	he	thought	,
它	可以	是	不	伤害	,	他	想法	,

他心想，这或许没什么害处。

[ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['treʒə(r)] - [trəʊv] — [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [pleɪ] -

if	he	gave	her	his	little	piece	of	treasure	-	trove	—	they	had	been	play	-
如果	他	给予	她	他的	小的	片	的	宝藏	-	宝库	—	他们	有	到过	玩	-

['feloʊz] [səʊ] [lɒŋ] .

fellows	so	long	.
伙伴们	所以	长的	.

如果他把自己的小宝贝送给她——他们已经是多年的玩伴了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃed] [wɪð] [ə; eɪ] ['sləʊpɪŋ] [ruːf] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['keɪsmənt] ;

There	was	a	shed	with	a	sloping	roof	beneath	her	casement	;
那里	曾是	一个	棚	和	一个	倾斜的	屋顶	下面	她	窗扇	;

她的窗户下面有一个斜屋顶的棚子；

[hiː; hi] [klaɪmd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tæpt] ['sɒftli] [æt; ət][ðə; ði] ['lætɪs] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt]

he	climbed	it	and	tapped	softly	at	the	lattice	;	there	was	a	little	light
他	攀登	它	和	轻敲	轻轻	在	这	格子	;	那里	曾是	一个	小的	光

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

他爬上去，轻轻敲了敲格子；里面透出一点光亮。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [hɑːf] ['fraɪt(ə)nd] .

The	child	opened	it	and	looked	out	half	frightened	.
这	孩子	打开	它	和	看起来	出去	一半	害怕	.

孩子打开盒子，半是害怕地向外望去。

['nɛloʊ] [pʊt] [ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn] ['pleɪə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

Nello	put	the	tambourine	player	into	her	hands	.
内洛	放	这	铃鼓	玩家	进入	她	双手	.

内洛把铃鼓演奏者放在她手里。

“ [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [dɒl] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] , ['æloʊɪs] .

“	Here	is	a	doll	I	found	in	the	snow	,	Alois	.
“	这里	是	一个	玩具娃娃	我	成立	在	这	雪	,	阿洛伊斯	.

“阿洛伊斯，这是我在雪地里找到的一个娃娃。”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ; “ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [gɒd] [bles] [ðiː] , [dɪə(r)] !

Take	it	,	”	he	whispered	;	“	take	it	,	and	God	bless	thee	,	dear	!
拿	它	,	”	他	低声说道	;	“	拿	它	,	和	上帝	保佑	你	,	亲爱的	!

“拿着吧，”他低声说；“拿着吧，愿上帝保佑你，亲爱的！”

" [hiː; hi][slɪd] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃed] [ruːf] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] ,

"	He	slid	down	from	the	shed	roof	before	she	had	time	to	thank	him	,
"	他	滑行	向下	从	这	棚	屋顶	前	她	有	时间	到	感谢	他	,

“她还没来得及道谢，他就从棚顶滑了下来。”

[ænd; ənd][ræn] [ɒf] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] .

and	ran	off	through	the	darkness	.
和	跑	离开	通过	这	黑暗	.

然后跑进了黑暗中。

[ðæt] [naɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈfaɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] .

That	night	there	was	a	fire	at	the	mill	.
那	夜晚	那里	曾是	一个	火	在	这	磨	.

当晚磨坊发生了火灾。

[aʊt] - [ˈbɪldɪŋz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [kɔːn] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈstrɔɪd] , [ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [mɪl] [ɪtˈself] [ænd; ənd]

Out	-	buildings	and	much	corn	were	destroyed	,	although	the	mill	itself	and
出去	-	建筑物	和	很多	玉米	是	损毁	,	虽然	这	磨	本身	和

[ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] - [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [ʌnˈhɑːmd] .

the	dwelling	-	house	were	unharmed	.
这	住宅	-	房子	是	毫发无损	.

附属建筑和大量玉米被毁，但磨坊本身和住宅却毫发无损。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn] [ˈterə(r)] , [ænd; ənd] [ˈendʒɪnz] [keɪm] [ˈteərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ]

All	the	village	was	out	in	terror	,	and	engines	came	tearing	through	the	snow
全部	这	村庄	曾是	出去	在	恐怖	,	和	发动机	来了	撕裂	通过	这	雪

[frɒm; frəm] [ˈæntwɜːp] .

from	Antwerp	.
从	安特卫普	.

全村人都惊恐万分，火车从安特卫普方向呼啸而来，穿过皑皑白雪。

[ðə; ði][ˈmɪlə(r)][wɒz; wəz][ɪnˈʃʊəd; ɪnˈʃɔːd] , [ænd; ənd] [wʊd] [luːz] [ˈnʌθɪŋ] ; [ˌnevəðəˈles] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]

The	miller	was	insured	,	and	would	lose	nothing	;	nevertheless	,	he	was	in
这	磨坊主	曾是	投保人	,	和	会	失去	没有什么	;	尽管如此	,	他	曾是	在

[ˈfjʊəriəs] [rɒθ] ,

furious	wrath	,
狂怒	愤怒	,

磨坊主买了保险，不会有任何损失；尽管如此，他仍然怒不可遏。

[ænd; ənd] [dɪˈkleəd] [əˈlaʊd] [ðæt] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)][wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][nəʊ][ˈæksɪdənt] , [bʌt; bət][tuː; tə]

and	declared	aloud	that	the	fire	was	due	to	no	accident	,	but	to
和	声明	大声	那	这	火	曾是	到期的	到	不	事故	,	但	到

[sʌm; səm] [faʊl] [ɪnˈtent] .

some	foul	intent	.
一些	犯规	意图	.

他公开宣称，这场火灾并非意外，而是有人蓄意纵火。

[ˈnɛloʊ] , [əˈweɪkənd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp] , [ræn][tuː; tə] [help] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .

Nello	,	awakened	from	his	sleep	,	ran	to	help	with	the	rest	.
内洛	,	觉醒	从	他的	睡觉	,	跑	到	帮助	和	这	休息	.

内洛从睡梦中醒来，跑去帮忙干剩下的事。

[bɑːs] - [θrʌst] [hɪm] [ˈæŋgrəli] [əˈsaɪd] .

Baas	Cogez	thrust	him	angrily	aside	.
巴斯	-	推力	他	愤怒地	旁边	.

巴斯·科格兹愤怒地将他推到一边。

“ [ðaʊ] [wɜːt] [ˈlɔɪtərɪŋ] [hɪə(r)][ˈɑːftə(r)] [dɑːk] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈrʌfli] .

“	Thou	wert	loitering	here	after	dark	,	”	he	said	roughly	.
“	你	沃特	游荡	这里	后	黑暗的	,	”	他	说	大致	.

“天黑以后你还在这里闲逛，”他粗声粗气地说。

“ [ai] [bɪ'liːv] , [ɒn][maɪ][səʊl] , [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [nəʊ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] .

“	I	believe	,	on	my	soul	,	that	thou	dost	know	more	of	the	fire	than	any	one	.
”	我	相信	,	在	我的	灵魂	,	那	你	朋友	知道	更多的	的	这	火	比	任何	一	.

“我以我的灵魂发誓，你比任何人都更了解火。”

” ['nɛloʊ] [hɜːd] [hɪm] [ɪn] ['saɪləns] , ['stjuːpɪfaɪd] ,

”	Nello	heard	him	in	silence	,	stupefied	,
”	内洛	听到	他	在	沉默	,	目瞪口呆	,

内洛沉默地听着他的话，惊呆了。

[nɒt] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪk'sept] [ɪn][dʒest] ,

not	supposing	that	any	one	could	say	such	things	except	in	jest	,
不是	假如	那	任何	一	可以	说	这样的	事物	除了	在	笑话	,

虽然我并不认为有人会说出这样的话，除非是在开玩笑。

[ænd; ənd][nɒt] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [haʊ] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][pɑːs][ə; eɪ][dʒest][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .

and	not	comprehending	how	any	one	could	pass	a	jest	at	such	a	time	.
和	不是	理解	如何	任何	一	可以	经过	一个	笑话	在	这样的	一个	时间	.

无法理解在这种时候怎么会有人开玩笑。

[ˌnevəðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ðə; ði]['mɪlə(r)] [sed] [ðə; ði]['bruːt(ə)l] [θɪŋ] ['əʊpənli][tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ]

the	miller	said	the	brutal	thing	openly	to	many	of	his	neighbours	in	the	day
这	磨坊主	说	这	野蛮	事物	公然	到	许多	的	他的	邻居	在	这	天

[ðæt] ['fɒləʊd] ;

that	followed	;
那	随后	;

接下来的一天，磨坊主当着许多邻居的面，公开说了这件残忍的事情；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [nəʊ] ['sɪəriəs] [tʃɑːdʒ] [wɒz; wəz]['evə(r)] [prɪ'fɜːd] [ə'genst] [ðə; ði] [læd] ,

and	though	no	serious	charge	was	ever	preferred	against	the	lad	,
和	尽管	不	严肃的	收费	曾是	曾经	首选	反对	这	小伙子	,

虽然这名少年最终没有受到任何严重的指控，

[ˌaɪ 'tiː][gɒt] [bruːt] [ə'baʊt] [ðæt] ['nɛloʊ][hæd; həd] [biːn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] - [jɑːd] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] [ɒn]

it	got	bruited	about	that	Nello	had	been	seen	in	the	mill	-	yard	after	dark	on
它	得到	杂音	关于	那	内洛	有	到过	已见	在	这	磨	-	院子	后	黑暗的	在

[sʌm; səm][ʌn'spəʊkən] ['erənd] ,

some	unspoken	errand	,
一些	未说出口的	差事	,

有传言说，有人在天黑后看到内洛出现在磨坊院子里，似乎在办什么见不得光的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][bɔː(r)] [bɑːs] - [ə; eɪ] [grʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [fə'bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntəkɔːs] [wɪð]

and	that	he	bore	Baas	Cogez	a	grudge	for	forbidding	his	intercourse	with
和	那	他	钻孔	巴斯	-	一个	怨恨	为了	禁止	他的	交往	和

['lɪt(ə)l]['ælɔʊɪs] ;

little	Alois	;
小的	阿洛伊斯	;

他还对巴斯·科格斯怀恨在心，因为巴斯·科格斯禁止他与小阿洛伊斯交往；

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['hæmlət] , [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ɒv; əv][ɪts] ['rɪtʃɪst] ['lændəʊnə(r)] ['sɜː.vaɪl.li] ,

and	so	the	hamlet	,	which	followed	the	sayings	of	its	richest	landowner	servilely	,
和	所以	这	村庄	,	哪个	随后	这	谚语	的	它是	最富有的	土地所有者	卑躬屈膝地	,

于是，这个小村庄便百依百顺地听从了其最富有的地主的指示。

[ænd; ənd] [huːz] ['fæmɪlɪz] [ɔːl] [həʊpt] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv]['æləʊɪs][ɪn][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)]

and	whose	families	all	hoped	to	secure	the	riches	of	Alois	in	some	future
和	谁	家庭	全部	希望	到	安全的	这	财富	的	阿洛伊斯	在	一些	未来

[taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [sʌnz] ,

time	for	their	sons	,
时间	为了	他们的	儿子们	,

他们的家族都希望将来能为自己的儿子们夺取阿洛伊斯的财富。

[tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] [tuː; tə] [gɪv] [greɪv] [lʊks] [ænd; ənd][kəʊld] [wɜːdz] [tuː; tə][əʊld][dʒə'hɑːn] - ['grænsʌn]

took	the	hint	to	give	grave	looks	and	cold	words	to	old	Jehan	Daas's	grandson
采取	这	暗示	到	给	严重	看起来	和	寒冷的	字	到	老的	杰汉	-	孙子

.

:

.

他领会了老杰汉·达斯的孙子的意思，用严肃的眼神和冷冷的语气对他说。

[nəʊ][wʌn] [sed] ['enɪθɪŋ] [tuː; tə][hɪm]['əʊpənlɪ] ,

No	one	said	anything	to	him	openly	,
不	一	说	任何事物	到	他	公然	,

没有人当面跟他说过什么。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'griːd] [tə'geðə(r)] [tuː; tə]['hjuːmə(r)][ðə; ði] ['mɪlərz] ['predʒədɪs] ,

but	all	the	village	agreed	together	to	humour	the	miller's	prejudice	,
但	全部	这	村庄	同意	一起	到	幽默	这	米勒的	偏见	,

但全村人都一致同意迁就磨坊主的偏见。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['kɔtɪdʒz] [ænd; ənd][fɑːrmz] [weə(r)] ['nɛloʊ][ænd; ənd] - [kɔːld] ['evri]

and	at	the	cottages	and	farms	where	Nello	and	Patrasche	called	every
和	在	这	小屋	和	农场	在哪里	内洛	和	-	称为	每一个

['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪlk] [fɔː(r); fə(r)] ['æntwɜːp] ,

morning	for	the	milk	for	Antwerp	,
早晨	为了	这	牛奶	为了	安特卫普	,

每天早上，内洛和帕特拉什都会去那些农舍和农场，向安特卫普运送牛奶。

['daʊnkɑːst] ['glɑːnsɪz][ænd; ənd] [briːf] ['freɪzɪz] [rɪ'pleɪsd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [brɔːd] [smaɪlz] [ænd; ənd]

downcast	glances	and	brief	phrases	replaced	to	them	the	broad	smiles	and
沮丧	眼神	和	简短的	短语	替换	到	他们	这	广阔	微笑	和

['tʃɪəf(ə)l] ['griːtɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlweɪz] [juːst] .

cheerful	greetings	to	which	they	had	been	always	used	.
快乐	问候	到	哪个	他们	有	到过	总是	用过的	.

他们以往习以为常的灿烂笑容和热情问候，如今被低垂的目光和简短的话语所取代。

[nəʊ][wʌn] ['riːəlɪ] ['kredɪtɪd] [ðə; ði] ['mɪlərz] [əb'sɜːd] [sə'spɪʃən] , [nɔː(r)][ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs] [ˌækjuː'zeɪʃən]

No	one	really	credited	the	miller's	absurd	suspicions	,	nor	the	outrageous	accusations
不	一	真的	已认可	这	米勒的	荒诞	怀疑	,	也不	这	令人愤慨	指控

[bɔːn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

born	of	them	;
出生	的	他们	;

没有人真正相信磨坊主的荒谬怀疑，也没有人相信由此产生的无稽之谈；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['verɪ] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['verɪ] ['ɪgnərənt] ,

but	the	people	were	all	very	poor	and	very	ignorant	,
但	这	人们	是	全部	非常	贫穷的	和	非常	无知	,

但那里的人们都非常贫穷，非常无知。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [rɪtʃ] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [prə'naʊnst] [ə'genst] [hɪm] .

and	the	one	rich	man	of	the	place	had	pronounced	against	him	.
和	这	一	富有的	男人	的	这	地方	有	发音	反对	他	.

当地唯一的富人也公开反对他。

['nɛloʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['frɛndləsnəs] , [hæd; həd][nəʊ] [streŋθ] [tuː; tə][stem]

Nello	,	in	his	innocence	and	his	friendlessness	,	had	no	strength	to	stem
内洛	,	在	他的	无辜	和	他的	缺乏友谊	,	有	不	力量	到	干

[ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [taɪd] .

the	popular	tide	.
这	受欢迎的	潮	.

内洛天真无邪，又孤身一人，无力阻止这股民意浪潮。

“ [ðaʊ] [ɑːt] ['veri] ['kruːəl][tuː; tə][ðə; ði] [læd] , ” [ðə; ði] ['mɪlərz] [waɪf] [deəd] [tuː; tə] [seɪ] ,

“	Thou	art	very	cruel	to	the	lad	,	”	the	miller's	wife	dared	to	say	,
”	你	艺术	非常	残忍的	到	这	小伙子	,	”	这	米勒的	妻子	敢于	到	说	,

“你对这孩子太残忍了，”磨坊主的妻子大胆地说。

['wiːpɪŋ] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] .

weeping	,	to	her	lord	.
哭泣	,	到	她	主	.

她向她的主人哭泣。

“ [ʃʊə(r)] , [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [læd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)] [driːm] [ɒv; əv]

“	Sure	,	he	is	an	innocent	lad	and	a	faithful	,	and	would	never	dream	of
”	当然	,	他	是	一个	清白的	小伙子	和	一个	忠实	,	和	会	绝不	梦	的

['eni] [sʌtʃ] ['wɪkɪdnəs] ,

any	such	wickedness	,
任何	这样的	邪恶	,

“当然，他是个天真无邪、忠诚善良的孩子，绝不会想到会做出如此邪恶的事情。”

[haʊ'evə(r)] [sɔː(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [mait] [biː; bi] .

however	sore	his	heart	might	be	.
然而	疮	他的	心	可能	是	.

然而，无论他内心多么痛苦。

” [bʌt; bət] [bɑːs] - ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɒbstɪnət] [mæn] , ['hævɪŋ] [wʌns] [sed] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [held] [tuː; tə]

”	But	Baas	Cogez	being	an	obstinate	man	,	having	once	said	a	thing	,	held	to
”	但	巴斯	-	存在	一个	顽固	男人	,	拥有	一次	说	一个	事物	,	握住	到

[ˌaɪ 'tiː] ['dɒgɪdli] ,

it	doggedly	,
它	顽强地	,

“但是巴斯·科格兹是个固执的人，一旦说了什么，就坚决不肯罢休。”

[ðəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəməʊst] [səʊl] [hiː; hi] [njuː] [wel] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kə'mɪtɪŋ] .

though	in	his	innermost	soul	he	knew	well	the	injustice	that	he	was	committing	.
尽管	在	他的	最内层	灵魂	他	知道	出色地	这	不公正	那	他	曾是	提交	.

虽然他内心深处非常清楚自己犯下的不公正行为。

['miːnwaɪl] , ['nɛloʊ] [ɪn'djʊəd] [ðə; ði]['ɪndʒəri] [dʌn] [ə'genst] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [praʊd] ['peɪʃ(ə)ns]

Meanwhile	,	Nello	endured	the	injury	done	against	him	with	a	certain	proud	patience
同时	,	内洛	忍受	这	受伤	完毕	反对	他	和	一个	肯定	自豪的	耐心

[ðæt] [dɪs'deɪn] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ;

that	disdained	to	complain	;
那	轻蔑	到	抱怨	;

与此同时，内洛默默忍受着自己所受的伤害，表现出一种骄傲的耐心，不屑于抱怨；

[hiː; hi]['əʊnli] [geɪv] [wei] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'ləʊn] [wɪð] [əʊld] - .

he	only	gave	way	a	little	when	he	was	quite	alone	with	old	Patrasche	.
他	仅有的	给予	方式	一个	小的	什么时候	他	曾是	相当	独自的	和	老的	-	.

只有当他和老帕特拉什单独相处时，他才稍稍让步。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [θɔːt] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] !

Besides	,	he	thought	,	“	If	it	should	win	!
除了	,	他	想法	,	“	如果	它	应该	赢	!

此外，他想，“如果它赢了呢！”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['sɒri] [ðen] , [pə'hæps] .

They	will	be	sorry	then	,	perhaps	.
他们	将要	是	对不起	然后	,	也许	.

到那时，他们或许会后悔的。

" [stɪl] , [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [nɒt] [kwaɪt] [ˌsɪks'tiːn] ,

"	Still	,	to	a	boy	not	quite	sixteen	,
"	仍然	,	到	一个	男生	不是	相当	十六	,

“然而，对于一个还不到十六岁的男孩来说，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [dwelt] [ɪn] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [laɪf] ,

and	who	had	dwelt	in	one	little	world	all	his	short	life	,
和	WHO	有	居住	在	一	小的	世界	全部	他的	短的	生活	,

他短暂的一生都生活在一个小世界里，

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [biːn] [kə'res] [ænd; ənd] [ə'plɔːdɪd] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ,

and	in	his	childhood	had	been	caressed	and	applauded	on	all	sides	,
和	在	他的	童年	有	到过	被爱抚	和	鼓掌	在	全部	侧面	,

他从小就受到各方的宠爱和赞扬。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːd] ['traɪəl] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] [tɜːn] [ə'genst] [hɪm]

it	was	a	hard	trial	to	have	the	whole	of	that	little	world	turn	against	him
它	曾是	一个	难的	审判	到	有	这	所有的	的	那	小的	世界	转动	反对	他

[fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] .

for	naught	.
为了	零	.

整个小世界都无缘无故地与他为敌，这对他来说是一种残酷的考验。

[ɪ'speʃəli] [hɑːd] [ɪn] [ðæt] [bliːk] , [snəʊ] - [baʊnd] , ['fæmɪn] - ['strɪkən] ['wɪntə(r)] - [taɪm] ,

Especially	hard	in	that	bleak	,	snow	-	bound	,	famine	-	stricken	winter	-	time	,
尤其	难的	在	那	苍凉	,	雪	-	边界	,	饥荒	-	受打击的	冬天	-	时间	,

尤其是在那荒凉、大雪封山、饥荒肆虐的冬季，情况就更加艰难了。

[wen] [ðə; ði] ['əʊnli] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔːmθ] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faʊnd] [ə'bəʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

when	the	only	light	and	warmth	there	could	be	found	abode	beside	the	village
什么时候	这	仅有的	光	和	温暖	那里	可以	是	成立	住所	旁	这	村庄

[hɑːrθs] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['kaɪndli] ['griːtɪŋz] [ɒv; əv] ['neɪbɜːrz] .

hearths	and	in	the	kindly	greetings	of	neighbours	.
壁炉	和	在	这	亲切地	问候	的	邻居	.

那时，唯一的光明和温暖只能在村庄的炉火旁和邻居们的友好问候中找到。

[ɪn] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] - [taɪm] [ɔːl] [druː] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ɔːl] [tuː; tə] [ɔːl] , [ɪk'sept] [tuː; tə] ['nɛloʊ]

In	the	winter	-	time	all	drew	nearer	to	each	other	,	all	to	all	,	except	to	Nello
在	这	冬天	-	时间	全部	画	更近	到	每个	其他	,	全部	到	全部	,	除了	到	内洛

[ænd; ənd] - ,

and	Patrasche	,
和	-	,

冬天，所有人都更加亲近彼此，所有人之间都更加亲近，唯独内洛和帕特拉什例外。

[wɪð] [huːm] [nʌn] [naʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ,

with	whom	none	now	would	have	anything	to	do	,
和	谁	没有任何	现在	会	有	任何事物	到	做	,

现在没有人会和他们有任何瓜葛。

[ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [left] [tuː; tə] [feə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [mait] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] ['pærəlaɪzd] ,

and	who	were	left	to	fare	as	they	might	with	the	old	paralyzed	,
和	WHO	是	左边	到	票价	作为	他们	可能	和	这	老的	瘫痪	,

而那些被留下来的人，则只能任由他们与瘫痪的老人一起生活。

['bedrɪdn] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kæbɪn] , [huːz] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] [ləʊ] ,

bedridden	man	in	the	little	cabin	,	whose	fire	was	often	low	,
卧床不起	男人	在	这	小的	舱	,	谁	火	曾是	经常	低的	,

小木屋里卧床不起的男人，屋里的火经常烧得很小。

[ænd; ənd] [huːz] [bɔːd] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [bred] ;

and	whose	board	was	often	without	bread	;
和	谁	木板	曾是	经常	没有	面包	;

他们的餐桌上经常没有面包；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]['baɪə(r)] [frɒm; frəm] ['æntwɜːp] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] [tuː; tə] [draɪv] [hɪz; ɪz]

for	there	was	a	buyer	from	Antwerp	who	had	taken	to	drive	his
为了	那里	曾是	一个	买方	从	安特卫普	WHO	有	已采取	到	驾驶	他的

[mjuːl] [ɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɪlk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['dɛəriz] ,

mule	in	of	a	day	for	the	milk	of	the	various	dairies	,
骡子	在	的	一个	天	为了	这	牛奶	的	这	各种各样的	乳品厂	,

因为有一位来自安特卫普的买家，每天都会赶着骡子来各个奶牛场买牛奶。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [hɪz; ɪz]

and	there	were	only	three	or	four	of	the	people	who	had	refused	his
和	那里	是	仅有的	三	或者	四	的	这	人们	WHO	有	拒绝	他的

[tɜːmz] [ɒv; əv] ['pɜːtʃəs] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [griːn] [kɑːt] .

terms	of	purchase	and	remained	faithful	to	the	little	green	cart	.
条款	的	购买	和	剩余	忠实	到	这	小的	绿色的	大车	.

只有三四个人拒绝了他的购买条件，仍然忠于那辆绿色小车。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [wɪtʃ] - [druː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [laɪt] ,

So	that	the	burden	which	Patrasche	drew	had	become	very	light	,
所以	那	这	负担	哪个	-	画	有	变得	非常	光	,

因此，帕特拉什所承担的负担变得非常轻了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['spntiːm] ['piːsɪz] [ɪn] - [paʊtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [ə'læs] !

and	the	centime	pieces	in	Nello's	pouch	had	become	,	alas	!
和	这	分	件	在	-	小袋	有	变得	,	唉	!

唉！内洛口袋里的几分钱硬币都变成了

['veri] [smɔːl] ['laɪkwaɪz] .

very	small	likewise	.
非常	小的	同样地	.

同样非常小。

[ðə; ði] [dɒg] [wʊd] [stɒp] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] ['geɪts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ]

The	dog	would	stop	,	as	usual	,	at	all	the	familiar	gates	which	were	now
这	狗	会	停止	,	作为	通常	,	在	全部	这	熟悉的	大门	哪个	是	现在

[kləʊzd] [tuː; tə] [hɪm] ,

closed	to	him	,
关闭	到	他	,

像往常一样，那只狗会在所有熟悉的、如今却对它紧闭的大门前停下。

[ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wɪð] ['wɪstf(ə)l] , [mjuːt] [ə'piːl] ;

and	look	up	at	them	with	wistful	,	mute	appeal	;
和	看	向上	在	他们	和	怅惘	,	沉默的	上诉	;

然后仰望着他们，眼神中充满渴望和无声的恳求；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [ə; eɪ] [pæŋ] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðeə(r)] [dɔːz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hɑːts] ,

and	it	cost	the	neighbours	a	pang	to	shut	their	doors	and	their	hearts	,
和	它	成本	这	邻居	一个	疼痛	到	关闭	他们的	门	和	他们的	心	,

邻居们不得不痛苦地关上门，也关上心门。

[ænd; ənd] [let] - [drɔː] [hɪz; ɪz] [kɑːt] [ɒn] [ə'gen] , ['empti] .

and	let	Patrasche	draw	his	cart	on	again	,	empty	.
和	让	-	画	他的	大车	在	再次	,	空的	.

让帕特拉什再次拉着空车出发。

[ˌnevəðə'les] , [ðeɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [pliːz] [bɑːs] - .

Nevertheless	,	they	did	it	,	for	they	desired	to	please	Baas	Cogez	.
尽管如此	,	他们	做过	它	,	为了	他们	想要的	到	请	巴斯	-	.

然而，他们还是这么做了，因为他们想取悦巴斯·科格兹。

[nəʊ'el][wɒz; wəz] [kləʊz] [æt; ət][hænd] .

Noel	**was**	**close**	**at**	**hand**	**.**
诺埃尔	曾是	关闭	在	手	.

诺埃尔就在附近。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [waɪld][ænd; ənd][kəʊld] ; [ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz][sɪks] [fiːt] [diːp] ,

The	**weather**	**was**	**very**	**wild**	**and**	**cold**	**;**	**the**	**snow**	**was**	**six**	**feet**	**deep**	**,**
这	天气	曾是	非常	荒野	和	寒冷的	;	这	雪	曾是	六	脚	深的	,

天气非常恶劣寒冷；积雪深达六英尺。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪs][wɒz; wəz][fɜːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][beə(r)]['ɒks(ə)n][ænd; ənd][men] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ['evriweə(r)]

and	**the**	**ice**	**was**	**firm**	**enough**	**to**	**bear**	**oxen**	**and**	**men**	**upon**	**it**	**everywhere**
和	这	冰	曾是	公司	足够的	到	熊	牛	和	男人	之上	它	到处

.

:

.

冰面非常坚固，足以承载牛和人通行。

[æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [geɪ] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] .

At	**this**	**season**	**the**	**little**	**village**	**was**	**always**	**gay**	**and**	**cheerful**	**.**
在	这	季节	这	小的	村庄	曾是	总是	同性恋	和	快乐	.

每到这个季节，小村庄总是充满欢乐和喜庆。

[æt; ət][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst] ['dwelɪŋ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['pɒsɪt] [ænd; ənd] [keɪks] , ['dʒəʊkɪŋ][ænd; ənd]

At	**the**	**poorest**	**dwelling**	**there**	**were**	**possets**	**and**	**cakes**	**,**	**joking**	**and**
在	这	最贫困	住宅	那里	是	possets	和	蛋糕	,	开玩笑	和

['dɑːnsɪŋ] , ['ʃʊgəd] [seɪnts] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] ['dʒiːzəs] .

dancing	**,**	**sugared**	**saints**	**and**	**gilded**	**Jesus**	**.**
跳舞	,	糖	圣徒	和	镀金	耶稣	.

即使在最贫困的住所，也有奶冻和蛋糕，人们说笑跳舞，还有糖做的圣徒和镀金的耶稣像。

[ðə; ði] ['meri] ['flemɪʃ] [belz] ['dʒɪŋgld] ['evriweə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ;

The	**merry**	**Flemish**	**bells**	**jingled**	**everywhere**	**on**	**the**	**horses**	**;**
这	欢乐	弗拉芒语	铃铛	叮当作响	到处	在	这	马匹	;

马儿身上叮当作响的弗拉芒铃铛，悦耳动听；

['evriweə(r)] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] [sʌm; səm] [wel] - [fɪld] [suːp] - [pɒt] [sæŋ] [ænd; ənd] [sməʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

everywhere	**within**	**doors**	**some**	**well**	**-**	**filled**	**soup**	**-**	**pot**	**sang**	**and**	**smoked**	**over**	**the**
到处	之内	门	一些	出色地	-	已填	汤	-	锅	唱	和	熏制	超过	这

[stəʊv] ;

stove	**;**
火炉	;

屋内各处都弥漫着热气腾腾的汤锅在炉子上咕嘟咕嘟地冒着烟；

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [snəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['lɑːfɪŋ] ['meidnz] ['pætə] [ɪn] [braɪt] ['kəːtʃifs]

and	**everywhere**	**over**	**the**	**snow**	**without**	**laughing**	**maidens**	**pattered**	**in**	**bright**	**kerchiefs**
和	到处	超过	这	雪	没有	笑	少女们	图案	在	明亮的	手帕

[ænd; ənd] [staʊt] ['kɜːtəl] ,

and	**stout**	**kirtles**	**,**
和	肥硕	短裙	,

雪地上到处都是不苟言笑的少女，她们戴着鲜艳的头巾，穿着厚实的短裙，轻快地走来走去。

['gəʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [mæs] .

going	**to**	**and**	**from**	**the**	**mass**	**.**
去	到	和	从	这	大量的	.

往返弥撒地点。

['əʊnli][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] [ænd; ənd] ['veri] [kəʊld] .

Only	**in**	**the**	**little**	**hut**	**it**	**was**	**very**	**dark**	**and**	**very**	**cold**	**.**
仅有的	在	这	小的	小屋	它	曾是	非常	黑暗的	和	非常	寒冷的	.

只有小屋里又黑又冷。

['nɛloʊ][ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)][left] ['ʌtəli] [ə'ləʊn] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [wiːk]

Nello	and	Patrasche	were	left	utterly	alone	,	for	one	night	in	the	week
内洛	和	-	是	左边	完全地	独自的	,	为了	一	夜晚	在	这	星期

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['krɪsməs] [deɪ] ,

before	the	Christmas	Day	,
前	这	圣诞节	天	,

圣诞节前一周的一个晚上，内洛和帕特拉什完全独处了。

[deθ] ['entəd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [laɪf] [fər'evə(r)] [əʊld] [dʒə'hɑːn] [dɑːs] ,

death	entered	there	,	and	took	away	from	life	forever	old	Jehan	Daas	,
死亡	进入	那里	,	和	采取	离开	从	生活	永远	老的	杰汉	数据	,

死神降临，永远地夺走了老杰汉·达斯的生命。

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [laɪf] [ɔːt] [seɪv] [ɪts] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [ɪts] [peɪnz] .

who	had	never	known	life	aught	save	its	poverty	and	its	pains	.
WHO	有	绝不	已知	生活	零	节省	它是	贫困	和	它是	疼痛	.

他从未体验过除了贫穷和痛苦之外的生活。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [hɑːf] [ded] , [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['eni] ['muːvmənt] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l]

He	had	long	been	half	dead	,	incapable	of	any	movement	except	a	feeble
他	有	长的	到过	一半	死的	,	无法	的	任何	移动	除了	一个	微弱

['dʒestʃə(r)] ,

gesture	,
手势	,

他早已奄奄一息，除了微弱的动作外，什么也做不了。

[ænd; ənd] ['paʊələs] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [wɜːd] ;

and	powerless	for	anything	beyond	a	gentle	word	;
和	无力	为了	任何事物	超过	一个	温和的	单词	;

除了轻声细语之外，他无能为力；

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [lɒs] [fel] [ɒn][ðem; ðəm][bəuθ] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɒrə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

and	yet	his	loss	fell	on	them	both	with	a	great	horror	in	it	;
和	然而	他的	损失	跌倒	在	他们	两个都	和	一个	伟大的	恐怖	在	它	;

然而，他的离世给他们两人都带来了巨大的悲痛；

[ðeɪ] [mɔːn, məun][hɪm] ['pæʃənətli] .

they	mourned	him	passionately	.
他们	哀悼	他	热情地	.

他们深情地悼念了他。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

He	had	passed	away	from	them	in	his	sleep	,
他	有	通过了	离开	从	他们	在	他的	睡觉	,

他睡梦中去世了。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dɔːn] [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [ðeə(r)] [bɪ'riːvmənt] ,

and	when	in	the	gray	dawn	they	learned	their	bereavement	,
和	什么时候	在	这	灰色的	黎明	他们	学习	他们的	丧亲之痛	,

在灰蒙蒙的黎明中，当他们得知噩耗时，

[ʌn'ʌtərəbl] ['sɒlətjuːd][ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [siːmd] [tuː; tə] [kləʊz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

unutterable	solitude	and	desolation	seemed	to	close	around	them	.
难以言喻	孤独	和	荒凉	似乎	到	关闭	大约	他们	.

难以言喻的孤独和荒凉似乎将他们包围。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] ['əʊnli][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , ['fiːb(ə)l] , ['pærəlaɪzd] [əʊld][mæn] ,

He	had	long	been	only	a	poor	,	feeble	,	paralyzed	old	man	,
他	有	长的	到过	仅有的	一个	贫穷的	,	微弱	,	瘫痪	老的	男人	,

他一直以来都只是一个贫穷、虚弱、瘫痪的老人。

[huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [reɪz] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ðeə(r)] [dɪˈfens] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] [ðem; ðəm] [wel] ,

who	could	not	raise	a	hand	in	their	defence	;	but	he	had	loved	them	well	,
WHO	可以	不是	增加	一个	手	在	他们的	防御	;	但	他	有	喜爱	他们	出色地	,

他无力保护他们，但他深爱着他们。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈwelkəm] [ðeə(r)] [rɪˈtɜːn] .

his	smile	had	always	welcomed	their	return	.
他的	微笑	有	总是	欢迎	他们的	返回	.

他总是面带微笑地欢迎他们的归来。

[ðeɪ] [mɔːn, məun][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ʌnˈsiːsɪŋli] , [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkʌmfət] ,

They	mourned	for	him	unceasingly	,	refusing	to	be	comforted	,
他们	哀悼	为了	他	不停地	,	拒绝	到	是	安慰	,

他们为他哀悼不已，拒绝接受安慰。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] [ˈwɪntə(r)] [deɪ] [ðeɪ] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [diːl] [ʃel] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [tuː; tə]

as	in	the	white	winter	day	they	followed	the	deal	shell	that	held	his	body	to
作为	在	这	白色的	冬天	天	他们	随后	这	交易	壳	那	握住	他的	身体	到

[ðə; ði] [ˈneɪmləs] [greɪv] [baɪ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [greɪ] [tʃɜːtʃ] .

the	nameless	grave	by	the	little	gray	church	.
这	无名	严重	经过	这	小的	灰色的	教会	.

就像在白雪皑皑的冬日里，他们循着承载着他遗体的贝壳，来到了灰色小教堂旁那座无名坟墓前。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈəʊnli] [ˈmɔːnəz] ,

They	were	his	only	mourners	,
他们	是	他的	仅有的	哀悼者	,

他们是他唯一的哀悼者。

[ðiːz] [tuː] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ˈfrendləs] [əˈpɒn] [ɜːθ] — [ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

these	two	whom	he	had	left	friendless	upon	earth	—	the	young	boy	and	the
这些	二	谁	他	有	左边	没有朋友	之上	地球	—	这	年轻的	男生	和	这

[əʊld] [dɒg] .

old	dog	.
老的	狗	.

他留下了这两个孤苦伶仃的人——小男孩和老狗。

“ [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , [hiː; hi] [wɪl] [rɪˈlent] [naʊ] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] [kʌm] [ˈhɪðə(r)] ? ” [θɔːt]

“	Surely	,	he	will	relent	now	and	let	the	poor	lad	come	hither	?	”	thought
“	一定	,	他	将要	屈服	现在	和	让	这	贫穷的	小伙子	来	这里	?	”	想法

[ðə; ði] [ˈmɪlərz] [waɪf] ,

the	miller's	wife	,
这	米勒的	妻子	,

“他现在肯定会心软，让这可怜的孩子过来吧？”磨坊主的妻子心想。

[ˈglɑːnsɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [weə(r)] [hiː; hi] [səʊkt] [baɪ] [ðə; ði] [hɑːθ] .

glancing	at	her	husband	where	he	smoked	by	the	hearth	.
瞥了一眼	在	她	丈夫	在哪里	他	熏制	经过	这	炉	.

她瞥了一眼在壁炉旁抽烟的丈夫。

[bɑːs] - [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈhɑːd(ə)nd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

Baas	Cogez	knew	her	thought	,	but	he	hardened	his	heart	,
巴斯	-	知道	她	想法	,	但	他	硬化	他的	心	,

巴斯·科格兹知道她的想法，但他却铁了心肠。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [ʌnˈbɑː] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈhʌmb(ə)l] [ˈfjuːnərəl] [went] [baɪ] .

and	would	not	unbar	his	door	as	the	little	,	humble	funeral	went	by	.
和	会	不是	解除限制	他的	门	作为	这	小的	,	谦逊的	葬礼	去	经过	.

当那场简朴的小型葬礼经过时，他始终没有打开房门。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈbegə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] ; “ [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [əˈbaʊt] [ˈæloʊɪs] .

“	The	boy	is	a	beggar	,	”	he	said	to	himself	;	“	he	shall	not	be	about	Alois	.
“	这	男生	是	一个	乞丐	,	”	他	说	到	他自己	;	“	他	将	不是	是	关于	阿洛伊斯	.

“这孩子是个乞丐，”他自言自语道；“他不会待在阿洛伊斯身边。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [deəd] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'laʊd] ,

"	The	woman	dared	not	say	anything	aloud	,
"	这	女士	敢于	不是	说	任何事物	大声	,

“那女人不敢大声说话，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [greɪv] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:nəz] [hæd; həd] [gɒn] ,

but	when	the	grave	was	closed	and	the	mourners	had	gone	,
但	什么时候	这	严重	曾是	关闭	和	这	哀悼者	有	已消失	,

但当坟墓封闭，哀悼者离去后，

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [ri:θ] [ɒv; əv] [ˌɪmɔ:'tel] ['ɪntu:] - [hændz][ænd; ənd] [beɪd] [hɜ:(r); hə(r)][gəʊ][ænd; ənd]

she	put	a	wreath	of	immortelles	into	Alois's	hands	and	bade	her	go	and
她	放	一个	花圈	的	永生花	进入	-	双手	和	巴德	她	去	和

[leɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['revərəntli] [ɒn][ðə; ði] [dɑ:k] ,

lay	it	reverently	on	the	dark	,
躺	它	虔诚地	在	这	黑暗的	,

她将一束永生花环放在阿洛伊斯手中，吩咐她去虔诚地将花环放在黑暗中。

[ˌʌn'mɑ:kt] [maʊnd] [weə(r)] [ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] [dɪs'pleɪst] .

unmarked	mound	where	the	snow	was	displaced	.
未标记	冢	在哪里	这	雪	曾是	流离失所	.

积雪移位后形成的无标记土堆。

['nɛloʊ][ænd; ənd] - [went] [həʊm] [wɪð] ['brəʊkən] [hɑ:ts] .

Nello	and	Patrasche	went	home	with	broken	hearts	.
内洛	和	-	去	家	和	破碎的	心	.

内洛和帕特拉什带着破碎的心回家了。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] , ['melənkəli] , ['tʃɪələs] [həʊm] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'naɪd] [ðə; ði]

But	even	of	that	poor	,	melancholy	,	cheerless	home	they	were	denied	the
但	甚至	的	那	贫穷的	,	忧郁	,	冷冷清清	家	他们	是	否认	这

[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

consolation	.
安慰	.

但即使是在那个贫穷、阴郁、令人沮丧的家中，他们也无法得到慰藉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθs] [rent] [ˌəʊvə'dju:][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [həʊm] ,

There	was	a	month's	rent	overdue	for	their	little	home	,
那里	曾是	一个	月份	租	逾期	为了	他们的	小的	家	,

他们那间小房子的房租已经逾期一个月了。

[ænd; ənd] [wen] ['nɛloʊ][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði][lɑ:st][sæd] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ded] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt]

and	when	Nello	had	paid	the	last	sad	service	to	the	dead	he	had	not
和	什么时候	内洛	有	有薪酬的	这	最后的	伤心	服务	到	这	死的	他	有	不是

[ə; eɪ] [kɔɪn] [left] .

a	coin	left	.
一个	硬币	左边	.

当内洛为死者举行完最后的悲伤仪式后，他身无分文。

[hi:; hi] [went] [ænd; ənd] [begd] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,

He	went	and	begged	grace	of	the	owner	of	the	hut	,
他	去	和	乞求	优雅	的	这	所有者	的	这	小屋	,

他去恳求小屋主人的宽恕。

[ə; eɪ] ['kɒblə(r)] [hu:] [went] ['evri] ['sʌndeɪ] [naɪt] [tu:; tə] [drɪŋk] [hɪz; ɪz][paɪnt][ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [sməʊk]

a	cobbler	who	went	every	Sunday	night	to	drink	his	pint	of	wine	and	smoke
一个	皮匠	WHO	去	每一个	星期日	夜晚	到	喝	他的	品脱	的	葡萄酒	和	抽烟

[wɪð] [bɑ:s] - .

with	Baas	Cogez	.
和	巴斯	-	.

一个鞋匠每周日晚上都会去和巴斯·科格兹一起喝一品脱葡萄酒、抽烟。

[ðə; ði] ['kɒblə(r)] [wʊd] [grɑːnt][nəʊ] ['mɜːsi] .

The	cobbler	would	grant	no	mercy	.
这	皮匠	会	授予	不	怜悯	.

鞋匠不会手下留情。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːʃ] , ['maɪzəli] [mæn] , [ænd; ənd] [lʌvd] ['mʌni] .

He	was	a	harsh	,	miserly	man	,	and	loved	money	.
他	曾是	一个	残酷的	,	吝啬鬼	男人	,	和	喜爱	钱	.

他是一个冷酷无情、吝啬成性的人，而且贪财。

[hiː; hi] [kleɪmd] [ɪn] [dɪ'fɔːlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rent] ['evri] [stɪk] [ænd; ənd] [stəʊn] , ['evri] [pɒt][ænd; ənd][pæn] ,

He	claimed	in	default	of	his	rent	every	stick	and	stone	,	every	pot	and	pan	,
他	声称	在	默认	的	他的	租	每一个	戳	和	石头	,	每一个	锅	和	平底锅	,

他声称，由于拖欠房租，他要拿走每一根棍子、每一块石头、每一口锅碗瓢盆。

[ɪn][ðə; ði] [hʌt] , [ænd; ənd] [beɪd] ['nɛloʊ][ænd; ənd] - [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

in	the	hut	,	and	bade	Nello	and	Patrasche	be	out	of	it	on	the	morrow	.
在	这	小屋	,	和	巴德	内洛	和	-	是	出去	的	它	在	这	明天	.

在小屋里，他吩咐内洛和帕特拉什明天离开。

[naʊ] , [ðə; ði]['kæbɪn][wɒz; wəz] ['ləʊli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [sens] ['mɪzrəbl] [ɪ'nʌf] ,

Now	,	the	cabin	was	lowly	enough	,	and	in	some	sense	miserable	enough	,
现在	,	这	舱	曾是	卑微的	足够的	,	和	在	一些	感觉	悲惨的	足够的	,

这间小屋本身就很简陋，某种程度上来说也相当糟糕。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [hɑːts] [kləʊv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'fekʃn] .

and	yet	their	hearts	clove	to	it	with	a	great	affection	.
和	然而	他们的	心	丁香	到	它	和	一个	伟大的	感情	.

然而，他们的心中却对它怀有深深的眷恋。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['hæpi] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,

They	had	been	so	happy	there	,	and	in	the	summer	,
他们	有	到过	所以	快乐的	那里	,	和	在	这	夏天	,

他们在那里过得很开心，尤其是在夏天，

[wɪð] [ɪts] ['klæmbərɪŋ] [vaɪn] [ænd; ənd][ɪts] ['flaʊərɪŋ] [biːnz] ,

with	its	clambering	vine	and	its	flowering	beans	,
和	它是	攀爬	藤	和	它是	开花	豆子	,

它攀援的藤蔓和开花的豆荚，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] - ['laɪtɪd] ['fiːldz] !

it	was	so	pretty	and	bright	in	the	midst	of	the	sun	-	lighted	fields	!
它	曾是	所以	漂亮的	和	明亮的	在	这	中间	的	这	太阳	-	照明	字段	!

阳光照耀下的田野里，它真是太漂亮、太明亮了！

[ðeə(r)] [laɪf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv]['leɪbə(r)][ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] ,

Their	life	in	it	had	been	full	of	labor	and	privation	,
他们的	生活	在	它	有	到过	满的	的	劳动	和	匮乏	,

他们在那里的生活充满了劳作和匮乏。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [wel] ['kɒntent] , [səʊ] [geɪ] [ɒv; əv] [hɑːt] ,

and	yet	they	had	been	so	well	content	,	so	gay	of	heart	,
和	然而	他们	有	到过	所以	出色地	内容	,	所以	同性恋	的	心	,

然而，他们原本是那么满足，那么快乐，

['rʌnɪŋ] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][əʊld] [mænz] ['nevə(r)] - ['feɪlɪŋ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['welkəm] !

running	together	to	meet	the	old	man's	never	-	failing	smile	of	welcome	!
跑步	一起	到	见面	这	老的	男人的	绝不	-	失败	微笑	的	欢迎	!

他们一起奔向老人那永不褪色的欢迎笑容！

[ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɒg][sæt][baɪ][ðə; ði] ['faɪələs] [hɑːθ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

All	night	long	the	boy	and	the	dog	sat	by	the	fireless	hearth	in	the	darkness	,
全部	夜晚	长的	这	男生	和	这	狗	卫星	经过	这	无火	炉	在	这	黑暗	,

男孩和狗整夜坐在黑暗中没有火的壁炉旁。

[drɔːn] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .

drawn	close	together	for	warmth	and	sorrow	.
绘制	关闭	一起	为了	温暖	和	悲哀	.

为了取暖和悲伤而紧紧相依。

[ðeə(r)] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðiː][kəʊld] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [hɑːts] [siːmd] ['frəʊz(ə)n][ɪn] [ðem; ðəm] .

Their	bodies	were	insensible	to	the	cold	,	but	their	hearts	seemed	frozen	in	them	.
他们的	身体	是	麻木不仁	到	这	寒冷的	,	但	他们的	心	似乎	冷冻	在	他们	.

他们的身体感觉不到寒冷，但他们的心却仿佛被冻在了里面。

[wen] [ðə; ðiː] ['mɔːnɪŋ] [brəʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ðiː] [waɪt] , [tʃɪl] [ɜːθ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðiː] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [iːv] .

When	the	morning	broke	over	the	white	,	chill	earth	it	was	the	morning	of	Christmas	Eve	.
什么时候	这	早晨	打破	超过	这	白色的	,	寒意	地球	它	曾是	这	早晨	的	圣诞节	前夕	.

当晨光洒在冰冷的白色大地上时，便是圣诞前夜的早晨。

[wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] , ['nɛloʊ][klɑːsp, klæsp][kləʊz] [tuː; tə][hɪm][hɪz; ɪz]['əʊnli] [frend] ,

With	a	shudder	,	Nello	clasped	close	to	him	his	only	friend	,
和	一个	不寒而栗	,	内洛	紧握	关闭	到	他	他的	仅有的	朋友	,

内洛浑身一颤，紧紧地抱住了他唯一的朋友。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [fel] [hɒt] [ænd; ənd][fɑːst][ɒn][ðə; ðiː][dɔːgz] [fræŋk]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

while	his	tears	fell	hot	and	fast	on	the	dog's	frank	forehead	.
尽管	他的	眼泪	跌倒	热的	和	快速地	在	这	狗的	坦率	前额	.

他的泪水滚烫地落在狗狗光秃秃的额头上。

“ [let] [juː 'es][gəʊ] , - — [dɪə(r)] , [dɪə(r)] - , ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

“	Let	us	go	,	Patrasche	—	dear	,	dear	Patrasche	,	”	he	murmured	.
“	让	我们	去	,	-	—	亲爱的	,	亲爱的	-	,	”	他	低声说道	.

“放我们走吧，帕特拉什——亲爱的，亲爱的帕特拉什，”他低声说道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [weɪt] [tuː; tə][biː; bi] [kɪkt] [aʊt] ; [let] [juː 'es][gəʊ] .

“	We	will	not	wait	to	be	kicked	out	;	let	us	go	.
“	我们	将要	不是	等待	到	是	踢	出去	;	让	我们	去	.

“我们不会坐以待毙，放我们走吧。”

” - [hæd; həd][nəʊ] [wɪl] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['sædli] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,

”	Patrasche	had	no	will	but	his	,	and	they	went	sadly	,	side	by	side	,
”	-	有	不	将要	但	他的	,	和	他们	去	令人遗憾的是	,	边	经过	边	,

帕特拉什没有别的遗嘱，他们并肩悲伤地离去。

[aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['hʌmb(ə)l] ,

out	from	the	little	place	which	was	so	dear	to	them	both	,	and	in	which	every	humble	,
出去	从	这	小的	地方	哪个	曾是	所以	亲爱的	到	他们	两个都	,	和	在	哪个	每一个	谦逊的	,

从他们俩都非常珍爱的那个小地方，以及每个卑微的人，

['həʊmli] [θɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm] ['preʃəs] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] .

homely	thing	was	to	them	precious	and	beloved	.
家常的	事物	曾是	到	他们	宝贵的	和	心爱	.

家常的东西对他们来说都是珍贵而心爱的。

- [druːp] [hɪz; ɪz] [hed] ['wɪərəli] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [griːn] [kɑːt] ;

Patrasche	drooped	his	head	wearily	as	he	passed	by	his	own	green	cart	;
-	下垂	他的	头	疲劳	作为	他	通过了	经过	他的	自己的	绿色的	大车	;

帕特拉什疲惫地低下头，经过他自己的绿色手推车时；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][hɪz; ɪz] , — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [rent]

it	was	no	longer	his	,	—	it	had	to	go	with	the	rest	to	pay	the	rent
它	曾是	不	更长	他的	,	—	它	有	到	去	和	这	休息	到	支付	这	租

,

,

,

它不再属于他了——它必须和其他东西一起用来交房租。

— [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɑːs] ['hɑːnɪs] [leɪ] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [snəʊ] .

—	and	his	brass	harness	lay	idle	and	glittering	on	the	snow	.
—	和	他的	黄铜	马具	躺	闲置的	和	闪闪发光	在	这	雪	.

他的黄铜马具静静地躺在雪地上，闪闪发光。

[ðə; ði][dɒg][kʊd; kəd][hæv; həv][leɪn] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][daɪd][fɔː(r); fə(r)] ['veri] [hɑːt] - ['sɪknəs]

The	dog	could	have	lain	down	beside	it	and	died	for	very	heart	-	sickness
这	狗	可以	有	莱恩	向下	旁	它	和	死亡	为了	非常	心	-	疾病

[æz; əz][hiː; hi] [went] ,

as	he	went	,
作为	他	去	,

那只狗可能就躺在它旁边，临死前因心脏病发作而死。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [læd] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] ['niːdɪd] [hɪm] - [wʊd] [nɒt] [jiːld] [ænd; ənd] [gɪv]

but	while	the	lad	lived	and	needed	him	Patrasche	would	not	yield	and	give
但	尽管	这	小伙子	居住地	和	需要	他	-	会	不是	屈服	和	给

[weɪ] .

way	.
方式	.

但是，只要这孩子还活着并且需要他，帕特拉什就不会屈服让步。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][əʊld] [ə'kʌstəmd] [rəʊd] ['ɪntuː] ['æntwɜːp] .

They	took	the	old	accustomed	road	into	Antwerp	.
他们	采取	这	老的	习惯	路	进入	安特卫普	.

他们沿着熟悉的旧路进入安特卫普。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [jet] [skeəs] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [dɔːnd] ; [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtəz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl]

The	day	had	yet	scarce	more	than	dawned	;	most	of	the	shutters	were	still
这	天	有	然而	稀少	更多的	比	黎明	;	最多	的	这	百叶窗	是	仍然

[kləʊzd] ,

closed	,
关闭	,

天刚蒙蒙亮，大部分百叶窗都还紧闭着。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] .

but	some	of	the	villagers	were	about	.
但	一些	的	这	村民们	是	关于	.

但附近也有一些村民。

[ðeɪ] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [waɪl] [ðə; ði][dɒg][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [pɑːst] [baɪ][ðem; ðəm] .

They	took	no	notice	while	the	dog	and	the	boy	passed	by	them	.
他们	采取	不	注意	尽管	这	狗	和	这	男生	通过了	经过	他们	.

当狗和男孩从他们身边经过时，他们没有注意到。

[æt; ət][wʌn][dɔː(r)]['nɛloʊ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['wɪstfəli] [wɪ'ðɪn] ;

At	one	door	Nello	paused	and	looked	wistfully	within	;
在	一	门	内洛	暂停	和	看起来	怅然地	之内	;

内洛在一扇门前停了下来，满怀惆怅地向里面望去；

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [dʌn] ['meni] [ə; eɪ]['kaɪndli] [tɜːn] [ɪn] ['neɪbərz] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

his	grandfather	had	done	many	a	kindly	turn	in	neighbour's	service	to	the
他的	祖父	有	完毕	许多	一个	亲切地	转动	在	邻居	服务	到	这

['piːp(ə)l] [huː] [dwelt] [ðeə(r)] .

people	who	dwelt	there	.
人们	WHO	居住	那里	.

他的祖父曾多次为住在附近的邻居们做义工。

" [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] - [ə; eɪ] [krʌst] ?

"	Would	you	give	Patrasche	a	crust	?
"	会	你	给	-	一个	地壳	?

你会给帕特拉什一块面包皮吗?

" [hiː; hi] [sed] , ['tɪmɪdli] .

"	he	said	,	timidly	.
"	他	说	,	胆怯地	.

"他怯生生地说。"

" [hiː; hi][ɪz][əʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [sɪns] [lɑːst] ['fɔːnuːn] .

"	He	is	old	,	and	he	has	had	nothing	since	last	forenoon	.
"	他	是	老的	,	和	他	有	有	没有什么	自从	最后的	午前	.

"他年纪大了，从昨天上午到现在什么都没吃过。"

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] ['heɪstɪli] ,

"	The	woman	shut	the	door	hastily	,
"	这	女士	关闭	这	门	草草	,

女人匆匆关上了门。

['mɜːmərɪŋ] [sʌm; səm] [veɪg] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [wiːt] [ænd; ənd] [raɪ] ['biːɪŋ] ['veri] [dɪə(r)] [ðæt] ['siːz(ə)n] .

murmuring	some	vague	saying	about	wheat	and	rye	being	very	dear	that	season	.
淙淙	一些	模糊的	说	关于	小麦	和	黑麦	存在	非常	亲爱的	那	季节	.

他低声嘟囔着一些含糊不清的话，说小麦和黑麦在这个季节非常昂贵。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] [went] [ɒn] [ə'gen] ['wɪərəli] ; [ðeɪ] [ɑːskt] [nəʊ][mɔː(r)] .

The	boy	and	the	dog	went	on	again	wearily	;	they	asked	no	more	.
这	男生	和	这	狗	去	在	再次	疲劳	;	他们	问	不	更多的	.

男孩和狗疲惫地继续前行，他们没有再问什么。

[baɪ] [sləʊ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [weɪz] [ðeɪ] [riːtʃt] ['æntwɜːp] [æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪmz] [t'əʊld] [ten] .

By	slow	and	painful	ways	they	reached	Antwerp	as	the	chimes	tolled	ten	.
经过	慢的	和	痛苦	方式	他们	达到	安特卫普	作为	这	编钟	收费	十	.

他们历经缓慢而艰辛的跋涉，在钟声敲响十下时抵达了安特卫普。

" [ɪf] [ai][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ai][kʊd; kəd] [sel] [tuː; tə][get] [hɪm] [bred] !

"	If	I	had	anything	about	me	I	could	sell	to	get	him	bread	!
"	如果	我	有	任何事物	关于	我	我	可以	卖	到	得到	他	面包	!

"如果我身上有什么东西可以卖掉，我一定会卖掉给他买面包！"

" [θɔːt] ['nɛloʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [wɪsp] [ɒv; əv] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [sɜːdʒ]

"	thought	Nello	;	but	he	had	nothing	except	the	wisp	of	linen	and	serge
"	想法	内洛	;	但	他	有	没有什么	除了	这	烟雾	的	亚麻布	和	哔叽

[ðæt] ['kʌvəd] [hɪm] ,

that	covered	him	,
那	涵盖	他	,

内洛心想；但他除了身上盖着的那层薄薄的亚麻布和粗呢布之外，什么也没有。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][peə(r)][ɒv; əv] ['wʊdn] ['ʃuːz] .

and	his	pair	of	wooden	shoes	.
和	他的	一对	的	木制的	鞋	.

还有他的那双木屐。

- [ˌʌndə'stʊd] ,

Patrasche	**understood**	**,**
-	理解	,

帕特拉什明白了。

[ænd; ənd] ['nesld] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lædz] [hænd] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [preɪ] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə]

and	**nestled**	**his**	**nose**	**into**	**the**	**lad's**	**hand**	**as**	**though**	**to**	**pray**	**him**	**not**	**to**
和	依偎	他的	鼻子	进入	这	小伙子的	手	作为	尽管	到	祈祷	他	不是	到

[biː; bi] [dis'kwaiət] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wəʊ] [ɔː(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] .

be	**disquieted**	**for**	**any**	**woe**	**or**	**want**	**of**	**his**	**.**
是	不安	为了	任何	悲哀	或者	想	的	他的	.

他把鼻子埋进男孩的手心里，仿佛在祈求他不要为自己的悲伤或匮乏而忧虑。

[ðə; ði] ['wɪnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [praɪz] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [prə'kleɪmd] [æt; ət] [nuːn] ,

The	**winner**	**of**	**the**	**drawing**	**prize**	**was**	**to**	**be**	**proclaimed**	**at**	**noon**	**,**
这	优胜者	的	这	绘画	奖	曾是	到	是	宣布	在	中午	,

抽奖活动的获奖者将于中午公布。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] ['nɛloʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz]

and	**to**	**the**	**public**	**building**	**where**	**he**	**had**	**left**	**his**	**treasure**	**Nello**	**made**	**his**
和	到	这	民众	建筑	在哪里	他	有	左边	他的	宝藏	内洛	制成	他的

[wei] .

way	**.**
方式	.

内洛径直走向他留下宝物的那座公共建筑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英国作家作品选：德国篇（斯克里布(Stories by English Authors Germany)

第5/8页

[ɒn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['entrəns] - [hɔ:l] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ju:ðz] ,

On	the	steps	and	in	the	entrance	-	hall	there	was	a	crowd	of	youths	,
在	这	步骤	和	在	这	入口	-	大厅	那里	曾是	一个	人群	的	青年	,

台阶上和门厅里聚集着一群年轻人。

— [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] , [sʌm; səm] ['əʊldə] , [ɔ:l] [wɪð] ['peərənts] [ɔ:(r)] ['relətɪvz] [ɔ:(r)] [frendz] .

—	some	of	his	age	,	some	older	,	all	with	parents	or	relatives	or	friends	.
—	一些	的	他的	年龄	,	一些	老	,	全部	和	父母	或者	亲属	或者	朋友们	.

——有些和他同龄，有些比他年长，所有人都有父母、亲戚或朋友陪伴。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [sɪk] [wɪð] [fɪə(r)] [æz; əz] [hi:; hi] [went] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['həʊldɪŋ] - [kləʊz] [tu:; tə] [hɪm] .

His	heart	was	sick	with	fear	as	he	went	among	them	holding	Patrasche	close	to	him	.
他的	心	曾是	生病的	和	害怕	作为	他	去	之中	他们	保持	-	关闭	到	他	.

他抱着帕特拉什，在人群中穿梭，心中充满恐惧。

[ðə; ði] [greɪt] [belz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [klæʃ] [aʊt] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [nu:n] [wɪð] ['breɪz(ə)n] ['klæmə(r)] .

The	great	bells	of	the	city	clashed	out	the	hour	of	noon	with	brazen	clamour	.
这	伟大的	铃铛	的	这	城市	冲突	出去	这	小时	的	中午	和	厚颜无耻	叫嚣	.

正午时分，城里的大钟以震耳欲聋的喧嚣声响彻云霄。

[ðə; ði] [dɔ:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [hɔ:l] [wɜ:(r); wə(r)] ['əʊpənd] ; [ðə; ði] ['i:gə(r)] , ['pæntɪŋ] [θrɒŋ] [rʌʃt] [ɪn] .

The	doors	of	the	inner	hall	were	opened	;	the	eager	,	panting	throng	rushed	in	.
这	门	的	这	内	大厅	是	打开	;	这	渴望的	,	喘息	人群	匆忙	在	.

内厅的大门打开了；急切而气喘吁吁的人群涌了进去。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] [sɪ'lektɪd] ['pɪktʃə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['wʊdn] ['deɪɪs] .

It	was	known	that	the	selected	picture	would	be	raised	above	the	rest	upon	a	wooden	dais	.
它	曾是	已知	那	这	已选	图片	会	是	提高	多于	这	休息	之上	一个	木制的	台	.

人们都知道，被选中的那幅画会被放在木制台座上，高高地摆放在其他画作之上。

[ə; eɪ] [mɪst] [əb'skjuəd] - [saɪt] , [hɪz; ɪz] [hed] [swæm] , [hɪz; ɪz] [lɪmz] ['ɔ:ləʊst] [feɪld] [hɪm] .

A	mist	obscured	Nello's	sight	,	his	head	swam	,	his	limbs	almost	failed	him	.
一个	薄雾	模糊不清	-	视线	,	他的	头	游泳	,	他的	四肢	几乎	失败的	他	.

浓雾遮蔽了内洛的视线，他头晕目眩，四肢几乎使不上劲。

[wen] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [klɪəd] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [reɪzd] [ɒn] [haɪ] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] !

When	his	vision	cleared	he	saw	the	drawing	raised	on	high	;	it	was	not	his	own	!
什么时候	他的	想象	已清除	他	锯	这	绘画	提高	在	高的	;	它	曾是	不是	他的	自己的	!

当他视线清晰时，他看到一幅画高高挂着；那不是他自己的作品！

[ə; eɪ] [sləʊ] , ['sɒnərəs] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [prəu'kleim] [ə'laʊd] [ðæt] ['vɪktəri] [hæd; həd] [biːn] [ə'dʒʌdʒd]

A	slow	,	sonorous	voice	was	proclaiming	aloud	that	victory	had	been	adjudged
一个	慢的	,	响亮的	嗓音	曾是	宣告	大声	那	胜利	有	到过	判决

[tuː; tə] ['stiːvn] - ,

to	Stephen	Kiesslinger	,
到	史蒂芬	-	,

一个缓慢而浑厚的声音大声宣布，斯蒂芬·基斯林格赢得了比赛。

[bɔːn] [ɪn][ðə; ði] [bɜːg] [ɒv; əv] ['æntwɜːp] , [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɔːfɪn(d)ʒə] [ɪn] [ðæt] [taʊn] .

born	in	the	burg	of	Antwerp	,	son	of	a	wharfinger	in	that	town	.
出生	在	这	伯格	的	安特卫普	,	儿子	的	一个	码头工人	在	那	镇	.

出生于安特卫普，父亲是该镇的码头工人。

[wen] ['nɛloʊ] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [stəʊnz] [wɪ'ðaʊt] ,

When	Nello	recovered	his	consciousness	he	was	lying	on	the	stones	without	,
什么时候	内洛	恢复	他的	意识	他	曾是	说谎	在	这	石头	没有	,

内洛恢复意识时，发现自己躺在没有……的石头上。

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [wɪð] ['evri] [ɑːt][hiː; hi] [njuː] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][laɪf] .

and	Patrasche	was	trying	with	every	art	he	knew	to	call	him	back	to	life	.
和	-	曾是	尝试	和	每一个	艺术	他	知道	到	称呼	他	后退	到	生活	.

帕特拉什使尽浑身解数，试图将他从死神手中救回来。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːðz] [ɒv; əv] ['æntwɜːp] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'raʊnd]

In	the	distance	a	throng	of	the	youths	of	Antwerp	were	shouting	around
在	这	距离	一个	人群	的	这	青年	的	安特卫普	是	喊叫	大约

[ðeə(r)] [sək'sesf(ə)l] ['kɒmreɪd] ,

their	successful	comrade	,
他们的	成功的	同志	,

远处，一群安特卫普的年轻人正围着他们成功的同伴大声欢呼。

[ænd; ənd] [ɪ'skɔːrtɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ˌæklə'meiʃən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] [ə'pɒn][ðə; ði] [kiː] .

and	escorting	him	with	acclamations	to	his	home	upon	the	quay	.
和	护送	他	和	掌声	到	他的	家	之上	这	码头	.

人们欢呼雀跃地护送他回到码头上的家。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['stægəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði][dɒg]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .

The	boy	staggered	to	his	feet	and	drew	the	dog	into	his	embrace	.
这	男生	交错	到	他的	脚	和	画	这	狗	进入	他的	拥抱	.

男孩踉跄着站起身，把狗搂进怀里。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] , [dɪə(r)] - , ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] — “ [ɔːl]['əʊvə(r)] !

“	It	is	all	over	,	dear	Patrasche	,	”	he	murmured	—	“	all	over	!
“	它	是	全部	超过	,	亲爱的	-	,	”	他	低声说道	—	“	全部	超过	!

“一切都结束了，亲爱的帕特拉什，”他低声说道——“一切都结束了！”

” [hiː; hi] ['ræli] [hɪm'self] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [wiːk] [frɒm; frəm] ['fɑːstɪŋ]

”	He	rallied	himself	as	best	he	could	,	for	he	was	weak	from	fasting
”	他	集结	他自己	作为	最好的	他	可以	,	为了	他	曾是	虚弱的	从	禁食

,

,

,

“他尽力振作起来，因为他因禁食而身体虚弱。”

[ænd; ənd][ri'treis, riː-, 'riːtreis][hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	retraced	his	steps	to	the	village	.
和	重走	他的	步骤	到	这	村庄	.

然后他原路返回了村庄。

- [peɪst] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['druːpɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld] [lɪmz] ['fiːb(ə)l]

Patrasche	**paced**	**by**	**his**	**side**	**with**	**his**	**head**	**drooping**	**and**	**his**	**old**	**limbs**	**feeble**
-	踱步	经过	他的	边	和	他的	头	下垂	和	他的	老的	四肢	微弱

[frɒm; frəm]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .

from	**hunger**	**and**	**sorrow**	**.**
从	饥饿	和	悲哀	.

帕特拉什在他身边踱来踱去，头垂着，年迈的四肢因饥饿和悲伤而虚弱无力。

[ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [fɑːst] ; [ə; eɪ] [kiːn] ['hʌrɪkən] [bluː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] ;

The	**snow**	**was**	**falling**	**fast**	**;**	**a**	**keen**	**hurricane**	**blew**	**from**	**the**	**north**	**;**
这	雪	曾是	坠落	快速地	;	一个	敏锐的	飓风	吹	从	这	北	;

雪下得很大；一股强劲的飓风从北方吹来；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['bɪtə(r)][æz; əz] [deθ] [ɒn][ðə; ði] [pleɪnz] .

it	**was**	**bitter**	**as**	**death**	**on**	**the**	**plains**	**.**
它	曾是	苦的	作为	死亡	在	这	平原	.

苦涩得如同平原上的死亡。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm] [lɒŋ] [tuː; tə] [trə'vɜːs] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [pɑːθ] ,

It	**took**	**them**	**long**	**to**	**traverse**	**the**	**familiar**	**path**	**,**
它	采取	他们	长的	到	横穿	这	熟悉的	小路	,

他们花了很长时间才走过这条熟悉的路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [belz] [wɜː(r); wə(r)] ['saʊndɪŋ] [fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]

and	**the**	**bells**	**were**	**sounding**	**four**	**of**	**the**	**clock**	**as**	**they**	**approached**	**the**
和	这	铃铛	是	听起来	四	的	这	钟	作为	他们	接近	这

['hæmlət] .

hamlet	**.**
村庄	.

当他们接近村庄时，钟声响起了四点钟的声音。

['sʌd(ə)nli] - [pɔːzd] , [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sent] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] , [skrætʃt] , [hwain] ,

Suddenly	**Patrasche**	**paused**	**,**	**arrested**	**by**	**a**	**scent**	**in**	**the**	**snow**	**,**	**scratched**	**,**	**whined**	**,**
突然	-	暂停	,	被捕	经过	一个	香味	在	这	雪	,	刮痕	,	抱怨	,

帕特拉什突然停了下来，被雪地里的一股气味吸引，他挠了挠，呜咽了一声。

[ænd; ənd] [druː] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [keɪs] [ɒv; əv] [braʊn] ['leðə(r)] .

and	**drew**	**out**	**with**	**his**	**teeth**	**a**	**small**	**case**	**of**	**brown**	**leather**	**.**
和	画	出去	和	他的	牙齿	一个	小的	案件	的	棕色的	皮革	.

他用牙齿叼出一个棕色皮革小盒子。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] ['nɛloʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

He	**held**	**it**	**up**	**to**	**Nello**	**in**	**the**	**darkness**	**.**
他	握住	它	向上	到	内洛	在	这	黑暗	.

在黑暗中，他把它举起来给内洛看。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kælvəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ][læmp] [bɜːnd] ['dʌlli] ['ʌndə(r)]

Where	**they**	**were**	**there**	**stood**	**a**	**little**	**Calvary**	**,**	**and**	**a**	**lamp**	**burned**	**dully**	**under**
在哪里	他们	是	那里	站立	一个	小的	加略山	,	和	一个	灯	烧伤	沉闷地	在下面

[ðə; ði] [krɒs] ;

the	**cross**	**;**
这	叉	;

他们所在的地方矗立着一座小小的髑髅地，十字架下有一盏灯黯淡地燃烧着；

[ðə; ði] [bɔɪ] [mə'kænɪkli] [tɜːnd] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ; [ɒn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

the	**boy**	**mechanically**	**turned**	**the**	**case**	**to**	**the**	**light**	**;**	**on**	**it**	**was**	**the**	**name**	**of**
这	男生	机械地	转向	这	案件	到	这	光	;	在	它	曾是	这	姓名	的

[bɑːs] - ,

Baas	**Cogez**	**,**
巴斯	-	,

男孩机械地将箱子转向光线；箱子上写着巴斯·科格兹的名字。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nəʊts] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

and	within	it	were	notes	for	two	thousand	francs	.
和	之内	它	是	笔记	为了	二	千	法郎	.

里面有两千法郎的钞票。

[ðə; ði] [saɪt] [raʊzd] [ðə; ði] [læd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['stjuːpə(r)] .

The	sight	roused	the	lad	a	little	from	his	stupor	.
这	视线	唤醒	这	小伙子	一个	小的	从	他的	昏迷	.

眼前的景象让少年从恍惚中稍微清醒了一些。

[hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] , [ænd; ənd] [strəʊkt] - [ænd; ənd] [druː] [hɪm] ['ɒnwəd] .

He	thrust	it	in	his	shirt	,	and	stroked	Patrasche	and	drew	him	onward	.
他	推力	它	在	他的	衬衫	,	和	抚摸	-	和	画	他	向前	.

他把它塞进衬衫里，抚摸着帕特拉什，拉着他继续往前走。

[ðə; ði][dɒg] [lʊkt] [ʌp] ['wɪstfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	dog	looked	up	wistfully	in	his	face	.
这	狗	看起来	向上	怅然地	在	他的	脸	.

那只狗抬起头，眼神迷离地望着他。

['nɛloʊ] [meɪd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪl] - [haʊs] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [dɔː(r)]

Nello	made	straight	for	the	mill	-	house	,	and	went	to	the	house	door
内洛	制成	直的	为了	这	磨	-	房子	,	和	去	到	这	房子	门

[ænd; ənd] [strʌk] [ɒn][ɪts]['pænəlz] .

and	struck	on	its	panels	.
和	击	在	它是	面板	.

内洛径直走向磨坊，来到房门前，敲打着门板。

[ðə; ði] ['mɪlərz] [waɪf] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['wiːpɪŋ] , [wɪð] ['lɪt(ə)l]['æloʊɪs] ['klɪŋɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

The	miller's	wife	opened	it	weeping	,	with	little	Alois	clinging	close	to	her
这	米勒的	妻子	打开	它	哭泣	,	和	小的	阿洛伊斯	依恋	关闭	到	她

[skɜːrts] .

skirts	.
裙子	.

磨坊主的妻子哭着打开了门，小阿洛伊斯紧紧地抱着她的裙摆。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðiː] , [ðaʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] ?

“	Is	it	thee	,	thou	poor	lad	?
“	是	它	你	,	你	贫穷的	小伙子	?

“是你吗，可怜的孩子？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kaɪndli] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

”	she	said	kindly	,	through	her	tears	.
”	她	说	亲切地	,	通过	她	眼泪	.

她含着泪，温柔地说。

“ [get] [ðiː] [gɒn] [eə(r)][ðə; ði] [bɑːs] [siː] [ðiː] .

“	Get	thee	gone	ere	the	Baas	see	thee	.
“	得到	你	已消失	埃雷	这	巴斯	看	你	.

“趁老大没看见你，赶紧走吧。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][sɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] .

We	are	in	sore	trouble	to	-	night	.
我们	是	在	疮	麻烦	到	-	夜晚	.

今晚我们麻烦大了。

[hiː; hi][ɪz] [aʊt] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['mʌni] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [let] [fɔːl] ['raɪdɪŋ]

He	is	out	seeking	for	a	power	of	money	that	he	has	let	fall	riding
他	是	出去	寻求	为了	一个	力量	的	钱	那	他	有	让	落下	骑术

['həʊmwəd] ,

homeward	,
回家	,

他外出寻找的是他回家途中掉落的金钱财富。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [snəʊ] [hiː; hi]['nevə(r)] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ;
and **in** **this** **snow** **he** **never** **will** **find** **it** **;**
和 在 这 雪 他 绝不 将要 寻找 它 ;

在这场雪中，他永远也找不到它了；

[ænd; ənd][gɒd] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gəʊ] [naɪ] [tuː; tə]['ruːɪn][ˌjuː 'es] .
and **God** **knows** **it** **will** **go** **nigh** **to** **ruin** **us** **.**
和 上帝 知道 它 将要 去 夜 到 废墟 我们 .

天知道，这几乎会毁了我们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɛvənz] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [ðiː] .
It **is** **Heaven's** **own** **judgment** **for** **the** **things** **we** **have** **done** **to** **thee** **.**
它 是 天 自己的 判断 为了 这 事物 我们 有 完毕 到 你 .

这是上天对我们加诸于你的罪行的审判。

" ['nɛloʊ] [pʊt] [ðə; ðɪ] [nəʊt] - [keɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [kɔːld] - [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
" **Nello** **put** **the** **note** **-** **case** **in** **her** **hand** **and** **called** **Patrasche** **within** **the** **house** **.**
" 内洛 放 这 笔记 - 案件 在 她 手 和 称为 - 之内 这 房子 .

内洛把钱盒放在她手里，叫帕特拉什进屋。

“ - [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .
“ **Patrasche** **found** **the** **money** **to** **-** **night** **,** **"** **he** **said** **quickly** **.**
“ - 成立 这 钱 到 - 夜晚 , " 他 说 迅速地 .

“帕特拉什今晚找到了钱，”他迅速说道。

“ [tel] [bɑːs] - [səʊ] ;
“ **Tell** **Baas** **Cogez** **so** **;**
“ 告诉 巴斯 - 所以 ;

“告诉巴斯·科格兹；

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [dɪ'naɪ][ðə; ðɪ][dɒg] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] [fuːd] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] .
I **think** **he** **will** **not** **deny** **the** **dog** **shelter** **and** **food** **in** **his** **old** **age** **.**
我 思考 他 将要 不是 否定 这 狗 庇护所 和 食物 在 他的 老的 年龄 .

我认为他不会在年老时拒绝为狗狗提供住所和食物。

[kiːp] [hɪm][frɒm; frəm] [pə'sjuːɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɪm] .
Keep **him** **from** **pursuing** **me** **,** **and** **I** **pray** **of** **you** **to** **be** **good** **to** **him** **.**
保持 他 从 追求 我 , 和 我 祈祷 的 你 到 是 好的 到 他 .

请阻止他纠缠我，也请你善待他。

" [eə(r)]['aɪðə(r)] ['wʊmən] [ɔː(r)][dɒg] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [hiː; hi][hæd; həd] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst]
" **Ere** **either** **woman** **or** **dog** **knew** **what** **he** **meant** **he** **had** **stooped** **and** **kissed**
" 埃雷 任何一个 女士 或者 狗 知道 什么 他 意思是 他 有 弯腰 和 亲吻

- ,
Patrasche **,**
- ,

“还没等女人和狗明白他的意思，他就弯下腰吻了帕特拉什。”

[ðen] [kləʊzd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] ['hʌrɪdli] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɑːst] -
then **closed** **the** **door** **hurriedly** **,** **and** **disappeared** **in** **the** **gloom** **of** **the** **fast** **-**
然后 关闭 这 门 匆匆 , 和 消失 在 这 愁云 的 这 快速地 -
['fɔːlɪŋ] [naɪt] .
falling **night** **.**
坠落 夜晚 .

然后匆匆关上门，消失在迅速降临的夜色中。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [stʊd] ['spiːtʃləs] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd][fɪə(r)] ;
The **woman** **and** **the** **child** **stood** **speechless** **with** **joy** **and** **fear** **;**
这 女士 和 这 孩子 站立 无言 和 喜悦 和 害怕 ;

女人和孩子激动得说不出话来，既兴奋又害怕；

- ['veɪnli] [spent] [ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [ə'genst] [ðə; ði]['aɪən] - [baʊnd] [əʊk] [ɒv; əv]

Patrasche	vainly	spent	the	fury	of	his	anguish	against	the	iron	-	bound	oak	of
-	徒劳地	花费	这	愤怒	的	他的	痛苦	反对	这	铁	-	边界	橡木	的

[ðə; ði] [bɑ:d] [haʊs] [dɔ:(r)] .

the	barred	house	door	.
这	禁止	房子	门	.

帕特拉什徒劳地将他的痛苦怒火发泄在铁箍橡木大门上。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [ʌn'bɑ:] [ðə; ði][dɔ:(r)] [ænd; ənd] [let] [hɪm] [fɔ:θ] ;

They	did	not	dare	unbar	the	door	and	let	him	forth	;
他们	做过	不是	敢	解除限制	这	门	和	让	他	前进	;

他们不敢打开门让他出去；

[ðeɪ] [traɪd] [ɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tu:; tə] ['sɒləs] [hɪm] .

they	tried	all	they	could	to	solace	him	.
他们	尝试	全部	他们	可以	到	慰藉	他	.

他们想尽一切办法安慰他。

[ðeɪ] [brɔ:t] [hɪm] [swi:t] [keɪks] [ænd; ənd]['dʒu:si] [mi:ts] ; [ðeɪ] ['temptɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [best] [ðeɪ]

They	brought	him	sweet	cakes	and	juicy	meats	;	they	tempted	him	with	the	best	they
他们	带来	他	甜的	蛋糕	和	多汁的	肉类	;	他们	受诱惑	他	和	这	最好的	他们

[hæd; həd] ;

had	;
有	;

他们给他带来了香甜的蛋糕和鲜嫩多汁的肉；他们用自己最好的东西来诱惑他；

[ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə][lʊə(r)] [hɪm] [tu:; tə][ə'baɪd] [baɪ] [ðə; ði] [wɔ:mθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑ:θ] ;

they	tried	to	lure	him	to	abide	by	the	warmth	of	the	hearth	;
他们	尝试	到	饵	他	到	遵守	经过	这	温暖	的	这	炉	;

他们试图引诱他留在温暖的炉火旁；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] .

but	it	was	of	no	avail	.
但	它	曾是	的	不	可用	.

但这毫无用处。

- [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][bi:; bi] ['kʌmfət] [ɔ:(r)][tu:; tə][stɜ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɑ:d] ['pɔ:tl] .

Patrasche	refused	to	be	comforted	or	to	stir	from	the	barred	portal	.
-	拒绝	到	是	安慰	或者	到	搅拌	从	这	禁止	门户网站	.

帕特拉什拒绝接受安慰，也拒绝从被封锁的门口起身。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][sɪks] [ə'klɑ:k] [wen] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɒpəzɪt] ['entrəns] [ðə; ði]['mɪlə(r)][æt; ət][lɑ:st] [keɪm]

It	was	six	o'clock	when	from	an	opposite	entrance	the	miller	at	last	came
它	曾是	六	点钟	什么时候	从	一个	对面的	入口	这	磨坊主	在	最后的	来了

,

,

,

六点钟的时候，磨坊主终于从对面的入口走了出来。

['dʒeɪdɪd][ænd; ənd]['brəʊkən] , ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['prez(ə)ns] .

jaded	and	broken	,	into	his	wife's	presence	.
厌倦	和	破碎的	,	进入	他的	妻子的	在场	.

他心灰意冷，心力交瘁，来到妻子面前。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [lɒst] [fər'evə(r)] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“	It	is	lost	forever	,	”	he	said	,
“	它	是	丢失的	永远	,	”	他	说	,

“它永远地消失了，”他说。

[wɪð] [æn; ən]['æʃ(ə)n] [tʃi:k] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɪvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [stɜ:n] [vɔɪs] .

with	an	ashen	cheek	and	a	quiver	in	his	stern	voice	.
和	一个	铁青	脸颊	和	一个	颤动	在	他的	船尾	嗓音	.

他脸色苍白，严厉的声音也带着颤抖。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [lʊkt] [wɪð] ['læntənz] ['evriweə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɒn] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['meɪdnz]

“	We	have	looked	with	lanterns	everywhere	;	it	is	gone	—	the	little	maiden's
”	我们	有	看起来	和	灯笼	到处	;	它	是	已消失	—	这	小的	少女的

['pɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɔːl] !

portion	and	all	!
部分	和	全部	!

“我们提着灯笼到处找过了；它不见了——小女孩的那份也全没了！”

” [hɪz; ɪz][waɪf] [pʊt][ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm]

”	His	wife	put	the	money	into	his	hand	,	and	told	him	how	it	had	come
”	他的	妻子	放	这	钱	进入	他的	手	,	和	讲述	他	如何	它	有	来

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

“他的妻子把钱放在他手里，告诉他这笔钱是怎么来的。”

[ðə; ði] [strɒŋ] [mæn][sæŋk] [tremblɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə'ʃeɪmd]

The	strong	man	sank	trembling	into	a	seat	and	covered	his	face	,	ashamed
这	强的	男人	沉没	发抖	进入	一个	座位	和	涵盖	他的	脸	,	羞愧

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ə'freɪd] .

and	almost	afraid	.
和	几乎	害怕的	.

壮汉颤抖着瘫坐在椅子上，捂住脸，羞愧又害怕。

“ [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['kruːəl][tuː; tə][ðə; ði] [læd] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ;

“	I	have	been	cruel	to	the	lad	,	”	he	muttered	at	length	;
”	我	有	到过	残忍的	到	这	小伙子	,	”	他	低声说道	在	长度	;

“我对这孩子太残忍了，”他喃喃自语道；

“ [aɪ] [dɪ'zɜːvd] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [gʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .

“	I	deserved	not	to	have	good	at	his	hands	.
”	我	应得的	不是	到	有	好的	在	他的	双手	.

“我活该没能得到他的好手。”

” ['lɪt(ə)l] ['æloʊɪs] , ['teɪkɪŋ] ['kʌrɪdʒ] , [krept] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['nesld] [ə'genst]

”	Little	Alois	,	taking	courage	,	crept	close	to	her	father	and	nestled	against
”	小的	阿洛伊斯	,	采取	勇气	,	悄悄地爬	关闭	到	她	父亲	和	依偎	反对

[hɪm][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] ['kɜːli] [hed] .

him	her	fair	curly	head	.
他	她	公平的	卷曲	头	.

“小阿洛伊斯鼓起勇气，悄悄地爬到父亲身边，把她漂亮的卷发脑袋依偎在他怀里。

“ ['nɛloʊ] [meɪ] [kʌm] [hɪə(r)] [ə'gen] , ['fɑːðə(r)] ?

“	Nello	may	come	here	again	,	father	?
”	内洛	可能	来	这里	再次	,	父亲	?

“父亲，内洛可能还会再来这里吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

”	she	whispered	.
”	她	低声说道	.

她低声说道。

“ [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː; də] ?

“	He	may	come	to	-	morrow	as	he	used	to	do	?
”	他	可能	来	到	-	明天	作为	他	用过的	到	做	?

“他明天可能会像往常一样来吗？”

” [ðə; ði]['mɪlə(r)] [prest] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ; [hɪz; ɪz] [hɑːd] ,

”	The	miller	pressed	her	in	his	arms	;	his	hard	,
”	这	磨坊主	按下	她	在	他的	武器	;	他的	难的	,

磨坊主将她紧紧搂在怀里；他坚硬的，

['sʌnbɜːnt] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['trembld] .

sunburnt	**face**	**was**	**very**	**pale**	**and**	**his**	**mouth**	**trembled**	**.**
晒伤	脸	曾是	非常	苍白	和	他的	嘴	颤抖	.

他被晒伤的脸色非常苍白，嘴唇颤抖。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

"	**Surely**	**,**	**surely**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**his**	**child**	**.**
"	一定	,	一定	,	"	他	回答	他的	孩子	.

"当然，当然，"他回答孩子。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [baɪd] [hɪə(r)] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] , [ænd; ənd] ['eni] ['ʌðə(r)] [deɪ] [hiː; hi] [wɪl] .

"	**He**	**shall**	**bide**	**here**	**on**	**Christmas**	**Day**	**,**	**and**	**any**	**other**	**day**	**he**	**will**	**.**
"	他	将	比德	这里	在	圣诞节	天	,	和	任何	其他	天	他	将要	.

"圣诞节那天，以及任何其他日子，他都可以留在这里。"

[gɒd] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə'mendz] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] — [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə'mendz] .

God	**helping**	**me**	**,**	**I**	**will**	**make**	**amends**	**to**	**the**	**boy**	**—**	**I**	**will**	**make**	**amends**	**.**
上帝	帮助	我	,	我	将要	制作	修改	到	这	男生	—	我	将要	制作	修改	.

如果上帝保佑，我一定会向那个男孩做出补偿——我一定会做出补偿。

" ['lɪt(ə)l] ['æloʊɪs] [kɪst] [hɪm] [ɪn] ['grætɪtjuːd] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ;

"	**Little**	**Alois**	**kissed**	**him**	**in**	**gratitude**	**and**	**joy**	**;**
"	小的	阿洛伊斯	亲吻	他	在	感激	和	喜悦	;

小阿洛伊斯感激又高兴地亲吻了他；

[ðen] [slɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði][dɒg] [kept] [wɒtʃ] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)]

then	**slid**	**from**	**his**	**knees**	**and**	**ran**	**to**	**where**	**the**	**dog**	**kept**	**watch**	**by**	**the**	**door**
然后	滑行	从	他的	膝盖	和	跑	到	在哪里	这	狗	保留	手表	经过	这	门

.

:

.

然后他从跪姿滑下来，跑到狗在门口放哨的地方。

" [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [meɪ] [fiːst] - ?

"	**And**	**to**	**-**	**night**	**I**	**may**	**feast**	**Patrasche**	**?**
"	和	到	-	夜晚	我	可能	盛宴	-	?

"今晚我可以享用帕特拉什的盛宴吗？"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['θɔːtləs] [gliː] .

"	**she**	**cried**	**in**	**a**	**child's**	**thoughtless**	**glee**	**.**
"	她	哭	在	一个	孩子的	轻率	高兴	.

她像个孩子一样，带着无忧无虑的喜悦哭了起来。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] : " [eɪ] , [eɪ] ! [let][ðə; ði][dɒg][hæv; həv][ðə; ði][best] ;

Her	**father**	**bent**	**his**	**head**	**gravely**	**:**	**"**	**Ay**	**,**	**ay**	**!**	**let**	**the**	**dog**	**have**	**the**	**best**	**;**
她	父亲	弯曲	他的	头	严重地	:	"	哎	,	哎	!	让	这	狗	有	这	最好的	;

她父亲严肃地低下头说："哎，哎！让狗享受最好的吧；

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɜːn] [əʊld][mæn][wɒz; wəz] [muːvd] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrts] [depθs] .

"	**for**	**the**	**stern**	**old**	**man**	**was**	**moved**	**and**	**shaken**	**to**	**his**	**heart's**	**depths**	**.**
"	为了	这	船尾	老的	男人	曾是	已搬	和	摇晃	到	他的	心脏的	深度	.

这位严肃的老人被深深地感动和震撼了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪl] - [haʊs] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [əʊk] [lɒgz][ænd; ənd]

It	**was**	**Christmas**	**eve**	**,**	**and**	**the**	**mill**	**-**	**house**	**was**	**filled**	**with**	**oak**	**logs**	**and**
它	曾是	圣诞节	前夕	,	和	这	磨	-	房子	曾是	已填	和	橡木	日志	和

[skˈweəz] [ɒv; əv] [tɜːf] ,

squares	**of**	**turf**	**,**
正方形	的	草皮	,

那是圣诞前夜，磨坊里堆满了橡木原木和草皮块。

[wɪð] [krɪːm] [ænd; ənd] ['hʌni] , [wɪð] [miːt] [ænd; ənd] [bred] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːftəz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ]

with	cream	and	honey	,	with	meat	and	bread	,	and	the	rafters	were	hung
和	奶油	和	蜂蜜	,	和	肉	和	面包	,	和	这	椽子	是	悬挂

[wɪð] [riːðz; riːθs][ɒv; əv] ['evəgriːn] ,

with	wreaths	of	evergreen	,
和	花圈	的	常绿	,

配上奶油和蜂蜜，配上肉和面包，屋梁上挂着常青花环。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kælvəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkuː] [klɒk] [lʊkt] [aʊt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['hɒli] .

and	the	Calvary	and	the	cuckoo	clock	looked	out	from	a	mass	of	holly	.
和	这	加略山	和	这	布谷鸟	钟	看起来	出去	从	一个	大量的	的	冬青	.

十字架和布谷鸟钟从一片冬青树丛中探出头来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l]['peɪpə(r)] ['læntənz] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)]['æloʊɪs] ,

There	were	little	paper	lanterns	,	too	,	for	Alois	,
那里	是	小的	纸	灯笼	,	也	,	为了	阿洛伊斯	,

还有给阿洛伊斯准备的小纸灯笼。

[ænd; ənd] [tɒɪz] [ɒv; əv] ['veəriəs] ['fæʃnz] [ænd; ənd] [swiːt'miːts] [ɪn] [braɪt] - ['piktʃəd] ['peɪpəz] .

and	toys	of	various	fashions	and	sweetmeats	in	bright	-	pictured	papers	.
和	玩具	的	各种各样的	时尚	和	甜食	在	明亮的	-	如图所示	文件	.

还有各种款式的玩具和糖果，都用色彩鲜艳的图画纸包装着。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [ə'bʌndəns] ['evriweə(r)] ,

There	were	light	and	warmth	and	abundance	everywhere	,
那里	是	光	和	温暖	和	丰富	到处	,

到处都充满了光明、温暖和富足。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [dɒg] [ə; eɪ] [gest] ['ɒnəd] [ænd; ənd] [fiːst] .

and	the	child	would	fain	have	made	the	dog	a	guest	honoured	and	feasted	.
和	这	孩子	会	欣然	有	制成	这	狗	一个	客人	荣幸	和	盛宴	.

孩子很想让狗狗成为贵宾，享受盛宴。

[bʌt; bət] - [wʊd] ['naɪðə(r)] [laɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːmθ] [nɔː(r)] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɪə(r)] .

But	Patrasche	would	neither	lie	in	the	warmth	nor	share	in	the	cheer	.
但	-	会	两者都不	说谎	在	这	温暖	也不	分享	在	这	欢呼	.

但帕特拉什既不愿享受温暖，也不愿分享喜悦。

['fæmɪʃt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ænd; ənd] ['veri] [kəʊld] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['nɛloʊ][hiː; hi] [wʊd] [pɑː'teɪk] ['naɪðə(r)]

Famished	he	was	and	very	cold	,	but	without	Nello	he	would	partake	neither
饥饿	他	曾是	和	非常	寒冷的	,	但	没有	内洛	他	会	参加	两者都不

[ɒv; əv] ['kʌmfət] [nɔː(r)] [fuːd] .

of	comfort	nor	food	.
的	舒适	也不	食物	.

他又饿又冷，但没有内洛，他既不肯享受舒适，也不肯吃东西。

[ə'genst] [ɔːl] [temp'teɪʃ(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pruːf] , [ænd; ənd] [kləʊz] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi] [liːnd]

Against	all	temptation	he	was	proof	,	and	close	against	the	door	he	leaned
反对	全部	诱惑	他	曾是	证明	,	和	关闭	反对	这	门	他	倾斜

['ɔːlweɪz] ,

always	,
总是	,

他用实际行动证明了自己能够抵挡住一切诱惑，并且总是紧贴着门边站着。

['wɒtʃɪŋ] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

watching	only	for	a	means	of	escape	.
观看	仅有的	为了	一个	方法	的	逃脱	.

只顾着寻找逃脱的机会。

“ [hiː; hi] ['wɒnts] [ðə; ði] [læd] , ” [sed] [bɑːs] - .

“	He	wants	the	lad	,	”	said	Baas	Cogez	.
“	他	想要	这	小伙子	,	”	说	巴斯	-	.

“他想要那个小伙子，”巴斯·科格兹说道。

“ [gʊd] [dɒg] !
“ Good dog !
” 好的 狗 !

“好狗狗！”

[gʊd] [dɒg] !
good dog !
好的 狗 !

好狗狗!

[ai] [wɪl] [gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [læd] [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [æt; ət] [deɪ] - [dɔːn] .
I will go over to the lad the first thing at day - dawn .
我 将要 去 超过 到 这 小伙子 这 第一的 事物 在 天 - 黎明 .

我会在黎明时分第一件事就是去看看那个孩子。

” [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][bʌt; bət] - [njuː] [ðæt] ['nɛloʊ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [hʌt] ,
” For no one but Patrasche knew that Nello had left the hut ,
” 为了 不 一 但 - 知道 那 内洛 有 左边 这 小屋 ,

“除了帕特拉什之外，没有人知道内洛已经离开了小屋。”

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][bʌt; bət] - [di'vain] [ðæt] ['nɛloʊ][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [feɪs] [stɑː'veɪʃ(ə)n]
and no one but Patrasche divined that Nello had gone to face starvation
和 不 一 但 - 神谕 那 内洛 有 已消失 到 脸 饥饿
[ænd; ənd] ['mɪzəri] [ə'ləʊn] .
and misery alone .
和 苦难 独自的 .

只有帕特拉什预料到内洛是独自一人去面对饥饿和苦难。

[ðə; ði] [mɪl] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz] ['veri] [wɔːm] ; [greɪt] [lɒgz] ['kræk(ə)ld][ænd; ənd] [fleɪmd] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ;
The mill kitchen was very warm ; great logs crackled and flamed on the hearth ;
这 磨 厨房 曾是 非常 温暖的 ; 伟大的 日志 噼啪作响 和 火焰 在 这 炉 ;

磨坊厨房里很暖和；壁炉里巨大的木柴噼啪作响，火焰熊熊燃烧；

['neɪbɜːrz] [keɪm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][fæt] [guːs]
neighbours came in for a glass of wine and a slice of the fat goose
邻居 来了 在 为了 一个 玻璃 的 葡萄酒 和 一个 片 的 这 胖的 鹅
['beɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .
baking for supper .
烘烤 为了 晚餐 .

邻居们进来喝杯葡萄酒，吃一块晚餐要烤的肥鹅。

['æloʊɪs] , ['gliːfl] [ænd; ənd][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pleɪmeɪt] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,
Alois , gleeful and sure of her playmate back on the morrow ,
阿洛伊斯 , 兴高采烈 和 当然 的 她 玩伴 后退 在 这 明天 ,

阿洛伊斯兴高采烈，确信明天就能和她的玩伴重聚。

['baʊndɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [ænd; ənd] [tɒst] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [heə(r)] .
bounded and sang and tossed back her yellow hair .
有界 和 唱 和 抛掷 后退 她 黄色的 头发 .

她蹦蹦跳跳，放声歌唱，甩了甩金色的头发。

[bɑːs] - , [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [smaɪld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [θruː] ['mɔɪsnd] [aɪz]
Baas Cogez , in the fulness of his heart , smiled on her through moistened eyes
巴斯 - , 在 这 充满 的 他的 心 , 微笑 在 她 通过 湿润 眼睛
,
,
,

巴斯·科格兹满怀深情地看着她，眼中噙满了泪水，露出了微笑。

[ænd; ənd] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'frend] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [kəm'pænjən] ;
and spoke of the way in which he would befriend her favourite companion ;
和 辐 的 这 方式 在 哪个 他 会 交朋友 她 最喜欢的 伴侣 ;

并谈到他将如何与她最喜欢的伙伴交朋友；

[ðə; ði] [haʊs] - ['mʌðə(r)] [sæt] [wɪð] [kɑːm] , [kən'tentɪd] [feɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] ;

the	house	-	mother	sat	with	calm	,	contented	face	at	the	spinning	-	wheel	;
这	房子	-	母亲	卫星	和	冷静的	,	满足	脸	在	这	旋转	-	车轮	;

女舍监面带平静、满足的表情坐在纺车旁；

[ðə; ði] ['kʊkuː] [ɪn] [ðə; ði] [klɒk] [tʃɜːrpt] ['mɜːθfəl] ['aʊəz] .

the	cuckoo	in	the	clock	chirped	mirthful	hours	.
这	布谷鸟	在	这	钟	啁啾	欢乐的	小时	.

钟里的布谷鸟欢快地鸣叫着。

[ə'mɪdst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] - [wɒz; wəz] ['bɪdn] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['welkəm] [tuː; tə] ['tæri]

Amidst	it	all	Patrasche	was	bidden	with	a	thousand	words	of	welcome	to	tarry
在……之中	它	全部	-	曾是	拜登	和	一个	千	字	的	欢迎	到	焦油

[ðeə(r)] [ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] [gest] .

there	a	cherished	guest	.
那里	一个	珍爱	客人	.

在这一切之中，帕特拉什受到了千言万语的欢迎，被邀请留在那里，成为一位尊贵的客人。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [piːs] [nɔː(r)] ['plenti] [kʊd; kəd] [ə'lʊə(r)] [hɪm] [weə(r)] ['nɛloʊ] [wɒz; wəz] [nɒt] .

But	neither	peace	nor	plenty	could	allure	him	where	Nello	was	not	.
但	两者都不	和平	也不	很多	可以	引诱	他	在哪里	内洛	曾是	不是	.

但只要内洛不在，和平与富足都无法吸引他。

[wen] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [sməʊkt] [ɒn] [ðə; ði] [bɔːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['laʊdəst] [ænd; ənd]

When	the	supper	smoked	on	the	board	,	and	the	voices	were	loudest	and
什么时候	这	晚餐	熏制	在	这	木板	,	和	这	声音	是	最响亮	和

['glædɪst] ,

gladdest	,
最高兴	,

当晚餐在锅里冒着热气，人们的欢声笑语最为响亮的时候，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [brɔːt] ['tʃɔɪsɪst] [gɪfts] [tuː; tə] ['æloʊɪs] , - , ['wɒtʃɪŋ] ['ɔːlweɪz]

and	the	Christ	-	child	brought	choicest	gifts	to	Alois	,	Patrasche	,	watching	always
和	这	基督	-	孩子	带来	精选	礼物	到	阿洛伊斯	,	-	,	观看	总是

[æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

an	occasion	,
一个	场合	,

圣婴耶稣给阿洛伊斯和帕特拉什带来了最精美的礼物，他们总是在观看各种场合。

[glaidid] [aʊt] [wen] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ʌn'lætʃt] [baɪ] [ə; eɪ] ['keələs] [njuː] - ['kʌmə(r)] , [ænd; ənd] ,

glided	out	when	the	door	was	unlatched	by	a	careless	new	-	comer	,	and	,
滑翔	出去	什么时候	这	门	曾是	未锁紧	经过	一个	粗心	新的	-	角	,	和	,

当粗心的新来者打开门闩时，它滑了出去，然后，

[æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [wiːk] [ænd; ənd] ['taɪəd] [lɪmz] [wʊd] [beə(r)] [hɪm] [sped] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [snəʊ] [ɪn]

as	swiftly	as	his	weak	and	tired	limbs	would	bear	him	sped	over	the	snow	in
作为	迅速地	作为	他的	虚弱的	和	疲劳的	四肢	会	熊	他	加速	超过	这	雪	在

[ðə; ði] ['bɪtə(r)] ,

the	bitter	,
这	苦的	,

他用尽全力，以他虚弱疲惫的四肢所能达到的最快速度，在凛冽的雪地上飞奔。

[blæk] [naɪt] .

black	night	.
黑色的	夜晚	.

黑夜。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [wʌn] [θɔːt] — [tuː; tə] ['fɒləʊ] ['nɛloʊ] .

He	had	only	one	thought	—	to	follow	Nello	.
他	有	仅有的	一	想法	—	到	跟随	内洛	.

他当时只有一个念头——跟随内洛。

[ə; eɪ]['hjuːmən] [frend] [mait] [hæv; həv] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [miːl] , [ðə; ði] ['tʃɪəri] [wɔːmθ] ,

A	**human**	**friend**	**might**	**have**	**paused**	**for**	**the**	**pleasant**	**meal**	**,**	**the**	**cheery**	**warmth**	**,**
一个	人类	朋友	可能	有	暂停	为了	这	令人愉快的	一顿饭	,	这	欢快的	温暖	,

一位人类朋友或许会停下来享受这顿美味的餐点和温暖的氛围，

[ðə; ði] ['kəʊzi] ['slʌmbə(r)] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv] - .

the	**cosey**	**slumber**	**;**	**but**	**that**	**was**	**not**	**the**	**friendship**	**of**	**Patrasche**	**.**
这	舒适的	睡眠	;	但	那	曾是	不是	这	友谊	的	-	.

舒适的睡眠；但这并不是帕特拉什的友谊。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ə; eɪ] ['baɪgɒn] [taɪm] ,

He	**remembered**	**a**	**bygone**	**time**	**,**
他	记得	一个	逝去的	时间	,

他回忆起一段逝去的时光，

[wen] [æn; ən][əʊld][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] [sɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] [ɪn]

when	**an**	**old**	**man**	**and**	**a**	**little**	**child**	**had**	**found**	**him**	**sick**	**unto**	**death**	**in**
什么时候	一个	老的	男人	和	一个	小的	孩子	有	成立	他	生病的	到	死亡	在

[ðə; ði] ['weɪsaɪd] [dɪtʃ] .

the	**wayside**	**ditch**	**.**
这	路边	沟	.

一位老人和一个小孩子在路边沟渠里发现了奄奄一息的他。

[snəʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['freʃli] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [lɒŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['nɪəli] [ten] ;

Snow	**had**	**fallen**	**freshly**	**all**	**the**	**evening**	**long**	**;**	**it**	**was**	**now**	**nearly**	**ten**	**;**
雪	有	倒下	新鲜的	全部	这	晚上	长的	;	它	曾是	现在	几乎	十	;

整个晚上都在下新雪；现在快十点了；

[ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['fʊtsteps] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ə'blɪtəreɪtɪd] .

the	**trail**	**of**	**the**	**boy's**	**footsteps**	**was**	**almost**	**obliterated**	**.**
这	踪迹	的	这	男孩们	脚步声	曾是	几乎	彻底摧毁	.

男孩的脚步痕迹几乎完全消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] - [lɒŋ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['eni] [sent] .

It	**took**	**Patrasche**	**long**	**to**	**discover**	**any**	**scent**	**.**
它	采取	-	长的	到	发现	任何	香味	.

帕特拉什花了很长时间才闻到香味。

[wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒst] [ə'gen] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [lɒst] [ænd; ənd]

When	**at**	**last**	**he**	**found**	**it**	**,**	**it**	**was**	**lost**	**again**	**quickly**	**,**	**and**	**lost**	**and**
什么时候	在	最后的	他	成立	它	,	它	曾是	丢失的	再次	迅速地	,	和	丢失的	和

[rɪ'kʌvəd] ,

recovered	**,**
恢复	,

他终于找到它的时候，很快又弄丢了，如此反复，丢了又找。

[ænd; ənd] [ə'gen] [lɒst] [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'kʌvəd] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɔː(r)][mɔː(r)] .

and	**again**	**lost**	**and**	**again**	**recovered**	**,**	**a**	**hundred**	**times**	**or**	**more**	**.**
和	再次	丢失的	和	再次	恢复	,	一个	百	时代	或者	更多的	.

一次又一次地失去，又一次又一次地找回，不下百次。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['veri] [waɪld] .

The	**night**	**was**	**very**	**wild**	**.**
这	夜晚	曾是	非常	荒野	.

那晚非常疯狂。

[ðə; ði][læmps]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [krɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bləʊn] [aʊt] ; [ðə; ði] [rəʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃiːts]

The	**lamps**	**under**	**the**	**wayside**	**crosses**	**were**	**blown**	**out**	**;**	**the**	**roads**	**were**	**sheets**
这	灯	在下面	这	路边	十字架	是	吹	出去	;	这	道路	是	纸张

[ɒv; əv][aɪs] ;

of	**ice**	**;**
的	冰	;

路边十字架下的灯都熄灭了；道路结满了冰；

[ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dɑːknəs] [hɪd] ['evri] [treɪs] [ɒv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ]

the	impenetrable	darkness	hid	every	trace	of	habitations	;	there	was	no	living	thing
这	坚不可摧	黑暗	隐藏	每一个	痕迹	的	居住地	;	那里	曾是	不	活的	事物

[ə'brɔːd] .

abroad	.
国外	.

漆黑一片，不见任何房屋的踪迹；外面空无一物。

[ɔːl] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [haʊzd] ,

All	the	cattle	were	housed	,
全部	这	牛	是	房屋	,

所有的牛都被圈养起来了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] ['həumsted] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ri'dʒɔis] [ænd; ənd] [fiːst] .

and	in	all	the	huts	and	homesteads	men	and	women	rejoiced	and	feasted	.
和	在	全部	这	小屋	和	家园	男人	和	女性	欣喜若狂	和	盛宴	.

所有的茅屋和家园里，男男女女都欢庆开怀，尽情享用美食。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] - [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kruːəl] [kəʊld] — [əʊld] [ænd; ənd] ['fæmɪʃt] [ænd; ənd] [fʊl]

There	was	only	Patrasche	out	in	the	cruel	cold	—	old	and	famished	and	full
那里	曾是	仅有的	-	出去	在	这	残忍的	寒冷的	—	老的	和	饥饿	和	满的

[ɒv; əv] [peɪn] ,

of	pain	,
的	疼痛	,

只有帕特拉什孤零零地待在严寒之中——他年老体衰，饥肠辘辘，饱受病痛折磨。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [tuː; tə] [sə'steɪn] [hɪm] [ɪn]

but	with	the	strength	and	the	patience	of	a	great	love	to	sustain	him	in
但	和	这	力量	和	这	耐心	的	一个	伟大的	爱	到	维持	他	在

[hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] .

his	search	.
他的	搜索	.

但他拥有伟大的爱所带来的力量和耐心，支撑他继续寻找。

[ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv] - [steps] , [feɪnt] [ænd; ənd] [əb'skjʊə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [njuː]

The	trail	of	Nello's	steps	,	faint	and	obscure	as	it	was	under	the	new
这	踪迹	的	-	步骤	,	头晕的	和	朦胧	作为	它	曾是	在下面	这	新的

[snəʊ] ,

snow	,
雪	,

内洛的足迹，在皑皑白雪下变得模糊不清。

[went] [st'reɪtli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [træks] ['ɪntuː] ['æntwɜːp] .

went	straightly	along	the	accustomed	tracks	into	Antwerp	.
去	直	沿着	这	习惯	轨道	进入	安特卫普	.

沿着熟悉的铁轨径直驶入安特卫普。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pɑːst] ['mɪdnaɪt] [wen] - [treɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

It	was	past	midnight	when	Patrasche	traced	it	over	the	boundaries	of	the
它	曾是	过去的	午夜	什么时候	-	追踪	它	超过	这	边界	的	这

[taʊn] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ,

town	and	into	the	narrow	,
镇	和	进入	这	狭窄的	,

帕特拉什沿着这条线越过城镇边界，进入狭窄的街道时，已是午夜过后。

['tɔːtʃuəs] , ['gluːmi] [striːts] .

tortuous	,	gloomy	streets	.
曲折	,	阴沉	街道	.

蜿蜒曲折、阴暗潮湿的街道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [kwaɪt] [dɑːk] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

It	was	all	quite	dark	in	the	town	,
它	曾是	全部	相当	黑暗的	在	这	镇	,

镇上一片漆黑。

[seɪv] [weə(r)] [sʌm; səm] [laɪt] [gliːm] ['rʌdɪli] [θruː] [ðə; ði] ['krevɪs] [ɒv; əv] [haʊs] ['ʃʌtəz] ,

save	where	some	light	gleamed	ruddily	through	the	crevices	of	house	shutters	,
节省	在哪里	一些	光	闪闪发光	红润地	通过	这	缝隙	的	房子	百叶窗	,

除了透过百叶窗缝隙透出的些许红光之外，

[ɔː(r)][sʌm; səm] [gruːp] [went] ['həʊmwəd] [wɪð] ['læntənz] ['tʃɑːntɪŋ] ['drɪŋkɪŋ] - [sɔːŋz] .

or	some	group	went	homeward	with	lanterns	chanting	drinking	-	songs	.
或者	一些	团体	去	回家	和	灯笼	吟唱	喝	-	歌曲	.

或者，有一群人提着灯笼，唱着饮酒歌，踏上了归途。

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [waɪt] [wɪð] [aɪs] ; [ðə; ði] [haɪ] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ruːfs] [luːm] [blæk]

The	streets	were	all	white	with	ice	;	the	high	walls	and	roofs	loomed	black
这	街道	是	全部	白色的	和	冰	;	这	高的	墙壁	和	屋顶	迫近	黑色的

[ə'genst] [ðem; ðəm] .

against	them	.
反对	他们	.

街道上全是冰，白茫茫一片；高高的墙壁和屋顶在冰雪的映衬下显得漆黑一片。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [skeəs] [ə; eɪ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði]['raɪət][ɒv; əv][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [daʊn] [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz]

There	was	scarce	a	sound	save	the	riot	of	the	winds	down	the	passages
那里	曾是	稀少	一个	声音	节省	这	暴动	的	这	风	向下	这	段落

[æz; əz] [ðeɪ] [tɒst] [ðə; ði] [kriːk] [saɪnz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [tɔːl] [læmp] - ['aɪənz] .

as	they	tossed	the	creaking	signs	and	shook	the	tall	lamp	-	irons	.
作为	他们	抛掷	这	嘎吱作响	标志	和	摇晃	这	高的	灯	-	熨斗	.

除了狂风呼啸着吹过走廊，吹得吱吱作响的招牌摇晃、高高的灯架摇晃之外，几乎没有其他声音。

[səʊ] ['meni] ['pɑːsə(r)] - [baɪ][hæd; həd] ['trɒdn] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] ,

So	many	passers	-	by	had	trodden	through	and	through	the	snow	,
所以	许多	过路人	-	经过	有	践踏	通过	和	通过	这	雪	,

许多路人曾跋涉在雪地里，

[səʊ] ['meni] [daɪ'vɜːs] [pɑːðz] [hæd; həd] [krɒst] [ænd; ənd] [ˌriː'krɔːst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

so	many	diverse	paths	had	crossed	and	recrossed	each	other	,
所以	许多	各种各样的	路径	有	交叉	和	重新交叉	每个	其他	,

许多不同的道路曾彼此交错，反复交汇。

[ðæt] [ðə; ði][dɒg][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːd][tɑːsk][tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['eni] [həʊld][ɒn][ðə; ði] [træk] [hiː; hi] ['fɒləʊd] .

that	the	dog	had	a	hard	task	to	retain	any	hold	on	the	track	he	followed	.
那	这	狗	有	一个	难的	任务	到	保持	任何	抓住	在	这	追踪	他	随后	.

这条狗很难跟上它所追踪的路线。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [ðəʊ] [ðə; ði][kəʊld] [pɪəst] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][bəʊn] ,

But	he	kept	on	his	way	,	though	the	cold	pierced	him	to	the	bone	,
但	他	保留	在	他的	方式	,	尽管	这	寒冷的	穿孔	他	到	这	骨	,

但他还是继续前行，尽管寒冷刺骨。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒægɪd][aɪs] [kʌt] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

and	the	jagged	ice	cut	his	feet	,
和	这	锯齿状	冰	切	他的	脚	,

尖锐的冰面割伤了他的脚。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hʌŋgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [nɔːd] [laɪk] [ə; eɪ] [ræts] [tiːθ] .

and	the	hunger	in	his	body	gnawed	like	a	rat's	teeth	.
和	这	饥饿	在	他的	身体	被啃咬	喜欢	一个	老鼠的	牙齿	.

他体内的饥饿感如同老鼠的牙齿般啃噬着他。

[hiː; hi] [kept] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] , — [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [gɔːnt] , ['ʃɪvərɪŋ] [θɪŋ] ,

He	kept	on	his	way	,	—	a	poor	gaunt	,	shivering	thing	,
他	保留	在	他的	方式	,	—	一个	贫穷的	瘦削	,	瑟瑟发抖	事物	,

他继续往前走——一个可怜的、瘦骨嶙峋、瑟瑟发抖的人。

— [ænd; ənd][baɪ] [lɒŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [treɪst] [ðə; ði] [steps] [hiː; hi] [lʌvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

—	and	by	long	patience	traced	the	steps	he	loved	into	the	very	heart	of	the
—	和	经过	长的	耐心	追踪	这	步骤	他	喜爱	进入	这	非常	心	的	这

[bɜːg] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kə'θiːdrəl] .

burg	and	up	to	the	steps	of	the	great	cathedral	.
伯格	和	向上	到	这	步骤	的	这	伟大的	大教堂	.

——他凭借着极大的耐心，沿着他所钟爱的台阶，一路走到了城市的中心，最终来到了大教堂的台阶前。

“ [hiː; hi][ɪz] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] , ” [θɔːt] - ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]

“	He	is	gone	to	the	things	that	he	loved	,	”	thought	Patrasche	;	he	could	not
“	他	是	已消失	到	这	事物	那	他	喜爱	,	”	想法	-	;	他	可以	不是

[ˌʌndə'stænd] ,

understand	,
理解	,

“他去了他所热爱的地方，”帕特拉什心想；他无法理解。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɑːt] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [tuː; tə]

but	he	was	full	of	sorrow	and	of	pity	for	the	art	passion	that	to
但	他	曾是	满的	的	悲哀	和	的	遗憾	为了	这	艺术	热情	那	到

[hɪm] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['seɪkrɪd] .

him	was	so	incomprehensible	and	yet	so	sacred	.
他	曾是	所以	难以理解	和	然而	所以	神圣	.

但他对这种在他看来既难以理解又神圣的艺术热情充满了悲伤和怜悯。

[ðə; ði]['pɔːt(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'kləʊzd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [mæs] .

The	portals	of	the	cathedral	were	unclosed	after	the	midnight	mass	.
这	门户	的	这	大教堂	是	未关闭	后	这	午夜	大量的	.

午夜弥撒结束后，大教堂的大门敞开了。

[sʌm; səm] [hiːdlisnis] [ɪn][ðə; ði][kʌ'stəʊdiːənz] , [tuː] ['iːgə(r)][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [fiːst] [ɔː(r)] [sliːp]

Some	heedlessness	in	the	custodians	,	too	eager	to	go	home	and	feast	or	sleep
一些	粗心大意	在	这	保管人	,	也	渴望的	到	去	家	和	盛宴	或者	睡觉

,

,

,

有些看守人员疏忽大意，急于回家宴饮或睡觉。

[ɔː(r)] [tuː] ['draʊzi] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðeɪ] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiːz] [ə'raɪt] ,

or	too	drowsy	to	know	whether	they	turned	the	keys	aright	,
或者	也	昏昏欲睡	到	知道	无论	他们	转向	这	钥匙	好的	,

或者太过困倦，以至于不知道自己是否正确地转动了钥匙。

[hæd; həd] [left] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ˌʌn'lɒkt] .

had	left	one	of	the	doors	unlocked	.
有	左边	一	的	这	门	已解锁	.

其中一扇门忘了锁。

[baɪ] [ðæt] ['æksɪdənt][ðə; ði] ['fʊtfɔːl] - [sɔːt] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ]

By	that	accident	the	footfalls	Patrasche	sought	had	passed	through	into	the	building
经过	那	事故	这	脚步声	-	寻求	有	通过了	通过	进入	这	建筑

,

,

,

由于那次意外，帕特拉什寻找的脚步声已经穿过了建筑物。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [mɑːrks][ɒv; əv] [snəʊ] [ə'pɒn][ðə; ði][dɑːk] [stəʊn] [flɔː(r)] .

leaving	the	white	marks	of	snow	upon	the	dark	stone	floor	.
离开	这	白色的	标记	的	雪	之上	这	黑暗的	石头	地面	.

在深色的石板地上留下白色的雪痕。

[baɪ] [ðæt] ['slendə(r)] [waɪt] [θred] , ['frəʊz(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gaɪdɪd] [θruː] [ðə; ði]

By	that	slender	white	thread	,	frozen	as	it	fell	,	he	was	guided	through	the
经过	那	苗条	白色的	线	,	冷冻	作为	它	跌倒	,	他	曾是	引导	通过	这

[ɪn'tens] ['saɪləns] ,

intense	silence	,
激烈的	沉默	,

他循着那根纤细的白线，那白线在下落时凝固了，引领他穿过了令人窒息的寂静。

[θruː] [ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔːltɪd] [speɪs] — ['gaɪdɪd] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv]

through	the	immensity	of	the	vaulted	space	—	guided	straight	to	the	gates	of
通过	这	浩瀚无垠	的	这	拱形	空间	—	引导	直的	到	这	大门	的

[ðə; ði] ['tʃɑːnsl] ,

the	chancel	,
这	圣坛	,

穿过巨大的拱形空间——径直走向圣坛的大门，

[ænd; ənd] , [stretʃt] [ðeə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] [stəʊnz] , [hiː; hi] [faʊnd] ['nɛloʊ] .

and	,	stretched	there	upon	the	stones	,	he	found	Nello	.
和	,	拉伸	那里	之上	这	石头	,	他	成立	内洛	.

他发现内洛正躺在石头上。

[hiː; hi] [krept] [ʌp] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

He	crept	up	,	and	touched	the	face	of	the	boy	.
他	悄悄地爬向上		,	和	感动	这	脸	的	这	男生	.

他蹑手蹑脚地走上前去，摸了摸男孩的脸。

“ [dɪdst] [ðaʊ] [driːm] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['feɪθləs] [ænd; ənd] [fə'seɪk] [ðiː] ?

“	Didst	thou	dream	that	I	should	be	faithless	and	forsake	thee	?
“	迪斯特	你	梦	那	我	应该	是	不忠	和	背叛	你	?

你难道梦见我会背信弃义，离弃你吗?

[aɪ] — [ə; eɪ][dɒg] ? ” [sed] [ðæt] [mjuːt] [kə'res] .

I	—	a	dog	?	”	said	that	mute	caress	.
我	—	一个	狗	?	”	说	那	沉默的	抚摸	.

“我——一条狗？”那无声的爱抚说道。

[ðə; ði] [læd] [reɪzd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ][ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɪm] [kləʊz] .

The	lad	raised	himself	with	a	low	cry	and	clasped	him	close	.
这	小伙子	提高	他自己	和	一个	低的	哭	和	紧握	他	关闭	.

男孩低声哭着坐了起来，紧紧地抱住了他。

“ [let] [ˌjuː 'es][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ] [tə'geðə(r)] , ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

“	Let	us	lie	down	and	die	together	,	”	he	murmured	.
“	让	我们	说谎	向下	和	死	一起	,	”	他	低声说道	.

“让我们一起躺下死去吧，”他喃喃自语道。

“ [men] [hæv; həv][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'ləʊn] .

“	Men	have	no	need	of	us	,	and	we	are	all	alone	.
“	男人	有	不	需要	的	我们	,	和	我们	是	全部	独自的	.

“男人不需要我们，我们都是孤身一人。”

” [ɪn] ['ɑːnsə(r)] , - [krept] ['kləuzə(r)] [jet] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn] [ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪz]

”	In	answer	,	Patrasche	crept	closer	yet	,	and	laid	his	head	upon	the	young	boy's
”	在	回答	,	-	悄悄地爬	更近	然而	,	和	铺设	他的	头	之上	这	年轻的	男孩们

[brest] .

breast	.
胸部	.

“帕特拉什没有回答，而是更加靠近，把头靠在了小男孩的胸膛上。

[ðə; ði] [greɪt] [tɪəz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [braʊn] , [sæd] [aɪz] ; [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] — [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self]

The	great	tears	stood	in	his	brown	,	sad	eyes	;	not	for	himself	—	for	himself
这	伟大的	眼泪	站立	在	他的	棕色的	,	伤心	眼睛	;	不是	为了	他自己	—	为了	他自己

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpi] .

he	was	happy	.
他	曾是	快乐的	.

他那双棕色、悲伤的眼睛里噙满了泪水；但不是为了他自己——他自己是快乐的。

[ðeɪ] [leɪ] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['pɪəsɪŋ] [kəʊld] .

They	lay	close	together	in	the	piercing	cold	.
他们	躺	关闭	一起	在	这	冲孔	寒冷的	.

在刺骨的寒冷中，他们紧紧地躺在一起。

[ðə; ði][blɑːsts] [ðæt] [bluː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['flemɪʃ] [daɪks] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɔːðən] ['siːz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk]

The	blasts	that	blew	over	the	Flemish	dikes	from	the	northern	seas	were	like
这	爆炸	那	吹	超过	这	弗拉芒语	堤坝	从	这	北方	海域	是	喜欢

[weɪvz] [ɒv; əv][aɪs] ,

waves	of	ice	,
波浪	的	冰	,

从北方海域吹过弗拉芒堤坝的狂风如同冰浪一般。

[wɪtʃ] [frəʊz] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ðeɪ] [tʌtʃt] .

which	froze	every	living	thing	they	touched	.
哪个	冻住了	每一个	活的	事物	他们	感动	.

它们所触及的一切生物都被冻结了。

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [vɔːlt] [ɒv; əv] [stəʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][wɒz; wəz]['iːv(ə)n]

The	interior	of	the	immense	vault	of	stone	in	which	they	were	was	even
这	内部的	的	这	巨大	金库	的	石头	在	哪个	他们	是	曾是	甚至

[mɔː(r)] ['bɪtəli] [tʃɪl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [snəʊ] - ['kʌvəd] [pleɪnz] [wɪ'ðaʊt] .

more	bitterly	chill	than	the	snow	-	covered	plains	without	.
更多的	苦涩地	寒意	比	这	雪	-	涵盖	平原	没有	.

他们所在的巨大石拱顶内部比外面白雪皑皑的平原还要寒冷刺骨。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][bæt] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] ;

Now	and	then	a	bat	moved	in	the	shadows	;
现在	和	然后	一个	蝙蝠	已搬	在	这	阴影	;

不时有蝙蝠在阴影中移动；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [laɪt] [keɪm] [ɒn][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv]['kɑːv(ə)n] ['fɪgəz] .

now	and	then	a	gleam	of	light	came	on	the	ranks	of	carven	figures	.
现在	和	然后	一个	闪耀	的	光	来了	在	这	排名	的	卡文	数据	.

不时有光芒照耀在成排的雕像上。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ruːbɪnz] [ðeɪ] [leɪ] [tə'geðə(r)] [kwaɪt] [stɪl] ,

Under	the	Rubens	they	lay	together	quite	still	,
在下面	这	鲁本斯	他们	躺	一起	相当	仍然	,

在鲁本斯的画作下，他们静静地躺在一起。

[ænd; ənd] [suːðd] ['ɔːlməʊst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['driːmɪŋ] ['slʌmbə(r)][baɪ][ðə; ði] ['nʌmɪŋ] [nɑː'kɒtɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	soothed	almost	into	a	dreaming	slumber	by	the	numbing	narcotic	of	the
和	舒缓	几乎	进入	一个	做梦	睡眠	经过	这	麻木	麻醉剂	的	这

[kəʊld] .

cold	.
寒冷的	.

寒冷的麻醉作用使他几乎进入了梦乡。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [driːmd] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][glæd] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

Together	they	dreamed	of	the	old	glad	days	when	they	had	chased	each	other
一起	他们	梦见	的	这	老的	高兴的	天	什么时候	他们	有	追逐	每个	其他

[θruː] [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [græs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [medəuz] ,

through	the	flowering	grasses	of	the	summer	meadows	,
通过	这	开花	草	的	这	夏天	草地	,

他们一起回忆起过去快乐的日子，那时他们曾在夏日草地上盛开的鲜花中互相追逐嬉戏。

[ɔː(r)][sæt] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [tɔːl] ['bʊlrʌʃ] [baɪ][ðə; ði] ['wɔːtərz] [saɪd] ,

or	sat	hidden	in	the	tall	bulrushes	by	the	water's	side	,
或者	卫星	隐	在	这	高的	芦苇	经过	这	水的	边	,

或者躲藏在水边高高的芦苇丛中，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [boʊts] [gəʊ] ['siːwəd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

watching	the	boats	go	seaward	in	the	sun	.
观看	这	船	去	向海	在	这	太阳	.

看着船只在阳光下驶向大海。

['sʌd(ə)nli] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['reɪdiəns] [stɹ'iːmd] [θruː] [ðə; ði] ['vɑːstnəs]

Suddenly	through	the	darkness	a	great	white	radiance	streamed	through	the	vastness
突然	通过	这	黑暗	一个	伟大的	白色的	辐射	流媒体	通过	这	广袤无垠

[ɒv; əv][ðə; ði] [aɪlz] ;

of	the	aisles	;
的	这	过道	;

突然，一道耀眼的白色光芒穿透黑暗，照亮了宽敞的走廊；

[ðə; ði] [muːn] , [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haɪt] , [hæd; həd]['brəʊkən] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] ;

the	moon	,	that	was	at	her	height	,	had	broken	through	the	clouds	;
这	月亮	,	那	曾是	在	她	高度	,	有	破碎的	通过	这	云	;

月亮高悬云霄，穿透了云层；

[ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [fɔːl] ;

the	snow	had	ceased	to	fall	;
这	雪	有	停止	到	落下	;

雪停了；

[ðə; ði] [lait] [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [snəʊ] [wɪ'ðaʊt] [wɒz; wəz][klɪə(r)][æz; əz][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [dɔːn] .

the	light	reflected	from	the	snow	without	was	clear	as	the	light	of	dawn	.
这	光	反映	从	这	雪	没有	曾是	清除	作为	这	光	的	黎明	.

外面雪地反射的光线如同黎明的曙光般明亮。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] [fʊl] [ə'pɒn][ðə; ði] [tuː] ['pɪktʃəz] [ə'bʌv] ,

It	fell	through	the	arches	full	upon	the	two	pictures	above	,
它	跌倒	通过	这	拱门	满的	之上	这	二	图片	多于	,

它从拱门下掉了下来，正好砸在上面两幅画上。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['entrəns] [hæd; həd] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] [veɪl] :

from	which	the	boy	on	his	entrance	had	flung	back	the	veil	:
从	哪个	这	男生	在	他的	入口	有	扔	后退	这	面纱	:

男孩进门时，掀开了面纱：

[ðə; ði] “ [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ [dɪ'sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] ” [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt]

the	“	Elevation	”	and	the	“	Descent	of	the	Cross	”	were	for	one	instant
这	“	海拔	”	和	这	“	下降	的	这	叉	”	是	为了	一	立即的

['vɪzəb(ə)l] .

visible	.
可见的	.

“十字架升天”和“十字架下山”的景象在瞬间清晰可见。

['nɛloʊ] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

Nello	rose	to	his	feet	and	stretched	his	arms	to	them	;
内洛	玫瑰	到	他的	脚	和	拉伸	他的	武器	到	他们	;

内洛站起身来，向他们伸出双臂；

[ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['ekstəsi] ['glisən] [ɒn][ðə; ði] ['peɪlnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

the	tears	of	a	passionate	ecstasy	glistened	on	the	paleness	of	his	face	.
这	眼泪	的	一个	热情的	狂喜	闪闪发光	在	这	苍白	的	他的	脸	.

激情澎湃的泪水在他苍白的脸上闪烁。

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][æt; ət][lɑːst] !

“	I	have	seen	them	at	last	!
”	我	有	已见	他们	在	最后的	!

我终于见到他们了！

” [hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] .

”	he	cried	aloud	.
”	他	哭	大声	.

他大声喊道。

“ [əʊ] [gɒd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] !

“	O	God	,	it	is	enough	!
”	哦	上帝	,	它	是	足够的	!

“哦，上帝，够了！”

” [hɪz; ɪz] [lɪmz] [feɪld] ['ʌndə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

”	His	limbs	failed	under	him	,	and	he	sank	upon	his	knees	,
”	他的	四肢	失败的	在下面	他	,	和	他	沉没	之上	他的	膝盖	,

“他四肢无力，跪倒在地。”

[stɪl] ['geɪzɪŋ] ['ʌpwəd] [æt; ət][ðə; ði]['mædʒəsti] [ðæt] [hiː; hi] [ə'dɔːrd] .

still	gazing	upward	at	the	majesty	that	he	adored	.
仍然	凝视	向上	在	这	威严	那	他	受人喜爱	.

他依然仰望着他所崇拜的雄伟身姿。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] ['moments] [ðə; ði] [laɪt] [ɪ'luːmɪnd] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['vɪʒnz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]

For	a	few	brief	moments	the	light	illumined	the	divine	visions	that	had	been
为了	一个	很少	简短的	时刻	这	光	照明	这	神圣的	愿景	那	有	到过

[dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɪm][səʊ] [lɒŋ] — [laɪt] [klɪə(r)][ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] [strɒŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]

denied	to	him	so	long	—	light	clear	and	sweet	and	strong	as	though	it
否认	到	他	所以	长的	—	光	清除	和	甜的	和	强的	作为	尽管	它

[stɹ'iːmd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

streamed	from	the	throne	of	Heaven	.
流媒体	从	这	王座	的	天堂	.

短暂的片刻间，那光芒照亮了他长期以来被剥夺的神圣景象——那光芒清澈、甜美、强烈，仿佛是从天堂的宝座上倾泻而下。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ə'weɪ] ; [wʌns][mɔː(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['dɑːknəs] ['kʌvəd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]

Then	suddenly	it	passed	away	;	once	more	a	great	darkness	covered	the	face	of
然后	突然	它	通过了	离开	;	一次	更多的	一个	伟大的	黑暗	涵盖	这	脸	的

[kraɪst] .

Christ	.
基督	.

突然间，黑暗消失了；基督的脸上再次笼罩着一层巨大的黑暗。

[ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [druː] [kləʊz] [ə'gen] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] .

The	arms	of	the	boy	drew	close	again	the	body	of	the	dog	.
这	武器	的	这	男生	画	关闭	再次	这	身体	的	这	狗	.

男孩的双臂再次紧紧地抱住了狗的身体。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [ðeə(r)] , ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] ; “ [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [pɑːt] [ˌjuː 'es]

“	We	shall	see	His	face	—	there	,	”	he	murmured	;	“	and	He	will	not	part	us
”	我们	将	看	他的	脸	—	那里	,	”	他	低声说道	;	”	和	他	将要	不是	部分	我们

, [ai] [θɪŋk] .

,	I	think	.
,	我	思考	.

“我们将在那里见到他的脸，”他喃喃自语道；“我想，他不会让我们分开。”

" [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] ['æntwɜːp] [faʊnd]

"	On	the	morrow	,	by	the	chancel	of	the	cathedral	,	the	people	of	Antwerp	found
"	在	这	明天	,	经过	这	圣坛	的	这	大教堂	,	这	人们	的	安特卫普	成立

[ðem; ðəm][bəuθ] .

them	both	.
他们	两个都	.

"第二天，安特卫普的人们在大教堂的圣坛旁发现了他们两人。"

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [ded] ;

They	were	both	dead	;
他们	是	两个都	死的	;

他们俩都死了；

[ðə; ði][kəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd]['frəʊz(ə)n]['ɪntuː] ['stɪlnəs] [ə'laɪk][ðə; ði] [jʌŋ] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]

the	cold	of	the	night	had	frozen	into	stillness	alike	the	young	life	and	the
这	寒冷的	的	这	夜晚	有	冷冻	进入	寂静	同样	这	年轻的	生活	和	这

[əʊld] .

old	.
老的	.

夜的寒冷将年轻的生命和年老的生命都冻结成了寂静。

[wen] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] [brəʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [priːsts] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

When	the	Christmas	morning	broke	and	the	priests	came	to	the	temple	,
什么时候	这	圣诞节	早晨	打破	和	这	神父	来了	到	这	寺庙	,

圣诞节清晨，当祭司们来到圣殿时，

[ðeɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['laɪɪŋ] [ðʌs] [ɒn][ðə; ði] [stəʊnz] [tə'geðə(r)] .

they	saw	them	lying	thus	on	the	stones	together	.
他们	锯	他们	说谎	因此	在	这	石头	一起	.

他们看见他们就这样并排躺在石头上。

[ə'bʌv] , [ðə; ði] [veɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['ruːbɪnz] ,

Above	,	the	veils	were	drawn	back	from	the	great	visions	of	Rubens	,
多于	,	这	面纱	是	绘制	后退	从	这	伟大的	愿景	的	鲁本斯	,

上方，鲁本斯伟大幻象的面纱被揭开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [θɔːn] - [kraʊnd] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	fresh	rays	of	the	sunrise	touched	the	thorn	-	crowned	head	of	the
和	这	新鲜的	射线	的	这	日出	感动	这	刺	-	加冕	头	的	这

[kraɪst] .

Christ	.
基督	.

初升的阳光洒在基督头戴荆棘冠冕的头上。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [gruː] [ɒn] [ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən][əʊld] , [hɑːd] - ['fiːtʃəd] [mæn] [huː] [wept] [æz; əz]

As	the	day	grew	on	there	came	an	old	,	hard	-	featured	man	who	wept	as
作为	这	天	生长	在	那里	来了	一个	老的	,	难的	-	特色	男人	WHO	哭泣	作为

['wɪmɪn] [wiːp] .

women	weep	.
女性	哭泣	.

随着时间推移，来了一位面容坚毅的老人，他像女人一样哭泣。

" [aɪ][wɒz; wəz]['kruːəl][tuː; tə][ðə; ði] [læd] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]

"	I	was	cruel	to	the	lad	,	"	he	muttered	;	"	and	now	I	would	have	made
"	我	曾是	残忍的	到	这	小伙子	,	"	他	低声说道	;	"	和	现在	我	会	有	制成

['mendz] ,

amends	,
修改	,

"我以前对那孩子太残忍了，"他喃喃自语道，"现在我本想弥补的。"

— [jeɪ] , [tuː; tə][ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][maɪ] ['sʌbstəns] , — [ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə]

—	yea	,	to	the	half	of	my	substance	,	—	and	he	should	have	been	to
—	是的	,	到	这	一半	的	我的	物质	,	—	和	他	应该	有	到过	到

[ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][sʌn] .

me	as	a	son	.
我	作为	一个	儿子	.

—是的，他分给我一半的财产，—他本该像儿子一样对待我。

〃 [ðeə(r)] [keɪm] ['ɔːlsəʊ] , [æz; əz][ðə; ði][deɪ] [gruː] [ə'peɪs] , [ə; eɪ]['peɪntə(r)] [huː] [hæd; həd] [feɪm] [ɪn][ðə; ði]

〃	There	came	also	,	as	the	day	grew	apace	,	a	painter	who	had	fame	in	the
〃	那里	来了	还	,	作为	这	天	生长	迅速	,	一个	画家	WHO	有	名声	在	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

随着白昼渐长，一位在世上享有盛名的画家也来了，

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz]['lɪbərəl][ɒv; əv][hænd][ænd; ənd][ɒv; əv]['spɪrɪt] .

and	who	was	liberal	of	hand	and	of	spirit	.
和	WHO	曾是	自由主义	的	手	和	的	精神	.

他为人慷慨大方，乐于助人。

“ [aɪ] [siːk] [wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][praɪz] ['jestədeɪ] [hæd; həd] [wɜːθ] [wʌn] ,

“	I	seek	one	who	should	have	had	the	prize	yesterday	had	worth	won	,
“	我	寻找	一	WHO	应该	有	有	这	奖	昨天	有	值得	韩元	,

“我正在寻找昨天本应获奖的人，如果他真的赢得了奖项……”

〃 [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] — “ [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv][reə(r)] ['prɒmɪs] [ænd; ənd]['dʒiːniəs] .

〃	he	said	to	the	people	—	“	a	boy	of	rare	promise	and	genius	.
〃	他	说	到	这	人们	—	“	一个	男生	的	稀有的	承诺	和	天才	.

他对人们说：“一个前途无量、才华横溢的男孩。”

[æn; ən][əʊld] [wʊd] - ['kʌtə(r)] [ɒn][ə; eɪ]['fɔːlən] [triː] [æt; ət] ['iːvntaɪd] — [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] [θiːm] ;

An	old	wood	-	cutter	on	a	fallen	tree	at	eventide	—	that	was	all	his	theme	;
一个	老的	木头	-	刀具	在	一个	倒下	树	在	黄昏	—	那	曾是	全部	他的	主题	;

黄昏时分，一位老伐木工站在倒下的树上——这就是他全部的主题；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['greɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

but	there	was	greatness	for	the	future	in	it	.
但	那里	曾是	伟大	为了	这	未来	在	它	.

但这其中蕴含着美好的未来。

[aɪ] [wʊd] [feɪn][faɪnd][hɪm] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɪm][ɑːt] .

I	would	fain	find	him	,	and	take	him	with	me	and	teach	him	art	.
我	会	欣然	寻找	他	,	和	拿	他	和	我	和	教	他	艺术	.

我真想找到他，带他一起走，教他艺术。

〃 [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [wɪð] ['kɜːlɪŋ] [feə(r)][heə(r)] , ['spɒbɪŋ] ['bɪtəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə]

〃	And	a	little	child	with	curling	fair	hair	,	sobbing	bitterly	as	she	clung	to
〃	和	一个	小的	孩子	和	冰壶	公平的	头发	,	啜泣	苦涩地	作为	她	紧紧抓住	到

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɑːm] ,

her	father's	arm	,
她	父亲的	手臂	,

“还有一个有着金色卷发的小女孩，紧紧抓住父亲的胳膊，哭得撕心裂肺。”

[kraɪd] [ə'laʊd] , “ [əʊ] , ['nɛloʊ] , [kʌm] !

cried	aloud	,	“	Oh	,	Nello	,	come	!
哭	大声	,	〃	哦	,	内洛	,	来	!

他大声喊道：“哦，内洛，快来！”

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .

We	have	all	ready	for	thee	.
我们	有	全部	准备好	为了	你	.

我们已经为你准备好了。

[ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪldz] [hændz][ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [gɪfts] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['paɪpə(r)] [wɪl] [pleɪ]

The	Christ	-	child's	hands	are	full	of	gifts	,	and	the	old	piper	will	play
这	基督	-	孩子的	双手	是	满的	的	礼物	,	和	这	老的	派珀	将要	玩

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ;

for	us	;
为了	我们	;

圣婴耶稣的手中满是礼物，老笛手将为我们演奏；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [sez] [ðaʊ] [ʃælt] [steɪ] [baɪ][ðə; ði] [hɑːθ] [ænd; ənd] [bɜːn] [nʌts] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɔːl]

and	the	mother	says	thou	shalt	stay	by	the	hearth	and	burn	nuts	with	us	all
和	这	母亲	说道	你	应	停留	经过	这	炉	和	烧伤	坚果	和	我们	全部

[ðə; ði][nəʊ'el] [wiːk] [lɒŋ] — [jes] ,

the	Noel	week	long	—	yes	,
这	诺埃尔	星期	长的	—	是的	,

母亲说，整个圣诞节期间，你都要待在炉火旁和我们一起烧坚果——是的，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] !

even	to	the	Feast	of	the	Kings	!
甚至	到	这	盛宴	的	这	国王	!

甚至在三王节那天!

[ænd; ənd] - [wɪl] [biː; bi][səʊ] ['hæpi] !

And	Patrasche	will	be	so	happy	!
和	-	将要	是	所以	快乐的	!

帕特拉什一定会非常高兴!

[əʊ] , ['nɛloʊ] , [weɪk] [ænd; ənd] [kʌm] !

Oh	,	Nello	,	wake	and	come	!
哦	,	内洛	,	唤醒	和	来	!

哦，内洛，快醒醒!

" [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [peɪl] [feɪs] ,

"	But	the	young	pale	face	,
"	但	这	年轻的	苍白	脸	,

“但是那张年轻苍白的脸，

[tɜːnd] ['ʌpwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ruːbɪnz] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɒn] [ɪts] [maʊθ] ,

turned	upward	to	the	light	of	the	great	Rubens	with	a	smile	upon	its	mouth	,
转向	向上	到	这	光	的	这	伟大的	鲁本斯	和	一个	微笑	之上	它是	嘴	,

它仰望着伟大的鲁本斯的光芒，嘴角带着微笑。

['ɑːnsə(r)d] [ðem; ðəm][ɔːl] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

answered	them	all	,	"	It	is	too	late	.
回答	他们	全部	,	"	它	是	也	晚的	.

他们都回答说：“太晚了。”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [swiːt] , ['sɒnərəs] [belz] [went] ['rɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [frɒst] ,

"	For	the	sweet	,	sonorous	bells	went	ringing	through	the	frost	,
"	为了	这	甜的	,	响亮的	铃铛	去	铃声	通过	这	霜	,

“因为那甜美悦耳的钟声在霜冻中回荡，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʃɒn] [ə'pɒn][ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv] [snəʊ] ,

and	the	sunlight	shone	upon	the	plains	of	snow	,
和	这	阳光	闪耀	之上	这	平原	的	雪	,

阳光照耀着白雪皑皑的平原，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɒpjələs] [tru:p] [geɪ] [ænd; ənd][glæd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,

and	the	populace	trooped	gay	and	glad	through	the	streets	,
和	这	民众	成群结队	同性恋	和	高兴的	通过	这	街道	,

民众兴高采烈地涌上街头，

[bʌt; bət]['nɛloʊ][ænd; ənd] - [nəʊ][mɔː(r)] [ɑːskt] ['tʃærəti] [æt; ət][ðeə(r)][hændz] .

but	Nello	and	Patrasche	no	more	asked	charity	at	their	hands	.
但	内洛	和	-	不	更多的	问	慈善机构	在	他们的	双手	.

但内洛和帕特拉什不再向人乞求施舍了。

[ɔːl] [ðeɪ] ['niːdɪd] [naʊ] ['æntwɜːp] [geɪv] [ʌn'bɪdn] .

All	they	needed	now	Antwerp	gave	unbidden	.
全部	他们	需要	现在	安特卫普	给予	未邀请的	.

他们现在所需要的一切，安特卫普都主动提供了。

[deθ] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][lɒŋgə(r)][laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] .

Death	had	been	more	pitiful	to	them	than	longer	life	would	have	been	.
死亡	有	到过	更多的	可怜	到	他们	比	更长	生活	会	有	到过	.

对他们来说，死亡比延长寿命更可悲。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ɒv; əv] [lʌv] ,

It	had	taken	the	one	in	the	loyalty	of	love	,
它	有	已采取	这	一	在	这	忠诚	的	爱	,

它夺走了那份忠贞的爱，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv] [feɪθ] ,

and	the	other	in	the	innocence	of	faith	,
和	这	其他	在	这	无辜	的	信仰	,

而另一方则沉浸在信仰的纯真之中。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɜːld] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [hæz; həz][nəʊ] ['rekəmpens] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [feɪθ] [nəʊ]

from	a	world	which	for	love	has	no	recompense	and	for	faith	no
从	一个	世界	哪个	为了	爱	有	不	补偿	和	为了	信仰	不

[fʊl'fɪlmənt] .

fulfilment	.
履行	.

来自一个爱情没有回报，信仰没有实现的世界上。

[ɔːl][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] ['deθs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]

All	their	lives	they	had	been	together	,	and	in	their	deaths	they	were	not
全部	他们的	生活	他们	有	到过	一起	,	和	在	他们的	死亡人数	他们	是	不是

[dɪ'vaɪdɪd] ;

divided	;
分割	;

他们一生相伴，死后也未分离；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [wɜː(r); wə(r)]['fəʊldɪd] [tuː] ['kləʊsli]

for	when	they	were	found	the	arms	of	the	boy	were	folded	too	closely
为了	什么时候	他们	是	成立	这	武器	的	这	男生	是	折叠	也	密切

[ə'raʊnd] [ðə; ði][dɒg][tuː; tə][biː; bi] [sˈɛvəd] [wɪ'ðaʊt] ['vaɪələns] ,

around	the	dog	to	be	severed	without	violence	,
大约	这	狗	到	是	切断	没有	暴力	,

因为当他们被发现时，男孩的双臂紧紧地环抱着狗，不借助暴力根本无法将他们分开。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , [kən'traɪt] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] , [im'plɔː] [ə; eɪ]

and	the	people	of	their	little	village	,	contrite	and	ashamed	,	implored	a
和	这	人们	的	他们的	小的	村庄	,	懊悔	和	羞愧	,	恳求	一个

['speʃ(ə)l] [greɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

special	grace	for	them	,
特别的	优雅	为了	他们	,

他们小村庄的村民们懊悔不已，羞愧难当，恳求上帝特别宽恕他们。

[ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn] [greɪv] , [leɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][rest] [ðeə(r)] [saɪd][baɪ][saɪd] — [fər'evə(r)]

and	,	making	them	one	grave	,	laid	them	to	rest	there	side	by	side	—	forever
和	,	制作	他们	一	严重	,	铺设	他们	到	休息	那里	边	经过	边	—	永远

!

!

!

将他们葬在同一个坟墓里，让他们并排长眠于此——永世长眠！

- , [baɪ] ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən]

MARKHEIM	,	by	Robert	Louis	Stevenson
-	,	经过	罗伯特	路易斯	史蒂文森

马克海姆，罗伯特·路易斯·史蒂文森著

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['diːlə(r)] , “ ['aʊə(r)] ['windfɔːlz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] ['veərɪəs] [kaɪndz] .

“	Yes	,	”	said	the	dealer	,	“	our	windfalls	are	of	various	kinds	.
“	是的	,	”	说	这	经销商	,	“	我们的	意外之财	是	的	各种各样的	种类	.

“是的，”经销商说，“我们的意外之财有各种各样的。”

[sʌm; səm] ['kʌstəməz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪvɪdend] [ɒn][maɪ][suː'pɪərɪə(r)]

Some	customers	are	ignorant	,	and	then	I	touch	a	dividend	on	my	superior
一些	顾客	是	无知	,	和	然后	我	触碰	一个	股利	在	我的	优越的

['nɒlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

有些顾客很无知，这时我就可以凭借我渊博的知识获得回报。

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [dɪs'ɒnɪst] , ” [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

Some	are	dishonest	,	”	and	here	he	held	up	the	candle	,
一些	是	不诚实	,	”	和	这里	他	握住	向上	这	蜡烛	,

有些人不诚实，”说着，他举起了蜡烛。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [fel] ['strɒŋli] [ɒn][hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] , “ [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

so	that	the	light	fell	strongly	on	his	visitor	,	“	and	in	that	case	,
所以	那	这	光	跌倒	强烈	在	他的	游客	,	“	和	在	那	案件	,

因此，阳光强烈地照射在他的访客身上，“在这种情况下，

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [aɪ]['prɒfɪt][baɪ][maɪ]['vɜːtʃuː] .

”	he	continued	,	“	I	profit	by	my	virtue	.
”	他	持续	,	“	我	利润	经过	我的	美德	.

他继续说道：“我因我的美德而获益。”

” - [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] ['entəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [striːts] ,

”	Markheim	had	but	just	entered	from	the	daylight	streets	,
”	-	有	但	只是	进入	从	这	日光	街道	,

马克海姆刚刚从白天的街道进来，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][nɒt] [jet] [grəʊn] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪŋgld] [ʃaɪn] [ænd; ənd]

and	his	eyes	had	not	yet	grown	familiar	with	the	mingled	shine	and
和	他的	眼睛	有	不是	然而	生长	熟悉的	和	这	混合	闪耀	和

['dɑːknəs] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] .

darkness	in	the	shop	.
黑暗	在	这	店铺	.

他的眼睛还不习惯商店里光亮与黑暗交织的景象。

[æt; ət] [ðiːz] ['pɔɪntɪd] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][nɪə(r)] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪm] ,

At	these	pointed	words	,	and	before	the	near	presence	of	the	flame	,
在	这些	尖	字	,	和	前	这	靠近	在场	的	这	火焰	,

伴随着这些尖锐的话语，以及火焰近在咫尺的瞬间，

[hiː; hi] [blɪŋk] ['peɪnfəli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'saɪd] .

he	blinked	painfully	and	looked	aside	.
他	眨眼	痛苦地	和	看起来	旁边	.

他痛苦地眨了眨眼，把目光移开。

[ðə; ði] ['di:lə(r)] ['tʃʌkl] .

The	dealer	chuckled	.
这	经销商	轻笑	.

经销商轻笑了一声。

" [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] , " [hi:; hi] [ri'zju:md] ,

"	You	come	to	me	on	Christmas	Day	,	"	he	resumed	,
"	你	来	到	我	在	圣诞节	天	,	"	他	恢复	,

“你圣诞节那天来找我，”他继续说道。

" [wen] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'ləʊn] [ɪn][maɪ] [haʊs] , [pʊt] [ʌp] [maɪ] ['ʃʌtəz] ,

"	when	you	know	that	I	am	alone	in	my	house	,	put	up	my	shutters	,
"	什么时候	你	知道	那	我	是	独自的	在	我的	房子	,	放	向上	我的	百叶窗	,

“当你知道我独自在家时，请帮我把百叶窗关上。”

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [rɪ'fju:zɪŋ] ['bɪznəs] .

and	make	a	point	of	refusing	business	.
和	制作	一个	观点	的	拒绝	商业	.

并明确表示拒绝交易。

[wel] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ;

Well	,	you	will	have	to	pay	for	that	;
出色地	,	你	将要	有	到	支付	为了	那	;

嗯，你得为此付出代价；

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] , [wen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['bælənsɪŋ] [maɪ] [bʊks] ;

you	will	have	to	pay	for	my	loss	of	time	,	when	I	should	be	balancing	my	books	;
你	将要	有	到	支付	为了	我的	损失	的	时间	,	什么时候	我	应该	是	平衡	我的	图书	;

你得赔偿我浪费的时间，因为我本应该在核对账目；

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] , [bɪ'saɪdz] ,

you	will	have	to	pay	,	besides	,
你	将要	有	到	支付	,	除了	,

此外，你还得付钱。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['mænə(r)] [ðæt] [ai] [rɪ'mɑ:k] [ɪn][ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] ['veri] ['strɒŋli] .

for	a	kind	of	manner	that	I	remark	in	you	to	-	day	very	strongly	.
为了	一个	种类	的	方式	那	我	评论	在	你	到	-	天	非常	强烈	.

我今天在你身上看到了一种我非常强烈地注意到的特质。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] , [ænd; ənd][ɑ:sk][nəʊ] ['ɔ:kwəd] ['kwestʃənz] ;

I	am	the	essence	of	discretion	,	and	ask	no	awkward	questions	;
我	是	这	本质	的	审慎	,	和	问	不	尴尬的	问题	;

我为人谨慎，从不问尴尬的问题；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['kʌstəmə(r)] ['kænɒt] [lʊk] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .

but	when	a	customer	cannot	look	me	in	the	eye	,	he	has	to	pay	for	it	.
但	什么时候	一个	顾客	不能	看	我	在	这	眼睛	,	他	有	到	支付	为了	它	.

但是，如果顾客不敢直视我的眼睛，他就得为此付出代价。

" [ðə; ði] ['di:lə(r)] [wʌns] [mɔ:(r)] ['tʃʌkl] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['bɪznəs] [vɔɪs] ,

"	The	dealer	once	more	chuckled	;	and	then	,	changing	to	his	usual	business	voice	,
"	这	经销商	一次	更多的	轻笑	;	和	然后	,	变化	到	他的	通常	商业	嗓音	,

“交易员又轻笑了一声；然后，他换回了平常的商业腔调，

[ðəʊ] [stɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['aɪrəni] , “ [juː; jʊ] [kæn; kən] [gɪv] , [æz; əz] ['juːʒuəl] ,

though	still	with	a	note	of	irony	,	“	You	can	give	,	as	usual	,
尽管	仍然	和	一个	笔记	的	讽刺	,	“	你	能	给	,	作为	通常	,

虽然仍带有一丝讽刺意味，“你可以像往常一样给予，

[ə; eɪ] [klɪə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ? ”

a	clear	account	of	how	you	came	into	the	possession	of	the	object	?	”
一个	清除	帐户	的	如何	你	来了	进入	这	拥有	的	这	目的	?	”

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

he	continued	.
他	持续	.

“你能清楚地说明你是如何获得这件物品的吗？”他继续说道。

“ [stɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] ['kæbɪnət] ?

“	Still	your	uncle's	cabinet	?
“	仍然	你的	叔叔的	内阁	?

“还是你叔叔的内阁吗？”

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [kə'lektə(r)] , [sɜː(r)] !

A	remarkable	collector	,	sir	!
一个	卓越	集电极	,	先生	!

先生，您是一位了不起的收藏家！

” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [peɪl] , [raʊnd] - ['ʃəʊldəd] ['diːlə(r)] [stʊd] ['ɔːlməʊst] [ɒn] [tɪp] - [təʊ] ,

”	And	the	little	pale	,	round	-	shouldered	dealer	stood	almost	on	tip	-	toe	,
”	和	这	小的	苍白	,	圆形的	-	肩部	经销商	站立	几乎	在	提示	-	脚趾	,

“那个身材矮小、面色苍白、圆肩驼背的报贩几乎踮起了脚尖，

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gəʊld] ['spektək(ə)lz] , [ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] ['evri]

looking	over	the	top	of	his	gold	spectacles	,	and	nodding	his	head	with	every
寻找	超过	这	顶部	的	他的	金子	眼镜	,	和	点头	他的	头	和	每一个

[mɑːk] [ɒv; əv] [ˌdɪsbɪ'liːf] .

mark	of	disbelief	.
标记	的	怀疑	.

他透过金眼镜看着眼前的一切，一边点头一边表示难以置信。

- [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['pɪti] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] .

Markheim	returned	his	gaze	with	one	of	infinite	pity	,	and	a	touch	of	horror	.
-	返回	他的	目光	和	一	的	无限	遗憾	,	和	一个	触碰	的	恐怖	.

马克海姆回望他，眼中充满了无限的怜悯，以及一丝恐惧。

“ [ðɪs] [taɪm] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['erə(r)] .

“	This	time	,	”	said	he	,	“	you	are	in	error	.
“	这	时间	,	”	说	他	,	“	你	是	在	错误	.

“这一次，”他说，“你错了。”

[aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [sel] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [baɪ] .

I	have	not	come	to	sell	,	but	to	buy	.
我	有	不是	来	到	卖	,	但	到	买	.

我不是来卖东西的，而是来买东西的。

[aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['kjʊəriːˌəʊs] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] ; [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['kæbɪnət] [ɪz] [beə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪnskət]

I	have	no	curios	to	dispose	of	;	my	uncle's	cabinet	is	bare	to	the	wainscot
我	有	不	奇珍异宝	到	处置	的	;	我的	叔叔的	内阁	是	裸	到	这	护墙板

;

;

;

我没有什么古玩需要处理；我叔叔的橱柜空空如也，只剩下护墙板了；

['iːv(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪn'tækt] , [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wel] [ɒn] [ðə; ði] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

even	were	it	still	intact	,	I	have	done	well	on	the	Stock	Exchange	,
甚至	是	它	仍然	完好无损的	,	我	有	完毕	出色地	在	这	库存	交换	,

即使它仍然完好无损，我在证券交易所也取得了不错的成绩。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [mɔː(r)] ['laɪkli] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] , [ænd; ənd][maɪ] ['erənd] [tuː; tə] -

and	should	more	likely	add	to	it	than	otherwise	,	and	my	errand	to	-
和	应该	更多的	可能	添加	到	它	比	否则	,	和	我的	差事	到	-

[deɪ] [ɪz] [sɪm'plɪsəti] [ɪt'self] .

day	is	simplicity	itself	.
天	是	简单	本身	.

而且更有可能的是，我会为之增添一些东西，而不是相反，而我今天的任务非常简单。

[aɪ] [siːk] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪdi] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

I	seek	a	Christmas	present	for	a	lady	,	”	he	continued	,
我	寻找	一个	圣诞节	展示	为了	一个	女士	,	”	他	持续	,

“我想为一位女士寻找一份圣诞礼物，”他继续说道。

['wæksɪŋ] [mɔː(r)]['fluːənt][æz; əz][hiː; hi] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] [spiːtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'peəd] ;

waxing	more	fluent	as	he	struck	into	the	speech	he	had	prepared	;
打蜡	更多的	流利	作为	他	击	进入	这	演讲	他	有	准备	;

随着他开始朗读事先准备好的演讲稿，他的语言也变得越来越流畅；

“ [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [aɪ] [əʊ] [juː; jʊ] ['evri] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] [dɪ'stɜːbɪŋ] [juː; jʊ][ə'pɒn][səʊ] [smɔːl]

“	and	certainly	I	owe	you	every	excuse	for	thus	disturbing	you	upon	so	small
”	和	当然	我	欠	你	每一个	原谅	为了	因此	令人不安	你	之上	所以	小的

[ə; eɪ]['mætə(r)] .

a	matter	.
一个	事情	.

“我当然有责任向你道歉，因为我这样小事就打扰了你。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [nɪ'glektɪd] ['jestədeɪ] ; [aɪ][mʌst; məst] [prə'djuːs] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒmplɪmənt]

But	the	thing	was	neglected	yesterday	;	I	must	produce	my	little	compliment
但	这	事物	曾是	被忽视的	昨天	;	我	必须	生产	我的	小的	赞扬

[æt; ət] ['dɪnə(r)] ;

at	dinner	;
在	晚餐	;

但昨天这件事被忽略了；我必须在晚餐时表达我的敬意；

[ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] ['veri] [wel] [nəʊ] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mærɪdʒ] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

and	,	as	you	very	well	know	,	a	rich	marriage	is	not	a	thing	to	be
和	,	作为	你	非常	出色地	知道	,	一个	富有的	婚姻	是	不是	一个	事物	到	是

[nɪ'glektɪd] .

neglected	.
被忽视的	.

而且，正如你所知，一段富裕的婚姻不容忽视。

” [ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [pɔːz] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['diːlə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [weɪ] [ðɪs] ['steɪtmənt]

”	There	followed	a	pause	,	during	which	the	dealer	seemed	to	weigh	this	statement
”	那里	随后	一个	暂停	,	期间	哪个	这	经销商	似乎	到	称重	这	陈述

[ɪn'kredjələsli] .

incredulously	.
难以置信地	.

“随后一阵沉默，期间这位经销商似乎难以置信地权衡着这句话。

[ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [klɒks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kjʊəriəs]['lʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] ,

The	ticking	of	many	clocks	among	the	curious	lumber	of	the	shop	,
这	滴答	的	许多	时钟	之中	这	好奇的	木材	的	这	店铺	,

商店里摆放着各种奇特的木材，其中许多钟表发出滴答声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] ['rʌʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kæbz][ɪn][ə; eɪ][nɪə(r)] ['θʌrəfeə(r)] , [fɪld] [ʌp][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l]

and	the	faint	rushing	of	the	cabs	in	a	near	thoroughfare	,	filled	up	the	interval
和	这	头晕的	匆忙	的	这	出租车	在	一个	靠近	通道	,	已填	向上	这	间隔

[ɒv; əv] ['saɪləns] .

of	silence	.
的	沉默	.

附近街道上马车的轻微疾驰声打破了寂静。

“ [wel] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['diːlə(r)] , “ [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

“	Well	,	sir	,	”	said	the	dealer	,	“	be	it	so	.
“	出色地	,	先生	,	”	说	这	经销商	,	“	是	它	所以	.

“好吧，先生，”经销商说，“那就这样吧。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən][əʊld]['kʌstəmə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

You	are	an	old	customer	after	all	;	and	if	,	as	you	say	,
你	是	一个	老的	顾客	后	全部	;	和	如果	,	作为	你	说	,

您毕竟是我们的老客户了；而且，正如您所说，

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['mærɪdʒ] , [fɑː(r)][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə]

you	have	the	chance	of	a	good	marriage	,	far	be	it	from	me	to
你	有	这	机会	的	一个	好的	婚姻	,	远的	是	它	从	我	到

[biː; bi][æn; ən]['ɒbstək(ə)l] .

be	an	obstacle	.
是	一个	障碍	.

你有机会拥有美满的婚姻，我绝不会成为你的绊脚石。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪdi] [naʊ] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

Here	is	a	nice	thing	for	a	lady	now	,	”	he	went	on	,
这里	是	一个	好的	事物	为了	一个	女士	现在	,	”	他	去	在	,

“现在女士们有件很不错的东西，”他继续说道。

“ [ðɪs] [hænd] - [glɑːs] — [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] , ['wɒrəntɪd] ; ['kɒmz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [gʊd] [kə'lekʃ(ə)n] ,

“	this	hand	-	glass	—	fifteenth	century	,	warranted	;	comes	from	a	good	collection	,
“	这	手	-	玻璃	—	第十五	世纪	,	有保证	;	来	从	一个	好的	收藏	,

[tuː] ; [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'zɜːv] [ðə; ði] [neɪm] ,

too	;	but	I	reserve	the	name	,
也	;	但	我	预订	这	姓名	,

“这只手镜——可以确定是十五世纪的；而且出自一个不错的收藏家之手；但我保留它的名字，

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][maɪ]['kʌstəmə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][dʒʌst][laɪk] [jɔː'self] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ,

in	the	interests	of	my	customer	,	who	was	just	like	yourself	,	my	dear	sir	,
在	这	兴趣	的	我的	顾客	,	WHO	曾是	只是	喜欢	你自己	,	我的	亲爱的	先生	,

为了我的客户的利益，他就像您一样，亲爱的先生，

[ðə; ði] ['nefjuː] [ænd; ənd][səʊl][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [kə'lektə(r)] .

the	nephew	and	sole	heir	of	a	remarkable	collector	.
这	侄子	和	唯一	继承人	的	一个	卓越	集电极	.

一位杰出收藏家的侄子兼唯一继承人。

” [ðə; ði]['diːlə(r)] , [waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] [ræn][ɒn][ɪn][hɪz; ɪz][draɪ][ænd; ənd]['baɪtɪŋ] [vɔɪs] ,

”	The	dealer	,	while	he	thus	ran	on	in	his	dry	and	biting	voice	,
”	这	经销商	,	尽管	他	因此	跑	在	在	他的	干燥	和	咬	嗓音	,

“那个商人一边用他那干巴巴、尖酸刻薄的声音说着，一边说道：

[hæd; həd] [stuːpt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][frɒm; frəm][ɪts] [pleɪs] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi]

had	stooped	to	take	the	object	from	its	place	;	and	,	as	he
有	弯腰	到	拿	这	目的	从	它是	地方	;	和	,	作为	他

[hæd; həd] [dʌn] [səʊ] ,

had	done	so	,
有	完毕	所以	,

他弯腰去取那件东西；就在这时，

[ə; eɪ] [ʃɒk] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] - , [ə; eɪ] [stɑːt] [bəuθ][ɒv; əv][hænd][ænd; ənd] [fʊt] ,

a	shock	had	passed	through	Markheim	,	a	start	both	of	hand	and	foot	,
一个	震惊	有	通过了	通过	-	,	一个	开始	两个都	的	手	和	脚	,

马克海姆受到了极大的冲击，手脚都吓了一跳。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [liːp] [ɒv; əv] ['meni] [tjuː'mʌltʃuəs] ['pæʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] .

a	sudden	leap	of	many	tumultuous	passions	to	the	face	.
一个	突然	飞跃	的	许多	动荡的	激情	到	这	脸	.

许多汹涌澎湃的情感突然涌上心头。

[ˌaɪ ˈtiː] [pɑːst] [æz; əz] [ˈswɪftli] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ,

It	passed	as	swiftly	as	it	came	,
它	通过了	作为	迅速地	作为	它	来了	,

它来得快，去得也快。

[ænd; ənd] [left] [nəʊ] [treɪs] [bɪˈjɒnd] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [tremblɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [hænd] [ðæt] [naʊ] [rɪˈsiːvd] [ðə; ðɪ] [glɑːs] .

and	left	no	trace	beyond	a	certain	trembling	of	the	hand	that	now	received	the	glass	.
和	左边	不	痕迹	超过	一个	肯定	发抖	的	这	手	那	现在	已收到	这	玻璃	.

除了接过玻璃杯的手微微颤抖之外，没有留下任何痕迹。

“ [ə; eɪ] [glɑːs] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈhɔːsli] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔː(r)] ['klɪəli] .

“	A	glass	,	”	he	said	hoarsely	,	and	then	paused	,	and	repeated	it	more	clearly	.
“	一个	玻璃	,	”	他	说	沙哑地	,	和	然后	暂停	,	和	重复	它	更多的	清楚地	.

“一杯，”他沙哑地说，然后停顿了一下，又清晰地重复了一遍。

“ [ə; eɪ] [glɑːs] ?

“	A	glass	?
“	一个	玻璃	?

“一杯？”

[fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] ?

For	Christmas	?
为了	圣诞节	?

圣诞节礼物?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] ? ”

Surely	not	?	”
一定	不是	?	”

肯定不是吧?

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ? ” [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['diːlə(r)] .

“	And	why	not	?	”	cried	the	dealer	.
“	和	为什么	不是	?	”	哭	这	经销商	.

“为什么不行？”经销商喊道。

“ [waɪ] [nɒt] [ə; eɪ] [glɑːs] ?

“	Why	not	a	glass	?
“	为什么	不是	一个	玻璃	?

“为什么不来杯呢？”

” - [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

”	Markheim	was	looking	upon	him	with	an	indefinable	expression	.
”	-	曾是	寻找	之上	他	和	一个	无法定义的	表达	.

“马克海姆用一种难以言喻的表情看着他。”

“ [juː; jʊ] [ɑːsk] [ˌem ˈiː] [waɪ] [nɒt] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	ask	me	why	not	?	”	he	said	.
“	你	问	我	为什么	不是	?	”	他	说	.

“你问我为什么不行？”他说道。

“ [waɪ] , [lʊk] [hɪə(r)] — [lʊk] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] — [lʊk] [æt; ət] [jɔːˈself] !

“	Why	,	look	here	—	look	in	it	—	look	at	yourself	!
“	为什么	,	看	这里	—	看	在	它	—	看	在	你自己	!

“瞧瞧这里——看看里面——看看你自己！”

[duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Do	you	like	to	see	it	?
做	你	喜欢	到	看	它	?

你喜欢看吗?

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[nɔː(r)] [ai] — [nɔː(r)] ['eni] [mæn] .

nor	I	—	nor	any	man	.
也不	我	—	也不	任何	男人	.

我不是——任何男人也不是。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [bæk] [wen] - [hæd; həd] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd]

"	The	little	man	had	jumped	back	when	Markheim	had	so	suddenly	confronted
"	这	小的	男人	有	跳了起来	后退	什么时候	-	有	所以	突然	面对

[hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] ;

him	with	the	mirror	;
他	和	这	镜子	;

"当马克海姆突然拿着镜子面对他时，那个矮个子男人吓得跳了起来;

[bʌt; bət] [naʊ] , [pə'siːvɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɜːs] [ɒn] [hænd] , [hiː; hi] ['tʃʌkl] .

but	now	,	perceiving	there	was	nothing	worse	on	hand	,	he	chuckled	.
但	现在	,	感知	那里	曾是	没有什么	更糟	在	手	,	他	轻笑	.

但现在，他意识到没有更糟糕的事情发生，便轻笑了一声。

" [jɔː(r); jə(r)] ['fjuːtʃə(r)] ['leɪdi] , [sɜː(r)] , [mʌst; məst] [biː; bi] ['prɪti] [hɑːd] ['feɪvəd] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Your	future	lady	,	sir	,	must	be	pretty	hard	favoured	,	"	said	he	.
"	你的	未来	女士	,	先生	,	必须	是	漂亮的	难的	受青睐	,	"	说	他	.

"先生，您未来的女伴一定容貌不太出众吧。"他说。

" [ai] [ɑːsk] [juː; jʊ] , " [sed] - , " [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] ,

"	I	ask	you	,	"	said	Markheim	,	"	for	a	Christmas	present	,
"	我	问	你	,	"	说	-	,	"	为了	一个	圣诞节	展示	,

"我向你求一份圣诞礼物，"马克海姆说，"

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] — [ðɪs] [dæmd] [rɪ'maɪndə(r)] [ɒv; əv] [j'iəz] , [ænd; ənd] [sɪnz] [ænd; ənd]

and	you	give	me	this	—	this	damned	reminder	of	years	,	and	sins	and
和	你	给	我	这	—	这	该死的	提醒	的	年	,	和	罪孽	和

['fɒliz] — [ðɪs] [hænd] - ['kɒnʃəns] !

follies	—	this	hand	-	conscience	!
愚行	—	这	手	-	良心	!

你却给了我这个——这个该死的、提醒我岁月、罪孽和愚行的玩意儿——这个手上的良心!

[dɪd] [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Did	you	mean	it	?
做过	你	意思是	它	?

你是认真的吗?

[hæd; həd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] ?

Had	you	a	thought	in	your	mind	?
有	你	一个	想法	在	你的	头脑	?

你当时脑子里有什么想法吗?

[tel] [ˌem 'iː] .

Tell	me	.
告诉	我	.

告诉我。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] .

It	will	be	better	for	you	if	you	do	.
它	将要	是	更好的	为了	你	如果	你	做	.

如果你这样做，对你会有好处。

[kʌm] , [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔː'self] .

Come	,	tell	me	about	yourself	.
来	,	告诉	我	关于	你自己	.

来，跟我说说你自己吧。

[ai] ['hæzəd] [ə; eɪ] [ges] [naʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['siːkrət] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃærətəbl] [mæn] .

I	hazard	a	guess	now	,	that	you	are	in	secret	a	very	charitable	man	.
我	冒险	一个	猜测	现在	,	那	你	是	在	秘密	一个	非常	慈善	男人	.

我斗胆猜测，你私底下是一位非常乐善好施的人。

" [ðə; ði] ['diːlə(r)] [lʊkt] ['kləʊsli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

"	The	dealer	looked	closely	at	his	companion	.
"	这	经销商	看起来	密切	在	他的	伴侣	.

"庄家仔细地打量着他的同伴。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [ɒd] , - [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɑːfɪŋ] ;

It	was	very	odd	,	Markheim	did	not	appear	to	be	laughing	;
它	曾是	非常	奇怪的	,	-	做过	不是	出现	到	是	笑	;

很奇怪，马克海姆似乎并没有笑；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [æn; ən] ['iːgə(r)] ['spɑːk(ə)l] [ɒv; əv] [həʊp] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [mɜːθ] .

there	was	something	in	his	face	like	an	eager	sparkle	of	hope	,	but	nothing	of	mirth	.
那里	曾是	某物	在	他的	脸	喜欢	一个	渴望的	火花	的	希望	,	但	没有什么	的	欢笑	.

他脸上闪过一丝渴望的光芒，但没有一丝喜悦。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ?

"	What	are	you	driving	at	?
"	什么	是	你	驾驶	在	?

你到底想表达什么?

" [ðə; ði] ['diːlə(r)] [ɑːskt] .

"	the	dealer	asked	.
"	这	经销商	问	.

"经销商问道。"

" [nɒt] ['tʃærətəbl] ? " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['gluːmɪli] .

"	Not	charitable	?	"	returned	the	other	,	gloomily	.
"	不是	慈善	?	"	返回	这	其他	,	阴郁地	.

"不慈善吗？"另一个人沮丧地回答道。

" [nɒt] ['tʃærətəbl] ; [nɒt] ['paɪəs] ; [nɒt] ['skruːpjələs] ; [ˌʌn'lʌvɪŋ] , [ˌʌnbi'lʌvd] ; [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [get] ['mʌni] ,

"	Not	charitable	;	not	pious	;	not	scrupulous	;	unloving	,	unbeloved	;	a	hand	to	get	money	,
"	不是	慈善	;	不是	虔诚的	;	不是	一丝不苟的	;	冷漠无情	,	不受欢迎的	;	一个	手	到	得到	钱	,

"不仁慈；不虔诚；不讲道德；冷酷无情；不被爱；伸手要钱，

[ə; eɪ] [seɪf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

a	safe	to	keep	it	.
一个	安全的	到	保持	它	.

一个安全的存放处。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
Is that all ?
是 那 全部 ?

就这些吗?

[dɪə(r)] [gɒd] , [mæn] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ”
Dear God , man , is that all ? ”
亲爱的 上帝 , 男人 , 是 那 全部 ? ”

我的天啊，就这些吗?

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [bɪˈgæn][ðə; ði] [ˈdiːlə(r)] , [wɪð] [sʌm; səm] [ˈʃɑːpnəs] ,
“ I will tell you what it is , ” began the dealer , with some sharpness ,
” 我 将要 告诉 你 什么 它 是 , ” 开始 这 经销商 , 和 一些 锐利度 ,

“我会告诉你那是什么，”经销商语气生硬地说道。

[ænd; ənd] [ðen] [brəʊk] [ɒf] [əˈgen] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] .
and then broke off again into a chuckle .
和 然后 打破 离开 再次 进入 一个 轻笑 .

然后他又忍不住轻笑起来。

“ [bʌt; bət][aɪ] [siː] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [lʌv] [mætʃ] [ɒv; əv] [jɔːz] ,
“ But I see this is a love match of yours ,
” 但 我 看 这 是 一个 爱 匹配 的 你的 ,

“但我看得出这是你们的爱情姻缘，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [helθ] . ”
and you have been drinking the lady's health . ”
和 你 有 到过 喝 这 女士的 健康 . ”

你一直在祝愿这位女士身体健康。

“ [ɑː] ! ” [kraɪd] - , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌkjʊəriˈɒsəti] .
“ Ah ! ” cried Markheim , with a strange curiosity .
” 啊 ! ” 哭 - , 和 一个 奇怪的 好奇心 .

“啊！”马克海姆惊呼道，语气中带着一种奇怪的好奇。

“ [ɑː] , [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɪn] [lʌv] ?
“ Ah , have you been in love ?
” 啊 , 有 你 到过 在 爱 ?

“啊，你谈过恋爱吗？”

[tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðæt] . ”
Tell me about that . ”
告诉 我 关于 那 . ”

跟我说说那件事吧。

“ [aɪ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈdiːlə(r)] .
“ I , ” cried the dealer .
” 我 , ” 哭 这 经销商 .

“我！”庄家喊道。

“ [aɪ][ɪn] [lʌv] !
“ I in love !
” 我 在 爱 !

“我恋爱了！”

[aɪ][ˈnevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [taɪm] , [nɔː(r)][hæv; həv][aɪ][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs]
I never had the time , nor have I the time to - day for all this
我 绝不 有 这 时间 , 也不 有 我 这 时间 到 - 天 为了 全部 这
[ˈnɒns(ə)ns] .
nonsense .
废话 .

我过去没时间，现在也没时间理会这些无聊的事。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [glɑːs] ? ″

Will	you	take	the	glass	?	″
将要	你	拿	这	玻璃	?	″

你愿意接过杯子吗?

“ [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['hʌri] ? ″ [rɪ'tɜːnd] - .

“	Where	is	the	hurry	?	″	returned	Markheim	.
″	在哪里	是	这	匆忙	?	″	返回	-	.

“你急什么呢?”马克海姆反问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][stænd][hɪə(r)] ['tɔːkɪŋ] ;

“	It	is	very	pleasant	to	stand	here	talking	;
″	它	是	非常	令人愉快的	到	站立	这里	说	;

“在这里站着聊天真是太愉快了;

[ænd; ənd] [laɪf] [ɪz][səʊ] [ʃɔːt] [ænd; ənd][ˌɪnsɪ'kjʊə(r)] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] ['hʌri] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['eni]

and	life	is	so	short	and	insecure	that	I	would	not	hurry	away	from	any
和	生活	是	所以	短的	和	不安全	那	我	会	不是	匆忙	离开	从	任何

['pleʒə(r)] — [nəʊ] ,

pleasure	—	no	,
乐趣	—	不	,

生命如此短暂无常,我不会轻易放弃任何快乐——不,

[nɒt] ['iːv(ə)n] [frɒm; frəm] [səʊ] [maɪld] [ə; eɪ] [wʌn] [æz; əz] [ðɪs] .

not	even	from	so	mild	a	one	as	this	.
不是	甚至	从	所以	温和的	一个	一	作为	这	.

即使是像这样轻微的风暴也不会。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)] [klɪŋ] , [klɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] ['lɪt(ə)l] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] ,

We	should	rather	cling	,	cling	to	what	little	we	can	get	,
我们	应该	相当	黏着	,	黏着	到	什么	小的	我们	能	得到	,

我们应该珍惜,珍惜我们所能得到的那一点点东西。

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [æt; ət] [ə; eɪ] [klɪfs] [edʒ] .

like	a	man	at	a	cliff's	edge	.
喜欢	一个	男人	在	一个	悬崖	边缘	.

就像站在悬崖边的人一样。

['evri] ['sekənd] [ɪz][ə; eɪ] [klɪf] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [klɪf] [ə; eɪ] [maɪl] [haɪ] — [haɪ]

Every	second	is	a	cliff	,	if	you	think	upon	it	—	a	cliff	a	mile	high	—	high
每一个	第二	是	一个	悬崖	,	如果	你	思考	之上	它	—	一个	悬崖	一个	英里	高的	—	高的

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

仔细想想,每一秒都像悬崖——一座一英里高的悬崖——高得惊人。

[ɪf] [wiː; wi] [fɔːl] , [tuː; tə] [dæʃ] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv] ['evri] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] .

if	we	fall	,	to	dash	us	out	of	every	feature	of	humanity	.
如果	我们	落下	,	到	短跑	我们	出去	的	每一个	特征	的	人类	.

如果我们堕落,就会彻底丧失人性的一切特征。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə] [tɔːk] ['plezntli] .

Hence	it	is	best	to	talk	pleasantly	.
因此	它	是	最好的	到	讲话	愉快	.

因此,最好用友好的方式交谈。

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [weə(r)] [ðɪs] [mɑːsk] ?

Let	us	talk	of	each	other	;	why	should	we	wear	this	mask	?
让	我们	讲话	的	每个	其他	;	为什么	应该	我们	穿	这	面具	?

让我们彼此谈谈;我们为什么要戴口罩?

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] .

Let	us	be	confidential	.
让	我们	是	机密的	.

让我们保密。

[huː] [nəʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

[wiː; wi] [maɪt] [bɪ'kʌm] [frendz] . ”

we	might	become	friends	. ”
我们	可能	变得	朋友们	. ”

我们或许能成为朋友。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][wʌn] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['diːlə(r)] .

“	I	have	just	one	word	to	say	to	you	, ”	said	the	dealer	.
“	我	有	只是	一	单词	到	说	到	你	, ”	说	这	经销商	.

“我只想对你说一句话,”经销商说道。

“ ['aɪðə(r)] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːtʃəs] , [ɔː(r)] [wɔːk] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [ʃɒp] . ”

“	Either	make	your	purchase	,	or	walk	out	of	my	shop	. ”
“	任何一个	制作	你的	购买	,	或者	走	出去	的	我的	店铺	. ”

“要么买东西，要么就离开我的店。”

“ [truː] , [truː] , ” [sed] - .

“	True	,	true	,	”	said	Markheim	.
“	真的	,	真的	,	”	说	-	.

“没错，没错,”马克海姆说道。

“ [ɪ'nʌf] ['fuːlɪŋ] .

“	Enough	fooling	.
“	足够的	愚弄	.

“够了，别再胡闹了。”

[tuː; tə] ['bɪznəs] .

To	business	.
到	商业	.

致企业。

[ʃəʊ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Show	me	something	else	.
展示	我	某物	别的	.

给我看看别的。

” [ðə; ði] ['diːlə(r)] [stuːpt] [wʌns] [mɔː(r)] , [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [gləːs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃelf] ,

”	The	dealer	stooped	once	more	,	this	time	to	replace	the	glass	upon	the	shelf	,
”	这	经销商	弯腰	一次	更多的	,	这	时间	到	代替	这	玻璃	之上	这	架子	,

“店主再次弯下腰，这次是为了把玻璃杯放回货架上。”

[hɪz; ɪz] [θɪn] [blɒnd] [heə(r)] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] .

his	thin	blond	hair	falling	over	his	eyes	as	he	did	so	.
他的	薄的	金发	头发	坠落	超过	他的	眼睛	作为	他	做过	所以	.

他这样做的时候，稀疏的金发垂落下来遮住了他的眼睛。

- [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)] , [wɪð] [wʌn][hænd][ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtkəʊt] ;

Markheim	moved	a	little	nearer	,	with	one	hand	in	the	pocket	of	his	greatcoat	;
-	已搬	一个	小的	更近	,	和	一	手	在	这	口袋	的	他的	大衣	;

马克海姆一只手插在大衣口袋里，又向前走了一步;

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] ;

he	drew	himself	up	and	filled	his	lungs	;
他	画	他自己	向上	和	已填	他的	肺	;

他挺直身子，深吸了一口气;

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['meni] ['dɪfrənt] [ɪ'moʊʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [di'pikt] [tə'geðə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] —

at	the	same	time	many	different	emotions	were	depicted	together	on	his	face	—
在	这	相同的	时间	许多	不同的	情绪	是	描绘	一起	在	他的	脸	—

['terə(r)] ,

terror	,
恐怖	,

与此同时，他的脸上同时展现出多种不同的情绪——恐惧，

['hɒrə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'zɒlv] , [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ]

horror	,	and	resolve	,	fascination	and	a	physical	repulsion	;	and	through	a
恐怖	,	和	解决	,	魅力	和	一个	身体的	排斥	;	和	通过	一个

['hægəd] [lɪft] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [lɪp] ,

haggard	lift	of	his	upper	lip	,
枯槁	举起	的	他的	上	唇	,

恐惧与决心，着迷与生理上的厌恶；他痛苦地抬起上唇，

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [lʊkt] [aʊt] .

his	teeth	looked	out	.
他的	牙齿	看起来	出去	.

他的牙齿露出来了。

“ [ðɪs] , [pə'hæps] , [meɪ] [suːt] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['diːlə(r)] .

“	This	,	perhaps	,	may	suit	,	”	observed	the	dealer	.
“	这	,	也许	,	可能	套装	,	”	观察到	这	经销商	.

“或许，这正合适，”经销商说道。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌriː'raɪz] , - ['baʊndɪd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə'pɒn]

And	then	,	as	he	began	to	rearise	,	Markheim	bounded	from	behind	upon
和	然后	,	作为	他	开始	到	重新开始	,	-	有界	从	在后面	之上

[hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .

his	victim	.
他的	受害者	.

然后，当他开始起身时，马克海姆从后面扑向了他的受害者。

[ðə; ði] [lɒŋ] , ['skjuːə(r)] - [laɪk] ['dægə(r)] [flæʃt] [ænd; ənd] [fel] .

The	long	,	skewer	-	like	dagger	flashed	and	fell	.
这	长的	,	烤肉串	-	喜欢	匕首	闪光灯	和	跌倒	.

那把细长的、像烤肉串一样的匕首闪了一下，然后掉落在地上。

[ðə; ði] ['diːlə(r)] ['strʌg(ə)ld] [laɪk] [ə; eɪ] [hen] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['temp(ə)l][ɒn][ðə; ði] [ʃelf] ,

The	dealer	struggled	like	a	hen	,	striking	his	temple	on	the	shelf	,
这	经销商	挣扎	喜欢	一个	母鸡	,	引人注目	他的	寺庙	在	这	架子	,

售货员像只母鸡一样挣扎，不时用太阳穴撞到货架上。

[ænd; ənd] [ðen] ['tʌmbld] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] .

and	then	tumbled	on	the	floor	in	a	heap	.
和	然后	翻滚	在	这	地面	在	一个	堆	.

然后摔倒在地，变成一堆。

[taɪm] [hæd; həd][sʌm; səm][skɔː(r)][ɒv; əv] [smɔːl] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ðæt] [ʃɒp] — [sʌm; səm] ['steɪtli] [ænd; ənd] [sləʊ]

Time	had	some	score	of	small	voices	in	that	shop	—	some	stately	and	slow
时间	有	一些	分数	的	小的	声音	在	那	店铺	—	一些	庄严	和	慢的

[æz; əz][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [greɪt] [eɪdʒ] ;

as	was	becoming	to	their	great	age	;
作为	曾是	成为	到	他们的	伟大的	年龄	;

那家店里传来几十个细小的声音——有些声音庄重而缓慢，与它们高龄相称；

['ʌðə(r)z] ['gærələs] [ænd; ənd] ['hʌrid] .

others	garrulous	and	hurried	.
其他的	贫嘴	和	慌忙	.

其他人则喋喋不休、匆匆忙忙。

[ɔːl] [ðiːz] [təʊld] [aʊt] [ðə; ði] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ɪn] [æn; ən] ['ɪntrɪkət] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['tɪkɪŋ] .

All	these	told	out	the	seconds	in	an	intricate	chorus	of	tickings	.
全部	这些	讲述	出去	这	秒	在	一个	错综复杂	合唱	的	滴答声	.

所有这些声音交织成一曲错综复杂的滴答声，诉说着时间的流逝。

[ðen] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lædz] [fiːt] , ['hevɪli] ['rʌnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

Then	the	passage	of	a	lad's	feet	,	heavily	running	on	the	pavement	,
然后	这	通道	的	一个	小伙子的	脚	,	重度	跑步	在	这	路面	,

然后，一个男孩的脚步声沉重地跑过人行道。

[brəʊk] [ɪn] [ə'pɒn] [ðiːz] [smɔːlə(r)] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['stɑːtld] - ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]

broke	in	upon	these	smaller	voices	and	startled	Markheim	into	the	consciousness	of
打破	在	之上	这些	较小的	声音	和	惊慌	-	进入	这	意识	的

[hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

his	surroundings	.
他的	周围环境	.

这些细小的声音打断了马克海姆的思绪，让他猛然意识到自己身处的环境。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] ['ɔːfli] .

He	looked	about	him	awfully	.
他	看起来	关于	他	非常	.

他环顾四周，神情十分糟糕。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , [ɪts] [fleɪm] ['spləmli] ['wægɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [drɑːft] ;

The	candle	stood	on	the	counter	,	its	flame	solemnly	wagging	in	a	draught	;
这	蜡烛	站立	在	这	柜台	,	它是	火焰	庄严地	摇尾巴	在	一个	草稿	;

蜡烛立在柜台上，火焰在微风中庄严地摇曳；

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['muːvmənt] [ðə; ði] [həʊl] [ruːm] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['nɔɪzləs]

and	by	that	inconsiderable	movement	the	whole	room	was	filled	with	noiseless
和	经过	那	微不足道的	移动	这	所有的	房间	曾是	已填	和	无声

['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [kept] ['hiːvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] :

bustle	and	kept	heaving	like	a	sea	:
忙碌	和	保留	起伏	喜欢	一个	海	:

而正是这微小的动作，让整个房间充满了无声的喧闹，如同海浪般起伏不定：

[ðə; ði] [tɔːl] ['ʃædəʊz] ['nɒdɪŋ] , [ðə; ði] [grəʊs] [blɔt] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['dwɪndlɪŋ]

the	tall	shadows	nodding	,	the	gross	blots	of	darkness	swelling	and	dwindling
这	高的	阴影	点头	,	这	总的	印迹	的	黑暗	肿胀	和	逐渐减少

[æz; əz] [wɪð] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] ,

as	with	respiration	,
作为	和	呼吸	,

高大的影子微微点头，浓重的黑暗污点随着呼吸而膨胀和消退。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ænd; ənd][ðə; ði]['tʃaɪnə] [gɒdz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] [laɪk]

the	faces	of	the	portraits	and	the	china	gods	changing	and	wavering	like
这	面孔	的	这	肖像	和	这	中国	神	变化	和	摇摆不定	喜欢

['ɪmɪdʒɪz] [ɪn]['wɔːtə(r)] .

images	in	water	.
图片	在	水	.

画像和瓷神像的面容不断变化、摇曳，如同水中的影像。

[ðə; ði]['ɪnə(r)] [dɔː(r)] [stʊd] [ə'dʒɑː(r)] ,

The	inner	door	stood	ajar	,
这	内	门	站立	半开	,

内门半开着，

[ænd; ənd] [piə] ['ɪntuː] [ðæt] ['liːgə(r)] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [slɪt] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] [laɪk] [ə; eɪ]

and	peered	into	that	leaguer	of	shadows	with	a	long	slit	of	daylight	like	a
和	窥视	进入	那	联赛	的	阴影	和	一个	长的	缝隙	的	日光	喜欢	一个

['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgə(r)] .

pointing	finger	.
指向	手指	.

然后用一道长长的日光缝隙，像一根指向的手指，窥视着那层阴影。

[frɒm; frəm] [ðiːz] [fɪə(r)] - ['strɪkən] ['rəʊvɪŋ] , - [aɪz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv]

From	these	fear	-	stricken	rovings	,	Markheim's	eyes	returned	to	the	body	of
从	这些	害怕	-	受打击的	漫游者	,	-	眼睛	返回	到	这	身体	的

[hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ,

his	victim	,
他的	受害者	,

从这惊恐的徘徊中，马克海姆的目光再次落回到了受害者的尸体上。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , [bəuθ] [hʌmpt] [ænd; ənd] ['sprɔːlɪŋ] , [ɪn'kredəbli] [smɔːl] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [miːn]

where	it	lay	,	both	humped	and	sprawling	,	incredibly	small	and	strangely	meaner
在哪里	它	躺	,	两个都	驼背	和	蔓延	,	难以置信	小的	和	奇怪的	更卑鄙

[ðæn; ðən][ɪn][laɪf] .

than	in	life	.
比	在	生活	.

它躺在那里，又驼又伸，非常小，而且比生前显得更加凶狠。

[ɪn] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['maɪzəli] [kləʊðz] , [ɪn] [ðæt] [ʌn'geɪnli] ['ætɪtjuːd] , [ðə; ði] ['diːlə(r)] [leɪ] [laɪk] [səʊ]

In	these	poor	,	miserly	clothes	,	in	that	ungainly	attitude	,	the	dealer	lay	like	so
在	这些	贫穷的	,	吝啬鬼	衣服	,	在	那	笨拙的	态度	,	这	经销商	躺	喜欢	所以

[mʌtʃ] ['sɔːdʌst] .

much	sawdust	.
很多	锯末	.

穿着这身寒酸吝啬的衣服，摆出这副笨拙的姿势，这商人像一堆锯末一样躺着。

- [hæd; həd] [fɪəd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [ləʊ] !

Markheim	had	feared	to	see	it	,	and	,	lo	!
-	有	害怕	到	看	它	,	和	,	洛	!

马克海姆一直害怕看到它，结果，瞧!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

it	was	nothing	.
它	曾是	没有什么	.

没什么。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ,

And	yet	,	as	he	gazed	,
和	然而	,	作为	他	凝视	,

然而，当他凝视着时，

[ðɪs] ['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][əʊld] [kləʊðz] [ænd; ənd] [puːl] [ɒv; əv] [blʌd] [bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd] ['eləkwənt] ['vɔɪsɪz] .

this	bundle	of	old	clothes	and	pool	of	blood	began	to	find	eloquent	voices	.
这	捆	的	老的	衣服	和	水池	的	血	开始	到	寻找	雄辩	声音	.

这堆旧衣服和一滩血迹开始发出雄辩的声音。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][laɪ] ;

There	it	must	lie	;
那里	它	必须	说谎	;

它一定在那里；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['hɪndʒɪz] [ɔː(r)] [də'rekt] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [ɒv; əv]

there	was	none	to	work	the	cunning	hinges	or	direct	the	miracle	of
那里	曾是	没有任何	到	工作	这	狡猾	铰链	或者	直接的	这	奇迹	的

[ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] ;

locomotion	;
运动	;

没有人能够操作精巧的铰链，也没有人能够指挥这神奇的运动；

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [laɪ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [faʊnd] .

there	it	must	lie	till	it	was	found	.
那里	它	必须	说谎	直到	它	曾是	成立	.

它就那样躺在那里，直到被发现。

[faʊnd] !

Found	!
成立	!

成立！

[eɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ?

ay	,	and	then	?
哎	,	和	然后	?

嗯，然后呢?

[ðen] [wʊd] [ðɪs] [ded] [fleʃ] [lɪft] [ʌp] [ə; eɪ] [kraɪ] [ðæt] [wʊd] [rɪŋ] ['əʊvə(r)] ['ɪŋgləns] ,

Then	would	this	dead	flesh	lift	up	a	cry	that	would	ring	over	England	,
然后	会	这	死的	肉	举起	向上	一个	哭	那	会	戒指	超过	英格兰	,

那时，这具死去的躯体会发出响彻英格兰的哀嚎吗?

[ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [pə'sjuːt] .

and	fill	the	world	with	the	echoes	of	pursuit	.
和	充满	这	世界	和	这	回声	的	追逐	.

让世界充满追逐的回响。

[eɪ] , [ded] [ɔː(r)] [nɒt] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['enəmi] .

Ay	,	dead	or	not	,	this	was	still	the	enemy	.
哎	,	死的	或者	不是	,	这	曾是	仍然	这	敌人	.

唉，不管死活，这仍然是敌人。

“ [taɪm] [wɒz; wəz] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [breɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ;

“	Time	was	that	when	the	brains	were	out	,	”	he	thought	;
“	时间	曾是	那	什么时候	这	大脑	是	出去	,	”	他	想法	;

“那时候脑子都空了，”他想；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] [wɜːd] [strʌk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

and	the	first	word	struck	into	his	mind	.
和	这	第一的	单词	击	进入	他的	头脑	.

第一个词突然涌入他的脑海。

[taɪm] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [diːd] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] — [taɪm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)]

Time	,	now	that	the	deed	was	accomplished	—	time	,	which	had	closed	for
时间	,	现在	那	这	契据	曾是	完成	—	时间	,	哪个	有	关闭	为了

[ðə; ði] ['vɪktɪm] ,

the	victim	,
这	受害者	,

事情已经发生，时间也随之流逝——对于受害者来说，时间已经结束了。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [mə'mentəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sleiə] .

had	become	instant	and	momentous	for	the	slayer	.
有	变得	立即的	和	意义重大	为了	这	杀手	.

对杀手而言，这已变得意义重大且刻不容缓。

[ðə; ði] [θɔ:t] [wɒz; wəz] [jet] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wen] , [fɜ:st] [wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] ,

The	thought	was	yet	in	his	mind	,	when	,	first	one	and	then	another	,
这	想法	曾是	然而	在	他的	头脑	,	什么时候	,	第一的	一	和	然后	其他	,

这个念头还留在他的脑海里，这时，先是一个，然后又一个，

[wɪð] ['evri] [və'raɪəti][ɒv; əv] [peɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] — [wʌn] [di:p] [æz; əz][ðə; ði] [bel] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

with	every	variety	of	pace	and	voice	—	one	deep	as	the	bell	from	a
和	每一个	种类	的	步伐	和	嗓音	—	一	深的	作为	这	钟	从	一个

[kə'θi:drəl] ['tʌrət] ,

cathedral	turret	,
大教堂	炮塔	,

节奏和声音各异——其中一种声音低沉如教堂塔楼的钟声，

[ə'nʌðə(r)] ['rɪŋɪŋ] [ɒn] [ɪts] ['trebl] [nəʊts] [ðə; ði] ['prelju:d] [ɒv; əv][ə; eɪ][wɔ:lts] ,

another	ringing	on	its	treble	notes	the	prelude	of	a	waltz	,
其他	铃声	在	它是	高音	笔记	这	序幕	的	一个	华尔兹	,

高音区又响起一阵铃声，那是华尔兹的前奏。

— [ðə; ði] [klɒks] [brˈgæn][tu:; tə] [straɪk] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [θri:] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

—	the	clocks	began	to	strike	the	hour	of	three	in	the	afternoon	.
—	这	时钟	开始	到	罢工	这	小时	的	三	在	这	下午	.

下午三点整，时钟开始敲响。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [tʌŋz] [ɪn] [ðæt] [dʌm] ['tʃeɪmbə(r)] ['stægəd] [hɪm] .

The	sudden	outbreak	of	so	many	tongues	in	that	dumb	chamber	staggered	him	.
这	突然	暴发	的	所以	许多	舌头	在	那	哑的	房间	交错	他	.

那间寂静的房间里突然响起这么多人说话的声音，让他大吃一惊。

[hi:; hi][brˈgæn][tu:; tə][brˈstɜ:(r)] [hɪm'self] , ['gəʊɪŋ][tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] [wɪð] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [brˈli:gəd]

He	began	to	bestir	himself	,	going	to	and	fro	with	the	candle	,	beleaguered
他	开始	到	振作	他自己	,	去	到	和	弗	和	这	蜡烛	,	饱受围困的

[baɪ] ['mu:vɪŋ] ['ʃædəʊz] ,

by	moving	shadows	,
经过	移动	阴影	,

他开始躁动不安，拿着蜡烛来回走动，被移动的影子所困扰。

[ænd; ənd] ['stɑ:tld] [tu:; tə][ðə; ði] [səʊl] [baɪ] [tʃɑ:ns] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .

and	startled	to	the	soul	by	chance	reflections	.
和	惊慌	到	这	灵魂	经过	机会	反思	.

偶然的思考令我心潮澎湃。

[ɪn] ['meni] [rɪtʃ] ['mɪrər] , [sʌm; səm][ɒv; əv] [həʊm] [dɪ'zaɪn] , [sʌm; səm][frɒm; frəm] ['venɪs] [ɔ:(r)] [ˌæmstə'dæm]

In	many	rich	mirrors	,	some	of	home	design	,	some	from	Venice	or	Amsterdam
在	许多	富有的	镜子	,	一些	的	家	设计	,	一些	从	威尼斯	或者	阿姆斯特丹

,

,

,

许多华丽的镜子，有些是家居设计风格，有些来自威尼斯或阿姆斯特丹，

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'pi:tɪd] [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][æn; ən] ['ɑ:mi] [ɒv; əv]

he	saw	his	face	repeated	and	repeated	,	as	it	were	an	army	of
他	锯	他的	脸	重复	和	重复	,	作为	它	是	一个	军队	的

[spaɪz] ;

spies	;
间谍	;

他看到自己的脸一次又一次地出现，仿佛一支间谍大军；

[hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [met] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪd] [hɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [steps] ,

his	own	eyes	met	and	detected	him	;	and	the	sound	of	his	own	steps	,
他的	自己的	眼睛	遇见	和	检测到	他	;	和	这	声音	的	他的	自己的	步骤	,

他的目光与他相遇，发现了他们；他自己的脚步声，

['laɪtli] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] , [vekst] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kwaɪət] .

lightly	as	they	fell	,	vexed	the	surrounding	quiet	.
轻轻	作为	他们	跌倒	,	烦恼	这	周围	安静的	.

它们轻盈地落下，打破了周围的宁静。

[ænd; ənd] [stɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'kjuːzd] [hɪm] [wɪð]

And	still	,	as	he	continued	to	fill	his	pockets	,	his	mind	accused	him	with
和	仍然	,	作为	他	持续	到	充满	他的	口袋	,	他的	头脑	被告	他	和

[ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [ˌɪtə'reɪʃn] ,

a	sickening	iteration	,
一个	令人作呕	迭代	,

然而，当他继续往口袋里塞钱时，他的脑海中却不断回响着一个令人作呕的声音，控诉着他：

[ɒv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːlts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] .

of	the	thousand	faults	of	his	design	.
的	这	千	故障	的	他的	设计	.

他的设计有千百个缺陷。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['kwaɪət] ['aʊə(r)] ; [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'peəd] [æn; ən]

He	should	have	chosen	a	more	quiet	hour	;	he	should	have	prepared	an
他	应该	有	选定	一个	更多的	安静的	小时	;	他	应该	有	准备	一个

['æləbaɪ] ;

alibi	;
不在场证明	;

他本应该选择一个更安静的时间；他本应该准备好不在场证明；

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [juːst] [ə; eɪ] [naɪf] ; [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['kɔːʃəs] ,

he	should	not	have	used	a	knife	;	he	should	have	been	more	cautious	,
他	应该	不是	有	用过的	一个	刀	;	他	应该	有	到过	更多的	谨慎	,

他不应该使用刀具；他应该更加谨慎。

[ænd; ənd]['əʊnli] [baʊnd] [ænd; ənd] [gægd] [ðə; ði] ['diːlə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [kɪld] [hɪm] ; [hiː; hi]

and	only	bound	and	gagged	the	dealer	,	and	not	killed	him	;	he
和	仅有的	边界	和	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	这	经销商	,	和	不是	被杀	他	;	他

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [bəʊld] ,

should	have	been	more	bold	,
应该	有	到过	更多的	大胆的	,

他只是捆绑并堵住了毒贩的嘴，并没有杀了他；他本应该更大胆一些。

[ænd; ənd] [kɪld] [ðə; ði] ['sɜːvənt] ['ɔːlsəʊ] ; [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [θɪŋz] ['ʌðəwaɪz] .

and	killed	the	servant	also	;	he	should	have	done	all	things	otherwise	.
和	被杀	这	仆人	还	;	他	应该	有	完毕	全部	事物	否则	.

他还杀死了仆人；他本应该采取完全不同的做法。

['pɔɪnjənt] [rɪ'grets] , ['wɪəri] , [ɪn'ses(ə)nt] [tɔil] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [wɒt] [wɒz; wəz]

Poignant	regrets	,	weary	,	incessant	toiling	of	the	mind	to	change	what	was
令人心酸的	遗憾	,	厌倦	,	不停歇	辛勤劳作	的	这	头脑	到	改变	什么	曾是

[ʌn'tʃeɪndʒəbl] ,

unchangeable	,
不可改变的	,

深深的遗憾，疲惫不堪，精神上不断地挣扎着，试图改变那些无法改变的事情。

[tuː; tə][plæn] [wɒt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['juːsləs] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] [pɑːst] .

to	plan	what	was	now	useless	,	to	be	the	architect	of	the	irrevocable	past	.
到	计划	什么	曾是	现在	无用	,	到	是	这	建筑师	的	这	不可撤销的	过去的	.

去规划那些如今已无用的东西，去成为不可逆转的过去的缔造者。

['miːnwaɪl] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ɔːl] [ðɪs] [æk'tɪvəti] , [bruːt] [t'ɛɹəz] , [laɪk][ðə; ði] ['skɜːriːɪŋ] [ɒv; əv][ræts][ɪn]

Meanwhile	**,**	**and**	**behind**	**all**	**this**	**activity**	**,**	**brute**	**terrors**	**,**	**like**	**the**	**scurrying**	**of**	**rats**	**in**
同时	,	和	在后面	全部	这	活动	,	蛮力	恐怖	,	喜欢	这	匆匆忙忙	的	老鼠	在

[ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] ['ætɪk] ,

a	**deserted**	**attic**	**,**
一个	荒凉的	阁楼	,

与此同时，在这一切活动的背后，也隐藏着残酷的恐怖，比如废弃阁楼里老鼠的窸窣声。

[fɪld] [ðə; ði][mɔː(r)] [rɪ'məʊt] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] [wɪð] ['raɪət] ;

filled	**the**	**more**	**remote**	**chambers**	**of**	**his**	**brain**	**with**	**riot**	**;**
已填	这	更多的	偏僻的	房间	的	他的	脑	和	暴动	;

他大脑深处那些隐秘的角落里充满了骚动；

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌnstəbl] [wʊd] [fɔːl] ['hevi] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

the	**hand**	**of**	**the**	**constable**	**would**	**fall**	**heavy**	**on**	**his**	**shoulder**	**,**
这	手	的	这	警官	会	落下	重的	在	他的	肩膀	,

警员的手重重地搭在他的肩膀上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɜːvz] [wʊd] [dʒɜːk][laɪk][ə; eɪ] [hʊkt] [fɪʃ] ; [ɔː(r)][hiː; hi] [bɪ'held] , [ɪn] ['gæləpɪŋ] [dɪ'faɪl]

and	**his**	**nerves**	**would**	**jerk**	**like**	**a**	**hooked**	**fish**	**;**	**or**	**he**	**beheld**	**,**	**in**	**galloping**	**defile**
和	他的	神经	会	混蛋	喜欢	一个	钩子	鱼	;	或者	他	观看	,	在	疾驰	亵渎

,

;

,

他的神经会像上钩的鱼一样抽搐；或者他看到，在疾驰的峡谷中，

[ðə; ði] [dɒk] , [ðə; ði]['prɪz(ə)n] , [ðə; ði] ['gæləʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['kɒfɪn] .

the	**dock**	**,**	**the**	**prison**	**,**	**the**	**gallows**	**,**	**and**	**the**	**black**	**coffin**	**.**
这	码头	,	这	监狱	,	这	绞刑架	,	和	这	黑色的	棺材	.

码头、监狱、绞刑架和黑色棺材。

['terə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][maɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪ'siːdʒɪŋ] ['ɑːmi]

Terror	**of**	**the**	**people**	**in**	**the**	**street**	**sat**	**down**	**before**	**his**	**mind**	**like**	**a**	**besieging**	**army**
恐怖	的	这	人们	在	这	街道	卫星	向下	前	他的	头脑	喜欢	一个	围攻	军队

.

:

.

街上人们的恐惧像一支围城的军队一样笼罩着他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

It	**was**	**impossible**	**,**	**he**	**thought**	**,**
它	曾是	不可能的	,	他	想法	,

他心想，这不可能。

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm]['ruːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] [riːtʃt] [ðeə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd]

but	**that**	**some**	**rumour**	**of**	**the**	**struggle**	**must**	**have**	**reached**	**their**	**ears**	**and**
但	那	一些	谣言	的	这	斗争	必须	有	达到	他们的	耳朵	和

[set][ɒn] [edʒ] [ðeə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] ;

set	**on**	**edge**	**their**	**curiosity**	**;**
放	在	边缘	他们的	好奇心	;

但想必他们已经听到了一些关于这场斗争的传闻，这激起了他们的好奇心；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['haʊzɪz] , [hiː; hi] [di'vain] [ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] ['məʊʃnləs]

and	**now**	**,**	**in**	**all**	**the**	**neighbouring**	**houses**	**,**	**he**	**divined**	**them**	**sitting**	**motionless**
和	现在	,	在	全部	这	邻接	房屋	,	他	神谕	他们	坐着	静止不动

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɪə(r)] — ['splətri] ['piːp(ə)l] ,

and	**with**	**uplifted**	**ear**	**—**	**solitary**	**people**	**,**
和	和	提升	耳朵	—	孤	人们	,

现在，他能感觉到邻近所有房屋里的人都静静地坐着，侧耳倾听——都是独居的人。

[kən'demd] [tuː; tə] [spend] ['krɪsməs] ['dwelɪŋ] [ə'ləʊn] [ɒn] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [pɑːst] ,

condemned	to	spend	Christmas	dwelling	alone	on	memories	of	the	past	,
谴责	到	花费	圣诞节	住宅	独自的	在	回忆	的	这	过去的	,

注定要独自一人在圣诞节沉湎于过往的回忆中，

[ænd; ənd] [naʊ] ['stɑːrtɪŋli] [rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl] [frɒm; frəm] [ðæt] ['tendə(r)] ['eksəsaɪz] ; ['hæpi] ['fæməli] ['pɑːtiz]

and	now	startingly	recalled	from	that	tender	exercise	;	happy	family	parties
和	现在	令人震惊	召回	从	那	投标	锻炼	;	快乐的	家庭	各方

[strʌk] ['ɪntuː] ['saɪləns] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] ,

struck	into	silence	round	the	table	,
击	进入	沉默	圆形的	这	桌子	,

而现在，我却惊奇地回忆起那段温馨的时光：原本欢乐的家庭聚会突然在餐桌旁陷入了沉默。

[ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [stɪl] [wɪð] [reɪzd] ['fɪŋgə(r)] — ['evri] [dɪ'griː] [ænd; ənd] [eɪdʒ] [ænd; ənd] ['hjuːmə(r)] , [bʌt; bət]

the	mother	still	with	raised	finger	—	every	degree	and	age	and	humour	,	but
这	母亲	仍然	和	提高	手指	—	每一个	程度	和	年龄	和	幽默	,	但

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

母亲依然举着手指——无论年龄、性格、幽默感如何，但所有的一切，

[baɪ] [ðeə(r)] [əʊn] [hɑːrθs] , ['praɪɪŋ] [ænd; ənd] ['hɑːkən] [ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [rəʊp] [ðæt] [wɒz; wəz]

by	their	own	hearths	,	prying	and	hearkening	and	weaving	the	rope	that	was
经过	他们的	自己的	壁炉	,	窥探	和	倾听	和	编织	这	绳索	那	曾是

[tuː; tə] [hæŋ] [hɪm] .

to	hang	him	.
到	悬挂	他	.

在他们自己的炉火旁，窥探、倾听、编织着将要绞死他的绳索。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [muːv] [tuː] ['sɒftli] ;

Sometimes	it	seemed	to	him	he	could	not	move	too	softly	;
有时	它	似乎	到	他	他	可以	不是	移动	也	轻轻	;

有时他觉得他不能动作太轻柔；

[ðə; ðɪ] [klɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tɔːl] [bəʊ'hiːmiən] ['gɒblət] [ræŋ] [aʊt] ['laʊdli] [laɪk] [ə; eɪ] [bel] ;

the	clink	of	the	tall	Bohemian	goblets	rang	out	loudly	like	a	bell	;
这	碰杯	的	这	高的	波西米亚	高脚杯	响铃	出去	高声	喜欢	一个	钟	;

高高的波西米亚酒杯碰撞发出清脆响亮的铃声；

[ænd; ənd] [ə'lɑːmd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['bɪgnəs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['tɪkɪŋ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ðɪ]

and	alarmed	by	the	bigness	of	the	ticking	,	he	was	tempted	to	stop	the
和	惊慌	经过	这	大	的	这	滴答	,	他	曾是	受诱惑	到	停止	这

[klɒks] .

clocks	.
时钟	.

他被滴答声的巨大声响吓了一跳，很想让钟停下来。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'gen] , [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [træn'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [t'ɛɹəz] ,

And	then	,	again	,	with	a	swift	transition	of	his	terrors	,
和	然后	,	再次	,	和	一个	迅速	过渡	的	他的	恐怖	,

然后，他的恐惧再次迅速转变，

[ðə; ðɪ] ['veri] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['perəl] ,

the	very	silence	of	the	place	appeared	a	source	of	peril	,
这	非常	沉默	的	这	地方	出现	一个	来源	的	危险	,

此地的寂静本身似乎就是一种危险的来源。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [ænd; ənd] [friːz] [ðə; ðɪ]['pɑːsə(r)] - [baɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [step]

and	a	thing	to	strike	and	freeze	the	passer	-	by	;	and	he	would	step
和	一个	事物	到	罢工	和	冻结	这	过路人	-	经过	;	和	他	会	步

[mɔː(r)]['bəʊldlɪ] ,

more	boldly	,
更多的	大胆地	,

一件足以震慑并冻结路人的东西；他会更加大胆地迈步。

[ænd; ənd]['bʌs(ə)l] [ə'laʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɒp] , [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪt] , [wɪð]

and	bustle	aloud	among	the	contents	of	the	shop	,	and	imitate	,	with
和	忙碌	大声	之中	这	内容	的	这	店铺	,	和	模拟	,	和

[ɪ'læbərət] [brə'vɑːdəʊ] ,

elaborate	bravado	,
精心制作的	虚张声势	,

在商店的商品间喧闹穿梭，并夸张地模仿，

[ðə; ðɪ] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn][æt; ət] [iːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] .

the	movements	of	a	busy	man	at	ease	in	his	own	house	.
这	移动	的	一个	忙碌的	男人	在	舒适	在	他的	自己的	房子	.

一个忙碌的男人在自己家中轻松自在的举动。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [səʊ] ['pʊld] [ə'baʊt] [baɪ] ['dɪfrənt] [ə'lɑːmz] [ðæt] ,

But	he	was	now	so	pulled	about	by	different	alarms	that	,
但	他	曾是	现在	所以	拉	关于	经过	不同的	警报	那	,

但他现在被各种各样的警报牵着鼻子走，以至于

[waɪl] [wʌn] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'lɜːt] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ,

while	one	portion	of	his	mind	was	still	alert	and	cunning	,
尽管	一	部分	的	他的	头脑	曾是	仍然	警报	和	狡猾	,

当他内心深处仍有一部分保持着警觉和狡猾时，

[ə'nʌðə(r)] ['trembld] [ɒn][ðə; ðɪ] [brɪŋk] [ɒv; əv] ['luːnəsi] .

another	trembled	on	the	brink	of	lunacy	.
其他	颤抖	在	这	边缘	的	疯狂	.

另一个则在精神错乱的边缘颤抖。

[wʌn] [hə,luːsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [strɒŋ] [həʊld][ɒn][hɪz; ɪz] [krɪ'djuːlətɪ] .

One	hallucination	in	particular	took	a	strong	hold	on	his	credulity	.
一	幻觉	在	特别的	采取	一个	强的	抓住	在	他的	轻信	.

其中一种幻觉尤其让他深信不疑。

[ðə; ðɪ] ['neɪbə(r)] ['hɑːkən] [wɪð] [waɪt] [feɪs] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ,

The	neighbour	hearkening	with	white	face	beside	his	window	,
这	邻居	倾听	和	白色的	脸	旁	他的	窗户	,

邻居脸色苍白地站在窗边倾听。

[ðə; ðɪ]['pɑːsə(r)] - [baɪ] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [sə'maɪz] [ɒn][ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] — [ðiːz] [kʊd; kəd][æt; ət]

the	passer	-	by	arrested	by	a	horrible	surmise	on	the	pavement	—	these	could	at
这	过路人	-	经过	被捕	经过	一个	可怕	推测	在	这	路面	—	这些	可以	在

[wɜːst] [sə'spekt] ,

worst	suspect	,
最差	怀疑	,

路人因人行道上可怕的猜测而被捕——这些人最多可能只是怀疑，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] ; [θruː] [ðə; ðɪ] [brɪk] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['ʃʌtəd] ['wɪndəʊz] ['əʊnlɪ] [saʊndz]

they	could	not	know	;	through	the	brick	walls	and	shuttered	windows	only	sounds
他们	可以	不是	知道	;	通过	这	砖	墙壁	和	百叶窗	视窗	仅有的	声音

[kʊd; kəd] ['penətreɪt] .

could	penetrate	.
可以	穿透	.

他们无从知晓；透过砖墙和紧闭的窗户，只有声音才能传进来。

[bʌt; bət][hɪə(r)] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [wɒz; wəz][hiː; hi] [ə'ləʊn] ?

But	here	,	within	the	house	,	was	he	alone	?
但	这里	,	之内	这	房子	,	曾是	他	独自的	?

但是，在这栋房子里，只有他一个人吗?

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ; [hiː; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [set] [fɔːθ] [swiːt] - ['haːtiŋ] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [best] ,

He	knew	he	was	;	he	had	watched	the	servant	set	forth	sweet	-	hearting	,	in	her	poor	best	,
他	知道	他	曾是	;	他	有	观看	这	仆人	放	前进	甜的	-	心	,	在	她	贫穷的	最好的	,

他知道自己就是；他亲眼看到女仆穿着她那件最体面的衣服，甜美地出门了。

“ [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] ” ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['evri] ['rɪbən] [ænd; ənd] [smaɪl] .

“	out	for	the	day	”	written	in	every	ribbon	and	smile	.
“	出去	为了	这	天	”	书面	在	每一个	丝带	和	微笑	.

“外出一天”的字样写在每一条丝带和每一个笑容上。

[jes] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ænd; ənd] [jet] , [ɪn][ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] ['empti] [haʊs] [ə'bʌv] [hɪm] ,

Yes	,	he	was	alone	,	of	course	;	and	yet	,	in	the	bulk	of	empty	house	above	him	,
是的	,	他	曾是	独自的	,	的	课程	;	和	然而	,	在	这	大部分	的	空的	房子	多于	他	,

是的，他当然是独自一人；然而，在他头顶空荡荡的房子里，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hɪə(r)][ə; eɪ][stɜː(r)][ɒv; əv] ['delɪkət] ['fʊtɪŋ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['kɒnʃəs] ,

he	could	surely	hear	a	stir	of	delicate	footing	;	he	was	surely	conscious	,
他	可以	一定	听到	一个	搅拌	的	精美的	立足点	;	他	曾是	一定	有意识的	,

他肯定能听到轻微的脚步声；他肯定意识清醒。

[ˌɪnɪk'splɪkəbli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['prez(ə)ns] .

inexplicably	conscious	of	some	presence	.
莫名其妙地	有意识的	的	一些	在场	.

莫名其妙地感觉到某种存在。

[eɪ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ; [tuː; tə] ['evri] [ruːm] [ænd; ənd]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] ;

Ay	,	surely	;	to	every	room	and	corner	of	the	house	his	imagination	followed	it	;
哎	,	一定	;	到	每一个	房间	和	角落	的	这	房子	他的	想像力	随后	它	;

没错，的确如此；他的想象力跟随它走遍了房子的每个房间和角落；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪsləs] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [wɪð] ;

and	now	it	was	a	faceless	thing	,	and	yet	had	eyes	to	see	with	;
和	现在	它	曾是	一个	无面人	事物	,	和	然而	有	眼睛	到	看	和	;

现在它变成了一个没有面孔的东西，却又有眼睛去看世界；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [hɪm'self] ;

and	again	it	was	a	shadow	of	himself	;
和	再次	它	曾是	一个	阴影	的	他自己	;

而那又只是他自己的影子；

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [bɪ'həʊld][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['diːlə(r)] , [ˌriːɪn'spaɪərd] [wɪð] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] .

and	yet	again	behold	the	image	of	the	dead	dealer	,	reinspired	with	cunning	and	hatred	.
和	然而	再次	看哪	这	图像	的	这	死的	经销商	,	重新激发	和	狡猾	和	仇恨	.

然而，我们看到的却是死去的赌徒的形象，他重新焕发了狡诈和仇恨的活力。

[æt; ət] [taɪmz] , [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['efət] ,

At	times	,	with	a	strong	effort	,
在	时代	,	和	一个	强的	努力	,

有时，经过一番努力，

[hiː; hi] [wʊd] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] [wɪtʃ] [stɪl] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'pel] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

he	would	glance	at	the	open	door	which	still	seemed	to	repel	his	eyes	.
他	会	瞥一眼	在	这	打开	门	哪个	仍然	似乎	到	击退	他的	眼睛	.

他会瞥一眼敞开的门，但那扇门似乎仍然让他感到厌恶。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [tɔːl] , [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [smɔːl] [ænd; ənd] ['dɜːti] , [ðə; ði] [deɪ] [blaɪnd] [wɪð] [fɒg] ;

The	house	was	tall	,	the	skylight	small	and	dirty	,	the	day	blind	with	fog	;
这	房子	曾是	高的	,	这	天窗	小的	和	肮脏的	,	这	天	瞎的	和	多雾路段	;

房子很高，天窗又小又脏，白天雾气弥漫，看不清外面的世界；

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['fɪltəd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [feɪnt] ,

and	the	light	that	filtered	down	to	the	ground	story	was	exceedingly	faint	,
和	这	光	那	过滤	向下	到	这	地面	故事	曾是	非常	头晕的	,

透到底层的光线极其微弱。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] ['dɪmli] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] .

and	showed	dimly	on	the	threshold	of	the	shop	.
和	显示	依稀	在	这	临界点	的	这	店铺	.

在商店门口隐约可见。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [ðæt] [strɪp] [ɒv; əv] ['daʊtf(ə)l] ['braɪtnəs] , [dɪd] [ðeə(r)] [nɒt] [hæŋ] ['weɪvərɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ?

And	yet	,	in	that	strip	of	doubtful	brightness	,	did	there	not	hang	wavering	a	shadow	?
和	然而	,	在	那	条	的	疑	亮度	,	做过	那里	不是	悬挂	摇摆不定	一个	阴影	?

然而，在那条光线昏暗的地带，难道没有一丝摇曳的影子吗?

['sʌd(ə)nli] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] [ˌaʊt'saɪd] ,

Suddenly	,	from	the	street	outside	,
突然	,	从	这	街道	外部	,

突然，从外面的街道上传来声音

[ə; eɪ] ['veri] ['dʒəʊviəl] ['dʒentlmən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːf] [ɒn][ðə; ði] [ʃɒp] [dɔː(r)] ,

a	very	jovial	gentleman	began	to	beat	with	a	staff	on	the	shop	door	,
一个	非常	欢乐的	绅士	开始	到	打	和	一个	职员	在	这	店铺	门	,

一位非常和蔼可亲的绅士开始用棍子敲打商店的门。

[ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪz; ɪz] [bləʊz] [wɪð] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['reiləri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['diːlə(r)] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [kɔːld] [ə'pɒn] [baɪ] [neɪm] .

accompanying	his	blows	with	shouts	and	railleries	in	which	the	dealer	was	continually	called	upon	by	name	.
随同	他的	打击	和	喊叫	和	铁路	在	哪个	这	经销商	曾是	持续	称为	之上	经过	姓名	.

他一边挥拳打人，一边大声叫喊、嘲讽，还不停地喊出庄家的名字。

- , ['smɪtn] ['ɪntuː][aɪs] , [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [ded] [mæn] .

Markheim	,	smitten	into	ice	,	glanced	at	the	dead	man	.
-	,	迷恋	进入	冰	,	瞥了一眼	在	这	死的	男人	.

马克海姆被冰封，瞥了一眼死者。

[bʌt; bət][nəʊ] !

But	no	!
但	不	!

但是，不!

[hiː; hi] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][fled] [əˈweɪ] [fɑː(r)] [bɪˈjɒnd] ['ɪəʃɒt] [ɒv; əv] [ðiːz] [bləʊz] [ænd; ənd]

he	lay	quite	still	;	he	was	fled	away	far	beyond	earshot	of	these	blows	and
他	躺	相当	仍然	;	他	曾是	逃亡	离开	远的	超过	听力范围	的	这些	打击	和

[ʃaʊtɪŋz] ;

shoutings	;
喊叫声	;

他一动不动地躺着；他逃到了很远的地方，听不到这些击打声和叫喊声；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌŋk] [bɪˈniːθ] ['siːz] [ɒv; əv] ['saɪləns] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

he	was	sunk	beneath	seas	of	silence	;	and	his	name	,
他	曾是	沉没	下面	海域	的	沉默	;	和	他的	姓名	,

他沉入了寂静的海洋；他的名字，

[wɪtʃ] [wʊd] [wʌns] [hæv; həv] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['nəʊtɪs] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɔːm] ,

which	would	once	have	caught	his	notice	above	the	howling	of	a	storm	,
哪个	会	一次	有	捕捉	他的	注意	多于	这	嚎叫	的	一个	风暴	,

即使在狂风暴雨的呼啸声中，这也能曾经引起他的注意。

[hæd; həd] [bɪˈkʌm] [æn; ən] ['empti] [saʊnd] .

had	become	an	empty	sound	.
有	变得	一个	空的	声音	.

变成了一声空洞的声音。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['dʒəʊviəl] ['dʒentlmən] [dɪ'zɪst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɒkɪŋ] [ænd; ənd]

And	presently	the	jovial	gentleman	desisted	from	his	knocking	and
和	目前	这	欢乐的	绅士	停止	从	他的	敲门	和

[dɪˈpɑːtɪd] .

departed	.
已离开	.

于是，这位和蔼可亲的先生停止了敲门，离开了。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] [hɪnt][tuː; tə] ['hʌri] [wɒt] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

Here	was	a	broad	hint	to	hurry	what	remained	to	be	done	,
这里	曾是	一个	广阔	暗示	到	匆忙	什么	剩余	到	是	完毕	,

这是在明确暗示要加快完成剩余的工作。

[tuː; tə][get] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [əˈkjuːzɪŋ] ['neɪbəhʊd] , [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][ɒv; əv]

to	get	forth	from	this	accusing	neighbourhood	,	to	plunge	into	a	bath	of
到	得到	前进	从	这	指控	邻里	,	到	暴跌	进入	一个	洗澡	的

['lʌndən] ['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] ,

London	multitudes	,
伦敦	众多	,

逃离这充满指责的街区，投入伦敦熙熙攘攘的人群中，

[ænd; ənd][tuː; tə] [riːtʃ] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [deɪ] , [ðæt] ['heɪv(ə)n][ɒv; əv] ['seɪfti] [ænd; ənd]

and	to	reach	,	on	the	other	side	of	day	,	that	haven	of	safety	and
和	到	抵达	,	在	这	其他	边	的	天	,	那	避风港	的	安全	和

[əˈpærənt] ['ɪnəs(ə)ns] — [hɪz; ɪz][bed] .

apparent	innocence	—	his	bed	.
明显	无辜	—	他的	床	.

到了白天的另一端，他终于可以回到那个安全、看似纯真的避风港——他的床。

[wʌn] ['vɪzɪtə(r)][hæd; həd] [kʌm] ; [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [əˈnʌðə(r)] [maɪt] ['fɒləʊ] [ænd; ənd][biː; bi][mɔː(r)]

One	visitor	had	come	;	at	any	moment	another	might	follow	and	be	more
一	游客	有	来	;	在	任何	片刻	其他	可能	跟随	和	是	更多的

['ɒbstɪnət] .

obstinate	.
顽固	.

一位访客已经来了；随时可能又会有另一位访客到来，而且会更加固执。

[tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [diːd] , [ænd; ənd] [jet] [nɒt][tuː; tə] [riːp] [ðə; ði]['prɒfɪt] ,

To	have	done	the	deed	,	and	yet	not	to	reap	the	profit	,
到	有	完毕	这	契据	,	和	然而	不是	到	收割	这	利润	,

做了事，却没得到回报。

[wʊd] [biː; bi] [tuː] [əb'hɒrənt] [ə; eɪ]['feɪljə(r)] .

would	be	too	abhorrent	a	failure	.
会	是	也	令人憎恶的	一个	失败	.

那将是极其令人发指的失败。

[ðə; ði] ['mʌni] — [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] - [kən'sɜːn] ; [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə] [ðæt] ,

The	money	—	that	was	now	Markheim's	concern	;	and	as	a	means	to	that	,
这	钱	—	那	曾是	现在	-	忧虑	;	和	作为	一个	方法	到	那	,

[ðə; ði] [kiːz] .

the	keys	.
这	钥匙	.

钱——那是马克海姆现在关心的事情；而获得钱的手段，就是得到钥匙。

[hiː; hi][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [wɒz; wəz]

He	glanced	over	his	shoulder	at	the	open	door	,	where	the	shadow	was
他	瞥了一眼	超过	他的	肩膀	在	这	打开	门	,	在哪里	这	阴影	曾是

[stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] ;

still	lingering	and	shivering	;
仍然	挥之不去的	和	瑟瑟发抖	;

他回头瞥了一眼敞开的门，那里仍然残留着一个影子，还在颤抖；

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] ['kɒnʃəs] [rɪ'pʌgnəns] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [jet] [wɪð] [ə; eɪ]['tremə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	with	no	conscious	repugnance	of	the	mind	,	yet	with	a	tremor	of	the
和	和	不	有意识的	厌恶	的	这	头脑	,	然而	和	一个	震颤	的	这

['beli] ,

belly	,
腹部	,

虽然内心并无厌恶之情，但腹部却一阵颤抖。

[hiː; hi] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .

he	drew	near	the	body	of	his	victim	.
他	画	靠近	这	身体	的	他的	受害者	.

他走近了受害者的尸体。

[ðə; ði]['hjuːmən]['kærəktə(r)] [hæd; həd] [kwaɪt] [dɪ'pɑːtɪd] .

The	human	character	had	quite	departed	.
这	人类	特点	有	相当	已离开	.

人性已经完全消失了。

[laɪk] [ə; eɪ][suːt][hɑːf] - [stʌft] [wɪð] [bræn] , [ðə; ði] [lɪmz] [leɪ] ['skætəd] , [ðə; ði] [trʌŋk] ['dʌbld] ,

Like	a	suit	half	-	stuffed	with	bran	,	the	limbs	lay	scattered	,	the	trunk	doubled	,
喜欢	一个	套装	一半	-	填充	和	麸	,	这	四肢	躺	疏散	,	这	树干	双倍	,

就像一件塞了半袋麸皮的衣服，四肢散落一地，躯干扭曲成两截。

[ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ; [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [θɪŋ] [rɪ'peld] [hɪm] .

on	the	floor	;	and	yet	the	thing	repelled	him	.
在	这	地面	;	和	然而	这	事物	排斥	他	.

放在地板上；然而，那东西却让他感到厌恶。

[ɔːl'ðəʊ] [səʊ]['dɪndʒi][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,

Although	so	dingy	and	inconsiderable	to	the	eye	,
虽然	所以	昏暗的	和	微不足道的	到	这	眼睛	,

虽然它看起来如此破旧不起眼，

[hiː; hi] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv][mɔː(r)] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] .

he	feared	it	might	have	more	significance	to	the	touch	.
他	害怕	它	可能	有	更多的	意义	到	这	触碰	.

他担心这可能与触摸有关。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['bɒdi] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][pn] [ɪts] [bæk] .

He	took	the	body	by	the	shoulders	,	and	turned	it	on	its	back	.
他	采取	这	身体	经过	这	肩膀	,	和	转向	它	在	它是	后退	.

他抓住尸体的肩膀，把它翻了个身，让它仰面朝天。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [laɪt] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɪmz] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

It	was	strangely	light	and	supple	,	and	the	limbs	,	as	if	they	had
它	曾是	奇怪的	光	和	柔软	,	和	这	四肢	,	作为	如果	他们	有

[biːn] ['brəʊkən] ,

been	broken	,
到过	破碎的	,

它出奇地轻盈柔软，四肢仿佛已经断裂。

[fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒdɪst] ['pɑːstʃərz] .

fell	into	the	oddest	postures	.
跌倒	进入	这	最奇怪的	姿势	.

摆出了各种奇怪的姿势。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [rɔb] [ɒv; əv][ɔːl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][wæks] ,

The	face	was	robbed	of	all	expression	;	but	it	was	as	pale	as	wax	,
这	脸	曾是	被抢劫	的	全部	表达	;	但	它	曾是	作为	苍白	作为	蜡	,

那张脸面无表情，但脸色却像蜡一样苍白。

[ænd; ənd] ['ʃɒkɪŋli] [smɪəd] [wɪð] [blʌd] [ə'baʊt] [wʌn]['temp(ə)l] .

and	shockingly	smeared	with	blood	about	one	temple	.
和	令人震惊地	涂抹	和	血	关于	一	寺庙	.

令人震惊的是，其中一座寺庙还沾满了鲜血。

[ðæt] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)] - , [ðə; ði][wʌn] [dɪs'pliːzɪŋ] ['sɜːkəmstəns] .

That	was	,	for	Markheim	,	the	one	displeasing	circumstance	.
那	曾是	,	为了	-	,	这	一	令人不快	环境	.

对马克海姆来说，这是唯一一件不愉快的事情。

[ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [hɪm] [bæk] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [feə(r)] - [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪʃəz] - ['vɪlɪdʒ] :

It	carried	him	back	,	upon	the	instant	,	to	a	certain	fair	-	day	in	a	fishers	village	:
它	携带	他	后退	,	之上	这	立即的	,	到	一个	肯定	公平的	-	天	在	一个	渔民	村庄	:

那一刻，他的思绪瞬间回到了某个渔村的集市上：

[ə; eɪ] [greɪ] [deɪ] , [ə; eɪ] ['paɪpɪŋ] [wɪnd] , [ə; eɪ] [kraʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði][bleə(r)][ɒv; əv] ['brɑːsɪz] ,

a	gray	day	,	a	piping	wind	,	a	crowd	upon	the	street	,	the	blare	of	brasses	,
一个	灰色的	天	,	一个	管道	风	,	一个	人群	之上	这	街道	,	这	喧嚣	的	黄铜	,

阴沉的天气，呼啸的风，街上熙熙攘攘的人群，嘹亮的铜管乐器。

[ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ɒv; əv] [drʌmz] , [ðə; ði]['neɪz(ə)l] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bæləd] ['sɪŋə(r)] ;

the	booming	of	drums	,	the	nasal	voice	of	a	ballad	singer	;
这	蓬勃发展	的	鼓	,	这	鼻腔	嗓音	的	一个	民谣	歌手	;

隆隆的鼓声，民谣歌手的鼻音；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

and	a	boy	going	to	and	fro	,
和	一个	男生	去	到	和	弗	,

一个男孩来回走动，

['berid] [ˌəʊvə'hed] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][fɪə(r)] , [ʌn'tɪl] ,

buried	overhead	in	the	crowd	and	divided	between	interest	and	fear	,	until	,
埋葬	开销	在	这	人群	和	分割	之间	兴趣	和	害怕	,	直到	,

被埋没在人群中，既好奇又恐惧，直到……

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tʃi:f] [pleɪs] [ɒv; əv] ['kɒŋkɔ:s] ,

coming	out	upon	the	chief	place	of	concourse	,
未来	出去	之上	这	首席	地方	的	大厅	,

来到主要集会场所，

[hi:; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [bu:ð] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [skri:n] [wɪð] ['pɪktʃəz] , ['dɪzməli] [dɪ'zaɪnd] , ['geərɪʃli]

he	beheld	a	booth	and	a	great	screen	with	pictures	,	dismally	designed	,	garishly
他	观看	一个	展位	和	一个	伟大的	屏幕	和	图片	,	令人沮丧地	设计	,	俗艳地

['kʌləd] — ['braʊnˌrɪg] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'prentɪs] ,

coloured	—	Brownrigg	with	her	apprentice	,
有色	—	布朗里格	和	她	学徒	,

他看到一个展位和一个巨大的屏幕，上面放着图片，设计糟糕，色彩艳丽——布朗里格和她的学徒，

[ðə; ði] ['mænɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['mə:də] [gest] , ['wɪəri] [ɪn] [ðə; ði] [deθ] - [grɪp] [ɒv; əv] ['θɜ:rtəl] ,

the	Mannings	with	their	murdered	guest	,	Weare	in	the	death	-	grip	of	Thurtell	,
这	曼宁	和	他们的	被谋杀	客人	,	我们是	在	这	死亡	-	紧握	的	瑟特尔	,

曼宁一家和他们被谋杀的客人，正处于瑟特尔的死亡掌控之中。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [skɔ:(r)] [bɪ'saɪdz] [ɒv; əv] ['feɪməs] [kraɪmz] .

and	a	score	besides	of	famous	crimes	.
和	一个	分数	除了	的	著名的	犯罪	.

除了众多著名罪案外，还有数十起其他案件。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [klɪə(r)] [æz; əz] [æn; ən] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə'gen] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ;

The	thing	was	as	clear	as	an	illusion	He	was	once	again	that	little	boy	;
这	事物	曾是	作为	清除	作为	一个	错觉	他	曾是	一次	再次	那	小的	男生	;

这件事清晰得就像幻觉一样，他又变回了那个小男孩；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英国作家作品选：德国篇（斯克里布(Stories by English Authors Germany)

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [wʌns] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [sens] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'vəʊlt] ,

he	was	looking	once	again	,	and	with	the	same	sense	of	physical	revolt	,
他	曾是	寻找	一次	再次	,	和	和	这	相同的	感觉	的	身体的	反叛	,

他再次环顾四周，带着同样的生理反抗情绪。

[æt; ət] [ðiːz] [vaɪl] ['pɪktʃəz] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] ['θʌmpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [drʌmz] .

at	these	vile	pictures	;	he	was	still	stunned	by	the	thumping	of	the	drums	.
在	这些	卑鄙的	图片	;	他	曾是	仍然	目瞪口呆	经过	这	怦	的	这	鼓	.

看着这些令人作呕的画面，他仍然被隆隆的鼓声惊呆了。

[ə; eɪ][bɑː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [deɪz] ['mjuːzɪk] [rɪ'tɜːnd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['meməri] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ,

A	bar	of	that	day's	music	returned	upon	his	memory	;	and	at	that	,
一个	酒吧	的	那	天	音乐	返回	之上	他的	记忆	;	和	在	那	,

那天播放的一段音乐浮现在他的脑海中；就在这时，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ə; eɪ][kwɑːm] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm] , [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] ['nɔːziə] ,

for	the	first	time	,	a	qualm	came	over	him	,	a	breath	of	nausea	,
为了	这	第一的	时间	,	一个	疑虑	来了	超过	他	,	一个	气息	的	恶心	,

他第一次感到一阵不安，一阵恶心涌上心头。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['wiːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪnts] , [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] ['ɪnstəntli] [rɪ'zɪst] [ænd; ənd]

a	sudden	weakness	of	the	joints	,	which	he	must	instantly	resist	and
一个	突然	弱点	的	这	关节	,	哪个	他	必须	即刻	抵抗	和

['kɒŋkə(r)] .

conquer	.
征服	.

关节突然无力，他必须立即抵抗并克服这种无力感。

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [fliː] [frɒm; frəm] [ðiːz]

He	judged	it	more	prudent	to	confront	than	to	flee	from	these
他	评判	它	更多的	谨慎	到	面对	比	到	逃跑	从	这些

[kənˌsɪdə'reɪʃnz] ,

considerations	,
考虑因素	,

他认为，与其逃避这些问题，不如直面这些问题更为明智。

['lʊkɪŋ] [ðə; ði][mɔː(r)] ['hɑːdɪli] [ɪn][ðə; ði] [ded] [feɪs] ,

looking	the	more	hardily	in	the	dead	face	,
寻找	这	更多的	几乎	在	这	死的	脸	,

死者的脸上露出更加坚毅的神情，

['bendɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] .

bending	his	mind	to	realise	the	nature	and	greatness	of	his	crime	.
弯曲	他的	头脑	到	意识到	这	自然	和	伟大	的	他的	犯罪	.

他努力让自己明白自己罪行的性质和严重性。

[səʊ]['lɪt(ə)l][ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] [ðæt] [feɪs] [hæd; həd] [muːvd] [wɪð] ['evri] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] ,

So	little	a	while	ago	that	face	had	moved	with	every	change	of	sentiment	,
所以	小的	一个	尽管	前	那	脸	有	已搬	和	每一个	改变	的	情绪	,

就在不久前，那张脸还会随着情绪的每一次变化而动容。

[ðæt] [peɪl] [maʊθ] [hæd; həd]['spəʊkən] , [ðæt] ['bɒdi] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [ɒn]['faɪə(r)] [wɪð] ['gʌvənəb(ə)l]

that	pale	mouth	had	spoken	,	that	body	had	been	all	on	fire	with	governable
那	苍白	嘴	有	说	,	那	身体	有	到过	全部	在	火	和	可治理的

['enədʒiz] ;

energies	;
能量	;

那张苍白的嘴曾说过话，那具身体曾充满可控的能量；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][ækt] , [ðæt] [piːs] [ɒv; əv][laɪf][hæd; həd] [biːn] [ə'restɪd] ,

and	now	,	and	by	his	act	,	that	piece	of	life	had	been	arrested	,
和	现在	,	和	经过	他的	行为	,	那	片	的	生活	有	到过	被捕	,

而现在，由于他的行为，那段生命被扼杀了。

[æz; əz][ðə; ði][hɒ'rɒlədʒɪst] , [wɪð] [ˌɪntə'dʒekt] ['fɪŋgə(r)] , [ə'rests] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] .

as	the	horologist	,	with	interjected	finger	,	arrests	the	beating	of	the	clock	.
作为	这	钟表匠	,	和	插话	手指	,	逮捕	这	殴打	的	这	钟	.

就像钟表匠用一根手指打断了时钟的跳动一样。

[səʊ][hiː; hi] ['riːzənd] [ɪn][veɪn] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][raɪz][tuː; tə][nəʊ][mɔː(r)] [rɪ'mɔːsfl] ['kɒnʃəsnəs] ;

So	he	reasoned	in	vain	;	he	could	rise	to	no	more	remorseful	consciousness	;
所以	他	有理智的	在	徒劳	;	他	可以	上升	到	不	更多的	懊悔的	意识	;

所以他徒劳地思考；他无法产生更强烈的悔恨之情；

[ðə; ði] [seɪm] [hɑːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ʃʌdə] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [e'fɪdʒiːiːz][ɒv; əv] [kraɪm] , [lʊkt]

the	same	heart	which	had	shuddered	before	the	painted	effigies	of	crime	,	looked
这	相同的	心	哪个	有	颤抖	前	这	绘	人偶	的	犯罪	,	看起来

[ɒn] [ɪts] [ri'ælətɪ] [ˌʌn'muːvd] .

on	its	reality	unmoved	.
在	它是	现实	不动	.

那颗曾因罪恶的画像而颤抖的心，面对现实却无动于衷。

[æt; ət] [best] ,

At	best	,
在	最好的	,

充其量，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'daʊd] [ɪn] [veɪn] [wɪð] [ɔːl]

he	felt	a	gleam	of	pity	for	one	who	had	been	endowed	in	vain	with	all
他	毛毡	一个	闪耀	的	遗憾	为了	一	WHO	有	到过	捐赠	在	徒劳	和	全部

[ðəʊz] ['fæk(ə)ltɪz] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənt] ,

those	faculties	that	can	make	the	world	a	garden	of	enchantment	,
那些	学院	那	能	制作	这	世界	一个	花园	的	魅力	,

他心中闪过一丝怜悯，同情那些被赋予了所有能将世界变成迷人花园的才能却白白浪费掉的人。

[wʌn] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ded] .

one	who	had	never	lived	and	who	was	now	dead	.
一	WHO	有	绝不	居住地	和	WHO	曾是	现在	死的	.

一个从未活过，如今却已死去的人。

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['penɪtəns] , [nəʊ] , [nɒt][ə; eɪ]['tremə(r)] .

But	of	penitence	,	no	,	not	a	tremor	.
但	的	忏悔	,	不	,	不是	一个	震颤	.

但对于忏悔，不，没有一丝颤抖。

[wɪð] [ðæt] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm'self] [klɪə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] ,

With	that	,	shaking	himself	clear	of	these	considerations	,
和	那	,	摇晃	他自己	清除	的	这些	考虑因素	,

于是，他甩了甩头，将这些念头抛诸脑后。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] .

he	found	the	keys	and	advanced	toward	the	open	door	of	the	shop	.
他	成立	这	钥匙	和	先进的	朝向	这	打开	门	的	这	店铺	.

他找到了钥匙，朝敞开的商店大门走去。

[ˌaʊtˈsaɪd] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [reɪn] [ˈsmɑːtli] ,

Outside	**,**	**it**	**had**	**begun**	**to**	**rain**	**smartly**	**,**
外部	,	它	有	开始	到	雨	聪明地	,

外面开始下起了瓢泼大雨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃaʊə(r)] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ruːf] [hæd; həd] [ˈbænɪʃt] [ˈsaɪləns] .

and	**the**	**sound**	**of**	**the**	**shower**	**upon**	**the**	**roof**	**had**	**banished**	**silence**	**.**
和	这	声音	的	这	淋浴	之上	这	屋顶	有	被放逐	沉默	.

雨水拍打屋顶的声音打破了寂静。

[laɪk] [sʌm; səm] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈkævən] , [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhɔːntɪd] [baɪ][æn; ən]

Like	**some**	**dripping**	**cavern**	**,**	**the**	**chambers**	**of**	**the**	**house**	**were**	**haunted**	**by**	**an**
喜欢	一些	滴落	洞穴	,	这	房间	的	这	房子	是	闹鬼的	经过	一个

[ɪnˈses(ə)nt] [ˈekəʊɪŋ] ,

incessant	**echoing**	**,**
不停歇	回声	,

如同一个滴水的洞穴，屋子里回荡着持续不断的空响。

[wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði][ɪə(r)][ænd; ənd] [ˈmɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒks] .

which	**filled**	**the**	**ear**	**and**	**mingled**	**with**	**the**	**ticking**	**of**	**the**	**clocks**	**.**
哪个	已填	这	耳朵	和	混合	和	这	滴答	的	这	时钟	.

这声音充斥着耳朵，与钟表的滴答声交织在一起。

[ænd; ənd] , [æz; əz] - [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)] , [ɪn][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə]

And	**,**	**as**	**Markheim**	**approached**	**the**	**door**	**,**	**he**	**seemed**	**to**	**hear**	**,**	**in**	**answer**	**to**
和	,	作为	-	接近	这	门	,	他	似乎	到	听到	,	在	回答	到

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈkɔːʃəs] [tred] ,

his	**own**	**cautious**	**tread**	**,**
他的	自己的	谨慎	踏	,

当马克海姆走向门口时，他似乎听到了回应他谨慎脚步声的声音：

[ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [fʊt] [wɪðˈdrɔːɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][steə(r)] .

the	**steps**	**of**	**another**	**foot**	**withdrawing**	**up**	**the**	**stair**	**.**
这	步骤	的	其他	脚	撤退	向上	这	楼梯	.

又一只脚正沿着楼梯向上退去。

[ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [stɪl] [ˈpælpiteit] [ˈluːsli] [ɒn][ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] .

The	**shadow**	**still**	**palpitated**	**loosely**	**on**	**the**	**threshold**	**.**
这	阴影	仍然	心悸	松散地	在	这	临界点	.

那道影子依然在门槛上松松垮垮地晃动着。

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ][tɑːnz] [weɪt] [ɒv; əv] [rɪˈzɒlv] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈmʌs(ə)lz] , [ænd; ənd] [druː] [bæk] [ðə; ði]

He	**threw**	**a**	**ton's**	**weight**	**of**	**resolve**	**upon**	**his**	**muscles**	**,**	**and**	**drew**	**back**	**the**
他	扔	一个	吨的	重量	的	解决	之上	他的	肌肉	,	和	画	后退	这

[dɔː(r)] .

door	**.**
门	.

他鼓起勇气，向后拉开了门。

[ðə; ði] [feɪnt] , [ˈfɒgi] [ˈdeɪlaɪt] [ˈglimə] [ˈdɪmli] [ɒn][ðə; ði][beə(r)][flɔː(r)][ænd; ənd] [steəz] ;

The	**faint**	**,**	**foggy**	**daylight**	**glimmered**	**dimly**	**on**	**the**	**bare**	**floor**	**and**	**stairs**	**;**
这	头晕的	,	雾蒙蒙的	日光	闪烁	依稀	在	这	裸	地面	和	楼梯	;

微弱而朦胧的日光在光秃秃的地板和楼梯上闪烁着微弱的光芒；

[ɒn][ðə; ði] [braɪt] [suːt][ɒv; əv] [ˈɑːmə(r)] [ˈpəʊstɪd] , [ˈhælbɜːt] [ɪn][hænd] , [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] ;

on	**the**	**bright**	**suit**	**of**	**armour**	**posted**	**,**	**halbert**	**in**	**hand**	**,**	**upon**	**the**	**landing**	**;**
在	这	明亮的	套装	的	盔甲	发布	,	哈尔伯特	在	手	,	之上	这	降落	;

身着闪亮盔甲的士兵，手持戟，站在码头上；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][dɑːk] [wʊd] - ['kɑːrvɪŋz] , [ænd; ənd] [freɪmd] ['pɪktʃəz] [ðæt] [hʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

and	on	the	dark	wood	-	carvings	,	and	framed	pictures	that	hung	against	the
和	在	这	黑暗的	木头	-	雕刻	,	和	框	图片	那	悬挂	反对	这

['jeləʊ] ['pænəlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪnskət] .

yellow	panels	of	the	wainscot	.
黄色的	面板	的	这	护墙板	.

还有深色的木雕，以及挂在黄色护墙板上的装裱画。

[səʊ] [laʊd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] ,

So	loud	was	the	beating	of	the	rain	through	all	the	house	that	,
所以	大声	曾是	这	殴打	的	这	雨	通过	全部	这	房子	那	,

雨水敲打着整栋房子，声音震耳欲聋，

[ɪn] - [ɪəz] , [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɪntuː] ['meni] ['dɪfrənt] [saʊndz] .

in	Markheim's	ears	,	it	began	to	be	distinguished	into	many	different	sounds	.
在	-	耳朵	,	它	开始	到	是	杰出的	进入	许多	不同的	声音	.

在马克海姆听来，它开始被区分成许多不同的声音。

['fʊtsteps] [ænd; ənd] [saɪz] , [ðə; ði] [tred] [ɒv; əv] ['redʒəmənt] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

Footsteps	and	sighs	,	the	tread	of	regiments	marching	in	the	distance	,
脚步声	和	叹息	,	这	踏	的	军团	行军	在	这	距离	,

脚步声和叹息声，远处传来军队行军的脚步声。

[ðə; ði] [tʃɪŋk] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv] [dɔːz] [held] ['stelθɪli]

the	chink	of	money	in	the	counting	,	and	the	creaking	of	doors	held	stealthily
这	裂缝	的	钱	在	这	计数	,	和	这	嘎吱作响	的	门	握住	悄悄地

[ə'dʒɑː(r)] ,

ajar	,
半开	,

数钱时钞票碰撞的叮当声，以及偷偷敞开的门发出的吱呀声。

[ə'pɪəd] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['pætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [drɒps] [ə'pɒn][ðə; ði]['kjuːpələ][ænd; ənd][ðə; ði]

appeared	to	mingle	with	the	patter	of	the	drops	upon	the	cupola	and	the
出现	到	交融	和	这	语调	的	这	滴	之上	这	穹顶	和	这

['gʌʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] [paɪps] .

gushing	of	the	water	in	the	pipes	.
喷薄	的	这	水	在	这	管道	.

似乎与水滴落在穹顶上的滴答声和管道中水流的轰鸣声交织在一起。

[ðə; ði] [sens] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ləʊn] [gruː] [ə'pɒn] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['mædnəs] .

The	sense	that	he	was	not	alone	grew	upon	him	to	the	verge	of	madness	.
这	感觉	那	他	曾是	不是	独自的	生长	之上	他	到	这	边缘	的	疯狂	.

他越来越觉得他并不孤单，这种感觉几乎让他发疯。

[ɒn] ['evri] [saɪd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] [ænd; ənd] [bɪ'gɜːt] [baɪ] ['prezənsiz] .

On	every	side	he	was	haunted	and	begirt	by	presences	.
在	每一个	边	他	曾是	闹鬼的	和	环绕	经过	存在	.

他四面八方都被各种幽灵和身影所笼罩。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['tʃeɪmbəz] ; [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒp] ,

He	heard	them	moving	in	the	upper	chambers	;	from	the	shop	,
他	听到	他们	移动	在	这	上	房间	;	从	这	店铺	,

他听到楼上房间里传来动静；从商店那边，

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ded] [mæn] ['getɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [legz] ;

he	heard	the	dead	man	getting	to	his	legs	;
他	听到	这	死的	男人	获得	到	他的	腿	;

他听到死者挣扎着站了起来；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [steəz] ,

and	as	he	began	with	a	great	effort	to	mount	the	stairs	,
和	作为	他	开始	和	一个	伟大的	努力	到	山	这	楼梯	,

他开始费力地爬上楼梯，

[fiːt] [fled] ['kwaɪətli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] ['stelθɪli] [bɪ'haɪnd] .

feet	**fled**	**quietly**	**before**	**him**	**and**	**followed**	**stealthily**	**behind**	**.**
脚	逃亡	悄悄	前	他	和	随后	悄悄地	在后面	.

脚步声在他面前悄无声息地逃窜，然后悄悄地跟在他身后。

[ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [def] , [hiː; hi] [θɔːt] , [haʊ] ['træŋkwɪli] [hiː; hi] [wʊd] [pə'zes] [hɪz; ɪz] [səʊl]

If	**he**	**were**	**but**	**deaf**	**,**	**he**	**thought**	**,**	**how**	**tranquilly**	**he**	**would**	**possess**	**his**	**soul**
如果	他	是	但	聋	,	他	想法	,	如何	平静地	他	会	具有	他的	灵魂

!

!

!

他心想，如果他只是个聋子，他的灵魂该会多么平静啊！

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['hɑːkən] [wɪð] ['evə(r)] [freʃ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

And	**then**	**again**	**,**	**and**	**hearkening**	**with**	**ever**	**fresh**	**attention**	**,**
和	然后	再次	,	和	倾听	和	曾经	新鲜的	注意力	,

然后，他又一次全神贯注地倾听，

[hiː; hi] ['blesɪd; blest] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌʌn'rɛstɪŋ] [sens] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] ['aʊtpoʊsts] [ænd; ənd]

he	**blessed**	**himself**	**for**	**that**	**unresting**	**sense**	**which**	**held**	**the**	**outposts**	**and**
他	蒙福	他自己	为了	那	不安	感觉	哪个	握住	这	前哨站	和

[stʊd] [ə; eɪ] ['trʌsti] ['sentɪn(ə)l] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

stood	**a**	**trusty**	**sentinel**	**upon**	**his**	**life**	**.**
站立	一个	可靠	哨兵	之上	他的	生活	.

他感谢自己拥有这种永不满足的信念，它支撑着他坚守阵地，如同忠实的哨兵守护着他的生命。

[hɪz; ɪz] [hed] [tɜːnd] [kən'tɪnjʊəli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [nek] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [siːmd] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm]

His	**head**	**turned**	**continually**	**on**	**his**	**neck**	**;**	**his**	**eyes**	**,**	**which**	**seemed**	**starting**	**from**
他的	头	转向	持续	在	他的	脖子	;	他的	眼睛	,	哪个	似乎	开始	从

[ðeə(r)] ['ɔːbits] ,

their	**orbits**	**,**
他们的	轨道	,

他的头不停地在脖子上转动；他的眼睛似乎要从眼眶里蹦出来，

[skaut] [ɒn] ['evri] [saɪd] ,

scouted	**on**	**every**	**side**	**,**
侦察兵	在	每一个	边	,

四处侦察，

[ænd; ənd] [ɒn] ['evri] [saɪd] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːf] [ri'wɔːdid] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ]

and	**on**	**every**	**side**	**were**	**half**	**rewarded**	**as**	**with**	**the**	**tail**	**of**	**something**
和	在	每一个	边	是	一半	奖励	作为	和	这	尾巴	的	某物

['neɪmləs] ['vænɪʃɪŋ] .

nameless	**vanishing**	**.**
无名	消失	.

而四面八方都只剩下一半的奖励，就像某个无名生物的尾巴消失在视线中一样。

[ðə; ði] [fɔː(r)] [ænd; ənd] ['twenti] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r)] [ænd; ənd] ['twenti] ['ægəni]

The	**four**	**and**	**twenty**	**steps**	**to**	**the**	**first**	**floor**	**were**	**four**	**and**	**twenty**	**agonies**
这	四	和	二十	步骤	到	这	第一的	地面	是	四	和	二十	痛苦

.

:

.

通往一楼的二十四级台阶，爬起来简直是二十四次煎熬。

[ɒn] [ðæt] [fɜːst] ['stɔːri] , [ðə; ði] [dɔːz] [stʊd] [ə'dʒɑː(r)] — [θriː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [laɪk] [θriː] ['æmbuʃ] ,

On	**that**	**first**	**story**	**,**	**the**	**doors**	**stood**	**ajar**	**—**	**three**	**of**	**them**	**,**	**like**	**three**	**ambushes**	**,**
在	那	第一的	故事	,	这	门	站立	半开	—	三	的	他们	,	喜欢	三	伏击	,

一楼的三扇门半开着，就像三个埋伏点一样。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [laɪk] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv] ['kænən] .

shaking	his	nerves	like	the	throats	of	cannon	.
摇晃	他的	神经	喜欢	这	喉咙	的	大炮	.

他的神经像炮弹的喉咙一样颤抖。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [ə'gen] , [hiː; hi] [felt] , [biː; bi] [sə'fɪʃntli] [ɪ'mjuə] [ænd; ənd] ['fɔːtɪfaɪd] [frɒm; frəm]

He	could	never	again	,	he	felt	,	be	sufficiently	immured	and	fortified	from
他	可以	绝不	再次	,	他	毛毡	,	是	足够	被囚禁	和	强化	从

[menz] [əb'zɜːvɪŋ] [aɪz] ;

men's	observing	eyes	;
男士	观察	眼睛	;

他觉得自己再也无法完全躲避世人的目光，也无法得到充分的庇护；

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [biː; bi] [həʊm] , [gɜːt] [ɪn] [baɪ] [wɔːlz] , ['berid] [ə'mʌŋ] ['bedkləʊðz] ,

he	longed	to	be	home	,	girt	in	by	walls	,	buried	among	bedclothes	,
他	渴望	到	是	家	,	束	在	经过	墙壁	,	埋葬	之中	床上用品	,

他渴望回家，被高墙环绕，被被褥掩埋。

[ænd; ənd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl] [bʌt; bət] [gɒd] .

and	invisible	to	all	but	God	.
和	无形的	到	全部	但	上帝	.

除了上帝之外，任何人都看不见它。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [θɔːt] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

And	at	that	thought	he	wondered	a	little	,
和	在	那	想法	他	想知道	一个	小的	,

想到这里，他不禁有些疑惑。

[ˌrekə'lekt] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['mɜːdəəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sed] [tuː; tə]

recollecting	tales	of	other	murderers	and	the	fear	they	were	said	to
回忆	故事	的	其他	杀人犯	和	这	害怕	他们	是	说	到

[ˌentə'teɪn] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [ev'ɛndʒəz] .

entertain	of	heavenly	avengers	.
招待	的	天上	复仇者联盟	.

回忆起其他杀人犯的故事，以及据说他们对天上复仇者的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] , [æt; ət] [liːst] , [wɪð] [hɪm] .

It	was	not	so	,	at	least	,	with	him	.
它	曾是	不是	所以	,	在	至少	,	和	他	.

至少对他来说并非如此。

[hiː; hi] [fɪəd] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] , [lest] , [ɪn] [ðeə(r)] ['kæləs] [ænd; ənd] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [prə'siːdʒə(r)] ,

He	feared	the	laws	of	nature	,	lest	,	in	their	callous	and	immutable	procedure	,
他	害怕	这	法律	的	自然	,	免得	,	在	他们的	冷酷	和	不可更改的	程序	,

他惧怕自然法则，唯恐它们以冷酷无情、不可更改的方式运行，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'zɜːv] [sʌm; səm] ['dæmɪŋ] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kraɪm] .

they	should	preserve	some	damning	evidence	of	his	crime	.
他们	应该	保存	一些	令人震惊的	证据	的	他的	犯罪	.

他们应该保留一些能证明他犯罪的确凿证据。

[hiː; hi] [fɪəd] ['tenfəʊld] [mɔː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sleɪvɪʃ] , [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['terə(r)] , [sʌm; səm] ['sɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]

He	feared	tenfold	more	,	with	a	slavish	,	superstitious	terror	,	some	scission	in	the
他	害怕	十倍	更多的	,	和	一个	奴隶	,	迷信的	恐怖	,	一些	剪接	在	这

[ˌkɒntɪ'njuːəti] [ɒv; əv] [mænz] [ɪk'spɪərɪəns] ,

continuity	of	man's	experience	,
连续性	的	男人的	经验	,

他怀着一种奴性而迷信的恐惧，比这恐惧还要强烈十倍，害怕人类经验的连续性出现某种断裂。

[sʌm; səm] ['wɪlfl] [ˌɪlɪ'gælətɪ] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] .

some	wilful	illegality	of	nature	.
一些	故意	非法	的	自然	.

某种人为的自然违法行为。

[hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [skɪl] , [dɪˈpendɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ruːlz] , ['kælkjuleɪtɪŋ] ['kɒnsɪkwəns]

He	played	a	game	of	skill	,	depending	on	the	rules	,	calculating	consequence
他	玩	一个	游戏	的	技能	,	取决于	在	这	规则	,	计算	结果

[frɒm; frəm] [kɔːz] ;

from	cause	;
从	原因	;

他玩的是一款技巧性游戏，根据规则，从原因推算结果；

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] ['neɪtʃə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [dɪˈfiːtɪd] ['taɪrənt] [ˌəʊvəˈθruː] [ðə; ði] [tʃes] - [bɔːd] ,

and	what	if	nature	,	as	the	defeated	tyrant	overthrew	the	chess	-	board	,
和	什么	如果	自然	,	作为	这	战败	暴君	推翻	这	棋	-	木板	,

如果大自然如同战败的暴君一般推翻了棋盘，那又会怎样呢?

[ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ðə; ði] [məʊld] [ɒv; əv][ðeə(r)] [səkˈseʃ(ə)n] ?

should	break	the	mould	of	their	succession	?
应该	休息	这	模具	的	他们的	演替	?

他们是否应该打破传统的继承模式?

[ðə; ði] [laɪk] [hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] [nəˈpəʊlɪən] ([səʊ] ['raɪtər] [sed]) [wen] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]

The	like	had	befallen	Napoleon	(	so	writers	said	)	when	the	winter	changed	the
这	喜欢	有	发生	拿破仑	(	所以	作家	说	)	什么时候	这	冬天	已更改	这

[taɪm] [ɒv; əv][ɪts] [əˈpɪərəns] .

time	of	its	appearance	.
时间	的	它是	外貌	.

（作家们说）拿破仑也曾遭遇过类似的情况，冬天改变了它出现的时间。

[ðə; ði] [laɪk] [maɪt] [bɪˈfɔːl] - :

The	like	might	befall	Markheim	:
这	喜欢	可能	降临	-	:

马克海姆也可能遭遇类似的情况:

[ðə; ði]['sɒlɪd] [wɔːlz] [maɪt] [bɪˈkʌm] [træns'pærənt][ænd; ənd] [rɪˈviːl] [hɪz; ɪz][ˈ duː ɪŋz] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['biːz]

the	solid	walls	might	become	transparent	and	reveal	his	doings	like	those	of	bees
这	坚硬的	墙壁	可能	变得	透明的	和	揭示	他的	行为	喜欢	那些	的	蜜蜂

[ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] [haɪv] ;

in	a	glass	hive	;
在	一个	玻璃	蜂巢	;

坚实的墙壁可能会变得透明，像玻璃蜂巢里的蜜蜂一样，将他的一举一动都暴露出来；

[ðə; ði] [staʊt] [plæŋks] [maɪt] [jiːld] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fʊt] [laɪk] [kwˈɪksændz] [ænd; ənd] [dɪˈteɪn] [hɪm][ɪn][ðeə(r)]

the	stout	planks	might	yield	under	his	foot	like	quicksands	and	detain	him	in	their
这	肥硕	木板	可能	屈服	在下面	他的	脚	喜欢	流沙	和	扣留	他	在	他们的

[klʌtʃ] .

clutch	.
离合器	.

厚实的木板可能会像流沙一样在他脚下松动，将他困在其中。

[eɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['səubəə] ['æksɪdənts] [ðæt] [maɪt] [dɪˈstrɔɪ] [hɪm] ; [ɪf] , [fɔː(r); fə(r)]

Ay	,	and	there	were	soberer	accidents	that	might	destroy	him	;	if	,	for
哎	,	和	那里	是	更清醒	事故	那	可能	破坏	他	;	如果	,	为了

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

是啊，还有一些更严重的意外可能会毁了他；例如，如果.....

[ðə; ði] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ænd; ənd] [ɪmˈprɪzn] [hɪm] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ,

the	house	should	fall	and	imprison	him	beside	the	body	of	his	victim	,
这	房子	应该	落下	和	监禁	他	旁	这	身体	的	他的	受害者	,

房子应该倒塌，把他囚禁在受害者尸体旁边。

[ɔː(r)][ðə; ði] [haʊs] [nekst][dɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd][flai][ɒn]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪəmən] [ɪn'veɪd] [hɪm][frɒm; frəm]

or	the	house	next	door	should	fly	on	fire	,	and	the	firemen	invade	him	from
或者	这	房子	下一个	门	应该	飞	在	火	,	和	这	消防员	入侵	他	从

[ɔːl] [saɪdz] .

all	sides	.
全部	侧面	.

或者隔壁的房子着火了，消防员从四面八方涌来。

[ðiːz] [θɪŋz] [hiː; hi] [fɪəd] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] ,

These	things	he	feared	;	and	,	in	a	sense	,
这些	事物	他	害怕	;	和	,	在	一个	感觉	,

他害怕这些事；而且，从某种意义上说，

[ðiːz] [θɪŋz] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][gɒd] [riːtʃt] [fɔːθ] [ə'genst] [sɪn] .

these	things	might	be	called	the	hands	of	God	reached	forth	against	sin	.
这些	事物	可能	是	称为	这	双手	的	上帝	达到	前进	反对	罪	.

这些可以看作是上帝伸出的对抗罪恶之手。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [gɒd] [hɪm'self] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [iːz] ; [hɪz; ɪz][ækt][wɒz; wəz] ['daʊtləs] [ɪk'sepʃən(ə)l] ,

But	about	God	himself	he	was	at	ease	;	his	act	was	doubtless	exceptional	,
但	关于	上帝	他自己	他	曾是	在	舒适	;	他的	行为	曾是	毫无疑问	非凡的	,

但对于上帝本身，他却感到很自在；上帝的行为无疑是非同寻常的。

[bʌt; bət][səʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][ɪk'skjuːzɪz] , [wɪtʃ] [gɒd] [njuː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd][nɒt]

but	so	were	his	excuses	,	which	God	knew	;	it	was	there	,	and	not
但	所以	是	他的	借口	,	哪个	上帝	知道	;	它	曾是	那里	,	和	不是

[ə'mʌŋ] [men] ,

among	men	,
之中	男人	,

但他的借口也一样，上帝知道；罪孽就在那里，不在人间。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] .

that	he	felt	sure	of	justice	.
那	他	毛毡	当然	的	正义	.

他确信正义终将到来。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [seɪf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm]

When	he	had	got	safe	into	the	drawing	-	room	,	and	shut	the	door	behind	him
什么时候	他	有	得到	安全的	进入	这	绘画	-	房间	,	和	关闭	这	门	在后面	他

,

,

,

当他安全进入客厅，并关上身后的门后，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['respaɪt] [frɒm; frəm] [ə'lɑːmz] .

he	was	aware	of	a	respite	from	alarms	.
他	曾是	意识到的	的	一个	喘息	从	警报	.

他意识到警报暂时停止了。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɪs'mæntld] , [ˌʌn'kɑːpitid] [bɪ'saɪdz] , [ænd; ənd] [struːn] [wɪð] ['pækɪŋ] -

The	room	was	quite	dismantled	,	uncarpeted	besides	,	and	strewn	with	packing	-
这	房间	曾是	相当	拆卸	,	未铺地毯	除了	,	和	散落的	和	包装	-

[keɪsɪz] [ænd; ənd] [ɪn'kɒŋgruəs] ['fɜːnɪtʃə(r)] ;

cases	and	incongruous	furniture	;
案例	和	不协调	家具	;

房间一片狼藉，没有铺地毯，到处散落着包装箱和不协调的家具；

['sevrəl] [greɪt] [pɪə(r)] - ['glɑːsɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'held] [hɪm'self] [æt; ət] ['veərɪəs] ['æŋglz] , [laɪk] [æn; ən]

several	great	pier	-	glasses	,	in	which	he	beheld	himself	at	various	angles	,	like	an
一些	伟大的	码头	-	眼镜	,	在	哪个	他	观看	他自己	在	各种各样的	角度	,	喜欢	一个

['æktə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [steɪdʒ] ;

actor	on	a	stage	;
演员	在	一个	阶段	;

他有好几面巨大的望远镜，可以像舞台上的演员一样，从各个角度观察自己；

['meni] ['pɪktʃəz] , [freɪmd] [ænd; ənd] [ʌn'freɪmd] , ['stændɪŋ] , [wɪð] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɔːl] ; [ə; eɪ]

many	pictures	,	framed	and	unframed	,	standing	,	with	their	faces	to	the	wall	;	a
许多	图片	,	框	和	无框的	,	常设	,	和	他们的	面孔	到	这	墙	;	一个

[faɪn] ['ʃerətən] ['saɪdbɔːd] ,

fine	Sheraton	sideboard	,
美好的	喜来登	餐边柜	,

许多画作，有的装裱了，有的没装裱，都竖立着，正面朝向墙壁；一个精美的谢拉顿风格餐边柜，

[ə; eɪ] ['kæbɪnət] [ɒv; əv] ['mɑːkɪtri] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [əʊld] [bed] , [wɪð] ['tæpəstri] ['hæŋɪŋ] .

a	cabinet	of	marquetry	,	and	a	great	old	bed	,	with	tapestry	hangings	.
一个	内阁	的	镶嵌细工	,	和	一个	伟大的	老的	床	,	和	挂毯	绞刑	.

一个镶嵌细工的橱柜，一张古老的大床，上面挂着挂毯。

[ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] ['əʊpənd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] ;

The	windows	opened	to	the	floor	;
这	视窗	打开	到	这	地面	;

窗户一直开到地板；

[bʌt; bət] [baɪ] [greɪt] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ðə; ðɪ] ['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʃʌtəz] [hæd; həd] [biːn] [kləʊzd] ,

but	by	great	good	fortune	the	lower	part	of	the	shutters	had	been	closed	,
但	经过	伟大的	好的	财富	这	降低	部分	的	这	百叶窗	有	到过	关闭	,

但幸运的是，百叶窗的下半部分是关着的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kən'siːld] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['neɪbɜːrz] .

and	this	concealed	him	from	the	neighbours	.
和	这	暗	他	从	这	邻居	.

这使他得以躲过邻居的视线。

[hɪə(r)] , [ðen] , - [druː] [ɪn] [ə; eɪ] ['pækɪŋ] - [keɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['kæbɪnət] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn]

Here	,	then	,	Markheim	drew	in	a	packing	-	case	before	the	cabinet	,	and	began
这里	,	然后	,	-	画	在	一个	包装	-	案件	前	这	内阁	,	和	开始

[tuː; tə] [sɜːtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [kiːz] .

to	search	among	the	keys	.
到	搜索	之中	这	钥匙	.

于是，马克海姆把一个包装箱搬到柜子前，开始在钥匙堆里翻找。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['bɪznəs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

It	was	a	long	business	,	for	there	were	many	;	and	it	was
它	曾是	一个	长的	商业	,	为了	那里	是	许多	;	和	它	曾是

['ɜːksəm] ,

irksome	,
烦人的	,

这是一项耗时很长的工作，因为涉及的事项很多；而且很麻烦。

[bɪ'saɪdz] ; [fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kæbɪnət] , [ænd; ənd] [taɪm]

besides	;	for	,	after	all	,	there	might	be	nothing	in	the	cabinet	,	and	time
除了	;	为了	,	后	全部	,	那里	可能	是	没有什么	在	这	内阁	,	和	时间

[wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [wɪŋ] .

was	on	the	wing	.
曾是	在	这	翼	.

此外，毕竟，内阁里可能什么都没有，而时间却在飞逝。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kləʊsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ['səubəd] [hɪm] .

But	the	closeness	of	the	occupation	sobered	him	.
但	这	亲近	的	这	职业	清醒	他	.

但占领的临近让他清醒过来。

[wɪð] [ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][dɔː(r)] — ['iːv(ə)n][glɑːns, glæns][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]

With	the	tail	of	his	eye	he	saw	the	door	—	even	glanced	at	it	from
和	这	尾巴	的	他的	眼睛	他	锯	这	门	—	甚至	瞥了一眼	在	它	从

[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [də'rektli] ,

time	to	time	directly	,
时间	到	时间	直接地	,

他用眼尾瞥见了那扇门——甚至时不时地直接看向它。

[laɪk] [ə; eɪ] [bɪ'siːdʒd] [kə'mɑːndə(r)] [pliːzd] [tuː; tə]['verɪfaɪ][ðə; ði] [gʊd] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'fensɪz] .

like	a	besieged	commander	pleased	to	verify	the	good	estate	of	his	defences	.
喜欢	一个	被围困	指挥官	高兴	到	核实	这	好的	财产	的	他的	防御	.

就像一位被围困的指挥官欣喜地确认自己的防御工事完好无损一样。

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [piːs] .

But	in	truth	he	was	at	peace	.
但	在	真相	他	曾是	在	和平	.

但事实上，他内心很平静。

[ðə; ði][reɪn] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ['saʊndɪd] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .

The	rain	falling	in	the	street	sounded	natural	and	pleasant	.
这	雨	坠落	在	这	街道	听起来	自然的	和	令人愉快的	.

雨水落在街道上，发出自然悦耳的声音。

['prez(ə)ntli] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ,

Presently	,	on	the	other	side	,
目前	,	在	这	其他	边	,

目前，在另一边，

[ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ][piˈænəʊ][wɜː(r); wə(r)] ['weikən] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪm] ,

the	notes	of	a	piano	were	wakened	to	the	music	of	a	hymn	,
这	笔记	的	一个	钢琴	是	醒来	到	这	音乐	的	一个	圣歌	,

钢琴的琴声在赞美诗的旋律中响起，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['meni] ['tʃɪldrən] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [wɜːdz] .

and	the	voices	of	many	children	took	up	the	air	and	words	.
和	这	声音	的	许多	孩子们	采取	向上	这	空气	和	字	.

许多孩子的声音响彻云霄。

[haʊ] ['steɪtli] , [haʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['meləɪ] !

How	stately	,	how	comfortable	was	the	melody	!
如何	庄严	,	如何	舒服的	曾是	这	旋律	!

这旋律多么庄严，多么舒缓！

[haʊ] [freʃ] [ðə; ði] ['juːθfl] ['vɔɪsɪz] !

How	fresh	the	youthful	voices	!
如何	新鲜的	这	青春	声音	!

这些年轻人的声音多么清新动听啊！

- [geɪv] [ɪə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['smaɪlɪŋli] , [æz; əz][hiː; hi] ['sɔːtɪd] [aʊt][ðə; ði] [kiːz] ;

Markheim	gave	ear	to	it	smilingly	,	as	he	sorted	out	the	keys	;
-	给予	耳朵	到	它	微笑着	,	作为	他	已排序	出去	这	钥匙	;

马克海姆笑着听着，一边整理钥匙；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] ['ɑːnsərəb(ə)l] [aɪ'diəz][ænd; ənd] ['ɪmɪdʒɪz] : [tʃɜːtʃ] -

and	his	mind	was	thronged	with	answerable	ideas	and	images	:	church	-
和	他的	头脑	曾是	熙熙攘攘	和	可回答的	想法	和	图片	:	教会	-

['gəʊɪŋ] ['tʃɪldrən] ,

going	children	,
去	孩子们	,

他的脑海中充满了可以解答的想法和画面：去教堂的孩子们，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['ɔːgən] ; ['tʃɪldrən] [ə'fiːld] , ['beɪðəz] [baɪ][ðə; ði] ['brʊksaɪd] ,

and	the	pealing	of	the	high	organ	;	children	afield	,	bathers	by	the	brookside	,
和	这	剥落	的	这	高的	器官	;	孩子们	田野	,	沐浴者	经过	这	布鲁克赛德	,

还有高音管风琴的鸣响；田野里的孩童，溪边的沐浴者，

['ræmblə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['bræmbli] ['kɒmən] , [kaɪt] - [flaɪəz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndi] [ænd; ənd] [klaʊd] - ['nævɪgeɪtɪd]

ramblers	on	the	brambly	common	,	kite	-	flyers	in	the	windy	and	cloud	-	navigated
漫步者	在	这	荆棘	常见的	,	风筝	-	传单	在	这	刮风	和	云	-	导航

[skaɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

sky	;	and	then	,
天空	;	和	然后	,

漫步在荆棘丛生的草地上的漫步者，在风云变幻的天空中放风筝的人；然后，

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ['keɪd(ə)ns][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪm] , [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒmnələns]

at	another	cadence	of	the	hymn	,	back	again	to	church	,	and	the	somnolence
在	其他	节奏	的	这	圣歌	,	后退	再次	到	教会	,	和	这	嗜睡

[ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['sʌndez] ,

of	summer	Sundays	,
的	夏天	星期日	,

伴随着赞美诗的另一段节奏，我们又回到了教堂，回到了夏日星期天的昏昏欲睡之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [dʒen'tiːl] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsn] ([wɪtʃ] [hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl]

and	the	high	genteel	voice	of	the	parson	(	which	he	smiled	a	little	to	recall
和	这	高的	文雅的	嗓音	的	这	牧师	(	哪个	他	微笑	一个	小的	到	记起

) [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪntɪd] [ˌdʒækə'biːən] [tuːmz] ,

)	and	the	painted	Jacobean	tombs	,
)	和	这	绘	詹姆斯一世时期	陵墓	,

还有牧师那高亢而温文尔雅的声音（他回忆起此事时微微一笑），以及彩绘的詹姆斯一世时期墓碑。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] ['letərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ten] [kə'mændmənts] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] .

and	the	dim	lettering	of	the	Ten	Commandments	in	the	chancel	.
和	这	暗淡	字母	的	这	十	诫命	在	这	圣坛	.

还有圣坛上模糊不清的十诫字迹。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæt] [ðʌs] , [æt; ət][wʌns] ['bɪzi] [ænd; ənd]['æbsənt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [tuː; tə]

And	as	he	sat	thus	,	at	once	busy	and	absent	,	he	was	startled	to
和	作为	他	卫星	因此	,	在	一次	忙碌的	和	缺席的	,	他	曾是	惊慌	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	feet	.
他的	脚	.

他就这样坐着，既忙碌又心不在焉，突然被吓了一跳，站了起来。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][aɪs] , [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv]['faɪə(r)] , [ə; eɪ] [bɜːstɪŋ] [gʌʃ] [ɒv; əv] [blʌd] ,

A	flash	of	ice	,	a	flash	of	fire	,	a	bursting	gush	of	blood	,
一个	闪光	的	冰	,	一个	闪光	的	火	,	一个	爆发	喷	的	血	,

一道冰闪，一道火闪，一股鲜血喷涌而出，

[went] ['əʊvə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stʊd] [træns'fɪkst] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] .

went	over	him	,	and	then	he	stood	transfixed	and	thrilling	.
去	超过	他	,	和	然后	他	站立	呆若木鸡	和	惊险	.

他越过他，然后他呆立在那里，激动不已。

[ə; eɪ] [step] ['maʊntɪd] [ðə; ði][steə(r)] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['stedəli] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][hænd][wɒz; wəz]

A	step	mounted	the	stair	slowly	and	steadily	,	and	presently	a	hand	was
一个	步	安装	这	楼梯	缓慢地	和	稳步	,	和	目前	一个	手	曾是

[leɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [nɒb] ,

laid	upon	the	knob	,
铺设	之上	这	旋钮	,

一个台阶缓缓地、稳稳地向上迈去，不一会儿，一只手放在了台阶的把手上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒk] [klɪkt] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] .

and	the	lock	clicked	,	and	the	door	opened	.
和	这	锁	点击	,	和	这	门	打开	.

锁咔哒一声，门开了。

[fɪə(r)] [held] - [ɪn][ə; eɪ] [vaɪs] .

Fear	held	Markheim	in	a	vice	.
害怕	握住	-	在	一个	副	.

恐惧牢牢地控制着马克海姆。

[wɒt] [tuː; tə][ɪk'spekt][hiː; hi] [njuː] [nɒt] — ['weðə(r)] [ðə; ði] [ded] [mæn] ['wɔːkɪŋ] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l]

What	to	expect	he	knew	not	—	whether	the	dead	man	walking	,	or	the	official
什么	到	预计	他	知道	不是	—	无论	这	死的	男人	步行	,	或者	这	官方的

['mɪnɪstər] [ɒv; əv]['hjuːmən]['dʒʌstɪs] ,

ministers	of	human	justice	,
部长们	的	人类	正义	,

他不知道会发生什么——无论是行尸走肉，还是代表人类正义的官方官员。

[ɔː(r)][sʌm; səm] [tʃɑːns] ['wɪtnəs] ['blaɪndli] ['stʌmblɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [kən'saɪn] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['gæləʊz] .

or	some	chance	witness	blindly	stumbling	in	to	consign	him	to	the	gallows	.
或者	一些	机会	证人	盲目地	踉跄	在	到	交付	他	到	这	绞刑架	.

或者某个偶然路过的目击者，误打误撞地把他送上了绞刑架。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [feɪs] [wɒz; wəz] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æpətʃə(r)] , [glɑːns, glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

But	when	a	face	was	thrust	into	the	aperture	,	glanced	round	the	room	,
但	什么时候	一个	脸	曾是	推力	进入	这	光圈	,	瞥了一眼	圆形的	这	房间	,

但当一张脸伸进窗框，环顾房间时，

[lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['frendli] [ˌrekəg'nɪʃn] , [ænd; ənd] [ðen]

looked	at	him	,	nodded	and	smiled	as	if	in	friendly	recognition	,	and	then
看起来	在	他	,	点头	和	微笑	作为	如果	在	友好的	认出	,	和	然后

[wɪð'druː] [ə'gen] ,

withdrew	again	,
退出	再次	,

她看了他一眼，点点头，微笑着表示友好认可，然后又退开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz][fɪə(r)] [brəʊk] [luːs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kən'trəʊl][ɪn][ə; eɪ]

and	the	door	closed	behind	it	,	his	fear	broke	loose	from	his	control	in	a
和	这	门	关闭	在后面	它	,	他的	害怕	打破	松动的	从	他的	控制	在	一个

[hɔːs] [kraɪ] .

hoarse	cry	.
嘶哑	哭	.

门在他身后关上，恐惧挣脱了他的控制，发出了一声嘶哑的哭喊。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] ['vɪzɪtənt] [rɪ'tɜːnd] .

At	the	sound	of	this	the	visitant	returned	.
在	这	声音	的	这	这	贵宾	返回	.

听到这话，访客便返回了。

“ [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['plezntli] ,

“	Did	you	call	me	?	”	he	asked	,	pleasantly	,
“	做过	你	称呼	我	?	”	他	问	,	愉快	,

“你给我打电话了吗？”他愉快地问道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

and	with	that	he	entered	the	room	and	closed	the	door	behind	him	.
和	和	那	他	进入	这	房间	和	关闭	这	门	在后面	他	.

说完，他走进房间，关上了身后的门。

- [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Markheim	stood	and	gazed	at	him	with	all	his	eyes	.
-	站立	和	凝视	在	他	和	全部	他的	眼睛	.

马克海姆站着，用他全部的目光凝视着他。

[pə'hæps] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɪlm] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [saɪt] ,

Perhaps	there	was	a	film	upon	his	sight	,
也许	那里	曾是	一个	电影	之上	他的	视线	,

或许他眼前正播放着一部电影。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] ['kʌmə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['weɪvə(r)] [laɪk] [ðəʊz]

but	the	outlines	of	the	new	comer	seemed	to	change	and	waver	like	those
但	这	概述	的	这	新的	角	似乎	到	改变	和	动摇	喜欢	那些

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪdəlz] [ɪn] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] ['kænd(ə)l] - [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] ;

of	the	idols	in	the	wavering	candle	-	light	of	the	shop	;
的	这	偶像	在	这	摇摆不定	蜡烛	-	光	的	这	店铺	;

但新来者的轮廓似乎像商店里摇曳的烛光下的偶像一样，不断变化和摇曳；

[ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [njuː] [hɪm] ;

and	at	times	he	thought	he	knew	him	;
和	在	时代	他	想法	他	知道	他	;

有时他觉得他认识他；

[ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [bɔː(r)] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ,

and	at	times	he	thought	he	bore	a	likeness	to	himself	;	and	always	,
和	在	时代	他	想法	他	钻孔	一个	相似	到	他自己	;	和	总是	,

有时他觉得自己长得像自己；而且总是，

[laɪk] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['terə(r)] ,

like	a	lump	of	living	terror	,
喜欢	一个	块	的	活的	恐怖	,

就像一团活生生的恐怖，

[ðeə(r)] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ]

there	lay	in	his	bosom	the	conviction	that	this	thing	was	not	of	the	earth
那里	躺	在	他的	怀	这	定罪	那	这	事物	曾是	不是	的	这	地球

[ænd; ənd] [nɒt] [ɒv; əv] [gɒd] .

and	not	of	God	.
和	不是	的	上帝	.

他内心深处坚信，这东西既不属于尘世，也不属于上帝。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] ,

And	yet	the	creature	had	a	strange	air	of	the	commonplace	,
和	然而	这	生物	有	一个	奇怪的	空气	的	这	平凡	,

然而，这生物却散发着一种平凡的奇异气息。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɒn] - [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['ædɪd] ,

as	he	stood	looking	on	Markheim	with	a	smile	;	and	when	he	added	,
作为	他	站立	寻找	在	-	和	一个	微笑	;	和	什么时候	他	额外	,

他站在那里，面带微笑地看着马克海姆；然后他又补充道：

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] , [ai] [bɪ'liːv] ?

“	You	are	looking	for	the	money	,	I	believe	?
”	你	是	寻找	为了	这	钱	,	我	相信	?

“我想你是来找钱的吧？”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv] ['evrideɪ] [pəˈlaɪtnəs] .

"	it	was	in	the	tones	of	everyday	politeness	.
"	它	曾是	在	这	音调	的	每天	礼貌	.

"语气就像日常礼貌一样。"

- [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

Markheim	made	no	answer	.
-	制成	不	回答	.

马克海姆没有回答。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːn] [juː; jʊ] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

"	I	should	warn	you	,	"	resumed	the	other	,
"	我	应该	警告	你	,	"	恢复	这	其他	,

"我应该提醒你，"另一个人继续说道。

" [ðæt] [ðə; ði] [meɪd] [hæz; həz] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['swiːthɑːt] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hɪə(r)] .

"	that	the	maid	has	left	her	sweetheart	earlier	than	usual	and	will	soon
"	那	这	女佣	有	左边	她	亲爱的	早些时候	比	通常	和	将要	很快

be	here	.
是	这里	.

"女仆比平时更早地离开了她的爱人，很快就会到这里。"

[ɪf] ['mɪstə(r)] . - [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [aɪ] [niːd] [nɒt] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] . "

If	Mr	.	Markheim	be	found	in	this	house	,	I	need	not	describe	to	him	the	consequences	.	"
如果	先生	.	-	是	成立	在	这	房子	,	我	需要	不是	描述	到	他	这	结果	.	"

如果马克海姆先生被发现在这所房子里，我就不必向他描述后果了。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem ˈiː] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] .

"	You	know	me	?	"	cried	the	murderer	.
"	你	知道	我	?	"	哭	这	凶手	.

"你认识我？"凶手喊道。

[ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] [smaɪld] .

The	visitor	smiled	.
这	游客	微笑	.

来访者笑了。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] [maɪn] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	You	have	long	been	a	favourite	of	mine	,	"	he	said	;
"	你	有	长的	到过	一个	最喜欢的	的	矿	,	"	他	说	;

"你一直是我最喜欢的人之一，"他说；

" [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [lɒŋ] [əbˈzɜːvd] [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [sɔːt] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] . "

"	and	I	have	long	observed	and	often	sought	to	help	you	.	"
"	和	我	有	长的	观察到	和	经常	寻求	到	帮助	你	.	"

"我长期以来一直关注着你，并且经常试图帮助你。"

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? " [kraɪd] - ; " [ðə; ði] ['dev(ə)l] ? "

"	What	are	you	?	"	cried	Markheim	;	"	the	devil	?	"
"	什么	是	你	?	"	哭	-	;	"	这	魔鬼	?	"

"你是什么人？"马克海姆喊道，"魔鬼吗？"

" [wɒt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , " ['kænɒt] [əˈfekt] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [aɪ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] ['rendə(r)] [juː; jʊ] . "

"	What	I	may	be	,	"	returned	the	other	,	"	cannot	affect	the	service	I	propose	to	render	you	.	"
"	什么	我	可能	是	,	"	返回	这	其他	,	"	不能	影响	这	服务	我	提出	到	使成为	你	.	"

"我的身份，"对方回答说，"并不影响我将要为您提供的服务。"

“ [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] , ” [kraɪd] - ; “ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] !
“ It can , ” cried Markheim ; “ it does !
“ 它 能 , ” 哭 - ; “ 它 做 !

“可以，”马克海姆喊道；“它确实可以！”

[biː; bi] [helpt] [baɪ][juː; jʊ] ?
Be helped by you ?
是 帮助 经过 你 ?

需要你的帮助吗?

[nəʊ] , ['nevə(r)] ; [nɒt][baɪ][juː; jʊ] !
No , never ; not by you !
不 , 绝不 ; 不是 经过 你 !

不，绝不；你绝对不会!

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] [jet] ; [θæŋk] [gɒd] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] ! ”
You do not know me yet ; thank God , you do not know me ! ”
你 做 不是 知道 我 然而 ; 感谢 上帝 , 你 做 不是 知道 我 ! ”

你还不认识我；感谢上帝，你还不认识我!

“ [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['vɪzɪtənt] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][kaɪnd] [sɪ'verəti] [ɔː(r)]['rɑːðə(r)]
“ I know you , ” replied the visitant , with a sort of kind severity or rather
“ 我 知道 你 , ” 回复 这 贵宾 , 和 一个 种类 的 种类 严重性 或者 相当
['fɜːmnəs] .
firmness .
硬度 .

“我认识你，”来访者回答道，语气带着一种和蔼的严厉，或者更确切地说是坚定。

“ [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] . ”
“ I know you to the soul . ”
“ 我 知道 你 到 这 灵魂 . ”

“我了解你的灵魂。”

“ [nəʊ] [ˌem 'iː] !
“ Know me !
“ 知道 我 !

“认识我！”

” [kraɪd] - .
” cried Markheim .
” 哭 - .

“马克海姆喊道。”

“ [huː] [kæn; kən][duː; də][səʊ] ?
“ Who can do so ?
“ WHO 能 做 所以 ?

谁能做到这一点?

[maɪ][laɪf][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['trævəsti] [ænd; ənd]['slɑːndə(r)][ɒn][maɪ'self] .
My life is but a travesty and slander on myself .
我的 生活 是 但 一个 闹剧 和 诽谤 在 我 .

我的人生简直就是一场闹剧，是对我自己的侮辱。

[aɪ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [bɪ'laɪ] [maɪ]['neɪtʃə(r)] .
I have lived to belie my nature .
我 有 居住地 到 掩饰 我的 自然 .

我活得与我的本性背道而驰。

[ɔːl] [men] [duː; də] ; [ɔːl] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] [ðæt] [grəuz] [ə'baʊt] [ænd; ənd]

All	men	do	;	all	men	are	better	than	this	disguise	that	grows	about	and
全部	男人	做	;	全部	男人	是	更好的	比	这	伪装	那	生长	关于	和

['staifl] [ðem; ðəm] .

stifles	them	.
扼杀	他们	.

所有人都如此；所有人都比这种笼罩着他们、束缚着他们的伪装要好得多。

[juː; jʊ] [siː] [iːtʃ] [drægd] [ə'weɪ] [baɪ] [laɪf] ,

You	see	each	dragged	away	by	life	,
你	看	每个	拖拽	离开	经过	生活	,

你看到每个人都被生活拖走了，

[laɪk] [wʌn] [huːm] [bɹ'ɑːvəʊz] [hæv; həv] [siːzd] [ænd; ənd] ['mʌfld] [ɪn] [ə; eɪ] [kləʊk] .

like	one	whom	bravos	have	seized	and	muffled	in	a	cloak	.
喜欢	一	谁	太棒了!	有	查获	和	闷音	在	一个	披风	.

就像被勇士们抓住并用斗篷裹住一样。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðeə(r)] [əʊn] [kən'trəʊl] — [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]

If	they	had	their	own	control	—	if	you	could	see	their	faces	,	they	would	be
如果	他们	有	他们的	自己的	控制	—	如果	你	可以	看	他们的	面孔	,	他们	会	是

[ˌɔːltə'geðə(r)] ['dɪfrənt] ,

altogether	different	,
共	不同的	,

如果他们能掌控自己的命运——如果你能看到他们的脸，他们会完全不同。

[ðeɪ] [wʊd] [ʃaɪn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['hɪərəʊz] [ænd; ənd] [seɪnts] !

they	would	shine	out	for	heroes	and	saints	!
他们	会	闪耀	出去	为了	英雄	和	圣徒	!

他们会为英雄和圣人而闪耀光芒!

[ai] [ˌeɪ 'em] [wɜːs] [ðæn; ðən] [məʊst] ; [maɪ'self] [ɪz] [mɔː(r)] [ˌəʊvə'leɪd] ; [maɪ] [ɪk'skjuːs] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [gɒd] .

I	am	worse	than	most	;	myself	is	more	overlaid	;	my	excuse	is	known	to	me
我	是	更糟	比	最多	;	我	是	更多的	叠加	;	我的	原谅	是	已知	到	我

and	God	.
和	上帝	.

我比大多数人更糟糕；我的内心更加复杂；我的借口只有我自己和上帝知道。

[bʌt; bət] , [hæd; həd] [ai] [ðə; ði] [taɪm] , [ai] [kʊd; kəd] [dɪs'kləʊz] [maɪ'self] . ”

But	,	had	I	the	time	,	I	could	disclose	myself	.	”
但	,	有	我	这	时间	,	我	可以	透露	我	.	”

但是，如果我有时间，我可能会坦白一切。

“ [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? ” [in'kwaiə] [ðə; ði] ['vɪzɪtənt] .

“	To	me	?	”	inquired	the	visitant	.
“	到	我	?	”	询问	这	贵宾	.

“对我吗？”来访者问道。

“ [tuː; tə] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] .

“	To	you	before	all	,	”	returned	the	murderer	.
“	到	你	前	全部	,	”	返回	这	凶手	.

“首先，献给你，”凶手回答道。

“ [ai] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'telɪdʒənt] .

“	I	supposed	you	were	intelligent	.
“	我	据称	你	是	聪明的	.

我以为你很聪明。

[ai] [θɔːt] — [sɪns] [juː; jʊ] [ɪg'zɪst] — [juː; jʊ] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ] ['riːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] .

I	thought	—	since	you	exist	—	you	would	prove	a	reader	of	the	heart	.
我	想法	—	自从	你	存在	—	你	会	证明	一个	读者	的	这	心	.

我以为——既然你的存在——你会证明自己是一位能读懂人心的人。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [wʊd] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ][ækts] !

And	yet	you	would	propose	to	judge	me	by	my	acts	!
和	然而	你	会	提出	到	法官	我	经过	我的	行为	！

然而，你却想根据我的行为来评判我！

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [maɪ][ækts] !

Think	of	it	—	my	acts	!
思考	的	它	—	我的	行为	！

想想看——我的行为！

[aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv]['dʒaɪənts] ;

I	was	born	and	I	have	lived	in	a	land	of	giants	;
我	曾是	出生	和	我	有	居住地	在	一个	土地	的	巨人	；

我出生并生活在巨人的土地上；

['dʒaɪənts][hæv; həv] [drægd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [rɪsts] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] —

giants	have	dragged	me	by	the	wrists	since	I	was	born	out	of	my	mother	—
巨人	有	拖拽	我	经过	这	手腕	自从	我	曾是	出生	出去	的	我的	母亲	—

[ðə; ði]['dʒaɪənts][ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] .

the	giants	of	circumstance	.
这	巨人	的	环境	.

自从我出生以来，命运的巨人就一直拽着我的手腕——这些巨人就是命运的巨人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ][ækts] !

And	you	would	judge	me	by	my	acts	!
和	你	会	法官	我	经过	我的	行为	！

你会根据我的行为来评判我！

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [lʊk] [wɪ'ðɪn] ?

But	can	you	not	look	within	?
但	能	你	不是	看	之内	？

但你难道不能反省一下自己吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['iːv(ə)l][ɪz] ['heɪtfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Can	you	not	understand	that	evil	is	hateful	to	me	?
能	你	不是	理解	那	邪恶的	是	可恶	到	我	？

难道你不明白我憎恨邪恶吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [siː] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ðə; ði][klɪə(r)] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] , ['nevə(r)] [blɜːd] [baɪ] ['eni]

Can	you	not	see	within	me	the	clear	writing	of	conscience	,	never	blurred	by	any
能	你	不是	看	之内	我	这	清除	写作	的	良心	,	绝不	模糊	经过	任何

['wɪlfl] ['sɒfɪstri] ,

wilful	sophistry	,
故意	诡辩	,

难道你看不见我内心清晰的良知之迹吗？它从未被任何蓄意的诡辩所蒙蔽。

[ɔːl'ðəʊ] [tuː] ['ɒf(ə)n] [ˌdisri'gɑːdid] ?

although	too	often	disregarded	?
虽然	也	经常	被忽视	？

虽然常常被忽视?

[kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [riːd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][mʌst; məst][biː; bi] ['kɒmən] [æz; əz]

Can	you	not	read	me	for	a	thing	that	surely	must	be	common	as
能	你	不是	读	我	为了	一个	事物	那	一定	必须	是	常见的	作为

[hjuː'mænəti] — [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] ['sɪnə(r)] ? ”

humanity	—	the	unwilling	sinner	?	”
人类	—	这	不情愿	罪人	？	”

难道你看不出我身上有一种人性共通的特质——不愿犯罪的罪人吗?

“ [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['fiːlɪŋli] [ɪk'sprest] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'gɑːdz] [ˌem 'iː][nɒt] .

“	All	this	is	very	feelingly	expressed	,	”	was	the	reply	,	“	but	it	regards	me	not	.
“	全部	这	是	非常	有感情地	表达	,	”	曾是	这	回复	,	“	但	它	问候	我	不是	.

“这些话表达得非常感人，”对方回答说，“但与我无关。”

[ðiːz] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [kən'sɪstənsi] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'jɒnd] [maɪ] ['prɒvɪns] ,

These	**points**	**of**	**consistency**	**are**	**beyond**	**my**	**province**	**,**
这些	积分	的	一致性	是	超过	我的	省	,

这些一致性方面的问题超出了我的职责范围。

[ænd; ənd][aɪ][keə(r)][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [baɪ] [wɒt] [kəm'pʌlʃn] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [drægd]

and	**I**	**care**	**not**	**in**	**the**	**least**	**by**	**what**	**compulsion**	**you**	**may**	**have**	**been**	**dragged**
和	我	关心	不是	在	这	至少	经过	什么	强迫症	你	可能	有	到过	拖拽

[ə'weɪ] ,

away	**,**
离开	,

我丝毫不在意你是被什么胁迫带走的。

[səʊ][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['kærid] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

so	**as**	**you**	**are**	**but**	**carried**	**in**	**the**	**right**	**direction**	**.**
所以	作为	你	是	但	携带	在	这	正确的	方向	.

所以你现在的样子，只是被带到了正确的方向。

[bʌt; bət] [taɪm] [flaɪz] ; [ðə; ði] ['sɜːvənt] [dɪ'leɪz] ,

But	**time**	**flies**	**;**	**the**	**servant**	**delays**	**,**
但	时间	苍蝇	;	这	仆人	延误	,

但时光飞逝，仆人却迟迟不肯行动。

['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒn][ðə; ði] ['hɔːdɪŋz] ,

looking	**in**	**the**	**faces**	**of**	**the**	**crowd**	**and**	**at**	**the**	**pictures**	**on**	**the**	**hoardings**	**,**
寻找	在	这	面孔	的	这	人群	和	在	这	图片	在	这	围挡	,

看着人群的脸庞和广告牌上的图片，

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [kiːps] ['muːvɪŋ] ['nɪərə(r)] ; [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] ,

but	**still**	**she**	**keeps**	**moving**	**nearer**	**;**	**and**	**remember**	**,**
但	仍然	她	保持	移动	更近	;	和	记住	,

但她仍然不断靠近；记住，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['gæləʊz] [ɪt'self][wɒz; wəz]['straɪdɪŋ] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] ['krɪsməs]

it	**is**	**as**	**if**	**the**	**gallows**	**itself**	**was**	**striding**	**towards**	**you**	**through**	**the**	**Christmas**
它	是	作为	如果	这	绞刑架	本身	曾是	大步走	向	你	通过	这	圣诞节

[striːts] !

streets	**!**
街道	!

仿佛绞刑架正穿过圣诞街道向你走来!

[ʃæl; ʃəl][aɪ][help][juː; jʊ] — [aɪ] , [huː] [nəʊ] [ɔːl] ?

Shall	**I**	**help**	**you**	**—**	**I**	**,**	**who**	**know**	**all**	**?**
将	我	帮助	你	—	我	,	WHO	知道	全部	?

我能帮你吗？我可是无所不知的人啊!

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['mʌni] ? ″

Shall	**I**	**tell**	**you**	**where**	**to**	**find**	**the**	**money**	**?**	**″**
将	我	告诉	你	在哪里	到	寻找	这	钱	?	″

要我告诉你钱在哪儿吗?

“ [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [praɪs] ? ″ [ɑːskt] - .

“	**For**	**what**	**price**	**?**	**″**	**asked**	**Markheim**	**.**
″	为了	什么	价格	?	″	问	-	.

“代价是什么？”马克海姆问道。

“ [aɪ]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft] , ″ [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

“	**I**	**offer**	**you**	**the**	**service**	**for**	**a**	**Christmas**	**gift**	**,**	**″**	**returned**	**the**	**other**	**.**
″	我	提供	你	这	服务	为了	一个	圣诞节	礼物	,	″	返回	这	其他	.

“我把这项服务作为圣诞礼物送给你，”另一个人回答道。

- [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm]['smaɪlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['bɪtə(r)] ['traɪʌmf] .

Markheim	could	not	refrain	from	smiling	with	a	kind	of	bitter	triumph	.
-	可以	不是	避免	从	微笑	和	一个	种类	的	苦的	胜利	.

马克海姆忍不住露出了苦涩的胜利笑容。

“ [nəʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ] [wɪl] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][hændz] ; [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv]

“	No	,	”	said	he	,	“	I	will	take	nothing	at	your	hands	;	if	I	were	dying	of
”	不	,	”	说	他	,	“	我	将要	拿	没有什么	在	你的	双手	;	如果	我	是	垂死	的

[θɜːst] ,

thirst	,
口渴	,

“不，”他说，“我不会接受你的任何东西；即使我渴死了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][hænd] [ðæt] [pʊt][ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] [tuː; tə][maɪ][lɪps] ,

and	it	was	your	hand	that	put	the	pitcher	to	my	lips	,
和	它	曾是	你的	手	那	放	这	投手	到	我的	嘴唇	,

是你的手将水壶送到我的唇边。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

I	should	find	the	courage	to	refuse	.
我	应该	寻找	这	勇气	到	拒绝	.

我应该鼓起勇气拒绝。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['kredʒələs] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kə'mɪt] [maɪ'self][tuː; tə]['iːv(ə)l] . ”

It	may	be	credulous	,	but	I	will	do	nothing	to	commit	myself	to	evil	.	”
它	可能	是	轻信的	,	但	我	将要	做	没有什么	到	犯罪	我	到	邪恶的	.	”

这或许有些轻信，但我绝不会做任何让自己陷入邪恶的事情。

“ [aɪ][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [deθ] - [bed] [rɪ'pentəns] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['vɪzɪtənt] .

“	I	have	no	objection	to	a	death	-	bed	repentance	,	”	observed	the	visitant	.
”	我	有	不	异议	到	一个	死亡	-	床	悔改	,	”	观察到	这	贵宾	.

“我不反对临终忏悔，”来访者说道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ðeə(r)] ['efɪkəsi] !

“	Because	you	disbelieve	their	efficacy	!
”	因为	你	怀疑	他们的	功效	!

“因为你不相信它们的功效！”

” - [kraɪd] .

”	Markheim	cried	.
”	-	哭	.

马克海姆哭了。

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [seɪ] [səʊ] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

“	I	do	not	say	so	,	”	returned	the	other	;
”	我	做	不是	说	所以	,	”	返回	这	其他	;

“我可没这么说，”另一个人回答道；

“ [bʌt; bət][aɪ] [lʊk] [ɒn] [ðiːz] [θɪŋz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [saɪd] ,

“	but	I	look	on	these	things	from	a	different	side	,
”	但	我	看	在	这些	事物	从	一个	不同的	边	,

但我看待这些事情的角度不同，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][laɪf][ɪz] [dʌn] [maɪ] ['ɪntrəst] [fɔːls] .

and	when	the	life	is	done	my	interest	falls	.
和	什么时候	这	生活	是	完毕	我的	兴趣	瀑布	.

当生命走到尽头，我的兴趣也就消失了。

[ðə; ði][mæn][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [sɜːv] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [spred] [blæk] [lʊks] ['ʌndə(r)] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv]

The	man	has	lived	to	serve	me	,	to	spread	black	looks	under	colour	of
这	男人	有	居住地	到	服务	我	,	到	传播	黑色的	看起来	在下面	颜色	的

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

这个人活着就是为了服侍我，披着宗教的外衣散播邪恶的目光。

[ɔː(r)][tuː; tə] [səʊ] [t'eəz] [ɪn][ðə; ði] [wiːt] - [fiːld] , [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] ,

or	to	sow	tares	in	the	wheat	-	field	,	as	you	do	,
或者	到	母猪	稗子	在	这	小麦	-	场地	,	作为	你	做	,

或者像你们平时那样，在麦田里撒稗子。

[ɪn][ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [wiːk] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [dɪ'zaɪə(r)] .

in	a	course	of	weak	compliance	with	desire	.
在	一个	课程	的	虚弱的	遵守	和	欲望	.

在对欲望的勉强顺从过程中。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [drɔːz] [səʊ][nɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərəns] , [hiː; hi][kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː][bʌt; bət][wʌn][ækt]

Now	that	he	draws	so	near	to	his	deliverance	,	he	can	add	but	one	act
现在	那	他	平局	所以	靠近	到	他的	解救	,	他	能	添加	但	一	行为

[ɒv; əv] ['sɜːvɪs] :

of	service	:
的	服务	:

既然他离获得解脱如此之近，他只能再做一件服务他人的事了：

[tuː; tə] [rɪ'pent] , [tuː; tə][daɪ] ['smaɪlɪŋ] ,

to	repent	,	to	die	smiling	,
到	悔改	,	到	死	微笑	,

忏悔，微笑而死

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [ɪn] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [həʊp] [ðə; ði][mɔː(r)] ['tɪmərəs] [ɒv; əv][maɪ]

and	thus	to	build	up	in	confidence	and	hope	the	more	timorous	of	my
和	因此	到	建造	向上	在	信心	和	希望	这	更多的	胆怯的	的	我的

[sə'vaɪvɪŋ] ['fɑːloʊərz] .

surviving	followers	.
幸存	追随者	.

从而增强我幸存的追随者中那些比较胆怯的人的信心和希望。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ] [hɑːd] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] .

I	am	not	so	hard	a	master	.
我	是	不是	所以	难的	一个	掌握	.

我并不是那么严厉的大师。

[traɪ][ˌem 'iː] ; [ək'sept] [maɪ] [help] .

Try	me	;	accept	my	help	.
尝试	我	;	接受	我的	帮助	.

试试我；接受我的帮助吧。

[pliːz] [jɔː'self] [ɪn] [laɪf] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌhɪðə'tuː] ; [pliːz] [jɔː'self] [mɔː(r)] ['æmplɪ] ,

Please	yourself	in	life	as	you	have	done	hitherto	;	please	yourself	more	amply	,
请	你自己	在	生活	作为	你	有	完毕	迄今为止	;	请	你自己	更多的	充足的	,

像以往一样，尽情享受生活；这次要更加充分地享受生活。

[spred] [jɔː(r); jə(r)] ['elbəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːd] ;

spread	your	elbows	at	the	board	;
传播	你的	肘部	在	这	木板	;

将双肘张开放在木板上；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [fɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ,

and	when	the	night	begins	to	fall	and	the	curtains	to	be	drawn	,
和	什么时候	这	夜晚	开始	到	落下	和	这	窗帘	到	是	绘制	,

当夜幕降临，窗帘拉上时，

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['greɪtə(r)] ['kʌmfət] ,

I	tell	you	,	for	your	greater	comfort	,
我	告诉	你	,	为了	你的	更大的	舒适	,

我告诉你，是为了让你更安心，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] ['iːzi] [tuː; tə] ['kɒmpaʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['kwɒrəl] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns]

that	you	will	find	it	even	easy	to	compound	your	quarrel	with	your	conscience
那	你	将要	寻找	它	甚至	简单的	到	化合物	你的	争吵	和	你的	良心

,

,

,

你会发现，你甚至很容易就会加剧你与良心之间的矛盾。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['trʌkl] [piːs] [wɪð] [gɒd] .

and	to	make	a	truckling	peace	with	God	.
和	到	制作	一个	卡车运输	和平	和	上帝	.

并与上帝达成卑躬屈膝的和平协议。

[ai] [keɪm] [bʌt; bət] [naʊ] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] - [bed] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [ruːm] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]

I	came	but	now	from	such	a	death	-	bed	,	and	the	room	was	full	of
我	来了	但	现在	从	这样的	一个	死亡	-	床	,	和	这	房间	曾是	满的	的

[sɪn'sɪə(r)] ['mɔːnəz] ,

sincere	mourners	,
真诚	哀悼者	,

我刚从临终的病床上下来，房间里挤满了真心哀悼的人。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː][mænz] [lɑːst] [wɜːdz] ; [ænd; ənd] [wen] [ai] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðæt] [feɪs] ,

listening	to	the	man's	last	words	;	and	when	I	looked	into	that	face	,
聆听	到	这	男人的	最后的	字	;	和	什么时候	我	看起来	进入	那	脸	,

听着那人最后的遗言；当我凝视着那张脸时，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [set][æz; əz][ə; eɪ] [flɪnt] [ə'genst] ['mɜːsi] , [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['smaɪlɪŋ] [wɪð] [həʊp] . ”

which	had	been	set	as	a	flint	against	mercy	,	I	found	it	smiling	with	hope	.	”
哪个	有	到过	放	作为	一个	燧石	反对	怜悯	,	我	成立	它	微笑	和	希望	.	”

它原本像燧石一样坚硬，拒绝怜悯，如今却带着希望的微笑。

“ [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] , [ðen] , [sə'pəʊz] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] ? ” [ɑːskt] - .

“	And	do	you	,	then	,	suppose	me	such	a	creature	?	”	asked	Markheim	.
“	和	做	你	,	然后	,	认为	我	这样的	一个	生物	?	”	问	-	.

“那么，你认为我就是这样的人吗？”马克海姆问道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] ['dʒenərəs] [ˌæspəɹ'eɪʃənz][ðæn; ðən][tuː; tə][sɪn][ænd; ənd][sɪn]

“	Do	you	think	I	have	no	more	generous	aspirations	than	to	sin	and	sin
“	做	你	思考	我	有	不	更多的	慷慨的	抱负	比	到	罪	和	罪

[ænd; ənd][sɪn][ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [sniːk] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] ?

and	sin	and	at	last	sneak	into	heaven	?
和	罪	和	在	最后的	潜行	进入	天堂	?

“你以为我除了不断犯罪、犯罪、再犯罪，最后偷偷溜进天堂之外，就没有别的愿望了吗？”

[maɪ] [hɑːt] ['raɪzɪz][æt; ət][ðə; ðiː] [θɔːt] .

My	heart	rises	at	the	thought	.
我的	心	上升	在	这	想法	.

想到这里，我的心怦怦直跳。

[ɪz] [ðɪs] , [ðen] , [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ?

Is	this	,	then	,	your	experience	of	mankind	?
是	这	,	然后	,	你的	经验	的	人类	?

这就是你对人类的体验吗?

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] [wɪð] [red] [hændz] [ðæt] [juː; jʊ] [prɪ'zjuːm] [sʌtʃ] ['beɪsnəs] ?

or	is	it	because	you	find	me	with	red	hands	that	you	presume	such	baseness	?
或者	是	它	因为	你	寻找	我	和	红色的	双手	那	你	怙	这样的	卑鄙	?

还是因为你发现我双手通红，就认为我如此卑鄙?

[ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [kraɪm] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] [ɪn'diːd] [səʊ][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs][æz; əz][tuː; tə][draɪ][ʌp][ðə; ði]['veri]

And	is	this	crime	of	murder	indeed	so	impious	as	to	dry	up	the	very
和	是	这	犯罪	的	谋杀	的确	所以	不敬	作为	到	干燥	向上	这	非常

[sprɪŋz] [ɒv; əv] [gʊd] ? ”

springs	of	good	?	”
弹簧	的	好的	?	”

难道谋杀这种罪行真的如此邪恶，以至于会扼杀一切善行的源泉吗?

“ ['mɜːdə(r)][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][nəʊ]['speʃ(ə)l] ['kætəgəri] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

“	Murder	is	to	me	no	special	category	,	”	replied	the	other	.
“	谋杀	是	到	我	不	特别的	类别	,	”	回复	这	其他	.

“在我看来，谋杀并不属于特殊类别，”另一个人回答道。

“ [ɔːl] [sɪnz] [ɑː(r); ə(r)]['mɜːdə(r)] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ɔːl] [laɪf][ɪz][wɔː(r)] .

“	All	sins	are	murder	,	even	as	all	life	is	war	.
“	全部	罪孽	是	谋杀	,	甚至	作为	全部	生活	是	战争	.

“所有的罪恶都是谋杀，正如所有的人生都是战争一样。”

[aɪ][bɪ'həʊld][jɔː(r); jə(r)] [reɪs] , [laɪk] ['stɑːvɪŋ] ['mærɪnəz] [ɒn][ə; eɪ][rɑːft] ,

I	behold	your	race	,	like	starving	mariners	on	a	raft	,
我	看哪	你的	种族	,	喜欢	饥饿	水手们	在	一个	筏	,

我看到你们的种族，就像饥饿的水手漂在木筏上一样。

['plʌkɪŋ] [krʌsts] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['fæmɪn] [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [laɪvz; lɪvz] .

plucking	crusts	out	of	the	hands	of	famine	and	feeding	on	each	other's	lives	.
拔毛	外壳	出去	的	这	双手	的	饥荒	和	喂养	在	每个	其他的	生活	.

从饥荒中抢夺面包皮，以彼此的生命为食。

[aɪ] ['fɒləʊ] [sɪnz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['æktɪŋ] ;

I	follow	sins	beyond	the	moment	of	their	acting	;
我	跟随	罪孽	超过	这	片刻	的	他们的	表演	;

我会追溯罪恶的深渊，超越其发生的那一刻；

[aɪ][faɪnd][ɪn][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst] ['kɒnsɪkwəns] [ɪz] [deθ] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [aɪz] ,

I	find	in	all	that	the	last	consequence	is	death	,	and	to	my	eyes	,
我	寻找	在	全部	那	这	最后的	结果	是	死亡	,	和	到	我的	眼睛	,

我发现这一切的最终结果都是死亡，在我看来，

[ðə; ði] ['prɪti] [meɪd] [huː] [θwɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] ['teɪkɪŋ] ['greɪsɪz] [ɒn][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɔːl] ,

the	pretty	maid	who	thwarts	her	mother	with	such	taking	graces	on	a	question	of	a	ball	,
这	漂亮的	女佣	WHO	挫败	她	母亲	和	这样的	采取	恩典	在	一个	问题	的	一个	球	,

那位漂亮的侍女在舞会问题上用如此得体的举止挫败了她母亲的决心。

[drɪps] [nəʊ] [les] ['vɪzəbli] [wɪð] ['hjuːmən][gɔː(r)][ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɜːdərə(r)][æz; əz] [jɔː'self] .

drips	no	less	visibly	with	human	gore	than	such	a	murderer	as	yourself	.
滴	不	较少的	明显地	和	人类	血块	比	这样的	一个	凶手	作为	你自己	.

和你这样的杀人犯一样，你身上滴落的血肉也丝毫不逊色。

[duː; də][aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['fɒləʊ] [sɪnz] ?

Do	I	say	that	I	follow	sins	?
做	我	说	那	我	跟随	罪孽	?

我是否应该说我追随罪恶?

[aɪ] ['fɒləʊ] ['vɜːtjuːz] ['ɔːlsəʊ] .

I	follow	virtues	also	.
我	跟随	美德	还	.

我也奉行美德。

[ðeɪ] ['dɪfə(r)] [nɒt] [baɪ] [ðə; ði] ['θɪknəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [neɪl] ;

They	differ	not	by	the	thickness	of	a	nail	;
他们	不同	不是	经过	这	厚度	的	一个	指甲	;

它们之间的区别并不在于钉子的厚度；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bəuθ] [saɪðz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['riːpɪŋ] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] [deθ] .

they	are	both	scythes	for	the	reaping	angel	of	Death	.
他们	是	两个都	镰刀	为了	这	收割	天使	的	死亡	.

它们都是死神收割者的镰刀。

['iːv(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [lɪv; laɪv] , [kən'sɪsts] [nɒt] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] [bʌt; bət] [ɪn] ['kærəktə(r)] .

Evil	,	for	which	I	live	,	consists	not	in	action	but	in	character	.
邪恶的	,	为了	哪个	我	居住	,	由	不是	在	行动	但	在	特点	.

我为之奋斗的邪恶，不在于行为，而在于性格。

[ðə; ði] [bæd] [mæn] [ɪz] [dɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [nɒt] [ðə; ði] [bæd] [ækt] , [huːz] [fruːts] ,

The	bad	man	is	dear	to	me	,	not	the	bad	act	,	whose	fruits	,
这	坏的	男人	是	亲爱的	到	我	,	不是	这	坏的	行为	,	谁	水果	,

我喜欢的是坏人本身，而不是坏事，以及坏事的后果。

[ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [daʊn] [ðə; ði] ['hɜːtlɪŋ] ['kætərækt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] ,

if	we	could	follow	them	far	enough	down	the	hurtling	cataract	of	the	ages	,
如果	我们	可以	跟随	他们	远的	足够的	向下	这	疾驰	白内障	的	这	年龄	,

如果我们能跟随他们沿着奔腾不息的时代瀑布一路向下，

[mait] [jet] [biː; bi] [faʊnd] [mɔː(r)] ['blesɪd; blest] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rer] ['vɜːtjuːz] .

might	yet	be	found	more	blessed	than	those	of	the	rarest	virtues	.
可能	然而	是	成立	更多的	蒙福	比	那些	的	这	最稀有	美德	.

或许，他们比那些拥有最稀有美德的人更蒙受祝福。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kɪld] [ə; eɪ] ['diːlə(r)] , [bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ]

And	it	is	not	because	you	have	killed	a	dealer	,	but	because	you
和	它	是	不是	因为	你	有	被杀	一个	经销商	,	但	因为	你

[ɑː(r); ə(r)] - ,

are	Markheim	,
是	-	,

这并非因为你杀了毒贩，而是因为你是马克海姆。

[ðæt] [aɪ] ['ɒfə(r)] [tuː; tə] ['fɔːwəd] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'skeɪp] . ”

that	I	offer	to	forward	your	escape	.	”
那	我	提供	到	向前	你的	逃脱	.	”

我愿意协助你逃脱。

“ [aɪ] [wɪl] [leɪ] [maɪ] [hɑːt] ['əʊpən] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] - .

“	I	will	lay	my	heart	open	to	you	,	”	answered	Markheim	.
“	我	将要	躺	我的	心	打开	到	你	,	”	回答	-	.

“我会向你敞开心扉，”马克海姆回答道。

“ [ðɪs] [kraɪm] [ɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌem 'iː] [ɪz] [maɪ] [lɑːst] .

“	This	crime	on	which	you	find	me	is	my	last	.
“	这	犯罪	在	哪个	你	寻找	我	是	我的	最后的	.

“你们发现我犯下的这个罪行，将是我最后的罪行。”

[ɒn] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] ['meni] ['lesnz] ; [ɪt'self] [ɪz] [ə; eɪ] ['les(ə)n] — [ə; eɪ]

On	my	way	to	it	I	have	learned	many	lessons	;	itself	is	a	lesson	—	a
在	我的	方式	到	它	我	有	学习	许多	课程	;	本身	是	一个	课	—	一个

[mə'mentəs] ['les(ə)n] .

momentous	lesson	.
意义重大	课	.

在通往成功的道路上，我学到了很多东西；它本身就是一个教训——一个意义重大的教训。

[ˌhɪðə'tuː] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['drɪvn] [wɪð] [rɪ'vəʊlt][tuː; tə] [wɒt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] ;

Hitherto	**I**	**have**	**been**	**driven**	**with**	**revolt**	**to**	**what**	**I**	**would**	**not**	**;**
迄今为止	我	有	到过	驱动	和	反叛	到	什么	我	会	不是	;

此前我一直被迫去做我不愿意做的事；

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɒnd] - [sleɪv] [tuː; tə] ['pɒvəti] , ['drɪvn] [ænd; ənd] [skəːdʒ] .

I	**was**	**a**	**bond**	**-**	**slave**	**to**	**poverty**	**,**	**driven**	**and**	**scourged**	**.**
我	曾是	一个	纽带	-	奴隶	到	贫困	,	驱动	和	受鞭笞	.

我曾是贫穷的奴隶，饱受折磨和鞭笞。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][rəʊ'bʌst] ['vɜːtjuːz] [ðæt] [kæn; kən][stænd][ɪn] [ðiːz] [temp'teiʃənz] ; [maɪn][wɒz; wəz][nɒt][səʊ]

There	**are**	**robust**	**virtues**	**that**	**can**	**stand**	**in**	**these**	**temptations**	**;**	**mine**	**was**	**not**	**so**
那里	是	强壮的	美德	那	能	站立	在	这些	诱惑	;	矿	曾是	不是	所以

;

;

;

有些人拥有强大的美德，可以抵御这些诱惑；但我没有。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [θɜːst] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

I	**had**	**a**	**thirst**	**of**	**pleasure**	**.**
我	有	一个	口渴	的	乐趣	.

我渴望享乐。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [diːd] ,

But	**to**	**-**	**day**	**,**	**and**	**out**	**of**	**this**	**deed**	**,**
但	到	-	天	,	和	出去	的	这	契据	,

但今天，通过这一举动，

[aɪ] [plʌk] [bəuθ] ['wɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] — [bəuθ][ðə; ðɪ]['paʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə]

I	**pluck**	**both**	**warning**	**and**	**riches**	**—**	**both**	**the**	**power**	**and**	**a**	**fresh**	**resolve**	**to**
我	采摘	两个都	警告	和	财富	—	两个都	这	力量	和	一个	新鲜的	解决	到

[biː; bi][maɪ'self] .

be	**myself**	**.**
是	我	.

我从中既汲取了教训，也获得了财富——既获得了力量，也获得了做自己的全新决心。

[aɪ] [bɪ'kʌm] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ə; eɪ] [friː] ['æktə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] ;

I	**become**	**in**	**all**	**things**	**a**	**free**	**actor**	**in**	**the**	**world**	**;**
我	变得	在	全部	事物	一个	自由的	演员	在	这	世界	;

我在世间一切事物中都成为了一个自由的行动者；

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [maɪ'self][ɔːl] [tʃeɪndʒd] , [ðiːz] [hændz][ðə; ðɪ]['eɪdʒənts][ɒv; əv] [gʊd] , [ðɪs] [hɑːt]

I	**begin**	**to**	**see**	**myself**	**all**	**changed**	**,**	**these**	**hands**	**the**	**agents**	**of**	**good**	**,**	**this**	**heart**
我	开始	到	看	我	全部	已更改	,	这些	双手	这	代理人	的	好的	,	这	心

[æt; ət] [piːs] .

at	**peace**	**.**
在	和平	.

我开始意识到自己已经完全改变了，这双手成为了行善的使者，这颗心也变得平静安宁。

['sʌmθɪŋ] ['kɒmz] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑːst] — ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][hæv; həv]

Something	**comes**	**over**	**me**	**out**	**of**	**the**	**past**	**—**	**something**	**of**	**what**	**I**	**have**
某物	来	超过	我	出去	的	这	过去的	—	某物	的	什么	我	有

[driːmd] [ɒn] ['sæbəθ] ['iːvnɪŋz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ['ɔːgən] ,

dreamed	**on**	**Sabbath**	**evenings**	**to**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**church**	**organ**	**,**
梦见	在	安息日	晚上	到	这	声音	的	这	教会	器官	,

过去的一些事情涌上心头——那些我在安息日的夜晚，伴着教堂管风琴的乐声所做的梦境，

[ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] ['fɔːkɑːst] [wen] [aɪ] [ʃed] [tɪəz] ['əʊvə(r)]['nəʊb(ə)l] [bʊks] , [ɔː(r)] [tɔːkt] ,

of	**what**	**I**	**forecast**	**when**	**I**	**shed**	**tears**	**over**	**noble**	**books**	**,**	**or**	**talked**	**,**
的	什么	我	预报	什么时候	我	棚	眼泪	超过	高贵	图书	,	或者	谈话	,

当我为高尚的书籍流泪或谈论这些事情时，我所预感到的事情是：

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] , [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] .

an	innocent	child	,	with	my	mother	.
一个	清白的	孩子	,	和	我的	母亲	.

一个天真无邪的孩子，和我的母亲在一起。

[ðeə(r)] [laɪz] [maɪ] [laɪf] ; [ai] [hæv; həv] ['wɔndə] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ,

There	lies	my	life	;	I	have	wandered	a	few	years	,
那里	谎言	我的	生活	;	我	有	漫步	一个	很少	年	,

这就是我的人生；我流浪了好几年，

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [siː] [wʌns] [mɔː(r)] [maɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] [ˌdestɪ'neɪʃn] . ”

but	now	I	see	once	more	my	city	of	destination	.	”
但	现在	我	看	一次	更多的	我的	城市	的	目的地	.	”

但现在我又一次看到了我的目的地城市。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [juːz] [ðɪs] ['mʌni] [ɒn] [ðə; ði] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ai] [θɪŋk] ? ” [ri'mɑːk] [ðə; ði]

“	You	are	to	use	this	money	on	the	Stock	Exchange	,	I	think	?	”	remarked	the
“	你	是	到	使用	这	钱	在	这	库存	交换	,	我	思考	?	”	评论	这

['vɪzɪtə(r)] ;

visitor	;
游客	;

“我想，你们是要把这笔钱用于股票交易吧？”来访者说道；

“ [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ɪf] [ai] [mis'teik] [nɒt] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [lɒst] [sʌm; səm] [θ'aʊzəndz] ? ”

“	and	there	,	if	I	mistake	not	,	you	have	already	lost	some	thousands	?	”
“	和	那里	,	如果	我	错误	不是	,	你	有	已经	丢失的	一些	数千	?	”

“如果我没记错的话，你们在那里已经损失了几千块钱了？”

“ [ɑː] , ” [sed] - , “ [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ʃʊə(r)] [θɪŋ] . ”

“	Ah	,	”	said	Markheim	,	“	but	this	time	I	have	a	sure	thing	.	”
“	啊	,	”	说	-	,	“	但	这	时间	我	有	一个	当然	事物	.	”

“啊，”马克海姆说，“但这次我有把握了。”

“ [ðɪs] [taɪm] , [ə'gen] , [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] ['kwaɪətli] .

“	This	time	,	again	,	you	will	lose	,	”	replied	the	visitor	quietly	.
“	这	时间	,	再次	,	你	将要	失去	,	”	回复	这	游客	悄悄	.

“这一次，你又要输了。”来访者平静地回答道。

“ [ɑː] , [bʌt; bət] [ai] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [hɑːf] !

“	Ah	,	but	I	keep	back	the	half	!
“	啊	,	但	我	保持	后退	这	一半	!

“啊，但我把一半留了下来！”

” [kraɪd] - .

”	cried	Markheim	.
”	哭	-	.

“马克海姆喊道。”

“ [ðæt] ['ɔːlsəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

“	That	also	you	will	lose	,	”	said	the	other	.
“	那	还	你	将要	失去	,	”	说	这	其他	.

“那你也会失去的，”另一个人说。

[ðə; ði] [swet] ['stɑːtɪd] [ə'pɒn] - [braʊ] .

The	sweat	started	upon	Markheim's	brow	.
这	汗	开始	之上	-	眉头	.

马克海姆的额头上开始渗出汗珠。

“ [wel] [ðen] , [wɒt] ['mætə(r)] ?

“	Well	then	,	what	matter	?
“	出色地	然后	,	什么	事情	?

“那么，这又有什么关系呢？”

〞 [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
〞 **he** **exclaimed** **.**
〞 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [lɒst] , [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em] [plʌndʒd] [ə'gen] [ɪn] ['pɒvəti] , [ʃæl; ʃəl][wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
“ **Say** **it** **be** **lost** **,** **say** **I** **am** **plunged** **again** **in** **poverty** **,** **shall** **one** **part** **of** **me** **,**
〞 说 它 是 丢失的 , 说 我 是 暴跌 再次 在 贫困 , 将 一 部分 的 我 ,

“就算它消失了，就算我再次陷入贫困，我的一部分，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːs] , [kən'tɪnjuː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [tuː; tə] [ˌəʊvə'raɪd] [ðə; ði] ['betə(r)] ?
and **that** **the** **worse** **,** **continue** **until** **the** **end** **to** **override** **the** **better** **?**
和 那 这 更糟 , 继续 直到 这 结尾 到 覆盖 这 更好的 ?

更糟糕的情况会持续到最后，从而掩盖更好的情况吗?

['iːv(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] [rʌn] [strɒŋ] [ɪn][ˌem 'iː] , ['heɪlɪŋ] [ˌem 'iː][bəuθ] [weɪz] .
Evil **and** **good** **run** **strong** **in** **me** **,** **hailing** **me** **both** **ways** **.**
邪恶的 和 好的 跑步 强的 在 我 , 欢呼 我 两个都 方式 .

善与恶在我体内交织，两者交替出现，令我欣喜若狂。

[ai][duː; də] [nɒt] [lʌv] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ; [ai] [lʌv] [ɔːl] .
I **do** **not** **love** **the** **one** **thing** **;** **I** **love** **all** **.**
我 做 不是 爱 这 一 事物 ; 我 爱 全部 .

我不是爱某一件事物，我爱一切。

[ai][kæn; kən] [kən'siːv] [greɪt] [diːdz] , [ri,nʌnsi'eiʃən] , ['mɑːtədəm] ;
I **can** **conceive** **great** **deeds** **,** **renunciations** **,** **martyrdoms** **;**
我 能 构想 伟大的 契约 , 放弃 , 殉难 ;

我能想象伟大的事迹、舍弃世俗、殉难；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][biː; bi] ['fɔːlən] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] [æz; əz]['mɜːdə(r)] ,
and **though** **I** **be** **fallen** **to** **such** **a** **crime** **as** **murder** **,**
和 尽管 我 是 倒下 到 这样的 一个 犯罪 作为 谋杀 ,

即使我犯下了谋杀这样的罪行，

['pɪti] [ɪz][nəʊ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][maɪ] [θɔːts] .
pity **is** **no** **stranger** **to** **my** **thoughts** **.**
遗憾 是 不 陌生人 到 我的 想法 .

怜悯之心时常萦绕在我的脑海。

[ai] ['pɪti] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ; [huː] [nəʊz] [ðeə(r)]['traɪəlz]['betə(r)][ðæn; ðən][maɪ'self] ?
I **pity** **the** **poor** **;** **who** **knows** **their** **trials** **better** **than** **myself** **?**
我 遗憾 这 贫穷的 ; WHO 知道 他们的 试验 更好的 比 我 ?

我怜悯穷人；谁比我更了解他们的苦难呢?

[ai] ['pɪti] [ænd; ənd] [help] [ðem; ðəm] .
I **pity** **and** **help** **them** **.**
我 遗憾 和 帮助 他们 .

我同情他们，并会帮助他们。

[ai] [praɪz] [lʌv] ; [ai] [lʌv] ['ɒnɪst] ['lɑːftə(r)] ;
I **prize** **love** **;** **I** **love** **honest** **laughter** **;**
我 奖 爱 ; 我 爱 诚实的 笑声 ;

我珍视爱；我喜爱发自内心的笑声；

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [gʊd] [θɪŋ] [nɔː(r)] [truː] [θɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [bʌt; bət][ai] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] .
there **is** **no** **good** **thing** **nor** **true** **thing** **on** **earth** **but** **I** **love** **it** **from** **my** **heart** **.**
那里 是 不 好的 事物 也不 真的 事物 在 地球 但 我 爱 它 从 我的 心 .

世上没有什么是好的，也没有什么是真实的，但我却发自内心地爱它。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][maɪ][vˈaɪsɪz]['əʊnli][tuː; tə][dəˈrekt][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][maɪ]['vɜːtjuːz][tuː; tə][laɪ] [wɪˈðaʊt]

And	**are**	**my**	**vices**	**only**	**to**	**direct**	**my**	**life**	**,**	**and**	**my**	**virtues**	**to**	**lie**	**without**
和	是	我的	恶习	仅有的	到	直接的	我的	生活	,	和	我的	美德	到	说谎	没有

[ɪˈfekt] ,

effect	**,**
影响	,

难道我的恶习只能指引我的人生，而我的美德却毫无作用吗?

[laɪk] [sʌm; səm] ['pæsɪv] ['lʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ?

like	**some**	**passive**	**lumber**	**of**	**the**	**mind**	**?**
喜欢	一些	被动的	木材	的	这	头脑	?

就像思维中某种被动的木材?

[nɒt] [səʊ] ; [gʊd] , ['ɔːlsəʊ] , [ɪz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɒv; əv][ækts] .

Not	**so**	**;**	**good**	**,**	**also**	**,**	**is**	**a**	**spring**	**of**	**acts**	**.**
不是	所以	;	好的	,	还	,	是	一个	春天	的	行为	.

并非如此；善行也是行动的源泉。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪzɪtənt] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] .

"	**But**	**the**	**visitant**	**raised**	**his**	**finger**	**.**
"	但	这	贵宾	提高	他的	手指	.

但来访者举起了一根手指。

" [fɔː(r); fə(r)][sɪks][ænd; ənd] ['θɜːti] [jˈiəz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	**For**	**six**	**and**	**thirty**	**years**	**that**	**you**	**have**	**been**	**in**	**this**	**world**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**
"	为了	六	和	三十	年	那	你	有	到过	在	这	世界	,	"	说	他	,

“在你来到这个世界的这三十六年里，”他说，

" [θruː] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [vəˈraɪətiz] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] , [ai][hæv; həv] [wɒtʃt]

"	**through**	**many**	**changes**	**of**	**fortune**	**and**	**varieties**	**of**	**humour**	**,**	**I**	**have**	**watched**
"	通过	许多	变化	的	财富	和	品种	的	幽默	,	我	有	观看

[juː; jʊ] ['stedəli] [fɔːl] .

you	**steadily**	**fall**	**.**
你	稳步	落下	.

“历经命运的多次变迁和各种幽默的转变，我始终看着你一步步走向失败。”

[ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] [əˈgəʊ][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [θeft] .

Fifteen	**years**	**ago**	**you**	**would**	**have**	**started**	**at**	**a**	**theft**	**.**
十五	年	前	你	会	有	开始	在	一个	盗窃	.

十五年前，你可能从盗窃开始犯罪。

[θriː] [jˈiəz] [bæk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [blentʃ] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] .

Three	**years**	**back**	**you**	**would**	**have**	**blenched**	**at**	**the**	**name**	**of**	**murder**	**.**
三	年	后退	你	会	有	漂白	在	这	姓名	的	谋杀	.

三年前，你一听到“谋杀”这个词就会感到毛骨悚然。

[ɪz][ðeə(r)] ['eni] [kraɪm] , [ɪz][ðeə(r)] ['eni] ['kruːəlti] [ɔː(r)] ['miːnnəs] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [stɪl] [rɪˈkɔɪl] ?

Is	**there**	**any**	**crime**	**,**	**is**	**there**	**any**	**cruelty**	**or**	**meanness**	**,**	**from**	**which**	**you**	**still**	**recoil**	**?**
是	那里	任何	犯罪	,	是	那里	任何	残酷	或者	卑鄙	,	从	哪个	你	仍然	畏缩	?

还有哪些犯罪行为、残忍或卑鄙行径，是你至今仍感到反感的?

[faɪv] [jˈiəz] [frɒm; frəm] [naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [dɪˈtekt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][fækt] !

Five	**years**	**from**	**now**	**I**	**shall**	**detect**	**you**	**in**	**the**	**fact**	**!**
五	年	从	现在	我	将	探测	你	在	这	事实	!

五年后，我必将认清你的真面目!

['daʊnwəd] , ['daʊnwəd] , [laɪz][jɔː(r); jə(r)] [wei] ; [nɔː(r)][kæn; kən] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] [əˈveɪl][tuː; tə]

Downward	**,**	**downward**	**,**	**lies**	**your**	**way**	**;**	**nor**	**can**	**anything**	**but**	**death**	**avail**	**to**
向下	,	向下	,	谎言	你的	方式	;	也不	能	任何事物	但	死亡	可用	到

[stɒp][juː; jʊ] . "

stop	**you**	**.**	**"**
停止	你	.	"

你的道路是向下，向下；除了死亡，没有什么能阻止你。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , ” - [sed] [ˈhʌskɪli] , “ [ai][hæv; həv][ɪn][sʌm; səm] [dɪˈgriː] [kəmˈplaɪd] [wɪð] [ˈiːv(ə)l]
“ It is true , ” Markheim said huskily , “ I have in some degree complied with evil
“ 它 是 真的 , ” - 说 沙哑地 , “ 我 有 在 一些 程度 遵命 和 邪恶的
.
:
.

“的确如此，”马克海姆沙哑地说，“我在某种程度上与邪恶同流合污了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [wɪð] [ɔːl] ; [ðə; ði] [ˈveri] [seɪnts] , [ɪn][ðə; ði][mɪə(r)] [ˈeksəsaɪz] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] ,
But it is so with all ; the very saints , in the mere exercise of living ,
但 它 是 所以 和 全部 ; 这 非常 圣徒 , 在 这 仅仅 锻炼 的 活的 ,

但所有人都是如此；就连圣徒们，仅仅是在日常生活中，

[grəʊ] [les] [ˈdeɪnti] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɒn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [səˈraʊndɪŋz] . ”
grow less dainty , and take on the tone of their surroundings . ”
生长 较少的 纤巧 , 和 拿 在 这 语气 的 他们的 周围环境 . ”

变得不再娇弱，并逐渐融入周围环境。

“ [ai] [wɪl] [prəˈpaʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ][wʌn][ˈsɪmp(ə)l] [ˈkwestʃən] , ” [sed] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] ;
“ I will propound to you one simple question , ” said the other ;
“ 我 将要 举 到 你 一 简单的 问题 , ” 说 这 其他 ;

“我向你提出一个简单的问题，”另一个人说道；

“ [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ˈɑːnsə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)][ˈmɒrəl] [ˈhɒrəskəʊp] .
“ and as you answer I shall read to you your moral horoscope .
“ 和 作为 你 回答 我 将 读 到 你 你的 道德 星座运势 .

“当你回答时，我将为你朗读你的道德星座运势。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [grəʊn] [ɪn] [ˈmeni] [θɪŋz] [mɔː(r)][læks] ; [ˈpɒsəbli] [juː; jʊ][duː; də] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ;
You have grown in many things more lax ; possibly you do right to be so ;
你 有 生长 在 许多 事物 更多的 松散 ; 可能 你 做 正确的 到 是 所以 ;

你在许多方面都变得更加随和了；也许你这样做是对的；

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈeni] [əˈkaʊnt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ɔːl] [men] .
and at any account , it is the same with all men .
和 在 任何 帐户 , 它 是 这 相同的 和 全部 男人 .

无论如何，这对所有男人来说都是一样的。

[bʌt; bət] [ˈgrɑːntɪŋ] [ðæt] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] [ˈeni] [wʌn] [pəˈtɪkjələ(r)] , [haʊˈevə(r)] [ˈtraɪflɪŋ] ,
But granting that , are you in any one particular , however trifling ,
但 授予 那 , 是 你 在 任何 一 特别的 , 然而 琐事 ,

但即便如此，你是否在任何一件小事上，哪怕是微不足道的小事上，

[mɔː(r)] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kənˈdʌkt] ,
more difficult to please with your own conduct ,
更多的 难的 到 请 和 你的 自己的 执行 ,

更难对自己的行为感到满意，

[ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ][gəʊ][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈluːsə] [reɪn] ? ”
or do you go in all things with a looser rein ? ”
或者 做 你 去 在 全部 事物 和 一个 松散 缰绳 ? ”

或者你对所有事情都采取更宽松的态度?

“ [ɪn] [ˈeni] [wʌn] ? ” [rɪˈpiːtɪd] - , [wɪð] [æn; ən] [ˈæŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
“ In any one ? ” repeated Markheim , with an anguish of consideration .
“ 在 任何 一 ? ” 重复 - , 和 一个 痛苦 的 考虑 .

“在任何一个地方？”马克海姆带着痛苦的沉思重复道。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð] [dɪˈspeə(r)] ; “ [ɪn] [nʌn] !
“ No , ” he added , with despair ; “ in none !
“ 不 , ” 他 额外 , 和 绝望 ; “ 在 没有任何 !

“不，”他绝望地补充道；“一个也没有！”

[ai][hæv; həv] [gɒn] [daʊn] [ɪn][ɔːl] . ″
I have gone down in all . ″
我 有 已消失 向下 在 全部 . ″

我已彻底失败。

“ [ðen] , ″ [sed] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , “ ['kɒntent] [jɔː'self] [wɪð] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪl]
“ Then , ″ said the visitor , “ content yourself with what you are , for you will
“ 然后 , ″ 说 这 游客 , “ 内容 你自己 和 什么 你 是 , 为了 你 将要
['nevə(r)] [tʃeɪndʒ] ;
never change ;
绝不 改变 ;

“那么,”来访者说，“你就安于现状吧，因为你永远不会改变；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [ɒn] [ðɪs] [steɪdʒ][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'revəkəbli] ['rɪt(ə)n] [daʊn] .
and the words of your part on this stage are irrevocably written down .
和 这 字 的 你的 部分 在 这 阶段 是 不可逆转地 书面 向下 .

你在这个舞台上的每一句话都将被永远记录下来。

″ - [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
″ Markheim stood for a long while silent , and , indeed ,
″ - 站立 为了 一个 长的 尽管 沉默的 , 和 , 的确 ,

马克海姆沉默地站了很久，的确如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [huː] [fɜːst] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
it was the visitor who first broke the silence .
它 曾是 这 游客 WHO 第一的 打破 这 沉默 .

首先打破沉默的是那位访客。

“ [ðæt] ['biːɪŋ] [səʊ] , ″ [hiː; hi] [sed] , “ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] ? ″
“ That being so , ″ he said , “ shall I show you the money ? ″
“ 那 存在 所以 , ″ 他 说 , “ 将 我 展示 你 这 钱 ? ″

“既然如此,”他说，“那我给你看看钱好吗？″

“ [ænd; ənd] [greɪs] ? ″ [kraɪd] - .
“ And grace ? ″ cried Markheim .
“ 和 优雅 ? ″ 哭 - .

“还有恩典？”马克海姆喊道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ? ″ [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
“ Have you not tried it ? ″ returned the other .
“ 有 你 不是 尝试 它 ? ″ 返回 这 其他 .

“你没试过吗？”另一个人反问道。

“ [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ][dɪd][aɪ][nɒt] [siː] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ɒv; əv][rɪ'vaɪv(ə)l] ['miːtiŋz] ,
“ Two or three years ago did I not see you on the platform of revival meetings ,
“ 二 或者 三 年 前 做过 我 不是 看 你 在 这 平台 的 复兴 会议 ,

“两三年前，我不是还没在复兴布道会的讲台上见过你吗？”

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ðə; ði] ['laʊdəst] [ɪn][ðə; ði] [hɪm] ? ″
and was not your voice the loudest in the hymn ? ″
和 曾是 不是 你的 嗓音 这 最响亮 在 这 圣歌 ? ″

难道你唱赞美诗时的声音不是最大声的吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ″ [sed] - ;
“ It is true , ″ said Markheim ;
“ 它 是 真的 , ″ 说 - ;

“没错,”马克海姆说道；

“ [ænd; ənd][aɪ] [siː] ['klɪəli] [wɒt] [rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv]['djuːti] .
“ and I see clearly what remains for me by way of duty .
“ 和 我 看 清楚地 什么 遗迹 为了 我 经过 方式 的 责任 .

“我清楚地看到，作为职责，我还有哪些东西需要我去履行。”

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['lesnz] [frɒm; frəm][maɪ] [səʊl] ; [maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊpənd] ,

I	thank	you	for	these	lessons	from	my	soul	;	my	eyes	are	opened	,
我	感谢	你	为了	这些	课程	从	我的	灵魂	;	我的	眼睛	是	打开	,

我感谢您从我的灵魂深处给予我的这些教诲；我的双眼已被打开。

[ænd; ənd][ai][bɪ'həʊld][maɪ'self][æt; ət][lɑːst][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] .

and	I	behold	myself	at	last	for	what	I	am	.
和	我	看哪	我	在	最后的	为了	什么	我	是	.

我终于看清了真正的自己。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ðə; ði] [ʃɑːp] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] - [bel] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ;

"	At	this	moment	,	the	sharp	note	of	the	door	-	bell	rang	through	the	house	;
"	在	这	片刻	,	这	锋利的	笔记	的	这	门	-	钟	响铃	通过	这	房子	;

这时，门铃的尖锐声响彻整栋房子；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪtənt] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [kən'sɜːtɪd] ['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]

and	the	visitant	,	as	though	this	were	some	concerted	signal	for	which
和	这	贵宾	,	作为	尽管	这	是	一些	协同	信号	为了	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] ,

he	had	been	waiting	,
他	有	到过	等待	,

而那位访客，仿佛这是他一直在等待的某种精心安排的信号似的。

[tʃeɪndʒd] [æt; ət][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnə(r)] .

changed	at	once	in	his	demeanour	.
已更改	在	一次	在	他的	风度	.

他的态度立刻发生了变化。

“ [ðə; ði][meɪd] !

“	The	maid	!
"	这	女佣	!

“女仆！”

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭着说。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] , [æz; əz][aɪ] [fɔ'wɔːn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][wʌn]

“	She	has	returned	,	as	I	forewarned	you	,	and	there	is	now	before	you	one
"	她	有	返回	,	作为	我	事先警告	你	,	和	那里	是	现在	前	你	一

[mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] ['pæsɪdʒ] .

more	difficult	passage	.
更多的	难的	通道	.

“正如我之前警告过你们的，她已经回来了，现在摆在你们面前的还有一段艰难的路要走。”

[hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] , [ɪz] [ɪl] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][let][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ,

Her	master	,	you	must	say	,	is	ill	;	you	must	let	her	in	,
她	掌握	,	你	必须	说	,	是	患病的	;	你	必须	让	她	在	,

你必须说她的主人病了；你必须让她进去。

[wɪð] [æn; ən][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][bʌt; bət]['rɑːðə(r)] ['sɪəriəs] ['kaʊntənəns] ; [nəʊ] [smaɪlz] , [nəʊ] [ˌəʊvər'ækt] ,

with	an	assured	but	rather	serious	countenance	;	no	smiles	,	no	overacting	,
和	一个	保证	但	相当	严肃的	面容	;	不	微笑	,	不	表演过度	,

[ænd; ənd][ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [sək'ses] !

and	I	promise	you	success	!
和	我	承诺	你	成功	!

带着自信但略显严肃的神情；不带笑容，不做作，我保证你会成功！

[wʌns] [ðə; ði][gɜːl] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] ,

Once	the	girl	within	,	and	the	door	closed	,
一次	这	女孩	之内	,	和	这	门	关闭	,

女孩被关进屋后，门也关上了。

[ðə; ði] [seɪm] [dek'sterəti] [ðæt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [rɪd] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['diːlə(r)] [wɪl] [rɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɒv; əv]

the	same	dexterity	that	has	already	rid	you	of	the	dealer	will	relieve	you	of
这	相同的	灵巧	那	有	已经	摆脱	你	的	这	经销商	将要	缓解	你	的

[ðɪs] [lɑːst] ['deɪndʒə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːθ] .

this	last	danger	in	your	path	.
这	最后的	危险	在	你的	小路	.

正是这种让你摆脱庄家的灵巧身手，也能让你摆脱前进道路上的最后一个危险。

[ðens'fɔːwəd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [həʊl] ['iːvnɪŋ] — [ðə; ði] [həʊl] [naɪt] ,

Thenceforward	you	have	the	whole	evening	—	the	whole	night	,
此后	你	有	这	所有的	晚上	—	这	所有的	夜晚	,

从此以后，你将拥有整个晚上——整个夜。

[ɪf] ['niːdfl] — [tuː; tə] ['rænsæk] [ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd]

if	needful	—	to	ransack	the	treasures	of	the	house	and	to	make	good
如果	需要	—	到	洗劫一空	这	宝藏	的	这	房子	和	到	制作	好的

[jɔː(r); jə(r)] ['seɪfti] .

your	safety	.
你的	安全	.

如有必要，可以搜刮房屋内的财物，以确保自身安全。

[ðɪs] [ɪz] [help] [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [mɑːsk] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] .

This	is	help	that	comes	to	you	with	the	mask	of	danger	.
这	是	帮助	那	来	到	你	和	这	面具	的	危险	.

这是带着危险面具而来的帮助。

[ʌp] !

Up	!
向上	!

向上!

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " [ʌp] , [frend] .

"	he	cried	;	"	up	,	friend	.
"	他	哭	;	"	向上	,	朋友	.

他喊道："起来，朋友。"

[jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [hæŋz] [tremblɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skeɪlz] ; [ʌp] , [ænd; ənd] [ækt] !

Your	life	hangs	trembling	in	the	scales	;	up	,	and	act	!
你的	生活	悬挂	发抖	在	这	秤	;	向上	,	和	行为	!

你的生命岌岌可危；振作起来，行动起来!

" - ['stedəli] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz] ['kaʊnsələ(r)] .

"	Markheim	steadily	regarded	his	counsellor	.
"	-	稳步	认为	他的	顾问	.

马克海姆目光坚定地注视着他的顾问。

" [ɪf] [aɪ] [biː; bi] [kən'demd] [tuː; tə] ['iːv(ə)l] [ækts] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	If	I	be	condemned	to	evil	acts	,	"	he	said	,
"	如果	我	是	谴责	到	邪恶的	行为	,	"	他	说	,

"如果我被判犯下恶行，"他说，

" [ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [wʌn] [dɔː(r)] [ɒv; əv] ['friːdəm] ['əʊpən] : [aɪ] [kæn; kən] [siːs] [frɒm; frəm] ['ækʃ(ə)n] .

"	there	is	still	one	door	of	freedom	open	:	I	can	cease	from	action	.
"	那里	是	仍然	一	门	的	自由	打开	:	我	能	停止	从	行动	.

"自由之门仍然敞开着：我可以停止行动。"

[ɪf] [maɪ] [laɪf] [biː; bi] [æn; ən] [ɪl] [θɪŋ] , [aɪ] [kæn; kən] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

If	my	life	be	an	ill	thing	,	I	can	lay	it	down	.
如果	我的	生活	是	一个	患病的	事物	,	我	能	躺	它	向下	.

如果我的生命是件坏事，我可以把它放下。

[ðəʊ] [ai][biː; bi] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ['truːli] , [æt; ət][ðə; ði] [bek] [ɒv; əv] ['evri] [smɔːl] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

Though	I	be	,	as	you	say	truly	,	at	the	beck	of	every	small	temptation	,
尽管	我	是	,	作为	你	说	真的	,	在	这	贝克	的	每一个	小的	诱惑	,

虽然我如你所说，确实很容易受到各种小诱惑的摆布，

[ai][kæn; kən] [jet] , [baɪ][wʌn] [dɪ'saɪsɪv] ['dʒestʃə(r)] , [pleɪs] [maɪ'self] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][ɔːl] .

I	can	yet	,	by	one	decisive	gesture	,	place	myself	beyond	the	reach	of	all	.
我	能	然而	,	经过	一	决定性	手势	,	地方	我	超过	这	抵达	的	全部	.

然而，我只需一个果断的举动，就能让自己置身于所有人无法触及的境地。

[maɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [gʊd] [ɪz] [dæmd] [tuː; tə] ['bærənnəs] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !

My	love	of	good	is	damned	to	barrenness	;	it	may	,	and	let	it	be	!
我的	爱	的	好的	是	该死的	到	不育	;	它	可能	,	和	让	它	是	!

我对美好事物的爱注定无法实现；也许吧，就让它如此吧！

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [stɪl] [maɪ] ['heɪtrɪd][ɒv; əv]['iːv(ə)l] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['gɔːlɪŋ]

But	I	have	still	my	hatred	of	evil	;	and	from	that	,	to	your	galling
但	我	有	仍然	我的	仇恨	的	邪恶的	;	和	从	那	,	到	你的	令人恼火

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

但我仍然憎恨邪恶；而正因如此，令你无比失望的是，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [ai][kæn; kən] [drɔː] [bəuθ] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] .

you	shall	see	that	I	can	draw	both	energy	and	courage	.
你	将	看	那	我	能	画	两个都	活力	和	勇气	.

你会看到我能汲取能量和勇气。

" [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌʌndə'gəʊ][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvli] [tʃeɪndʒ]

"	The	features	of	the	visitor	began	to	undergo	a	wonderful	and	lovely	change
"	这	特征	的	这	游客	开始	到	经历	一个	精彩的	和	迷人的	改变

:

:
:

“来访者的容貌开始发生奇妙而可爱的变化：

[ðeɪ] ['braitən] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [wɪð] [ə; eɪ]['tendə(r)] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ]

they	brightened	and	softened	with	a	tender	triumph	,	and	,	even	as	they
他们	明亮	和	软化	和	一个	投标	胜利	,	和	,	甚至	作为	他们

['braitən] , ['feɪdɪd][ænd; ənd] [dɪs'lɪm] .

brightened	,	faded	and	dislimned	.
明亮	,	褪色	和	模糊	.

它们变得明亮柔和，带着一丝温柔的胜利，然而，就在它们变得明亮的时候，却又黯淡模糊了。

[bʌt; bət] - [dɪd] [nɒt] [pɔːz] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ɔː(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] .

But	Markheim	did	not	pause	to	watch	or	understand	the	transformation	.
但	-	做过	不是	暂停	到	手表	或者	理解	这	转型	.

但马克海姆并没有停下来观察或理解这种转变。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'steəz] ['veri] ['sləʊli] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	opened	the	door	and	went	downstairs	very	slowly	,	thinking	to	himself	.
他	打开	这	门	和	去	楼下	非常	缓慢地	,	思维	到	他自己	.

他打开门，慢慢地走下楼，一边走一边思考。

[hɪz; ɪz][pɑːst] [went] ['səʊbəli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ; [hiː; hi] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

His	past	went	soberly	before	him	;	he	beheld	it	as	it	was	,
他的	过去的	去	清醒地	前	他	;	他	观看	它	作为	它	曾是	,

他的过去在他面前平静地浮现；他如实地审视着它。

['ʌgli] [ænd; ənd] ['strenjuəs] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] , ['rændəm] [æz; əz] [tʃɑːns] ['medli] — [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv]

ugly	and	strenuous	like	a	dream	,	random	as	chance	medley	—	a	scene	of
丑陋的	和	费力的	喜欢	一个	梦	,	随机的	作为	机会	混合曲	—	一个	场景	的

[dɪ'fiːt] .

defeat	.
击败	.

丑陋而艰辛，如同梦境一般，随机而随意，如同偶然的混音——一场失败的景象。

[laɪf] , [æz; əz] [hiː; hi] [ðʌs] [rɪ'vjuːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['temptɪd] [hɪm] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ;

Life	,	as	he	thus	reviewed	it	,	tempted	him	no	longer	;
生活	,	作为	他	因此	已审核	它	,	受诱惑	他	不	更长	;

他这样回顾人生，觉得生活不再能诱惑他了；

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [saɪd] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['heɪv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [bɑːk] .

but	on	the	further	side	he	perceived	a	quiet	haven	for	his	bark	.
但	在	这	更远	边	他	感知	一个	安静的	避风港	为了	他的	吠	.

但在另一边，他看到了一个可以让他吠叫的安静港湾。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɒp] ,

He	paused	in	the	passage	,	and	looked	into	the	shop	,
他	暂停	在	这	通道	,	和	看起来	进入	这	店铺	,

他在走廊里停了下来，向店里望去。

[weə(r)] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [stɪl] [bɜːnd] [baɪ] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] .

where	the	candle	still	burned	by	the	dead	body	.
在哪里	这	蜡烛	仍然	烧伤	经过	这	死的	身体	.

尸体旁，蜡烛还在燃烧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] ['saɪlənt] .

It	was	strangely	silent	.
它	曾是	奇怪的	沉默的	.

周围异常安静。

[θɔːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['diːlə(r)] [swɔːm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] .

Thoughts	of	the	dealer	swarmed	into	his	mind	,	as	he	stood	gazing	.
想法	的	这	经销商	蜂拥而至	进入	他的	头脑	,	作为	他	站立	凝视	.

他呆呆地站在那里，脑海中浮现出那个庄家的身影。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bel] [wʌns] [mɔː(r)] [brəʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['klæmə(r)] .

And	then	the	bell	once	more	broke	out	into	impatient	clamour	.
和	然后	这	钟	一次	更多的	打破	出去	进入	不耐烦	叫嚣	.

然后，铃声再次响起，夹杂着不耐烦的喧闹声。

[hiː; hi] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] [meɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] .

He	confronted	the	maid	upon	the	threshold	with	something	like	a	smile	.
他	面对	这	女佣	之上	这	临界点	和	某物	喜欢	一个	微笑	.

他面带微笑地站在门口，与女佣对峙。

“ [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pə'liːs] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [ai] [hæv; həv] [kɪld] [jɔː(r); jə(r)]

“	You	had	better	go	for	the	police	,	”	said	he	;	“	I	have	killed	your
“	你	有	更好的	去	为了	这	警察	,	”	说	他	;	“	我	有	被杀	你的

['mɑːstə(r)] .

master	.
掌握	.

“你最好去报警，”他说；“我已经杀了你的主人。”

” [kwiːn] ['tiːtəz] ['weɪdʒə(r)] , [baɪ] ['wɪljəm] [blæk]

”	QUEEN	TITA'S	WAGER	,	by	William	Black
”	女王	蒂塔的	赌注	,	经过	威廉	黑色的

《泰塔女王的赌注》，作者：威廉·布莱克

[ai] — [fræn'zɪskə] [fɑːlɚ]
I — FRANZISKA FAHLER
我 — 弗兰齐斯卡 法勒

我——弗兰齐斯卡·法勒

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] ['sʌri] — [kəʊld] , [stɪl] [ænd; ənd] [greɪ] ,
It is a Christmas morning in Surrey — cold , still and gray ,
它 是 一个 圣诞节 早晨 在 萨里 — 寒冷的 , 仍然 和 灰色的 ,

这是一个萨里郡的圣诞节早晨——寒冷、静谧、阴沉。

[wɪð] [ə; eɪ] [freɪl] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði][beə(r)] [triːz] [tuː; tə] [melt] [ðə; ði][hɔː(r)]
with a frail glimmer of sunshine coming through the bare trees to melt the hoar
和 一个 脆弱 微光 的 阳光 未来 通过 这 裸 树木 到 熔化 这 白霜
- [frɒst] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] .
- frost on the lawn .
- 霜 在 这 草地 .

一缕微弱的阳光透过光秃秃的树木，融化了草坪上的霜花。

[ðə; ði]['pəʊstmən][hæz; həz][dʒʌst] [gɒn] [aʊt] , ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
The postman has just gone out , swinging the gate behind him .
这 邮差 有 只是 已消失 出去 , 摇摆 这 门 在后面 他 .

邮递员刚出门，随手把大门关上了。

[ə; eɪ]['faɪə(r)] [bɜːnz] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['saɪləns] [ə'baʊt] [ðə; ði]
A fire burns brightly in the breakfast - room ; and there is silence about the
一个 火 烧伤 明亮地 在 这 早餐 - 房间 ; 和 那里 是 沉默 关于 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

早餐室里炉火熊熊燃烧，屋内一片寂静。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [gɒn] [ɒf] [tuː; tə] [klaɪm] [bɒks] [hɪl] [bɪ'fɔː(r)] ['biːɪŋ] ['mɑːtʃt] [tuː; tə]
for the children have gone off to climb Box Hill before being marched to
为了 这 孩子们 有 已消失 离开 到 爬 盒子 爬坡道 前 存在 行军 到
[tʃɜːtʃ] .
church .
教会 .

孩子们先去爬博克斯山，然后再去教堂。

[ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['leɪdi] [huː] [prɪ'zaɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wɔːks] [sɪ'deɪtli] [ɪn] ,
The small and gentle lady who presides over the household walks sedately in ,
这 小的 和 温和的 女士 WHO 主持 超过 这 家庭 散步 平静地 在 ,

这位身材娇小、性情温和的女主人，是这家的女主人，她迈着沉稳的步伐走了进来。

[ænd; ənd] [lɪfts] [ðə; ði] ['sɒlətri] ['letə(r)] [ðæt] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] .
and lifts the solitary letter that is lying on her plate .
和 电梯 这 孤 信 那 是 说谎 在 她 盘子 .

她拿起放在盘子上的那封孤零零的信。

[ə'baʊt] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [sə'faɪs] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [rʌn] [θruː] [ɪts] ['kɒntents] , [ænd; ənd]
About three seconds suffice to let her run through its contents , and
关于 三 秒 足够了 到 让 她 跑步 通过 它是 内容 , 和
[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [kraɪz] :
then she suddenly cries :
然后 她 突然 哭泣 :

大约三秒钟的时间足够她浏览完里面的内容，然后她突然哭了起来：

“ [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] !
“ I knew it !
“ 我 知道 它 !

“我就知道！

[ai] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] !

I	said	it	!
我	说	它	!

我说出来了!

[ai][təʊld][juː; jʊ] [tuː] [mʌnθs] [əˈgəʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] [flɜːrtɪŋ] [wɪð] [hɪm] ;

I	told	you	two	months	ago	she	was	only	flirting	with	him	;
我	讲述	你	二	几个月	前	她	曾是	仅有的	调情	和	他	;

我两个月前就告诉过你，她只是在和他调情;

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][rɪˈdʒektɪd] [hɪm] .

and	now	she	has	rejected	him	.
和	现在	她	有	拒绝	他	.

现在她拒绝了他。

[ænd; ənd][əʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦!

[ai][ˌeɪ ˈem][səʊ][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

I	am	so	glad	of	it	!
我	是	所以	高兴的	的	它	!

我太高兴了!

[ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !

The	poor	boy	!
这	贫穷的	男生	!

可怜的孩子!

〞 [ðə; ðiː]['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ðiː] [ruːm] ,

〞	The	other	person	in	the	room	,
〞	这	其他	人	在	这	房间	,

房间里的另一个人，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['miːkli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ,

who	had	been	meekly	waiting	for	his	breakfast	for	half	an	hour	,
WHO	有	到过	温顺地	等待	为了	他的	早餐	为了	一半	一个	小时	,

他已经乖乖地等了半个小时早餐了，

['ventʃəz] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ðiː][fækt][ɒv; əv][ə; eɪ]

ventures	to	point	out	that	there	is	nothing	to	rejoice	over	in	the	fact	of	a
风险投资	到	观点	出去	那	那里	是	没有什么	到	麾	超过	在	这	事实	的	一个

[jʌŋ] [mæn] ['hævɪŋ] [biːn] [rɪˈdʒektɪd][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .

young	man	having	been	rejected	by	a	young	woman	.
年轻的	男人	拥有	到过	拒绝	经过	一个	年轻的	女士	.

有人大胆指出，一个年轻男子被一个年轻女子拒绝，这没有什么值得庆贺的。

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)]['faɪn(ə)l] , [jes] !

“	If	it	were	final	,	yes	!
〞	如果	它	是	最终的	,	是的	!

“如果这是最终结果，是的！”

[ɪf] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] [fəʊks][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] ['mæri] ['sʌmbədi] [els] ,

If	these	two	young	folks	were	not	certain	to	go	and	marry	somebody	else	,
如果	这些	二	年轻的	各位	是	不是	肯定	到	去	和	结婚	某人	别的	,

如果这两个年轻人不能确定要和别人结婚，

[juː; jʊ] [maɪt] [kənˈgrætʃəleɪt] [ðem; ðəm][bəuθ] .

you	might	congratulate	them	both	.
你	可能	祝贺	他们	两个都	.

你可以同时祝贺他们俩。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [wɪl] .

But	you	know	they	will	.
但	你	知道	他们	将要	.

但你知道他们会的。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [wɪl] [gəʊ] ['kɔːtɪŋ] [ə'gen] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] - [taɪm] ,

The	poor	boy	will	go	courting	again	in	three	months	'	time	,
这	贫穷的	男生	将要	去	求爱	再次	在	三	几个月	-	时间	,

这个可怜的男孩三个月后又要开始谈恋爱了。

[ænd; ənd][biː; bi]['vɑːstli] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] . ″

and	be	vastly	pleased	with	his	condition	.	″
和	是	非常	高兴	和	他的	状况	.	″

并对他目前的状况感到非常满意。

“ [əʊ] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)] !

“	Oh	,	never	,	never	!
“	哦	,	绝不	,	绝不	!

“哦，绝不，绝不！”

” [ʃiː; ʃi] [sez] .

”	she	says	.
”	她	说道	.

她说。

“ [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['les(ə)n] !

“	He	has	had	such	a	lesson	!
“	他	有	有	这样的	一个	课	!

他吸取了教训！

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [wɔːnd] [hɪm] .

You	know	I	warned	him	.
你	知道	我	警告	他	.

你知道我警告过他。

[aɪ] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] [flɜːrtɪŋ] [wɪð] [hɪm] .

I	knew	she	was	only	flirting	with	him	.
我	知道	她	曾是	仅有的	调情	和	他	.

我知道她只是在和他调情。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɑːli] !

Poor	Charlie	!
贫穷的	查理	!

可怜的查理！

[naʊ] [aɪ] [həʊp] [hiː; hi] [wɪl] [get] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] ,

Now	I	hope	he	will	get	on	with	his	profession	,
现在	我	希望	他	将要	得到	在	和	他的	职业	,

现在我希望他能继续从事他的职业。

[ænd; ənd] [liːv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

and	leave	such	things	out	of	his	head	.
和	离开	这样的	事物	出去	的	他的	头	.

别让他想这些事。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['kriːtʃə(r)] — ″

And	as	for	that	creature	—	″
和	作为	为了	那	生物	—	″

至于那只生物——”

“ [aɪ] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə][seɪ] , ” [əb'zəːvz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

“	I	will	do	you	the	justice	to	say	,	”	observes	her	husband	,
“	我	将要	做	你	这	正义	到	说	,	”	观察	她	丈夫	,

“我得公平地说，”她丈夫说道，

[huː] [ɪz] [stɪl] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [aɪ] , “ [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [ə'pəʊz] [ðɪs] [mætʃ] ,

who	**is**	**still**	**regarding**	**the**	**table**	**with**	**a**	**longing**	**eye**	**,**	**“**	**that**	**you**	**did**	**oppose**	**this**	**match**	**,**
WHO	是	仍然	关于	这	桌子	和	一个	渴望	眼睛	,	“	那	你	做过	反对	这	匹配	,

他仍然用渴望的眼神望着桌子，“你确实反对这场比赛，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ]['hædnt][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

because	**you**	**hadn't**	**the**	**making**	**of**	**it**	**.**
因为	你	之前没有	这	制作	的	它	.

因为你没有那份能力。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [brɔːt] [ðiːz] [tuː] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['mærid] [eə(r)] [ðɪs] .

If	**you**	**had**	**brought**	**these**	**two**	**together**	**they**	**would**	**have**	**been**	**married**	**ere**	**this**	**.**
如果	你	有	带来	这些	二	一起	他们	会	有	到过	已婚	埃雷	这	.

如果你当初撮合他们俩，他们现在早就结婚了。

['nevə(r)][maɪnd] ; [juː; jʊ][kæn; kən] ['mæri] [hɪm][tuː; tə] ['sʌmbədi] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tʃuːzɪŋ] [naʊ] . ”

Never	**mind**	**;**	**you**	**can**	**marry**	**him**	**to**	**somebody**	**of**	**your**	**own**	**choosing**	**now**	**.**	**”**
绝不	头脑	;	你	能	结婚	他	到	某人	的	你的	自己的	选择	现在	.	”

没关系，你现在可以让他娶你心仪的人了。

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , [wɪð] [mʌtʃ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ; “ [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] .

“	**No**	**,**	**”**	**she**	**says**	**,**	**with**	**much**	**decision**	**;**	**“**	**he**	**must**	**not**	**think**	**of**	**marriage**	**.**
“	不	,	”	她	说道	,	和	很多	决定	;	“	他	必须	不是	思考	的	婚姻	.

“不，”她斩钉截铁地说；“他绝对不能考虑结婚。”

[hiː; hi] ['kænɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	**cannot**	**think**	**of**	**it**	**.**
他	不能	思考	的	它	.

他想不起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [læd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [bləʊ] . ”

It	**will**	**take**	**the**	**poor**	**lad**	**a**	**long**	**time**	**to**	**get**	**over**	**this**	**blow**	**.**	**”**
它	将要	拿	这	贫穷的	小伙子	一个	长的	时间	到	得到	超过	这	吹	.	”

这可怜的孩子需要很长时间才能从这次打击中恢复过来。

“ [hiː; hi] [wɪl] ['mæri] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] . ”

“	**He**	**will**	**marry**	**within**	**a**	**year**	**.**	**”**
“	他	将要	结婚	之内	一个	年	.	”

“他将在一年内结婚。”

“ [ai] [wɪl] [bet] [juː; jʊ] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , [traɪ'ʌmfəntli] .

“	**I**	**will**	**bet**	**you**	**whatever**	**you**	**like**	**that**	**he**	**doesn't**	**,**	**”**	**she**	**says**	**,**	**triumphantly**	**.**
“	我	将要	赌注	你	任何	你	喜欢	那	他	不	,	”	她	说道	,	凯旋而归	.

“我敢打赌，他肯定不会，”她得意洋洋地说。

“ [wɒt'evə(r)] [ai] [laɪk] !

“	**Whatever**	**I**	**like**	**!**
“	任何	我	喜欢	!

“我喜欢什么就用什么！”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][bɪg]['weɪdʒə(r)] .

That	**is**	**a**	**big**	**wager**	**.**
那	是	一个	大的	赌注	.

这是一笔很大的赌注。

[ɪf] [juː; jʊ] [luːz] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [peɪ] ?

If	**you**	**lose**	**,**	**do**	**you**	**think**	**you**	**could**	**pay**	**?**
如果	你	失去	,	做	你	思考	你	可以	支付	?

如果你输了，你觉得你能付出代价吗?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [əʊn] [weɪ] [ɪn][maɪ] [əʊn] [haʊs] . ”

I	**should**	**like**	**,**	**for**	**example**	**,**	**to**	**have**	**my**	**own**	**way**	**in**	**my**	**own**	**house**	**.**	**”**
我	应该	喜欢	,	为了	例子	,	到	有	我的	自己的	方式	在	我的	自己的	房子	.	”

例如，我希望在自己的房子里也能按照自己的意愿行事。

“ [ɪf] [aɪ] [luːz] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , ” [sez] [ðə; ðɪ] ['dʒenərəs] ['kriːtʃə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bɑːgən] [ɪz] [kən'kluːdɪd] .

“	If	I	lose	you	shall	,	”	says	the	generous	creature	;	and	the	bargain	is	concluded	.
”	如果	我	失去	你	将	,	”	说道	这	慷慨的	生物	;	和	这	便宜货	是	结束	.

“如果我输了，你就输了，”这位慷慨的生物说道；交易就此达成。

['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ɪz] [sed] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['məʊmənt] .

Nothing	further	is	said	about	this	matter	for	the	moment	.
没有什么	更远	是	说	关于	这	事情	为了	这	片刻	.

目前对此事暂无进一步评论。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][bɒks] [hɪl] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [rɪgd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃ] .

The	children	return	from	Box	Hill	,	and	are	rigged	out	for	church	.
这	孩子们	返回	从	盒子	爬坡道	,	和	是	作弊	出去	为了	教会	.

孩子们从博克斯山回来，穿戴好装备准备去教堂。

[tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [frendz] [ɒv; əv]['aʊəz] , [ænd; ənd] ['riːs(ə)ntli] ['mærid] , ['hævɪŋ] [nəʊ] [də'mestɪk]

Two	young	people	,	friends	of	ours	,	and	recently	married	,	having	no	domestic
二	年轻的	人们	,	朋友们	的	我们的	,	和	最近	已婚	,	拥有	不	国内的

['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ,

circle	of	their	own	,
圆圈	的	他们的	自己的	,

两位年轻人，是我们的朋友，他们最近刚结婚，没有自己的家庭圈子。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['krɪsməs] [deɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ə'raɪvd] .

and	having	promised	to	spend	the	whole	Christmas	Day	with	us	,	arrived	.
和	拥有	承诺	到	花费	这	所有的	圣诞节	天	和	我们	,	到达的	.

他答应和我们一起度过整个圣诞节，然后就到了。

[ðen] [wiː; wi] [set] [aʊt] ,

Then	we	set	out	,
然后	我们	放	出去	,

然后我们就出发了，

['traɪɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eni]

trying	as	much	as	possible	to	think	that	Christmas	Day	is	different	from	any
尝试	作为	很多	作为	可能的	到	思考	那	圣诞节	天	是	不同的	从	任何

['ʌðə(r)] [deɪ] ,

other	day	,
其他	天	,

尽量让自己觉得圣诞节与其他任何一天都不同，

[ænd; ənd] [pliːzd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgə] [fəʊk] , [æt; ət] [liːst] , ['tʃerɪʃ] [ðə; ðɪ] [dɪ'luːʒn] .

and	pleased	to	observe	that	the	younger	folk	,	at	least	,	cherish	the	delusion	.
和	高兴	到	观察	那	这	年轻	民间	,	在	至少	,	珍惜	这	错觉	.

令人欣慰的是，至少年轻一代还很珍惜这种错觉。

[bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [smɔːl] ['leɪdi] [huː] [gɒt] [ðə; ðɪ] ['letə(r)] [ɪn]

But	just	before	reaching	the	church	I	say	to	the	small	lady	who	got	the	letter	in
但	只是	前	到达	这	教会	我	说	到	这	小的	女士	WHO	得到	这	信	在

[ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

但就在快到教堂的时候，我对早上收到信的那位小妇人说：

[ænd; ənd] [huːm] [wiː; wi]['dʒen(ə)rəli] [kɔːl] ['tiːtə] :

and	whom	we	generally	call	Tita	:
和	谁	我们	一般来说	称呼	蒂塔	:

我们通常称她为蒂塔：

“ [wen] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] ['tʃɑːli] ? ”

“	When	do	you	expect	to	see	Charlie	?	”
”	什么时候	做	你	预计	到	看	查理	?	”

“你预计什么时候能见到查理？”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsəz] .
“ I don't know , ” she answers .
“ 我 不 知道 , ” 她 答案 .

“我不知道，”她回答道。

“ ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['kruːəl][ə'feə(r)][hiː; hi][woʊnt] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [ə'baʊt] [mʌtʃ] . ”
“ After this cruel affair he won't like to go about much . ”
“ 后 这 残忍的 事务 他 惯于 喜欢 到 去 关于 很多 . ”

“经历了这件残酷的事之后，他恐怕不太愿意到处走动了。”

“ [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] ['fɒrɪst] ? ”
“ You remember that he promised to go with us to the Black Forest ? ”
“ 你 记住 那 他 承诺 到 去 和 我们 到 这 黑色的 森林 ? ”

你还记得他答应和我们一起去黑森林吗?

“ [jes] ; [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [trɪp][fɔː(r); fə(r)][hɪm] . ”
“ Yes ; and I am sure it will be a pleasant trip for him . ”
“ 是的 ; 和 我 是 当然 它 将要 是 一个 令人愉快的 旅行 为了 他 . ”

“是的；我相信对他来说这将是一次愉快的旅行。”

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][tuː; tə] - ? ”
“ Shall we go to Huferschingen ? ”
“ 将 我们 去 到 - ? ”

“我们去胡弗辛根好吗？”

“ [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] . ”
“ I suppose so . ”
“ 我 认为 所以 . ”

“我想也是。”

“ [fræn'zɪskə] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] .
“ Franziska is a pretty girl .
“ 弗兰齐斯卡 是 一个 漂亮的 女孩 .

“弗兰齐斯卡是个漂亮女孩。”

” [naʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [greɪt] ['mɪstʃɪf] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ðə; ði][mɪə(r)]
” Now you would not think that any great mischief could be done by the mere
” 现在 你 会 不是 思考 那 任何 伟大的 恶作剧 可以 是 完毕 经过 这 仅仅
[rɪ'mɑːk] [ðæt] [fræn'zɪskə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] .
remark that Franziska was a pretty girl .
评论 那 弗兰齐斯卡 曾是 一个 漂亮的 女孩 .

“你可能不会想到，仅仅说弗兰齐斯卡是个漂亮姑娘，就能造成什么大麻烦。”

['enibɒdi] [huː] [hæd; həd] [siːn] [fræn'zɪskə] [fɑːlɚ] , [niːs] [ɒv; əv][ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] “
Anybody who had seen Franziska Fahler , niece of the proprietor of the “
任何人 WHO 有 已见 弗兰齐斯卡 法勒 , 侄女 的 这 业主 的 这 ”
[goʊldənən] [bɒk] ” [ɪn] - ,
Goldenen Bock ” in Huferschingen ,
戈尔登 博克 ” 在 - ,

凡是见过弗兰齐斯卡·法勒（Franziska Fahler）的人，她是胡弗辛根“金博克”酒馆老板的侄女，

[wʊd] [əd'mɪt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
would admit that in a moment .
会 承认 那 在 一个 片刻 .

马上就会承认。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˌnevəðə'les] [truː] ,
But this is nevertheless true ,
但 这 是 尽管如此 真的 ,

但这却是事实。

[ðæt] ['aʊə(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [bʌt; bət] [dɪ'mɪnjətɪv] [kwi:n] ['ti:tə][wɒz; wəz] ['veri] ['θɔ:tf(ə)l] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [rest]

that	our	important	but	diminutive	Queen	Tita	was	very	thoughtful	during	the	rest
那	我们的	重要的	但	小字	女王	蒂塔	曾是	非常	周到	期间	这	休息

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [wɔ:k] [tu:; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃɜ:tʃ] ;

of	our	walk	to	this	little	church	;
的	我们的	走	到	这	小的	教会	;

我们尊贵但身材娇小的蒂塔女王在我们前往这座小教堂的路上非常体贴周到；

[ænd; ənd][ɪn] [tʃɜ:tʃ] , [tu:] ,

and	in	church	,	too	,
和	在	教会	,	也	,

在教堂里也是如此。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [səʊ] ['di:pli] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['ɔ:lməʊst] [fə'gɒt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]

she	was	thinking	so	deeply	that	she	almost	forgot	to	look	at	the	effect	of
她	曾是	思维	所以	深	那	她	几乎	忘了	到	看	在	这	影响	的

[ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃnz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [neɪld] [ʌp][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] .

the	decorations	she	had	nailed	up	the	day	before	.
这	装饰	她	有	钉子	向上	这	天	前	.

她想得太入神了，几乎忘了看看前一天钉上的装饰品的效果。

[jet] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'fendɪd] [ɪn][ðə; ði][beə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [fræn'zɪskə] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

Yet	nothing	could	have	offended	in	the	bare	observation	that	Franziska	was	a
然而	没有什么	可以	有	被冒犯了	在	这	裸	观察	那	弗兰齐斯卡	曾是	一个

['prɪti] [gɜ:l] .

pretty	girl	.
漂亮的	女孩	.

然而，仅仅是"弗兰齐斯卡是个漂亮女孩"这句话本身并没有什么冒犯之处。

[æt; ət] ['dɪnə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wi:; wi][hæd; həd]['aʊə(r)] [tu:] [gests] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [jʌŋ] ['feloʊz]

At	dinner	in	the	evening	we	had	our	two	guests	and	a	few	young	fellows
在	晚餐	在	这	晚上	我们	有	我们的	二	客人	和	一个	很少	年轻的	伙伴们

[frɒm; frəm] ['lʌndən] [hu:] [dɪd] [nɒt] ['hæpən] [tu:; tə][hæv; həv][ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] [ɔ:(r)] [hoʊmz] [ðeə(r)] .

from	London	who	did	not	happen	to	have	their	families	or	homes	there	.
从	伦敦	WHO	做过	不是	发生	到	有	他们的	家庭	或者	房屋	那里	.

晚上吃饭时，我们招待了两位客人，还有几位来自伦敦的年轻人，他们碰巧没有家人或住所。

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][vɑ:st] [di:l] [ɒv; əv] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['trævəlɪŋ] , [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ]

Curiously	enough	,	there	was	a	vast	deal	of	talk	about	travelling	,	and	also
奇怪的是	足够的	,	那里	曾是	一个	广阔的	交易	的	讲话	关于	旅行	,	和	还

[ə'baʊt] ['bɑ:dn] ,

about	Baden	,
关于	巴登	,

奇怪的是，大家都在热烈讨论旅行，也谈到了巴登。

[ænd; ənd][mɔ:(r)] [pə'tɪkjələli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌðən] ['dɪstrɪkts] [ɒv; əv] ['bɑ:dn] .

and	more	particularly	about	the	southern	districts	of	Baden	.
和	更多的	特别	关于	这	南部	地区	的	巴登	.

尤其关注巴登南部地区。

['ti:tə] [sed] [ðə; ði] [blæk] ['fɒrɪst] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['tʃɑ:mɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ;

Tita	said	the	Black	Forest	was	the	most	charming	place	in	the	world	;
蒂塔	说	这	黑色的	森林	曾是	这	最多	迷人	地方	在	这	世界	;

蒂塔说黑森林是世界上最迷人的地方；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['krɪsməs] [deɪ] ,

and	as	it	was	Christmas	Day	,
和	作为	它	曾是	圣诞节	天	,

那天是圣诞节，

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːmən] [ɔːl] [ə'baʊt] ['tʃærəti] [ænd; ənd]

and	as	we	had	been	listening	to	a	sermon	all	about	charity	and
和	作为	我们	有	到过	聆听	到	一个	讲道	全部	关于	慈善机构	和

['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] ,

kindness	and	consideration	for	others	,
仁慈	和	考虑	为了	其他的	,

当时我们正在听一场关于慈善、善良和体谅他人的布道，

['nəʊbədi] [wɒz; wəz] [ruːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [,kɒntrə'dɪkt] [hɜː(r); hə(r)] .

nobody	was	rude	enough	to	contradict	her	.
无人	曾是	粗鲁的	足够的	到	顶撞	她	.

没有人粗鲁到反驳她。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [fɔː'beərəns] [wɒz; wəz] [pʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [test] [wen] , ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,

But	our	forbearance	was	put	to	a	severe	test	when	,	after	dinner	,
但	我们的	宽容	曾是	放	到	一个	严重	测试	什么时候	,	后	晚餐	,

但晚饭后，我们的忍耐力受到了严峻的考验：

[ʃiː; ʃi] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [,fəʊtə'græfɪk] ['ælbəm][ænd; ənd] ['hændɪd] [,aɪ 'tiː] [raʊnd] ,

she	produced	a	photographic	album	and	handed	it	round	,
她	生产	一个	摄影	专辑	和	递交	它	圆形的	,

她拿出一本相册分发给大家，

[ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] ['evribɒdi] [tuː; tə] [seɪ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][wɒz; wəz] [nɒt]

and	challenged	everybody	to	say	whether	the	young	lady	in	the	corner	was	not
和	挑战	大家	到	说	无论	这	年轻的	女士	在	这	角落	曾是	不是

['æbsəluːtli] ['lʌvli] .

absolutely	lovely	.
绝对地	迷人的	.

然后他向所有人发起挑战，让他们说说角落里那位年轻女士是不是非常可爱。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] ; [ænd; ənd]['tiːtə]

Most	of	them	said	that	she	was	certainly	very	nice	-	looking	;	and	Tita
最多	的	他们	说	那	她	曾是	当然	非常	好的	-	寻找	;	和	蒂塔

[siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [,dɪsə'pɔɪntɪd] .

seemed	a	little	disappointed	.
似乎	一个	小的	失望的	.

他们中的大多数人都说她长得确实很漂亮；蒂塔似乎有点失望。

[aɪ] [pə'siːvd] [ðæt] [,aɪ 'tiː] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][duː; də][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [fræn'zɪskə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti]

I	perceived	that	it	would	no	longer	do	to	say	that	Franziska	was	a	pretty
我	感知	那	它	会	不	更长	做	到	说	那	弗兰齐斯卡	曾是	一个	漂亮的

[gɜːl] .

girl	.
女孩	.

我意识到，仅仅说弗兰齐斯卡是个漂亮女孩已经不够了。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [,hens'fɔːθ] [hæv; həv][tuː; tə][sweə(r)][baɪ] ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [held] [dɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

We	should	henceforth	have	to	swear	by	everything	we	held	dear	that	she	was
我们	应该	今后	有	到	发誓	经过	一切	我们	握住	亲爱的	那	她	曾是

['æbsəluːtli] ['lʌvli] .

absolutely	lovely	.
绝对地	迷人的	.

从今以后，我们必须以我们珍视的一切发誓，她绝对可爱。

[,aɪ 'aɪ] — [zʊm] “ [goʊldənən] [bɒk]

II	—	ZUM	“	GOLDENEN	BOCK
二	—	祖姆	“	戈尔登	博克

II—ZUM “GOLDENEN BOCK

" [wiː; wi] [felt] [sʌm; səm] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [læd] [wen] [wiː; wi] [tʊk] [hɪm] [ə'brɔːd] [wɪð] [ˌjuː 'es] ;

"	We	felt	some	pity	for	the	lad	when	we	took	him	abroad	with	us	;
"	我们	毛毡	一些	遗憾	为了	这	小伙子	什么时候	我们	采取	他	国外	和	我们	;

"我们带他出国时，对这个孩子感到有些同情；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] .

but	it	must	be	confessed	that	at	first	he	was	not	a	very	desirable	travelling	companion	.
但	它	必须	是	坦白	那	在	第一的	他	曾是	不是	一个	非常	理想	旅行	伴侣	.

但必须承认，起初他并不是一个很理想的旅行伙伴。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gluːm] [ə'baʊt] [hɪm] .

There	was	a	gloom	about	him	.
那里	曾是	一个	愁云	关于	他	.

他脸上带着忧郁的神情。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [eɪt] [mʌnθs] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [hiː; hi] [prə'fest] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊld] [wuːnd] [wɒz; wəz] [stɪl] ['əʊpən] .

Despite	the	eight	months	that	had	elapsed	,	he	professed	that	his	old	wound	was	still	open	.
尽管	这	八	几个月	那	有	过去	,	他	声称	那	他的	老的	伤口	曾是	仍然	打开	.

尽管已经过去了八个月，但他声称自己的旧伤仍然未愈。

['tiːtə] ['triːtɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['kaɪndɪst] [mə'tɜːn(ə)l] [sə'lɪsɪtjuːd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] ;

Tita	treated	him	with	the	kindest	maternal	solicitude	,	which	was	a	great	mistake	;
蒂塔	治疗	他	和	这	最善良的	母体	关怀	,	哪个	曾是	一个	伟大的	错误	;

蒂塔对他展现了最慈母般的关怀，这是一个巨大的错误；

[tˈɒnɪks] , [nɒt] [swiːts] , [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] .

tonics	,	not	sweets	,	are	required	in	such	cases	.
滋补品	,	不是	糖果	,	是	必需的	在	这样的	案例	.

在这种情况下，需要的是滋补品，而不是甜食。

[jet] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [blʌʃ] , [ðæt] , [ɪn] ['eni] [keɪs] ,

Yet	he	was	very	grateful	,	and	he	said	,	with	a	blush	,	that	,	in	any	case	,
然而	他	曾是	非常	感激的	,	和	他	说	,	和	一个	脸红	,	那	,	在	任何	案件	,

但他非常感激，脸红着说，无论如何，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [reɪl] [ə'genst] [ɔːl] ['wɪmɪn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bædnəs] [ɒv; əv] [wʌn] .

he	would	not	rail	against	all	women	because	of	the	badness	of	one	.
他	会	不是	轨	反对	全部	女性	因为	的	这	坏	的	一	.

他不会因为一个女人的坏事就谴责所有女人。

[ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['fænsid] [hiː; hi] [hæd; həd] ['eni] [greɪt] [grʌdʒ] [ə'genst] ['wʊmənkaɪnd] .

Indeed	,	you	would	not	have	fancied	he	had	any	great	grudge	against	womankind
的确	,	你	会	不是	有	幻想	他	有	任何	伟大的	怨恨	反对	女性

.

:

.

事实上，你肯定想不到他会对女性怀有任何仇恨。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] [ə'brɔːd] [ðæt] ['ɔːtəm] ,

There	were	a	great	many	English	abroad	that	autumn	,
那里	是	一个	伟大的	许多	英语	国外	那	秋天	,

那年秋天，有很多英国人在国外。

[ænd; ənd][wi:; wi][met] [həʊl] ['bætʃɪz] [ɒv; əv] ['prɪti] [g'ɜ:lz][æt; ət] ['evri] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æt; ət] ['evri]

and	we	met	whole	batches	of	pretty	girls	at	every	station	and	at	every
和	我们	遇见	所有的	批次	的	漂亮的	女孩们	在	每一个	车站	和	在	每一个

['teɪb(ə)l] - [ɒn]['aʊə(r)] [ru:t] .

table	d'hote	on	our	route	.
桌子	-	在	我们的	路线	.

我们在沿途的每个车站和每个餐馆都遇到了大批漂亮女孩。

[dɪd][hi:; hi][ə'vɔɪd][ðem; ðəm] , [ɔ:(r)][gleə(r)][æt; ət][ðem; ðəm] ['sævɪdʒli] , [ɔ:(r)][seɪ] [hɑ:d] [θɪŋz] [ɒv; əv]

Did	he	avoid	them	,	or	glare	at	them	savagely	,	or	say	hard	things	of
做过	他	避免	他们	,	或者	强光	在	他们	野蛮地	,	或者	说	难的	事物	的

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

他是躲避他们，还是恶狠狠地瞪着他们，还是说了他们一些难听的话?

[əʊ] [nəʊ] !

Oh	no	!
哦	不	!

哦不!

[kwaɪt] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:s] .

quite	the	reverse	.
相当	这	撤销	.

恰恰相反。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [æt; ət][fɜ:st] ;

He	was	a	little	shy	at	first	;
他	曾是	一个	小的	害羞的	在	第一的	;

他起初有点害羞;

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['pɑ:ti] [ɒv; əv] [dɪ'strest] ['dæmzlz] [ɪn][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] ,

and	when	he	saw	a	party	of	distressed	damsels	in	a	station	,
和	什么时候	他	锯	一个	派对	的	苦恼	少女们	在	一个	车站	,

当他看到车站里有一群受苦的少女时，

[wɪð] [ðeə(r)] [bɪ'wɪldəd] ['fɑ:ðə(r)][ɪn] [veɪn] [ə'tempt] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ˌʌndə'stʊd] [tu:; tə][ə; eɪ]

with	their	bewildered	father	in	vain	attempting	to	make	himself	understood	to	a
和	他们的	困惑	父亲	在	徒劳	尝试	到	制作	他自己	理解	到	一个

['pɔ:tə(r)] ,

porter	,
搬运工	,

他们一脸茫然的父亲徒劳地试图向搬运工解释自己的意思。

[hi:; hi] [wʊd] [ə'sɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [bri:f] [ænd; ənd] ['bɪznəslaɪk] ['mænə(r)][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]

he	would	assist	them	in	a	brief	and	businesslike	manner	as	if	it	were
他	会	协助	他们	在	一个	简短的	和	商业化	方式	作为	如果	它	是

[ə; eɪ]['dju:ti] ,

a	duty	,
一个	责任	,

他会以简明扼要、公事公办的方式协助他们，仿佛这是他的职责所在。

[lɪft][hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] [ðen] [mɑ:tʃ] [ɒf] [rɪ'li:vd] .

lift	his	cap	,	and	then	march	off	relieved	.
举起	他的	帽	,	和	然后	行进	离开	松了口气	.

他摘下帽子，然后如释重负地离开了。

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] ; [ænd; ənd]

But	by	-	and	-	by	he	began	to	make	acquaintances	in	the	hotel	;	and
但	经过	-	和	-	经过	他	开始	到	制作	熟人	在	这	酒店	;	和

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ,

as	he	was	a	handsome	,
作为	他	曾是	一个	英俊的	,

但渐渐地，他在酒店里开始结识新朋友；而且由于他长相英俊，

['ɪŋglɪʃ] - ['lʊkɪŋ] [læd] , [huː] [bɔː(r)][ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] ['ɒnəsti] [ɪn][hɪz; ɪz][klɪə(r)] [greɪ] [aɪz]

English	-	looking	lad	,	who	bore	a	certificate	of	honesty	in	his	clear	gray	eyes
英语	-	寻找	小伙子	,	WHO	钻孔	一个	证书	的	诚实	在	他的	清除	灰色的	眼睛

[ænd; ənd] ['iːzi] [geɪt] ,

and	easy	gait	,
和	简单的	步态	,

这位长相英式的年轻人，清澈的灰色眼睛和轻松的步伐，仿佛在诉说着诚实可靠。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] .

he	was	rather	made	much	of	.
他	曾是	相当	制成	很多	的	.

他被人们过分吹捧了。

[nɔː(r)][kʊd; kəd]['eni] [fɔːlt] [biː; bi] ['diːsntli] [faʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] .

Nor	could	any	fault	be	decently	found	with	his	appetite	.
也不	可以	任何	过错	是	体面地	成立	和	他的	食欲	.

他的食欲也无可挑剔。

[səʊ][wiː; wi] [pɑːst] [ɒn][frɒm; frəm] - [tuː; tə]['kəublents] , [ænd; ənd][frɒm; frəm]['kəublents][tuː; tə]

So	we	passed	on	from	Konigswinter	to	Coblenz	,	and	from	Coblenz	to
所以	我们	通过了	在	从	-	到	科布伦茨	,	和	从	科布伦茨	到

['haɪd(ə)lˌbɜːg] ,

Heidelberg	,
海德堡	,

于是我们从柯尼希斯温特到了科布伦茨，又从科布伦茨到了海德堡。

[ænd; ənd][frɒm; frəm]['haɪd(ə)lˌbɜːg] [saʊθ] [tuː; tə] ['fraibəːg] , [weə(r)] [wiː; wi] [beɪd] [ə'djuː] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]

and	from	Heidelberg	south	to	Freiburg	,	where	we	bade	adieu	to	the	last
和	从	海德堡	南	到	弗赖堡	,	在哪里	我们	巴德	再见	到	这	最后的

[ɒv; əv][ðə; ði] [taʊnz] ,

of	the	towns	,
的	这	城镇	,

从海德堡一路向南到弗赖堡，在那里我们告别了最后一个城镇。

[ænd; ənd][leɪd][həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ][træp] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['æŋgjələ(r)] ['hɔːsɪz] ,

and	laid	hold	of	a	trap	with	a	pair	of	ancient	and	angular	horses	,
和	铺设	抓住	的	一个	陷阱	和	一个	一对	的	古老的	和	角度	马匹	,

于是，他设下陷阱，用两匹古老而棱角分明的马牵引着。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] - , [ðə; ði][fɜːst] [greɪt] [gɔːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fɒrɪst]

and	plunged	into	the	Hollenthal	,	the	first	great	gorge	of	the	Black	Forest
和	暴跌	进入	这	-	,	这	第一的	伟大的	峡谷	的	这	黑色的	森林

['maʊntənz] .

mountains	.
山脉	.

然后一头扎进了霍伦塔尔峡谷，这是黑森林山脉的第一个大峡谷。

[frɒm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [wiː; wi] ['sləʊli] [ɜːrdʒd] ['aʊə(r)] ['diːviəs] [kɔːs] , ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði]

From	one	point	to	another	we	slowly	urged	our	devious	course	,	walking	the
从	一	观点	到	其他	我们	缓慢地	敦促	我们的	狡猾的	课程	,	步行	这

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

most	of	the	day	,
最多	的	这	天	,

我们缓慢地沿着蜿蜒曲折的路线前进，一天的大部分时间都在步行。

[ɪn'di:d] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][træp][ænd; ənd] [ɑ:'selvz] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][sʌm; səm]

indeed	,	and	putting	the	trap	and	ourselves	up	for	the	night	at	some
的确	,	和	推杆	这	陷阱	和	我们自己	向上	为了	这	夜晚	在	一些

[kweɪnt] ['rəʊdsaɪd] ['hɒstəlri] ,

quaint	roadside	hostelry	,
古雅	路边	旅店	,

确实如此，我们决定在路边一家古色古香的小旅馆里安营扎寨，过夜。

[weə(r)] [wi:; wi][et; eɪt][ɒv; əv][rəʊ] - [dɪə(r)][ænd; ənd][dræŋk][ɒv; əv] - ,

where	we	ate	of	roe	-	deer	and	drank	of	Affenthaler	,
在哪里	我们	吃	的	鱼子	-	鹿	和	喝	的	-	,

我们在那里吃了狍子肉，喝了阿芬塔尔啤酒。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [spi:k] ['dʒɜ:mən] [wɪð] [ə; eɪ][pjʊə(r)] - ['æksent] .

and	endeavoured	to	speak	German	with	a	pure	Waldshut	accent	.
和	努力	到	说话	德语	和	一个	纯的	-	口音	.

并努力用纯正的瓦尔德舒特口音说德语。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] ['i:vnɪŋ] ,

And	then	,	one	evening	,
和	然后	,	一	晚上	,

然后，在一个晚上，

[wen] [ðə; ði][lɑ:st] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ]

when	the	last	rays	of	the	sun	were	shining	along	the	hills	and	touching
什么时候	这	最后的	射线	的	这	太阳	是	灼灼	沿着	这	丘陵	和	接触

[ðə; ði] [stemz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔ:l] [paɪnz] ,

the	stems	of	the	tall	pines	,
这	茎	的	这	高的	松树	,

当最后一缕阳光洒在山丘上，触碰到高大松树的树干时，

[wi:; wi] [drəʊv] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['væli] [ænd; ənd] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [braʊn] ['bɪldɪŋ]

we	drove	into	a	narrow	valley	and	caught	sight	of	a	large	brown	building
我们	驾驶	进入	一个	狭窄的	谷	和	捕捉	视线	的	一个	大的	棕色的	建筑

[ɒv; əv] [wʊd] ,

of	wood	,
的	木头	,

我们驱车驶入一条狭窄的山谷，看到一座棕色的大型木制建筑。

[wɪð] [prə'dʒektɪŋ] [i:vz] [ænd; ənd] [kweɪnt] ['wɪndəʊz] , [ðæt] [stʊd] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

with	projecting	eaves	and	quaint	windows	,	that	stood	close	by	the	forest	.
和	投影	檐	和	古雅	视窗	,	那	站立	关闭	经过	这	森林	.

房子有突出的屋檐和古朴的窗户，毗邻森林。

“ [hɪə(r)][ɪz][maɪ][dɪə(r)] [ɪn] !

“	Here	is	my	dear	inn	!
”	这里	是	我的	亲爱的	客栈	!

“这就是我亲爱的旅店！”

” [kraɪd] ['ti:tə] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [gləʊ] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

”	cried	Tita	,	with	a	great	glow	of	delight	and	affection	in	her	face	.
”	哭	蒂塔	,	和	一个	伟大的	辉光	的	喜	和	感情	在	她	脸	.

“蒂塔喊道，脸上洋溢着喜悦和爱意。”

“ [hɪə(r)][ɪz]['meɪn]['gu:tɪz] [θɑ:l] !

“	Here	is	mein	gutes	Thal	!
”	这里	是	我的	肠子	塔尔	!

“这是我的好兄弟!

[ɪk] [grʊs] - [dɪtʃ] [aɪn] ['taʊzənd] [mæl] !

Ich	gruss	'	dich	ein	tausend	Mal	!
我	格鲁斯	-	迪奇	一个	千	马尔	!

Ich gruss' dich ein tausend Mal!

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][əʊld]['piːtə(r)] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [fræn'zɪskə] ！ ″

And	here	is	old	Peter	come	out	to	see	us	;	and	there	is	Franziska	!	″
和	这里	是	老的	彼得	来	出去	到	看	我们	;	和	那里	是	弗兰齐斯卡	！	″

老彼得出来看我们了；弗兰齐斯卡也来了！

“ [əʊ] ， [ðɪs] [ɪz] [fræn'zɪskə] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ？ ″ [sed] ['tʃɑːli] .

“	Oh	,	this	is	Franziska	,	is	it	?	″	said	Charlie	.
″	哦	,	这	是	弗兰齐斯卡	,	是	它	？	″	说	查理	.

“哦，这是弗兰齐斯卡吗？”查理说。

[jes] ， [ðɪs] [wɒz; wəz] [fræn'zɪskə] .

Yes	,	this	was	Franziska	.
是的	,	这	曾是	弗兰齐斯卡	.

是的，这是弗兰齐斯卡。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [bɪlt] ， ['hænsəm] [gɜːl][ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] ， [wɪð] [ə; eɪ] ['helθi] ，

She	was	a	well	-	built	,	handsome	girl	of	nineteen	or	twenty	,	with	a	healthy	,
她	曾是	一个	出色地	-	建造	,	英俊的	女孩	的	十九	或者	二十	,	和	一个	健康	,

她身材匀称，容貌姣好，大约十九、二十岁，身体健康。

['sʌnbɜːnt] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɑːk] [heə(r)] ['plætɪd] ['ɪntuː] [tuː] [lɒŋ] [teɪlz] ,

sunburnt	complexion	,	and	dark	hair	plaited	into	two	long	tails	,
晒伤	肤色	,	和	黑暗的	头发	编织	进入	二	长的	尾巴	,

晒得通红的皮肤，以及编成两条长辫子的深色头发。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [ʌp] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nɒt] [bɪ'haɪnd] .

which	were	taken	up	and	twisted	into	a	knot	behind	.
哪个	是	已采取	向上	和	扭曲	进入	一个	结	在后面	.

将它们拿起来，在身后拧成一个结。

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

That	you	could	see	from	a	distance	.
那	你	可以	看	从	一个	距离	.

从远处就能看到。

[bʌt; bət][ɒn]['nɪərə(r)] [ə'prəʊtʃ] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [fræn'zɪskə] [hæd; həd] ['riːəli] [faɪn] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt]

But	on	nearer	approach	you	found	that	Franziska	had	really	fine	and	intelligent
但	在	更近	方法	你	成立	那	弗兰齐斯卡	有	真的	美好的	和	聪明的

['fiːtʃəz] ，

features	,
特征	,

但走近一看，你会发现弗兰齐斯卡五官精致，气质聪慧。

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][fræŋk] , [klɪə(r)] , [bɪg] [braʊn] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [streɪt] [lʊk]

and	a	pair	of	frank	,	clear	,	big	brown	eyes	that	had	a	very	straight	look
和	一个	一对	的	坦率	,	清除	,	大的	棕色的	眼睛	那	有	一个	非常	直的	看

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

about	them	.
关于	他们	.

还有一双坦率、清澈、棕色的大眼睛，眼神非常坚定。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪə(r)] , [ɪn'diːd] ; [waɪd] [ə'pɑːt] , [sɒft] ,

They	were	something	of	the	eyes	of	a	deer	,	indeed	;	wide	apart	,	soft	,
他们	是	某物	的	这	眼睛	的	一个	鹿	,	的确	;	宽的	除	,	柔软的	,

它们确实有点像鹿的眼睛；间距很宽，很柔和。

[ænd; ənd] [ˌæprɪ'hensɪv] , [jet] ['lʊkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs][ænd; ənd]

and	apprehensive	,	yet	looking	with	a	certain	directness	and
和	忧虑	,	然而	寻找	和	一个	肯定	直接	和

[ʌn'kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ˌəʊvə'keɪm] [hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['gɜːlɪʃ] [tɪ'mɪdəti] .

unconsciousness	that	overcame	her	natural	girlish	timidity	.
无意识	那	克服	她	自然的	少女	胆怯	.

她既忐忑不安，又带着某种直率和不经意的神情，克服了她天生的少女羞怯。

['tiːtə] ['sɪmpli] [fluː] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['hɑːtɪli] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]

Tita	simply	flew	at	her	and	kissed	her	heartily	and	asked	her
蒂塔	简单地	飞翔	在	她	和	亲吻	她	衷心地	和	问	她

['twenti] ['kwestʃənz] [æt; ət] [wʌns] .

twenty	questions	at	once	.
二十	问题	在	一次	.

蒂塔径直飞向她，热情地亲吻了她，并一口气问了她二十个问题。

[fræn'zɪskə] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] ['veri] [feə(r)] ['ɪŋglɪʃ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sləʊ] [ænd; ənd]['fɔːm(ə)l] , [bʌt; bət] [kwaɪt]

Franziska	answered	in	very	fair	English	,	a	little	slow	and	formal	,	but	quite
弗兰齐斯卡	回答	在	非常	公平的	英语	,	一个	小的	慢的	和	正式的	,	但	相当

[grə'mætɪkl] .

grammatical	.
语法	.

弗兰齐斯卡用非常标准的英语回答，语速稍慢，表达也比较正式，但语法完全正确。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] ['tʃɑːli] ,

Then	she	was	introduced	to	Charlie	,
然后	她	曾是	介绍	到	查理	,

然后她认识了查理。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][ʌnɪm'bærəst; -em-] [weɪ] ;

and	she	shook	hands	with	him	in	a	simple	and	unembarrassed	way	;
和	她	摇晃	双手	和	他	在	一个	简单的	和	毫不尴尬	方式	;

她以一种自然而坦然的方式与他握手；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] [ænd; ənd] [geɪv] [sʌm; səm][də'rekʃ(ə)nz]

and	then	she	turned	to	one	of	the	servants	and	gave	some	directions
和	然后	她	转向	到	一	的	这	仆人	和	给予	一些	方向

[ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['lʌgɪdʒ] .

about	the	luggage	.
关于	这	行李	.

然后她转向其中一名仆人，交代了一些关于行李的事项。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [begd] ['tiːtə][tuː; tə][gəʊ] [ˌɪn'dɔːz] [ænd; ənd] [get] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['trævəlɪŋ] [ə'taɪə(r)] ,

Finally	she	begged	Tita	to	go	indoors	and	get	off	her	travelling	attire	,
最后	她	乞求	蒂塔	到	去	室内	和	得到	离开	她	旅行	服装	,

最后她恳求蒂塔进屋脱掉旅行服。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dʌn] , ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] [tuː] [ˌaʊt'saɪd] .

which	was	done	,	leaving	us	two	outside	.
哪个	曾是	完毕	,	离开	我们	二	外部	.

事情就这样结束了，留下我们两个人在外面。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜːl] , ” ['tʃɑːli] [sed] , ['keələsli] .

“	She's	a	very	pretty	girl	,	”	Charlie	said	,	carelessly	.
“	她是	一个	非常	漂亮的	女孩	,	”	查理	说	,	粗心大意	.

“她是个非常漂亮的女孩，”查理漫不经心地说。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiːz] [sɔːt] [ɒv; əv] [hed] [kʊk] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] [hɪə(r)] .

“	I	suppose	she's	sort	of	head	cook	and	kitchen	-	maid	here	.
“	我	认为	她是	种类	的	头	厨师	和	厨房	-	女佣	这里	.

“我猜她在这里既是主厨又是厨房女佣。”

” [ðə; ðɪ] ['ɪmpjədəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] [men] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .

”	The	impudence	of	these	young	men	is	something	extraordinary	.
”	这	厚颜无耻	的	这些	年轻的	男人	是	某物	非凡的	.

“这些年轻人的厚颜无耻简直令人难以置信。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] , ” [aɪ] [ri'mɑːk] [tuː; tə][hɪm] ,

“	If	you	wish	to	have	your	head	in	your	hands	,	”	I	remarked	to	him	,
“	如果	你	希望	到	有	你的	头	在	你的	双手	,	”	我	评论	到	他	,

“如果你想双手抱头，”我对他说，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英国作家作品选：德国篇（斯克里布(Stories by English Authors Germany)

第7/8页

“ [dʒʌst][juː; jʊ] [rɪ'piːt] [ðæt] [rɪ'mɑːk] [æt; ət] ['dɪnə(r)] .
“ just you repeat that remark at dinner .
〃 只是 你 重复 那 评论 在 晚餐 .

“你就在晚餐时重复这句话。”

[waɪ] , [fræn'zɪskə] [ɪz][nəʊ][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [swel] .
Why , Franziska is no end of a swell .
为什么 , 弗兰齐斯卡 是 不 结尾 的 一个 膨胀 .

弗兰齐斯卡真是个了不起的人。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][hɑːf][ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪl] .
She has two thousand pounds and the half of a mill .
她 有 二 千 磅 和 这 一半 的 一个 磨 .

她有两千英镑和五十万。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['sɪstə(r)] ['mærɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] - - ['oʊbər] - - [ɒv; əv] ['hes] -
She has a sister married to the Geheimer - Ober - Hofbaurath of Hesse -
她 有 一个 姐姐 已婚 到 这 - - 奥伯 - - 的 黑森州 -
['kæsəl] .
Cassel .
卡塞尔 .

她有一个姐姐嫁给了黑森-卡塞尔的盖海默-奥伯-霍夫鲍拉特。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [bəuθ]['pærɪs][ænd; ənd]['mjuːnɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [dresɪz] [meɪd]
She had visited both Paris and Munich , and she has her dresses made
她 有 到访 两个都 巴黎 和 慕尼黑 , 和 她 有 她 连衣裙 制成
[ɪn] ['fraibəːg] . 〃
in Freiburg . 〃
在 弗赖堡 . 〃

她去过巴黎和慕尼黑，她的裙子是在弗莱堡定制的。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'lʌstrɪəs] ['kriːtʃə(r)] ['beri] [hɜː'self] [ɪn] [ðɪs] ['væli] , [ænd; ənd][ɪn]
“ But why does such an illustrious creature bury herself in this valley , and in
〃 但 为什么 做 这样的 一个 杰出 生物 埋葬 她自己 在 这 谷 , 和 在
[æn; ən][əʊld] [ɪn] ,
an old inn ,
一个 老的 客栈 ,

“但是，为什么这样一位杰出的女子会选择隐居在这山谷里，住在一家古老的客栈里呢？〃

[ænd; ənd][gəʊ] [ə'baʊt] [ˌbeə'hedɪd] ? 〃
and go about bareheaded ? 〃
和 去 关于 免冠 ? 〃

就这么不戴帽子到处走?

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][fəʊks][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] [æm'bɪʃ(ə)n] , [huː] [laɪk][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ]
“ Because there are folks in the world without ambition , who like to live a
〃 因为 那里 是 各位 在 这 世界 没有 志向 , WHO 喜欢 到 居住 一个
['kwaɪət] ,
quiet ,
安静的 ,

“因为世界上有些人没有抱负，喜欢过平静的生活，

['di:snt] , ['həʊmli] [laɪf] .
decent , homely life .
体面的 , 家常的 生活 .

体面、温馨的生活。

['evri] [gɜ:l] [kænt] ['mæri] [ə; eɪ] - - ['oʊbər] - - .
Every girl can't marry a Geheimer - Ober - Hofbaurath .
每一个 女孩 不能 结婚 一个 - - 奥伯 - - .

不是每个女孩都能嫁给一个盖海默·奥伯·霍夫鲍拉特。

['zɪskə] , [naʊ] , [ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['laɪkli] [tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)][hɪə(r)] . ”
Ziska , now , is much more likely to marry the young doctor here . ”
齐斯卡 , 现在 , 是 很多 更多的 可能 到 结婚 这 年轻的 医生 这里 . ”

现在，齐斯卡更有可能嫁给这位年轻的医生了。

“ [əʊ] , [ɪn'di:d] !
“ Oh , indeed !
“ 哦 , 的确 !

“哦，确实如此！”

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][hɪə(r)][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [deɪz] .
and live here all her days .
和 居住 这里 全部 她 天 .

她将在这里度过余生。

[ʃi:; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [du:; də]['betə(r)] .
She couldn't do better .
她 不能 做 更好的 .

她已经做得非常好了。

['hæpi] [fræn'zɪskə] !
Happy Franziska !
快乐的 弗兰齐斯卡 !

弗兰齐斯卡，你好！

” [wi:; wi] [went] [ˌɪn'dɔ:z] .
” We went indoors .
” 我们 去 室内 .

我们进了屋。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] , [lɑ:dʒ] , ['ræmblɪŋ] [pleɪs] , [wɪð] [wʌn] [ɪ'mens] [ru:m] [ɔ:l] [hʌŋ] [raʊnd] [wɪð]
It was a low , large , rambling place , with one immense room all hung round with
[rəʊ] - [d'iəz] - [hɔ:nz] ,
roe - deers ' horns ,
鱼子 - 鹿 - 角 ,

那是一个低矮、庞大、杂乱无章的地方，其中有一个巨大的房间，四周都挂满了狍子角。

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] ['lesə(r)] [ru:m] ['fɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪliəd] - ['teɪb(ə)l] .
and with one lesser room fitted up with a billiard - table .
和 和 一 较少 房间 适配 向上 和 一个 台球 - 桌子 .

其中一间较小的房间配备了一张台球桌。

[ðə; ði] [ɪn] [leɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] [bæk] [frɒm; frəm] - ;
The inn lay a couple of hundred yards back from Huferschingen ;
这 客栈 躺 一个 夫妻 的 百 码 后退 从 - ;

客栈位于胡弗辛根镇后方几百码处；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [ðə; ði] [ˌhed'kwɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ki:pərz] ,
but it had been made the headquarters of the keepers ,
但 它 有 到过 制成 这 总部 的 这 守门员 ,

但它已成为守卫者的总部。

[ænd; ənd][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] [ruːm] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][pegz][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]

and	just	outside	this	room	there	were	a	number	of	pegs	for	them
和	只是	外部	这	房间	那里	是	一个	数字	的	钉子	为了	他们

[tuː; tə] [slɪŋ] [ðeə(r)] [gʌnz] [ænd; ənd][bægz][ɒn] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə]

to	sling	their	guns	and	bags	on	when	they	came	in	of	an	evening	to
到	吊索	他们的	枪支	和	包	在	什么时候	他们	来了	在	的	一个	晚上	到

[hæv; həv][ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɔpin] [ɒv; əv] [waɪt] [waɪn] .

have	a	pipe	and	a	chopin	of	white	wine	.
有	一个	管道	和	一个	肖邦	的	白色的	葡萄酒	.

就在这间房间外面，有很多挂钩，供他们在晚上进来抽烟斗、喝一小杯白葡萄酒时，把枪支和包挂在上面。

- ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [lɑːdʒ] , [staʊt] , [ænd; ənd] ['sɒmnələnt] ['piːp(ə)l] , ['veri]

Ziska's	uncle	and	aunt	were	both	large	,	stout	,	and	somnolent	people	,	very
-	叔叔	和	阿姨	是	两个都	大的	,	肥硕	,	和	嗜睡	人们	,	非常

[gʊd] - [neɪtʃəd] [ænd; ənd][kaɪnd] ,

good	-	natured	and	kind	,
好的	-	自然	和	种类	,

Ziska的叔叔和婶婶都是身材高大、体格健壮、略显嗜睡的人，但他们心地善良，待人友善。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [dʌl] .

but	a	trifle	dull	.
但	一个	琐事	乏味的	.

但略显乏味。

['zɪskə] ['riːəli] [hæd; həd][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

Ziska	really	had	the	management	of	the	place	,
齐斯卡	真的	有	这	管理	的	这	地方	,

Ziska确实把那里管理得很好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [sləʊ] [tuː; tə][lend][ə; eɪ][hænd] [ɪf] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'mɪs] [ɪn]

and	she	was	not	slow	to	lend	a	hand	if	the	servants	were	remiss	in
和	她	曾是	不是	慢的	到	借	一个	手	如果	这	仆人	是	疏忽	在

['weɪtɪŋ] [ɒn][ˌjuː 'es] .

waiting	on	us	.
等待	在	我们	.

如果仆人疏忽了对我们的照顾，她也会毫不犹豫地伸出援手。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌndə'stʊd] , [wɒz; wəz] [dʌn] [aʊt][ɒv; əv] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə]['aʊə(r)] [smɔːl]

But	that	,	it	was	understood	,	was	done	out	of	compliment	to	our	small
但	那	,	它	曾是	理解	,	曾是	完毕	出去	的	赞扬	到	我们的	小的

[kwiːn] ['tiːtə] .

Queen	Tita	.
女王	蒂塔	.

但大家都明白，这样做是为了向我们的小女王蒂塔表示恭维。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə]['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [fræn'zɪskə] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt]

By	-	and	-	by	we	sat	down	to	dinner	,	and	Franziska	came	to	see	that
经过	-	和	-	经过	我们	卫星	向下	到	晚餐	,	和	弗兰齐斯卡	来了	到	看	那

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] [streɪt] .

everything	was	going	on	straight	.
一切	曾是	去	在	直的	.

过了一会儿，我们坐下来吃晚饭，弗兰齐斯卡过来查看一切是否正常。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dɪnə(r)] “ [wɪð] ['siːnəri] .

It	was	a	dinner	“	with	scenery	.
它	曾是	一个	晚餐	“	和	风景	.

这是一顿“风景如画”的晚餐。

” [juː; jʊ] [fə'gɒt] [tuː; tə][biː; bi][pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt][ðə; ði] [suːp] , [ðə; ði]['venɪsn; 'venɪzn] ,

”	You	forgot	to	be	particular	about	the	soup	,	the	venison	,
”	你	忘了	到	是	特别的	关于	这	汤	,	这	鹿肉	,

“你忘了特别注意汤和鹿肉的品质，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [wen] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['elbəʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʊk]

and	the	Affenthaler	when	from	the	window	at	your	elbow	you	could	look
和	这	-	什么时候	从	这	窗户	在	你的	弯头	你	可以	看

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['væli] [ænd; ənd][bɪ'həʊld][ə; eɪ] [lɒŋ] [stretʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fɒrɪst] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn]

across	the	narrow	valley	and	behold	a	long	stretch	of	the	Black	Forest	shining	in
穿过	这	狭窄的	谷	和	看哪	一个	长的	拉紧	的	这	黑色的	森林	灼灼	在

[ðə; ði] [red] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] .

the	red	glow	of	the	sunset	.
这	红色的	辉光	的	这	日落	.

而阿芬塔尔酒店，当你从手肘旁的窗户望出去，就能看到狭窄的山谷对面，一片绵延的黑森林在落日的红色光芒中闪耀。

[ðə; ði]['ləʊə(r)][ðə; ði] [sʌn] [sæŋk][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪn'tens] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [laɪt] [ɒn][ðə; ði][tɔːl] [stemz]

The	lower	the	sun	sank	the	more	intense	became	the	crimson	light	on	the	tall	stems
这	降低	这	太阳	沉没	这	更多的	激烈的	成为	这	赤红	光	在	这	高的	茎

[ɒv; əv][ðə; ði] [paɪnz] ;

of	the	pines	;
的	这	松树	;

太阳越落越低，松树高高的树干上就越发闪耀着绯红的光芒；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] ['ʃædəʊ] ['sləʊli] ['raɪzɪŋ] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

and	then	you	could	see	the	line	of	shadow	slowly	rising	up	the	side	of	the
和	然后	你	可以	看	这	线	的	阴影	缓慢地	上升	向上	这	边	的	这

['ɒpəzɪt] [hɪl] [ʌn'tɪl] ['əʊnli][ðə; ði]['tɒpməʊst] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [tʌtʃt] [wɪð] ['faɪə(r)] .

opposite	hill	until	only	the	topmost	trees	were	touched	with	fire	.
对面的	爬坡道	直到	仅有的	这	最顶层	树木	是	感动	和	火	.

然后，你可以看到阴影线缓缓地沿着对面山坡向上延伸，直到只有最顶端的树木被火焰照亮。

[ðen] [ðiːz] [tuː] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	these	too	lost	it	,
然后	这些	也	丢失的	它	,

然后这些人也失去了它。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [peɪl] - [bluː] [mɪst] ['stiːlɪŋ]

and	all	the	forest	around	us	seemed	to	have	a	pale	-	blue	mist	stealing
和	全部	这	森林	大约	我们	似乎	到	有	一个	苍白	-	蓝色的	薄雾	偷窃

['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [fel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['feɪdɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] [ˌəʊvə'hed] .

over	it	as	the	night	fell	and	the	twilight	faded	out	of	the	sky	overhead	.
超过	它	作为	这	夜晚	跌倒	和	这	暮	褪色	出去	的	这	天空	开销	.

随着夜幕降临，暮色从头顶的天空中消逝，周围的森林仿佛都被一层淡蓝色的薄雾笼罩着。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˌʌndjʊ'leɪʃənz] [ɒv; əv][fɜː(r)] [gruː] [blæk] , [ðə; ði] [stɑːz] [keɪm] [aʊt] ,

Presently	the	long	undulations	of	fir	grew	black	,	the	stars	came	out	,
目前	这	长的	起伏	的	冷杉	生长	黑色的	,	这	明星	来了	出去	,

这时，绵延起伏的杉树林渐渐变黑，繁星闪烁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] ['dɪstəntli] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] ;

and	the	sound	of	the	stream	could	be	heard	distantly	in	the	hollow	;
和	这	声音	的	这	溪流	可以	是	听到	遥远地	在	这	空洞的	;

远处山谷里传来溪水潺潺的声音；

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət] ['tiːtəz] [wɪʃ] ,

and	then	,	at	Tita's	wish	,
和	然后	,	在	蒂塔的	希望	,

然后，按照蒂塔的意愿，

[wiː; wi] [went] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɑːst][strəʊl][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sɒft] [mɒs] [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði]

we	went	off	for	a	last	stroll	in	among	the	soft	moss	and	under	the
我们	去	离开	为了	一个	最后的	漫步	在	之中	这	柔软的	苔藓	和	在下面	这

['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪnz] ,

darkness	of	the	pines	,
黑暗	的	这	松树	,

我们最后一次漫步在柔软的苔藓间，在松树的荫蔽下。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['stɑrtɪŋ] [sʌm; səm] [greɪt] [ˌkæpər'kelzi] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd]

now	and	again	starting	some	great	capercailzie	,	and	sending	it	flying	and
现在	和	再次	开始	一些	伟大的	松鸡	,	和	发送	它	飞行	和

[hwəː] [daʊn] [ðə; ði] [gleɪdz] .

whirring	down	the	glades	.
嗡嗡声	向下	这	林间空地	.

时不时地放飞一些大松鸡，让它们在林间空地上飞舞盘旋。

[wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðæt] [praʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪn] [dɑːk] .

When	we	returned	from	that	prowl	into	the	forest	,	we	found	the	inn	dark	.
什么时候	我们	返回	从	那	潜行	进入	这	森林	,	我们	成立	这	客栈	黑暗的	.

当我们从森林里搜寻回来时，发现客栈已经黑了。

[sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [meɪ] [hæv; həv] [kɔːld] [ɪn][hæd; həd] [gɒn] [həʊm] ;

Such	people	as	may	have	called	in	had	gone	home	;
这样的	人们	作为	可能	有	称为	在	有	已消失	家	;

那些打电话来的人都已经回家了；

[bʌt; bət][wiː; wi] [sə'spektɪd] [ðæt] [fræn'zɪskə] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [ə; eɪ][hɪnt] [nɒt][tuː; tə]

but	we	suspected	that	Franziska	had	given	the	neighbours	a	hint	not	to
但	我们	怀疑	那	弗兰齐斯卡	有	给定	这	邻居	一个	暗示	不是	到

[ˌəʊvə'welm] [ˌjuː 'es][ɒn]['aʊə(r)][fɜːst][ə'raɪv(ə)l] .

overwhelm	us	on	our	first	arrival	.
压倒	我们	在	我们的	第一的	到达	.

但我们怀疑弗兰齐斯卡曾暗示邻居们，不要在我们第一次到达时给我们造成太大的困扰。

[wen] [wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði][bɪg] [ruːm] , [fræn'zɪskə] [keɪm] [ɪn] [wɪð] ['kænd(ə)ls] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt]

When	we	entered	the	big	room	,	Franziska	came	in	with	candles	;	then	she	brought
什么时候	我们	进入	这	大的	房间	,	弗兰齐斯卡	来了	在	和	蜡烛	;	然后	她	带来

[sʌm; səm] ['mætʃɪz] ,

some	matches	,
一些	比赛	,

我们走进大房间时，弗兰齐斯卡拿着蜡烛进来了；然后她又拿来了一些火柴。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [pʊt] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æn; ən] [ɒd] ['lɪt(ə)l] [pæk] [ɒv; əv] [kɑːdz] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

and	also	put	on	the	table	an	odd	little	pack	of	cards	,	and	went	out	.
和	还	放	在	这	桌子	一个	奇怪的	小的	盒	的	牌	,	和	去	出去	.

他还把一副奇怪的小扑克牌放在桌子上，然后就出去了。

[hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] [hæd; həd] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [went] [aʊt] , [kʌm] [ænd; ənd] [beɪd]

Her	uncle	and	aunt	had	,	even	before	we	went	out	,	come	and	bade
她	叔叔	和	阿姨	有	,	甚至	前	我们	去	出去	,	来	和	巴德

[ˌjuː 'es] [gʊd] - [naɪt] ['fɔːməli] ,

us	good	-	night	formally	,
我们	好的	-	夜晚	正式地	,

甚至在我们出门之前，她的叔叔和婶婶就过来正式地向我们道晚安了。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [hændz][ɔːl] [raʊnd] .

and	shaken	hands	all	round	.
和	摇晃	双手	全部	圆形的	.

大家互相握手。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɜːli] [fəʊk][ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fɒrɪst] .

They	are	early	folk	in	the	Black	Forest	.
他们	是	早期的	民间	在	这	黑色的	森林	.

他们是黑森林地区的早期居民。

“ [weə(r)] [hæz; həz] [ðæt] [gɜːl] [gɒn] [naʊ] ? ” [sez] ['tʃɑːli] .

“	Where	has	that	girl	gone	now	?	”	says	Charlie	.
”	在哪里	有	那	女孩	已消失	现在	?	”	说道	查理	.

“那个女孩现在去哪儿了？”查理问道。

“ ['ɪntuː] [ðæt] ['ləʊnli] ['bɪliəd] - [ruːm] !

“	Into	that	lonely	billiard	-	room	!
”	进入	那	孤独	台球	-	房间	!

“走进那间孤零零的台球室！”

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] ?

Couldn't	you	ask	her	to	come	in	here	?
不能	你	问	她	到	来	在	这里	?

你为什么不请她进来呢?

[ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][ænd; ənd] [pleɪ] ['bɪliədz] ?

Or	shall	we	go	and	play	billiards	?
或者	将	我们	去	和	玩	台球	?

或者我们去打台球吧?

” ['tiːtə] [stɛə] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'mjʊəli] [smaɪlz] ;

”	Tita	stares	,	and	then	demurely	smiles	;
”	蒂塔	凝视	,	和	然后	端庄地	微笑	;

“蒂塔凝视着，然后羞涩地笑了笑；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [æn; ən] [ə'sjuːmd] [sɪ'verəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'bjuːk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [prə'pəʊz(ə)l] ,

but	it	is	with	an	assumed	severity	that	she	rebukes	him	for	such	a	wicked	proposal	,
但	它	是	和	一个	假定	严重性	那	她	责备	他	为了	这样的	一个	邪恶	提议	,

但她却以一种故作严厉的语气斥责他提出如此邪恶的提议。

[ænd; ənd][rɪ'maɪndz] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [stɑːt] ['ɜːli] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

and	reminds	him	that	he	must	start	early	next	morning	.
和	提醒	他	那	他	必须	开始	早期的	下一个	早晨	.

并提醒他第二天一早必须开始工作。

[hiː; hi] [grəʊnz] [ə'sent] .

He	groans	assent	.
他	呻吟	同意	.

他低声表示同意。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [liːv] .

Then	she	takes	her	leave	.
然后	她	需要	她	离开	.

然后她告辞了。

[ðə; ði][bɪg] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ,

The	big	young	man	was	silent	for	a	moment	or	two	,
这	大的	年轻的	男人	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	或者	二	,

这个高大的年轻男子沉默了一会儿。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [legz] [stretʃt] [aʊt] .

with	his	hands	in	his	pockets	and	his	legs	stretched	out	.
和	他的	双手	在	他的	口袋	和	他的	腿	拉伸	出去	.

他双手插在口袋里，双腿伸直。

[ai] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] — [ðə; ði][əʊld] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] ['blaɪtɪd] [həʊps] [ænd; ənd]

I	begin	to	think	I	am	in	for	it	—	the	old	story	of	blighted	hopes	and
我	开始	到	思考	我	是	在	为了	它	—	这	老的	故事	的	秕	希望	和

['æŋgri] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ænd; ənd] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [dʒɔɪ] ,

angry	denunciation	and	hypocritical	joy	,
生气的	谴责	和	虚伪	喜悦	,

我开始觉得我又要倒霉了——老一套的希望破灭、愤怒的谴责和虚伪的喜悦。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

and	all	the	rest	of	it	.
和	全部	这	休息	的	它	.

以及其他所有的一切。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['tʃɑ:li] [lʊks] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] [eə(r)][ænd; ənd] [sez] :

But	suddenly	Charlie	looks	up	with	a	businesslike	air	and	says	:
但	突然	查理	看起来	向上	和	一个	商业化	空气	和	说道	:

但查理突然抬起头，一副公事公办的样子，说道：

“ [hu:] [ɪz] [ðæt] ['dɒktə(r)] ['feləʊ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['spi:kɪŋ] [ə'baʊt] !

“	Who	is	that	doctor	fellow	you	were	speaking	about	!
”	WHO	是	那	医生	同伴	你	是	请讲	关于	!

“你刚才说的那个医生是谁啊！”

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [si:] [hɪm][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ? ”

Shall	we	see	him	to	-	morrow	?	”
将	我们	看	他	到	-	明天	?	”

我们明天能见到他吗?

“ [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm][tu:; tə] - [naɪt] .

“	You	saw	him	to	-	night	.
”	你	锯	他	到	-	夜晚	.

“你今晚见过他了。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hi:; hi] [hu:] [pɑ:st] [ˌju: 'es][ɒn][ðə; ði][rəʊd] [wɪð] [ðə; ði] [tu:] ['bi:glz] . ”

It	was	he	who	passed	us	on	the	road	with	the	two	beagles	.	”
它	曾是	他	WHO	通过了	我们	在	这	路	和	这	二	比格犬	.	”

是他带着两只比格犬从我们身边经过。

“ [wɒt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么!

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['bændi] [legz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spektək(ə)lz] ?

that	little	fellow	with	the	bandy	legs	and	the	spectacles	?
那	小的	同伴	和	这	班迪	腿	和	这	眼镜	?

那个戴着眼镜、腿有点歪的小家伙?

” [hi:; hi] [kraɪz] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [lɑ:f] .

”	he	cries	,	with	a	great	laugh	.
”	他	哭泣	,	和	一个	伟大的	笑	.

他大笑着说。

“ [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , ” [ai] [əb'zɜ:v] [tu:; tə][hɪm] , “ [ɪz][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] ,

“	That	little	fellow	,	”	I	observe	to	him	,	“	is	a	person	of	some	importance	,
“	那	小的	同伴	,	”	我	观察	到	他	,	“	是	一个	人	的	一些	重要性	,

我告诉他：“那个小家伙，”“可不是好惹的。”

[ai][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .

I	can	tell	you	.
我	能	告诉	你	.

我可以告诉你。

[hiː; hi] — ″
He — ″
他 — ″

他-″

“ [ai] [sə'pəʊz] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['mærid] [ə; eɪ] - - ['oʊbər] - ['ʌndə(r)] — [wɒt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]
“ I suppose his sister married a Geheimer - Ober - under — what the dickens is it
″ 我 认为 他的 姐姐 已婚 一个 - - 奥伯 - 在下面 — 什么 这 狄更斯 是 它
? ″ [sez] [ðɪs] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [jʌŋ] [mæn] .
? ″ says this disrespectful young man .
? ″ 说道 这 不尊重 年轻的 男人 .

“我猜他姐姐嫁给了一个秘密贵族——这到底是什么鬼？”这个无礼的年轻人说道。

“ ['dɑːktər; draɪv] . [krʌm] [hæz; həz][gɒt][ðə; ði]['aɪən] [krɒs] . ″
“ Dr . Krumm has got the Iron Cross . ″
″ 博士 . 克鲁姆 有 得到 这 铁 叉 . ″

“克鲁姆博士获得了铁十字勋章。”

“ [ðæt] [woʊnt] [meɪk] [hɪz; ɪz][legz] ['eni] [ðə; ði] ['streɪtə(r)] . ″
“ That won't make his legs any the straighter . ″
″ 那 惯于 制作 他的 腿 任何 这 更直 . ″

“那样并不会让他的腿更直。”

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] ['waɪsənˌbɜːrg] . ″
“ He was at Weissenburg . ″
″ 他 曾是 在 魏森堡 . ″

“他当时在魏森堡。”

“ [ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi][gɒt] [ðæt] [kɑːst][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ðeə(r)] . ″
“ I suppose he got that cast in the eye there . ″
″ 我 认为 他 得到 那 投掷 在 这 眼睛 那里 . ″

“我猜他眼睛里进了石膏。”

“ [hiː; hi][kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði]['zɪðə(r)][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [ə'stɒnɪʃ] [juː; jʊ] .
“ He can play the zither in a way that would astonish you .
″ 他 能 玩 这 筝 在 一个 方式 那 会 震惊 你 .

“他弹奏齐特琴的技艺会让你惊叹不已。”

[hiː; hi][hæz; həz][gɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] .
He has got a little money .
他 有 得到 一个 小的 钱 .

他有点积蓄。

[fræn'zɪskə] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['veri] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [tə'geðə(r)] . ″
Franziska and he would be able to live very comfortably together . ″
弗兰齐斯卡 和 他 会 是 有能力的 到 居住 非常 舒适地 一起 . ″

弗兰齐斯卡和他可以过上非常舒适的生活。

“ [fræn'zɪskə] [ænd; ənd] [ðæt] ['feləʊ] ? ″ [sez] ['tʃɑːli] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['raɪzɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌlki]
“ Franziska and that fellow ? ″ says Charlie ; and then he rises with a sulky
″ 弗兰齐斯卡 和 那 同伴 ? ″ 说道 查理 ; 和 然后 他 上升 和 一个 闷闷不乐的
[eə(r)] ,
air ,
空气 ,

“弗兰齐斯卡和那个家伙？”查理问道；然后他闷闷不乐地站了起来。

[ænd; ənd][prə'pəuziz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['aʊə(r)]['kænd(ə)ls] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
and proposes we should take our candles with us .
和 提议 我们 应该 拿 我们的 蜡烛 和 我们 .

并建议我们带上蜡烛。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɒt] ['sʌlki] ['veri] [lɒŋ] ; [fɔː(r); fə(r)]['zɪskə] , ['hɪərɪŋ] ['aʊə(r)] ['fʊtsteps] ,

But	he	is	not	sulky	very	long	;	for	Ziska	,	hearing	our	footsteps	,
但	他	是	不是	闷闷不乐的	非常	长的	;	为了	齐斯卡	,	听力	我们的	脚步声	,

但他并没有闷闷不乐太久；因为齐斯卡听到了我们的脚步声，

['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][bɪdz][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['frendli] [gʊd] - [naɪt] .

comes	to	the	passage	and	bids	us	a	friendly	good	-	night	.
来	到	这	通道	和	出价	我们	一个	友好的	好的	-	夜晚	.

他走到走廊，友好地向我们道晚安。

“ [gʊd] - [naɪt] , [mɪs] [fɑːlɚ] !

“	Good	-	night	,	Miss	Fahler	!
“	好的	-	夜晚	,	错过	法勒	!

“晚安，法勒小姐！”

” [hiː; hi] [sez] , [ɪn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [ˌʃeɪm'feɪst] [wei] ;

”	he	says	,	in	rather	a	shamefaced	way	;
”	他	说道	,	在	相当	一个	羞愧	方式	;

“他有些羞愧地说；

“ [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['ɔːfli] ['sɒri] [wiː; wi][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] [ʌp] [səʊ] [leɪt] .

“	and	I	am	so	awfully	sorry	we	have	kept	you	up	so	late	.
“	和	我	是	所以	非常	对不起	我们	有	保留	你	向上	所以	晚的	.

“非常抱歉让您熬夜了。”

[wiː; wi] ['ʃɑːnt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

We	sha'n't	do	it	again	.
我们	不会	做	它	再次	.

我们不会再这样做了。

” [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [ə'klɑːk] ,

”	You	would	have	thought	by	his	manner	that	it	was	two	o'clock	,
”	你	会	有	想法	经过	他的	方式	那	它	曾是	二	点钟	,

“从他的举止来看，你会以为现在是两点钟。”

[ˌweər'æz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][hɑːf] - [pɑːst][ɪ'lev(ə)n] !

whereas	it	was	only	half	-	past	eleven	!
然而	它	曾是	仅有的	一半	-	过去的	十一	!

然而当时才十一点半！

[θriː] — ['dɑːktər; draɪv] . [krʌm]

III	—	DR	.	KRUMM
三、	—	博士	.	克鲁姆

三、克鲁姆博士

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][pə'tɪkjələ(r)] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['dɑːktər; draɪv] . [krʌm] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [fræn'zɪskə] [fɑːlɚ]

There	was	no	particular	reason	why	Dr	.	Krumm	should	marry	Franziska	Fahler
那里	曾是	不	特别的	原因	为什么	博士	.	克鲁姆	应该	结婚	弗兰齐斯卡	法勒

,

,

,

克鲁姆博士并没有什么特别的理由要娶弗兰齐斯卡·法勒。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [jʌŋ] [mæn][ɪn] - ,

except	that	he	was	the	most	important	young	man	in	Huferschingen	,
除了	那	他	曾是	这	最多	重要的	年轻的	男人	在	-	,

只不过，他是胡弗辛根最重要的年轻人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [jʌŋ] ['wʊmən] .

and	she	was	the	most	important	young	woman	.
和	她	曾是	这	最多	重要的	年轻的	女士	.

她是最重要的年轻女性。

['piːp(ə)l] ['ðeəfɔː(r)] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] ,

People	therefore	thought	they	would	make	a	good	match	,
人们	所以	想法	他们	会	制作	一个	好的	匹配	,

因此人们认为他们会是很好的一对。

[ɔːl'ðəʊ] [fræn'zɪskə] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][ðə; ði][məʊst][tuː; tə] [gɪv] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [gʊd] [lʊks] .

although	Franziska	certainly	had	the	most	to	give	in	the	way	of	good	looks	.
虽然	弗兰齐斯卡	当然	有	这	最多	到	给	在	这	方式	的	好的	看起来	.

虽然弗兰齐斯卡的容貌无疑是最出众的。

['dɑːktər; draɪv] . [krʌm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['bændi] - [legd] , ['stɜːdi] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [lɒŋ] ,

Dr	.	Krumm	was	a	short	,	bandy	-	legged	,	sturdy	young	man	,	with	long	,
博士	.	克鲁姆	曾是	一个	短的	,	班迪	-	腿	,	结实的	年轻的	男人	,	和	长的	,

[feə(r)][heə(r)] ,

fair	hair	,
公平的	头发	,

克鲁姆医生身材矮小，罗圈腿，体格健壮，留着一头金色长发。

[ə; eɪ] [tænd] [kəm'plekʃ(ə)n] , [laɪt] - [bluː] [aɪz] [nɒt] [kwaɪt] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , ['spektək(ə)lz] ,

a	tanned	complexion	,	light	-	blue	eyes	not	quite	looking	the	same	way	,	spectacles	,
一个	晒黑的	肤色	,	光	-	蓝色的	眼睛	不是	相当	寻找	这	相同的	方式	,	眼镜	,

黝黑的肤色，浅蓝色的眼睛但眼神略有不同，戴着眼镜。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][eə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dʌstriəs] ['kɒmən] [sens] [ə'baʊt] [hɪm] , [ɪf] [wʌn] [meɪ] [juːz]

and	a	general	air	of	industrious	common	sense	about	him	,	if	one	may	use
和	一个	一般的	空气	的	勤劳	常见的	感觉	关于	他	,	如果	一	可能	使用

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪz] .

such	a	phrase	.
这样的	一个	短语	.

如果可以用"勤奋务实"这个词来形容他的话，他给人的感觉就是这样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['lʌvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [tə'wɔːd] ['zɪskə] ,

There	was	certainly	little	of	the	lover	in	his	manner	toward	Ziska	,
那里	曾是	当然	小的	的	这	情人	在	他的	方式	朝向	齐斯卡	,

他对待齐斯卡的态度中，丝毫没有情人的感觉。

[ænd; ənd][æz; əz]['lɪt(ə)l][ɪn] [hɜːz] [tə'wɔːd] [hɪm] .

and	as	little	in	hers	toward	him	.
和	作为	小的	在	她的	朝向	他	.

她对他的感情也同样微乎其微。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [gʊd] [frendz] , [ðəʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['zɪskə] ,

They	were	very	good	friends	,	though	,	and	he	called	her	Ziska	,
他们	是	非常	好的	朋友们	,	尽管	,	和	他	称为	她	齐斯卡	,

他们是很好的朋友，他叫她齐斯卡。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['nɪkneɪm] [ɒv; əv][fɪ'diːlioʊ] , [hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] ['biːɪŋ] ['fiːdel] .

while	she	gave	him	his	nickname	of	Fidelio	,	his	real	name	being	Fidele	.
尽管	她	给予	他	他的	昵称	的	费德里奥	,	他的	真实的	姓名	存在	菲德尔	.

她给他取了个昵称叫菲德利奥，他的真名叫菲德尔。

[naʊ] [ɒn] [ðɪs] , [ðə; ði] [fɜːst] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [steɪ] [ɪn] - ,

Now	on	this	,	the	first	morning	of	our	stay	in	Huferschingen	,
现在	在	这	,	这	第一的	早晨	的	我们的	停留	在	-	,

现在，让我们回到我们在胡弗辛根的第一个早晨。

[ɔːl][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt][æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)]

all	the	population	had	turned	out	at	an	early	hour	to	see	us	start	for
全部	这	人口	有	转向	出去	在	一个	早期的	小时	到	看	我们	开始	为了

[ðə; ði] ['fɒrɪst] ;

the	forest	;
这	森林	;

一大早，所有居民都出来看我们出发去森林；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['oʊbər] - ['fɔːstə(r)][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz]['peərənts][ɪn][bə'veərɪə] ,

and	as	the	Ober	-	Forster	had	gone	away	to	visit	his	parents	in	Bavaria	,
和	作为	这	奥伯	-	福斯特	有	已消失	离开	到	访问	他的	父母	在	巴伐利亚	,

而奥伯-福斯特则前往巴伐利亚探望父母。

['dɑːktər; draɪv] . [krʌm] [wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌsuːpərɪn'tend][ðə; ði] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] .

Dr	.	Krumm	was	appointed	to	superintend	the	operations	of	the	day	.
博士	.	克鲁姆	曾是	任命	到	督	这	运营	的	这	天	.

克鲁姆博士被任命负责当天的运营工作。

[ænd; ənd] [wen] ['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [rɪ'njʊ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['gæðərɪŋ] [ðə; ði]

And	when	everybody	was	busy	renewing	acquaintance	with	us	,	gathering	the
和	什么时候	大家	曾是	忙碌的	更新	熟人	和	我们	,	采集	这

[strei] [dɒgz] ,

straying	dogs	,
迷途	狗	,

当大家都在忙着和我们重新认识，收留流浪狗的时候，

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [gʌnz] [ænd; ənd] ['kɑːtrɪdʒ] - [belts] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['eɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [prə'faʊnd]

examining	guns	and	cartridge	-	belts	,	and	generally	aiding	in	the	profound
检查	枪支	和	墨盒	-	腰带	,	和	一般来说	协助	在	这	深刻的

[kə'məʊʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['setɪŋ] [aʊt] ,

commotion	of	our	setting	out	,
骚动	的	我们的	环境	出去	,

检查枪支和弹药带，以及协助我们应对出发时的种种混乱，

['dɑːktər; draɪv] . [krʌm] [wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['frendli] [ænd; ənd][fə'mɪliə(r)]

Dr	.	Krumm	was	found	to	be	talking	in	a	very	friendly	and	familiar
博士	.	克鲁姆	曾是	成立	到	是	说	在	一个	非常	友好的	和	熟悉的

['mænə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] ['prɪti] [fræn'zɪskə] .

manner	with	our	pretty	Franziska	.
方式	和	我们的	漂亮的	弗兰齐斯卡	.

有人发现克鲁姆医生和我们漂亮的弗兰齐斯卡说话的语气非常友好亲切。

['tʃɑːli] [aɪd] [ðem; ðəm] [ə'skæns] .

Charlie	eyed	them	askance	.
查理	眼睛	他们	斜视	.

查理斜眼打量着他们。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][seɪ] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [θɪŋz] [ɒv; əv] [krʌm] : [hiː; hi] [θɔːt] [krʌm] [ə; eɪ][pleɪn]

He	began	to	say	disrespectful	things	of	Krumm	:	he	thought	Krumm	a	plain
他	开始	到	说	不尊重	事物	的	克鲁姆	:	他	想法	克鲁姆	一个	清楚的

['pɜːs(ə)n] .

person	.
人	.

他开始说克鲁姆的坏话：他认为克鲁姆是个相貌平平的人。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði]['bændi] - [legd] ['dɒktə(r)][hæd; həd][gɒt][ɔːl][ðə; ði][dɒgz] , ['kiːpərz] ,

And	then	,	when	the	bandy	-	legged	doctor	had	got	all	the	dogs	,	keepers	,
和	然后	,	什么时候	这	班迪	-	腿	医生	有	得到	全部	这	狗	,	守门员	,

[ænd; ənd] ['hitər] [tə'geðə(r)] ,

and	beaters	together	,
和	击球手	一起	,

然后，当那位罗圈腿的医生把所有的狗、看守人和驱赶员都召集到一起后，

[wiː; wi][set] [ɒf] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]

we	set	off	along	the	road	,	and	presently	plunged	into	the	cool	shade	of	the
我们	放	离开	沿着	这	路	,	和	目前	暴跌	进入	这	凉爽的	阴影	的	这

['fɒrɪst] ,

forest	,
森林	,

我们沿着公路出发，很快就进入了凉爽的森林阴凉处。

[weə(r)] [ðə; ði] [θɪk] [mɒs] ['sʌd(ə)nli] ['saɪlənst] ['aʊə(r)] ['fʊtsteps] ,

where	the	thick	moss	suddenly	silenced	our	footsteps	,
在哪里	这	厚的	苔藓	突然	沉默	我们的	脚步声	,

厚厚的苔藓突然掩盖了我们的脚步声。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['rezɪnəs] [smel] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .

and	where	there	was	a	moist	and	resinous	smell	in	the	air	.
和	在哪里	那里	曾是	一个	潮湿	和	树脂状的	闻	在	这	空气	.

空气中弥漫着潮湿的树脂味。

[wel] , [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['ʃuːtɪŋ] , [ˌpɪktʃə'resk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

Well	,	the	incidents	of	the	forenoon's	shooting	,	picturesque	as	they	were	,
出色地	,	这	事件	的	这	-	射击	,	如画	作为	他们	是	,

嗯，上午发生的枪击事件，虽然颇具戏剧性，

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['nɒv(ə)lti] [tuː; tə] ['tiːtəz] ['prɒtəʒeɪ] , [niːd] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] .

and	full	of	novelty	to	Tita's	protege	,	need	not	be	described	.
和	满的	的	新奇	到	蒂塔的	门徒	,	需要	不是	是	描述	.

对于蒂塔的得意门生来说，这一切都充满了新鲜感，无需赘述。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːθ] [draɪv] , [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [gɒt] [ɒn] ['nɪəli] [tuː; tə] ['lʌntʃən] -

At	the	end	of	the	fourth	drive	,	when	we	had	got	on	nearly	to	luncheon	-
在	这	结尾	的	这	第四	驾驶	,	什么时候	我们	有	得到	在	几乎	到	午餐	-

[taɪm] ,

time	,
时间	,

第四次驱车行程结束时，差不多到了午饭时间，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] ['tʃɑːli] [hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ] ['hænsəm] [bʌk] ,

it	appeared	that	Charlie	had	killed	a	handsome	buck	,
它	出现	那	查理	有	被杀	一个	英俊的	巴克	,

查理似乎猎杀了一头漂亮的雄鹿。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [pliːzd] [wɪð] [ðɪs] [pə'fɔːməns] [ðæt] [hiː; hi] [gruː] ['frendli] [wɪð]

and	he	was	so	pleased	with	this	performance	that	he	grew	friendly	with
和	他	曾是	所以	高兴	和	这	表现	那	他	生长	友好的	和

['dɑːktər; draɪv] . [krʌm] ,

Dr	.	Krumm	,
博士	.	克鲁姆	,

他对自己的表现非常满意，并与克鲁姆博士成为了朋友。

[huː] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ðə; ði] [haʊpt] - [stɛl] .

who	had	,	indeed	,	given	him	the	haupt	-	stelle	.
WHO	有	,	的确	,	给定	他	这	主干	-	斯特拉	.

确实，是他给了他主星。

[bʌt; bət] [wen] , [æz; əz] [wiː; wi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['sɔːsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] [red] [waɪn] ,

But	when	,	as	we	sat	down	to	our	sausages	and	bread	and	red	wine	,
但	什么时候	,	作为	我们	卫星	向下	到	我们的	香肠	和	面包	和	红色的	葡萄酒	,

但是，当我们坐下来享用香肠、面包和红酒时，

['tʃɑːli] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ɪn'fɔːmd] ['aʊə(r)] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] [ðæt] , ['djʊərɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Charlie	incidentally	informed	our	commander	-	in	-	chief	that	,	during	one	of	the
查理	顺便	知情的	我们的	指挥官	-	在	-	首席	那	,	期间	一	的	这

[draɪvz] ,

drives	,
驱动	,

查理无意中告诉我们的总司令，在一次驾车途中，

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['jeləʊ] [fɒks][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌndəwʊd] [ænd; ənd] [stʊd] [ænd; ənd]

a	splendid	yellow	fox	had	come	out	of	the	underwood	and	stood	and
一个	灿烂	黄色的	狐狸	有	来	出去	的	这	安德伍德	和	站立	和

[stɛərd] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)]['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

stared	at	him	for	three	or	four	seconds	,
凝视	在	他	为了	三	或者	四	秒	,

一只漂亮的黄色狐狸从灌木丛中走了出来，站在那里盯着他看了三四秒钟。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

the	doctor	uttered	a	cry	of	despair	.
这	医生	说出	一个	哭	的	绝望	.

医生发出了一声绝望的呼喊。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	should	have	told	you	that	,	”	he	said	,
“	我	应该	有	讲述	你	那	,	”	他	说	,

“我应该早点告诉你的，”他说。

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt][səʊ] [gʊd] [æz; əz] - , “ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'membəd] , [jes] !

in	English	that	was	not	quite	so	good	as	Ziska's	,	“	if	I	had	remembered	,	yes	!
在	英语	那	曾是	不是	相当	所以	好的	作为	-	,	“	如果	我	有	记得	,	是的	!

用英语来说，这不如 Ziska 的好，“如果我记得的话，是的！”

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɪl] [nɒt] [ʃuːt] [ðə; ði][fɔksiz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [bæd][fɔː(r); fə(r)][ˌuː 'es] ;

The	English	will	not	shoot	the	foxes	;	but	they	are	very	bad	for	us	;
这	英语	将要	不是	射击	这	狐狸	;	但	他们	是	非常	坏的	为了	我们	;

英国人不会射杀狐狸；但狐狸对我们非常有害；

[ðeɪ] [kɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [dɪə(r)] .

they	kill	the	young	deer	.
他们	杀	这	年轻的	鹿	.

他们杀死了幼鹿。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə] [ʃuːt] [ðem; ðəm] ;

We	are	glad	to	shoot	them	;
我们	是	高兴的	到	射击	他们	;

我们很乐意射杀他们；

[ænd; ənd] [fræn'zɪskə] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [fɒks][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [skɪn] [tuː; tə] [meɪk]

and	Franziska	she	told	me	she	wanted	a	yellow	fox	for	the	skin	to	make
和	弗兰齐斯卡	她	讲述	我	她	通缉	一个	黄色的	狐狸	为了	这	皮肤	到	制作

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

弗兰齐斯卡告诉我，她想要一只黄狐狸，用它的皮做点什么。

” ['tʃɑːli] [gɒt] ['veri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

”	Charlie	got	very	red	in	the	face	.
”	查理	得到	非常	红色的	在	这	脸	.

查理的脸涨得通红。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .

He	had	missed	a	chance	.
他	有	错过	一个	机会	.

他错失了一次机会。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [fræn'zɪskə] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [fɒks] ,

If	he	had	known	that	Franziska	wanted	a	yellow	fox	,
如果	他	有	已知	那	弗兰齐斯卡	通缉	一个	黄色的	狐狸	,

如果他早知道弗兰齐斯卡想要一只黄狐狸，

[ɔːl][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪm] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn]

all	the	instinctive	veneration	for	that	animal	that	was	in	him	would	have	gone
全部	这	本能	崇敬	为了	那	动物	那	曾是	在	他	会	有	已消失

[kliːn] [aʊt] ,

clean	out	,
干净的	出去	,

他内心深处对那种动物的所有本能的敬畏之情都会彻底消失。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] — [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɑːli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɑːt] [ʃɒt] — [wʊd]

and	the	fate	of	the	animal	—	for	Charlie	was	a	smart	shot	—	would
和	这	命运	的	这	动物	—	为了	查理	曾是	一个	聪明的	射击	—	会

[hæv; həv] [biːn] ['defɪnətli] [siːld] .

have	been	definitely	sealed	.
有	到过	确实	密封	.

而这只动物的命运——因为查理枪法很准——肯定已经注定了。

“ [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ? ” [sed] [hiː; hi] , ['gluːmɪli] .

“	Are	there	many	of	them	?	”	said	he	,	gloomily	.
“	是	那里	许多	的	他们	?	”	说	他	,	阴郁地	.

“他们很多吗？”他沮丧地问道。

“ [nəʊ] ; [nɒt] ['meni] .

“	No	;	not	many	.
“	不	;	不是	许多	.

“不，不多。”

[bʌt; bət] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli][fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] .

But	where	there	is	one	there	are	generally	four	or	five	.
但	在哪里	那里	是	一	那里	是	一般来说	四	或者	五	.

但通常情况下，一个地方就会有四五个。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [draɪv] [wiː; wi] [meɪ] [kʌm] [ɒn][ðem; ðəm] , [jes] !

In	the	next	drive	we	may	come	on	them	,	yes	!
在	这	下一个	驾驶	我们	可能	来	在	他们	,	是的	!

下次开车的时候我们可能会遇到他们，是的！

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] , [sɜː(r)] ,

I	will	put	you	in	a	good	place	,	sir	,
我	将要	放	你	在	一个	好的	地方	,	先生	,

我会安排你到一个好地方，先生。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [hɪm][gəʊ][ə'weɪ] ; [fɔː(r); fə(r)] [fræn'zɪskə] , [huː]

and	you	must	not	think	of	letting	him	go	away	;	for	Franziska	,	who
和	你	必须	不是	思考	的	出租	他	去	离开	;	为了	弗兰齐斯卡	,	WHO

[hæz; həz] ['weɪtɪd] [tuː] ,

has	waited	two	,
有	等待	二	,

你千万不能让他走；因为弗兰齐斯卡已经等了两个月了，

[θriː] [wiːks] , [ænd; ənd][nɒt][wʌn] ['jeləʊ] [fɒks][nɒt] ['eniweə(r)] ,

three	weeks	,	and	not	one	yellow	fox	not	anywhere	,
三	周	,	和	不是	一	黄色的	狐狸	不是	任何地方	,

三个星期了，到处都没看到一只黄狐狸。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][və'raɪəti][ɒv; əv][ðə; ði][skɪn] [ɪn][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ]

and	it	is	for	the	variety	of	the	skin	in	a	—	a	—	I	do	not	know
和	它	是	为了	这	种类	的	这	皮肤	在	一个	—	一个	—	我	做	不是	知道

[wɒt] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] . ”

what	you	call	it	.	”
什么	你	称呼	它	.	”

这是因为皮肤的种类繁多——我不知道该怎么称呼它。”

“ [ə; eɪ] [rʌg] , [ai] [sə'pəʊz] , ” [sed] ['tʃɑːli] .

“	A	rug	,	I	suppose	,	”	said	Charlie	.
”	一个	小地毯	,	我	认为	,	”	说	查理	.

“我想应该是块地毯吧。”查理说。

[ai] ['sʌbsɪkwəntli] [hɜːd] [ðæt] ['tʃɑːli] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pəʊst] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪkst] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

I	subsequently	heard	that	Charlie	went	to	his	post	with	a	fixed	determination	to
我	随后	听到	那	查理	去	到	他的	邮政	和	一个	固定的	决心	到

[ʃuːt] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['kʌlə(r)] [ðæt] [keɪm] [nɪə(r)][hɪm] .

shoot	anything	of	yellow	colour	that	came	near	him	.
射击	任何事物	的	黄色的	颜色	那	来了	靠近	他	.

后来我听说，查理下定决心要射杀任何靠近他的黄色物体。

[hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][nekst][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [krʌm] ;

His	station	was	next	to	that	of	Dr	.	Krumm	;
他的	车站	曾是	下一个	到	那	的	博士	.	克鲁姆	;

他的工位就在克鲁姆医生的工位旁边；

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

but	of	course	they	were	invisible	to	each	other	.
但	的	课程	他们	是	无形的	到	每个	其他	.

当然，他们彼此之间是看不见的。

[ðə; ði] [hɔːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hitər] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ;

The	horns	of	the	beaters	sounded	a	warning	;
这	角	的	这	击球手	听起来	一个	警告	;

驱赶者的号角吹响了警告；

[ðə; ði] ['gʌnə(r)] [kɒkt] [ðeə(r)] [gʌnz] [ænd; ənd] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] ;

the	gunners	cocked	their	guns	and	stood	on	the	alert	;
这	炮手	上膛	他们的	枪支	和	站立	在	这	警报	;

炮手们拉开炮栓，进入警戒状态；

[ɪn][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['saɪləns] [iːtʃ] [wʌn] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braʊn] [haɪd]

in	the	perfect	silence	each	one	waited	for	the	first	glimmer	of	a	brown	hide
在	这	完美的	沉默	每个	一	等待	为了	这	第一的	微光	的	一个	棕色的	隐藏

[daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [griːn] [gleɪdz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [fɜː(r)] .

down	the	long	green	glades	of	young	fir	.
向下	这	长的	绿色的	林间空地	的	年轻的	冷杉	.

在绝对的寂静中，每个人都在等待着在长长的绿色幼杉林间空地上，第一缕棕色皮毛的光芒闪现。

[ðen] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['tʃɑːrliz] [ə'kaʊnt] , [baɪ] [went] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [dɪə(r)] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] — [ɔːl]

Then	,	according	to	Charlie's	account	,	by	went	two	or	three	deer	like	lightning	—	all
然后	,	根据	到	查理的	帐户	,	经过	去	二	或者	三	鹿	喜欢	闪电	—	全部

[ɒv; əv][ðem; ðəm] [dʌz] .

of	them	does	.
的	他们	做	.

然后，据查理描述，两三只鹿像闪电一样飞驰而过——它们都是公鹿。

[ə; eɪ] [bʌk] [keɪm] [lɑːst] , [bʌt; bət] [swəːv] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,

A	buck	came	last	,	but	swerved	just	as	he	came	in	sight	,
一个	巴克	来了	最后的	,	但	急转弯	只是	作为	他	来了	在	视线	,

最后出现的是一只雄鹿，但它刚一进入视线就转向了。

[ænd; ənd] [bækt] [ænd; ənd] [meɪd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] ['hitər] .

and	backed	and	made	straight	for	the	line	of	beaters	.
和	支持的	和	制成	直的	为了	这	线	的	击球手	.

然后倒退着径直走向打肉员的队伍。

[tuː] [mɔː(r)] [dʌz] , [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] ['æbsəluːt] [blæŋk] .

Two	more	does	,	and	then	an	absolute	blank	.
二	更多的	做	,	和	然后	一个	绝对	空白的	.

又做了两次，然后就完全没反应了。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ʃɒts] [hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ;

One	or	two	shots	had	been	heard	at	a	distance	;
一	或者	二	镜头	有	到过	听到	在	一个	距离	;

远处传来一两声枪响；

['aɪðə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['dɪstənt] ['steɪʃnz] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] ,

either	some	of	the	more	distant	stations	had	been	more	fortunate	,
任何一个	一些	的	这	更多的	遥远	车站	有	到过	更多的	幸运	,

或许是某些较远的站点运气更好一些。

[ɔː(r)] [wʌn] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hitər] [hæd; həd] [traɪd] [hɪz; ɪz] [lʌk] .

or	one	or	other	of	the	beaters	had	tried	his	luck	.
或者	一	或者	其他	的	这	击球手	有	尝试	他的	运气	.

或者说，其中一个或几个击球手试了试运气。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɒt] ['faɪəd] [kləʊz] [tuː; tə] ['tʃɑːli] ; [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv]

Suddenly	there	was	a	shot	fired	close	to	Charlie	;	he	knew	it	must	have
突然	那里	曾是	一个	射击	被解雇	关闭	到	查理	;	他	知道	它	必须	有

[biːn] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .

been	the	doctor	.
到过	这	医生	.

突然，查理附近传来一声枪响；他知道那一定是医生开的枪。

[ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftəwəd] [hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm] [peɪl] - ['jeləʊ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['sləʊli]

In	about	a	minute	afterward	he	saw	some	pale	-	yellow	object	slowly
在	关于	一个	分钟	之后	他	锯	一些	苍白	-	黄色的	目的	缓慢地

['wɜːrmɪŋ] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [fɜːrnz] ;

worming	its	way	through	the	ferns	;
驱虫	它是	方式	通过	这	蕨类植物	;

大约一分钟后，他看到一个淡黄色的物体慢慢地穿过蕨类植物；

[ænd; ənd] [hɪə(r)] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi] [meɪd] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ]

and	here	,	at	length	,	he	made	sure	he	was	going	to	get	his	yellow
和	这里	,	在	长度	,	他	制成	当然	他	曾是	去	到	得到	他的	黄色的

[fɒks] .

fox	.
狐狸	.

最终，他确定自己能够得到他想要的那只黄狐狸。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [feə(r)] ['dɪstəns] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] , [meɪd] [ə; eɪ]

But	just	as	the	animal	came	within	fair	distance	,	it	turned	over	,	made	a
但	只是	作为	这	动物	来了	之内	公平的	距离	,	它	转向	超过	,	制成	一个

['strʌg(ə)l] [ɔː(r)] [tuː] ,

struggle	or	two	,
斗争	或者	二	,

但就在这只动物接近到一定距离时，它翻了个身，挣扎了一两次。

[ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .

and	lay	still	.
和	躺	仍然	.

静静地躺着。

['tʃɑːli] [rʌʃt] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] : [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['jeləʊ] [fɒks] , [ʃɒt] [ɪn] [ðə; ði]

Charlie	rushed	along	to	the	spot	:	it	was	,	indeed	,	a	yellow	fox	,	shot	in	the
查理	匆忙	沿着	到	这	点	:	它	曾是	,	的确	,	一个	黄色的	狐狸	,	射击	在	这

[hed] ,

head	,
头	,

查理赶紧跑到现场：果然是一只黄狐狸，头部中弹身亡。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ][dɔː(r)] - [neɪl] .

and	now	as	dead	as	a	door	-	nail	.
和	现在	作为	死的	作为	一个	门	-	指甲	.

现在他已经死透了。

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː; də] ?

What	was	he	to	do	?
什么	曾是	他	到	做	?

他该怎么办?

[let] ['dɑːktər; draɪv] . [krʌm] [teɪk] [həʊm] [ðɪs] [praɪz] [tuː; tə] [fræn'zɪskə] ,

Let	Dr	.	Krumm	take	home	this	prize	to	Franziska	,
让	博士	.	克鲁姆	拿	家	这	奖	到	弗兰齐斯卡	,

让克鲁姆博士把这个奖带回家给弗兰齐斯卡吧。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ?

after	he	had	had	such	a	chance	in	the	afternoon	?
后	他	有	有	这样的	一个	机会	在	这	下午	?

在他下午有那样一次机会之后?

['nevə(r)] !

Never	!
绝不	!

绝不!

['tʃɑːli] ['faɪəd][ə; eɪ] ['bærəl] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ,

Charlie	fired	a	barrel	into	the	air	,
查理	被解雇	一个	桶	进入	这	空气	,

查理朝空中发射了一桶燃料。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɑːmli] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hitər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɔːɪŋ]

and	then	calmly	awaited	the	coming	up	of	the	beaters	and	the	drawing
和	然后	平静地	等待中	这	未来	向上	的	这	击球手	和	这	绘画

[tə'geðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɔːtsmən] .

together	of	the	sportsmen	.
一起	的	这	运动员	.

然后平静地等待着驱赶者到来，运动员们集合。

['dɑːktər; draɪv] . [krʌm] , ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [ə'raɪv] .

Dr	.	Krumm	,	being	at	the	next	station	,	was	the	first	to	arrive	.
博士	.	克鲁姆	,	存在	在	这	下一个	车站	,	曾是	这	第一的	到	到达	.

克鲁姆博士在下一站，是第一个到达的。

[hiː; hi] [faʊnd] ['tʃɑːli] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][sleɪn][fɒks] .

He	found	Charlie	standing	by	the	side	of	the	slain	fox	.
他	成立	查理	常设	经过	这	边	的	这	被杀	狐狸	.

他发现查理站在被杀死的狐狸旁边。

“ [hɑː] !

“	Ha	!
“	哈	!

“哈!

” [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] ['feəli] ['gliːmɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] ['ʃɒtɪd] [hɪm] !

”	he	said	,	his	spectacles	fairly	gleaming	with	delight	,	“	you	have	shotted	him	!
”	他	说	,	他的	眼镜	相当	闪闪发光	和	喜	,	“	你	有	被枪击	他	!

“他说，眼镜闪闪发光，显然很高兴，“你把他打中了！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm] !

You	have	killed	him	!
你	有	被杀	他	!

你杀了他!

[ðæt] [ɪz] ['veri] [gʊd] — [ðæt] [ɪz] ['eksələnt] !

That	is	very	good	—	that	is	excellent	!
那	是	非常	好的	—	那	是	出色的	!

太好了——真是太棒了!

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ['prez(ə)nt][ðə; ði] [skɪn] [tuː; tə] [mɪs] [fræn'zɪskə] ,

Now	you	will	present	the	skin	to	Miss	Franziska	,
现在	你	将要	展示	这	皮肤	到	错过	弗兰齐斯卡	,

现在你要把这张皮交给弗兰齐斯卡小姐。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ɪŋglənd] . ”

if	you	do	not	wish	to	take	it	to	England	.	”
如果	你	做	不是	希望	到	拿	它	到	英格兰	.	”

如果你不想把它带到英国的话。”

“ [əʊ] [nəʊ] ! ” [sed] ['tʃɑːli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɔːdli] [ɪn'dɪfrəns] .

“	Oh	no	!	”	said	Charlie	,	with	a	lordly	indifference	.
“	哦	不	!	”	说	查理	,	和	一个	尊贵的	漠不关心	.

“哦，不！”查理带着一种高高在上的漠然说道。

“ [ai][doʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	don't	care	about	it	.
“	我	不	关心	关于	它	.

我不在乎。

[fræn'zɪskə] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

Franziska	may	have	it	.
弗兰齐斯卡	可能	有	它	.

弗兰齐斯卡可能患有这种病。

” ['tʃɑːli] ['pʊld] [ˌem 'iː][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['spləm] [wɪŋk] :

”	Charlie	pulled	me	aside	,	and	said	,	with	a	solemn	wink	:
”	查理	拉	我	旁边	,	和	说	,	和	一个	庄严	眨眼	:

查理把我拉到一边，郑重其事地眨了眨眼，说道：

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] ? ”

“	Can	you	keep	a	secret	?	”
“	能	你	保持	一个	秘密	?	”

你能保守秘密吗?

“ [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] .

“	My	wife	and	I	can	keep	a	secret	.
“	我的	妻子	和	我	能	保持	一个	秘密	.

“我和我妻子能保守秘密。”

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'ləʊd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] . ”

I	am	not	allowed	to	have	any	for	myself	.	”
我	是	不是	允许	到	有	任何	为了	我	.	”

我不被允许自己吃。

“ ['lɪs(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌʌnə'bæʃt] [jʌŋ] [mæn] ; “ [krʌm] [ʃɒt] [ðæt] [fɒks] .

“	Listen	,	”	said	the	unabashed	young	man	;	“	Krumm	shot	that	fox	.
“	听	,	”	说	这	毫不掩饰	年轻的	男人	;	“	克鲁姆	射击	那	狐狸	.

“听着，”这位毫不掩饰的年轻人说道，“克鲁姆射杀了那只狐狸。”

[maɪnd][juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

Mind	you	don't	say	a	word	.
头脑	你	不	说	一个	单词	.

记住，一个字都别说。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [skɪn] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə] [fræn'zɪskə] .

I	must	have	the	skin	to	present	to	Franziska	.
我	必须	有	这	皮肤	到	展示	到	弗兰齐斯卡	.

我必须把那张皮肤献给弗兰齐斯卡。

" [ai] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] ; [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn] [hɪm] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪs'ɒnɪst] ['ækʃ(ə)n] .

"	I	stared	at	him	;	I	had	never	known	him	guilty	of	a	dishonest	action	.
"	我	凝视	在	他	;	我	有	绝不	已知	他	有罪的	的	一个	不诚实	行动	.

我盯着他看；我从未见过他做过任何不诚实的事。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [duː; də] [get] [ə; eɪ] ['diːsnt] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['feləʊ] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [duː; də]

But	when	you	do	get	a	decent	young	English	fellow	condescending	to	do
但	什么时候	你	做	得到	一个	体面的	年轻的	英语	同伴	居高临下的	到	做

['eniθɪŋ] ['ʃæbi] ,

anything	shabby	,
任何事物	破旧	,

但是，当你遇到一个品行端正的英国小伙子，却甘愿屈尊去做一些卑鄙的事情时，

[biː; bi] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gɜːl] [huː] [ɪz] [ðə; ði] [kɔːz] .

be	sure	it	is	a	girl	who	is	the	cause	.
是	当然	它	是	一个	女孩	WHO	是	这	原因	.

可以肯定，罪魁祸首是女孩。

[ai] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [træp] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] ,

I	said	nothing	,	of	course	;	and	in	the	evening	a	trap	came	for	us	,
我	说	没有什么	,	的	课程	;	和	在	这	晚上	一个	陷阱	来了	为了	我们	,

我当然什么也没说；到了晚上，我们就落入了陷阱。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [drəʊv] [bæk] [tuː; tə] - .

and	we	drove	back	to	Huferschingen	.
和	我们	驾驶	后退	到	-	.

然后我们开车返回了胡弗辛根。

['tiːtə] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [wɪð] [dɪ'laɪt] ; [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɑːli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] [hɜːz] ,

Tita	clapped	her	hands	with	delight	;	for	Charlie	was	a	favourite	of	hers	,
蒂塔	鼓掌	她	双手	和	喜	;	为了	查理	曾是	一个	最喜欢的	的	她的	,

蒂塔高兴地拍手叫好，因为查理是她最喜欢的孩子。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] ,

and	now	he	was	returning	like	a	hero	,
和	现在	他	曾是	返回	喜欢	一个	英雄	,

现在他像英雄一样凯旋而归。

[wɪð] [ə; eɪ] [sprɪg] [ɒv; əv] [fɜː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kæp] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ] [bʌk] .

with	a	sprig	of	fir	in	his	cap	to	show	that	he	had	killed	a	buck	.
和	一个	枝	的	冷杉	在	他的	帽	到	展示	那	他	有	被杀	一个	巴克	.

他的帽子上别着一小枝杉树枝，以表明他猎杀了一头雄鹿。

“ [ænd; ənd] [hɪə(r)] , [mɪs] [fræn'zɪskə] , " [hiː; hi] [sed] , [kwaɪt] ['geɪli] , “ [hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [fɒks]

“	And	here	,	Miss	Franziska	,	"	he	said	,	quite	gaily	,	“	here	is	a	yellow	fox
"	和	这里	,	错过	弗兰齐斯卡	,	"	他	说	,	相当	兴高采烈地	,	"	这里	是	一个	黄色的	狐狸

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

“弗兰齐斯卡小姐，”他兴高采烈地说，“这是一只送给您的黄狐狸。”

[ai] [wɒz; wəz] [təʊld] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv] [wʌn] .

I	was	told	that	you	wanted	the	skin	of	one	.
我	曾是	讲述	那	你	通缉	这	皮肤	的	一	.

有人告诉我，你想要其中一只的皮。

" [fræn'zɪskə] ['feəli] [blʌʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] ; [nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɒks] [wɒz; wəz] ['veri]

"	Franziska	fairly	blushed	for	pleasure	;	not	that	the	skin	of	a	fox	was	very
"	弗兰齐斯卡	相当	脸红了	为了	乐趣	;	不是	那	这	皮肤	的	一个	狐狸	曾是	非常

['væljuəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

valuable	for	her	,
有价值的	为了	她	,

弗兰齐斯卡高兴得脸颊泛红；倒不是说狐狸皮对她来说有多值钱。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [wɒz; wəz][səʊ]['əʊpən][ænd; ənd] [mɑːkt] .

but	that	the	compliment	was	so	open	and	marked	.
但	那	这	赞扬	曾是	所以	打开	和	标记	.

但这份赞美如此坦率而真挚。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːwəd] , [ɪn]['dʒɜːmən] ['fæʃ(ə)n] ,

She	came	forward	,	in	German	fashion	,
她	来了	向前	,	在	德语	时尚	,

她以德国式的姿态走上前去。

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['ʃaɪli] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪm][ɪn]['təʊkən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θæŋks] .

and	rather	shyly	shook	hands	with	him	in	token	of	her	thanks	.
和	相当	害羞地	摇晃	双手	和	他	在	令牌	的	她	谢谢	.

她有些羞涩地与他握手，以示感谢。

[wen] ['tiːtə][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['jeləʊ] [fɒks] .

When	Tita	was	getting	ready	for	dinner	I	told	her	about	the	yellow	fox	.
什么时候	蒂塔	曾是	获得	准备好	为了	晚餐	我	讲述	她	关于	这	黄色的	狐狸	.

蒂塔准备吃晚饭的时候，我跟她讲了黄狐狸的故事。

[ə; eɪ] ['mærɪd] [mæn][mʌst; məst][hæv; həv][nəʊ]['siːkrəts] .

A	married	man	must	have	no	secrets	.
一个	已婚	男人	必须	有	不	秘密	.

已婚男人不能有任何秘密。

“ [hiː; hi][ɪz][nɒt]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , [wɪð] [ə; eɪ][grænd][eə(r)] .

“	He	is	not	capable	of	such	a	thing	,	”	she	says	,	with	a	grand	air	.
“	他	是	不是	有能力的	的	这样的	一个	事物	,	”	她	说道	,	和	一个	盛大	空气	.

“他不可能做出这种事，”她一本正经地说。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [pɔɪnt] [aʊt] .

“	But	he	did	it	,	”	I	point	out	.
“	但	他	做过	它	,	”	我	观点	出去	.

“但他确实做到了，”我指出。

“ [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , [hiː; hi] ['glɔːriz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

“	What	is	more	,	he	glories	in	it	.
“	什么	是	更多的	,	他	荣耀	在	它	.

“不仅如此，他还以此为荣。”

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [wen] [aɪ]['remənstreɪt, rɪ'mɔn-] [wɪð] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [weɪ] [həʊm] !

What	did	he	say	when	I	remonstrated	with	him	on	the	way	home	!
什么	做过	他	说	什么时候	我	抗议	和	他	在	这	方式	家	!

回家路上我跟他理论的时候，他说了什么?

- [waɪ] , - [sez] [hiː; hi] , - [aɪ] [wɪl] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [krʌm] !

'	Why	,	'	says	he	,	'	I	will	put	an	end	to	Krumm	!
-	为什么	,	-	说道	他	,	-	我	将要	放	一个	结尾	到	克鲁姆	!

“为什么，”他说，“我要终结克鲁姆！”

[aɪ] [wɪl] [ə'bɒlɪʃ] [krʌm] !

I	will	abolish	Krumm	!
我	将要	取消	克鲁姆	!

我要废除克鲁姆!

[aɪ] [wɪl] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [krʌm] !

I	will	extinguish	Krumm	!
我	将要	熄灭	克鲁姆	!

我要消灭克鲁姆!

- [naʊ] , ['mædəm] , [huː] [ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ?

'	Now	,	madame	,	who	is	responsible	for	this	?
-	现在	,	夫人	,	WHO	是	负责任的	为了	这	?

“夫人，这事该由谁负责？”

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['preɪzɪŋ] [fræn'zɪskə] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [æz; əz] [ðə; ði] ['swiːtɪst] , [dʒ'ɛntləst] ,

Who	had	been	praising	Franziska	night	and	day	as	the	sweetest	,	gentlest	,
WHO	有	到过	赞扬	弗兰齐斯卡	夜晚	和	天	作为	这	最甜美的	,	最温柔的	,

['klevərɪst] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

cleverest	girl	in	the	world	,
最聪明的	女孩	在	这	世界	,

谁曾日夜称赞弗兰齐斯卡是世界上最甜美、最温柔、最聪明的女孩?

[ʌn'tɪl] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [dɪ'tɜːmɪnz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [flɜː'teɪʃn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃ]

until	this	young	man	determines	to	have	a	flirtation	with	her	and	astonish
直到	这	年轻的	男人	决定	到	有	一个	调情	和	她	和	震惊

[juː; jʊ] ? ”

you	?	”
你	?	”

直到这个年轻人决定和她调情，让你大吃一惊?

“ [ə; eɪ] [flɜː'teɪʃn] ! ” [sez] ['tiːtə] , ['feɪntli] .

“	A	flirtation	!	”	says	Tita	,	faintly	.
“	一个	调情	!	”	说道	蒂塔	,	淡淡的	.

“调情！”蒂塔轻声说道。

“ [əʊ] [nəʊ] !

“	Oh	no	!
“	哦	不	!

“哦不！”

[əʊ] , [ai] ['nevə(r)] [ment] [ðæt] . ”

Oh	,	I	never	meant	that	.	”
哦	,	我	绝不	意思是	那	.	”

哦，我绝对不是那个意思。

“ [ɑːsk] [hɪm] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['wɪmɪn] [dɪ'zɜːv] [nəʊ] ['betə(r)] .

“	Ask	him	just	now	,	and	he	will	tell	you	that	women	deserve	no	better	.
“	问	他	只是	现在	,	和	他	将要	告诉	你	那	女性	应得	不	更好的	.

“你现在就去问他，他会告诉你女人不配得到更好的。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [hɑːts] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['tretʃərəs] .

They	have	no	hearts	;	they	are	treacherous	.
他们	有	不	心	;	他们	是	奸诈	.

他们没有良心，他们是奸诈之徒。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] , [bʌt; bət] [nəʊ] ['kɒnʃəns] .

They	have	beautiful	eyes	,	but	no	conscience	.
他们	有	美丽的	眼睛	,	但	不	良心	.

他们拥有美丽的眼睛，却没有良知。

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz]

And	so	he	means	to	take	them	as	they	are	,	and	have	his
和	所以	他	方法	到	拿	他们	作为	他们	是	,	和	有	他的

['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] . ”

measure	of	amusement	.	”
措施	的	娱乐	.	”

所以他打算就这么看待它们，从中获得一些乐趣。

“ [əʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] ['nevə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] [səʊ] [ə'bɒmɪnəbli] ['wɪkɪd] , ” [kraɪd] ['tiːtə] ,

“	Oh	,	I	am	sure	he	never	said	anything	so	abominably	wicked	,	”	cried	Tita	,
“	哦	,	我	是	当然	他	绝不	说	任何事物	所以	极其可憎	邪恶	,	”	哭	蒂塔	,

“哦，我敢肯定他从来没有说过如此恶毒的话，”蒂塔喊道。

['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊz] [ðæt] [fræn'zɪskə] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] .

laying	down	the	rose	that	Franziska	had	given	her	for	her	hair	.
躺下	向下	这	玫瑰	那	弗兰齐斯卡	有	给定	她	为了	她	头发	.

她放下弗兰齐斯卡送给她用来装饰头发的玫瑰花。

“ [ai] [nəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

“	I	know	he	could	not	say	such	things	.
”	我	知道	他	可以	不是	说	这样的	事物	.

我知道他不可能说出这样的话。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][səʊ] ['wɪkɪd] — [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [sed] [ðem; ðəm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə]

But	if	he	is	so	wicked	—	if	he	has	said	them	—	it	is	not	too	late	to
但	如果	他	是	所以	邪恶	—	如果	他	有	说	他们	—	它	是	不是	也	晚的	到

[ˌɪntə'fɪə(r)] .

interfere	.
干扰	.

但是，如果他真的那么邪恶——如果这些话是他说的——现在干预还不算太晚。

[ai] [wɪl] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	will	see	about	it	.
我	将要	看	关于	它	.

我会考虑一下。

” [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː'self] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] ['dʒuːpɪtə(r)][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ɑːmd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]

”	She	drew	herself	up	as	if	Jupiter	had	suddenly	armed	her	with	his
”	她	画	她自己	向上	作为	如果	木星	有	突然	武装	她	和	他的

['θʌndəbəʊlt] .

thunderbolts	.
雷电	.

她挺直了身子，仿佛朱庇特突然给了她雷霆一般。

[ɪf] ['tʃɑːli] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kweil] .

If	Charlie	had	seen	her	at	this	moment	he	would	have	quailed	.
如果	查理	有	已见	她	在	这	片刻	他	会	有	畏缩	.

如果查理此刻看到她，他一定会吓得瑟瑟发抖。

[hiː; hi] [mait] [baɪ] [tʃɑːns] [hæv; həv][təʊld][ðə; ði] [truːθ] ,

He	might	by	chance	have	told	the	truth	,
他	可能	经过	机会	有	讲述	这	真相	,

他或许碰巧说了真话。

[ænd; ənd] [kən'fest] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪkɪd] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] ['wʊmənz]

and	confessed	that	all	the	wicked	things	he	had	been	saying	about	woman's
和	坦白	那	全部	这	邪恶	事物	他	有	到过	说	关于	女性的

[ə'fekʃn] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['retərɪk] ,

affection	were	only	a	sort	of	rhetoric	,
感情	是	仅有的	一个	种类	的	修辞	,

他坦白说，他之前所说的那些关于女人感情的邪恶言论，只不过是一种修辞手法而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [flɜːt] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] [fræn'zɪskə] ,

and	that	he	had	no	sort	of	intention	to	flirt	with	poor	Franziska	,
和	那	他	有	不	种类	的	意图	到	调情	和	贫穷的	弗兰齐斯卡	,

他根本没有任何想和可怜的弗兰齐斯卡调情的意图。

[nɔː(r)] [jet] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [ə'naɪəleɪt] ['dɑːktər; draɪv] . [krʌm] .

nor	yet	to	extinguish	and	annihilate	Dr	.	Krumm	.
也不	然而	到	熄灭	和	歼灭	博士	.	克鲁姆	.

也尚未彻底消灭克鲁姆博士。

[ðə; ði] ['hɑːtbrəʊkən] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ɪn] ['veri] [gʊd] ['spɪrɪt] [æt; ət] ['dɪnə(r)] .

The	heartbroken	boy	was	in	very	good	spirits	at	dinner	.
这	肠断	男生	曾是	在	非常	好的	烈酒	在	晚餐	.

这个伤心欲绝的男孩在晚餐时精神状态很好。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [wɪŋk] .

He	was	inclined	to	wink	.
他	曾是	倾斜	到	眨眼	.

他差点眨了眨眼。

['tiːtə] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [meɪn'teɪnd] [æn; ən] [ɪm'presɪv] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [dɪ'miːnə(r)] ;

Tita	,	on	the	contrary	,	maintained	an	impressive	dignity	of	demeanour	;
蒂塔	,	在	这	相反	,	维持	一个	感人的	尊严	的	风度	;

相反，蒂塔始终保持着令人印象深刻的端庄仪态；

[ænd; ənd] [wen] - [neɪm] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

and	when	Franziska's	name	happened	to	be	mentioned	she	spoke	of	the	young
和	什么时候	-	姓名	发生	到	是	提及	她	辐	的	这	年轻的

[gɜːl][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [frend] ,

girl	as	her	very	particular	friend	,
女孩	作为	她	非常	特别的	朋友	,

当有人偶然提到弗兰齐斯卡的名字时，她便称这个年轻女孩是她非常特别的朋友。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [deə(r)] ['tʃɑːli] [tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] [flɜː'teɪʃn] [wɪð] [wʌn] [huː] [held] [ðæt]

as	though	she	would	dare	Charlie	to	attempt	a	flirtation	with	one	who	held	that
作为	尽管	她	会	敢	查理	到	试图	一个	调情	和	一	WHO	握住	那

['ɒnə(r)] .

honour	.
荣誉	.

仿佛她要激怒查理，让他去勾引一位享有此殊荣的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz]['aɪðə(r)][blaɪnd][ɔː(r)] ['rekləs] , [ɔː(r)] ['æktɪŋ] [ə; eɪ][pɑːt][fɔː(r); fə(r)]

But	the	young	man	was	either	blind	or	reckless	,	or	acting	a	part	for
但	这	年轻的	男人	曾是	任何一个	瞎的	或者	鲁莽	,	或者	表演	一个	部分	为了

[mɪə(r)] ['mɪstʃɪf] .

mere	mischief	.
仅仅	恶作剧	.

但这个年轻人要么是盲目，要么是鲁莽，要么只是为了恶作剧而演戏。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] [skɔːn] [æt; ət]['dɑːktər; draɪv] . [krʌm] .

He	pointed	the	finger	of	scorn	at	Dr	.	Krumm	.
他	尖	这	手指	的	轻蔑	在	博士	.	克鲁姆	.

他用充满蔑视的目光指着克鲁姆博士。

[hiː; hi] [ɑːskt] ['tiːtə] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['jeləʊ] [fɒks][nekst][deɪ] .

He	asked	Tita	if	he	should	bring	her	a	yellow	fox	next	day	.
他	问	蒂塔	如果	他	应该	带来	她	一个	黄色的	狐狸	下一个	天	.

他问蒂塔第二天是否应该给她带一只黄狐狸。

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spend] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf][ɪn][ə; eɪ] [blæk]

He	declared	he	wished	he	could	spend	the	remainder	of	his	life	in	a	Black
他	声明	他	希望	他	可以	花费	这	余	的	他的	生活	在	一个	黑色的

['fɒrɪst] [ɪn] ,

Forest	Inn	,
森林	客栈	,

他表示希望余生都能在黑森林的一家旅馆里度过。

[wɪð] [ə; eɪ]['næpkɪn]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] , ['sɜːvɪŋ] ['tʃɔpin] .

with	a	napkin	over	his	arm	,	serving	chopins	.
和	一个	餐巾	超过	他的	手臂	,	服务	肖邦斯	.

他胳膊上搭着餐巾，正在上肖邦饼。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [breɪv] [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːrst] [baɪ] ['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkæpər'kelzi] [ɒn]

He	said	he	would	brave	the	wrath	of	the	Furst	by	shooting	a	capercailzie	on
他	说	他	会	勇敢的	这	愤怒	的	这	弗斯特	经过	射击	一个	松鸡	在

[ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,

the	very	first	opportunity	,
这	非常	第一的	机会	,

他说他会不顾弗斯特的愤怒，一有机会就射杀一只黑琴鸡。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['feðər] [həʊm] [tuː; tə] [fræn'zɪskə] .

to	**bring**	**the**	**shining**	**feathers**	**home**	**to**	**Franziska**	**.**
到	带来	这	灼灼	羽毛	家	到	弗兰齐斯卡	.

把闪亮的羽毛带回家给弗兰齐斯卡。

[wen] ['tiːtə][ænd; ənd][ai] [went] [ˌʌp'steəz] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz]

When	**Tita**	**and**	**I**	**went**	**upstairs**	**at**	**night**	**the**	**small**	**and**	**gentle**	**creature**	**was**
什么时候	蒂塔	和	我	去	楼上	在	夜晚	这	小的	和	温和的	生物	曾是

['griːvəsli] [pə'plekst] .

grievously	**perplexed**	**.**
严重地	困惑	.

晚上，我和蒂塔上楼时，这个娇小温顺的小家伙感到非常困惑。

“ [ai] ['kænɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**I**	**cannot**	**make**	**it**	**out**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
”	我	不能	制作	它	出去	,	”	她	说	.

“我看不清，”她说。

“ [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] .

“	**He**	**is**	**quite**	**changed**	**.**
”	他	是	相当	已更改	.

他变化很大。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] ? ”

What	**is**	**the**	**matter**	**with**	**him**	**?**	**”**
什么	是	这	事情	和	他	?	”

他怎么了?

“ [juː; jʊ][bɪ'həʊld] , ['mædəm] , [ɪn] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][ðə; ði] ['mɒrəl] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['vʌlpɪsaɪd] .

“	**You**	**behold**	**,**	**madam**	**,**	**in**	**that**	**young**	**man**	**the**	**moral**	**effects**	**of**	**vulpicide**	**.**
”	你	看哪	,	女士	,	在	那	年轻的	男人	这	道德	效果	的	杀狐狸剂	.

“夫人，您从那个年轻人身上看到了杀狐狸行为的道德后果。”

[ə; eɪ] ['diːmən] [hæz; həz] ['entəd] ['ɪntuː] [hɪm] .

A	**demon**	**has**	**entered**	**into**	**him**	**.**
一个	恶魔	有	进入	进入	他	.

他体内被恶魔附身了。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [ɪn] - [dɜːr] - , - [haʊ] — ”

You	**remember**	**,**	**in**	**'**	**Der**	**Freischutz**	**,**	**'**	**how**	**—**	**”**
你	记住	,	在	-	德尔	-	,	-	如何	—	”

你还记得，在《Der Freischutz》中，是如何——”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ['vʌlpɪsaɪd] ?

“	**Did**	**you**	**say**	**vulpicide**	**?**
”	做过	你	说	杀狐狸剂	?

“你说的是杀狐狸药吗？”

” [ʃiː; ʃi][ɑːsks] , [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] .

”	**she**	**asks**	**,**	**with**	**a**	**sweet**	**smile**	**.**
”	她	问	,	和	一个	甜的	微笑	.

她带着甜美的笑容问道。

“ [ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['tʃɑːrliz] [kraɪm] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kɪl] [ðə; ði][fɒks] .

“	**I**	**understood**	**that**	**Charlie's**	**crime**	**was**	**that**	**he**	**did**	**not**	**kill**	**the**	**fox**	**.**
”	我	理解	那	查理的	犯罪	曾是	那	他	做过	不是	杀	这	狐狸	.

“我明白查理的罪过是他没有杀死那只狐狸。”

” [ai] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] ['traɪʌmf] .

”	**I**	**allow**	**her**	**the**	**momentary**	**triumph**	**.**
”	我	允许	她	这	瞬间	胜利	.

我允许她获得片刻的胜利。

[huː] [wʊd] [grʌdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vɜːb(ə)l] ['vɪktəri] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ?

Who	would	grudge	to	a	woman	a	little	verbal	victory	of	that	sort	?
WHO	会	怨恨	到	一个	女士	一个	小的	口头	胜利	的	那	种类	?

谁会嫉妒女人在言语上取得的这种小小的胜利呢?

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['tiːtəz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][dɪd] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] .

And	,	indeed	,	Tita's	satisfaction	did	not	last	long	.
和	,	的确	,	蒂塔的	满意	做过	不是	最后的	长的	.

而事实上，蒂塔的满足感并没有持续多久。

[hɜː(r); hə(r)] [pə'pleksəti] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wʌns] [mɔː(r)] .

Her	perplexity	became	visible	on	her	face	once	more	.
她	困惑	成为	可见的	在	她	脸	一次	更多的	.

她脸上再次浮现出困惑的神色。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] [θriː] [wiːks] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [hɜː'self] ,

“	We	are	to	be	here	three	weeks	,	”	she	said	,	almost	to	herself	,
“	我们	是	到	是	这里	三	周	,	”	她	说	,	几乎	到	她自己	,

“我们要在这里待三个星期，”她几乎是自言自语地说。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːks] [ɒv; əv] [flɜːrtɪŋ] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] [fræn'zɪskə] .

“	and	he	talks	of	flirting	with	poor	Franziska	.
“	和	他	会谈	的	调情	和	贫穷的	弗兰齐斯卡	.

“他还谈到和可怜的弗兰齐斯卡调情。”

[əʊ] , [aɪ]['nevə(r)] [ment] [ðæt] ! ”

Oh	,	I	never	meant	that	!	”
哦	,	我	绝不	意思是	那	!	”

哦，我绝对不是那个意思!

“ [bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] ?

“	But	what	did	you	mean	?
“	但	什么	做过	你	意思是	?

“但是你是什么意思？”

” [aɪ][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] ['ɪnəs(ə)nt] ['wʌndə(r)] .

”	I	ask	her	,	with	innocent	wonder	.
”	我	问	她	,	和	清白的	想知道	.

我满怀好奇地问她。

['tiːtə] [hæŋz] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][æn; ən][end][tuː; tə] [ðæt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;

Tita	hangs	down	her	head	,	and	there	is	an	end	to	that	conversation	;
蒂塔	悬挂	向下	她	头	,	和	那里	是	一个	结尾	到	那	对话	;

蒂塔低下了头，谈话就此结束；

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][juː 'es] , [æt; ət] [liːst] , [hæz; həz][sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs]

but	one	of	us	,	at	least	,	has	some	recollection	of	a	Christmas
但	一	的	我们	,	在	至少	,	有	一些	回忆	的	一个	圣诞节

['weɪdʒə(r)] .

wager	.
赌注	.

但我们当中至少有一个人还记得圣诞节打赌的事。

[ˌaɪ 'viː] — [kən'fɛsi.əʊ] [ə'mæntɪs]

IV	—	CONFESSIO	AMANTIS
第四	—	忏悔	交配

IV—爱的忏悔

['tʃɑːli] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['spɪrɪt] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

Charlie	was	not	in	such	good	spirits	next	morning	.
查理	曾是	不是	在	这样的	好的	烈酒	下一个	早晨	.

第二天早上，查理的心情不太好。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ɪn] , [ɪn][ðə; ði] [swiːt] , ['rezɪnəs] - ['sentɪd] [eə(r)] , ['wɒtʃɪŋ]

He	was	standing	outside	the	inn	,	in	the	sweet	,	resinous	-	scented	air	,	watching
他	曾是	常设	外部	这	客栈	,	在	这	甜的	,	树脂状的	-	香味	空气	,	观看

[fræn'zɪskə] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ,

Franziska	coming	and	going	,
弗兰齐斯卡	未来	和	去	,

他站在旅店外，空气中弥漫着甜美的树脂香气，看着弗兰齐斯卡进进出出。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [feɪs] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːli] ['sʌnlaɪt] ,

with	her	bright	face	touched	by	the	early	sunlight	,
和	她	明亮的	脸	感动	经过	这	早期的	阳光	,

清晨的阳光洒在她明亮的脸上，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fræŋk][ænd; ənd] ['ɒnɪst] [aɪz] [lɪt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ]['kaɪndli] [lʊk] [wen] [ʃiː; ʃi] [pɑːst]

and	her	frank	and	honest	eyes	lit	up	by	a	kindly	look	when	she	passed
和	她	坦率	和	诚实的	眼睛	点燃	向上	经过	一个	亲切地	看	什么时候	她	通过了

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

她经过我们身边时，那双坦率真诚的眼睛里闪过一丝和善的光芒。

[hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [bɪ'gæn][tuː; tə] [smaɪt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['kleɪmɪŋ] [ðæt] [fɒks] .

His	conscience	began	to	smite	him	for	claiming	that	fox	.
他的	良心	开始	到	惩击	他	为了	声称	那	狐狸	.

他开始良心谴责自己竟然认领了那只狐狸。

[wiː; wi] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['fɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [striːm] [sʌm; səm] [fjuː] [maɪlz] ['dɪstənt] [frɒm; frəm]

We	spent	the	day	in	fishing	a	stream	some	few	miles	distant	from
我们	花费	这	天	在	钓鱼	一个	溪流	一些	很少	英里	遥远	从

	-	,

Huferschingen	,
-	,

我们在距离胡弗辛根几英里外的一条小溪里钓了一整天的鱼。

[ænd; ənd] [fræn'zɪskə] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌjuː 'es] .

and	Franziska	accompanied	us	.
和	弗兰齐斯卡	伴随	我们	.

弗兰齐斯卡陪同我们一起。

[wɒt] [niːd] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [sək'ses] [wɪð] [ðə; ði] [traʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪlɪŋ] ,

What	need	to	tell	of	our	success	with	the	trout	and	the	grayling	,
什么	需要	到	告诉	的	我们的	成功	和	这	鳟鱼	和	这	灰鳟	,

无需赘述我们在鳟鱼和细鳞鲑养殖方面的成功，

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['weðə(r)] ,

or	of	the	beautiful	weather	,
或者	的	这	美丽的	天气	,

或者说是美好的天气，

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tentɪv] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [juːθ] [ə'drest]

or	of	the	attentive	and	humble	manner	in	which	the	unfortunate	youth	addressed
或者	的	这	细心	和	谦逊的	方式	在	哪个	这	不幸	青年	已解决

[fræn'zɪskə] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ?

Franziska	from	time	to	time	?
弗兰齐斯卡	从	时间	到	时间	?

还是指那位不幸的年轻人不时以殷勤谦逊的态度与弗兰齐斯卡交谈?

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [drəʊv] [bæk] [tuː; tə] - .

In	the	evening	we	drove	back	to	Huferschingen	.
在	这	晚上	我们	驾驶	后退	到	-	.

晚上我们开车返回胡弗辛根。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈiːvnɪŋ] ,

It	was	a	still	and	beautiful	evening	,
它	曾是	一个	仍然	和	美丽的	晚上	,

这是一个宁静而美丽的夜晚。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈləʊnli] [ˈvæliz] [ænd; ənd][ðə; ði] [maɪlz]

with	the	silence	of	the	twilight	falling	over	the	lonely	valleys	and	the	miles
和	这	沉默	的	这	暮	坠落	超过	这	孤独	山谷	和	这	英里

[əˈpɒn] [maɪlz] [ɒv; əv] [ˈdɑːkənɪŋ] [paɪnz] .

upon	miles	of	darkening	pines	.
之上	英里	的	变暗	松树	.

暮色寂静笼罩着孤寂的山谷和绵延数英里的渐暗松林。

[ˈtʃɑːli] [hæz; həz] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ˈefət] [tuː; tə] [sɪŋ] [wɪð]

Charlie	has	not	much	of	a	voice	,	but	he	made	an	effort	to	sing	with
查理	有	不是	很多	的	一个	嗓音	,	但	他	制成	一个	努力	到	唱歌	和

[ˈtiːtə] :

Tita	:
蒂塔	:

查理嗓音不太好，但他还是努力和蒂塔一起唱歌：

“ [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [ˈwɪs(ə)l] [kəʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [ˈglɪmə(r)] [red] ,

“	The	winds	whistle	cold	and	the	stars	glimmer	red	,
“	这	风	哨	寒冷的	和	这	明星	微光	红色的	,

“寒风呼啸，繁星闪烁着红光，

[ðə; ði] [ʃiːp] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][fəʊld][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkæt(ə)l][ɪn] [ʃed] ;

The	sheep	are	in	fold	and	the	cattle	in	shed	;
这	羊	是	在	折叠	和	这	牛	在	棚	;

羊群在羊圈里，牛群在牛棚里；

” [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [əʊld] [gliː] [ˈsaʊndɪd] [ˈfeəli] [wel] [æz; əz][wiː; wi] [drəʊv] [θruː] [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ]

”	and	the	fine	old	glee	sounded	fairly	well	as	we	drove	through	the	gathering
”	和	这	美好的	老的	高兴	听起来	相当	出色地	作为	我们	驾驶	通过	这	采集

[gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] .

gloom	of	the	forest	.
愁云	的	这	森林	.

“当我们驱车穿过渐渐昏暗的森林时，那美妙的古老欢快的旋律听起来相当悦耳动听。”

[bʌt; bət][ˈtiːtə] [sæŋ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] , [swiːt] [ˈfæʃ(ə)n] , [ðæt] [ˈswiːdɪʃ] [ˈbraɪdl] [sɒŋ] [ðæt] [bɪˈgɪnz] :

But	Tita	sang	,	in	her	low	,	sweet	fashion	,	that	Swedish	bridal	song	that	begins	:
但	蒂塔	唱	,	在	她	低的	,	甜的	时尚	,	那	瑞典	新娘	歌曲	那	开始	:

但蒂塔用她那低沉甜美的嗓音唱起了那首瑞典婚礼歌曲，开头是：

“ [əʊ] , [ˈwelkəm] [hɜː(r); hə(r)][səʊ][feə(r)] , [wɪð] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈfləʊɪŋ] [heə(r)] ;

“	Oh	,	welcome	her	so	fair	,	with	bright	and	flowing	hair	;
“	哦	,	欢迎	她	所以	公平的	,	和	明亮的	和	流动	头发	;

“哦，欢迎这位美丽的女子，她有着亮丽飘逸的秀发；

[meɪ] [feɪt] [θruː] [laɪf] [bɪˈfrend] [hɜː(r); hə(r)] , [lʌv] [ænd; ənd] [smaɪlz] [əˈtend] [hɜː(r); hə(r)] ;

May	Fate	through	life	befriend	her	,	love	and	smiles	attend	her	;
可能	命运	通过	生活	交朋友	她	,	爱	和	微笑	出席	她	;

愿命运在她一生中与她为友，爱与笑容伴随她；

” [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ˈkwaɪətli] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜːˈself] ,

”	and	though	she	sang	quietly	,	just	as	if	she	were	singing	to	herself	,
”	和	尽管	她	唱	悄悄	,	只是	作为	如果	她	是	歌唱	到	她自己	,

“虽然她唱得很轻，就好像是在自言自语一样，

[wiː; wi][ɔːl] [ˈlɪsnd] [wɪð] [greɪt] [əˈtenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] [ˈgrætɪtjuːd] [tuː] .

we	all	listened	with	great	attention	,	and	with	great	gratitude	too	.
我们	全部	听着	和	伟大的	注意力	,	和	和	伟大的	感激	也	.

我们都全神贯注地聆听，并且心怀感激。

[wen] [wiː; wi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] - , [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɑːk]

When	we	got	out	of	Huferschingen	,	the	stars	were	out	over	the	dark
什么时候	我们	得到	出去	的	-	,	这	明星	是	出去	超过	这	黑暗的

['stretʃɪz] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] ,

stretches	of	forest	,
伸展	的	森林	,

当我们离开胡弗辛根时，繁星点点地照耀着幽暗的森林。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kweɪnt] [əʊld] [ɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] ['braɪtli] .

and	the	windows	of	the	quaint	old	inn	were	burning	brightly	.
和	这	视窗	的	这	古雅	老的	客栈	是	燃烧	明亮地	.

那家古色古香的老旅馆的窗户里灯火通明。

“ [ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ? ” [sez] [mɪs] [fɑːlɚ] ,

“	And	have	you	enjoyed	the	amusement	of	the	day	?	”	says	Miss	Fahler	,
“	和	有	你	享受	这	娱乐	的	这	天	?	”	说道	错过	法勒	,

“您今天玩得开心吗？”法勒小姐问道。

['rɑːðə(r)] ['ʃaɪli] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [jʌŋ] [mæn] [huː] [ɪz] ['emptiɪŋ] [hɪz; ɪz] [kriːl] [ɒv; əv] [fɪʃ] .

rather	shyly	,	to	a	certain	young	man	who	is	emptying	his	creel	of	fish	.
相当	害羞地	,	到	一个	肯定	年轻的	男人	WHO	是	清空	他的	鱼篓	的	鱼	.

他有些羞涩地对一位正在清空鱼篓的年轻人说道。

[hiː; hi] [drɒps] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [tuː; tə] [tɜːn] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [seɪ]

He	drops	the	basket	to	turn	round	and	look	at	her	face	and	say
他	滴	这	篮子	到	转动	圆形的	和	看	在	她	脸	和	说

['ɜːnɪstli] :

earnestly	:
切实	:

他放下篮子，转身看着她的脸，认真地说：

“ [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [spent] [səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə; eɪ] [deɪ] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] .

“	I	have	never	spent	so	delightful	a	day	;	but	it	wasn't	the	fishing	.
“	我	有	绝不	花费	所以	愉快	一个	天	;	但	它	不是	这	钓鱼	.

“我从未度过如此愉快的一天；但这并非因为钓鱼。”

” [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sɪəriəs] .

”	Things	were	becoming	serious	.
”	事物	是	成为	严肃的	.

事情变得严重起来。

[ænd; ənd] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ['tʃɑːli] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] ['tiːtə] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] ['rɑːðə(r)]

And	next	morning	Charlie	got	hold	of	Tita	,	and	said	to	her	,	in	rather
和	下一个	早晨	查理	得到	抓住	的	蒂塔	,	和	说	到	她	,	在	相当

[ə; eɪ] [ˌʃeɪm'feɪst] [wei] :

a	shamefaced	way	:
一个	羞愧	方式	:

第二天早上，查理找到了蒂塔，有些不好意思地对她说：

“ [wɒt] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [duː; də] [ə'baʊt] [ðæt] [fɒks] ?

“	What	am	I	to	do	about	that	fox	?
“	什么	是	我	到	做	关于	那	狐狸	?

我该拿那只狐狸怎么办？

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [dʒəʊk] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [mɪs] [fɑːlɚ] [gets] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	only	a	joke	,	you	know	;	but	if	Miss	Fahler	gets	to	hear	of	it	,
它	曾是	仅有的	一个	开玩笑	,	你	知道	;	但	如果	错过	法勒	获得	到	听到	的	它	,

你知道，那只是个玩笑；但如果法勒小姐听到了，

[ʃɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] ['ʃæbi] .

she'll	think	it	was	rather	shabby	.
壳	思考	它	曾是	相当	破旧	.

她会觉得这地方相当破旧。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [mɪs] [fɑːlɚ] [naʊ] ; [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fræn'zɪskə]
" It was always Miss Fahler now ; a couple of days before it was Franziska
" 它 曾是 总是 错过 法勒 现在 ; 一个 夫妻 的 天 前 它 曾是 弗兰齐斯卡
.
:
.

"现在总是叫法勒小姐；几天前还是叫弗兰齐斯卡。"

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , " [sez] ['tiːtə] , " [aɪ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
" For my part , " says Tita , " I can't understand why you did it .
" 为了 我的 部分 , " 说道 蒂塔 , " 我 不能 理解 为什么 你 做过 它 .

"就我而言，"蒂塔说，"我无法理解你为什么要这样做。"

[wɒt] ['ɒnə(r)] [ɪz] [ðeə(r)] [ɪn] ['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ][fɒks] ? "
What honour is there in shooting a fox ? "
什么 荣誉 是 那里 在 射击 一个 狐狸 ? "

射杀狐狸有什么荣耀可言?

" [bʌt; bət][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [skɪn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
" But I wanted to give the skin to her .
" 但 我 通缉 到 给 这 皮肤 到 她 .

"但我想要把皮给她。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " [hɜː(r); hə(r)] " [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" It was " her " by this time .
" 它 曾是 " 她 " 经过 这 时间 .

这时已经是"她"了。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

"出色地，

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ə'baʊt]
I think the best thing you can do is to go and tell her all about
我 思考 这 最好的 事物 你 能 做 是 到 去 和 告诉 她 全部 关于
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

我认为你最好去把事情的来龙去脉都告诉她；

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][ə'pɒlədʒaɪz][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [krʌm] .
and also to go and apologise to Dr . Krumm .
和 还 到 去 和 道歉 到 博士 . 克鲁姆 .

还要去向克鲁姆博士道歉。

" ['tʃɑːli] ['stɑːtɪd] .
" Charlie started .
" 查理 开始 .

查理开口了。

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , ['sɜːt(ə)nli] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ə'pɒlədʒaiz] [tuː; tə]
" I will go and tell her , certainly ; but as for apologising to
" 我 将要 去 和 告诉 她 , 当然 ; 但 作为 为了 道歉 到
[krʌm] , [ðæt] [ɪz] [əb'sɜːd] ! "
Krumm , that is absurd ! "
克鲁姆 , 那 是 荒诞 ! "

"我肯定会去告诉她；但要我向克鲁姆道歉，那简直太荒谬了！"

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [sez] ['tiːtə] .
" As you please , " says Tita .
" 作为 你 请 , " 说道 蒂塔 .

"随你便吧。"蒂塔说。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [fræn'zɪskə] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [mɪs] [fɑːlɝ] — [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['gɑːd(ə)n]

By	-	and	-	by	Franziska	—	or	rather	Miss	Fahler	—	came	out	of	the	small	garden
经过	-	和	-	经过	弗兰齐斯卡	—	或者	相当	错过	法勒	—	来了	出去	的	这	小的	花园

[ænd; ənd] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	round	by	the	front	of	the	house	.
和	圆形的	经过	这	正面	的	这	房子	.

过了一会儿，弗兰齐斯卡——或者更确切地说是法勒小姐——从小花园里走了出来，绕到房子前面。

“ [əʊ] [mɪs] [fɑːlɝ] , ” [sez] ['tʃɑːli] , ['sʌd(ə)nli] , — [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɒps] [ænd; ənd] [blʌʃ]

“	O	Miss	Fahler	,	”	says	Charlie	,	suddenly	,	—	and	with	that	she	stops	and	blushes
“	哦	错过	法勒	,	”	说道	查理	,	突然	,	—	和	和	那	她	停止	和	脸红

['slaɪtli] ,

slightly	,
轻微地	,

“哦，法勒小姐，”查理突然说道——说完，她停了下来，脸颊微微泛红。

— “ [aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

—	“	I've	got	something	to	say	to	you	.
—	“	我已经	得到	某物	到	说	到	你	.

“我有话要对你说。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] .

I	am	going	to	make	a	confession	.
我	是	去	到	制作	一个	忏悔	.

我要坦白一件事。

[doʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ; [ɪts] ['əʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ][fɒks] — [ðə; ði][fɒks] [ðæt] [wɒz; wəz] [brɔːt] [həʊm] [ðə; ði]

Don't	be	frightened	;	it's	only	about	a	fox	—	the	fox	that	was	brought	home	the
不	是	害怕	;	它是	仅有的	关于	一个	狐狸	—	这	狐狸	那	曾是	带来	家	这

[deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] ;

day	before	yesterday	;
天	前	昨天	;

别害怕；这只是关于一只狐狸的事——前天带回家的那只狐狸；

['dɑːktər; draɪv] . [krʌm] [ʃɒt] [ðæt] . ”

Dr	.	Krumm	shot	that	.	”
博士	.	克鲁姆	射击	那	.	”

克鲁姆医生开枪打中了它。

“ [ɪn'diːd] , ” [sez] [fræn'zɪskə] , [kwaɪt] ['ɪnəsntli] , “ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ʃɒt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Indeed	,	”	says	Franziska	,	quite	innocently	,	“	I	thought	you	shot	it	.	”
“	的确	,	”	说道	弗兰齐斯卡	,	相当	天真地	,	“	我	想法	你	射击	它	.	”

“确实，”弗兰齐斯卡天真地说，“我还以为是你开枪打的呢。”

“ [wel] , [aɪ] [let] [ðem; ðəm] [ɪ'mædʒɪn] [səʊ] .

“	Well	,	I	let	them	imagine	so	.
“	出色地	,	我	让	他们	想象	所以	.

“好吧，就让他们这么想吧。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][dʒəʊk] . ”

It	was	only	a	joke	.	”
它	曾是	仅有的	一个	开玩笑	.	”

这只是个玩笑。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][nəʊ]['mætə(r)] ; [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['jeləʊ] [fɔksiz] .

“	But	it	is	of	no	matter	;	there	are	many	yellow	foxes	.
“	但	它	是	的	不	事情	;	那里	是	许多	黄色的	狐狸	.

但这无关紧要；黄狐狸有很多。

['dɑːktər; draɪv] . [krʌm] [kæn; kən] [ʃuːt] [ðem; ðəm][æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] ; [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [hɪə(r)] .

Dr	.	Krumm	can	shoot	them	at	another	time	;	he	is	always	here	.
博士	.	克鲁姆	能	射击	他们	在	其他	时间	;	他	是	总是	这里	.

克鲁姆医生可以改天再开枪；他一直都在这里。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃuːt] [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] .

Perhaps	you	will	shoot	one	before	you	go	.
也许	你	将要	射击	一	前	你	去	.

或许你在离开前会射杀一人。

" [wɪð] [ðæt] [fræn'zɪskə] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fruːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

"	With	that	Franziska	passed	into	the	house	,	carrying	her	fruit	with	her	.
"	和	那	弗兰齐斯卡	通过了	进入	这	房子	,	携带	她	水果	和	她	.

“说完，弗兰齐斯卡拿着水果走进了屋子。”

['tʃɑːli] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [rɪ'vɒlv] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Charlie	was	left	to	revolve	her	words	in	his	mind	.
查理	曾是	左边	到	围绕	她	字	在	他的	头脑	.

查理只能在脑海中反复回味她的话语。

['dɑːktər; draɪv] . [krʌm] [kʊd; kəd] [ʃuːt] [fɔksiz] [wen] [hiː; hi] [tʃəʊz] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɪə(r)] .

Dr	.	Krumm	could	shoot	foxes	when	he	chose	;	he	was	always	here	.
博士	.	克鲁姆	可以	射击	狐狸	什么时候	他	选择	;	他	曾是	总是	这里	.

克鲁姆博士想打狐狸就打狐狸；他总是在这里。

[hiː; hi] , ['tʃɑːli] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [ɪn]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

He	,	Charlie	,	on	the	contrary	,	had	to	go	away	in	little	more	than	a
他	,	查理	,	在	这	相反	,	有	到	去	离开	在	小的	更多的	比	一个

['fɔːtnaɪt] .

fortnight	.
两星期	.

相反，查理却要在两周多一点的时间里离开。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [fræn'zɪskə] [ɪn] ['ɪŋglənd] ; [nəʊ] ['plez(ə)nt] ['draɪvɪŋ] [θruː] [greɪt] [paɪn] [wʊdz] [ɪn]

There	was	no	Franziska	in	England	;	no	pleasant	driving	through	great	pine	woods	in
那里	曾是	不	弗兰齐斯卡	在	英格兰	;	不	令人愉快的	驾驶	通过	伟大的	松树	树林	在

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt] ;

the	gathering	twilight	;
这	采集	暮	;

英格兰没有弗兰齐斯卡；也没有在暮色渐浓时穿过茂密松林的愉快驾车之旅；

[nəʊ] ['ʃuːtɪŋ] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [fɔksiz] ,

no	shooting	of	yellow	foxes	,
不	射击	的	黄色的	狐狸	,

禁止射杀黄狐狸

[tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [həʊm] [ɪn] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l]

to	be	brought	home	in	triumph	and	presented	to	a	beautiful	and	grateful
到	是	带来	家	在	胜利	和	呈现	到	一个	美丽的	和	感激的

[jʌŋ] ['wʊmən] .

young	woman	.
年轻的	女士	.

凯旋而归，献给一位美丽而感恩的年轻女子。

['tʃɑːli] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [waɪt] [rəʊd] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'tʊk] ['tiːtə] ,

Charlie	walked	along	the	white	road	and	overtook	Tita	,
查理	步行	沿着	这	白色的	路	和	超越	蒂塔	,

查理沿着白色道路走去，超过了蒂塔。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæmp] - [stuːl] ,

who	had	just	sat	down	on	a	little	camp	-	stool	,
WHO	有	只是	卫星	向下	在	一个	小的	营	-	凳子	,

他刚刚在一个小折叠凳上坐了下来，

[ænd; ənd] [gɒt] [aʊt] [ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔːtə(r)] - ['kʌlə(r)] [sketʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	got	out	the	materials	for	taking	a	water	-	colour	sketch	of	the
和	得到	出去	这	材料	为了	采取	一个	水	-	颜色	草图	的	这

- ['væli] .

Huferschingen	Valley	.
-	谷	.

于是拿出材料，准备画一幅胡弗辛根山谷的水彩速写。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːm] [grɑːs] .

He	sat	down	at	her	feet	on	the	warm	grass	.
他	卫星	向下	在	她	脚	在	这	温暖的	草	.

他坐在她脚边温暖的草地上。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] ['ʃɑːnt] [ˌɪntə'rʌpt] [jɔː(r); jə(r)] ['peɪntɪŋ] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [sez] .

“	I	suppose	I	sha'n't	interrupt	your	painting	by	talking	to	you	?	”	he	says	.
“	我	认为	我	不会	打断	你的	绘画	经过	说	到	你	?	”	他	说道	.

“我想我跟你说话应该不会打扰你作画吧？”他说。

“ [əʊ] [dɪə(r)] , [nəʊ] , ” [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['hezɪteɪtɪŋ]

“	Oh	dear	,	no	,	”	is	the	reply	;	and	then	he	begins	,	in	a	somewhat	hesitating
“	哦	亲爱的	,	不	,	”	是	这	回复	;	和	然后	他	开始	,	在	一个	有些	犹豫不决

[weɪ] ,

way	,
方式	,

“哦，天哪，不，”他回答道；然后他有些犹豫地开始说道：

[tuː; tə] [ɑːsk] [ˌɪndə'rekt] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [drɒp] [hɪnts] [ænd; ənd] [fɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsəz] , [dʒʌst] [æz; əz]

to	ask	indirect	questions	and	drop	hints	and	fish	for	answers	,	just	as
到	问	间接	问题	和	降低	提示	和	鱼	为了	答案	,	只是	作为

[ɪf] [ðɪs] [smɔːl] ['kriːtʃə(r)] ,

if	this	small	creature	,
如果	这	小的	生物	,

就像这只小生物一样，会问一些拐弯抹角的问题，暗示一些信息，试探性地套取答案。

[huː] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['siːpjəz] [ænd; ənd] ['ɒlɪv] [griːnz] , [dɪd] [nɒt] [siː] [θruː] [ɔːl] [ðɪs]

who	was	busy	with	her	sepias	and	olive	greens	,	did	not	see	through	all	this
WHO	曾是	忙碌的	和	她	棕褐色	和	橄榄	青菜	,	做过	不是	看	通过	全部	这

[træns'pærənt] ['kʌnɪŋ] .

transparent	cunning	.
透明的	狡猾	.

她沉浸在自己的棕褐色和橄榄绿色调中，并没有看穿这一切显而易见的狡诈。

[æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , ['fræŋkli] :

At	last	she	said	to	him	,	frankly	:
在	最后的	她	说	到	他	,	坦率地说	:

最后她坦率地对他说：

“ [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['weðə(r)] [fræn'zɪskə] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)]

“	You	want	me	to	tell	you	whether	Franziska	would	make	a	good	wife	for
“	你	想	我	到	告诉	你	无论	弗兰齐斯卡	会	制作	一个	好的	妻子	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“你想让我告诉你弗兰齐斯卡是否会成为你的好妻子。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mæn] .

She	would	make	a	good	wife	for	any	man	.
她	会	制作	一个	好的	妻子	为了	任何	男人	.

她会是任何男人的好妻子。

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntə'medəl] [ænd; ənd] [nɪ'gəʊʃieɪt] [ænd; ənd]

But	then	you	seem	to	think	that	I	should	intermeddle	and	negotiate	and
但	然后	你	似乎	到	思考	那	我	应该	管闲事	和	谈判	和

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ][gəʊ] - [bɪ'twiːn] .

become	a	go	-	between	.
变得	一个	去	-	之间	.

但你似乎认为我应该介入谈判，充当中间人。

[haʊ] [kæn; kən][ai][duː; də] [ðæt] ?

How	can	I	do	that	?
如何	能	我	做	那	?

我该怎么做?

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'kjuːzɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ['mætʃɪz] ;

My	husband	is	always	accusing	me	of	trying	to	make	up	matches	;
我的	丈夫	是	总是	指控	我	的	尝试	到	制作	向上	比赛	;

我丈夫总是指责我试图捏造比赛结果;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [truː] . ”

and	you	know	that	isn't	true	.	”
和	你	知道	那	不是	真的	.	”

你知道那不是真的。

“ [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [truː] , ” [sez] [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] ; “ [bʌt; bət][juː; jʊ] [mait] ['əʊnli] [ðɪs] [wʌns] .

“	I	know	it	isn't	true	,	”	says	the	hypocrite	;	“	but	you	might	only	this	once	.
“	我	知道	它	不是	真的	,	”	说道	这	伪君子	;	“	但	你	可能	仅有的	这	一次	.

“我知道这不是真的，”伪君子说；“但你可能只有这一次机会。”

[ai] [bɪ'liːv] [ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] [gɜːl] ; [ai][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ;

I	believe	all	you	say	about	this	girl	;	I	can	see	it	for	myself	;
我	相信	全部	你	说	关于	这	女孩	;	我	能	看	它	为了	我	;

我相信你说的关于这个女孩的一切；我亲眼所见；

[ænd; ənd] [wen] [ʃæl; ʃəl][ai]['evə(r)][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ə'gen] ? ”

and	when	shall	I	ever	have	such	a	chance	again	?	”
和	什么时候	将	我	曾经	有	这样的	一个	机会	再次	?	”

我何时才能再有这样的机会呢?

“ [bʌt; bət][dɪə(r)][ˌem 'iː] ! ” [sez] ['tiːtə] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [waɪt] ['pælət] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

“	But	dear	me	!	”	says	Tita	,	putting	down	the	white	palette	for	a	moment	,
“	但	亲爱的	我	!	”	说道	蒂塔	,	推杆	向下	这	白色的	调色板	为了	一个	片刻	,

“哎呀！”蒂塔说着，放下手中的白色调色板片刻。

“ [haʊ] [kæn; kən][ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['ɜːnɪst] ?

“	how	can	I	believe	you	are	in	earnest	?
“	如何	能	我	相信	你	是	在	认真	?

我怎么能相信你是认真的呢?

[juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] [deɪz] . ”

You	have	only	known	her	three	days	.	”
你	有	仅有的	已知	她	三	天	.	”

你才认识她三天而已。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , ” [sez] ['tʃɑːli] , ['bəʊldli] ,

“	And	that	is	quite	enough	,	”	says	Charlie	,	boldly	,
“	和	那	是	相当	足够的	,	”	说道	查理	,	大胆地	,

“这就足够了，”查理大胆地说。

“ [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪt]
“ to let you find out all you want to know about a girl if she is of the right
“ 到 让 你 寻找 出去 全部 你 想 到 知道 关于 一个 女孩 如果 她 是 的 这 正确的
[sɔːt] .
sort .
种类 .

“让你了解你想知道的关于一个女孩的一切，如果她是你理想的类型。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈɪz(ə)nt] [juː; jʊ] [woʊnt] [faɪnd] [aʊt] [ɪn] [θriː] [jˈiəz] .
If she isn't you won't find out in three years .
如果 她 不是 你 惯于 寻找 出去 在 三 年 .

如果她不是，三年后你也不会知道。

[naʊ] [lʊk] [æt; ət] [fræn'zɪskə] ; [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [faɪn] , [ɪnˈtelɪdʒənt] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɒnɪst] [aɪz] ;
Now look at Franziska ; look at the fine , intelligent face and the honest eyes ;
现在 看 在 弗兰齐斯卡 ; 看 在 这 美好的 , 聪明的 脸 和 这 诚实的 眼睛 ;

现在看看弗兰齐斯卡；看看她那张美丽聪慧的脸庞和诚实的眼神；

[juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ;
you can have no doubt about her ;
你 能 有 不 怀疑 关于 她 ;

你对她绝对没有任何怀疑；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌgærənˈtiː] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
and then I have all the guarantee of your long acquaintance with her .
”
”
”

而且，你和她相识已久，这完全可以保证我的判断。

“ [əʊ] , ” [sez] [ˈtiːtə] , “ [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ˈveri] [wel] .
“ Oh , ” says Tita , “ that is all very well .
“ 哦 , ” 说道 蒂塔 , “ 那 是 全部 非常 出色地 .

“哦，”蒂塔说，“那都很好。”

[fræn'zɪskə] [ɪz] [æn; ən] [ˈeksələnt] [gɜːl] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [ˈɒf(ə)n] — [fræŋk] , [kaɪnd] , [wel]
Franziska is an excellent girl , as I have told you often — frank , kind , well
弗兰齐斯卡 是 一个 出色的 女孩 , 作为 我 有 讲述 你 经常 — 坦率 , 种类 , 出色地
[ˈedʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd] [ʌnˈselfɪʃ] .
educated , and unselfish .
受过教育 , 和 无私 .

正如我多次告诉过你的，弗兰齐斯卡是个非常优秀的女孩——坦率、善良、受过良好教育、无私。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [θriː] [deɪz] ? ”
But you cannot have fallen in love with her in three days ? ”
但 你 不能 有 倒下 在 爱 和 她 在 三 天 ? ”

但你不可能只用了三天就爱上她吧?

“ [waɪ] [nɒt] ? ” [sez] [ðɪs] [blʌnt] - [ˈspəʊkən] [jʌŋ] [mæn] .
“ Why not ? ” says this blunt - spoken young man .
“ 为什么 不是 ? ” 说道 这 钝 - 说 年轻的 男人 .

“为什么不呢？”这位直言不讳的年轻人说道。

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [rɪˈdɪkjələs] .
“ Because it is ridiculous .
“ 因为 它 是 荒谬的 .

因为这太荒谬了。

[ɪf] [aɪ] ['med(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] [faɪnd][juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði]['fænsi][ɪn]

If	I	meddle	in	the	affair	I	should	probably	find	you	had	given	up	the	fancy	in
如果	我	插手	在	这	事务	我	应该	大概	寻找	你	有	给定	向上	这	想要	在

['ʌðə(r)] [θriː] [deɪz] ;

other	three	days	;
其他	三	天	;

如果我插手此事，我大概会发现你三天后就放弃了这个念头；

[ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [juː; jʊ] [wʊd] [get] [tuː; tə]

or	if	you	did	marry	her	and	took	her	to	England	you	would	get	to
或者	如果	你	做过	结婚	她	和	采取	她	到	英格兰	你	会	得到	到

[heɪt] [ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [ə'ləʊn] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði] [niːs] [ɒv; əv]

hate	me	because	I	alone	should	know	that	you	had	married	the	niece	of
恨	我	因为	我	独自的	应该	知道	那	你	有	已婚	这	侄女	的

[æn; ən] ['ɪnkiːpə(r)] . ”

an	innkeeper	.	”
一个	旅店老板	.	”

或者，如果你真的娶了她，把她带到英国，你就会恨我，因为只有我知道你娶了旅店老板的侄女。”

“ [wel] , [aɪ] [laɪk] [ðæt] ! ” [sez] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

“	Well	,	I	like	that	!	”	says	he	,	with	a	flush	in	his	face	.
“	出色地	,	我	喜欢	那	!	”	说道	他	,	和	一个	冲洗	在	他的	脸	.

“嗯，我喜欢！”他脸红着说道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [keə(r)] [tuː] [strɔːz] ['weðə(r)] [maɪ] [frendz] [njuː] [aɪ][hæd; həd] ['mærid]

“	Do	you	think	I	should	care	two	straws	whether	my	friends	knew	I	had	married
“	做	你	思考	我	应该	关心	二	吸管	无论	我的	朋友们	知道	我	有	已婚

[ðə; ði] [niːs] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnkiːpə(r)] ?

the	niece	of	an	innkeeper	?
这	侄女	的	一个	旅店老板	?

“你觉得我应该在乎我的朋友们是否知道我娶了旅店老板的侄女吗？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [fræn'zɪskə] .

I	should	show	them	Franziska	.
我	应该	展示	他们	弗兰齐斯卡	.

我应该给他们看看弗兰齐斯卡。

[ˌwʊdnt] [ðæt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] ?

Wouldn't	that	be	enough	?
不会	那	是	足够的	?

难道这还不够吗?

[æn; ən] ['ɪnkiːpərz] [niːs] !

An	innkeeper's	niece	!
一个	旅店老板	侄女	!

旅店老板的侄女!

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd][mɔː(r)][ɒv; əv] - [ɪm] , [ɪf] ['ðer] [laɪk] [fræn'zɪskə] . ”

I	wish	the	world	had	more	of	'	em	,	if	they're	like	Franziska	.	”
我	希望	这	世界	有	更多的	的	-	呃	,	如果	它们是	喜欢	弗兰齐斯卡	.	”

我希望世界上能有更多像弗兰齐斯卡这样的人。

“ [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ” [sez] ['tiːtə] ,

“	And	besides	,	”	says	Tita	,
“	和	除了	,	”	说道	蒂塔	,

“而且，”蒂塔说，

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['nəʊʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [fræn'zɪskə] [hɜː'self] [wʊd] ['prɒbəbli] [teɪk] [ðɪs] [mæd]
“ have you any notion as to how Franziska herself would probably take this mad
” 有 你 任何 概念 作为 到 如何 弗兰齐斯卡 她自己 会 大概 拿 这 疯狂的
[prə'pəʊz(ə)l] ? ”
proposal ? ”
提议 ? ”

“你有没有想过弗兰齐斯卡本人会如何看待这个疯狂的提议？”

“ [nəʊ] , ” [sez] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['hʌmbli] .
“ No , ” says the young man , humbly .
” 不 , ” 说道 这 年轻的 男人 , 谦卑地 .

“不，”年轻人谦虚地说。

“ [aɪ] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ;
“ I wanted you to try and find out what she thought about me ;
” 我 通缉 你 到 尝试 和 寻找 出去 什么 她 想法 关于 我 ;

“我想让你试着了解她对我的看法；

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn] [taɪm] ['sʌmθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [sed] [ə'baʊt] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] ,
and if , in time something were said about this proposal ,
和 如果 , 在 时间 某物 是 说 关于 这 提议 ,

如果过段时间有人对这项提议发表了看法，

[juː; jʊ] [maɪt] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [dʒʌst][tuː; tə] — [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən]
you might put in a word or two , you know , just to — to give her an
你 可能 放 在 一个 单词 或者 二 , 你 知道 , 只是 到 — 到 给 她 一个
[aɪ'dɪə] ,
idea ,
主意 ,

你可以加一两个词，你知道，只是为了——给她一个提示，

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [səʊ][mæd] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ? ”
you know , that you don't think it quite so mad , don't you know ? ”
你 知道 , 那 你 不 思考 它 相当 所以 疯狂的 , 不 你 知道 ? ”

你知道，你并不觉得这有多疯狂，对吧?

“ [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] , ['tʃɑːli] , ” [sez] ['tiːtə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːst] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] .
“ Give me your hand , Charlie , ” says Tita , with a sudden burst of kindness .
” 给 我 你的 手 , 查理 , ” 说道 蒂塔 , 和 一个 突然 爆裂 的 仁慈 .

“查理，把手给我，”蒂塔突然流露出温柔的笑容说道。

“ [aɪl] [duː; də] [wɒt] [ai][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] ,
“ I'll do what I can for you ; for I know she's a good girl ,
” 患病的 做 什么 我 能 为了 你 ; 为了 我 知道 她是 一个 好的 女孩 ,

“我会尽我所能帮助你；因为我知道她是个好女孩，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] ['mæriz] [hɜː(r); hə(r)] .
and she will make a good wife to the man who marries her .
和 她 将要 制作 一个 好的 妻子 到 这 男人 WHO 结婚 她 .

她会成为娶她男人的好妻子。

” [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðɪs] ['prɒmɪs] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] ['nevə(r)] ,
” You will observe that this promise was given by a lady who never ,
” 你 将要 观察 那 这 承诺 曾是 给定 经过 一个 女士 WHO 绝不 ,

你会注意到，做出这个承诺的是一位从未……的女士。

[ɪn] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] , [siːk] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ['mætʃɪz] ,
in any circumstances whatsoever , seeks to make up matches ,
在 任何 情况 任何 , 寻找 到 制作 向上 比赛 ,

无论在任何情况下，都试图促成比赛。

[huː] ['nevə(r)] ['spekjuleit] [ɒn]['pɒsəb(ə)l] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]

who	never	speculates	on	possible	combinations	when	she	invites	young	people	to
WHO	绝不	推测	在	可能的	组合	什么时候	她	邀请	年轻的	人们	到

[hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ɪn] ['sʌri] ,

her	house	in	Surrey	,
她	房子	在	萨里	,

她从不猜测年轻人到她位于萨里郡的家中聚会时可能出现的组合。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [prə'faʊndli] [ɪn'dɪgnənt] , [ɪn'diːd] , [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɪz] [prɪ'fɜːd] [ə'genst]

and	who	is	profoundly	indignant	,	indeed	,	when	such	a	charge	is	preferred	against
和	WHO	是	深刻地	愤怒	,	的确	,	什么时候	这样的	一个	收费	是	首选	反对

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

当有人对她提出这样的指控时，她感到非常愤慨。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] , [ɒn] [ðæt] ['fɔːmə(r)] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] ,

Had	she	not	,	on	that	former	Christmas	morning	,
有	她	不是	,	在	那	以前的	圣诞节	早晨	,

如果她没有，在那个往常的圣诞节早晨，

[ri'pjuːdieit] [wɪð] [skɔːn] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ðæt] ['tʃɑːli] [mait] ['mæri] [bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] [hæd; həd]

repudiated	with	scorn	the	suggestion	that	Charlie	might	marry	before	another	year	had
被否认	和	轻蔑	这	建议	那	查理	可能	结婚	前	其他	年	有

[pɑːst] ?

passed	?
通过了	?

对于查理可能在一年内结婚的说法，他断然予以鄙夷和否定?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][waɪld] ['kɒnfɪdəns] ,

Had	she	not	,	in	her	wild	confidence	,
有	她	不是	,	在	她	荒野	信心	,

如果她没有凭借她那狂妄的自信，

[steɪkt] [ɒn][ə; eɪ]['weɪdʒə(r)] [ðæt] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] [ænd; ənd] [aʊt]

staked	on	a	wager	that	assumption	of	authority	in	her	household	and	out
已抵押	在	一个	赌注	那	假设	的	权威	在	她	家庭	和	出去

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [laɪf] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

of	it	without	which	life	would	be	a	burden	to	her	?
的	它	没有	哪个	生活	会	是	一个	负担	到	她	?

她打赌自己会在家中内外都拥有权威，否则生活对她来说将是一种负担?

[jet] [nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [fræn'zɪskə] ['menʃ(ə)nd] ,

Yet	no	sooner	was	the	name	of	Franziska	mentioned	,
然而	不	很快	曾是	这	姓名	的	弗兰齐斯卡	提及	,

然而，弗兰齐斯卡的名字刚一被提及，

[ænd; ənd][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [rɪ'maɪndid] [ðæt] ['tʃɑːli] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [wɪð] [juː 'es][tuː; tə]

and	no	sooner	had	she	been	reminded	that	Charlie	was	going	with	us	to
和	不	很快	有	她	到过	提醒	那	查理	曾是	去	和	我们	到

-

Huferschingen	,
-	,

她刚一想起查理要和我们一起去胡弗辛根，

[ðæn; ðən][ðə; ði]['nɪmb(ə)l]['lɪt(ə)l] [breɪn] [set][tuː; tə] [wɜːk] .

than	the	nimble	little	brain	set	to	work	.
比	这	灵活	小的	脑	放	到	工作	.

比那灵活的小脑袋瓜更忙了。

['ɒftntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][wʌn] [dɪs'pæʃənət] [spek'teɪtə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

Oftentimes	it	has	occurred	to	one	dispassionate	spectator	of	her
经常	它	有	发生	到	一	冷静	旁观者	的	她

[weɪz] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] ['ti:tə] [rɪ'zembld] [ðə; ði][smɔ:l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] ,

ways	that	this	same	Tita	resembled	the	small	object	which	,
方式	那	这	相同的	蒂塔	类似	这	小的	目的	哪个	,

旁观者常常会不由自主地想到，这位蒂塔就像那个小物件一样，

[θrəʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm]['lɪkwɪd] ['kemɪk(ə)l] ['sʌbstəns] , ['sʌd(ə)nli] [pɹədj'u:sɪz][ə; eɪ] [mæs]

thrown	into	a	dish	of	some	liquid	chemical	substance	,	suddenly	produces	a	mass
抛掷	进入	一个	盘子	的	一些	液体	化学	物质	,	突然	产	一个	大量的

[ɒv; əv] ['krɪstlz] .

of	crystals	.
的	晶体	.

将液体投入盛有某种液态化学物质的容器中，突然产生大量晶体。

[ðə; ði] [kən'stɪtʃʊənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] , [ju:; jʊ] [si:] , [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] ;

The	constituents	of	those	beautiful	combinations	,	you	see	,	were	there	;
这	成分	的	那些	美丽的	组合	,	你	看	,	是	那里	;

你看，那些美好组合的组成成分都存在；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ʃɒk] [tu:; tə]['heɪs(ə)n][ðə; ði] [sləʊ] ['prəʊses][ɒv; əv] [ˌkrɪstəlaɪ'zeɪʃn] .

but	they	wanted	some	little	shock	to	hasten	the	slow	process	of	crystallisation	.
但	他们	通缉	一些	小的	震惊	到	趋	这	慢的	过程	的	结晶	.

但他们想要一些小小的刺激来加速缓慢的结晶过程。

[naʊ] [ɪn]['aʊə(r)]['səʊʃ(ə)l]['sɜ:k(ə)l][wi:; wi][hæv; həv] [kən'tɪnjʊəli] [əb'zɜ:vd] [gru:ps] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l]

Now	in	our	social	circle	we	have	continually	observed	groups	of	young	people
现在	在	我们的	社会的	圆圈	我们	有	持续	观察到	团体	的	年轻的	人们

['fləʊtɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'mɔ:fəs] [ænd; ənd] [keɪ'ɒtɪk] ['fæʃ(ə)n] — [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

floating	about	in	an	amorphous	and	chaotic	fashion	—	good	for	nothing	but
漂浮的	关于	在	一个	无定形	和	混乱	时尚	—	好的	为了	没有什么	但

['dɔ:dlɪŋ] [θru:] ['dɑ:nsɪz] ,

dawdling	through	dances	,
磨蹭	通过	舞蹈	,

现在，在我们社交圈中，我们不断观察到一群群年轻人漫无目的地游荡，除了在舞会上闲逛之外，什么也不做。

[ænd; ənd] [flɜ:rtɪŋ] , [ænd; ənd] ['keələsli] ['sepəreɪtɪŋ] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] [drɒpt] ['ti:tə]

and	flirting	,	and	carelessly	separating	again	;	but	when	you	dropped	Tita
和	调情	,	和	粗心大意	分离	再次	;	但	什么时候	你	掉落	蒂塔

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

among	them	,
之中	他们	,

他们互相调情，然后又漫不经心地分开；但当你把蒂塔丢在他们中间时，

[ðen] [ju:; jʊ] [wʊd] [si:] [haʊ] ['ræpɪdli] [ðɪs] ['dʒelɪfɪʃ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz] [ə'bɒlɪʃt] — [haʊ]

then	you	would	see	how	rapidly	this	jellyfish	sort	of	existence	was	abolished	—	how
然后	你	会	看	如何	快速	这	海蜇	种类	的	存在	曾是	废除	—	如何

[ðə; ði] [gru:ps] [gɒt]['brəʊkən][ʌp] ,

the	groups	got	broken	up	,
这	团体	得到	破碎的	向上	,

然后你就会看到这种水母般的生存状态消失得有多快——群体是如何瓦解的，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ʃɑ:p] , ['bɪznəslaɪk] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [wɜ:(r); wə(r)] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd]

and	how	the	sharp	,	businesslike	relations	of	marriage	were	precipitated
和	如何	这	锋利的	,	商业化	关系	的	婚姻	是	沉淀

[ænd; ənd] [meɪd] ['pɜ:mənənt] .

and	made	permanent	.
和	制成	永恒的	.

以及婚姻中那种尖锐、务实的关系是如何促成并永久化的。

[bʌt; bət] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [əʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

But	would	she	own	to	it	?
但	会	她	自己的	到	它	?

但她会承认吗?

['nevə(r)] !

Never	!
绝不	!

绝不!

[ʃiː; ʃi] [wʌns] [went] [ænd; ənd] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪərɪst] [frend] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prʌʃən] ['ɒfɪsə(r)] ;

She	once	went	and	married	her	dearest	friend	to	a	Prussian	officer	;
她	一次	去	和	已婚	她	亲爱的	朋友	到	一个	普鲁士	官	;

她曾将自己最亲密的朋友嫁给了一位普鲁士军官;

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [di'klɛə] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['feləʊ] [tuː; tə] ['kæri] [ɒf] [ðə; ði][gɜːl][ɪn] [ðæt]

and	now	she	declares	he	was	a	selfish	fellow	to	carry	off	the	girl	in	that
和	现在	她	声明	他	曾是	一个	自私	同伴	到	携带	离开	这	女孩	在	那

[wei] ,

way	,
方式	,

现在她宣称他是个自私的家伙，竟然用那种方式把女孩掳走。

[ænd; ənd] [reɪts] [hɪm] ['saʊndli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][woʊnt] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es][mɔː(r)]

and	rates	him	soundly	because	he	won't	bring	her	to	stay	with	us	more
和	利率	他	稳固地	因为	他	惯于	带来	她	到	停留	和	我们	更多的

[ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [twelv] .

than	three	months	out	of	the	twelve	.
比	三	几个月	出去	的	这	十二	.

并对他给予了合理的评价，因为他一年十二个月里最多只会带她来我们家住三个月。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [get] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prʌʃən] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

There	are	some	of	us	get	quite	enough	of	this	Prussian	occupation	of	our
那里	是	一些	的	我们	得到	相当	足够的	的	这	普鲁士	职业	的	我们的

['terətri] .

territory	.
领土	.

我们当中有些人已经受够了普鲁士对我们领土的占领。

“ [wel] , ” [sez] ['tiːtə][tuː; tə] [ðɪs] [lɒŋ] ['ɪŋglɪʃ] [læd] , [huː] [ɪz] ['laɪɪŋ] ['sprɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,

“	Well	,	”	says	Tita	to	this	long	English	lad	,	who	is	lying	sprawling	on	the	grass	,
”	出色地	,	”	说道	蒂塔	到	这	长的	英语	小伙子	,	WHO	是	说谎	蔓延	在	这	草	,

“嗯,”蒂塔对躺在草地上的这个身材高挑的英国小伙子说道。

“ [ai][kæn; kən] ['seɪfli] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [ðæt] [fræn'zɪskə] [laɪks] [juː; jʊ] ['veri] [wel] .

“	I	can	safely	tell	you	this	,	that	Franziska	likes	you	very	well	.
”	我	能	安全	告诉	你	这	,	那	弗兰齐斯卡	点赞	你	非常	出色地	.

我可以很肯定地告诉你，弗兰齐斯卡非常喜欢你。

” [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [dʒʌmps] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [blʌʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	He	suddenly	jumps	up	,	and	there	is	a	great	blush	on	his	face	.
”	他	突然	跳跃	向上	,	和	那里	是	一个	伟大的	脸红	在	他的	脸	.

他突然跳了起来，脸上顿时一片绯红。

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [sed] [səʊ] ?

“	Has	she	said	so	?
”	有	她	说	所以	?

“她亲口说过吗? ”

” [hiː; hi][ɑːsks] , ['iːgəli] .

”	he	asks	,	eagerly	.
”	他	问	,	急切地	.

他急切地问道。

“ [əʊ] [jes] !
“ Oh yes !
” 哦 是的 !

“哦是的!

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] .
in a way .
在 一个 方式 .

某种程度上来说。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] .
She thinks you are good - natured .
她 思考 你 是 好的 - 自然 .

她认为你心地善良。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒen(ə)rəli] .
She likes the English generally .
她 点赞 这 英语 一般来说 .

她总体上喜欢英国人。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðæt] [rɪŋ] [juː; jʊ][weə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] [rɪŋ] .
She asked me if that ring you wear was an engaged ring .
她 问 我 如果 那 戒指 你 穿 曾是 一个 已订婚的 戒指 .

她问我，你戴的那枚戒指是不是订婚戒指。

” [ðiːz] [ˌdɪskə'nektɪd] ['sentənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [drɒpt] [wɪð] [ə; eɪ] ['tæntəˌlaɪzɪŋ] ['sləʊnəs] ['ɪntuː]
“ These disconnected sentences were dropped with a tantalising slowness into
” 这些 断开连接 句子 是 掉落 和 一个 诱人的 缓慢 进入
['tʃɑːrliz] ['iːgə(r)] [ɪəz] .
Charlie's eager ears .
查理的 渴望的 耳朵 .

这些零散的句子以一种令人着迷的缓慢节奏传入查理渴望的耳朵里。

“ [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [də'rektli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] , ” [sed] [hiː; hi] ;
“ I must go and tell her directly that it is not , ” said he ;
” 我 必须 去 和 告诉 她 直接地 那 它 是 不是 , ” 说 他 ;

“我必须亲自去告诉她，事实并非如此，”他说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [gɒn] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] [hæd; həd] [nɒt] ['tiːtə] [rɪ'streɪnd] [hɪm] .
and he might probably have gone off at once had not Tita restrained him .
和 他 可能 大概 有 已消失 离开 在 一次 有 不是 蒂塔 克制 他 .

如果不是蒂塔拦住他，他可能早就跑掉了。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] ['kɔːʃəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kæri]
“ You must be a great deal more cautious than that if you wish to carry
” 你 必须 是 一个 伟大的 交易 更多的 谨慎 比 那 如果 你 希望 到 携带
[ɒf] [fræn'zɪskə] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] .
off Franziska some day or other .
离开 弗兰齐斯卡 一些 天 或者 其他 .

“如果你想在某个时候掳走弗兰齐斯卡，你就必须比这谨慎得多。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['flætli] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] ,
If you were to ask her to marry you now she would flatly refuse you ,
如果 你 是 到 问 她 到 结婚 你 现在 她 会 断然 拒绝 你 ,

如果你现在向她求婚，她会断然拒绝。

[ænd; ənd] ['veri] ['prɒpəli] ; [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][gɜːl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['ɜːnɪst] ?
and very properly ; for how could a girl believe you were in earnest ?
和 非常 适当地 ; 为了 如何 可以 一个 女孩 相信 你 是 在 认真 ?

而且这样做也合情合理；因为一个女孩怎么会相信你是认真的呢?

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ['tʃɑːli] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]

But	if	you	like	,	Charlie	,	I	will	say	something	to	her	that	will	give	her
但	如果	你	喜欢	,	查理	,	我	将要	说	某物	到	她	那	将要	给	她

[ə; eɪ] [hɪnt] ;

a	hint	;
一个	暗示	;

但如果你愿意，查理，我可以跟她说些什么，给她一些暗示；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi][woʊnt] [fə'get] [juː; jʊ] .

and	if	she	cares	for	you	at	all	before	you	go	away	she	won't	forget	you	.
和	如果	她	关心	为了	你	在	全部	前	你	去	离开	她	惯于	忘记	你	.

如果你离开之前她对你还有一丝感情，她就不会忘记你。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɒz; wəz][æz; əz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . ”

I	wish	I	was	as	sure	of	you	as	I	am	of	her	.	”
我	希望	我	曾是	作为	当然	的	你	作为	我	是	的	她	.	”

我希望我对你的信任能像对她的信任一样。

“ [əʊ] [aɪ][kæn; kən] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , ” [sez] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ]

“	Oh	I	can	answer	for	myself	,	”	says	the	young	man	,	with	a	becoming
“	哦	我	能	回答	为了	我	,	”	说道	这	年轻的	男人	,	和	一个	成为

['bæʃf(ə)lnəs] .

bashfulness	.
臊	.

“哦，我可以自己回答，”年轻人带着恰到好处的羞涩说道。

['tiːtə][wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] [pliːzd] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] .

Tita	was	very	happy	and	pleased	all	that	day	.
蒂塔	曾是	非常	快乐的	和	高兴	全部	那	天	.

蒂塔那天一整天都非常开心高兴。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

There	was	an	air	of	mystery	and	importance	about	her	.
那里	曾是	一个	空气	的	神秘	和	重要性	关于	她	.

她身上散发着一种神秘而重要的气息。

[aɪ] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ; [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

I	knew	what	it	meant	;	I	had	seen	it	before	.
我	知道	什么	它	意思是	;	我	有	已见	它	前	.

我知道它的意思；我以前见过。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɑːli] !

poor	Charlie	!
贫穷的	查理	!

可怜的查理!

[viː] — “ [gæb] [mɪə] [aɪn] - [rɪŋ] [da'baɪ]

V	—	“	GAB	MIR	EIN	'	RING	DABEI
V	—	“	瞎扯	米尔	雇主识别号	-	戒指	大北

V—“GAB MIR EIN' RING DABEI”

” ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['frendli] [ɪn'strʌkʃənz] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [krʌm] , [huːm] [hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)]

”	Under	the	friendly	instructions	of	Dr	.	Krumm	,	whom	he	no	longer
”	在下面	这	友好的	指示	的	博士	.	克鲁姆	,	谁	他	不	更长

[rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l]['raɪv(ə)l] ,

regarded	as	a	possible	rival	,
认为	作为	一个	可能的	竞争对手	,

“在克鲁姆博士的友好指导下，他不再将克鲁姆博士视为可能的竞争对手，

['tʃɑːli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['maɪti] ['hʌntə(r)] ;

Charlie	became	a	mighty	hunter	;
查理	成为	一个	强大的	猎人	;

查理成了一名出色的猎人；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [sprɪgz] [ɒv; əv][fɜː(r)]

and	you	may	be	sure	that	he	returned	of	an	evening	with	sprigs	of	fir
和	你	可能	是	当然	那	他	返回	的	一个	晚上	和	枝条	的	冷杉

[ɪn][hɪz; ɪz][kæp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʌks] [hiː; hi][hæd; həd] [sleɪn] ,

in	his	cap	for	the	bucks	he	had	slain	,
在	他的	帽	为了	这	雄鹿	他	有	被杀	,

你可以肯定，一天晚上他回来时，帽子上插着几枝杉树枝，那是他猎杀的雄鹿的饰物。

[fræn'zɪskə] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [kʌm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd]

Franziska	was	not	the	last	to	come	forward	and	shake	hands	with	him	and
弗兰齐斯卡	曾是	不是	这	最后的	到	来	向前	和	摇	双手	和	他	和

[kən'grætʃəleɪt] [hɪm] ,

congratulate	him	,
祝贺	他	,

弗兰齐斯卡并不是最后一个上前与他握手并表示祝贺的人。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] [ðiːz] ['prɪmətɪv] [pɑːts] .

as	is	the	custom	in	these	primitive	parts	.
作为	是	这	风俗	在	这些	原始	部分	.

在这些原始地区，这是一种习俗。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt] [meɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [wen] [wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə]

And	then	she	was	quite	made	one	of	the	family	when	we	sat	down	to
和	然后	她	曾是	相当	制成	一	的	这	家庭	什么时候	我们	卫星	向下	到

['dɪnə(r)] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ,

dinner	in	the	long	,
晚餐	在	这	长的	,

然后，当我们在长长的餐桌旁坐下来吃晚饭时，她就完全融入了家庭之中。

[ləʊ] - [ruːft] [ruːm] ; [ænd; ənd] ['nɪəli] ['evri] ['iːvnɪŋ] , [ɪn'diːd] ,

low	-	roofed	room	;	and	nearly	every	evening	,	indeed	,
低的	-	有顶棚	房间	;	和	几乎	每一个	晚上	,	的确	,

低矮的房间；而且几乎每天晚上，确实如此。

['tiːtə] [wʊd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [pleɪ] [kɑːdz] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

Tita	would	have	her	to	dine	with	us	and	play	cards	with	us	.
蒂塔	会	有	她	到	用餐	和	我们	和	玩	牌	和	我们	.

蒂塔会邀请她和我们一起吃饭、一起玩牌。

[juː; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] , [ɪf] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] [fəʊk][hæd; həd] ['eni] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

You	may	suppose	,	if	these	two	young	folk	had	any	regard	for	each	other	,
你	可能	认为	,	如果	这些	二	年轻的	民间	有	任何	看待	为了	每个	其他	,

你或许会认为，如果这两个年轻人彼此之间有任何好感的话，

[ðəʊz] ['iːvnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

those	evenings	in	the	inn	must	have	been	a	pleasant	time	for	them	.
那些	晚上	在	这	客栈	必须	有	到过	一个	令人愉快的	时间	为了	他们	.

他们在客栈度过的那些夜晚一定很愉快。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [tuː] ['pɑːtnə] [æt; ət] [wɪst] [huː] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['kɜːtiəs] [tuː; tə] [iːtʃ]

There	were	never	two	partners	at	whist	who	were	so	courteous	to	each
那里	是	绝不	二	合作伙伴	在	惠斯特	WHO	是	所以	有礼貌	到	每个

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

在惠斯特牌游戏中，从来没有哪两个搭档像他们这样彬彬有礼。

[səʊ] ['tʃærətəbl] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['blʌndəz] .

so	charitable	to	each	other's	blunders	.
所以	慈善	到	每个	其他的	失误	.

他们彼此都非常宽容地对待对方的错误。

[ɪn'diːd] , ['naɪðə(r)] [wʊd] ['evə(r)] [əd'mɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ['blʌndə] .

Indeed	,	neither	would	ever	admit	that	the	other	blundered	.
的确	,	两者都不	会	曾经	承认	那	这	其他	犯错	.

事实上，他们两人都不会承认对方犯了错误。

['tʃɑːli] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['fraɪtf(ə)l] [mɪ'steɪks] [ə'keɪʒnəli] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['drɪvn]

Charlie	used	to	make	some	frightful	mistakes	occasionally	that	would	have	driven
查理	用过的	到	制作	一些	可怕	错误	偶尔	那	会	有	驱动

['eni] ['ʌðə(r)] ['pleɪə(r)][mæd] ;

any	other	player	mad	;
任何	其他	玩家	疯狂的	;

查理偶尔会犯一些可怕的错误，这些错误会让任何其他球员抓狂；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [fræn'zɪskə] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [hiː; hi]

but	you	should	have	seen	the	manner	in	which	Franziska	would	explain	that	he
但	你	应该	有	已见	这	方式	在	哪个	弗兰齐斯卡	会	解释	那	他

[hæd; həd][nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [kɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [eɪs] ,

had	no	alternative	but	to	take	her	king	with	his	ace	,
有	不	选择	但	到	拿	她	国王	和	他的	高手	,

但你应该看看弗兰齐斯卡是如何解释他别无选择，只能用他的王牌吃掉她的王牌的。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] [ðɪs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] [tʃɑːnsɪŋ] [ðæt] .

that	he	could	not	know	this	,	and	was	right	in	chancing	that	.
那	他	可以	不是	知道	这	,	和	曾是	正确的	在	机会	那	.

他不可能知道这件事，而他冒险的做法是正确的。

[wiː; wi] [pleɪd] [θriː] - ['peni] [pɔɪnts] , [ænd; ənd] ['tʃɑːli] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

We	played	three	-	penny	points	,	and	Charlie	paid	for	himself	and	his
我们	玩	三	-	一分钱	积分	,	和	查理	有薪酬的	为了	他自己	和	他的

['pɑːtnə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'triːti] .

partner	,	in	spite	of	her	entreaties	.
伙伴	,	在	尽管如此	的	她	恳求	.

我们玩的是三便士点数制的比赛，尽管他的搭档苦苦哀求，查理还是付了他自己和搭档的钱。

[tuː] [ɒv; əv][juː 'es] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [wɪst] [ə; eɪ]['prɒfɪtəb(ə)l] [θɪŋ] .

Two	of	us	found	the	game	of	whist	a	profitable	thing	.
二	的	我们	成立	这	游戏	的	惠斯特	一个	有利可图	事物	.

我们俩都觉得玩惠斯特牌很赚钱。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['redʒɪstəd] ['letə(r)] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɑːli] .

One	day	a	registered	letter	came	for	Charlie	.
一	天	一个	挂号的	信	来了	为了	查理	.

有一天，查理收到了一封挂号信。

[hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] , ['kærɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [kɔːld] ['tiːtə][tuː; tə][hɪm] .

He	seized	it	,	carried	it	to	a	window	,	and	then	called	Tita	to	him	.
他	查获	它	,	携带	它	到	一个	窗户	,	和	然后	称为	蒂塔	到	他	.

他一把抓住它，把它拿到窗边，然后叫蒂塔过来。

[waɪ] [niːd] [hiː; hi][hæv; həv] ['eni] ['siːkrət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	need	he	have	any	secret	about	it	?
为什么	需要	他	有	任何	秘密	关于	它	?

他为什么要对此保密呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪŋ] — [ə; eɪ] [pleɪn] [huːp] [wɪð] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['ruːbiz] .

It	was	nothing	but	a	ring	—	a	plain	hoop	with	a	row	of	rubies	.
它	曾是	没有什么	但	一个	戒指	—	一个	清楚的	箍	和	一个	排	的	红宝石	.

那只不过是一枚戒指——一个镶嵌着一排红宝石的素圈。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðɪs] [θɪŋ] ? ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

“	Do	you	think	she	would	take	this	thing	?	”	he	said	,	in	a	low	voice	.
”	做	你	思考	她	会	拿	这	事物	?	”	他	说	,	在	一个	低的	嗓音	.

“你觉得她会接受这个东西吗？”他低声问道。

“ [haʊ] [kæn; kən][ai] [tel] ?

“	How	can	I	tell	?
”	如何	能	我	告诉	?

我怎么知道呢?

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [blʌʃt] [ænd; ənd] [ˈstæmə] , [ænd; ənd] [sed] :

”	The	young	man	blushed	and	stammered	,	and	said	:
”	这	年轻的	男人	脸红了	和	结结巴巴	,	和	说	:

“年轻人脸红了，结结巴巴地说：”

“ [ai][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

“	I	don't	want	you	to	ask	her	to	take	the	ring	,
”	我	不	想	你	到	问	她	到	拿	这	戒指	,

“我不想让你问她要戒指，

[bʌt; bət][tuː; tə][get][tuː; tə] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əkˈsept] [ˈeni] [ˈprez(ə)nt][frɒm; frəm][ˌem ˈiː] .

but	to	get	to	know	whether	she	would	accept	any	present	from	me	.
但	到	得到	到	知道	无论	她	会	接受	任何	展示	从	我	.

但我想了解她是否会接受我送的礼物。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][maɪˈself] [ˈpleɪnli] ,

And	I	would	ask	her	myself	plainly	,
和	我	会	问	她	我	显然	,

我会直接问她：

[ˈəʊnli][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [ˌem ˈiː][səʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌri] .

only	you	have	been	frightening	me	so	much	about	being	in	a	hurry	.
仅有的	你	有	到过	令人恐惧	我	所以	很多	关于	存在	在	一个	匆忙	.

只有你总是那么着急，让我很害怕。

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌeɪ ˈem][ai][tuː; tə][duː; də] ?

And	what	am	I	to	do	?
和	什么	是	我	到	做	?

那我该怎么办?

[θriː] [deɪz] [hens] [wiː; wi] [stɑːt] .

Three	days	hence	we	start	.
三	天	因此	我们	开始	.

三天后我们出发。

” [ˈtiːtə] [lʊkt] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [sed] , [ˈrɑːðə(r)] [ˈtɪmɪdli] :

”	Tita	looked	down	with	a	smile	and	said	,	rather	timidly	:
”	蒂塔	看起来	向下	和	一个	微笑	和	说	,	相当	胆怯地	:

蒂塔低头笑着，有些怯生生地说：

“ [ai] [θɪŋk] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ai] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪˈself] — [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈdʒentli] .

“	I	think	if	I	were	you	I	would	speak	to	her	myself	—	but	very	gently	.
”	我	思考	如果	我	是	你	我	会	说话	到	她	我	—	但	非常	轻轻地	.

“我想如果我是你，我会亲自和她谈谈——但要非常温柔。”

” [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [ɒf] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [leɪk] [sʌm; səm][ˈdʌz(ə)n] [maɪlz] [ɒf] [tuː; tə]

”	We	were	going	off	that	morning	to	a	little	lake	some	dozen	miles	off	to
”	我们	是	去	离开	那	早晨	到	一个	小的	湖	一些	打	英里	离开	到

[traɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒæk][ɔː(r)] [tuː] .

try	for	a	jack	or	two	.
尝试	为了	一个	杰克	或者	二	.

“那天早上，我们打算去十几英里外的一个小湖，看看能不能钓到一两条鲹鱼。”

[fræn'zɪskə] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

Franziska	**was**	**coming**	**with**	**us**	**.**
弗兰齐斯卡	曾是	未来	和	我们	.

弗兰齐斯卡要和我们一起去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ɔːl'redi] [ˌaʊt'saɪd] , [ˌsjuːpərin'tend] [ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][træp][ɒv; əv]['aʊə(r)]

She	**was**	**,**	**indeed**	**,**	**already**	**outside**	**,**	**superintending**	**the**	**placing**	**in**	**the**	**trap**	**of**	**our**
她	曾是	,	的确	,	已经	外部	,	监督	这	放置	在	这	陷阱	的	我们的

[rɒdz][ænd; ənd][bægz] .

rods	**and**	**bags**	**.**
杆	和	包	.

她当时确实已经在外面了，监督我们把鱼竿和鱼袋放入陷阱里。

[wen] ['tʃɑːli] [went] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['redi] ;

When	**Charlie**	**went**	**out**	**she**	**said**	**that**	**everything**	**was**	**ready**	**;**
什么时候	查理	去	出去	她	说	那	一切	曾是	准备好	;

查理出门时说一切都准备好了；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['aʊə(r)] ['pez(ə)nt] ['draɪvə(r)] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi] [went] .

and	**presently**	**our**	**peasant**	**driver**	**cracked**	**his**	**whip**	**,**	**and**	**away**	**we**	**went**	**.**
和	目前	我们的	农民	司机	裂纹	他的	鞭	,	和	离开	我们	去	.

不一会儿，我们的农夫车夫挥动了一下鞭子，我们就出发了。

['tʃɑːli] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪv] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['əʊnli][rɪ'plaɪ][tuː; tə]['tiːtəz] [fʌn] [wɪð] [æn; ən]

Charlie	**was**	**a**	**little**	**grave**	**,**	**and**	**could**	**only**	**reply**	**to**	**Tita's**	**fun**	**with**	**an**
查理	曾是	一个	小的	严重	,	和	可以	仅有的	回复	到	蒂塔的	乐趣	和	一个

['efət] .

effort	**.**
努力	.

查理有点严肃，只能勉强回应蒂塔的玩笑。

[fræn'zɪskə] [wɒz; wəz]['məʊstli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ,

Franziska	**was**	**mostly**	**anxious**	**about**	**the**	**fishing**	**,**
弗兰齐斯卡	曾是	大多	焦虑的	关于	这	钓鱼	,

弗兰齐斯卡最担心的还是钓鱼的事。

[ænd; ənd] [həʊpt] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [nɒt] [gəʊ][səʊ][fɑː(r)][tuː; tə][faɪnd] ['nʌθɪŋ] .

and	**hoped**	**that**	**we**	**might**	**not**	**go**	**so**	**far**	**to**	**find**	**nothing**	**.**
和	希望	那	我们	可能	不是	去	所以	远的	到	寻找	没有什么	.

并希望我们不会白跑一趟。

[wiː; wi] [faʊnd] [fjuː] [fɪʃ] ['enihaʊ] .

We	**found**	**few**	**fish**	**anyhow**	**.**
我们	成立	很少	鱼	无论如何	.

我们还是没找到几条鱼。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [glɑːs] , [ænd; ənd][æz; əz][klɪə(r)] ;

The	**water**	**was**	**as**	**still**	**as**	**glass**	**,**	**and**	**as**	**clear**	**;**
这	水	曾是	作为	仍然	作为	玻璃	,	和	作为	清除	;

水面平静如镜，清澈见底；

[ðə; ði] [paɪk] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən]['aʊə(r)] ['spɪnɪŋ] ['bɪts][ɒv; əv]['met(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn]

the	**pike**	**that**	**would**	**have**	**taken**	**our**	**spinning**	**bits**	**of**	**metal**	**must**	**have**	**been**
这	梭鱼	那	会	有	已采取	我们的	旋转	比特	的	金属	必须	有	到过

['veri] [dʌl] - [aɪd] [paɪk] [ɪn'diːd] .

very	**dull**	**-**	**eyed**	**pike**	**indeed**	**.**
非常	乏味的	-	眼睛	梭鱼	的确	.

那条会叼走我们旋转金属片的梭鱼，一定是条眼神呆滞的梭鱼。

['tiːtə][sæt][æt; ət][ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [pʌnt] ['riːdɪŋ] ,

Tita	**sat**	**at**	**the**	**bow**	**of**	**the**	**long**	**punt**	**reading**	**,**
蒂塔	卫星	在	这	弓	的	这	长的	平底船	阅读	,

蒂塔坐在长平底船的船头看书，

[waɪl] ['aʊə(r)] ['bəʊtmən] ['stedəli] [ænd; ənd] ['sləʊli] [plaɪ] [hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l][ɔː(r)] .

while	our	boatman	steadily	and	slowly	plied	his	single	oar	.
尽管	我们的	船工	稳步	和	缓慢地	合拢	他的	单身的	桨	.

我们的船夫稳稳地、缓慢地划着他的单桨。

[fræn'zɪskə] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ['iːgəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

Franziska	was	for	a	time	eagerly	engaged	in	watching	the	progress	of	our
弗兰齐斯卡	曾是	为了	一个	时间	急切地	已订婚的	在	观看	这	进步	的	我们的

['fɪʃɪŋ] ,

fishing	,
钓鱼	,

弗兰齐斯卡一度兴致勃勃地关注着我们的捕鱼进展。

[ʌn'tɪl] ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [gɒt] ['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['rəʊlɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mens] [leŋkθ; leŋθ]

until	even	she	got	tired	of	the	excitement	of	rolling	in	an	immense	length
直到	甚至	她	得到	疲劳的	的	这	激动	的	滚动	在	一个	巨大	长度

[ɒv; əv] [kɔːd] ,

of	cord	,
的	绳索	,

直到她自己也对在长长的绳子里翻滚的刺激感感到厌倦为止。

['əʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['aʊə(r)] ['spɪnɪŋ] [beɪt][hæd; həd] [hʊkt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['fləʊtɪŋ] [wʊd] [ɔː(r)]

only	to	find	that	our	spinning	bait	had	hooked	a	bit	of	floating	wood	or
仅有的	到	寻找	那	我们的	旋转	饵	有	钩子	一个	少量	的	漂浮的	木头	或者

[wiːd] .

weed	.
杂草	.

结果发现我们的旋转饵钩住了漂浮的木头或水草。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['tʃɑːli] [prə'pəʊzd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ə'ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

At	length	Charlie	proposed	that	he	should	go	ashore	and	look	out	for	a
在	长度	查理	建议的	那	他	应该	去	岸上	和	看	出去	为了	一个

[ˌpɪktʃə'resk] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['pɪknɪk] ,

picturesque	site	for	our	picnic	,
如画	地点	为了	我们的	野餐	,

最后，查理提议他应该上岸，帮我们找个风景优美的地方野餐。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hint] [ðæt] [pə'hæps] [mɪs] [fræn'zɪskə] [maɪt] ['ɔːlsəʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [wɔːk] [tuː; tə]

and	he	hinted	that	perhaps	Miss	Franziska	might	also	like	a	short	walk	to
和	他	暗示	那	也许	错过	弗兰齐斯卡	可能	还	喜欢	一个	短的	走	到

[rɪ'liːv] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] .

relieve	the	monotony	of	the	sailing	.
缓解	这	单调	的	这	帆船	.

他还暗示，弗兰齐斯卡小姐或许也想散散步，以缓解航行的单调乏味。

[mɪs] [fræn'zɪskə] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] .

Miss	Franziska	said	she	would	be	very	pleased	to	do	that	.
错过	弗兰齐斯卡	说	她	会	是	非常	高兴	到	做	那	.

弗兰齐斯卡小姐说她非常乐意这样做。

[wiː; wi][ræn][ðem; ðəm][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] , [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] [ə'ʃɔː(r)] ,

We	ran	them	in	among	the	rushes	,	and	put	them	ashore	,
我们	跑	他们	在	之中	这	冲刺	,	和	放	他们	岸上	,

我们把它们赶到芦苇丛中，然后放到岸上。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔː(r)] ['stɑːtɪd] [ɒn]['aʊə(r)] [lə'bɔːriəs] [kə'rɪə(r)] .

and	then	once	more	started	on	our	laborious	career	.
和	然后	一次	更多的	开始	在	我们的	费力的	职业	.

然后，我们又一次开始了艰苦的职业生涯。

['tiːtə] [leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] .

Tita	laid	down	her	book	.
蒂塔	铺设	向下	她	书	.

蒂塔放下了书。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] .

She	was	a	little	anxious	.
她	曾是	一个	小的	焦虑的	.

她有点焦虑。

['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] ['tʃɑːli] [ænd; ənd] [fræn'zɪskə] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːθ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Sometimes	you	could	see	Charlie	and	Franziska	on	the	path	by	the	side	of	the
有时	你	可以	看	查理	和	弗兰齐斯卡	在	这	小路	经过	这	边	的	这

[leɪk] ;

lake	;
湖	;

有时你可以在湖边的小路上看到查理和弗兰齐斯卡；

[æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] [ðə; ði] [θɪk] [triːz] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [saɪd] [hɪd] [ðem; ðəm] .

at	other	times	the	thick	trees	by	the	water's	side	hid	them	.
在	其他	时代	这	厚的	树木	经过	这	水的	边	隐藏	他们	.

有时，水边茂密的树木会将它们遮蔽起来。

[ðə; ði] ['sɒlətri] [ɔː(r)] [dip] [ɪn] [ðə; ði] [leɪk] ; [ðə; ði] [bəʊt] [glaidid] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] .

The	solitary	oar	dipped	in	the	lake	;	the	boat	glided	along	the	shores	.
这	孤	桨	浸入	在	这	湖	;	这	船	滑翔	沿着	这	海岸	.

孤零零的船桨浸入湖中；小船沿着岸边滑行。

['tiːtə] [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [ə'gen] .

Tita	took	up	her	book	again	.
蒂塔	采取	向上	她	书	再次	.

蒂塔又拿起书来看了。

[ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [ðæt] [pɑːst] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'fɜːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ,

The	space	of	time	that	passed	may	be	inferred	from	the	fact	that	,
这	空间	的	时间	那	通过了	可能	是	推断	从	这	事实	那	,

可以从以下事实推断出所过去的时间：

['mɪəli] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [tʃʌb] [ɒv; əv] [fɔː(r)]

merely	as	an	incident	to	it	,	we	managed	to	catch	a	chub	of	four
仅仅	作为	一个	事件	到	它	,	我们	管理	到	抓住	一个	鲢鱼	的	四

[paʊndz] .

pounds	.
磅	.

只是出于偶然，我们钓到了一条四磅重的鲴鱼。

[wen] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [ɪ'vent] [hæd; həd] [pɑːst] , ['tiːtə] [sed] :

When	the	excitement	over	this	event	had	passed	,	Tita	said	:
什么时候	这	激动	超过	这	事件	有	通过了	,	蒂塔	说	:

当人们对这件事的兴奋劲儿过去之后，蒂塔说道：

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

“	We	must	go	back	to	them	.
“	我们	必须	去	后退	到	他们	.

我们必须回到他们身边。

[wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [miːn] [baɪ] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] ?

What	do	they	mean	by	not	coming	on	and	telling	us	?
什么	做	他们	意思是	经过	不是	未来	在	和	讲述	我们	?

他们为什么不出来告诉我们？这是什么意思？

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][məʊst] [ˈsɪli] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

It	is	most	silly	of	them	.
它	是	最多	愚蠢的	的	他们	.

这是其中最愚蠢的一个。

〞 [wiː; wi] [went] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

〞	We	went	back	by	the	same	side	of	the	lake	,
〞	我们	去	后退	经过	这	相同的	边	的	这	湖	,

“我们从湖的同一侧返回，

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [bəuθ] [fræn'zɪskə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][æt; ət]

and	we	found	both	Franziska	and	her	companion	seated	on	the	bank	at
和	我们	成立	两个都	弗兰齐斯卡	和	她	伴侣	坐着	在	这	银行	在

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] [spɒt] [weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .

the	precise	spot	where	we	had	left	them	.
这	精确的	点	在哪里	我们	有	左边	他们	.

我们发现弗兰齐斯卡和她的同伴正坐在我们离开她们时的河岸边。

[ðeɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɪknɪk] .

They	said	it	was	the	best	place	for	the	picnic	.
他们	说	它	曾是	这	最好的	地方	为了	这	野餐	.

他们说这是野餐的最佳地点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英国作家作品选：德国篇（斯克里布(Stories by English Authors Germany)

第8/8页

[ðeɪ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hæmpə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] [wei] .

They	asked	for	the	hamper	in	a	businesslike	way	.
他们	问	为了	这	阻碍	在	一个	商业化	方式	.

他们以公事公办的态度索要了礼篮。

[ðeɪ] [prɪ'tendɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] .

They	pretended	they	had	searched	the	shores	of	the	lake	for	miles	.
他们	假装	他们	有	搜索	这	海岸	的	这	湖	为了	英里	.

他们假装在湖岸边搜寻了数英里。

[ænd; ənd] [waɪl] ['tiːtə][ænd; ənd] [fræn'zɪskə] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'pækɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] ,

And	while	Tita	and	Franziska	are	unpacking	the	things	,
和	尽管	蒂塔	和	弗兰齐斯卡	是	拆包	这	事物	,

当蒂塔和弗兰齐斯卡正在整理东西的时候，

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [klɒθ] ['smuːðli] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,

and	laying	the	white	cloth	smoothly	on	the	grass	,
和	躺下	这	白色的	布	顺利	在	这	草	,

并将白布平铺在草地上，

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['bɔtlz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɑːli] [tuː; tə] [kuːl] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] ,

and	pulling	out	the	bottles	for	Charlie	to	cool	in	the	lake	,
和	拉	出去	这	瓶子	为了	查理	到	凉爽的	在	这	湖	,

然后拿出瓶子让查理在湖里降温。

[ai] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] ['rɑːðə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]

I	observe	that	the	younger	of	the	two	ladies	rather	endeavours	to	keep	her
我	观察	那	这	年轻	的	这	二	女士们	相当	努力	到	保持	她

[left] [hænd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

left	hand	out	of	sight	.
左边	手	出去	的	视线	.

我注意到，这两位女士中较年轻的那位似乎刻意不让别人看到她的左手。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɔːltri] [piːs] [ɒv; əv] [dɪ'sepʃn] .

It	is	a	paltry	piece	of	deception	.
它	是	一个	微不足道	片	的	欺骗	.

这是拙劣的欺骗。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [məʊlz] , [ænd; ənd]['blaɪndə(r)][ðæn; ðən] [məʊlz] ,

Are	we	moles	,	and	blinder	than	moles	,
是	我们	鼹鼠	,	和	盲人	比	鼹鼠	,

我们是鼹鼠吗？比鼹鼠还瞎？

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuəli] [biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] [dj'uːps] [ɒv; əv] [ðiːz] ['wɪmɪn] ?

that	we	should	continually	be	made	the	dupes	of	these	women	?
那	我们	应该	持续	是	制成	这	重复	的	这些	女性	?

我们难道要一直被这些女人愚弄吗？

[ai] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :

I	say	to	her	:
我	说	到	她	:

我对她说：

“ [frænˈzɪskə] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [left] [hænd] ? ”

“	Franziska	,	what	is	the	matter	with	your	left	hand	?	”
”	弗兰齐斯卡	,	什么	是	这	事情	和	你的	左边	手	?	”

“弗兰齐斯卡，你的左手怎么了？”

“ [liːv] - [left] [hænd] [əˈləʊn] , ” [sez] [ˈtiːtə] , [sɪˈvɪəli] .

“	Leave	Franziska's	left	hand	alone	,	”	says	Tita	,	severely	.
”	离开	-	左边	手	独自的	,	”	说道	蒂塔	,	严重	.

“别碰弗兰齐斯卡的左手，”蒂塔严厉地说。

“ [maɪ][dɪə(r)] , ” [ai][rɪˈplaɪ] , [ˈhʌmbli] , “ [ai][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [frænˈzɪskə] [hæz; həz] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd]

“	My	dear	,	”	I	reply	,	humbly	,	“	I	am	afraid	Franziska	has	hurt	her	left	hand
”	我的	亲爱的	,	”	我	回复	,	谦卑地	,	“	我	是	害怕的	弗兰齐斯卡	有	伤害	她	左边	手

.

:

.

“亲爱的，”我谦卑地回答，“恐怕弗兰齐斯卡的左手受伤了。”

” [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] [ˈtʃɑːli] , [ˈhævɪŋ] [stʌk] [ðə; ði] [ˈbɔtlz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [riːdz] , [ˈkɒmz] [bæk] ,

”	At	this	moment	Charlie	,	having	stuck	the	bottles	among	the	reeds	,	comes	back	,
”	在	这	片刻	查理	,	拥有	卡住	这	瓶子	之中	这	芦苇	,	来	后退	,

这时，查理把瓶子插在芦苇丛里回来了。

[ænd; ənd] , [ˈhɪərɪŋ] [ˈaʊə(r)] [tɔːk] , [hiː; hi] [sez] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [ɔːˈdeɪʃəs] [wei] :

and	,	hearing	our	talk	,	he	says	,	in	a	loud	and	audacious	way	:
和	,	听力	我们的	讲话	,	他	说道	,	在	一个	大声	和	大胆的	方式	:

听到我们的谈话，他大声而大胆地说道：

“ [əʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [rɪŋ] ?

“	Oh	,	do	you	mean	the	ring	?
”	哦	,	做	你	意思是	这	戒指	?

“哦，你是说戒指吗？”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ai][hæd; həd] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ,

It's	a	pretty	little	thing	I	had	about	me	,
它是	一个	漂亮的	小的	事物	我	有	关于	我	,

这是我身上一件很漂亮的小东西。

[ænd; ənd] [frænˈzɪskə] [hæz; həz] [biːn] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	Franziska	has	been	good	enough	to	accept	it	.
和	弗兰齐斯卡	有	到过	好的	足够的	到	接受	它	.

而弗兰齐斯卡也欣然接受了这一点。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ʃəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðem; ðəm] , [frænˈzɪskə] .

You	can	show	it	to	them	,	Franziska	.
你	能	展示	它	到	他们	,	弗兰齐斯卡	.

你可以把它拿给他们看，弗兰齐斯卡。

” [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [hɪm] .

”	Of	course	he	had	it	about	him	.
”	的	课程	他	有	它	关于	他	.

“他当然具备这种特质。”

[jʌŋ] [men] [ˈɔːlweɪz] [duː; də] [ˈkæri] [ə; eɪ] [stɒk] [ɒv; əv][ˈruːbi] [rɪŋz] [wɪð] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [gəʊ]

Young	men	always	do	carry	a	stock	of	ruby	rings	with	them	when	they	go
年轻的	男人	总是	做	携带	一个	库存	的	红宝石	戒指	和	他们	什么时候	他们	去

[ˈfɪʃɪŋ] ,

fishing	,
钓鱼	,

年轻男子出海捕鱼时，总会随身携带一些红宝石戒指。

[tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['nəʊzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪʃ] .

to	put	in	the	noses	of	the	fish	.
到	放	在	这	鼻子	的	这	鱼	.

放进鱼的鼻子里。

[ai] [hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] .

I	have	observed	it	frequently	.
我	有	观察到	它	频繁地	.

我经常观察到这种情况。

[fræn'zɪskə] [lʊks] ['tɪmɪdli] [æt; ət] ['tiːtə] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['reɪzɪz] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ðæt] ['trembəlz]

Franziska	looks	timidly	at	Tita	,	and	then	she	raises	her	hand	,	that	trembles
弗兰齐斯卡	看起来	胆怯地	在	蒂塔	,	和	然后	她	提高	她	手	,	那	颤抖

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

a	little	.
一个	小的	.

弗兰齐斯卡怯生生地看着蒂塔，然后举起手，手微微颤抖。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [wen] ['tʃɑːli] [ˌintə'pəuz] :

She	is	about	to	take	the	ring	off	to	show	it	to	us	when	Charlie	interposes	:
她	是	关于	到	拿	这	戒指	离开	到	展示	它	到	我们	什么时候	查理	插话	:

她正要摘下戒指给我们看，查理却插了进来：

“ [juː; jʊ] ['nidnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [fræn'zɪskə] .

“	You	needn't	take	it	off	,	Franziska	.
“	你	不必	拿	它	离开	,	弗兰齐斯卡	.

“弗兰齐斯卡，你不用脱掉它。”

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] , ['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [gɜːl] [slɪps] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['tiːtə] [ɪz]

”	And	with	that	,	somehow	,	the	girl	slips	away	from	among	us	,	and	Tita	is
”	和	和	那	,	不知何故	,	这	女孩	滑倒	离开	从	之中	我们	,	和	蒂塔	是

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

with	her	,
和	她	,

“就这样，不知怎么的，那个女孩就从我们中间溜走了，蒂塔和她在一起。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [doʊnt] [get] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɒlətjuːd]

and	we	don't	get	a	glimpse	of	either	of	them	until	the	solitude
和	我们	不	得到	一个	一瞥	的	任何一个	的	他们	直到	这	孤独

[ri'zaund, -'saund] [wɪð] ['aʊə(r)] [kraɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] .

resounds	with	our	cries	for	luncheon	.
回响	和	我们的	哭泣	为了	午餐	.

直到寂静中回荡着我们要求午餐的呼喊声，我们才得以一睹他们的真容。

[ɪn] [djuː] [taɪm] ['tʃɑːli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['sʌri] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['veri] [gʊd]

In	due	time	Charlie	returned	to	London	,	and	to	Surrey	with	us	in	very	good
在	到期的	时间	查理	返回	到	伦敦	,	和	到	萨里	和	我们	在	非常	好的

['spɪrɪt] .

spirits	.
烈酒	.

不久之后，查理精神抖擞地回到了伦敦，和我们一起回到了萨里郡。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ['veri] ['ɒf(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ;

He	used	to	come	down	very	often	to	see	us	;
他	用过的	到	来	向下	非常	经常	到	看	我们	;

他以前经常来看我们；

[ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət]['dɪnə(r)][hiː; hi][dis'kləuz][ðə; ði][fækt][ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)]

and	one	evening	at	dinner	he	disclosed	the	fact	that	he	was	going	over
和	一	晚上	在	晚餐	他	披露	这	事实	那	他	曾是	去	超过

[tuː; tə][ðə; ði] [blæk] ['fɒrɪst] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wiːk] ,

to	the	Black	Forest	in	the	following	week	,
到	这	黑色的	森林	在	这	下列的	星期	,

一天晚上吃饭时，他透露自己下周要去黑森林。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][nəʊ'vembə(r)] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] [tʃɪl] [dʒʌst] [ðen] .

although	the	November	nights	were	chill	just	then	.
虽然	这	十一月	夜晚	是	寒意	只是	然后	.

虽然那时十一月的夜晚很冷。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] ? ”

“	And	how	long	do	you	remain	?	”
“	和	如何	长的	做	你	保持	?	”

“你们要待多久？”

“ [ə; eɪ] [mʌnθ] , ” [hiː; hi] [sez] .

“	A	month	,	”	he	says	.
“	一个	月	,	”	他	说道	.

“一个月，”他说。

“ ['mædəm] , ” [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['leɪdi][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

“	Madam	,	”	I	say	to	the	small	lady	at	the	other	end	of	the	table	,
“	女士	,	”	我	说	到	这	小的	女士	在	这	其他	结尾	的	这	桌子	,

“夫人，”我对坐在桌子另一头的那位娇小女士说。

“ [ə; eɪ] [mʌnθ] [frɒm; frəm] [naʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] 4th [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] .

“	a	month	from	now	will	bring	us	to	the	4th	of	December	.
“	一个	月	从	现在	将要	带来	我们	到	这	4th	的	十二月	.

“再过一个月就是12月4日了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði][bet][juː; jʊ] [meɪd] [lɑːst] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] ;

You	have	lost	the	bet	you	made	last	Christmas	morning	;
你	有	丢失的	这	赌注	你	制成	最后的	圣诞节	早晨	;

你输掉了去年圣诞节早上打的赌；

[wen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ɔː'θɒrəti] ? ”

when	will	it	please	you	to	resign	your	authority	?	”
什么时候	将要	它	请	你	到	辞职	你的	权威	?	”

你何时才愿意辞去你的职务?

“ [əʊ] , ['bɒðə(r)][ðə; ði][bet] , ” [sez] [ðɪs] [ʌn'skruːpjələs] ['pɜːs(ə)n] .

“	Oh	,	bother	the	bet	,	”	says	this	unscrupulous	person	.
“	哦	,	打扰	这	赌注	,	”	说道	这	无良的	人	.

“哦，别在意这个赌注了，”这个无良之人说道。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ” [sez] ['tʃɑːli] .

“	But	what	do	you	mean	?	”	says	Charlie	.
“	但	什么	做	你	意思是	?	”	说道	查理	.

“可是你这话是什么意思？”查理问道。

“ [waɪ] , ” [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] ,

“	Why	,	”	I	say	to	him	,
“	为什么	,	”	我	说	到	他	,

“为什么？”我问他。

“ [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ] ['weɪdʒə(r)] [lɑːst] ['krɪsməs] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['mærid] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

“	she	laid	a	wager	last	Christmas	Day	that	you	would	not	be	married	within	a
”	她	铺设	一个	赌注	最后的	圣诞节	天	那	你	会	不是	是	已婚	之内	一个

[jɪə(r)] .

year	.
年	.

“去年圣诞节那天，她打赌你一年之内不会结婚。”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [brɪŋ] [fræn'zɪskə] ['əʊvə(r)] [ɒn] [ðə; ði] 4th [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)]

And	now	you	say	you	mean	to	bring	Franziska	over	on	the	4th	of	December
和	现在	你	说	你	意思是	到	带来	弗兰齐斯卡	超过	在	这	4th	的	十二月

[nekst] .

next	.
下一个	.

现在你说你打算在12月4日把弗兰齐斯卡带过来。

['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ? ”

Isn't	it	so	?	”
不是	它	所以	?	”

难道不是吗?

“ [əʊ] , [nəʊ] !

“	Oh	,	no	!
”	哦	,	不	!

“哦，不！”

” [hiː; hi] [sez] ; “ [wiː; wi] [doʊnt] [get] ['mærid] [tɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

”	he	says	;	“	we	don't	get	married	till	the	spring	.
”	他	说道	;	“	我们	不	得到	已婚	直到	这	春天	.

他说：“我们等到春天才结婚。”

” [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [bɜːst] [ɒv; əv] [ləʊ] , [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɑːftə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [kwiːn] ['tiːtə]

”	You	should	have	heard	the	burst	of	low	,	delightful	laughter	with	which	Queen	Tita
”	你	应该	有	听到	这	爆裂	的	低的	,	愉快	笑声	和	哪个	女王	蒂塔

['welkəm] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] .

welcomed	this	announcement	.
欢迎	这	公告	.

“你应该听听蒂塔王后听到这个消息时发出的那阵低沉而悦耳的笑声。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪdʒə(r)] .

She	had	won	her	wager	.
她	有	韩元	她	赌注	.

她赢了赌局。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神